叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000001

2. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000002

3. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000003

4. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000004

5. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000005

6. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000006

7. 伊萨卡的尤利西斯(ulysses Of Ithaca) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第1/7页

['mɜːrkjəri] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ]
MERCURY **DESCENDING** **TO** **EARTH**
汞 下降 到 地球

水星下降到地球

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
Life **Stories** **for** **Young** **People**
生活 故事 为了 年轻的 人们

青少年生活故事

[juː)'lisiːz][ʌv; əv] ['ɪθəkə]
ULYSSES **OF** **ITHACA**
尤利西斯 的 伊萨卡

伊萨卡的尤利西斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
Translated **from** **the** **German** **of**
翻译 从 这 德语 的

译自德语

[kɑːrl] ['friːdrɪk] ['bɛkɚ]
Karl **Friedrich** **Becker**
卡尔 弗里德里希 贝克尔

卡尔·弗里德里希·贝克尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən]
GEORGE **P** **.** **UPTON**
乔治 P . 厄普顿

乔治·P·厄普顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mjuːzɪk(ə)l] ['meməriz] , ”
Author **of** **“** **Musical** **Memories** **,** **”**
作者 的 “ 音乐 回忆 , ”

《音乐回忆录》的作者

“ ['stændərd] ['ɒprəz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Standard** **Operas** **,** **”** **etc** **.**
“ 标准 歌剧 , ” ETC .

“标准歌剧”等等。

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] “ ['meməriz] , ”
Translator **of** **“** **Memories** **,** **”**
翻译 的 “ 回忆 , ”

《回忆录》的译者

“ , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Immensee** **,** **”** **etc** **.**
“ 伊门塞 , ” ETC .

“Immensee”等等。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH **FOUR** **ILLUSTRATIONS**
和 四 插图

附四幅插图

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːg] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1912**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1912

[ˈkɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːg] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
A **.** **C** **.** **McClurg** **&** **Co** **.** **1912**
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . -

AC McClurg & Co. 1912

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] , -
Published **September** **,** **1912**
已发布 九月 , -

出版于1912年9月

[ðə; ði] · [ˈplɪmptən] · [pres]
THE **·** **PLIMPTON** **·** **PRESS**
这 · 普林顿 · 按

普林顿出版社

[[ˈdʌbljuː] · [diː] · [oʊ]]
[**W** **·** **D** **·** **O** **]**
[W · D · 哦]

[W · D · O]

[ˈnɔrwʊd] · [mæs] · [juː] · [es] · [ə; eɪ]
NORWOOD **·** **MASS** **·** **U** **·** **S** **·** **A**
诺伍德 · 大量的 · U · S · 一个

诺伍德 · 马萨诸塞州 · 美国 · 马萨诸塞州

[viː]
v
v

v

[trænsˈleɪtərz] [ˈprefəs]
Translator's **Preface**
译者的 前言

译者序

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][kɑːrl] [ˈfriːdrɪk] [ˈbɛkɜ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][rəuˈmænsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
Many **years** **ago** **Karl** **Friedrich** **Becker** **wrote** **a** **series** **of** **romances** **of** **the** **ancient**
许多 年 前 卡尔 弗里德里希 贝克尔 写道 一个 系列 的 浪漫故事 的 这 古老的
[wɜːrld] [fɔːr; fər][ˈdʒɜːrmən] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] ,
world **for** **German** **boys** **and** **girls** **,**
世界 为了 德语 男孩们 和 女孩们 ,

很多年前，卡尔·弗里德里希·贝克尔为德国男孩女孩创作了一系列古代世界的浪漫故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [ju(:)'lisi:z] ” [ænd; ənd] “ [ə'kɪli:z] ” [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] “ [laɪf] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər]

of	which	“	Ulysses	”	and	“	Achilles	”	in	the	present	series	of	“	Life	Stories	for
的	哪个	”	尤利西斯	”	和	“	阿喀琉斯	”	在	这	展示	系列	的	”	生活	故事	为了

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ” [fɔ:rm][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

Young	People	”	form	an	important	part	.
年轻的	人们	”	形式	一个	重要的	部分	.

其中，本系列“青少年生活故事”中的《尤利西斯》和《阿喀琉斯》是重要组成部分。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] ['feivərits] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,

They	became	great	favorites	in	their	day	and	still	preserve	their	interest	,
他们	成为	伟大的	收藏夹	在	他们的	天	和	仍然	保存	他们的	兴趣	,

它们在当时就备受喜爱，至今仍吸引着人们的目光。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['klæsɪks] .

so	that	in	a	sense	they	may	be	called	classics	.
所以	那	在	一个	感觉	他们	可能	是	称为	经典	.

从某种意义上说，它们可以被称为经典之作。

[ðə; ði] ['mæstərli] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][oʊld][gɔdz][ænd; ənd]

The	masterly	manner	in	which	the	author	has	presented	the	old	gods	and
这	精湛	方式	在	哪个	这	作者	有	呈现	这	老的	神	和

['hɪroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz]

heroes	from	the	human	point	of	view	and	the	atmosphere	of	the	old	days
英雄	从	这	人类	观点	的	看法	和	这	气氛	的	这	老的	天

[ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] ,

of	mythology	,
的	神话	,

作者以精湛的技艺，从人类的角度展现了古代神祇和英雄，并营造了古老神话时代的氛围。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['hju:mən]

as	well	as	the	thrill	of	the	adventurous	narrative	and	the	deep	human
作为	出色地	作为	这	刺激	的	这	冒险的	叙述	和	这	深的	人类

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

interest	of	the	story	,
兴趣	的	这	故事	,

除了惊险刺激的叙事和深刻的人文关怀之外，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mend] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .

should	commend	them	also	to	American	boys	and	girls	.
应该	表彰	他们	还	到	美国人	男孩们	和	女孩们	.

也应该向美国男孩女孩们推荐它们。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɔ:riz] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn'trænsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði]

None	of	the	ancient	stories	is	more	entrancing	than	that	of	Ulysses	and	the
没有任何	的	这	古老的	故事	是	更多的	迷人的	比	那	的	尤利西斯	和	这

[vi'sisitju:dz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪθəkə] ['æftər][ðə; ði]

vicissitudes	he	had	to	endure	in	his	effort	to	return	to	Ithaca	after	the
变迁	他	有	到	忍受	在	他的	努力	到	返回	到	伊萨卡	后	这

['troʊdʒən][wɔ:r] ,

Trojan	war	,
特洛伊木马	战争	,

在所有古代故事中，没有比尤利西斯的故事更引人入胜的了，他为了在特洛伊战争后返回伊萨卡岛，经历了种种磨难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ,

and	of	the	patience	,	sweetness	,	and	faithfulness	of	Penelope	,
和	的	这	耐心	,	甜味	,	和	忠诚	的	佩内洛普	,

还有佩内洛普的耐心、温柔和忠诚，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,

as	she	waited	year	after	year	for	the	return	of	her	lord	,
作为	她	等待	年	后	年	为了	这	返回	的	她	主	,

她年复一年地等待着她的主人归来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] ['retʃɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['bruːt(ə)l]

while	her	life	was	made	wretched	by	the	unwelcome	and	often	brutal
尽管	她	生活	曾是	制成	可怜	经过	这	不受欢迎	和	经常	野蛮

[səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['suːtəz] ,

solicitations	of	her	numerous	suitors	,
征集	的	她	很多的	求婚者	,

尽管她的生活因众多追求者不受欢迎且往往粗暴的骚扰而变得痛苦不堪，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] [wen] [juː)'lisiːz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːkt]

as	well	as	of	her	final	happiness	when	Ulysses	returned	and	wreaked
作为	出色地	作为	的	她	最终的	幸福	什么时候	尤利西斯	返回	和	破坏

[dɪ'zɜːrvd] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

deserved	vengeance	upon	her	persecutors	.
应得的	复仇	之上	她	迫害者	.

以及尤利西斯归来，对迫害她的人进行应有的报复后，她最终获得的幸福。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

Incidentally	also	the	reader	will	enjoy	the	charming	descriptions	of	his	adventures
顺便	还	这	读者	将要	享受	这	迷人	描述	的	他的	冒险

[wɪð; wɪθ] [kə'lɪpsoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː'sɪkiə] ,

with	Calypso	and	the	beautiful	Nausicaa	,
和	卡吕普索	和	这	美丽的	瑙西卡	,

此外，读者还会喜欢书中对他与卡吕普索和美丽的瑙西卡的冒险经历的精彩描写。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['saɪklɑːps] , [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['səːsi] ,

his	escape	from	the	monstrous	Cyclops	,	the	fascinating	Circe	,
他的	逃脱	从	这	滔天	独眼巨人	,	这	迷人	瑟茜	,

他从可怕的独眼巨人手中逃脱，还有迷人的喀耳刻，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] .

and	his	thrilling	experiences	in	passing	Scylla	and	Charybdis	.
和	他的	惊险	经历	在	通过	斯库拉	和	卡律布狄斯	.

以及他穿越斯库拉和卡律布狄斯的惊险经历。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [dɪ'laɪtfəli] [toʊld] .

It	is	a	story	replete	with	interest	,	delightfully	told	.
它	是	一个	故事	充足的	和	兴趣	,	令人愉悦	讲述	.

这是一个充满趣味的故事，讲述得也十分精彩。

[dʒiː] . [piː] . [juː] .

G	.	P	.	U	.
G	.	P	.	U	.

GPU

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [dʒʊ'laɪ] , -

Chicago	,	July	,	1912
芝加哥	,	七月	,	-

芝加哥，1912年7月

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptər]

Chapter
章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ]
I
我

我

[pə'neləpi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ju(:)'lisiːz] — [ðə; ði] ['suːtəz] — [ti'leməkəs,tə-] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ə'θiːniː] ,
Penelope **waiting** **for** **Ulysses** **—** **The** **Suitors** **—** **Telemachus** **,** **encouraged** **by** **Athene** **,**
佩内洛普 等待 为了 尤利西斯 — 这 求婚者 — 忒勒马科斯 , 鼓励 经过 雅典娜 ,
[sets] sail11
sets **sail11**
套 sail11

佩内洛普等待着尤利西斯——求婚者——忒勒马科斯在雅典娜的鼓励下扬帆起航[11]

[iː]
II
二

二

[ti'leməkəs,tə-] ['vɪzɪts] ['nestə] [ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] — [ðə; ði] ['suːtəz] [prɪ'per] [æn; ən] Ambush21
Telemachus **visits** **Nestor** **and** **Menelaus** **—** **The** **Suitors** **prepare** **an** **Ambush21**
忒勒马科斯 访问 内斯特 和 梅涅劳斯 — 这 求婚者 准备 一个 Ambush21

忒勒马科斯拜访涅斯托尔和墨涅拉俄斯——求婚者们准备伏击[21]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[kə'lɪpsoʊ] [ə'laʊz] [ju(:)'lisiːz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [pɒ'saidn] [sendz] [ə; eɪ] [stɔːrm] — [ju(:)'lisiːz][ɪz] [rekt]
Calypso **allows** **Ulysses** **to** **go** **home** **—** **Poseidon** **sends** **a** **storm** **—** **Ulysses** **is** **wrecked**
卡吕普索 允许 尤利西斯 到 去 家 — 波塞冬 发送 一个 风暴 — 尤利西斯 是 损毁
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] Scheria37
upon **the** **Island** **of** **Scheria37**
之上 这 岛 的 Scheria37

卡吕普索允许尤利西斯回家——波塞冬掀起风暴——尤利西斯的船在斯刻里亚岛上沉没37

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

Nausicaa43
Nausicaa43
Nausicaa43

Nausicaa43

[viː]
V
V

V

[ju(:)'lisiːz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Phæacians49
Ulysses **visits** **the** **King** **of** **the** **Phæacians49**
尤利西斯 访问 这 国王 的 这 Phæacians49

尤利西斯拜访斐阿刻亚人的国王49

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ju(ː)'lisiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] Phæacians55
Ulysses among the Phæacians55
尤利西斯 之中 这 Phæacians55

尤利西斯在斐阿刻亚人中55

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ju(ː)'lisiːz] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] , [ˌpɔli'fiːməs] , ['səːsi] , ['silə] , [ænd; ənd]
Ulysses tells his Story — The Lotus - Eaters , Polyphemus , Circe , Scylla , and
尤利西斯 讲述 他的 故事 — 这 莲花 - 食客 , 波吕斐摩斯 , 瑟茜 , 斯库拉 , 和
[kə'rɪbdɪs] — [ðə; ði]['vɪzɪt] [tuː; tə] Hades64
Charybdis — The Visit to Hades64
卡律布狄斯 — 这 访问 到 Hades64

尤利西斯讲述他的故事——食莲者、波吕斐摩斯、喀耳刻、斯库拉和卡律布狄斯——冥府之旅64

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ju(ː)'lisiːz][ɪz]['teɪkən] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] ['ɪθəkə] [baɪ][ðə; ði] - — [ə'θiːniː] ['kaunsəlz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]
Ulysses is taken sleeping to Ithaca by the Phæacians — Athene Counsels him — He
尤利西斯 是 已采取 睡眠 到 伊萨卡 经过 这 - — 雅典娜 律师 他 — 他
[kʌmz] [tuː; tə] Eumæus96
comes to Eumæus96
来 到 Eumæus96

尤利西斯在睡梦中被斐阿刻亚人带到伊萨卡——雅典娜为他出谋划策——他来到欧迈俄斯那里96

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ti'leməkəs,tə-] [liːvz] ['spɑːrtə][ænd; ənd][lændz][ɪn] Ithaca108
Telemachus leaves Sparta and lands in Ithaca108
忒勒马科斯 树叶 斯巴达 和 土地 在 Ithaca108

忒勒马科斯离开斯巴达，抵达伊萨卡108

[eks]
X
X

X

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] — [ju(ː)'lisiːz] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] Son113
Arrival of Telemachus — Ulysses reveals himself to his Son113
到达 的 忒勒马科斯 — 尤利西斯 揭示 他自己 到 他的 Son113

忒勒马科斯到来——尤利西斯向儿子表明身份113

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊthɜ:rd] — [ðə; ði][dɔ:g]['ɑ:gɔs] — [ju(:)'lisi:z][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Ulysses	**and**	**the**	**Goatherd**	**—**	**The**	**Dog**	**Argos**	**—**	**Ulysses**	**in**	**the**	**Hall**	**among**	**the**
尤利西斯	和	这	牧羊人	—	这	狗	阿尔戈斯	—	尤利西斯	在	这	大厅	之中	这

Suitors117

Suitors117

Suitors117

尤利西斯与牧羊人——狗阿尔戈斯——尤利西斯在求婚者大厅117

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd]['ɪrəs] , [ðə; ði] Beggar124

Ulysses	**and**	**Irus**	**,**	**the**	**Beggar124**
尤利西斯	和	伊鲁斯	,	这	Beggar124

尤利西斯和伊鲁斯，乞丐124

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd] Penelope130

Ulysses	**and**	**Penelope130**
尤利西斯	和	Penelope130

尤利西斯和佩内洛普130

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV

十四

十四

[pə'neləpi] [ə'reindʒz] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] Contest136

Penelope	**arranges**	**the**	**Decisive**	**Contest136**
佩内洛普	安排	这	决定性	Contest136

佩内洛普安排了决定性比赛136

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[ju(:)'lisi:z] - Revenge147

Ulysses	**'**	**Revenge147**
尤利西斯	-	Revenge147

尤利西斯的复仇147

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[ju(:)'lisi:z] [rɪ'vi:lz] [hɪm'self] [tu:; tə] Penelope152

Ulysses	**reveals**	**himself**	**to**	**Penelope152**
尤利西斯	揭示	他自己	到	Penelope152

尤利西斯向佩内洛普152 表明了自己的身份

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ju(:)'lisi:z] [goʊz] [tu:; tə] [lei'ə:ti:z] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn]

Ulysses	goes	to	Laertes	—	His	Father's	Conflict	with	the	Friends	of	the	slain
尤利西斯	去	到	拉尔特斯	—	他的	父亲的	冲突	和	这	朋友们	的	这	被杀

['su:təz] — [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] Ithaca158

Suitors	—	Great	Sacrifice	and	Festival	in	Ithaca158
求婚者	—	伟大的	牺牲	和	节日	在	Ithaca158

尤利西斯前往拉厄耳忒斯处——他父亲与被杀求婚者的朋友之间的冲突——伊萨卡的大祭祀和节日158

[ˌaɪ'ɛks]

ix

九

九

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations

插图

插图

['mɜ:rkjəri] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ]

Mercury	Descending	to	Earth
汞	下降	到	地球

水星下降到地球

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv] Polyphemus72

The	Blinding	of	Polyphemus72
这	失明	的	Polyphemus72

波吕斐摩斯的失明72

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] Hades86

Invocation	of	the	Shades	in	Hades86
调用	的	这	色调	在	Hades86

冥界亡灵召唤86

[ju(:)'lisi:z] [rɪ'vi:lz] [hɪm'self] [tu:; tə] Penelope15611

Ulysses	Reveals	himself	to	Penelope15611
尤利西斯	揭示	他自己	到	Penelope15611

尤利西斯向佩内洛普15611 表明身份

[ju(:)'lisi:z] [ʌv; əv] ['ɪθəkə]

Ulysses	of	Ithaca
尤利西斯	的	伊萨卡

伊萨卡的尤利西斯

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[pə'neləpi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju(:)'lisi:z] — [ðə; ði] ['su:təz] — [ti'leməkəs,tə-] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ə'θi:ni:] ,

Penelope	waiting	for	Ulysses	—	The	Suitors	—	Telemachus	,	encouraged	by	Athene	,
佩内洛普	等待	为了	尤利西斯	—	这	求婚者	—	忒勒马科斯	,	鼓励	经过	雅典娜	,

[sets] [seɪl]

sets	sail
套	帆

佩内洛普等待着尤利西斯——求婚者——忒勒马科斯在雅典娜的鼓励下扬帆起航。

[wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [trɔɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

World	-	renowned	Troy	had	fallen	.
世界	-	著名	特洛伊	有	倒下	.

举世闻名的特洛伊城陷落了。

['æftər][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] [sækt]

After	a	siege	of	ten	long	years	the	united	forces	of	the	Greeks	had	sacked
后	一个	围城	的	十	长的	年	这	团结的	力量	的	这	希腊人	有	被解雇

[ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	burned	the	city	.
和	烧伤	这	城市	.

经过长达十年的围攻，希腊联军攻陷并焚毁了这座城市。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [naʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

The	princes	,	having	thus	satisfied	their	thirst	for	revenge	,	now	longed	for	home	,
这	王子们	,	拥有	因此	使满意	他们的	口渴	为了	复仇	,	现在	渴望	为了	家	,

王子们复仇的欲望得到满足后，现在只想回家。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɪps] , [suːn] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz]

and	putting	to	sea	with	their	ships	,	soon	sailed	away	with	their	companions
和	推杆	到	海	和	他们的	船舶	,	很快	航行	离开	和	他们的	同伴

.

:

.

他们驾着船出海，很快就和同伴们一起扬帆远航了。

[sʌm; səm] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn] ['stɔːrmi] ['siːz]

Some	reached	home	in	safety	,	others	were	tossed	to	and	fro	upon	stormy	seas
一些	达到	家	在	安全	,	其他的	是	抛掷	到	和	弗	之上	暴风雨	海域

,

,

,

有些人平安到家，有些人则在暴风雨中的大海上漂泊不定。

['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd]

wandered	about	for	years	,	and	never	succeeded	in	reaching	their	native	land
漫步	关于	为了	年	,	和	绝不	成功了	在	到达	他们的	本国的	土地

.

:

.

他们四处漂泊多年，始终未能回到故乡。

[ˌægə'memnən] , [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['hɪroʊz] , [met] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [feɪt] .

Agamemnon	,	the	bravest	of	the	surviving	heroes	,	met	a	still	more	terrible	fate	.
阿伽门农	,	这	最勇敢的	的	这	幸存	英雄	,	遇见	一个	仍然	更多的	糟糕的	命运	.

幸存英雄中最勇敢的阿伽门农，却遭遇了更加悲惨的命运。

['dʒɔɪfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] ,

Joyfully	he	had	gazed	once	more	upon	his	ancestral	home	,
欣喜地	他	有	凝视	一次	更多的	之上	他的	祖先的	家	,

他欣喜地再次凝视着祖宅。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,

and	thanking	the	gods	for	his	safe	return	,
和	谢谢	这	神	为了	他的	安全的	返回	,

他感谢神明保佑自己平安归来。

['heɪsnd] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [spaʊs] [ˌklaitəm'nestrə] ,

hastened	impetuously	to	the	arms	of	his	beloved	spouse	Clytemnestra	,
加快	冲动地	到	这	武器	的	他的	心爱	配偶	克吕泰涅斯特拉	,

他急忙奔向他心爱的妻子克吕泰涅斯特拉的怀抱，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθləs] [wʌn] [hæd; həd] [wed] [ə'nʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

not	**knowing**	**that**	**the**	**faithless**	**one**	**had**	**wed**	**another**	**during**	**his**	**absence**	**.**
不是	会心	那	这	不忠	一	有	结婚	其他	期间	他的	缺席	.

他并不知道，在他离开期间，那个背信弃义的女人已经另娶他人。

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

The	**false**	**one**	**received**	**him**	**with**	**feigned**	**tenderness**	**and**	**presented**	**him**	**with**
这	错误的	一	已收到	他	和	假装	压痛	和	呈现	他	和

[ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] ;

a	**refreshing**	**draught**	**;**
一个	令人耳目一新	草稿	;

那个虚伪的人假意地热情接待了他，并给他倒了一杯清爽的饮料；

[hiː; hi] ['dis'rəubd] , [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['gɑːblət] ,

he	**disrobed**	**,**	**drank**	**with**	**deep**	**emotion**	**from**	**the**	**old**	**familiar**	**goblet**	**,**
他	脱衣	,	喝	和	深的	情感	从	这	老的	熟悉的	高脚杯	,

他脱下衣服，满怀深情地从那只熟悉的旧酒杯中饮下了一口气。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kuʃənz] .

and	**stretched**	**his**	**weary**	**limbs**	**luxuriously**	**upon**	**the**	**soft**	**cushions**	**.**
和	拉伸	他的	厌倦	四肢	奢华地	之上	这	柔软的	靠垫	.

他舒舒服服地将疲惫的四肢伸展在柔软的靠垫上。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hɪroʊ] [slept] ,

while	**the**	**unsuspecting**	**hero**	**slept**	**,**
尽管	这	毫无戒心的	英雄	睡着了	,

当毫无防备的英雄沉睡时，

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

the	**despoiler**	**of**	**his**	**fortune**	**and**	**his**	**spouse**	**suddenly**	**fell**	**upon**	**him**	**with**
这	剧透者	的	他的	财富	和	他的	配偶	突然	跌倒	之上	他	和

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] . -

a	**sword**	**and**	**slew**	**him**	**.**	**12**
一个	剑	和	一万	他	.	-

夺走他财产和妻子的凶手突然拔剑袭击他，将他杀死。[12]

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [pə'neləpi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [ju(ː)'lisiːz] !

How	**different**	**is**	**the**	**story**	**of**	**the**	**noble**	**Penelope**	**,**	**the**	**beautiful**	**wife**	**of**	**Ulysses**	**!**
如何	不同的	是	这	故事	的	这	高贵	佩内洛普	,	这	美丽的	妻子	的	尤利西斯	!

高贵的佩涅洛佩，美丽的尤利西斯的妻子，她的故事又是多么不同啊！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [ɔːf] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv] [griːs] ,

He	**was**	**king**	**of**	**the**	**isle**	**of**	**Ithaca**	**,**	**off**	**the**	**western**	**coast**	**of**	**Greece**	**,**
他	曾是	国王	的	这	小岛	的	伊萨卡	,	离开	这	西	海岸	的	希腊	,

他是希腊西海岸伊萨卡岛的国王。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːr] [ə'genst] [trɔɪ] .

and	**had**	**been**	**drawn**	**into**	**the**	**war**	**against**	**Troy**	**.**
和	有	到过	绘制	进入	这	战争	反对	特洛伊	.

并被卷入了特洛伊战争。

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [set] [seɪl] ,

Ever	**since**	**her**	**husband**	**had**	**set**	**sail**	**,**
曾经	自从	她	丈夫	有	放	帆	,

自从她丈夫出海以来，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪləndz] [hæd; həd]

a	number	of	the	young	princes	of	Ithaca	and	the	neighboring	islands	had
一个	数字	的	这	年轻的	王子们	的	伊萨卡	和	这	邻接	岛屿	有

[bɪ'set] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

beset	her	with	proposals	for	her	hand	.
围困	她	和	提案	为了	她	手	.

伊萨卡岛和邻近岛屿上的许多年轻王子都曾向她求婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [welθ] [ɪn] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

She	was	young	and	beautiful	and	had	great	wealth	in	sheep	and	cattle	,
她	曾是	年轻的	和	美丽的	和	有	伟大的	财富	在	羊	和	牛	,

[goʊts] [ænd; ənd] [swaɪn] ,

goats	and	swine	,
山羊	和	猪	,

她年轻貌美，拥有大量的牛羊、山羊和猪。

[soʊ] [ðæt] [huː'evər] [wed] [hɜːr; hər] [maɪt] [hoʊp] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ju(ː)'lisiːz] - [pleɪs] [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	whoever	wed	her	might	hope	,	by	taking	Ulysses	'	place	as	chief	of	the
所以	那	谁	结婚	她	可能	希望	,	经过	采取	尤利西斯	-	地方	作为	首席	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

因此，任何娶她的人都可以希望，通过取代尤利西斯成为岛上的首领。

[tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪnər] ['prɪnsəz] .

to	rule	over	the	minor	princes	.
到	规则	超过	这	次要的	王子们	.

统治小王子们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['prɑːspekt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər]

This	was	a	tempting	prospect	and	the	young	men	used	every	means	in	their
这	曾是	一个	诱人的	前景	和	这	年轻的	男人	用过的	每一个	方法	在	他们的

['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [æz; əz]

power	to	persuade	the	beautiful	queen	to	return	to	her	father's	house	as
力量	到	说服	这	美丽的	女王	到	返回	到	她	父亲的	房子	作为

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

a	widow	,
一个	寡妇	,

这是一个极具诱惑力的提议，年轻人们想尽一切办法说服美丽的王后以寡妇的身份回到她父亲的家中。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fɔːrməli] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

so	that	they	might	formally	demand	her	hand	according	to	ancient	custom	.
所以	那	他们	可能	正式地	要求	她	手	根据	到	古老的	风俗	.

以便他们能够按照古老的习俗正式向她提亲。

[ju(ː)'lisiːz] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

Ulysses	,	they	said	,	would	never	return	.
尤利西斯	,	他们	说	,	会	绝不	返回	.

他们说，尤利西斯再也不会回来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	it	was	not	easy	for	the	suitors	to	banish	the	image	of	her
但	它	曾是	不是	简单的	为了	这	求婚者	到	放逐	这	图像	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] .

beloved	husband	from	the	heart	of	this	devoted	wife	.
心爱	丈夫	从	这	心	的	这	奉献	妻子	.

但对于这些追求者来说，要从这位忠贞的妻子心中抹去她挚爱丈夫的形象并非易事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['laɪtli] [breɪk] [ðə; ði][taɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['juːθfl]

She	could	not	so	lightly	break	the	tie	in	which	she	had	found	her	youthful
她	可以	不是	所以	轻轻	休息	这	领带	在	哪个	她	有	成立	她	青春

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她不能如此轻易地斩断这段让她拥有青春幸福的感情。

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər]

He	will	surely	return	,	she	thought	,	and	though	she	wept	day	and	night	for
他	将要	一定	返回	,	她	想法	,	和	尽管	她	哭泣	天	和	夜晚	为了

[fɪr] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

fear	and	longing	,
害怕	和	渴望	,

她心想，他一定会回来的，尽管她因恐惧和思念而日夜哭泣，

[ðɪs] [hoʊp] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [soʊl] .

this	hope	cheered	her	anxious	soul	.
这	希望	欢呼	她	焦虑的	灵魂	.

这份希望抚慰了她焦虑的心灵。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] .

Year	after	year	passed	and	still	the	war	went	on	.
年	后	年	通过了	和	仍然	这	战争	去	在	.

年复一年，战争仍在继续。

[æt; ət] [læst] [nuːz] [riːtʃt] ['ɪθəkə] [ðæt] [trɔɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər]

At	last	news	reached	Ithaca	that	Troy	had	fallen	and	the	heroes	were
在	最后的	消息	达到	伊萨卡	那	特洛伊	有	倒下	和	这	英雄	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

最终，特洛伊陷落、英雄归来的消息传到了伊萨卡。

[freʃ] [hoʊp] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] ,

Fresh	hope	now	filled	the	heart	of	the	faithful	wife	,	but	another	year	passed	,
新鲜的	希望	现在	已填	这	心	的	这	忠实	妻子	,	但	其他	年	通过了	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ,

and	still	another	,
和	仍然	其他	,

忠贞的妻子心中重新燃起了希望，但又一年过去了，又一年过去了.....

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər][lɔːrd] . -

and	no	ship	brought	back	her	lord	.	13
和	不	船	带来	后退	她	主	.	-

没有一艘船把她的主人带回来。13

[pə'neləpi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['streɪndʒər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪθəkə] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz]

Penelope	talked	with	every	stranger	who	came	to	Ithaca	and	asked	for	news
佩内洛普	谈话	和	每一个	陌生人	WHO	来了	到	伊萨卡	和	问	为了	消息

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] .

of	the	hero	.
的	这	英雄	.

佩内洛普与每一个来到伊萨卡的陌生人交谈，询问英雄的消息。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['nestə] [tuː; tə]['paɪloʊs] ,

His	companions	were	said	to	have	returned	long	ago	—	Nestor	to	Pylos	,
他的	同伴	是	说	到	有	返回	长的	前	—	内斯特	到	皮洛斯	,

[,meni'leiəs][tuː; tə]['spɑːrtə] ;

Menelaus	to	Sparta	;
梅涅劳斯	到	斯巴达	;

据说他的同伴们早已返回——涅斯托尔返回皮洛斯，墨涅拉俄斯返回斯巴达；

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] .

no	one	knew	what	had	become	of	Ulysses	or	whether	he	was	dead	or	living	.
不	一	知道	什么	有	变得	的	尤利西斯	或者	无论	他	曾是	死的	或者	活的	.

没有人知道尤利西斯的下落，也不知道他是死是活。

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [lɔːŋgər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [nəːst] [hɜːr; hər] [griːf] ,

For	nine	years	longer	the	poor	woman	nursed	her	grief	,
为了	九	年	更长	这	贫穷的	女士	护理	她	悲伤	,

可怜的女人又独自承受了九年的悲痛。

[ʌn'tɪl] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

until	nineteen	years	had	passed	since	she	had	seen	her	lord	.
直到	十九	年	有	通过了	自从	她	有	已见	她	主	.

直到十九年后她才再次见到她的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrslɪŋ] , [naʊ] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] ,

He	had	left	her	with	a	nursling	,	now	grown	into	a	handsome	lad	,
他	有	左边	她	和	一个	哺乳	,	现在	生长	进入	一个	英俊的	小伙子	,

他离开时，她身边还带着一个婴儿，如今孩子已经长成了一个英俊的小伙子。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	was	her	only	consolation	,	but	much	too	impotent	to	cope	with	the
WHO	曾是	她	仅有的	安慰	,	但	很多	也	阳痿	到	应付	和	这

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['ræbl] ,

presumptuous	rabble	,
放肆	乌合之众	,

他是她唯一的慰藉，但却无力应对这群狂妄自大的乌合之众。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [jɪr] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kruːəl] [miːnz]

which	became	each	year	more	insistent	and	at	length	hit	upon	a	cruel	means
哪个	成为	每个	年	更多的	坚持	和	在	长度	打	之上	一个	残忍的	方法

[ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

of	forcing	the	poor	lady	to	return	to	her	father's	house	.
的	强制	这	贫穷的	女士	到	返回	到	她	父亲的	房子	.

这种情况逐年加剧，最终采取了一种残酷的手段，强迫这位可怜的女士回到她父亲的家。

[ðeɪ] [liːgd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

They	leagued	themselves	with	the	princes	of	the	neighborhood	,	over	a	hundred
他们	联盟	他们自己	和	这	王子们	的	这	邻里	,	超过	一个	百

[ɪn] ['nʌmbər] ,

in	number	,
在	数字	,

他们与附近一百多位王子结盟，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [ə'semb(ə)l] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ju(ː)'lisiːz] - ['pæləs] ,

and	agreed	that	they	would	all	assemble	each	morning	at	Ulysses	'	palace	,
和	同意	那	他们	会	全部	集合	每个	早晨	在	尤利西斯	-	宫殿	,

他们一致同意每天早上在尤利西斯的宫殿集合。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həːdz] [ænd; ənd] ['grænəriːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk]

there	to	consume	the	produce	of	his	herds	and	granaries	and	to	drink
那里	到	消耗	这	生产	的	他的	畜群	和	粮仓	和	到	喝

[hɪz; ɪz] [waɪnz] ,

his	wines	,
他的	葡萄酒	,

在那里享用他牲畜和粮仓的出产，并饮用他酿造的葡萄酒。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [er] , [ti'leməkəs,tə-] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ,

until	his	heir	,	Telemachus	,	for	fear	of	becoming	impoverished	,
直到	他的	继承人	,	忒勒马科斯	,	为了	害怕	的	成为	贫困	,

直到他的继承人忒勒马科斯，因为害怕变得贫困，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðʌs]

should	be	compelled	to	thrust	his	faithful	mother	from	the	door	and	thus
应该	是	被迫	到	推力	他的	忠实	母亲	从	这	门	和	因此

[fɔːrs] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] .

force	her	into	another	marriage	.
力量	她	进入	其他	婚姻	.

他应该被迫将他忠诚的母亲推出门外，从而迫使她再嫁。

[ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv] [juː)'lisiːz] - ['pæləs] [wɜːr; wər] [fɪld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt]

Thenceforth	the	great	halls	of	Ulysses	'	palace	were	filled	from	morning	till	night
此后	这	伟大的	大厅	的	尤利西斯	-	宫殿	是	已填	从	早晨	直到	夜晚

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

with	these	uninvited	guests	,
和	这些	不速之客	客人	,

从此以后，尤利西斯宫殿的大厅从早到晚都挤满了这些不速之客。

[huː] [kəm'peld] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .

who	compelled	the	king's	servants	to	do	their	bidding	.
WHO	被迫	这	国王的	仆人	到	做	他们的	投标	.

他们强迫国王的仆人听命于他们。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

They	took	what	they	wanted	and	mocked	the	owners	with	loud	shouts	and
他们	采取	什么	他们	通缉	和	嘲笑	这	所有者	和	大声	喊叫	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他们拿走了自己想要的东西，并用大声叫喊和嘲笑来羞辱店主。

[ðə; ði] [hɑːdz] [wɜːr; wər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pər'septəbli] , [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [waɪn]

The	herds	were	diminishing	perceptibly	,	the	abundance	of	grain	and	wine
这	畜群	是	减少	明显地	,	这	丰富	的	粮食	和	葡萄酒

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

disappearing	,
消失	,

牲畜数量明显减少，粮食和葡萄酒的供应也逐渐减少。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['rɔbəz] .

and	there	was	no	one	able	to	check	the	robbers	.
和	那里	曾是	不	一	有能力的	到	查看	这	强盗	.

而且没有人能够阻止劫匪。

[pə'neləpi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [luːm] [ænd; ənd] [wept] ;

Penelope	sat	in	her	upper	chamber	at	her	loom	and	wept	;
佩内洛普	卫星	在	她	上	房间	在	她	织布机	和	哭泣	;

佩内洛普坐在楼上的织布机旁哭泣；

[tiˈleməkəs,tə-] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪdid] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [kraʊd] . -

Telemachus	was	derided	whenever	he	showed	himself	among	the	insolent	crowd	.	14
忒勒马科斯	曾是	嘲笑	每当	他	显示	他自己	之中	这	傲慢的	人群	.	-

每当忒勒马科斯出现在那些傲慢的人群中时，都会遭到嘲笑。[14]

[ə; eɪ] [gɑːd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [woʊ] [ə'pɑːn] [juː)'lisiːz] - [haʊs] .

A	god	had	brought	this	woe	upon	Ulysses	'	house	.
一个	上帝	有	带来	这	悲哀	之上	尤利西斯	-	房子	.

是神明给尤利西斯的家族带来了这场灾难。

[pɒ'saidn] , ['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['hɪroʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['sɔ:rli]

Poseidon	**,**	**ruler**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**was**	**angry**	**at**	**the**	**hero**	**,**	**who**	**had**	**sorely**
波塞冬	,	统治者	的	这	海	,	曾是	生气的	在	这	英雄	,	WHO	有	非常

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

offended	**him**	**.**
被冒犯了	他	.

海神波塞冬对这位英雄非常生气，因为他严重冒犯了他。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west]

Therefore	**he**	**drove**	**him**	**from**	**south**	**to**	**north**	**and**	**from**	**east**	**to**	**west**
所以	他	驾驶	他	从	南	到	北	和	从	东方	到	西方

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['si:z] ,

upon	**the**	**broad**	**seas**	**,**
之上	这	广阔	海域	,

因此，他驱赶他从南到北，从东到西，横渡广阔的海洋。

[dæʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [kɪld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

dashed	**his**	**ships**	**to**	**pieces**	**,**	**killed**	**his**	**companions**	**,**
虚线	他的	船舶	到	件	,	被杀	他的	同伴	,

他击碎了自己的船只，杀死了自己的同伴。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [θru:] ['hwɜ:lˌpu:lz] [ænd; ənd] ['kænjənz] [tu:; tə] [streɪndʒ] ['pi:pəlz] .

and	**forced**	**him**	**through**	**whirlpools**	**and**	**canyons**	**to**	**strange**	**peoples**	**.**
和	强制	他	通过	漩涡	和	峡谷	到	奇怪的	人民	.

并强迫他穿过漩涡和峡谷，到达陌生的民族那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] ['nebəz] [wɜ:r; wər] [kən'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,

And	**now**	**,**	**while**	**his**	**insolent**	**neighbors**	**were**	**consuming**	**his**	**substance**	**,**
和	现在	,	尽管	他的	傲慢的	邻居	是	消费	他的	物质	,

而现在，当他那些傲慢的邻居们正在享用他的毒品时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['aɪlənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] , [wer] ['reɪnd]

he	**was**	**held**	**a**	**prisoner**	**upon**	**a**	**lonely**	**island**	**far**	**from**	**home**	**,**	**where**	**reigned**
他	曾是	握住	一个	囚犯	之上	一个	孤独	岛	远的	从	家	,	在哪里	统治

[kə'lɪpsoʊ] ,

Calypso	**,**
卡吕普索	,

他被囚禁在远离家乡的一座孤岛上，那里是卡吕普索统治的地方。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

a	**daughter**	**of**	**the**	**gods**	**.**
一个	女儿	的	这	神	.

神之女。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [bru:did] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

She	**desired**	**him**	**for**	**her**	**husband**	**,**	**but**	**Ulysses**	**brooded**	**continually**	**upon**	**his**
她	想要的	他	为了	她	丈夫	,	但	尤利西斯	沉思	持续	之上	他的

[dɪr] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

dear	**country**	**,**	**his**	**wife**	**,**
亲爱的	国家	,	他的	妻子	,

她渴望嫁给他，但尤利西斯却始终思念着他挚爱的祖国和妻子。

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	**son**	**.**
和	儿子	.

还有儿子。

[hi:; hi] [went] ['deɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['mɔ:rnfəli] [baɪ][ðə; ði][sɜ:rf] ,

He	**went**	**daily**	**to**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**mournfully**	**by**	**the**	**surf**	**,**
他	去	日常的	到	这	支撑	,	和	坐着	他自己	悲伤地	经过	这	冲浪	,

他每天都去海边，悲伤地坐在海浪边。

['wɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	['ɑːrdntli]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[siː]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ə'sendɪŋ]
wishing	**for**	**nothing**	**more**	**ardently**	**than**	**that**	**he**	**might**	**see**	**the**	**smoke**	**ascending**
祝	为了	没有什么	更多的	热切地	比	那	他	可能	看	这	抽烟	上升

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hɑːrθ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[daɪd]	.	-
from	**his**	**own**	**hearth**	**before**	**he**	**died**	**.**	**15**
从	他的	自己的	炉	前	他	死亡	.	-

他最大的愿望莫过于在临终前能亲眼看到自家炉膛升起的缕缕青烟。[15]

[ðə; ði]	[gɔdz]	[ɪn]	[haɪ]	[oʊ'lɪmpəs]	[wɜːr; wər]	[tʌtʃt]	,	[ɪ'speʃəli]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ə'θiːniː]	.
The	**gods**	**in**	**high**	**Olympus**	**were**	**touched**	**,**	**especially**	**his**	**friend**	**Athene**	**.**
这	神	在	高的	奥林匹斯山	是	感动	,	尤其	他的	朋友	雅典娜	.

奥林匹斯山上的众神都为之动容，尤其是他的朋友雅典娜。

[wʌn]	[deɪ]	,
One	**day**	**,**
一	天	,

一天，

[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ə'sembld]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[væst]	[hɔːlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'frendli]	[pɒ'saidn]
when	**they**	**were**	**all**	**assembled**	**in**	**their**	**vast**	**halls**	**and**	**the**	**unfriendly**	**Poseidon**
什么时候	他们	是	全部	组装	在	他们的	广阔的	大厅	和	这	不友好	波塞冬

['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æbsənt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌiːθi'əupjənz]	,
happened	**to**	**be**	**absent**	**among**	**the**	**Ethiopians**	**,**
发生	到	是	缺席的	之中	这	埃塞俄比亚人	,

当他们齐聚在宏伟的大厅里，而凶神恶煞的海神波塞冬恰巧不在埃塞俄比亚人之中时，

[ə'θiːniː]	[siːzd]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sæd]	[plaɪt]	[ʌv; əv]	[ju(ː)'lisiːz]
Athene	**seized**	**the**	**opportunity**	**to**	**relate**	**the**	**story**	**of**	**the**	**sad**	**plight**	**of**	**Ulysses**
雅典娜	查获	这	机会	到	涉及	这	故事	的	这	伤心	困境	的	尤利西斯

[ænd; ənd]	[pə'neləpi]	[tuː; tə]	['fɑːðər]	['dʒuːpɪtər]	.
and	**Penelope**	**to**	**father**	**Jupiter**	**.**
和	佩内洛普	到	父亲	木星	.

雅典娜抓住机会，将尤利西斯和佩涅洛佩的悲惨遭遇告诉了父亲朱庇特。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['glædli]	['græntɪd]	[hɪz; ɪz]
The	**king**	**of**	**the**	**gods**	**was**	**filled**	**with**	**compassion**	**and**	**gladly**	**granted**	**his**
这	国王	的	这	神	曾是	已填	和	同情	和	乐意	的确	他的

['dɔtɜ-z]	[rɪ'kwest]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ti'leməkəs,tə-]	[ɪn]	[dɪs'gaɪz]	,
daughter's	**request**	**that**	**she**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**visit**	**Telemachus**	**in**	**disguise**	**,**
女儿的	要求	那	她	可能	是	允许	到	访问	忒勒马科斯	在	伪装	,

众神之王充满怜悯之心，欣然同意女儿的请求，允许她乔装打扮去探望忒勒马科斯。

[tuː; tə]	[briːð]	['kɜːrɪdʒ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	,
to	**breathe**	**courage**	**into**	**his**	**soul**	**,**
到	呼吸	勇气	进入	他的	灵魂	,

为他的灵魂注入勇气，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['hɜːrmiːz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	[əj'dʒidʒiə]	[tuː; tə]	[trænz'mɪt]	[ðə; ði]
and	**that**	**Hermes**	**should**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**isle**	**of**	**Ogygia**	**to**	**transmit**	**the**
和	那	爱马仕	应该	是	发送	到	这	小岛	的	奥吉吉亚	到	发送	这

[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[tuː; tə]	[kə'lɪpsoʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'liːs]	[ɪ'miːdiətli]	[hɜːr; hər]	['prɪz(ə)nər]	.
command	**of**	**the**	**gods**	**to**	**Calypso**	**to**	**release**	**immediately**	**her**	**prisoner**	**.**
命令	的	这	神	到	卡吕普索	到	发布	立即地	她	囚犯	.

并派赫尔墨斯前往奥吉吉亚岛，向卡吕普索传达众神的命令，要求她立即释放她的囚犯。

[ə'θiːniː]	['streɪtˌweɪ]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	.
Athene	**straightway**	**prepared**	**for**	**the**	**journey**	**.**
雅典娜	立刻	准备	为了	这	旅行	.

雅典娜立刻做好了启程的准备。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜːr; hər]['goʊldən]['sænd(ə)lz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['maɪti] [læns] [ɪn][hɜːr; hər]

She	bound	her	golden	sandals	upon	her	feet	,	took	her	mighty	lance	in	her
她	边界	她	金的	凉鞋	之上	她	脚	,	采取	她	强大的	槊	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她将金凉鞋穿在脚上，手中握着威力强大的长矛，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn] ['ɪθəkə] , [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ti'leməkəs,tə-] - ['lɔːfti]

and	descending	like	the	wind	upon	Ithaca	,	stood	suddenly	before	Telemachus	'	lofty
和	下降	喜欢	这	风	之上	伊萨卡	,	站立	突然	前	忒勒马科斯	-	高远

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

他像风一样降临伊萨卡岛，突然出现在忒勒马科斯高耸的大门前。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['mentər] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

in	the	guise	of	Mentor	,	the	Taphian	king	.
在	这	伪装	的	导师	,	这	塔菲安	国王	.

化身为塔菲亚国王门托尔。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][waɪld] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['wɑːntən] ['suːtəz] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd]

Here	she	saw	with	amazement	the	wild	company	of	wanton	suitors	feasting	and
这里	她	锯	和	惊愕	这	荒野	公司	的	放肆	求婚者	盛宴	和

['drɪŋkɪŋ] , ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

drinking	,	gambling	and	shouting	,
喝	,	赌博	和	喊叫	,

她惊奇地看到一群放荡不羁的求婚者在这里宴饮、赌博、喧闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] [miːt] ,

and	the	servants	of	Telemachus	waiting	upon	them	,	carving	the	meat	,
和	这	仆人	的	忒勒马科斯	等待	之上	他们	,	雕刻	这	肉	,

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] ,

washing	the	tables	,
洗涤	这	表格	,

忒勒马科斯的仆人们伺候着他们，切肉，洗桌子。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

and	pouring	wine	and	mixing	it	with	water	after	the	ancient	custom	.
和	浇注	葡萄酒	和	混合	它	和	水	后	这	古老的	风俗	.

并按照古老的习俗，将酒倒入杯中，与水混合。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['revəlz] , [sæt] [ti'leməkəs,tə-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

Among	them	,	taking	no	part	in	their	revels	,	sat	Telemachus	,	with	a	heavy
之中	他们	,	采取	不	部分	在	他们的	揭秘	,	卫星	忒勒马科斯	,	和	一个	重的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

其中，忒勒马科斯独自一人，心情沉重地坐在那里，没有参与他们的狂欢。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

He	no	sooner	saw	the	stranger	at	the	gate	than	he	went	to	meet	him	,
他	不	很快	锯	这	陌生人	在	这	门	比	他	去	到	见面	他	,

他一看到门口的陌生人，就上前迎接他。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [læns] .

gave	him	his	hand	,	and	,	greeting	him	kindly	,	took	his	lance	.
给予	他	他的	手	,	和	,	问候	他	亲切地	,	采取	他的	槊	.

他向他伸出手，亲切地向他问好，然后接过他的长矛。

[hiː; hi] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	then	conducted	the	unknown	guest	into	the	dwelling	,	but	not	among	the
他	然后	实施	这	未知	客人	进入	这	住宅	,	但	不是	之中	这

['revləz] ,

revellers	,
狂欢者	,

然后他领着这位不知名的客人进了屋，但并没有让他混在狂欢的人群中。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðer; ðər] ['raɪətəs] [bɪ'heɪvjər] .

so	that	his	meal	should	not	be	disturbed	by	their	riotous	behavior	.
所以	那	他的	一顿饭	应该	不是	是	不安	经过	他们的	暴乱的	行为	.

以免他的用餐受到他们喧闹行为的干扰。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	stranger	was	placed	upon	a	dais	,	with	a	footstool	under	his	feet	.
这	陌生人	曾是	放置	之上	一个	台	,	和	一个	脚凳	在下面	他的	脚	.

陌生人被安置在一个台上，脚下放着一个脚凳。

[tɪ'leməkəs,tə-] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Telemachus	seated	himself	beside	him	,
忒勒马科斯	坐着	他自己	旁	他	,

忒勒马科斯在他旁边坐了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ə; eɪ]['goʊldən] ['juːər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	at	a	sign	a	servant	immediately	brought	a	golden	ewer	and	a
和	在	一个	符号	一个	仆人	立即地	带来	一个	金的	水罐	和	一个

['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] ,

silver	basin	,
银	盆地	,

听到一个兆头，一个仆人立刻拿来一个金壶和一个银盆。

[beɪðd] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

bathed	their	hands	,	and	placed	a	polished	table	before	them	.
洗澡	他们的	双手	,	和	放置	一个	抛光	桌子	前	他们	.

他们洗净双手，并在面前摆放了一张擦得锃亮的桌子。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [brɔːt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['sɜːrvənt] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] .

The	stewardess	brought	bread	and	meat	,	while	a	lusty	servant	poured	the	wine	.
这	空中小姐	带来	面包	和	肉	,	尽管	一个	好色的	仆人	倾倒	这	葡萄酒	.

-

16

-

女管家端来了面包和肉，一个健壮的男仆则斟满了酒。[16]

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [dɪd] [tɪ'leməkəs,tə-]

Not	until	the	stranger	had	been	refreshed	with	food	and	drink	did	Telemachus
不是	直到	这	陌生人	有	到过	焕然一新	和	食物	和	喝	做过	忒勒马科斯

[æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

ask	his	name	and	the	object	of	his	journey	.
问	他的	姓名	和	这	目的	的	他的	旅行	.

直到陌生人吃饱喝足后，忒勒马科斯才询问他的姓名和此行的目的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mentər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	am	Mentor	,	the	son	of	Alcimus	,	and	rule	the	Taphians	,	”	said	the
“	我	是	导师	,	这	儿子	的	-	,	和	规则	这	塔菲安斯	,	”	说	这

[dɪs'gaɪzd] ['gɑːdəs] .

disguised	goddess	.
伪装	女神	.

“我是门托尔，阿尔西姆斯的儿子，统治着塔菲亚人，”伪装的女神说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - ,

“	I	have	come	hither	on	my	way	to	Temesa	,
〃	我	有	来	这里	在	我的	方式	到	-	,

“我来到这里是为了前往特梅萨，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

in	a	ship	which	lies	at	anchor	in	the	bay	,
在	一个	船	哪个	谎言	在	锚	在	这	湾	,

在一艘停泊在海湾的船上，

[ænd; ənd][æz; əz][ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [aɪ] [wɪʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðiː]

and	as	Ulysses	and	I	are	old	friends	,	I	wished	in	passing	to	pay	thee
和	作为	尤利西斯	和	我	是	老的	朋友们	,	我	希望	在	通过	到	支付	你

[ə; eɪ]['vɪzɪt] .

a	visit	.
一个	访问	.

因为我和尤利西斯是老朋友，所以顺道拜访一下你。

〃 [ˌðerə'pɑːn] [ti'leməkəs,tə-] [toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

〃	Thereupon	Telemachus	told	the	story	of	his	wrongs	to	his	guest	.
〃	于是	忒勒马科斯	讲述	这	故事	的	他的	错误	到	他的	客人	.

于是，忒勒马科斯向他的客人讲述了他所遭受的冤屈。

[ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr]

The	goddess	listened	attentively	,	just	as	though	she	had	not	known	it	all	before
这	女神	听着	认真地	,	只是	作为	尽管	她	有	不是	已知	它	全部	前

.

:
.

女神认真地听着，仿佛这一切她之前都一无所知。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['mænli] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'semblɪdʒ] ,

She	advised	him	to	adopt	a	manly	attitude	in	public	assemblage	,
她	建议	他	到	采纳	一个	男子气概	态度	在	民众	装配	,

她建议他在公共场合要表现得像个男人。

['boʊldli][tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ðɪ] ['suːtəz] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər]

boldly	to	forbid	the	suitors	the	house	,	and	,	above	all	,	to	set	out	for
大胆地	到	禁止	这	求婚者	这	房子	,	和	,	多于	全部	,	到	放	出去	为了

['spɑːrtə][ænd; ənd]['paɪloʊs] ,

Sparta	and	Pylos	,
斯巴达	和	皮洛斯	,

大胆地禁止求婚者进入房屋，并且，最重要的是，启程前往斯巴达和皮洛斯。

[wer] [lɪvd] [ðə; ðɪ]['væliənt] ['hɪroʊz] ['nestə] [ænd; ənd][,meni'leiəs] , [ju(ː)'lisiːz] - [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ðɪ]

where	lived	the	valiant	heroes	Nestor	and	Menelaus	,	Ulysses	'	companions	in	the
在哪里	居住地	这	英勇	英雄	内斯特	和	梅涅劳斯	,	尤利西斯	-	同伴	在	这

[siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

siege	of	Troy	.
围城	的	特洛伊	.

这里曾是英勇的英雄涅斯托尔和墨涅拉俄斯的居住地，他们是尤利西斯在特洛伊围城战中的战友。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] [wer]

There	he	might	learn	where	they	had	parted	from	his	father	and	where
那里	他	可能	学习	在哪里	他们	有	分手了	从	他的	父亲	和	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

he	was	now	most	likely	to	be	found	;
他	曾是	现在	最多	可能	到	是	成立	;

在那里他或许能得知他们与父亲分别的地方，以及他父亲现在最有可能在哪里。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , ” ['ædɪd] ['mentər] .

“	**for**	**a**	**divine**	**inspiration**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**is**	**not**	**dead**	**,**	**”**	**added**	**Mentor**	**.**
”	为了	一个	神圣的	灵感	讲述	我	那	他	是	不是	死的	,	”	额外	导师	.

“因为神圣的启示告诉我，他并没有死，”门托补充道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] [held] [baɪ]['kruːəl]['kæptərz] ,

“	**He**	**is**	**indeed**	**far**	**away**	**,**	**shipwrecked**	**and**	**held**	**by**	**cruel**	**captors**	**,**
”	他	是	的确	远的	离开	,	遭遇海难	和	握住	经过	残忍的	俘虏者	,

“他确实远在异乡，遭遇海难，被残暴的俘虏囚禁着。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] .

but	**thou**	**shalt**	**certainly**	**see**	**him**	**again**	**if**	**thou**	**wilt**	**follow**	**my**	**advice**	**.**
但	你	应	当然	看	他	再次	如果	你	枯萎	跟随	我的	建议	.

但如果你听从我的建议，你一定会再次见到他。

” [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [oʊld] [frend] .

”	**The**	**youth**	**began**	**to**	**love**	**and**	**revere**	**his**	**father's**	**old**	**friend**	**.**
”	这	青年	开始	到	爱	和	尊敬	他的	父亲的	老的	朋友	.

“这个年轻人开始喜爱并敬重他父亲的老朋友。”

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft][æt; ət]

In	**accordance**	**with**	**the**	**ancient**	**rites**	**of**	**hospitality**	**,**	**he**	**offered**	**him**	**a**	**gift**	**at**		
在	根据	和	这	古老的	仪式	的	热情好客	,	他	提供	他	一个	礼物	在		

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	**departure**	**,**
他的	离开	,

按照古老的待客之道，他在他临别时赠送了他一份礼物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [heɪst] .

which	**was**	**declined**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**haste**	**.**
哪个	曾是	拒绝	在	这	恳求	的	匆忙	.

因仓促行事而被拒绝。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

He	**promised**	**to**	**come**	**again**	**on**	**his**	**return**	**voyage**	**,**	**however**	**,**
他	承诺	到	来	再次	在	他的	返回	航程	,	然而	,

他承诺回程时会再来。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	**he**	**would**	**take**	**the**	**gift**	**with**	**him**	**.**
什么时候	他	会	拿	这	礼物	和	他	.

他会把礼物带走。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

Upon	**this**	**,**	**he**	**disappeared**	**suddenly**	**like**	**a**	**bird**	**,**
之上	这	,	他	消失	突然	喜欢	一个	鸟	,

说完，他便像鸟儿一样突然消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɪ'leməkəs,tə-] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**Telemachus**	**suspected**	**that**	**he**	**had**	**been**	**entertaining**		
和	为了	这	第一的	时间	忒勒马科斯	怀疑	那	他	有	到过	娱乐		

[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

a	**divinity**	**.**
一个	神	.

忒勒马科斯第一次怀疑自己招待的是一位神灵。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

He	**pondered**	**all**	**that**	**the**	**stranger**	**had**	**said**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**follow**	**the**
他	沉思	全部	那	这	陌生人	有	说	,	和	决定	到	跟随	这

[dɪ'vaɪn] ['kaʊns(ə)l] .

divine	**counsel**	**.**
神圣的	法律顾问	.

他仔细思考了陌生人所说的一切，并决定遵从神的旨意。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['suːtəz] - [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

He	began	at	once	to	protest	against	the	suitors	'	demeanor	,	and	they	,
他	开始	在	一次	到	反对	反对	这	求婚者	-	风度	,	和	他们	,

他立刻开始抗议求婚者们的举止，而他们，

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [soʊ] ['mænli] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs]

never	having	seen	him	appear	so	manly	before	,	were	astonished	at	his	boldness
绝不	拥有	已见	他	出现	所以	男子气概	前	,	是	惊讶	在	他的	大胆

.

:

.

以前从未见过他如此男子气概，对他的胆识感到惊讶。

[æn'tinəuəs] [ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnsələnt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Antinous	and	Eurymachus	,	however	,	the	most	insolent	among	them	all	,
安提诺乌斯	和	欧律马科斯	,	然而	,	这	最多	傲慢的	之中	他们	全部	,

然而，安提诺乌斯和欧律马科斯，其中最傲慢无礼的两人，

[mɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

mocked	at	his	words	and	soon	had	them	all	laughing	at	him	.
嘲笑	在	他的	字	和	很快	有	他们	全部	笑	在	他	.

他的话遭到嘲笑，很快大家都笑了起来。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] ,

They	spent	the	evening	in	song	and	dance	,
他们	花费	这	晚上	在	歌曲	和	舞蹈	,

他们载歌载舞，度过了一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz] . -

and	when	night	came	dispersed	as	usual	to	their	own	dwellings	.	17
和	什么时候	夜晚	来了	分散的	作为	通常	到	他们的	自己的	住宅	.	-

夜幕降临后，他们像往常一样各自散去，回到自己的住处。17

[tɪ'leməkəs,tə-] ['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld]

Telemachus	also	went	to	his	sleeping	chamber	,	accompanied	by	his	faithful	old
忒勒马科斯	还	去	到	他的	睡眠	房间	,	伴随	经过	他的	忠实	老的

[nɜːrs] , [jʊ'rɪkliːə] ,

nurse	,	Euryclea	,
护士	,	欧律克勒亚	,

忒勒马科斯也回到了自己的寝室，他忠实的老乳母欧律克勒亚陪伴在他身边。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

carrying	a	flaming	torch	before	him	.
携带	一个	炽盛	火炬	前	他	.

他高举着燃烧的火炬。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [huː] ,

He	threw	off	his	soft	flowing	garment	and	tossed	it	to	the	old	dame	who	,
他	扔	离开	他的	柔软的	流动	服装	和	抛掷	它	到	这	老的	贵妇人	WHO	,

他脱下柔软飘逸的长袍，扔给了那位老妇人。

['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [hʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [peg] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] .

folding	it	carefully	,	hung	it	on	the	wooden	peg	by	his	bed	.
折叠式的	它	小心	,	悬挂	它	在	这	木制的	钉子	经过	他的	床	.

小心翼翼地折叠好，挂在床边的木钉上。

[tɪ'leməkəs,tə-] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊlən] ['kʌvərz]

Telemachus	threw	himself	upon	his	couch	and	wrapped	himself	in	the	woollen	covers
忒勒马科斯	扔	他自己	之上	他的	长椅	和	包装	他自己	在	这	羊毛	封面

.

:

.

忒勒马科斯扑倒在卧榻上，裹上羊毛被子。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'taɪərd] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

The	old	dame	retired	,	barring	the	doors	.
这	老的	贵妇人	退休	,	禁止	这	门	.

老太太关上门，退下了家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [tiˈleməkəs,tə-] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [drest] [hɪm'self]

As	soon	as	morning	dawned	Telemachus	sprang	from	his	couch	,	dressed	himself
作为	很快	作为	早晨	黎明	忒勒马科斯	弹簧	从	他的	长椅	,	穿着	他自己

, [leɪst] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ,

,	laced	his	sandals	,
,	系带	他的	凉鞋	,

天刚蒙蒙亮，忒勒马科斯就从沙发上跳起来，穿好衣服，系好凉鞋。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	girded	on	his	sword	.
和	加固	在	他的	剑	.

他佩上了剑。

[ðʌs] [ə'pɛrəld] , [ðə; ði] ['steɪtli] [juːθ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] .

Thus	apparelled	,	the	stately	youth	sallied	forth	.
因此	穿着	,	这	庄严	青年	突袭	前进	.

这位仪态万方的青年就这样穿戴整齐，昂首阔步地走了出去。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] ['herəldz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

He	sent	out	heralds	to	summon	the	populace	to	assemble	,
他	发送	出去	使者	到	召唤	这	民众	到	集合	,

他派出使者召集民众集会，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] ,

and	when	the	crowd	had	gathered	in	close	ranks	,
和	什么时候	这	人群	有	聚集	在	关闭	排名	,

当人群聚集在一起，列队行进时，

[hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [swɪft] - ['fʊtɪd]

he	went	among	them	bearing	his	lance	and	accompanied	by	two	swift	-	footed
他	去	之中	他们	轴承	他的	槊	和	伴随	经过	二	迅速	-	有脚的

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

他手持长矛，带着两条跑得飞快的猎犬，走进了人群中。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [tiˈleməkəs,tə-] [stept] [fɔːrθ] , [kɔːzd] [ðə; ði] ['herəldz] [tuː; tə]

Then	to	the	amazement	of	all	,	Telemachus	stepped	forth	,	caused	the	heralds	to
然后	到	这	惊愕	的	全部	,	忒勒马科斯	步	前进	,	导致	这	使者	到

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['septər] ,

bring	him	the	sceptre	,
带来	他	这	权杖	,

令所有人惊讶的是，忒勒马科斯走上前，命使者将权杖取来。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [aɪ][hæv; həv]

as	a	sign	that	he	wished	to	speak	,	and	began	as	follows	:	“	I	have
作为	一个	符号	那	他	希望	到	说话	,	和	开始	作为	跟随	:	“	我	有

[kɔːld] [juː; jʊ] ,

called	you	,
称为	你	,

他示意自己想说话，然后开口说道：“我已致电您，

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [diːp] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪm'pelz] [ˌem 'iː] .

people	of	Ithaca	,	because	the	deep	distress	of	my	house	impels	me	.
人们	的	伊萨卡	,	因为	这	深的	痛苦	的	我的	房子	推动	我	.

伊萨卡的人们，因为我家的深切悲痛迫使我这样做。

[maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , [pər'hæps] [fər'evər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	father	,	as	you	know	,	is	far	away	,	perhaps	forever	lost	to	me	.
我的	父亲	,	作为	你	知道	,	是	远的	离开	,	也许	永远	丢失的	到	我	.

如你所知，我的父亲远在天边，或许他永远地离开了我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ʌn'mænərli] [gests] [ɪn'trentʃ]

I	am	forced	to	endure	every	day	a	swarm	of	unmannerly	guests	intrenching
我	是	强制	到	忍受	每一个	天	一个	蜂群	的	没礼貌	客人	挖沟

[ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

themselves	in	my	house	,
他们自己	在	我的	房子	,

我每天都被迫忍受一群没礼貌的客人霸占我的房子，

[huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kɔːrt] [maɪ] ['mʌðər] ,

who	pretend	to	court	my	mother	,
WHO	假装	到	法庭	我的	母亲	,

假装追求我母亲的人，

[waɪl] [ðeɪ] [mə'lɪʃəsli] [kən'suːm] [maɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	they	maliciously	consume	my	substance	and	will	soon	make	a	beggar	of	the
尽管	他们	恶意地	消耗	我的	物质	和	将要	很快	制作	一个	乞丐	的	这

['kɪŋz] [sʌn] .

king's	son	.
国王的	儿子	.

他们恶意侵吞我的财产，很快就会让国王的儿子沦为乞丐。

[ʌn'hæpi] [wʌn] !

Unhappy	one	!
不开心	一	!

不快乐的人!

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɜːrdʒ] [maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪg] .

I	need	a	man	such	as	Ulysses	was	to	purge	my	house	of	this	plague	.
我	需要	一个	男人	这样的	作为	尤利西斯	曾是	到	清除	我的	房子	的	这	瘟疫	.

我需要像尤利西斯那样的人来清除我家中的瘟疫。

['ðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

Therefore	I	pray	you	to	resent	the	wrong	.
所以	我	祈祷	你	到	怨恨	这	错误的	.

因此，我祈求你们憎恶不公。

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['nebəz] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Be	ashamed	before	your	neighbors	and	fear	the	vengeance	of	the	gods	.
是	羞愧	前	你的	邻居	和	害怕	这	复仇	的	这	神	.

在邻居面前蒙羞，畏惧神的惩罚。

[dɪd][maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ['evər] [ɪn'tenʃənəli] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

Did	my	good	father	ever	intentionally	offend	you	,
做过	我的	好的	父亲	曾经	故意	得罪	你	,

我善良的父亲是否曾故意冒犯过你?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ″ -

and	am	I	not	already	unhappy	enough	in	losing	him	?	″	18
和	是	我	不是	已经	不开心	足够的	在	输	他	?	″	-

失去他，我难道还不够难过吗? 18

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [terz] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] ['septər] [tuː; tə][ðə; ði]

At	these	words	tears	overcame	him	and	he	dashed	the	sceptre	to	the
在	这些	字	眼泪	克服	他	和	他	虚线	这	权杖	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

听到这些话，他泪流满面，将权杖摔在了地上。

['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

Pity	**and**	**compassion**	**seized**	**upon**	**the**	**assemblage**	**.**
遗憾	和	同情	查获	之上	这	装配	.

众人心中充满了怜悯和同情。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] , [æn'tinəuəs] , [hu:]

All	**were**	**silent**	**except**	**the**	**most**	**determined**	**of**	**the**	**suitors**	**,**	**Antinous**	**,**	**who**
全部	是	沉默的	除了	这	最多	决定	的	这	求婚者	,	安提诺乌斯	,	WHO

['ænsər] ['ɪnsələntli] : " [boʊld] - [tʌŋd] [ju:θ] ,

answered	**insolently**	**:**	**"**	**Bold**	**-**	**tongued**	**youth**	**,**
回答	傲慢地	:	"	大胆的	-	舌头	青年	,

除了求婚者中最坚定的安提诺乌斯之外，所有人都沉默不语。安提诺乌斯傲慢地回答道："口无遮拦的年轻人，

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

what	**sayest**	**thou**	**?**
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

[wʊdst] [ðaʊ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?

Wouldst	**thou**	**make**	**us**	**hateful**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**people**	**?**
会	你	制作	我们	可恶	在	这	眼睛	的	这	人们	?

你想让我们在人民眼中变得可憎吗?

[hu:] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['trʌblz] ?

Who	**but**	**thyself**	**is**	**to**	**blame**	**for**	**thy**	**troubles**	**?**
WHO	但	你自己	是	到	责备	为了	你的	麻烦	?

除了你自己，还能怪谁呢?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [send] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][goʊ] ['wɪlɪŋli] ?

Why	**dost**	**thou**	**not**	**send**	**away**	**thy**	**mother**	**and**	**why**	**does**	**she**	**not**	**go**	**willingly**	**?**
为什么	朋友	你	不是	发送	离开	你的	母亲	和	为什么	做	她	不是	去	心甘情愿	?

你为什么不送你母亲走? 她为什么不愿意走?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [mɑ:kt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['sʌbtərfju:dʒ] [ænd; ənd] [kept] [ˌju: 'es][ɪn] [sə'spens] [fɔ:r; fər]

Has	**she**	**not**	**mocked**	**us**	**with**	**subterfuges**	**and**	**kept**	**us**	**in**	**suspense**	**for**
有	她	不是	嘲笑	我们	和	诡计	和	保留	我们	在	悬念	为了

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] ?

more	**than**	**three**	**years**	**?**
更多的	比	三	年	?

她难道没有用诡计戏弄我们，让我们悬着心三年多吗?

[dɪd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [seɪ] :

Did	**she**	**not**	**say**	**:**
做过	她	不是	说	:

她难道没说过:

- [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['wi:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [fɔ:r; fər][maɪ][oʊld]

'	**Delay**	**the**	**wedding**	**until**	**I**	**shall**	**have**	**finished**	**weaving**	**the**	**shroud**	**for**	**my**	**old**
-	延迟	这	婚礼	直到	我	将	有	完成的	编织	这	裹尸布	为了	我的	老的

['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

father	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
父亲	-	在	-	法律	,

"婚礼要推迟，直到我织完我岳父的寿衣为止。"

[lei'ə:ti:z] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪ] [nɑ:t] ['senʃər] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Laertes	**,**	**that**	**the**	**women**	**may**	**not**	**censure**	**me**	**if**	**the**	**old**	**man**	**,**
拉尔特斯	,	那	这	女性	可能	不是	谴责	我	如果	这	老的	男人	,

拉尔特斯，这样，如果老人……，妇女们就不会责备我了。

[hu:] [ɪn] [laɪf] [pə'zest] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ˌʌn'kloʊðd] - ?

who	**in**	**life**	**possessed**	**such**	**riches**	**,**	**should**	**be**	**carried**	**out**	**unclothed**	**'**	**?**
WHO	在	生活	拥有	这样的	财富	,	应该	是	携带	出去	裸体	-	?

生前拥有如此财富的人，为何要被赤身裸体地抬出去?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['kræfti]['leɪdi][duː] ?

And	what	did	the	crafty	lady	do	?
和	什么	做过	这	狡猾	女士	做	?

那位狡猾的女士又做了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [deɪ]['æftər][deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

She	wove	day	after	day	,	but	the	garment	was	never	finished	,
她	编织	天	后	天	,	但	这	服装	曾是	绝不	完成的	,

她日复一日地织布，但那件衣服始终没有完成。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] .

and	at	length	we	learned	the	secret	from	one	of	her	women	.
和	在	长度	我们	学习	这	秘密	从	一	的	她	女性	.

最后，我们从她的一名手下那里得知了这个秘密。

[baɪ][læmp] - [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

By	lamp	-	light	she	undid	the	work	of	the	day	.
经过	灯	-	光	她	撤销	这	工作	的	这	天	.

她借着灯光，卸下了白天的工作。

[ðen] [wiː; wi] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

Then	we	compelled	her	to	finish	it	,	and	now	we	demand	that	she	shall
然后	我们	被迫	她	到	结束	它	,	和	现在	我们	要求	那	她	将

[kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

keep	her	promise	.
保持	她	承诺	.

然后我们强迫她完成它，现在我们要求她信守承诺。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs]

Thou	must	immediately	command	her	to	return	to	her	father's	house
你	必须	立即地	命令	她	到	返回	到	她	父亲的	房子

[ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː'evər] [pliːziz] [hɜːr; hər][ɔːr][wʌn] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	take	for	her	husband	whoever	pleases	her	or	one	whom	her	father
和	拿	为了	她	丈夫	谁	请	她	或者	一	谁	她	父亲

[ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

shall	select	for	her	.
将	选择	为了	她	.

你必须立即命令她回到她父亲的家中，嫁给她自己喜欢的人，或者嫁给她父亲为她选择的人。

[ɪf] [ðaʊ] ['duː)ist] [ðɪs] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [mə'lest] [ðiːm] ['fɜːrðər] ;

If	thou	doest	this	,	none	of	us	will	molest	thee	further	;
如果	你	不会	这	,	没有任何	的	我们	将要	骚扰	你	更远	;

如果你这样做，我们谁也不会再骚扰你了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'taɪər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	we	shall	not	retire	until	she	has	chosen	a	bridegroom	from	among	the
但	我们	将	不是	退休	直到	她	有	选定	一个	新郎	从	之中	这

. ” -

Achaians	.	”	19
阿凯亚人	.	”	-

但是，在她从亚该亚人中选出一位新郎之前，我们不会退下。”19

[tiˈleməkəs,tə-] [spɜːnd] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Telemachus	spurned	the	proposal	with	righteous	indignation	.
忒勒马科斯	被拒绝	这	提议	和	正义	愤慨	.

忒勒马科斯义愤填膺地拒绝了这个提议。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈθretnd] [ðem; ðəm]

Once	**more**	**he**	**besought**	**the**	**suitors**	**to**	**spare**	**his**	**house**	**and**	**threatened**	**them**
一次	更多的	他	恳求	这	求婚者	到	空闲的	他的	房子	和	威胁	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

with	**the**	**vengeance**	**of**	**the**	**gods**	**.**
和	这	复仇	的	这	神	.

他再次恳求求婚者们饶恕他的家宅，并威胁他们，如果遭到神的惩罚，后果将不堪设想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

But	**they**	**only**	**mocked**	**at**	**him**	**and**	**everyone**	**who**	**took**	**his**	**part**	**.**
但	他们	仅有的	嘲笑	在	他	和	每个人	WHO	采取	他的	部分	.

但他们只是嘲笑他和所有与他立场相同的人。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɪtɪd] [aʊt] ,

He	**then**	**proposed**	**that**	**a**	**ship**	**should**	**be**	**fitted**	**out**	**,**
他	然后	建议的	那	一个	船	应该	是	适配	出去	,

然后他提议对一艘船进行舾装，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪl][tuː; tə]['paɪloʊs][ænd; ənd]['spɑːrtə][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

so	**that**	**he**	**might**	**sail**	**to**	**Pylos**	**and**	**Sparta**	**to**	**seek**	**his**	**father**	**,**
所以	那	他	可能	帆	到	皮洛斯	和	斯巴达	到	寻找	他的	父亲	,

这样他就可以乘船前往皮洛斯和斯巴达寻找他的父亲了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**in**	**a**	**year's**	**time**	**he**	**should**	**have**	**heard**	**nothing**	**of**	**him**	**,**
和	如果	在	一个	年	时间	他	应该	有	听到	没有什么	的	他	,

如果一年后他仍然没有他的任何消息，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

he	**promised**	**that**	**his**	**mother**	**should**	**wed**	**with**	**whom**	**she**	**would**	**.**
他	承诺	那	他的	母亲	应该	结婚	和	谁	她	会	.

他承诺会让他的母亲嫁给她想嫁的人。

[ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsembli] [broʊk] [ʌp] .

This	**proposal**	**was**	**received**	**with**	**scorn**	**,**	**and**	**the**	**assembly**	**broke**	**up**	**.**
这	提议	曾是	已收到	和	轻蔑	,	和	这	集会	打破	向上	.

这一提议遭到了嘲笑，集会随即解散。

['sædli] [tiˈleməkəs,tə-] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [beɪðd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

Sadly	**Telemachus**	**wandered**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**bathed**	**his**	**hands**	**in**	**the**	**dark**
令人遗憾的是	忒勒马科斯	漫步	向下	到	这	海	,	洗澡	他的	双手	在	这	黑暗的

['wɔːtərz] ,

waters	**,**
水	,

悲伤的忒勒马科斯走到海边，将双手浸入漆黑的海水中。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

and	**prayed**	**to**	**the**	**goddess**	**who**	**had**	**appeared**	**to**	**him**	**the**	**day**	**before**	**.**
和	祈祷	到	这	女神	WHO	有	出现	到	他	这	天	前	.

他向昨天显灵的女神祈祷。

[bɪˈhoʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][əˈloʊn] , ['mentər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] , [keɪm] [tɔːrd]

Behold	**,**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**alone**	**,**	**Mentor**	**,**	**his**	**father's**	**old**	**friend**	**,**	**came**	**toward**
看哪	,	作为	他	站立	那里	独自的	,	导师	,	他的	父亲的	老的	朋友	,	来了	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

只见他独自站在那里，他父亲的老朋友门托向他走来。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ðə; ði]

He	also	had	been	amongst	the	people	and	had	heard	with	anger	the
他	还	有	到过	在	这	人们	和	有	听到	和	愤怒	这

[dɪ'faɪənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] .

defiant	language	of	the	suitors	.
桀骜不驯	语言	的	这	求婚者	.

他也曾身处人群之中，愤怒地听到求婚者们挑衅的言语。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ti'leməkəs,tə-] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ] [kraɪz]

Indeed	he	had	arisen	to	speak	for	Telemachus	,	but	their	mocking	cries
的确	他	有	出现	到	说话	为了	忒勒马科斯	,	但	他们的	嘲讽	哭泣

[pri'ventid] [hɪm; ɪm] ;

prevented	him	;
阻止	他	;

他本想站出来为忒勒马科斯说话，但他们的嘲笑声让他无法开口；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [æz; əz] [ti'leməkəs,tə-] [bi'liːvd] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ]

and	now	he	reappeared	,	as	Telemachus	believed	,	to	assist	him	in	carrying
和	现在	他	再次出现	,	作为	忒勒马科斯	相信	,	到	协助	他	在	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] . -

out	his	plans	.	20
出去	他的	计划	.	-

如今他再次出现，正如忒勒马科斯所认为的那样，是为了帮助他实施计划。20

['mentər] , [ɔːr] ['ræðər] [əˈθiːniː] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Mentor	,	or	rather	Athene	,	encouraged	him	,	urged	him	not	to	delay	the	journey	,
导师	,	或者	相当	雅典娜	,	鼓励	他	,	敦促	他	不是	到	延迟	这	旅行	,

导师，或者更确切地说是雅典娜，鼓励他，敦促他不要耽搁旅程。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kruː] .

and	even	offered	to	supply	a	ship	and	crew	.
和	甚至	提供	到	供应	一个	船	和	全体人员	.

甚至还提出提供船只和船员。

[ti'leməkəs,tə-] [went] [streɪt] [hoʊm] , [kən'faidid] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] [jʊ'rɪkliːə] ,

Telemachus	went	straight	home	,	confided	his	plan	to	his	old	nurse	Euryclea	,
忒勒马科斯	去	直的	家	,	坦白	他的	计划	到	他的	老的	护士	欧律克勒亚	,

忒勒马科斯径直回家，将他的计划告诉了他的老保姆欧律克勒亚。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [waɪn] [ɪn]['dʒɑːrz] , [miːl] [ɪn] [skɪnz] ,

and	ordered	her	to	provide	wine	in	jars	,	meal	in	skins	,
和	订购	她	到	提供	葡萄酒	在	罐子	,	一顿饭	在	皮肤	,

并命令她提供瓶装葡萄酒、皮袋装面粉，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	whatever	else	was	needful	for	the	voyage	.
和	任何	别的	曾是	需要	为了	这	航程	.

以及航行所需的其他一切物品。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [deɪm] [wept] ['bɪtərli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['delɪkət] [juːθ] [prɪ'per]

The	tender	-	hearted	old	dame	wept	bitterly	when	she	saw	the	delicate	youth	prepare
这	投标	-	心地	老的	贵妇人	哭泣	苦涩地	什么时候	她	锯	这	精美的	青年	准备

[tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] .

to	start	on	such	a	long	and	dangerous	journey	.
到	开始	在	这样的	一个	长的	和	危险的	旅行	.

看到柔弱的年轻人即将踏上如此漫长而危险的旅程，心地善良的老妇人不禁痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

She	begged	him	a	thousand	times	to	give	it	up	and	await	his	father's
她	乞求	他	一个	千	时代	到	给	它	向上	和	等待	他的	父亲的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hoʊm] .

arrival	at	home	.
到达	在	家	.

她苦苦哀求他一千次放弃，等着他父亲回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænfəli] ['rezəluːt] , [haʊ'evər] ,

He	was	manfully	resolute	,	however	,
他	曾是	勇敢地	坚决	,	然而	,

然而，他意志坚定，充满男子气概。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ]['siːkrət] —

and	the	nurse	was	obliged	to	promise	to	keep	his	departure	a	secret	—
和	这	护士	曾是	有义务	到	承诺	到	保持	他的	离开	一个	秘密	—

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

not	even	to	tell	his	mother	until	she	should	have	missed	him	.
不是	甚至	到	告诉	他的	母亲	直到	她	应该	有	错过	他	.

护士不得不答应保守他离开的秘密——甚至不能告诉他的母亲，直到她错过了他的离世。

[ə'θiːniː] , [ɪn] ['mɛnˌtɔrz] [ʃeɪp] , [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

Athene	,	in	Mentor's	shape	,	was	meanwhile	employed	in	hiring	a	ship	and
雅典娜	,	在	导师的	形状	,	曾是	同时	受雇	在	招聘	一个	船	和

['ɔːzmən, 'əu-] ,

oarsmen	,
划桨手	,

与此同时，化身为门托的雅典娜正在忙着雇佣船只和桨手。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

so	that	by	evening	everything	was	in	readiness	.
所以	那	经过	晚上	一切	曾是	在	准备就绪	.

所以到了晚上，一切都准备就绪了。

[wen] [ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['mentər] [tʊk]

When	the	suitors	had	retired	and	everyone	was	asleep	,	Mentor	took
什么时候	这	求婚者	有	退休	和	每个人	曾是	睡着了	,	导师	采取

[ti'leməkəs,tə-] ['siːkrətli] [ə'weɪ] .

Telemachus	secretly	away	.
忒勒马科斯	偷偷	离开	.

当求婚者们都退下，大家都睡着后，门托尔偷偷地把忒勒马科斯带走了。

[ðə; ði] [jʊθs] ['kærid] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [reɪzd] [ðə; ði][mæst] ,

The	youths	carried	the	provisions	down	to	the	ship	,	raised	the	mast	,
这	青年	携带	这	条款	向下	到	这	船	,	提高	这	桅杆	,

年轻人把补给品搬到船上，升起了桅杆。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ] [roʊps] .

and	bound	it	fast	with	ropes	.
和	边界	它	快速地	和	绳索	.

并用绳子将其牢牢捆住。

[ðen] [ðə; ði] ['rəʊəz] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

Then	the	rowers	came	aboard	and	loosed	the	ship	from	shore	.
然后	这	划船者	来了	船上	和	松开	这	船	从	支撑	.

然后划桨手们上船，解开了船与岸边的距离。

[ə'θiːniː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ti'leməkəs,tə-] .

Athene	had	seated	herself	by	the	side	of	Telemachus	.
雅典娜	有	坐着	她自己	经过	这	边	的	忒勒马科斯	.

雅典娜坐在忒勒马科斯身旁。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [splæʃt] ['geili] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	oars	splashed	gayly	on	the	quiet	surface	of	the	sea	.
这	桨	溅起	同性恋地	在	这	安静的	表面	的	这	海	.

船桨欢快地拍打着平静的海面。

[ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [en'kʌmpəst] [ðem; ðəm] ,

The	silent	night	encompassed	them	,
这	沉默的	夜晚	包括	他们	,

寂静的夜笼罩着他们，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] [θruː]

and	only	the	twinkling	stars	illumined	with	a	faint	light	the	dark	waters	through
和	仅有的	这	闪烁	明星	照明	和	一个	头晕的	光	这	黑暗的	水	通过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['swɪftli] [prə'peld] . -

which	the	vessel	was	being	swiftly	propelled	.	21
哪个	这	血管	曾是	存在	迅速地	推进	.	-

只有闪烁的星光微弱地照亮了黑暗的水面，船只正快速地穿过这片水域。21

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ti'leməkəs,tə-] ['vɪzɪts] ['nestə] [ænd; ənd][,meni'leiəs] — [ðə; ði] ['suːtəz] [prɪ'per] [æn; ən] ['æmbʊʃ]

Telemachus	visits	Nestor	and	Menelaus	—	The	Suitors	prepare	an	Ambush
忒勒马科斯	访问	内斯特	和	梅涅劳斯	—	这	求婚者	准备	一个	伏击

忒勒马科斯拜访涅斯托尔和墨涅拉俄斯——求婚者们准备伏击

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['trævələz] [sɔː] ['paɪloʊs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn]

At	sunrise	the	travellers	saw	Pylos	before	them	,	a	little	town	on	the	western
在	日出	这	旅行者	锯	皮洛斯	前	他们	,	一个	小的	镇	在	这	西

[koʊst] [ʌv; əv] [,peləpə'niːsəs] ,

coast	of	Peloponnesus	,
海岸	的	伯罗奔尼撒半岛	,

日出时分，旅行者们看到了皮洛斯，这是位于伯罗奔尼撒半岛西海岸的一个小镇。

[ɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv][mɔ(:)'riə] .

or	the	present	peninsula	of	Morea	.
或者	这	展示	半岛	的	莫雷亚	.

或现在的摩里亚半岛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['nestə] ,

It	was	the	home	of	the	venerable	Nestor	,
它	曾是	这	家	的	这	可敬	内斯特	,

这里曾是德高望重的涅斯托尔的故居。

[huː] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

who	lived	amongst	his	subjects	like	a	father	with	his	children	.
WHO	居住地	在	他的	主题	喜欢	一个	父亲	和	他的	孩子们	.

他像父亲对待孩子一样与臣民生活在一起。

[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['revərənst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

His	descendants	were	numerous	and	all	the	people	reverenced	his	opinion	,
他的	后代	是	很多的	和	全部	这	人们	受人尊敬的	他的	观点	,

他的后代众多，所有人都敬重他的意见。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] ,

and	loved	him	for	his	kindness	and	benignity	,
和	喜爱	他	为了	他的	仁慈	和	仁慈	,

人们喜爱他，因为他善良仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər]

and	the	recital	of	his	adventures	whiled	away	many	an	hour	for	the	eager
和	这	独奏会	的	他的	冒险	虽然	离开	许多	一个	小时	为了	这	渴望的

[jʊθs] [huː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

youths	who	hung	upon	his	words	.
青年	WHO	悬挂	之上	他的	字	.

他的冒险经历让那些渴望聆听的年轻人消磨了许多时光。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [tɪ'leməkəs,tə-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['paɪloʊs] ,

On	the	morning	when	Telemachus	and	his	companions	were	nearing	Pylos	,
在	这	早晨	什么时候	忒勒马科斯	和	他的	同伴	是	临近	皮洛斯	,

在忒勒马科斯和他的同伴们接近皮洛斯的那天早晨，

['nestə] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs]

Nestor	had	summoned	his	people	to	the	shore	to	offer	up	a	great	sacrifice
内斯特	有	被召唤	他的	人们	到	这	支撑	到	提供	向上	一个	伟大的	牺牲

[tuː; tə] [pɒ'saɪdn] .

to	Poseidon	.
到	波塞冬	.

涅斯托尔召集他的子民来到岸边，向波塞冬献上盛大的祭祀。

[ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['festɪv] ['piːp(ə)l] , [reɪndʒd][ɪn][naɪn] ['kɑːləmz] [iːtʃ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

These	thousands	of	festive	people	,	ranged	in	nine	columns	each	composed	of
这些	数千	的	节日	人们	,	范围	在	九	列	每个	由	的

[faɪv] ['hʌndrəd] [men] ,

five	hundred	men	,
五	百	男人	,

成千上万欢庆的人们，排成九列，每列五百人。

[meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] .

made	a	wonderful	picture	.
制成	一个	精彩的	图片	.

拍了一张很棒的照片。

[iːtʃ] ['kɑːləm] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [naɪn] ['bʊlz] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp] , [wɜːr; wər] [naʊ]

Each	column	had	contributed	nine	bulls	which	,	having	been	offered	up	,	were	now
每个	柱子	有	贡献	九	公牛	哪个	,	拥有	到过	提供	向上	,	是	现在

['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] ,

smouldering	on	the	altars	,
闷烧	在	这	祭坛	,

每列献祭了九头公牛，这些公牛祭祀完毕后，现在正在祭坛上冒着烟。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rezɪduː] . -

while	the	people	were	feasting	upon	the	residue	.	22
尽管	这	人们	是	盛宴	之上	这	残留物	.	-

当人们享用剩余的残羹剩饭时。22

[ə'θiːniː] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɪ'leməkəs,tə-] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ker]

Athene	and	young	Telemachus	disembarked	,	and	,	leaving	the	ship	in	the	care
雅典娜	和	年轻的	忒勒马科斯	下船	,	和	,	离开	这	船	在	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] ,

of	the	rowers	,
的	这	划船者	,

雅典娜和年轻的忒勒马科斯下了船，把船留给了划桨手们照看。

[set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] .

set	out	on	foot	toward	the	scene	of	festivity	.
放	出去	在	脚	朝向	这	场景	的	节日	.

步行前往庆祝活动现场。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gaɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ju:θ] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['boʊldli] [ænd; ənd]

The	divine	guide	encouraged	the	timid	youth	to	address	the	old	man	boldly	and
这	神圣的	指导	鼓励	这	胆小	青年	到	地址	这	老的	男人	大胆地	和

[ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] .

instructed	him	what	to	say	and	how	to	conduct	himself	.
指示	他	什么	到	说	和	如何	到	执行	他自己	.

神圣的向导鼓励胆怯的年轻人勇敢地与老人交谈，并指导他该说什么、该怎么做。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['paɪloʊs] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]

Scarcely	had	the	men	of	Pylos	caught	sight	of	them	when	a	group	of
几乎	有	这	男人	的	皮洛斯	捕捉	视线	的	他们	什么时候	一个	团体	的

[jʊθs] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

youths	hastened	forward	to	welcome	them	,
青年	加快	向前	到	欢迎	他们	,

皮洛斯人刚一看到他们，一群年轻人就急忙上前迎接他们。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['frendli] ['gri:tɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

holding	out	their	hands	in	friendly	greeting	,	according	to	the	hospitable	custom	of
保持	出去	他们的	双手	在	友好的	问候	,	根据	到	这	好客	风俗	的

['eɪnʃənt] [taɪmz] .

ancient	times	.
古老的	时代	.

他们伸出手友好地打招呼，这是古代热情好客的习俗。

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] , ['nɛstərz] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔ:rdʒəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

Pisistratus	,	Nestor's	youngest	son	,	was	the	most	cordial	of	them	all	.
皮西斯特拉图斯	,	内斯特的	最小的	儿子	,	曾是	这	最多	亲切	的	他们	全部	.

皮西斯特拉图是涅斯托尔最小的儿子，也是他们中最和蔼可亲的。

[hi:; hi] [tʊk] [bəuθ] [st'reɪndʒəz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sɔ:ft] [si:ts] [ə'pɑ:n]

He	took	both	strangers	by	the	hand	and	led	them	to	soft	seats	upon
他	采取	两个都	陌生人	经过	这	手	和	引领	他们	到	柔软的	座位	之上

['ʃi:pskɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

sheepskins	beside	his	father	and	his	brother	,
羊皮	旁	他的	父亲	和	他的	兄弟	,

他牵着两位陌生人的手，领着他们到他父亲和哥哥身旁柔软的羊皮椅上坐下。

[θræsaɪmi:dz] , ['brɪŋɪŋ] [mi:t] [ænd; ənd] [waɪn] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['wɪri] [gests] .

Thrasymedes	,	bringing	meat	and	wine	to	refresh	the	weary	guests	.
色雷斯	,	带来	肉	和	葡萄酒	到	刷新	这	厌倦	客人	.

特拉西米德斯带着肉和酒来款待疲惫的客人。

[hi:; hi] [ðen] [fɪld] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['glɑ:blət] , [kwɔft] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] - ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə]

He	then	filled	a	golden	goblet	,	quaffed	it	in	Athene's	honor	,	and	spoke	to
他	然后	已填	一个	金的	高脚杯	,	畅饮	它	在	-	荣誉	,	和	辐	到

[hɜ:r; hər] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

her	as	follows	:
她	作为	跟随	:

然后他斟满一只金杯，为了纪念雅典娜而一饮而尽，并对她说了以下这番话：

“ [dɪr] [gest] , [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɔɪfl] ['sækrɪfaɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

“	Dear	guest	,	join	us	,	I	pray	thee	,	in	our	joyful	sacrifice	;	it	is	offered	to
“	亲爱的	客人	,	加入	我们	,	我	祈祷	你	,	在	我们的	快乐	牺牲	;	它	是	提供	到

[pɒ'saɪdn] ,

Poseidon	,
波塞冬	,

“亲爱的客人，请加入我们，一同参与这场献给波塞冬的欢乐祭祀；

['ru:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

ruler	of	the	sea	.
统治者	的	这	海	.

海洋之王。

[pɔːr] [aʊt] [ðɪs] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [gɑːd][ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['welfer] !

Pour	**out**	**this**	**wine**	**to**	**the**	**mighty**	**god**	**and**	**pray**	**to**	**him**	**for**	**our**	**welfare**	**!**
倒	出去	这	葡萄酒	到	这	强大的	上帝	和	祈祷	到	他	为了	我们的	福利	!

把这酒献给全能的神，祈求他保佑我们平安!

[noʊ][mæn][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɔdz] !

No	**man**	**can**	**do**	**without**	**the**	**gods**	**!**
不	男人	能	做	没有	这	神	!

人离不开神灵!

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

And	**when**	**thou**	**hast**	**offered**	**sacrifice**	**and**	**drunk**	**of**	**the**	**wine**	**,**
和	什么时候	你	哈斯特	提供	牺牲	和	醉	的	这	葡萄酒	,

当你献完祭物，喝完酒之后，

[ðen] [gɪv] [ðaɪ] [frend] [ðə; ði]['gɑːblət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

then	**give**	**thy**	**friend**	**the**	**goblet**	**that**	**he**	**also**	**may**	**pray**	**for**	**us**	**.**
然后	给	你的	朋友	这	高脚杯	那	他	还	可能	祈祷	为了	我们	.

然后把杯子递给你的朋友，让他也为我们祷告。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['oʊldər] , ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kʌp] [fɜːrst][tuː; tə] [ðiː] . ” -

Thou	**art**	**the**	**older**	**,**	**therefore**	**I**	**have**	**offered**	**the**	**cup**	**first**	**to**	**thee**	**.**	**”**	**23**
你	艺术	这	老	,	所以	我	有	提供	这	杯子	第一的	到	你	.	”	-

你比我年长，所以我先将杯递给你。”23

[ə'θiːniː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] .

Athene	**was**	**pleased**	**with**	**these**	**modest**	**and**	**courteous**	**words**	**.**
雅典娜	曾是	高兴	和	这些	谦虚的	和	有礼貌	字	.

雅典娜对这些谦逊有礼的话语感到很满意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] , [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [preɪd] : “ [hɪr] [ˌem 'iː] ,

She	**took**	**the**	**cup**	**,**	**poured**	**a**	**few**	**drops**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**prayed**	**:**	**“**	**Hear**	**me**	**,**
她	采取	这	杯子	,	倾倒	一个	很少	滴	在	这	地面	,	和	祈祷	:	“	听到	我	,

她拿起杯子，倒了几滴在地上，然后祈祷说：“请听我说，

[pɒ'saidn] ; [deɪn] [tuː; tə]['prɑːspər] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'teɪk] .

Poseidon	**;**	**deign**	**to**	**prosper**	**every**	**good**	**work**	**which**	**we**	**shall**	**undertake**	**.**
波塞冬	;	设计	到	繁荣	每一个	好的	工作	哪个	我们	将	承担	.

波塞冬啊，请您保佑我们所做的每一件善事都能成功。

[kraʊn] ['nestə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

Crown	**Nestor**	**and**	**his**	**sons**	**with**	**honor**	**and**	**graciously**	**reward**	**the**	**men**	**of**
王冠	内斯特	和	他的	儿子们	和	荣誉	和	亲切地	报酬	这	男人	的

['paɪloʊs][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

Pylos	**for**	**the**	**holy**	**sacrifice**	**which**	**they**	**have**	**offered**	**before**	**thee**	**to**	**-**	**day**	**.**
皮洛斯	为了	这	圣	牺牲	哪个	他们	有	提供	前	你	到	-	天	.

加冕涅斯托尔和他的儿子们为王，并慷慨地奖赏皮洛斯的人们，感谢他们今天在你面前献上的神圣祭品。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['prɑːspər][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt]

And	**graciously**	**prosper**	**my**	**friend**	**and**	**me**	**in**	**the**	**enterprise**	**which**	**has**	**brought**
和	亲切地	繁荣	我的	朋友	和	我	在	这	企业	哪个	有	带来

[ˌjuː 'es] ['hɪðər] !

us	**hither**	**!**
我们	这里	!

愿上帝保佑我和我的朋友在引领我们走到今天的事业中取得成功!

” [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] ,

”	**Thus**	**she**	**prayed**	**,**	**and**	**while**	**still**	**speaking**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**her**	**divine**	**power**	**,**
”	因此	她	祈祷	,	和	尽管	仍然	请讲	,	经过	原因	的	她	神圣的	力量	,

于是她祈祷，一边祈祷，一边凭借着她的神力，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['græntɪd] [ðə; ði] [prer] .

she	secretly	granted	the	prayer	.
她	偷偷	的确	这	祷告	.

她暗中应允了这个祈祷。

[ðen] [ti'leməkəs,tə-] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [dræŋk] ,

Then	Telemachus	received	the	cup	from	her	hand	and	drank	,
然后	忒勒马科斯	已收到	这	杯子	从	她	手	和	喝	,

然后忒勒马科斯从她手中接过杯子，喝了下去。

['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] ['piːp(ə)l] .

also	offering	sacrifice	and	prayer	for	the	feasting	people	.
还	提供	牺牲	和	祷告	为了	这	盛宴	人们	.

同时为参加宴饮的人们献上祭品和祈祷。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [fuːd] [dɪd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['nestə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]

Not	until	the	guests	had	partaken	of	food	did	the	venerable	Nestor	consider	it
不是	直到	这	客人	有	参与	的	食物	做过	这	可敬	内斯特	考虑	它

['prɑːpər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .

proper	to	inquire	the	name	and	business	of	the	strangers	.
恰当的	到	查询	这	姓名	和	商业	的	这	陌生人	.

直到客人们都享用了食物之后，德高望重的内斯特才觉得有必要询问这些陌生人的姓名和来意。

[ti'leməkəs,tə-] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

Telemachus	told	him	the	object	of	their	journey	and	conjured	the	old	man
忒勒马科斯	讲述	他	这	目的	的	他们的	旅行	和	召唤	这	老的	男人

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] ,

to	tell	him	all	he	knew	about	his	noble	father	,
到	告诉	他	全部	他	知道	关于	他的	高贵	父亲	,

忒勒马科斯告诉他此行的目的，并召唤老人将他所知道的关于他高贵父亲的一切都告诉了他。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

urging	him	not	to	conceal	anything	,	however	terrible	,	that	would	give	him
敦促	他	不是	到	隐藏	任何事物	,	然而	糟糕的	,	那	会	给	他

['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

certainty	as	to	his	fate	.
肯定	作为	到	他的	命运	.

敦促他不要隐瞒任何事，无论多么可怕，以免让他确信自己的命运。

[ðen] ['nestə] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] ,

Then	Nestor	began	,	with	the	garrulity	of	old	age	,
然后	内斯特	开始	,	和	这	喋喋不休	的	老的	年龄	,

然后，内斯托尔开始滔滔不绝地讲起老年人特有的唠叨：

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'tɜːrn] .

to	relate	the	adventures	of	the	heroes	and	the	story	of	his	own	return	.
到	涉及	这	冒险	的	这	英雄	和	这	故事	的	他的	自己的	返回	.

讲述英雄们的冒险故事以及他自己归来的故事。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [kʊd; kəd] [drɔː] [noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

But	Telemachus	could	draw	no	comfort	from	these	tales	,
但	忒勒马科斯	可以	画	不	舒适	从	这些	故事	,

但忒勒马科斯无法从这些故事中获得任何安慰。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [wʌt] ['nestə] [nuː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

for	what	he	most	wished	to	learn	was	what	Nestor	knew	no	better	than
为了	什么	他	最多	希望	到	学习	曾是	什么	内斯特	知道	不	更好的	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他最想了解的，恰恰是内斯特自己也最清楚的事情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌmeni'leiəs][æt; ət]['spɑːrtə] ,

The	**old**	**man**	**advised**	**him**	**to**	**go**	**to**	**Menelaus**	**at**	**Sparta**	**,**
这	老的	男人	建议	他	到	去	到	梅涅劳斯	在	斯巴达	,

老人建议他去斯巴达见墨涅拉俄斯。

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋgɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli] ['leɪtli]

who	**of**	**all**	**the**	**heroes**	**had**	**been**	**longest**	**on**	**the**	**way**	**,**	**and**	**having**	**only**	**lately**
WHO	的	全部	这	英雄	有	到过	最长	在	这	方式	,	和	拥有	仅有的	最近

[riːtʃt] [hoʊm] ,

reached	**home**	**,**
达到	家	,

所有英雄中，谁的路途最远，而且最近才回到家?

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] - [feɪt] .

would	**certainly**	**be**	**able**	**to**	**give**	**him**	**news**	**of**	**Ulysses**	**'**	**fate**	**.**
会	当然	是	有能力的	到	给	他	消息	的	尤利西斯	-	命运	.

他肯定能告诉他尤利西斯的命运。

['mentər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['spɑːrtə][wʌz; wəz]

Mentor	**approved**	**of**	**this**	**proposal**	**,**	**and**	**the**	**journey**	**to**	**Sparta**	**was**
导师	得到正式认可的	的	这	提议	,	和	这	旅行	到	斯巴达	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

determined	**upon**	**.**
决定	之上	.

导师批准了这个提议，前往斯巴达的旅程就此确定。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ,

As	**by**	**this**	**time**	**night**	**was**	**beginning**	**to**	**fall**	**,**
作为	经过	这	时间	夜晚	曾是	开始	到	落下	,

这时夜幕开始降临，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [aʊt] .

the	**goddess**	**reminded**	**her**	**young**	**friend**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**set**	**out**	**.**
这	女神	提醒	她	年轻的	朋友	那	它	曾是	时间	到	放	出去	.

女神提醒她的年轻朋友，该出发了。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['nestə] [fɪld] [ðə; ði] [kʌps] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

The	**sons**	**of**	**Nestor**	**filled**	**the**	**cups**	**once**	**more**	**and**	**the**	**customary**	**offerings**
这	儿子们	的	内斯特	已填	这	杯子	一次	更多的	和	这	习惯	供品

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pɒ'saidn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

were	**made**	**to**	**Poseidon**	**and**	**the**	**immortal**	**gods**	**.**
是	制成	到	波塞冬	和	这	不朽	神	.

涅斯托尔的儿子们再次斟满酒杯，向波塞冬和众神献上了惯例的祭品。

[ðen] ['mentər] [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [ə'roʊz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ves(ə)l] . -

Then	**Mentor**	**and**	**Telemachus**	**arose**	**to**	**go**	**down**	**to**	**their**	**vessel**	**.**	**24**
然后	导师	和	忒勒马科斯	出现	到	去	向下	到	他们的	血管	.	-

随后门托尔和忒勒马科斯起身前往他们的船。24

“ [ðə; ði][gɔdz] [fər'bɪd] !

“	**The**	**gods**	**forbid**	**!**
“	这	神	禁止	!

“天哪!

” [kraɪd] ['nestə] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

”	**cried**	**Nestor**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**them**	**about**	**to**	**depart**	**.**
”	哭	内斯特	, 什么时候		他	锯	他们	关于	到	离开	.

“内斯特看到他们要离开，便喊道。”

“ [ʃæl; ʃəl][maɪ] [gests] [spend][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][goʊ][əˈweɪ][tuː; tə][pæs][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

“	**Shall**	**my**	**guests**	**spend**	**the**	**day**	**with**	**me**	**and**	**go**	**away**	**to**	**pass**	**the**	**night**	**in**
”	将	我的	客人	花费	这	天	和	我	和	去	离开	到	经过	这	夜晚	在

[ə; eɪ] [ˈmʌsti] [ˈves(ə)l] ,

a	**musty**	**vessel**	**,**
一个	发霉的	血管	,

“难道我的客人们要和我一起度过一天，然后晚上却要离开，去睡在发霉的船舱里吗？”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [kloʊk] [nɔːr][wɔːrm] [ˈkʌvərz] [ɪn][maɪ]

as	**though**	**I**	**were**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**who**	**had**	**no**	**cloaks**	**nor**	**warm**	**covers**	**in**	**my**
作为	尽管	我	是	一个	贫穷的	男人	,	WHO	有	不	斗篷	也不	温暖的	封面	在	我的

[haʊs] ?

house	**?**
房子	?

就好像我是一个穷人，家里既没有外套也没有暖和的被子?

[noʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈgɑːrmənts] ,

No	**,**	**my**	**friends**	**,**	**I**	**have**	**plenty**	**of**	**soft**	**cushions**	**and**	**fine**	**garments**	**,**
不	,	我的	朋友们	,	我	有	很多	的	柔软的	靠垫	和	美好的	服装	,

不，朋友们，我有很多柔软的靠垫和漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [juː)ˈlisiːz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðʌs] [dɪˈpɑːrt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

and	**the**	**son**	**of**	**my**	**old**	**friend**	**Ulysses**	**shall**	**not**	**thus**	**depart**	**so**	**long**	**as**	**I**
和	这	儿子	的	我的	老的	朋友	尤利西斯	将	不是	因此	离开	所以	长的	作为	我

[lɪv; laɪv] !

live	**!**
居住	!

只要我活着，我老朋友尤利西斯的儿子就不会就这样离去!

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] ,

And	**even**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**,**
和	甚至	什么时候	我	是	已消失	,

即使我不在了，

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [sʌnz] [tuː; tə] [peɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [wɪˈðɪn] [maɪ] [geɪts] . ”

there	**will**	**always**	**be**	**sons**	**to**	**pay**	**honor**	**to**	**the**	**stranger**	**within**	**my**	**gates**	**.**	**”**
那里	将要	总是	是	儿子们	到	支付	荣誉	到	这	陌生人	之内	我的	大门	.	”

总会有子孙向闯入我门前的陌生人致敬。

“ [wel] [sed] , ” [ˈænsər] [ˈmentər] .

“	**Well**	**said**	**,**	**”**	**answered**	**Mentor**	**.**
“	出色地	说	,	”	回答	导师	.

“说得好，”导师回答道。

“ [tiˈleməkəs,tə-] [mʌst; məst] [əkˈsept] [ðaɪ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .

“	**Telemachus**	**must**	**accept**	**thy**	**hospitality**	**.**
“	忒勒马科斯	必须	接受	你的	热情好客	.

“特勒马科斯必须接受你的款待。”

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðaɪ] [ˈpæləs] ,

Let	**him**	**go**	**with**	**thee**	**to**	**lodge**	**in**	**thy**	**palace**	**,**
让	他	去	和	你	到	小屋	在	你的	宫殿	,

让他跟你一起去你的宫殿里住吧。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləz]

but	**I**	**must**	**hasten**	**to**	**the**	**shore**	**to**	**pass**	**the**	**night**	**with**	**the**	**young**	**sailors**
但	我	必须	趋	到	这	支撑	到	经过	这	夜晚	和	这	年轻的	水手们

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['welfer] .

and	**look**	**after**	**their**	**welfare**	**.**
和	看	后	他们的	福利	.

但我必须赶往岸边，与年轻的水手们一起过夜，照顾他们的安危。

['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['væliənt] - [tu:; tə]

Very	early	in	the	morning	I	must	pay	a	visit	to	the	valiant	Cauconians	to
非常	早期的	在	这	早晨	我	必须	支付	一个	访问	到	这	英勇	-	到

['set(ə)l][æn; ən][oʊld] [det] .

settle	an	old	debt	.
定居	一个	老的	债务	.

一大早，我必须去拜访英勇的卡乌科尼亚人，以了结一笔旧债。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [du:] [ðaʊ] [send] [ti'leməkəs,tə-] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sʌnz] [tu:; tə]['spɑ:rtə][ænd; ənd] [prə'vaɪd]

In	the	meanwhile	do	thou	send	Telemachus	with	thy	sons	to	Sparta	and	provide
在	这	同时	做	你	发送	忒勒马科斯	和	你的	儿子们	到	斯巴达	和	提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [fli:t] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

him	with	a	chariot	and	fleet	horses	for	the	journey	.
他	和	一个	战车	和	舰队	马匹	为了	这	旅行	.

与此同时，你派忒勒马科斯带着你的儿子们前往斯巴达，并为他提供战车和骏马以便旅途。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ['mentər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l] [swʌŋ] [hɪm'self]

"	With	these	words	Mentor	turned	and	in	the	shape	of	an	eagle	swung	himself
"	和	这些	字	导师	转向	和	在	这	形状	的	一个	鹰	摇摆	他自己

[ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

up	into	the	air	.
向上	进入	这	空气	.

“说完这些话，门托转身，化作一只鹰，腾空而起。”

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] ['nestə] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ;

All	were	amazed	,	but	Nestor	immediately	recognized	the	goddess	;
全部	是	惊叹	,	但	内斯特	立即地	认可	这	女神	;

所有人都惊呆了，但内斯托尔一眼就认出了这位女神；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eɪdɪd] [ju(:)'lisi:z] .

for	he	knew	how	many	times	in	the	past	she	had	aided	Ulysses	.
为了	他	知道	如何	许多	时代	在	这	过去的	她	有	协助	尤利西斯	.

因为他知道她过去曾多少次帮助过尤利西斯。

“ [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ti'leməkəs,tə-] , “ [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [si:st] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər]

“	Take	courage	,	"	he	said	to	Telemachus	,	“	for	thou	seest	that	the	gods	are
“	拿	勇气	,	"	他	说	到	忒勒马科斯	,	“	为了	你	西斯特	那	这	神	是

[wɪð; wɪθ] [ði:] .

with	thee	.
和	你	.

“鼓起勇气，”他对忒勒马科斯说，“因为你看到神灵与你同在。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪ'vaɪn] [ə'θi:ni:] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:l][ænd; ənd] [kraʊn] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]

And	thou	,	divine	Athene	,	have	mercy	upon	us	all	and	crown	us	with
和	你	,	神圣的	雅典娜	,	有	怜悯	之上	我们	全部	和	王冠	我们	和

[feɪm] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] !

fame	and	renown	!
名声	和	名声	!

神圣的雅典娜啊，请怜悯我们所有人，赐予我们荣耀和声望！

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[aɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [ði:] [i:tʃ] [jɪr] [ə; eɪ] [bʊl] , [brɔ:d] [ʌv; əv] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] ,

I	vow	to	thee	each	year	a	bull	,	broad	of	forehead	and	without	blemish	,
我	发誓	到	你	每个	年	一个	公牛	,	广阔	的	前额	和	没有	缺陷	,

我每年都向你献上一头额头宽阔、毫无瑕疵的公牛，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] . ” -

which	has	never	been	under	the	yoke	.	”	25
哪个	有	绝不	到过	在下面	这	轭	.	”	-

它从未受过奴役。”25

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] ['nestə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz]

The	people	dispersed	,	and	Nestor	returned	to	his	dwelling	with	his	sons
这	人们	分散的	,	和	内斯特	返回	到	他的	住宅	和	他的	儿子们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] .

and	their	guest	.
和	他们的	客人	.

人们散去后，涅斯托尔带着儿子们和他们的客人回到了自己的住处。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [waɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɔːfərd] [ʌp] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,

On	their	arrival	wine	was	again	offered	up	and	drunk	,
在	他们的	到达	葡萄酒	曾是	再次	提供	向上	和	醉	,

他们到达后，再次有人斟酒，他们喝了酒。

[ænd; ənd] [ðen] [pai'sistrətəs; pi-] [kən'dʌktɪd] [ti'leməkəs,tə-] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	then	Pisistratus	conducted	Telemachus	to	a	couch	beside	his	own	in	the
和	然后	皮西斯特拉图斯	实施	忒勒马科斯	到	一个	长椅	旁	他的	自己的	在	这

['pɪlərd] [hɔːl] .

pillared	hall	.
柱状	大厅	.

然后皮西斯特拉图领着忒勒马科斯来到柱廊大厅里他自己床边的一张卧榻旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌnz] , ['biːɪŋ] ['mærid] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	other	sons	,	being	married	,	had	their	quarters	in	the	interior	of	the	house
这	其他	儿子们	,	存在	已婚	,	有	他们的	四分之一	在	这	内部的	的	这	房子

.

:
.

其他儿子都已成家，住在房子内部。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] [ə'roʊz] [ænd; ənd]

As	soon	as	morning	dawned	the	sons	and	their	venerable	father	arose	and
作为	很快	作为	早晨	黎明	这	儿子们	和	他们的	可敬	父亲	出现	和

[ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['dʒɜːrni] .

assembled	on	the	stone	seats	before	the	portal	to	discuss	the	proposed	journey	.
组装	在	这	石头	座位	前	这	门户网站	到	讨论	这	建议的	旅行	.

黎明破晓之际，儿子们和他们德高望重的父亲起身，聚集在门前的石凳上，商讨即将启程的行程。

['nestə] ['prez(ə)ntli] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Nestor	presently	sent	some	of	his	sons	to	select	the	offering	which	he	had
内斯特	目前	发送	一些	的	他的	儿子们	到	选择	这	提供	哪个	他	有

['prɑːmɪst] [ə'θiːniː] .

promised	Athene	.
承诺	雅典娜	.

内斯特尔随即派他的几个儿子去挑选他答应献给雅典娜的祭品。

[wʌn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] - ['rəʊəz] [ɪk'sept] [tuː] ,

One	was	sent	to	the	vessel	to	fetch	all	of	Telemachus	'	rowers	except	two	,
一	曾是	发送	到	这	血管	到	拿来	全部	的	忒勒马科斯	-	划船者	除了	二	,

其中一人被派往船上，去接除两人以外的所有忒勒马科斯的划桨手。

[ə'nʌðər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

another	to	order	a	goldsmith	to	gild	the	horns	of	the	victim	,
其他	到	命令	一个	金匠	到	镀金	这	角	的	这	受害者	,

另一人则命令金匠给受害者的角镀金。

[ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɑːks][ʌv; əv]

a	third	to	command	the	shepherd	to	seek	out	and	bring	up	an	ox	of
一个	第三	到	命令	这	牧羊人	到	寻找	出去	和	带来	向上	一个	牛	的

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kwɑːləti] ,

the	promised	quality	,
这	承诺	质量	,

第三条命令是让牧羊人去找来一头符合承诺品质的牛。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['faɪnəli] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['meidnz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

and	another	finally	to	notify	the	maidens	to	prepare	a	banquet	.
和	其他	最后	到	通知	这	少女们	到	准备	一个	宴会	.

最后还有一则消息通知侍女们准备宴席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ə'pɪrd] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['rəʊəz] ,

It	was	not	long	before	the	goldsmith	appeared	,	also	the	rowers	,
它	曾是	不是	长的	前	这	金匠	出现	,	还	这	划船者	,

没过多久，金匠就出现了，划船的人也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ænɪm(ə)l] .

and	the	shepherd	soon	brought	the	desired	animal	.
和	这	牧羊人	很快	带来	这	想要的	动物	.

牧羊人很快牵来了那只想要的牲畜。

[wen] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ,

When	the	goldsmith	had	finished	gilding	the	horns	of	the	ox	,
什么时候	这	金匠	有	完成的	镀金	这	角	的	这	牛	,

金匠给牛角镀完金后，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [led][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

two	of	the	sons	led	it	into	the	circle	.
二	的	这	儿子们	引领	它	进入	这	圆圈	.

其中两个儿子领着它进入了圆圈。

['nestə] , ['hævɪŋ] ['sprɪŋkld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Nestor	,	having	sprinkled	himself	with	water	,
内斯特	,	拥有	撒上	他自己	和	水	,

内斯特用水洒了洒自己之后，

[kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['ænəməlz] ['fɔːrlɑːk] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prer] [ɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ɔːltər] ,

cut	off	the	animal's	forelock	and	cast	it	with	prayer	on	the	flaming	altar	,
切	离开	这	动物	前额	和	投掷	它	和	祷告	在	这	炽盛	坛	,

割下动物的前额毛发，祈祷着将其扔到燃烧的祭坛上。

['struːɪŋ] ['kənsəˌkreitid] ['bɑːrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

strewing	consecrated	barley	upon	the	ground	.
散落	已祝圣的	大麦	之上	这	地面	.

将圣化的大麦撒在地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [θræsaɪmiːdz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	now	the	mighty	Thrasymedes	advanced	and	struck	a	heavy	blow	with	a
和	现在	这	强大的	色雷斯	先进的	和	击	一个	重的	吹	和	一个

[ʃɑːrp] [æks] ,

sharp	axe	,
锋利的	斧头	,

于是，强大的特拉西米德斯上前，用锋利的斧头猛击敌人。

[wɪtʃ] ['sʌndərd] [ðə; ði] ['tendənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz] [nek] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [stʌnd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	sundered	the	tendons	of	the	animal's	neck	and	it	fell	stunned	to	the
哪个	分离	这	肌腱	的	这	动物	脖子	和	它	跌倒	目瞪口呆	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

这导致动物颈部的肌腱断裂，它昏倒在地。

[ˈpəːsjuːs; -siəs] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)l] , [waɪl] [paiˈsistrətəs; pi-] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði]

Perseus	caught	the	gushing	blood	in	a	vessel	,	while	Pisistratus	completed	the
珀尔修斯	捕捉	这	喷薄	血	在	一个	血管	,	尽管	皮西斯特拉图斯	完全的	这

[ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .

slaughter	of	the	victim	.
屠宰	的	这	受害者	.

珀尔修斯用容器接住了喷涌而出的鲜血，而庇西特拉图则完成了对受害者的屠杀。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] [biːf] .

The	others	now	came	up	to	carve	the	beef	.
这	其他的	现在	来了	向上	到	雕刻	这	牛肉	.

其他人也上来切牛肉了。

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ʃæŋks] , [ræpt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [strɪps] [ʌv; əv][fæt] ,

They	cut	off	the	shanks	,	wrapped	them	well	in	strips	of	fat	,
他们	切	离开	这	小腿	,	包装	他们	出色地	在	条状物	的	胖的	,

他们把羊腿切下来，用肥肉条裹好。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ˈfaɪər][tuː; tə][send] [ʌp] [dɪˈlɪʃəs] [ˈəudəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] ,

and	laid	them	on	the	altar	fire	to	send	up	delicious	odors	to	the	goddess	,
和	铺设	他们	在	这	坛	火	到	发送	向上	可口的	气味	到	这	女神	,

并将它们放在祭坛的火上，让芬芳的香气献给女神。

[ˈsprɪŋkld] [waɪn] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ]

sprinkled	wine	upon	and	roasted	the	other	pieces	for	the	offering	,	turning
撒上	葡萄酒	之上	和	烤	这	其他	件	为了	这	提供	,	转弯

[ðem; ðəm][əˈpɑːn] [spits] .

them	upon	spits	.
他们	之上	吐痰	.

将剩下的祭品肉块淋上酒，放在烤肉叉上烤制。

[ˈʌðər] [jʊθs] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] . -

Other	youths	cut	up	the	remainder	and	roasted	it	carefully	for	the	feast	.	26
其他	青年	切	向上	这	余	和	烤	它	小心	为了	这	盛宴	.	-

其他年轻人将剩下的肉切块，仔细烤熟，准备宴席享用。26

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tiˈleməkəs,tə-] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

When	all	was	prepared	Telemachus	appeared	in	the	midst	of	the	company	beautiful
什么时候	全部	曾是	准备	忒勒马科斯	出现	在	这	中间	的	这	公司	美丽的

[æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .

as	a	god	.
作为	一个	上帝	.

一切准备就绪后，忒勒马科斯出现在众人中间，俊美如神。

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] , [əˈnɔɪntɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]

He	had	bathed	,	anointed	himself	with	oil	,	and	wrapped	himself	in	a	rich
他	有	洗澡	,	受膏者	他自己	和	油	,	和	包装	他自己	在	一个	富有的

[ˈmænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

他沐浴更衣，用油膏抹全身，并披上了华丽的斗篷。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [fiːst] ,

The	company	sat	down	in	a	circle	to	enjoy	the	magnificent	feast	,
这	公司	卫星	向下	在	一个	圆圈	到	享受	这	壮丽	盛宴	,

大家围坐成一圈，享用这顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ðer; ðər] [fɪl] , ['nestə] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	when	they	had	eaten	their	fill	,	Nestor	reminded	his	sons	that	it	was
和	什么时候	他们	有	吃	他们的	充满	,	内斯特	提醒	他的	儿子们	那	它	曾是

[taɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

time	to	depart	.
时间	到	离开	.

当他们吃饱喝足后，内斯特提醒他的儿子们该离开了。

[ðeɪ] ['kwɪkli] ['hɑ:nist] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [stoʊd] [ə'weɪ] [bred]

They	quickly	harnessed	two	horses	to	a	chariot	,	while	a	servant	stowed	away	bread
他们	迅速地	已掌握	二	马匹	到	一个	战车	,	尽管	一个	仆人	已存放	离开	面包

, [waɪn] ,

,	wine	,
,	葡萄酒	,

他们迅速将两匹马拉到一辆战车上，同时一个仆人把面包、酒藏了起来。

[ænd; ənd] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] .

and	meat	for	the	journey	.
和	肉	为了	这	旅行	.

还有旅途所需的肉食。

[ti'leməkəs,tə-] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [si:t] [wɪð; wɪθ] [pai'sistrətəs; pi-] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]

Telemachus	took	his	place	on	the	seat	with	Pisistratus	beside	him	holding	the
忒勒马科斯	采取	他的	地方	在	这	座位	和	皮西斯特拉图斯	旁	他	保持	这

[reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] .

reins	and	whip	.
缰绳	和	鞭	.

忒勒马科斯坐到座位上，皮西斯特拉图斯在他旁边，手里拿着缰绳和鞭子。

[ðeɪ] ['trævld] ['ræpɪdli] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [i:v] [ri:tʃt] - , [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

They	travelled	rapidly	all	day	and	at	eve	reached	Pheræ	,	the	dwelling	of	the
他们	旅行	快速	全部	天	和	在	前夕	达到	-	,	这	住宅	的	这

[gʊd] ['daɪˌoʊdz] ,

good	Diodes	,
好的	二极管	,

他们整日疾行，傍晚时分抵达了费拉城，也就是善良的二极管们的居所。

[hu:] ['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] .

who	hospitably	entertained	them	.
WHO	热情好客	娱乐	他们	.

他们热情款待了他们。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmeni'leiəs] [ɪn] - ,

On	the	second	day	they	arrived	at	the	castle	of	Menelaus	in	Lacedæmon	,
在	这	第二	天	他们	到达的	在	这	城堡	的	梅涅劳斯	在	-	,

第二天，他们抵达了拉塞德蒙的梅涅劳斯城堡。

['hævɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] [fi:ldz] [ʌv; əv] [wi:t] .

having	recognized	his	dominions	by	the	broad	fields	of	wheat	.
拥有	认可	他的	领地	经过	这	广阔	字段	的	小麦	.

他通过广袤的麦田来宣示自己的领地。

[pai'sistrətəs; pi-] [dru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [sti:dz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] ,

Pisistratus	drew	up	his	prancing	steeds	before	the	gateway	of	the	castle	,
皮西斯特拉图斯	画	向上	他的	轻快地跳跃	马匹	前	这	网关	的	这	城堡	,

庇西特拉图将他那匹骏马牵到城堡大门前，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tu:] [st'reɪndʒəz] [spræŋ] ['hɜ:rɪdli] [aʊt] . -

and	the	two	strangers	sprang	hurriedly	out	.	27
和	这	二	陌生人	弹簧	匆匆	出去	.	-

于是，两个陌生人匆匆跳了出去。27

[ðeɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlrɪ] [wɪ'ðɪn] .

They	heard	sounds	of	revelry	within	.
他们	听到	声音	的	狂欢	之内	.

他们听到里面传来欢庆的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋd]

The	voice	of	a	singer	was	accompanied	by	the	sweet	tones	of	a	stringed
这	嗓音	的	一个	歌手	曾是	伴随	经过	这	甜的	音调	的	一个	弦

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

歌手的歌声伴随着弦乐器甜美的音色，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	through	the	open	gateway	they	saw	a	crowd	of	guests	in	the	centre	of
和	通过	这	打开	网关	他们	锯	一个	人群	的	客人	在	这	中心	的

[wɪtʃ] [tuː] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

which	two	dancers	were	moving	in	time	to	the	music	.
哪个	二	舞者	是	移动	在	时间	到	这	音乐	.

透过敞开的大门，他们看到人群中央有一群宾客，其中有两名舞者正随着音乐翩翩起舞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ˌmeni'leiəs] - ['pæləs] .

This	was	a	great	day	in	Menelaus	'	palace	.
这	曾是	一个	伟大的	天	在	梅涅劳斯	-	宫殿	.

对于梅涅劳斯的宫殿来说，这是美好的一天。

[ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

The	old	hero	was	celebrating	the	marriage	of	two	of	his	children	.
这	老的	英雄	曾是	庆祝	这	婚姻	的	二	的	他的	孩子们	.

这位老英雄正在庆祝他两个孩子的婚礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət]

There	was	so	much	noise	and	confusion	within	that	the	clatter	of	the	chariot
那里	曾是	所以	很多	噪音	和	困惑	之内	那	这	哒	的	这	战车

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] .

had	not	been	noticed	.
有	不是	到过	注意到	.

里面一片嘈杂混乱，以至于战车的哐当声都没有被注意到。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [baɪ] [tʃæns] [sɔː] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A	servant	by	chance	saw	the	strangers	at	the	gate	.
一个	仆人	经过	机会	锯	这	陌生人	在	这	门	.

一个仆人偶然看见门口站着陌生人。

“ [tuː] [streɪndʒ] [jʊθs] [ʌv; əv] ['kɪŋli] [miːn] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] .

“	Two	strange	youths	of	kingly	mien	are	without	.
“	二	奇怪的	青年	的	王者	面容	是	没有	.

“外面站着两个神态威严的陌生青年。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ” [hiː; hi] [æskt] ,

Shall	I	unharness	their	horses	,	”	he	asked	,
将	我	解开	他们的	马匹	,	”	他	问	,

“我该给他们的马解缰吗？”他问道。

“ [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə] [siːk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['elsˌwer] ? ”

“	or	shall	I	bid	them	drive	on	to	seek	hospitality	elsewhere	?	”
“	或者	将	我	出价	他们	驾驶	在	到	寻找	热情好客	别处	?	”

“或者我应该让他们继续赶路，去别处寻求款待吗？”

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ˌmeni'leiəs]['æŋgrəli] , “ [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] .

“	What	!	”	cried	Menelaus	angrily	,	“	how	canst	thou	ask	such	childish	questions	.
“	什么	!	”	哭	梅涅劳斯	愤怒地	,	“	如何	罐	你	问	这样的	幼稚	问题	.

“什么！”墨涅拉俄斯愤怒地喊道，“你怎么能问出如此幼稚的问题呢？”

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [ɑːr'selvz] [rɪ'siːvd] ['meni] [gɪfts] [ænd; ənd] [bɪn] ['kaɪndli] [ˌentər'teɪnd] [ə'mʌŋst]

Have	we	not	ourselves	received	many	gifts	and	been	kindly	entertained	amongst
有	我们	不是	我们自己	已收到	许多	礼物	和	到过	亲切地	娱乐	在

[st'reɪndʒəz] ?

strangers	?
陌生人	?

我们自己难道没有收到过许多礼物，没有在陌生人中间受到过热情款待吗?

[goʊ] ['kwɪkli] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] !

Go	quickly	,	take	out	the	horses	,	and	bring	the	men	in	to	the	feast	!
去	迅速地	,	拿	出去	这	马匹	,	和	带来	这	男人	在	到	这	盛宴	!

快去，牵出马匹，把男人们带进来赴宴!

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd] [pai'sistrətəs; pi-] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː]

"	The	servant	obeyed	,	and	Telemachus	and	Pisistratus	were	conducted	into
"	这	仆人	服从	,	和	忒勒马科斯	和	皮西斯特拉图斯	是	实施	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

仆人遵命行事，忒勒马科斯和庇西特拉图被带进了大厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər] [,meni'leiəs] [hæd; həd]

They	were	astonished	at	the	splendor	of	the	palace	,	for	Menelaus	had
他们	是	惊讶	在	这	辉煌	的	这	宫殿	,	为了	梅涅劳斯	有

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'zeʃnz] .

returned	with	great	possessions	.
返回	和	伟大的	财产	.

他们对宫殿的富丽堂皇感到惊讶，因为墨涅拉俄斯带着大量的财物回来了。

[meɪd] ['sɜːrvənt] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd]

Maid	servants	conducted	them	to	the	bath	,	and	when	they	had	anointed
女佣	仆人	实施	他们	到	这	洗澡	,	和	什么时候	他们	有	受膏者

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

女仆们领着她们去浴池，当她们涂抹完香膏后，

[ðeɪ] [dɔnd] [ðer; ðər] ['tjuːnɪks] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [reɪzd] [siːts]

they	donned	their	tunics	and	cloaks	and	took	their	places	on	raised	seats
他们	穿戴	他们的	束腰外衣	和	斗篷	和	采取	他们的	地方	在	提高	座位

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hoʊst] .

beside	the	host	.
旁	这	主持人	.

他们穿上束腰外衣和斗篷，在主人旁边的高台上就座。

['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [teiblz] [ænd; ənd] [fuːd] .

Servants	appeared	at	once	with	small	tables	and	food	.
仆人	出现	在	一次	和	小的	表格	和	食物	.

仆人们立刻端着小桌子和食物出现了。

[wʌn] [pɔːd] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [hændz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['juːər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] ,

One	poured	water	over	their	hands	from	a	golden	ewer	into	a	silver	basin	,
一	倾倒	水	超过	他们的	双手	从	一个	金的	水罐	进入	一个	银	盆地	,

其中一人将手上的水从金壶中倒入银盆中，

[waɪl] [ə'nʌðər] [brɔːt] [waɪn] , [miːt] , [ænd; ənd] [bred] .

while	another	brought	wine	,	meat	,	and	bread	.
尽管	其他	带来	葡萄酒	,	肉	,	和	面包	.

另一人则带来了酒、肉和面包。

“ [naʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [kraɪd] [ˌmeni'leiəs] ; “ ['æftərwərd] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
“ **Now** **eat** **and** **drink** **with** **us** **,** ” **cried** **Menelaus** **;** “ **afterward** **shall** **you** **tell** **me**
“ 现在 吃 和 喝 和 我们 , ” 哭 梅涅劳斯 ; “ 之后 将 你 告诉 我
[huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
who **you** **are** **,**
WHO 你 是 ,

“现在和我们一起吃喝吧，”墨涅拉俄斯喊道，“之后你再告诉我你是谁。”

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [jiː; jɪ][ɑːr; ər][noʊ] ['kɑːmən] [men] .
for **I** **perceive** **that** **ye** **are** **no** **common** **men** **.**
为了 我 感知 那 是的 是 不 常见的 男人 .

因为我看出你们并非寻常之辈。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [piːs] [ʌv; əv] [roʊst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
” **With** **these** **words** **he** **placed** **a** **fine** **fat** **piece** **of** **roast** **,** **his** **own** **special** **portion** **,**
” 和 这些 字 他 放置 一个 美好的 胖的 片 的 烤 , 他的 自己的 特别的 部分 ,

说完这些话，他把一块肥美的烤肉放在桌上，那是他特意留的一份。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [pleɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l] . -
upon **their** **plates** **,** **and** **the** **youths** **found** **it** **a** **delicious** **morsel** **.** **28** -
之上 他们的 盘子 , 和 这 青年 成立 它 一个 可口的 小块 . -

他们把食物盛到盘子里，年轻人觉得这道菜美味极了。28

[ˌmeni'leiəs] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
Menelaus **gazed** **at** **them** **intently** **.**
梅涅劳斯 凝视 在 他们 专注地 .

梅涅劳斯目不转睛地盯着他们。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]
He **remarked** **with** **satisfaction** **that** **they** **were** **astonished** **at** **the** **magnificence**
他 评论 和 满意 那 他们 是 惊讶 在 这 壮丽
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][juː'tensɪlz] ,
of **his** **hall** **and** **of** **the** **utensils** **,**
的 他的 大厅 和 的 这 餐具 ,

他满意地说道，他们对他的大厅和器皿的宏伟壮丽感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ['siːkrətli] [tuː; tə] [nuː] ['ɑːbdʒekts] .
and **he** **saw** **how** **they** **called** **each** **other's** **attention** **secretly** **to** **new** **objects** **.**
和 他 锯 如何 他们 称为 每个 其他的 注意力 偷偷 到 新的 对象 .

他看到他们是如何偷偷地互相吸引注意力去关注新事物的。

[ðɪs] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
This **induced** **him** **to** **speak** **of** **his** **travels** **,**
这 诱导 他 到 说话 的 他的 旅行 ,

这促使他开始讲述自己的旅行经历。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]
of **the** **perils** **to** **which** **he** **had** **been** **exposed** **for** **eight** **years** **after** **the**
的 这 危险 到 哪个 他 有 到过 裸露 为了 八 年 后 这
['troʊdʒən][wɔːr] ,
Trojan **war** **,**
特洛伊木马 战争 ,

特洛伊战争结束后的八年里，他一直生活在各种危险之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **of** **the** **persons** **he** **had** **met** **who** **had** **presented** **him** **with** **the**
和 的 这 人 他 有 遇见 WHO 有 呈现 他 和 这
['kɔːstli] ['ɑːbdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] .
costly **objects** **by** **which** **he** **was** **now** **surrounded** **.**
昂贵 对象 经过 哪个 他 曾是 现在 包围 .

以及他遇到的那些赠送给他贵重物品的人，这些物品让他现在被它们环绕。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔ:r] ,

In	his	recital	he	often	referred	to	the	hardships	of	the	Trojan	war	,
在	他的	独奏会	他	经常	指	到	这	艰辛	的	这	特洛伊木马	战争	,

在他的朗诵中，他经常提及特洛伊战争的艰辛。

[waɪl] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ˌægə'memnən] , [kɔ:zd]

while	the	mention	of	the	ignominious	death	of	his	brother	,	Agamemnon	,	caused
尽管	这	提到	的	这	可耻	死亡	的	他的	兄弟	,	阿伽门农	,	导致

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃed] ['bɪtər] [terz] .

him	to	shed	bitter	tears	.
他	到	棚	苦的	眼泪	.

一提到他哥哥阿伽门农的耻辱性死亡，他就忍不住流下了苦涩的眼泪。

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

“	But	,	”	he	continued	,
“	但	,	”	他	持续	,

“但是，”他继续说道，

“ [aɪ] [wʊd] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [frend] ,

“	I	would	bear	all	this	with	patience	if	only	I	might	have	kept	my	friend	,
“	我	会	熊	全部	这	和	耐心	如果	仅有的	我	可能	有	保留	我的	朋友	,

“如果能留住我的朋友，我愿意忍受这一切。”

['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ju(:)'lisi:z] ,

dearer	to	me	than	all	the	rest	,	the	noble	Ulysses	,
更贵	到	我	比	全部	这	休息	,	这	高贵	尤利西斯	,

对我来说，高贵的尤利西斯比所有人都更珍贵。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [deɪz] !

with	whom	I	have	shared	good	and	evil	days	!
和	谁	我	有	共享	好的	和	邪恶的	天	!

我曾与他一起经历过风风雨雨！

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'i:] !

Or	if	I	but	knew	that	he	was	safe	and	could	have	him	near	me	!
或者	如果	我	但	知道	那	他	曾是	安全的	和	可以	有	他	靠近	我	!

如果我知道他是安全的，而且可以让他待在我身边就好了！

[aɪ] [wʊd] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]

I	would	endow	him	with	a	city	that	we	might	live	side	by	side	and
我	会	赋予	他	和	一个	城市	那	我们	可能	居住	边	经过	边	和

['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['deɪli] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt][ˌju: 'es] .

commune	with	each	other	daily	until	death	should	part	us	.
公社	和	每个	其他	日常的	直到	死亡	应该	部分	我们	.

我会赐予他一座城市，让我们能够比邻而居，每日交流，直到死亡将我们分开。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][ə'loʊn] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .

But	the	gods	alone	know	whether	he	is	alive	or	dead	.
但	这	神	独自的	知道	无论	他	是	活	或者	死的	.

但只有神明才知道他是生是死。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [waɪf] ,

Perhaps	his	old	father	,	his	chaste	wife	,
也许	他的	老的	父亲	,	他的	贞洁	妻子	,

或许是他的老父亲，他贞洁的妻子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ti'leməkəs,tə-] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] !

and	his	son	Telemachus	are	even	now	mourning	him	as	dead	!
和	他的	儿子	忒勒马科斯	是	甚至	现在	丧	他	作为	死的	!

他的儿子忒勒马科斯至今仍在为他哀悼，仿佛他已经去世了！

" [tiˈleməkəs,tə-] [hɪd][hɪz; ɪz] [terz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

"	Telemachus	hid	his	tears	behind	his	cloak	.
"	忒勒马科斯	隐藏	他的	眼泪	在后面	他的	披风	.

“忒勒马科斯用斗篷掩住眼泪。”

[ˌmeniˈleiəs] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [liːv]

Menelaus	saw	this	and	was	uncertain	whether	to	question	him	or	to	leave
梅涅劳斯	锯	这	和	曾是	不确定	无论	到	问题	他	或者	到	离开

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] .

him	to	his	grief	.
他	到	他的	悲伤	.

墨涅拉俄斯看到了这一幕，不知该不该询问他，还是该让他独自悲伤。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] [əˈkʌmpənid] [baɪ]

Just	then	his	spouse	,	the	once	beautiful	Helen	,	entered	the	hall	accompanied	by
只是	然后	他的	配偶	,	这	一次	美丽的	海伦	,	进入	这	大厅	伴随	经过

[hɜːr; hər] ['meidnz] ,

her	maidens	,
她	少女们	,

就在这时，他的妻子，曾经美丽的赫莲娜，在侍女们的陪伴下走进了大厅。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] , [əˈnʌðər] ['kærid] [ðə; ði][sɔːft] ['wʊlən] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər]

one	of	whom	brought	her	a	chair	,	another	carried	the	soft	woollen	carpet	for
一	的	谁	带来	她	一个	椅子	,	其他	携带	这	柔软的	羊毛	地毯	为了

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

其中一人给她搬来一把椅子，另一人给她拿来柔软的羊毛地毯铺脚。

[ə; eɪ][θɜːrd][hɜːr; hər]['sɪlvər] [wɜːrk] ['bæskɪt] .

a	third	her	silver	work	basket	.
一个	第三	她	银	工作	篮子	.

三分之一是她的银质工作篮。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːrˈself] [nɪr] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

She	seated	herself	near	the	strangers	,	observed	them	attentively	,	and	then	said
她	坐着	她自己	靠近	这	陌生人	,	观察到	他们	认真地	,	和	然后	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

to	her	husband	:
到	她	丈夫	:

她在陌生人附近坐了下来，仔细观察了他们，然后对丈夫说：

“ [hæst] [ðaʊ] [inˈkwaiəd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] ?

“	Hast	thou	inquired	the	names	of	our	guests	?
"	哈斯特	你	询问	这	姓名	的	我们的	客人	?

你打听过我们客人的姓名吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [əˈlaɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] [juːθ] [ɪz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

I	should	say	that	two	people	were	never	more	alike	than	this	youth	is	unto	the
我	应该	说	那	二	人们	是	绝不	更多的	同样	比	这	青年	是	到	这

['noʊb(ə)l][juː)'lisiːz] . " -

noble	Ulysses	.	"	29
高贵	尤利西斯	.	"	-

我必须说，世上再也没有比这位青年与高贵的尤利西斯更像的两个人了。”29

“ [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

“	Indeed	it	is	true	,	"	answered	the	hero	.
"	的确	它	是	真的	,	"	回答	这	英雄	.

“的确如此，”英雄回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [fiːt] , [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] .

“	He	has	the	hands	,	the	feet	,	the	eyes	,	and	hair	of	Ulysses	.
”	他	有	这	双手	,	这	脚	,	这	眼睛	,	和	头发	的	尤利西斯	.

“他有尤利西斯的手、脚、眼睛和头发。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ,

And	just	now	while	I	was	speaking	of	our	old	friend	,
和	只是	现在	尽管	我	曾是	请讲	的	我们的	老的	朋友	,

就在我提到我们这位老朋友的时候，

[ðə; ði][hɑːt] [terz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːθs] [lɪdz][ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz]

the	hot	tears	sprang	from	the	youth's	lids	and	he	hid	his	face	in	the	folds
这	热的	眼泪	弹簧	从	这	青年的	盖子	和	他	隐藏	他的	脸	在	这	折叠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l] . ”

of	his	purple	mantle	.	”
的	他的	紫色的	地幔	.	”

滚烫的泪水从少年的眼睑涌出，他将脸埋进了紫色斗篷的褶皱里。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [kwaɪt] [raɪt] , [ˌmeni'leiəs] , ['gɑːdlaɪk]['ruːlər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pai'sistrətəs; pi-] .

“	Thou	art	quite	right	,	Menelaus	,	godlike	ruler	,	”	interrupted	Pisistratus	.
”	你	艺术	相当	正确的	,	梅涅劳斯	,	神一般的	统治者	,	”	中断	皮西斯特拉图斯	.

“你说的完全正确，墨涅拉俄斯，神一般的统治者，”庇西特拉图打断道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['truːli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] ,

“	This	is	truly	the	son	of	Ulysses	,
”	这	是	真的	这	儿子	的	尤利西斯	,

“这才是真正的尤利西斯之子。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [juːθ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [æt; ət][wʌns]

but	he	is	a	modest	youth	and	did	not	wish	to	make	himself	known	at	once
但	他	是	一个	谦虚的	青年	和	做过	不是	希望	到	制作	他自己	已知	在	一次

[wɪð; wɪθ] ['boʊstfl] [spiːtʃ] .

with	boastful	speech	.
和	自夸	演讲	.

但他为人谦逊，不愿一上来就夸耀自己。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['nestə] ,

My	father	,	Nestor	,
我的	父亲	,	内斯特	,

我的父亲，内斯特，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ðæt] [ðaʊ] [mait] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hath	sent	me	with	him	thither	that	thou	mightest	give	him	tidings	of	his
有	发送	我	和	他	那里	那	你	最强	给	他	消息	的	他的

['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

noble	father	and	advice	,
高贵	父亲	和	建议	,

你派我陪他一起去那里，好让他知道他尊贵的父亲的消息并给他一些建议。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [sɔːr] [bɪ'set] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪz]

for	he	is	sore	beset	at	home	and	there	is	none	among	the	people	to	rise
为了	他	是	疮	围困	在	家	和	那里	是	没有任何	之中	这	人们	到	上升

[ʌp][ænd; ənd][ə'vɜːrt][dɪ'zæstər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ” -

up	and	avert	disaster	from	him	.	”	30
向上	和	避免	灾难	从	他	.	”	-

因为他在家中处境艰难，百姓中无人能挺身而出，为他解除灾祸。”30

[ˌmeni'leiəs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt][sæd] ['meməriz] [ʌv; əv]

Menelaus	**would**	**now**	**have**	**rejoiced**	**over**	**the**	**youth**	**had**	**not**	**sad**	**memories**	**of**
梅涅劳斯	会	现在	有	欣喜若狂	超过	这	青年	有	不是	伤心	回忆	的

[hɪz; ɪz] [lɔːst] [frend] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

his	**lost**	**friend**	**overwhelmed**	**him**	**.**
他的	丢失的	朋友	不堪重负	他	.

如果不是失去挚友的悲伤回忆涌上心头，墨涅拉俄斯现在一定会为这个年轻人感到高兴。

[hiː; hi] [wept] , ['helən] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [stɪl] ['sɒbd] , [waɪl] [jʌŋ] [pai'sistrətəs; pi-]

He	**wept**	**,**	**Helen**	**also**	**,**	**and**	**Telemachus**	**still**	**sobbed**	**,**	**while**	**young**	**Pisistratus**
他	哭泣	,	海伦	还	,	和	忒勒马科斯	仍然	啜泣	,	尽管	年轻的	皮西斯特拉图斯

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] .

was	**much**	**moved**	**.**
曾是	很多	已搬	.

他哭了，海伦也哭了，忒勒马科斯还在抽泣，而年轻的庇西特拉图斯则深受感动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [griːf] [ʌn'tɪl] [ˌmeni'leiəs] [prə'poʊzd] [ðæt]

For	**a**	**while**	**they**	**gave**	**themselves**	**up**	**to**	**their**	**grief**	**until**	**Menelaus**	**proposed**	**that**
为了	一个	尽管	他们	给予	他们自己	向上	到	他们的	悲伤	直到	梅涅劳斯	建议的	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['bænɪʃ] [ðiːz]

they	**should**	**talk**	**the**	**matter**	**over**	**on**	**the**	**morrow**	**and**	**should**	**now**	**banish**	**these**
他们	应该	讲话	这	事情	超过	在	这	明天	和	应该	现在	放逐	这些

['sɑːroʊfl] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

sorrowful	**thoughts**	**and**	**return**	**to**	**the**	**feast**	**.**
悲伤	想法	和	返回	到	这	盛宴	.

他们沉浸在悲伤中好一会儿，直到墨涅拉俄斯提议他们明天再讨论这件事，现在应该抛开这些悲伤的想法，回到宴会上去。

[ðɪs] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ] [ɔːl] .

This	**sensible**	**advice**	**was**	**approved**	**by**	**all**	**.**
这	明智的	建议	曾是	得到正式认可的	经过	全部	.

这一明智的建议得到了所有人的赞同。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [wʌns] [leɪvd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

A	**servant**	**at**	**once**	**laved**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**guests**	**,**
一个	仆人	在	一次	拉韦德	这	双手	的	这	客人	,

一名仆人立即为客人们洗净双手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	**they**	**began**	**once**	**more**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**.**
和	他们	开始	一次	更多的	到	吃	和	喝	.

于是他们又开始吃喝起来。

['helən] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['veriəs] [aːts] , ['siːkrətli] [pɔːd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['paʊdər]

Helen	**,**	**who**	**was**	**an**	**adept**	**at**	**various**	**arts**	**,**	**secretly**	**poured**	**a**	**magic**	**powder**
海伦	,	WHO	曾是	一个	熟练	在	各种各样的	艺术	,	偷偷	倾倒	一个	魔法	粉末

['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] .

into	**the**	**wine**	**.**
进入	这	葡萄酒	.

海伦精通各种技艺，她偷偷地在酒里倒入了一种魔法粉末。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [spaɪs] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] ,

It	**was**	**a**	**wonderful**	**spice**	**given**	**her**	**by**	**an**	**Egyptian**	**princess**	**,**
它	曾是	一个	精彩的	香料	给定	她	经过	一个	埃及人	公主	,

那是一位埃及公主送给她的绝妙香料。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['dednɪŋ] ['evri] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ]

which	had	the	property	of	deadening	every	discomfort	or	sorrow	and	cheering
哪个	有	这	财产	的	麻木	每一个	不适	或者	悲哀	和	欢呼

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

它具有消除一切不适或悲伤、愉悦心灵的功效。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] ,

even	though	a	father	and	mother	,	brother	or	sister	,
甚至	尽管	一个	父亲	和	母亲	,	兄弟	或者	姐姐	,

即使是父母、兄弟姐妹，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] .

or	even	one's	own	son	had	been	killed	before	one's	eyes	.
或者	甚至	一个人的	自己的	儿子	有	到过	被杀	前	一个人的	眼睛	.

甚至亲眼目睹自己的儿子被杀害。

[ðeɪ] [ɔːl] [dræŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [geɪ] .

They	all	drank	of	it	and	became	gay	.
他们	全部	喝	的	它	和	成为	同性恋	.

他们都喝了这种酒，然后都变成了同性恋。

['helən] [toʊld] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv] [juː)'lisiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Helen	told	many	amusing	tales	of	the	craftiness	of	Ulysses	which	she	had
海伦	讲述	许多	有趣	故事	的	这	狡猾	的	尤利西斯	哪个	她	有

[hɜːr'self] [ɪk'spɪriənst] .

herself	experienced	.
她自己	经验丰富的	.

海伦讲述了许多她亲身经历过的关于尤利西斯狡诈诡计的有趣故事。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['iliəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə]

For	while	she	was	still	in	Ilium	he	had	come	into	the	city	in	disguise	to
为了	尽管	她	曾是	仍然	在	伊利姆	他	有	来	进入	这	城市	在	伪装	到

[spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trəudʒəns] .

spy	out	the	plans	of	the	Trojans	.
间谍	出去	这	计划	的	这	特洛伊木马	.

当她还在伊利昂的时候，他乔装打扮来到城里，窥探特洛伊人的计划。

[noʊ] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

No	one	recognized	him	,
不	一	认可	他	,

没有人认出他。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['helən] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	only	to	Helen	did	he	discover	himself	and	confide	the	plans	of	the
和	仅有的	到	海伦	做过	他	发现	他自己	和	信任	这	计划	的	这

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

他只向海伦坦白了自己的真实身份，并吐露了希腊人的计划。

[ˌmeni'leiəs]['ɔːlsoʊ] [toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ænd; ənd]

Menelaus	also	told	how	they	had	been	concealed	within	the	wooden	horse	and
梅涅劳斯	还	讲述	如何	他们	有	到过	暗	之内	这	木制的	马	和

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] ['hɛlɪnz] [kɔːl] [hæd; həd] [juː)'lisiːz] [nɑːt] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] .

would	scarcely	have	withstood	Helen's	call	had	Ulysses	not	restrained	them	.
会	几乎	有	经受住了考验	海伦的	称呼	有	尤利西斯	不是	克制	他们	.

墨涅拉俄斯还讲述了他们如何藏身于木马之中，如果不是尤利西斯阻止了他们，他们几乎无法抵挡海伦的召唤。

[waɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [pæst] [ɪn] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tɔ:k] ,

While	**the**	**evening**	**was**	**thus**	**being**	**passed**	**in**	**confidential**	**talk**	**,**
尽管	这	晚上	曾是	因此	存在	通过了	在	机密的	讲话	,

就这样，他们一边秘密交谈，一边度过了当晚的时光。

['helən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [prɪ'perd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['kʌvərz] [fɔ:r; fər]

Helen	**had**	**a**	**couch**	**prepared**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**cushions**	**and**	**soft**	**covers**	**for**
海伦	有	一个	长椅	准备	在	这	大厅	和	靠垫	和	柔软的	封面	为了

[ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herəld] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] .

the	**guests**	**and**	**a**	**herald**	**conducted**	**them**	**thither**	**with**	**a**	**torch**	**.**
这	客人	和	一个	先驱	实施	他们	那里	和	一个	火炬	.

海伦在大厅里准备了一张沙发，铺上软垫和柔软的被褥，供客人使用，并安排了一名使者手持火炬引导客人前往。

[ˌmeni'leiəs][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [haʊ'evər] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] . -

Menelaus	**and**	**his**	**spouse**	**,**	**however**	**,**	**slept**	**in**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**palace**	**.**	**31**
梅涅劳斯	和	他的	配偶	,	然而	,	睡着了	在	这	内部的	的	这	宫殿	.	-

然而，墨涅拉俄斯和他的妻子却睡在宫殿的内室里。[31]

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪd] [ðə; ði] [hoʊst] [æsk] [hɪz; ɪz] [gests] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

Not	**until**	**morning**	**did**	**the**	**host**	**ask**	**his**	**guests**	**their**	**business**	**.**
不是	直到	早晨	做过	这	主持人	问	他的	客人	他们的	商业	.

直到早上，主人才询问客人们来访的目的。

[ti'leməkəs,tə-] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['su:təz] ,

Telemachus	**told**	**him**	**the**	**story**	**of**	**the**	**insolent**	**suitors**	**,**
忒勒马科斯	讲述	他	这	故事	的	这	傲慢的	求婚者	,

忒勒马科斯给他讲了那些傲慢求婚者的故事。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌmeni'leiəs][fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

and	**begged**	**Menelaus**	**for**	**some**	**news**	**of**	**his**	**father**	**.**
和	乞求	梅涅劳斯	为了	一些	消息	的	他的	父亲	.

他恳求墨涅拉俄斯给他父亲的消息。

“ [ɑ:] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] ,

“	**Ah**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**hero**	**when**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**tale**	**,**
“	啊	！	”	哭	这	英雄	什么时候	他	有	听到	这	故事	,

“啊！”英雄听完故事后惊呼道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [doʊ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [keɪv]

“	**it**	**shall**	**be**	**as**	**though**	**the**	**doe**	**had**	**left**	**her**	**young**	**in**	**the**	**lion's**	**cave**
“	它	将	是	作为	尽管	这	雌鹿	有	左边	她	年轻的	在	这	狮子的	洞穴

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [greɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	**had**	**gone**	**away**	**to**	**graze**	**upon**	**the**	**hills**	**.**
和	有	已消失	离开	到	轻擦	之上	这	丘陵	.

“这就好比母鹿把幼崽留在狮子洞里，自己到山上吃草一样。”

[wen] [ðə; ði] ['laɪən] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [faindz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bru:d] , [hi:; hi] [dis'trɔiz] [ðem; ðəm] .

When	**the**	**lion**	**returns**	**and**	**finds**	**the**	**strange**	**brood**	**,**	**he**	**destroys**	**them**	**.**
什么时候	这	狮子	返回	和	发现	这	奇怪的	幼虫	,	他	摧毁	他们	.

当狮子返回并发现这群奇怪的幼崽时，它便将它们全部消灭了。

[ðʌs] [wɪl] [ju(:)'lisi:z] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Thus	**will**	**Ulysses**	**return**	**to**	**his**	**house**	**and**	**make**	**a**	**terrible**	**end**	**of**	**those**
因此	将要	尤利西斯	返回	到	他的	房子	和	制作	一个	糟糕的	结尾	的	那些

['trespəsəz] !

trespassers	**!**
擅闯者	!

于是，尤利西斯将回到他的家，并给那些擅闯者一个可怕的结局！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [θruː]

Could	they	but	see	him	in	the	majesty	of	his	power	as	he	once	threw
可以	他们	但	看	他	在	这	威严	的	他的	力量	作为	他	一次	扔

- [ɪn]['lezbɔs] ,

Philomelides	in	Lesbos	,
-	在	莱斯博斯	,

他们难道就不能亲眼目睹他威严的气势吗？就像他当年在莱斯博斯岛将菲洛梅利德斯扔下船那样？

[ðen] ['truːli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ['kɔrtɪŋ] .

then	truly	they	would	have	little	stomach	for	courting	.
然后	真的	他们	会	有	小的	胃	为了	求爱	.

那么他们真的就没有兴趣谈恋爱了。

[bʌt; bət] , [dɪr] [juːθ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [æskt] [ˌem 'iː] ,

But	,	dear	youth	,	as	thou	hast	asked	me	,
但	,	亲爱的	青年	,	作为	你	哈斯特	问	我	,

但是，亲爱的年轻人，既然你问了我，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfɪt] ['protɪʊs] [ɪn]['iːdʒɪpt] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	will	tell	thee	what	the	old	prophet	Proteus	in	Egypt	once	told	me	of	him	.
我	将要	告诉	你	什么	这	老的	先知	普罗透斯	在	埃及	一次	讲述	我	的	他	.

我将告诉你古埃及先知普罗透斯曾经告诉我的关于他的事。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] ['æŋgri] [gɔdz] [di'teind] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][æt; ət]

On	my	return	voyage	angry	gods	detained	me	for	twenty	days	on	an	island	at
在	我的	返回	航程	生气的	神	被拘留	我	为了	二十	天	在	一个	岛	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

the	mouth	of	the	Nile	,
这	嘴	的	这	尼罗河	,

返程途中，愤怒的神灵将我囚禁在尼罗河口的一个岛上二十天。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['kerləsli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

for	I	had	carelessly	forgotten	to	make	the	customary	offering	of	atonement	.
为了	我	有	粗心大意	被遗忘的	到	制作	这	习惯	提供	的	赎罪	.

因为我粗心大意地忘记了按惯例献上赎罪祭。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] ,

Our	food	was	nearly	gone	,	my	companions	lost	courage	,
我们的	食物	曾是	几乎	已消失	,	我的	同伴	丢失的	勇气	,

我们的食物快吃完了，我的同伴们也失去了勇气。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [nɑːt]['teɪkən]

and	I	should	perhaps	have	perished	with	them	had	a	goddess	not	taken
和	我	应该	也许	有	遇难	和	他们	有	一个	女神	不是	已采取

['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

pity	on	me	.
遗憾	在	我	.

若非女神怜悯我，我或许早已与他们一同灭亡。

[ˌaɪdə'θiːə] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['protɪʊs] , [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Idothea	,	the	lovely	daughter	of	Proteus	,	looked	upon	us	with	compassion	,
伊多西亚	,	这	迷人的	女儿	的	普罗透斯	,	看起来	之上	我们	和	同情	,

普罗透斯的漂亮女儿伊多忒亚怜悯地看着我们。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd]

and	once	when	I	had	wandered	far	from	the	others	,	she	came	and
和	一次	什么时候	我	有	漫步	远的	从	这	其他的	,	她	来了	和

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

有一次，我走远了，和其他人走散了，她过来和我说话。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [plaɪt] ,

Then	I	told	her	my	plight	,
然后	我	讲述	她	我的	困境	,

然后我向她倾诉了我的困境。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	begged	her	to	tell	me	some	means	of	gaining	the	favor	of	the
和	乞求	她	到	告诉	我	一些	方法	的	获得	这	偏爱	的	这

['hev(ə)nli] ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] ['hindərɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd]

heavenly	powers	to	discern	which	of	the	gods	was	hindering	my	journey	and
天上	权力	到	辨别	哪个	的	这	神	曾是	阻碍	我的	旅行	和

[haʊ] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [liːgz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] . - “

how	I	might	reach	home	through	the	endless	leagues	of	ocean	.	32	“
如何	我	可能	抵达	家	通过	这	无尽的	联赛	的	海洋	.	-	“

他恳求她告诉我一些获得天神恩宠的方法，以便辨别是哪位神明阻碍了我的旅程，以及我如何才能穿越无垠的海洋回到家乡。32

- ['glædli] , [oʊ]['streɪndʒər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [miːnz] .

'	Gladly	,	oh	stranger	,	'	said	she	,	'	will	I	tell	thee	of	an	unfailing	means	.
-	乐意	,	哦	陌生人	,	-	说	她	,	-	将要	我	告诉	你	的	一个	永不失败	方法	.

“陌生人啊，”她说，“我很乐意告诉你一个万无一失的方法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第2/7页

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði][oʊld] [siː] [gɑːd] , ['protɪʊs] , [ɪz] [ɑːm'nɪʃənt] ,
Thou knowest that my father , the old sea god , Proteus , is omniscient ,
你 最了解 那 我的 父亲 , 这 老的 海 上帝 , 普罗透斯 , 是 无所不知 ,

你知道我的父亲，古老的海神普罗透斯，是全知全能的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [skiːm] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [tel]
and if thou canst surprise him by some cunning scheme he might easily tell
和 如果 你 罐 惊喜 他 经过 一些 狡猾 方案 他 可能 容易地 告诉
[ðiː] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . -
thee all that thou wishest to know . '
你 全部 那 你 愿望 到 知道 . -

如果你能用某种巧妙的计谋让他措手不及，他或许会轻易告诉你你想知道的一切。

- [gʊd] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'sner] [hɪm; ɪm] . -
' Good , ' said I ; ' but tell me what means I can employ to ensnare him . '
- 好的 , - 说 我 ; - 但 告诉 我 什么 方法 我 能 采用 到 诱捕 他 . -

“好，”我说，“但请告诉我，我该用什么方法才能抓住他。”

- ['lɪs(ə)n] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ;
' Listen , ' answered the goddess ;
- 听 , - 回答 这 女神 ;

“听着，”女神回答道；

- ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ðə; ði][gɑːd]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
' every day when the sun is at the zenith the god rises from the sea ,
- 每一个 天 什么时候 这 太阳 是 在 这 天顶 这 上帝 上升 从 这 海 ,

“每天太阳正午时分，神灵便从海中升起。”

[ænd; ənd] [kʌmz] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['grɑːtoʊz] .
and comes on shore to sleep in the cool grottoes .
和 来 在 支撑 到 睡觉 在 这 凉爽的 洞穴 .

然后上岸在凉爽的洞穴里过夜。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [siːlz] [tuː; tə] [sʌn] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
With him come also the seals to sun themselves upon the shore .
和 他 来 还 这 封印 到 太阳 他们自己 之上 这 支撑 .

与他一同前来的还有海豹，它们在岸边晒太阳。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'siːn] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'siːl] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv]
if thou wouldst approach him unseen thou must conceal thyself in the skin of
如果 你 会 方法 他 看不见 你 必须 隐藏 你自己 在 这 皮肤 的
[ə; eɪ] [siːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a seal and take thy place amongst the others .
一个 海豹 和 拿 你的 地方 在 这 其他的 .

如果你想悄悄接近他，你必须把自己藏在海豹皮里，混入其他海豹之中。

[aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] .
I will help thee .
我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[kʌm] [hɪr] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [pɪkt] [kəm'pænjənz] ,

Come	here	early	to	-	morrow	morning	with	three	picked	companions	,
来	这里	早期的	到	-	明天	早晨	和	三	挑选	同伴	,

明天一早带上三个挑选好的同伴来这里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] [skɪnz] .

and	I	will	furnish	you	all	with	glossy	skins	.
和	我	将要	提供	你	全部	和	光滑	皮肤	.

我将为你们所有人提供光亮的皮肤。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] [ʌp] ,

When	my	father	comes	up	,
什么时候	我的	父亲	来	向上	,

当我父亲上前时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [siːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [ʃiːp]

the	first	thing	he	does	is	to	count	his	seals	as	a	shepherd	counts	his	sheep
这	第一的	事物	他	做	是	到	数数	他的	封印	作为	一个	牧羊人	计数	他的	羊

;

;

;

他做的第一件事就是像牧羊人数羊一样数他的印章；

[ðen] [hiː; hi] [laɪz] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

then	he	lies	down	amongst	them	.
然后	他	谎言	向下	在	他们	.

然后他躺在他们中间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] .

As	soon	as	thou	seest	that	he	has	fallen	asleep	it	is	time	to	use	force	.
作为	很快	作为	你	西斯特	那	他	有	倒下	睡着了	它	是	时间	到	使用	力量	.

一旦发现他睡着了，就该动用武力了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [nɑːt] ['letɪŋ] [goʊ] ,

You	must	all	seize	him	and	hold	him	fast	,	not	letting	go	,
你	必须	全部	抢占	他	和	抓住	他	快速地	,	不是	出租	去	,

你们都要抓住他，紧紧抓住他，不要放手。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

no	matter	how	he	struggles	to	free	himself	.
不	事情	如何	他	斗争	到	自由的	他自己	.

无论他如何挣扎着想要挣脱束缚。

[hiː; hi] [wɪl] [juːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][aːts][ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [naʊ] [æz; əz]['faɪər] , [naʊ] [æz; əz]

He	will	use	all	his	arts	of	transformation	to	get	away	,	now	as	fire	,	now	as
他	将要	使用	全部	他的	艺术	的	转型	到	得到	离开	,	现在	作为	火	,	现在	作为

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他将运用所有变形术逃脱，一会儿化作火，一会儿化作水。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][sʌm; səm] [rə'peɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] .

and	now	as	some	rapacious	animal	.
和	现在	作为	一些	贪婪	动物	.

而现在却像某种贪婪的野兽。

[bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

But	ye	must	not	cease	to	contend	with	him	until	he	shall	have
但	是的	必须	不是	停止	到	抗衡	和	他	直到	他	将	有

[riːə'suːmd] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][fɔːrm] .

reassumed	his	proper	form	.
重新承担	他的	恰当的	形式	.

但你们不可停止与他争战，直到他恢复原状为止。

[ðen] [luːs] [ðə; ði][bɑːndz] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . - -
Then loose the bonds , and let him tell thee what thou wishest to know . ' 33
然后 松动的 这 债券 , 和 让 他 告诉 你 什么 你 愿望 到 知道 . - -

然后解开束缚，让他告诉你你想知道的一切。[33]

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪdə'θiːə] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ As soon as Idothea had said this she disappeared into the depths of the
“ 作为 很快 作为 伊多西亚 有 说 这 她 消失 进入 这 深度 的 这
[siː] .
sea .
海 .

“伊多西亚说完这句话后，便消失在了深海之中。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['vɪdʒɪl] ,
I went to my ship and spent the night in anxious vigil ,
我 去 到 我的 船 和 花费 这 夜晚 在 焦虑的 守夜 ,

我回到船上，焦急地守夜一夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['pruːvn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['breɪvəri]
and in the morning I picked out three men of proven strength and bravery
和 在 这 早晨 我 挑选 出去 三 男人 的 已证实 力量 和 勇敢
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] .
to accompany me in this wonderful adventure .
到 陪伴 我 在 这 精彩的 冒险 .

早上，我挑选了三位身强力壮、勇敢无畏的男士与我一同踏上这段奇妙的冒险之旅。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
We went to the appointed place , and behold !
我们 去 到 这 任命 地方 , 和 看哪 !

我们到了指定的地方，瞧!

[ðə; ði] [nɪmf] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
the nymph kept her word .
这 仙女 保留 她 单词 .

仙女信守了诺言。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [freʃ] ['siːˌlskɪnz] , [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
She arose out of the sea with four fresh sealskins , enveloped us each in one of
她 出现 出去 的 这 海 和 四 新鲜的 海豹皮 , 被包裹 我们 每个 在 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她从海里出来，手里拿着四张崭新的海豹皮，把我们每人裹了一张。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
and showed us where to lie down .
和 显示 我们 在哪里 到 说谎 向下 .

然后告诉我们该在哪里躺下。

[frendz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] .
Friends , you cannot imagine our plight .
朋友们 , 你 不能 想象 我们的 困境 .

朋友们，你们无法想象我们的困境。

[ðə; ði] ['ɔɪli] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌjuː 'es][hæd; həd][nɑːt][ˌaɪdə'θiːə]
The oily smell of the skins would certainly have overcome us had not Idothea
这 油腻的 闻 的 这 皮肤 会 当然 有 克服 我们 有 不是 伊多西亚
[rʌbd] [swiːt] - [smelɪŋ] [æm'broʊʒə][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['əudəz] .
rubbed sweet - smelling ambrosia upon them to smother the horrible odors .
摩擦 甜的 - 闻起来 仙人掌 之上 他们 到 窒息 这 可怕 气味 .

如果不是伊多西亚在兽皮上涂抹了香甜的琼浆玉液来掩盖那股难闻的气味，我们肯定会被兽皮的油腻气味熏倒。

[ðʌs] [ʌn'plezntli] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði]

Thus	**unpleasantly**	**masquerading**	**we**	**passed**	**the**	**whole**	**morning**	**,**	**until**	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**
因此	令人不快的	伪装	我们	通过了	这	所有的	早晨	,	直到	在	最后的	,	在	这

[hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ,

heat	**of**	**the**	**noonday**	**,**
热	的	这	午	,

我们就这样不愉快地伪装了整个上午，直到最后，在正午的烈日下，

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [siːlz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	**troop**	**of**	**seals**	**rose**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	部队	的	封印	玫瑰	出去	的	这	水	,

一群海豹跃出水面，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [greɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	**after**	**them**	**came**	**the**	**gray**	**god**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	后	他们	来了	这	灰色的	上帝	的	这	海	.

随后出现的是灰色的海神。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [siːlz] , [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

He	**looked**	**about**	**,**	**examined**	**and**	**counted**	**his**	**seals**	**,**	**ourselves**	**with**	**the**	**rest**	**,**
他	看起来	关于	,	检查	和	计数	他的	封印	,	我们自己	和	这	休息	,

他环顾四周，检查并清点了他的印章，我们和其他印章一起清点了。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

and	**then**	**laid**	**himself**	**down**	**in**	**their**	**midst**	**.**
和	然后	铺设	他自己	向下	在	他们的	中间	.

然后他便躺在了他们中间。

['veri] [suːn] [wiː; wi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

Very	**soon**	**we**	**sprang**	**up**	**with**	**loud**	**cries**	**and**	**held**	**him**	**down**	**with**	**all**	**our**
非常	很快	我们	弹簧	向上	和	大声	哭泣	和	握住	他	向下	和	全部	我们的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

我们很快跳起来，大声喊叫着，用尽全力把他按住。

['evriθɪŋ] [træn'spaɪərd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] .

Everything	**transpired**	**as**	**his**	**daughter**	**had**	**warned**	**us**	**.**
一切	发生了	作为	他的	女儿	有	警告	我们	.

一切都如他女儿警告我们的那样发生了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['laɪən] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ,

He	**suddenly**	**transformed**	**himself**	**into**	**a**	**lion**	**to**	**frighten**	**us**	**,**
他	突然	转变	他自己	进入	一个	狮子	到	吓唬	我们	,

他突然变成狮子吓唬我们。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [aʊt'wɪtɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [held] [ðə; ði] [taɪtər] .

but	**we**	**were**	**not**	**to**	**be**	**thus**	**outwitted**	**and**	**only**	**held**	**the**	**tighter**	**.**
但	我们	是	不是	到	是	因此	被智胜	和	仅有的	握住	这	更紧	.

但我们不会就此罢休，反而抓得更紧了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pænθər] , [ðen] [ə; eɪ] ['drægən] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['brɪsli] [bɔːr] .

Then	**he**	**became**	**a**	**panther**	**,**	**then**	**a**	**dragon**	**,**	**and**	**finally**	**,**	**a**	**bristly**	**boar**	**.**
然后	他	成为	一个	豹	,	然后	一个	龙	,	和	最后	,	一个	刚毛的	公猪	.

然后他变成了一只豹子，然后变成了一条龙，最后变成了一头长满鬃毛的野猪。

[waɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bristlz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

While	**we**	**thought**	**we**	**were**	**grasping**	**the**	**bristles**	**he**	**tried**	**to**	**escape**	**us**	**as**
尽管	我们	想法	我们	是	抓握	这	刷毛	他	尝试	到	逃脱	我们	作为

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

当我们以为抓住了他的毛发时，他却像水一样试图逃离我们。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][wiː; wi] [dæmd] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi][roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn]

and	scarcely	had	we	dammed	up	the	water	when	he	rose	into	the	air	in
和	几乎	有	我们	被水坝	向上	这	水	什么时候	他	玫瑰	进入	这	空气	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

the	form	of	a	tree	.
这	形式	的	一个	树	.

我们刚拦住水，他就化作一棵树升到了空中。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [truː] [ʃeɪp]

At	last	the	old	magician	became	weary	of	these	changes	,	resumed	his	true	shape
在	最后的	这	老的	魔术师	成为	厌倦	的	这些	变化	,	恢复	他的	真的	形状

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

最后，老魔法师厌倦了这些变化，恢复了原形，说道：

- [sʌn] [ʌv; əv]['eitriuːs] ,

'	Son	of	Atreus	,
-	儿子	的	阿特柔斯	,

阿特柔斯的儿子

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌt]

what	mortal	has	discovered	to	thee	the	art	of	holding	me	—	and	what
什么	凡人	有	发现	到	你	这	艺术	的	保持	我	—	和	什么

[dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? - -

dost	thou	want	of	me	?	'	34
朋友	你	想	的	我	?	-	-

究竟是哪位凡人向你揭示了如何俘获我的秘诀？而你又想从我这里得到什么呢？[34]

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [pər'pleksəti] .

“	I	told	him	my	perplexities	.
“	我	讲述	他	我的	困惑	.

我向他倾诉了我的困惑。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [gɔdz][wɪð; wɪθ]

He	bade	me	return	to	Egypt	and	there	propitiate	the	offended	gods	with
他	巴德	我	返回	到	埃及	和	那里	安抚	这	被冒犯了	神	和

[rɪtʃ] ['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

rich	offerings	.
富有的	供品	.

他命令我返回埃及，用丰厚的祭品安抚那些被冒犯的神灵。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

He	promised	that	my	return	voyage	should	be	successful	.
他	承诺	那	我的	返回	航程	应该	是	成功的	.

他承诺我的返程之旅一定会顺利。

[aɪ] [æskt] [wʌn] [læst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] : [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

I	asked	one	last	question	of	the	god	:	What	had	become	of	my	friends	,
我	问	一	最后的	问题	的	这	上帝	:	什么	有	变得	的	我的	朋友们	,

我向神明问了最后一个问题：我的朋友们都怎么样了？

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [hoʊm] ['seɪfli] ?

and	had	they	all	reached	home	safely	?
和	有	他们	全部	达到	家	安全	?

他们都安全到家了吗？

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtər] [terz] .

He	then	began	a	long	story	which	caused	me	to	weep	bitter	tears	.
他	然后	开始	一个	长的	故事	哪个	导致	我	到	哭泣	苦的	眼泪	.

然后他开始讲一个很长的故事，让我忍不住流下了痛哭。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['eɪdʒæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] .

He	spoke	of	Ajax	and	his	sad	fate	.
他	辐	的	阿贾克斯	和	他的	伤心	命运	.

他谈到了阿贾克斯以及它悲惨的命运。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [ˌægə'mɛmˌnɑːnz] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

He	told	me	of	my	dear	brother	Agamemnon's	horrible	death	.
他	讲述	我	的	我的	亲爱的	兄弟	阿伽门农的	可怕	死亡	.

他告诉我我亲爱的哥哥阿伽门农惨死的消息。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

My	heart	was	broken	;	I	no	longer	wished	to	live	.
我的	心	曾是	破碎的	;	我	不	更长	希望	到	居住	.

我心碎了；我不再想活下去了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['venərəb(ə)l][gɑːd] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [hoʊm]

But	the	venerable	god	comforted	me	and	commanded	me	to	hasten	home
但	这	可敬	上帝	安慰	我	和	命令	我	到	趋	家

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðɪs] [rɔːŋ] .

to	avenge	this	wrong	.
到	报仇	这	错误的	.

但那位德高望重的神安慰了我，并命令我赶紧回家去报复这桩冤屈。

['faɪnəli] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] [juː)'lisiːz][ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

Finally	I	asked	the	fate	of	my	dear	friend	Ulysses	and	whether	he	still	lived	.
最后	我	问	这	命运	的	我的	亲爱的	朋友	尤利西斯	和	无论	他	仍然	居住地	.

最后，我询问了我亲爱的朋友尤利西斯的命运，以及他是否还活着。

['protɪʊs] ['ænsər] : - [juː)'lisiːz][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ɪz][held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn]

Proteus	answered	:	'	Ulysses	lives	,	but	is	held	a	prisoner	far	from	here	on
普罗透斯	回答	:	-	尤利西斯	生活	,	但	是	握住	一个	囚犯	远的	从	这里	在

[æn; ən]['aɪlənd] ,

an	island	,
一个	岛	,

普罗透斯回答说："尤利西斯还活着，但他被囚禁在远离此地的一个岛上。"

[baɪ][ðə; ði] [nɪmf] [kə'lɪpsoʊ] .

by	the	nymph	Calypso	.
经过	这	仙女	卡吕普索	.

由仙女卡吕普索所作。

[hiː; hi] [wiːps] [terz] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [ɪn'trʌst]

He	weeps	tears	of	home	-	sickness	and	longing	,	and	would	gladly	intrust
他	哭泣	眼泪	的	家	-	疾病	和	渴望	,	和	会	乐意	托付

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wɔːtərz] ,

himself	to	the	unknown	waters	,
他自己	到	这	未知	水	,

他因思乡和渴望而流下眼泪，甘愿投身于未知的水域。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ʃɪp] [ænd; ənd][noʊ] [men] ,

but	he	has	no	ship	and	no	men	,
但	他	有	不	船	和	不	男人	,

但他既没有船也没有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

and	the	nymph	who	loves	him	will	never	let	him	go	.
和	这	仙女	WHO	爱	他	将要	绝不	让	他	去	.

爱上他的仙女永远不会放开他。

- [ðʌs] ['protɪʊs] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

'	Thus	Proteus	prophesied	to	me	,	then	suddenly	sank	into	the	sea	.
-	因此	普罗透斯	预言	到	我	,	然后	突然	沉没	进入	这	海	.

"普罗透斯就这样向我预言，然后突然沉入了大海。"

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['protɪʊs] - [kə'mændz] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [hoʊm] .

I	followed	Proteus	'	commands	and	arrived	safely	at	home	.
我	随后	普罗透斯	-	命令	和	到达的	安全	在	家	.

我遵照普罗透斯的指示，安全到家了。

[naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] .

Now	thou	knowest	all	that	I	can	tell	thee	.
现在	你	最了解	全部	那	我	能	告诉	你	.

现在你知道我能告诉你的所有事情了。

[rɪ'meɪn] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrði] [gɪfts] ,

Remain	thou	with	me	for	a	while	,	then	I	will	send	thee	home	with	worthy	gifts	,
保持	你	和	我	为了	一个	尽管	,	然后	我	将要	发送	你	家	和	值得	礼物	,

你留我一会儿，然后我会送你一些贵重的礼物回家。

— [θriː] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [kaːvd] ['tʃæriət] ,

—	three	splendid	horses	and	a	cunningly	carved	chariot	,
—	三	灿烂	马匹	和	一个	狡猾地	雕刻	战车	,

——三匹骏马和一辆精雕细琢的战车，

— [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːblət][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

—	and	in	addition	I	will	present	thee	with	a	beautiful	goblet	in	which	thou	canst	make	offerings	to	the	gods	,
—	和	在	添加	我	将要	展示	你	和	一个	美丽的	高脚杯	在	哪个	你	罐	制作	供品	到	这	神	,

此外，我还会送给你一只精美的酒杯，你可以用它来向神灵献祭。

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

so	that	thou	shalt	always	remember	me	.
所以	那	你	应	总是	记住	我	.

这样你就会永远记住我。

" [tɪ'leməkəs,tə-] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ɪn]['paɪloʊs] ,

"	Telemachus	declined	the	invitation	,	for	he	could	not	desert	his	companions	whom	he	had	left	in	Pylos	,
"	忒勒马科斯	拒绝	这	邀请	,	为了	他	可以	不是	沙漠	他的	同伴	谁	他	有	左边	在	皮洛斯	,

“忒勒马科斯拒绝了邀请，因为他不能抛弃留在皮洛斯的同伴们。”

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

anxiously	awaiting	his	return	.
焦虑地	等待中	他的	返回	.

焦急地等待他归来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [ˌfer'wel] [rɪ'pæst][ʌv; əv] ['freʃli] [kɪld] [goʊts][ænd; ənd] [læmz] .

In	the	morning	the	king	had	prepared	for	the	two	youths	a	bountiful	farewell	repast	of	freshly	killed	goats	and	lambs	.
在	这	早晨	这	国王	有	准备	为了	这	二	青年	一个	丰富	告别	餐饮	的	新鲜的	被杀	山羊	和	羔羊	.

早上，国王为两位年轻人准备了丰盛的告别宴，包括新鲜宰杀的山羊和羔羊。

[ti'leməkəs,tə-] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['ɜːrli] [miːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt]

Telemachus	**would**	**scarcely**	**have**	**enjoyed**	**this**	**early**	**meal**	**if**	**he**	**had**	**known**	**what**
忒勒马科斯	会	几乎	有	享受	这	早期的	一顿饭	如果	他	有	已知	什么

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['suːtəz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**wicked**	**suitors**	**at**	**home**	**were**	**preparing**	**for**	**him**	**.**
这	邪恶	求婚者	在	家	是	准备	为了	他	.

如果忒勒马科斯知道家里的那些恶毒求婚者正在为他准备什么，他恐怕很难享受这顿早午餐。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

They	**learned**	**with**	**deep**	**concern**	**that**	**Telemachus**	**had**	**really**	**had**	**the**	**courage**
他们	学习	和	深的	忧虑	那	忒勒马科斯	有	真的	有	这	勇气

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

to	**undertake**	**the**	**journey**	**.**
到	承担	这	旅行	.

他们深感担忧地得知，忒勒马科斯真的有勇气踏上这段旅程。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][help][frʌm; frəm] ['nestə] [ɔːr][,meni'leiəs]

Who	**could**	**tell**	**but**	**he**	**might**	**return**	**with**	**help**	**from**	**Nestor**	**or**	**Menelaus**
WHO	可以	告诉	但	他	可能	返回	和	帮助	从	内斯特	或者	梅涅劳斯

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [deθ] ?

and	**put**	**them**	**all**	**to**	**death**	**?**
和	放	他们	全部	到	死亡	?

谁知道呢，他或许会带着涅斯托尔或墨涅拉俄斯回来，把他们全都处死?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] ['kredɪt][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Until	**now**	**no**	**one**	**had**	**given**	**the**	**boy**	**credit**	**for**	**much**	**courage**	**,**
直到	现在	不	一	有	给定	这	男生	信用	为了	很多	勇气	,

此前没有人认为这个男孩很有勇气。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn]

but	**now**	**—**	**was**	**it**	**not**	**as**	**though**	**the**	**father's**	**spirit**	**had**	**been**	**awakened**	**in**
但	现在	—	曾是	它	不是	作为	尽管	这	父亲的	精神	有	到过	觉醒	在

[ðə; ði] [sʌn] ?

the	**son**	**?**
这	儿子	?

但现在——难道不是父亲的精神在儿子身上被唤醒了吗?

[æn'tinəuəs] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [kraɪd] : “ [noʊ] !

Antinous	**,**	**the**	**most**	**insolent**	**of**	**them**	**all**	**,**	**cried**	**:**	**“**	**No**	**!**
安提诺乌斯	,	这	最多	傲慢的	的	他们	全部	,	哭	:	“	不	!

他们中最傲慢的安提诺乌斯喊道：“不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌjuː 'es] !

we	**must**	**not**	**allow**	**the**	**youth**	**to**	**defy**	**us**	**!**
我们	必须	不是	允许	这	青年	到	违抗	我们	!

我们绝不能允许青年人违抗我们!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][hɑːrm][ˌjuː 'es] .

He	**must**	**be**	**crushed**	**before**	**he**	**can**	**harm**	**us**	**.**
他	必须	是	碎	前	他	能	伤害	我们	.

必须在他伤害我们之前将他彻底消灭。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['twenti] [breɪv] ['wɒrɪrz] .

Give	**me**	**a**	**ship**	**and**	**man**	**it**	**with**	**twenty**	**brave**	**warriors**	**.**
给	我	一个	船	和	男人	它	和	二十	勇敢的	战士	.

给我一艘船，再配上二十名勇敢的战士。

[aɪ] [wɪl] [roʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [streɪts] [bɪ'twiːn] ['ɪθəkə]
I will row out to meet him and waylay him in the straits between Ithaca
我 将要 排 出去 到 见面 他 和 路障 他 在 这 海峡 之间 伊萨卡
[ænd; ənd] ['seɪmɔs] .
and Samos .
和 萨摩斯岛 .

我将划船去与他相遇，并在伊萨卡岛和萨摩斯岛之间的海峡伏击他。

[ɪf] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] [ə'laɪv] ,
If I meet him he will never see this house again alive ,
如果 我 见面 他 他 将要 绝不 看 这 房子 再次 活 ,

如果我遇见他，他这辈子都别想活着再回到这栋房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] . ” -
and then all will be ours . ” 35
和 然后 全部 将要 是 我们的 . ” -

到那时，这一切都将属于我们了。”35

[ɔːl] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [æn'tinəuəs][ænd; ənd] [kən'fəːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [moʊst]
All applauded the wicked Antinous and conferred as to how they might most
全部 鼓掌 这 邪恶 安提诺乌斯 和 授予 作为 到 如何 他们 可能 最多
['ʃʊrli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [juːθ] ,
surely destroy the youth ,
一定 破坏 这 青年 ,

所有人都为邪恶的安提诺乌斯鼓掌，并商议如何才能最彻底地除掉这个年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəud] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [tuː; tə]
and when all was arranged the ship rowed away to the appointed place to
和 什么时候 全部 曾是 安排 这 船 划船 离开 到 这 任命 地方 到
[ə'weɪt] [tɪ'leməkəs,tə-] .
await Telemachus .
等待 忒勒马科斯 .

一切安排妥当后，船划向指定地点，等待忒勒马科斯。

['miːdən] [ðə; ði] ['herəld] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [pə'neləpi]
Medon the herald had overheard the plot , and hastened to acquaint Penelope
梅登 这 先驱 有 无意中听到 这 阴谋 , 和 加快 到 熟人 佩内洛普
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [nuːz] .
with the sad news .
和 这 伤心 消息 .

使者梅顿无意中听到了这个阴谋，便急忙去把这个噩耗告诉佩内洛普。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
Her heart was already heavy with anxiety ,
她 心 曾是 已经 重的 和 焦虑 ,

她心中早已充满焦虑，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]
and at this fresh misfortune her knees began to tremble and she sank
和 在 这 新鲜的 不幸 她 膝盖 开始 到 颤抖 和 她 沉没
[ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
unconscious on the threshold of her chamber .
无意识 在 这 临界点 的 她 房间 .

又一次遭遇不幸，她的双膝开始颤抖，昏倒在房门口。

[hɜːr; hər] ['meidnz] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [terz] [spreŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Her maidens wept over her , and at last tears sprang to the eyes of
她 少女们 哭泣 超过 她 , 和 在 最后的 眼泪 弹簧 到 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] .
the beautiful queen .
这 美丽的 女王 .

她的侍女们在她身边哭泣，最后，美丽的王后也流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] .

She	moaned	aloud	and	could	not	compose	herself	.
她	呻吟	大声	和	可以	不是	撰写	她自己	.

她大声呻吟，无法控制自己的情绪。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [leiˈəːtiːz] ;

At	first	she	thought	of	sending	for	her	father	-	in	-	law	,	Laertes	;
在	第一的	她	想法	的	发送	为了	她	父亲	-	在	-	法律	,	拉尔特斯	;

起初她想把公公莱尔特斯接过来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈpaʊərləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

but	the	old	man	was	as	powerless	as	she	.
但	这	老的	男人	曾是	作为	无力	作为	她	.

但老人和她一样无能为力。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈʌðər] [ˈsʌkər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

Then	she	considered	other	succor	,	but	all	was	useless	.
然后	她	经过考虑的	其他	救助	,	但	全部	曾是	无用	.

然后她考虑了其他办法，但都无济于事。

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈprest] [hɑːrt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]

At	last	to	her	oppressed	heart	came	the	comforting	inspiration	of	calling	upon
在	最后的	到	她	受压迫者	心	来了	这	令人感到安慰	灵感	的	呼叫	之上

[ə; eɪ] [gɑːd] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .

a	god	for	protection	.
一个	上帝	为了	保护	.

最终，她那颗饱受压抑的心灵得到了慰藉，她想到了向神灵祈求庇护。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [tuː; tə] [əˈθiːniː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪˈnuːd]

She	prayed	fervently	to	Athene	,	and	when	she	had	finished	she	felt	renewed
她	祈祷	热切地	到	雅典娜	,	和	什么时候	她	有	完成的	她	毛毡	更新

[streŋθ] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] .

strength	and	composure	.
力量	和	镇定	.

她虔诚地向雅典娜祈祷，祈祷结束后，她感到重新获得了力量和平静。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] . -

She	sank	down	upon	her	couch	in	a	deep	sleep	.	36
她	沉没	向下	之上	她	长椅	在	一个	深的	睡觉	.	-

她瘫倒在沙发上，沉沉睡去。36

[əˈθiːniː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] , [ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈkʌmfərtləs] ,

Athene	heard	her	prayer	,	and	desiring	not	to	leave	the	good	lady	comfortless	,
雅典娜	听到	她	祷告	,	和	渴望	不是	到	离开	这	好的	女士	无安慰	,

雅典娜听到了她的祈祷，不愿让这位善良的女士孤苦伶仃，

[sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [driːm] .

sent	her	a	pleasant	dream	.
发送	她	一个	令人愉快的	梦	.

祝她做个美梦。

[pəˈnɛləˌpiːz] [ˈsɪstər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsliːpər] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] .

Penelope's	sister	appeared	to	the	sleeper	,	and	asked	the	cause	of	her	grief	.
佩内洛普的	姐姐	出现	到	这	轨枕	,	和	问	这	原因	的	她	悲伤	.

佩内洛普的妹妹出现在睡梦中的人面前，询问她悲伤的原因。

[pəˈneləpi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətid] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wəʊz] ,

Penelope	was	comforted	in	telling	her	woes	,
佩内洛普	曾是	安慰	在	讲述	她	烦恼	,

佩内洛普倾诉了自己的苦衷，得到了安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['fɪgjər] [pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'səulɪŋ][wɜːrdz] : “

and	the	dream	figure	put	courage	into	her	soul	with	the	consoling	words	:	“
和	这	梦	数字	放	勇气	进入	她	灵魂	和	这	安慰	字	:	“

[biː; bi] ['kʌmfətid] ,

Be	comforted	,
是	安慰	,

梦中的人物用安慰的话语，为她注入了勇气：“振作起来，

['sɪstər] , [ænd; ənd] [plʌk] [ðiːz] ['kaʊərdli] [fɪrz] [frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑːrt] .

sister	,	and	pluck	these	cowardly	fears	from	thy	heart	.
姐姐	,	和	采摘	这些	胆小	恐惧	从	你的	心	.

姐姐，把这些懦弱的恐惧从你心中根除吧。

[ðaɪ] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

Thy	son	will	return	.
你的	儿子	将要	返回	.

你的儿子将会回来。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

He	has	a	guide	and	companion	such	as	many	a	one	might	wish	for	.
他	有	一个	指导	和	伴侣	这样的	作为	许多	一个	一	可能	希望	为了	.

他拥有许多人梦寐以求的向导和伙伴。

['pæləs] [ə'θiːniː] [hɜːr'self][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Pallas	Athene	herself	is	with	him	,
帕拉斯	雅典娜	她自己	是	和	他	,

帕拉斯·雅典娜本人与他同在，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][sent]

and	she	has	compassion	on	him	and	on	thee	and	has	also	sent
和	她	有	同情	在	他	和	在	你	和	有	还	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðɪs] .

me	to	tell	thee	this	.
我	到	告诉	你	这	.

她怜悯他，也怜悯你，并且派我来告诉你这件事。

” [pə'neləpi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] ['fɪgjər] ['vænɪʃt] .

”	Penelope	wished	to	ask	other	things	,	but	the	dream	figure	vanished	.
”	佩内洛普	希望	到	问	其他	事物	,	但	这	梦	数字	消失了	.

“佩内洛普还想问些别的事情，但梦中的身影消失了。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'woʊk] , [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,

She	then	awoke	,	was	comforted	,
她	然后	醒来	,	曾是	安慰	,

她随后醒来，得到了安慰。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʌvd] [wʌnz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	no	longer	bemoaned	the	fate	of	the	two	loved	ones	whom	she	had
和	不	更长	哀叹	这	命运	的	这	二	喜爱	一个	谁	她	有

[θɔːt] [wɜːr; wər][lɔːst] . -

thought	were	lost	.	37
想法	是	丢失的	.	-

她不再为那两个她以为已经失去的亲人哀悼。37

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[kə'lɪpsoʊ] [ə'laʊz] [ju(:)'lisi:z][tu:; tə][goʊ][hoʊm] — [pɒ'saidn] [sendz][ə; eɪ][stɔ:rm] — [ju(:)'lisi:z][ɪz] [rekt]

Calypso	allows	Ulysses	to	go	home	—	Poseidon	sends	a	storm	—	Ulysses	is	wrecked
卡吕普索	允许	尤利西斯	到	去	家	—	波塞冬	发送	一个	风暴	—	尤利西斯	是	损毁

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [skɪri:ə]

upon	the	Island	of	Scheria
之上	这	岛	的	谢里亚

卡吕普索允许尤利西斯回家——波塞冬掀起风暴——尤利西斯的船在斯凯里亚岛上沉没。

[ə'θi:ni:] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ju(:)'lisi:z] - [rɪ'tɜ:rn] .

Athene	was	busy	preparing	Ulysses	'	return	.
雅典娜	曾是	忙碌的	准备	尤利西斯	-	返回	.

雅典娜正忙着准备迎接尤利西斯的归来。

['hɜ:rmi:z] , ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Hermes	,	messenger	of	the	gods	,
爱马仕	,	信使	的	这	神	,

赫尔墨斯，众神的信使

[baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]['sænd(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]

bound	on	the	golden	sandals	which	enabled	him	to	soar	like	a	bird	through	the
边界	在	这	金的	凉鞋	哪个	已启用	他	到	翱翔	喜欢	一个	鸟	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

他脚穿金凉鞋，使他能够像鸟儿一样在空中翱翔。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['sɜ:rpənt] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bəuθ] [kɪl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r]

took	up	his	magic	serpent	staff	with	which	he	could	both	kill	and	restore
采取	向上	他的	魔法	蛇	职员	和	哪个	他	可以	两个都	杀	和	恢复

['pi:p(ə)l] [tu:; tə][laɪf] ,

people	to	life	,
人们	到	生活	,

他拿起那根能杀人也能复活的魔杖。

[ænd; ənd] [flu:] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

and	flew	swiftly	away	across	the	sea	.
和	飞翔	迅速地	离开	穿过	这	海	.

然后迅速飞越大海。

[hi:; hi] [su:n] [stʊd] [ə'pɑ:n] [kə'lɪpsoʊz] ['dɪstənt] ['aɪlənd] ,

He	soon	stood	upon	Calypso's	distant	island	,
他	很快	站立	之上	卡吕普索的	遥远	岛	,

他很快便站在了卡吕普索遥远的岛屿上。

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['dwelɪŋ] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

enchanted	with	the	lovely	dwelling	so	charmingly	nestling	among	the	trees	.
迷人的	和	这	迷人的	住宅	所以	迷人地	雏鸟	之中	这	树木	.

被这座依偎在树林间的迷人小屋深深吸引。

['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

Singing	birds	had	made	their	nests	in	the	dark	recesses	of	the	foliage	,
歌唱	鸟类	有	制成	他们的	巢穴	在	这	黑暗的	凹陷处	的	这	叶子	,

鸣禽在树叶阴暗的角落里筑巢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:toʊ][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [vaɪnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and	the	entrance	to	the	grotto	was	framed	in	vines	from	which	hung
和	这	入口	到	这	石窟	曾是	框	在	藤蔓	从	哪个	悬挂

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [greɪps] .

bunches	of	purple	grapes	.
成捆	的	紫色的	葡萄	.

洞穴入口处绿藤环绕，藤蔓上垂挂着一串串紫色的葡萄。

[raʊnd] [ə'baʊt] [stretʃt] [rɪtʃ] [medəuz] [.intə'sektid] [baɪ] ['gliːmɪŋ] [brʊks] ,

Round	about	stretched	rich	meadows	intersected	by	gleaming	brooks	,
圆形的	关于	拉伸	富有的	草地	相交	经过	闪闪发光	布鲁克斯	,

四周是绵延的肥沃草地，其间点缀着闪闪发光的小溪。

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɜːrdʒər] . -

and	many	-	colored	flowers	peeped	out	of	the	rich	verdure	.	38
和	许多	-	有色	花朵	偷窥	出去	的	这	富有的	绿意盎然	.	-

五彩缤纷的花朵从茂盛的绿荫中探出头来。38

['hɜːrmiːz] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['lʌvli] [spɑːt] , [ðen] ['entərd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][tuː; tə] [siːk] [ju(ː)'lisiːz]

Hermes	paused	to	admire	the	lovely	spot	,	then	entered	the	grotto	to	seek	Ulysses
爱马仕	暂停	到	钦佩	这	迷人的	点	,	然后	进入	这	石窟	到	寻找	尤利西斯

.

:

.

赫尔墨斯驻足欣赏这美丽的景色，然后进入洞穴寻找尤利西斯。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪl] ,

The	poor	fellow	who	could	find	no	peace	of	mind	in	this	beautiful	isle	,
这	贫穷的	同伴	WHO	可以	寻找	不	和平	的	头脑	在	这	美丽的	小岛	,

这位可怜的人，在这座美丽的小岛上却找不到内心的平静。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

and	who	was	vexed	by	the	advances	of	the	goddess	,
和	WHO	曾是	烦恼	经过	这	进展	的	这	女神	,

而他却因女神的示好而感到恼怒。

[juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sɜːrf][tuː; tə] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər]

used	to	go	down	every	day	and	seat	himself	beside	the	surf	to	gaze	out	over
用过的	到	去	向下	每一个	天	和	座位	他自己	旁	这	冲浪	到	目光	出去	超过

[ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðərlænd] [leɪ] .

the	dark	waters	in	the	direction	in	which	his	beloved	fatherland	lay	.
这	黑暗的	水	在	这	方向	在	哪个	他的	心爱	祖国	躺	.

他过去常常每天都走到海边，坐在海浪边，眺望着漆黑的海水，望着他挚爱的祖国所在的方向。

[ðə; ði] [nɪmf] , [haʊˈevər] ,

The	nymph	,	however	,
这	仙女	,	然而	,

然而，仙女

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] ['wiːvɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd]

sat	at	her	loom	weaving	herself	a	garment	with	a	golden	shuttle	and
卫星	在	她	织布机	编织	她自己	一个	服装	和	一个	金的	穿梭	和

['sɪŋɪŋ] ['geili] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

singing	gayly	at	her	work	.
歌唱	同性恋地	在	她	工作	.

她坐在织布机前，用金梭给自己织一件衣服，一边织一边欢快地唱歌。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['hɜːrmiːz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	recognized	Hermes	at	once	and	was	surprised	to	see	him	.
她	认可	爱马仕	在	一次	和	曾是	惊讶	到	看	他	.

她一眼就认出了赫尔墨斯，见到他感到很惊讶。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [strɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ju(ː)'lisiːz] ,

He	delivered	to	her	the	strict	command	of	Jupiter	to	release	Ulysses	,
他	发表	到	她	这	严格的	命令	的	木星	到	发布	尤利西斯	,

他向她传达了朱庇特释放尤利西斯的严厉命令。

[æz; əz][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

as	the	gods	had	determined	upon	his	return	.
作为	这	神	有	决定	之上	他的	返回	.

按照众神在他归来时的安排。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi]

This	frightened	the	goddess	,	and	she	began	to	complain	of	the	jealousy
这	害怕	这	女神	,	和	她	开始	到	抱怨	的	这	妒忌

[ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	cruelty	of	the	gods	.
和	残酷	的	这	神	.

这吓坏了女神，她开始抱怨众神的嫉妒和残忍。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [haʊ'evər] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

She	promised	to	obey	,	however	,	through	fear	of	the	anger	and	vengeance	of
她	承诺	到	服从	,	然而	,	通过	害怕	的	这	愤怒	和	复仇	的

['dʒuːpɪtər] .

Jupiter	.
木星	.

然而，她因为害怕朱庇特的愤怒和报复，答应服从。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['hɜːrmiːz][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]

In	the	meanwhile	Hermes	had	been	hospitably	entertained	,	for	even	the
在	这	同时	爱马仕	有	到过	热情好客	娱乐	,	为了	甚至	这

[gɔdz] [rɪ'geɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

gods	regale	one	another	,
神	款待	一	其他	,

与此同时，赫尔墨斯受到了热情款待，因为即使是神祇之间也会互相款待。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [iːt] ['mɔːrt(ə)l] [fuːd] .

though	they	do	not	eat	mortal	food	.
尽管	他们	做	不是	吃	凡人	食物	.

虽然它们不吃人类的食物。

[ðer; ðər] [fuːd] [ɪz] [kɔːld] [æm'broʊʒə][ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [kɔːl]

Their	food	is	called	ambrosia	and	they	drink	a	divine	liquid	which	the	poets	call
他们的	食物	是	称为	仙人掌	和	他们	喝	一个	神圣的	液体	哪个	这	诗人	称呼

['nektər] .

nectar	.
花蜜	.

他们的食物被称为神仙食物，他们饮用的神圣液体被诗人称为甘露。

['æftər] ['fiːstɪŋ] , ['hɜːrmiːz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] .

After	feasting	,	Hermes	repeated	the	message	and	left	the	island	.
后	盛宴	,	爱马仕	重复	这	信息	和	左边	这	岛	.

宴饮过后，赫尔墨斯重复了一遍信息，然后离开了小岛。

[wen] [kə'lɪpsoʊ][hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [griːf] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk]

When	Calypso	had	spent	her	grief	in	a	flood	of	tears	she	went	out	to	seek
什么时候	卡吕普索	有	花费	她	悲伤	在	一个	洪水	的	眼泪	她	去	出去	到	寻找

[ju(ː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

卡吕普索痛哭流涕后，便出门去寻找尤利西斯。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['pensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

She	found	him	sitting	pensively	on	the	shore	.
她	成立	他	坐着	若有所思地	在	这	支撑	.

她发现他若有所思地坐在岸边。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [ðaɪ] [laɪf] [hɪr] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

“	My	dear	friend	,	”	she	said	,	“	thou	must	not	pass	thy	life	here	in	melancholy	and
“	我的	亲爱的	朋友	,	”	她	说	,	“	你	必须	不是	经过	你的	生活	这里	在	忧郁	和

['griːvɪŋ] .

grieving	.
悲伤	.

“我亲爱的朋友，”她说，“你不应该在这里终日沉浸在忧郁和悲伤中。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [let] [ðiː] [goʊ] .

I	will	have	compassion	on	thee	and	let	thee	go	.
我	将要	有	同情	在	你	和	让	你	去	.

我会怜悯你，放你走。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [krɑːft] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] .

But	thou	must	build	a	craft	for	thyself	.
但	你	必须	建造	一个	工艺	为了	你自己	.

但你必须自己打造一艘船。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [sɪ'lekt] [triːz] ,

Go	to	the	forest	,	select	trees	,
去	到	这	森林	,	选择	树木	,

去森林里，选择树木，

[kʌt] [ænd; ənd] [trɪm] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] ,

cut	and	trim	them	with	the	axe	which	I	shall	give	thee	,
切	和	修剪	他们	和	这	斧头	哪个	我	将	给	你	,

用我将要给你的斧子砍伐并修剪它们。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ræft] .

and	fashion	for	thyself	a	strong	raft	.
和	时尚	为了	你自己	一个	强的	筏	.

为自己打造一艘坚固的木筏。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [noʊ] ['rəʊəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['plentɪfəli] [prə'vaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [drɪŋk] ,

I	can	give	thee	no	rowers	,	but	I	will	plentifully	provide	thee	with	food	,	drink	,
我	能	给	你	不	划船者	,	但	我	将要	大量	提供	你	和	食物	,	喝	,

我不能给你提供划桨手，但我会给你充足的食物和饮料。

[ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː]

and	clothes	,	and	will	give	thee	a	gentle	wind	to	bear	thee	out	into	the	sea
和	衣服	,	和	将要	给	你	一个	温和的	风	到	熊	你	出去	进入	这	海

.

:

.

并赐予你衣物，还会给你一阵和煦的风，将你吹向大海。

[ɪf] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [riːtʃ] [ðaɪ] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] [ɪn] ['seɪfti] . ” -

If	the	gods	are	willing	thou	shalt	soon	reach	thy	dear	native	land	in	safety	.	”	39
如果	这	神	是	愿意的	你	应	很快	抵达	你的	亲爱的	本国的	土地	在	安全	.	”	-

如果神明保佑，你很快就能平安地回到你亲爱的故土。”39

[ju(ː)'lisiːz] [spræŋ] [ʌp] .

Ulysses	sprang	up	.
尤利西斯	弹簧	向上	.

尤利西斯突然出现。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .

Her	words	gave	him	a	thrill	of	joyful	surprise	.
她	字	给予	他	一个	刺激	的	快乐	惊喜	.

她的话语让他感到一阵惊喜和喜悦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

He	could	scarcely	believe	his	good	fortune	.
他	可以	几乎	相信	他的	好的	财富	.

他简直不敢相信自己如此幸运。

“ [swer] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['heɪstɪli] ,

“	Swear	to	me	,	”	he	cried	hastily	,
“	发誓	到	我	,	”	他	哭	草草	,

他急忙喊道：“向我发誓！”

“ [ðæt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɑːrt][nɑːt] [kən'traivɪŋ] [freʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	that	thou	speakest	the	truth	and	art	not	contriving	fresh	affliction	for	me	!
”	那	你	演讲者	这	真相	和	艺术	不是	精心策划	新鲜的	痛苦	为了	我	！

“你所说的是真话，并没有为我策划新的苦难！”

” [ðə; ði] ['gɑːdəs] [smaɪld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [swɔːr] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv]

”	The	goddess	smiled	,	and	to	please	him	swore	the	most	terrible	oath	of
”	这	女神	微笑	,	和	到	请	他	发誓	这	最多	糟糕的	誓言	的

[ðə; ði][gɔdz] ,

the	gods	,
这	神	,

女神笑了，为了取悦他，她发下了众神中最可怕的誓言。

[baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][stɪks] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði]['hɪroʊ]

by	the	earth	,	the	heavens	,	and	the	river	Styx	,	and	now	at	last	the	hero
经过	这	地球	,	这	天	,	和	这	河	冥河	,	和	现在	在	最后的	这	英雄

[bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

believed	her	.
相信	她	.

以大地、苍穹和冥河的名义发誓，英雄终于相信了她。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

The	following	morning	he	hastened	into	the	forest	,
这	下列的	早晨	他	加快	进入	这	森林	,

第二天一早，他就匆匆赶进了森林。

[ænd; ənd]['æftər] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər][hɪz; ɪz][ræft][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt]

and	after	four	days	of	incessant	labor	his	raft	was	finished	and	furnished
和	后	四	天	的	不停歇	劳动	他的	筏	曾是	完成的	和	提供

[wɪð; wɪθ][mæst] ,

with	mast	,
和	桅杆	,

经过四天不间断的辛勤劳作，他的木筏终于完工并装上了桅杆。

['rʌdər] , [ænd; ənd][jɑːrd] - [ɑːrmz] .

rudder	,	and	yard	-	arms	.
舵	,	和	院子	-	武器	.

舵和横桁。

[kə'lɪpsoʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ræft][wɪð; wɪθ][skɪnz][ænd; ənd]['bæskəts][ʌv; əv] [swiːt]

Calypso	supplied	the	sail	and	filled	the	raft	with	skins	and	baskets	of	sweet
卡吕普索	供应	这	帆	和	已填	这	筏	和	皮肤	和	篮子	的	甜的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

卡吕普索提供了帆，并在木筏上装满了兽皮和淡水篮。

[waɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ,

wine	,	and	delicious	food	,
葡萄酒	,	和	可口的	食物	,

美酒佳肴

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɔɪfəli]

and	on	the	fifth	day	she	accompanied	him	to	the	beach	and	he	joyfully
和	在	这	第五	天	她	伴随	他	到	这	海滩	和	他	欣喜地

[im'bɑːkt] .

embarked	.
启航	.

第五天，她陪他来到海滩，他兴高采烈地出发了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [fɪld] [hɪz; ɪz][seɪl][ænd; ənd][hiː; hi] [stiəd] ['boʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['wɔːtərz]

A	gentle	breeze	filled	his	sail	and	he	steered	boldly	across	the	boundless	waters
一个	温和的	微风	已填	他的	帆	和	他	转向	大胆地	穿过	这	无边无际	水

，

，

，

微风轻拂，他的船帆鼓满，他大胆地驶向无垠的大海。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [naɪt] .

guided	by	the	sun	by	day	and	the	stars	by	night	.
引导	经过	这	太阳	经过	天	和	这	明星	经过	夜晚	.

白天以太阳为指引，夜晚以星辰为指引。

[hiː; hi] ['dʒɝːniːd] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] ,

He	journeyed	swiftly	for	seventeen	days	,
他	旅程	迅速地	为了	十七	天	,

他迅速行进了十七天，

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf]

happy	in	the	thought	that	he	was	approaching	nearer	to	his	beloved	wife
快乐的	在	这	想法	那	他	曾是	接近	更近	到	他的	心爱	妻子

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	native	land	.
和	本国的	土地	.

想到自己离心爱的妻子和故土越来越近，他感到无比幸福。

[bʌt; bət][loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] , [wen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [kɔː'fuː] ,

But	lo	,	on	the	eighteenth	day	,	when	in	sight	of	the	island	of	Corfu	,
但	洛	,	在	这	第十八	天	,	什么时候	在	视线	的	这	岛	的	科孚岛	,

但是，到了第十八天，当他们看到科孚岛时，

[pɒ'saidn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [bleizd] [ʌp] [ə'nuː] .

Poseidon	caught	sight	of	the	bold	man	and	his	anger	blazed	up	anew	.
波塞冬	捕捉	视线	的	这	大胆的	男人	和	他的	愤怒	燃烧的	向上	重新	.

波塞冬看到了这个胆大妄为的人，怒火再次燃起。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Aha	!	”	said	he	,
“	啊哈	!	”	说	他	,

“啊哈！”他说道。

“ [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['daʊtləs] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

“	the	gods	have	doubtless	taken	him	under	their	protection	while	I	have	been
“	这	神	有	毫无疑问	已采取	他	在下面	他们的	保护	尽管	我	有	到过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“毫无疑问，在我离开的这段时间里，众神已经庇护了他。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	in	spite	of	this	he	shall	suffer	disaster	and	sorrow	enough	before	he
但	在	尽管如此	的	这	他	将	遭受	灾难	和	悲哀	足够的	前	他

[riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] . ” -

reach	the	land	which	is	appointed	for	his	refuge	.	”	40
抵达	这	土地	哪个	是	任命	为了	他的	避难所	.	”	-

但即便如此，在他到达那为他指定的避难地之前，他仍将遭受足够的灾难和悲伤。”40

[ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət]

The	angry	words	had	scarcely	been	spoken	before	dark	clouds	began	to	gather	at
这	生气的	字	有	几乎	到过	说	前	黑暗的	云	开始	到	收集	在

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

愤怒的话语还没说完，乌云就开始在他的指挥下聚集起来。

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] .

He	dipped	his	trident	into	the	sea	and	it	was	disturbed	to	its	depths	.
他	浸入	他的	三叉戟	进入	这	海	和	它	曾是	不安	到	它是	深度	.

他将三叉戟浸入海中，海浪翻腾着沉入海底。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['waɪndz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪvz] [ænd; ənd] [straɪv]

Then	he	called	upon	the	winds	to	come	out	of	their	caves	and	strive
然后	他	称为	之上	这	风	到	来	出去	的	他们的	洞穴	和	努力

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后他呼唤风从洞穴中出来，共同争战。

[ænd; ənd] [dɑːrk] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

and	dark	night	descended	upon	the	waters	.
和	黑暗的	夜晚	下降	之上	这	水	.

夜幕降临，波光粼粼的水面一片漆黑。

[juː)'lisiːz] ['trembld] .

Ulysses	trembled	.
尤利西斯	颤抖	.

尤利西斯颤抖了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] .

He	was	alone	upon	the	broad	ocean	.
他	曾是	独自的	之上	这	广阔	海洋	.

他独自一人漂浮在广阔的大海上。

[lænd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Land	had	disappeared	,
土地	有	消失	,

土地消失了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɑːrk] [weɪvz] [wɪtʃ]

and	as	far	as	the	eye	could	see	there	were	only	the	dark	waves	which
和	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	那里	是	仅有的	这	黑暗的	波浪	哪个

[roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪt] ,

rose	in	their	might	,
玫瑰	在	他们的	可能	,

目之所及，只有汹涌澎湃的黑色波涛。

[ðen] [dæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ['hevənwədz] , [ðen] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs]

then	dashed	upon	him	,	carrying	him	first	heavenwards	,	then	down	into	the	depths
然后	虚线	之上	他	,	携带	他	第一的	向天	,	然后	向下	进入	这	深度

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'bɪs] .

of	an	abyss	.
的	一个	深渊	.

然后猛地扑向他，先是把他带到天堂，然后又把他带到深渊。

['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræft] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Clinging	desperately	to	his	raft	,	he	was	tossed	to	and	fro	.
依恋	绝望地	到	他的	筏	,	他	曾是	抛掷	到	和	弗	.

他紧紧抓住木筏，被海浪抛来抛去。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst] [swept] [ə'weɪ] [mæst][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] , [laɪk]
A terrific blast swept away mast and sail and then came a great wave , like
一个 了不起 爆炸 扫荡 离开 桅杆 和 帆 和 然后 来了 一个 伟大的 海浪 , 喜欢
[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
a mountain ,
一个 山 ,

一阵狂风卷走了桅杆和帆，接着掀起一道巨浪，如同山峦一般。

[wɪtʃ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
which broke over the raft and submerged it .
哪个 打破 超过 这 筏 和 湮 它 .

巨浪拍打在木筏上，将其淹没。

[ju(ː)'lisiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
Ulysses lost his hold ,
尤利西斯 丢失的 他的 抓住 ,

尤利西斯失去了控制，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm]
but when he arose he saw it floating near him and managed to climb
但 什么时候 他 出现 他 锯 它 漂浮的 靠近 他 和 管理 到 爬
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

但他起身时，看到它漂浮在他附近，便设法爬了上去。

[ðʌs] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
thus escaping certain death .
因此 逃脱 肯定 死亡 .

从而逃脱了死亡的厄运。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [reɪdʒd][ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['reskjuː] .
But the storm still raged and there seemed no hope of rescue .
但 这 风暴 仍然 愤怒 和 那里 似乎 不 希望 的 救援 .

但风暴依然肆虐，似乎没有任何获救的希望。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
However , he was destined to be saved .
然而 , 他 曾是 注定 到 是 已保存 .

然而，他注定会得救。

[luː'kɑːθiə] , [ðə; ði] [siː] ['gɑːdəs] ,
Leucothea , the sea goddess ,
白花 , 这 海 女神 ,

海神琉科忒亚

[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] [ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
discovered him in the midst of the angry waves and took pity on him .
发现 他 在 这 中间 的 这 生气的 波浪 和 采取 遗憾 在 他 .

他在汹涌的波涛中发现了这名男子，并对他心生怜悯。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
She swung herself up out of the sea on to the raft and seated herself .
她 摇摆 她自己 向上 出去 的 这 海 在 到 这 筏 和 坐着 她自己 .

她从海里荡到木筏上，坐了下来。

“ [pʊr] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['sɔːrli] [ə'fendɪd] [pɒ'saidn] ,
“ Poor man , ” said she , “ thou must surely have sorely offended Poseidon ,
“ 贫穷的 男人 , ” 说 她 , “ 你 必须 一定 有 非常 被冒犯了 波塞冬 ,

“可怜的人，”她说，“你一定深深地触怒了波塞冬。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] .

but	he	shall	not	destroy	thee	.
但	他	将	不是	破坏	你	.

但他必不毁灭你。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [skɪriːə] .

Thou	shalt	be	cast	on	the	shores	of	Scheria	.
你	应	是	投掷	在	这	海岸	的	谢里亚	.

你将被放逐到斯凯里亚的海岸。

[teɪk] [ðɪs] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðiː] ; [ðen] [kæst] [ɔːf] [ðaɪ] ['hevi] ['gɑːrmənts] , [liːv] [ðaɪ]

Take	this	girdle	and	tie	it	about	thee	;	then	cast	off	thy	heavy	garments	,	leave	thy
拿	这	腰带	和	领带	它	关于	你	;	然后	投掷	离开	你的	重的	服装	,	离开	你的

[floʊt] ,

float	,
漂浮	,

拿起这条腰带，把它系在你身上；然后脱掉你沉重的衣服，留下你的浮袍，

[ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ'self] [baɪ] ['swɪmɪŋ] .

and	save	thyself	by	swimming	.
和	节省	你自己	经过	游泳	.

游过去救自己。

[ðə; ði] ['gɜːrdl] [wɪl] [ber] [ðiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌns][ðer; ðər] ,

The	girdle	will	bear	thee	safely	to	the	shore	,	but	when	thou	art	once	there	,
这	腰带	将要	熊	你	安全	到	这	支撑	,	但	什么时候	你	艺术	一次	那里	,

腰带会安全地将你带到岸边，但当你到达那里之后，

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . ” -

do	not	fail	to	throw	it	behind	thee	into	the	sea	.	”	41
做	不是	失败	到	扔	它	在后面	你	进入	这	海	.	”	-

务必将它扔到身后的海里。”41

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

With	these	words	she	disappeared	in	the	waters	.
和	这些	字	她	消失	在	这	水	.

说完这些话，她便消失在水中。

[ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]

Ulysses	was	still	in	doubt	,	for	he	feared	the	vision	was	a	malicious
尤利西斯	曾是	仍然	在	怀疑	,	为了	他	害怕	这	想象	曾是	一个	恶意

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'saɪdənz] .

deception	of	Poseidon's	.
欺骗	的	波塞冬的	.

尤利西斯仍然心存疑虑，因为他担心这个幻象是波塞冬的恶意欺骗。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][ræft][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [held] [tə'geðər] ,

He	would	not	leave	the	raft	so	long	as	it	held	together	,
他	会	不是	离开	这	筏	所以	长的	作为	它	握住	一起	,

只要木筏还结实，他就不会离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [tuː; tə][traɪ][ɪts] ['paʊər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

but	he	kept	the	girdle	to	try	its	power	in	case	of	need	.
但	他	保留	这	腰带	到	尝试	它是	力量	在	案件	的	需要	.

但他保留了腰带，以便在必要时测试其威力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

He	did	not	have	long	to	wait	,
他	做过	不是	有	长的	到	等待	,

他没等多久，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [dæʃt] [ðə; ðɪ][ræft][ɪn] ['piːsɪz] .

for	a	sudden	shower	of	water	dashed	the	raft	in	pieces	.
为了	一个	突然	淋浴	的	水	虚线	这	筏	在	件	.

一阵突如其来的水流将木筏冲得粉碎。

[ðə; ðɪ][lɔːgz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['seɪlər] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

The	logs	separated	and	the	poor	sailor	fell	between	them	into	the	sea	.
这	日志	分开	和	这	贫穷的	水手	跌倒	之间	他们	进入	这	海	.

原木分开，可怜的水手掉进了海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪf][ɔːr] [deθ] .

It	was	now	life	or	death	.
它	曾是	现在	生活	或者	死亡	.

现在是生死攸关的时刻。

[hiː; hi][swæm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	swam	toward	the	largest	piece	of	the	raft	,	caught	hold	of	it	,
他	游泳	朝向	这	最大	片	的	这	筏	,	捕捉	抓住	的	它	,

他游向木筏上最大的一块碎片，抓住了它。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ðə; ðɪ][lɔːg] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	swung	himself	astride	the	log	like	a	horseman	,	holding	fast	by	his	knees	.
和	摇摆	他自己	跨骑	这	日志	喜欢	一个	骑手	,	保持	快速地	经过	他的	膝盖	.

他像骑马的人一样跨过圆木，双膝紧紧抓住圆木。

['raɪdɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hevi] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

Riding	thus	,	he	drew	off	his	heavy	tunic	and	threw	it	into	the	sea	,
骑术	因此	,	他	画	离开	他的	重的	束腰外衣	和	扔	它	进入	这	海	,

他骑马而行，脱下厚重的束腰外衣，扔进了大海。

[taɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] .

tied	on	the	girdle	,	and	sprang	confidently	into	the	water	to	try	his	luck	.
系	在	这	腰带	,	和	弹簧	自信地	进入	这	水	到	尝试	他的	运气	.

他系好腰带，自信地跳入水中，想试试运气。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [pɒ'saɪdn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

As	he	was	struggling	in	the	water	Poseidon	saw	him	and	said	:
作为	他	曾是	挣扎	在	这	水	波塞冬	锯	他	和	说	:

当他在水中挣扎时，波塞冬看见了他，说道：

“ [ðɪs] [taɪm] [ðaʊ] [meɪst] [ɪ'skeɪp] [deθ] ,

“	This	time	thou	mayst	escape	death	,
“	这	时间	你	五月	逃脱	死亡	,

“这一次你或许可以逃过一劫，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [suːn] [fər'get][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

but	I	hope	that	thou	wilt	not	soon	forget	the	horrors	of	this	day	.
但	我	希望	那	你	枯萎	不是	很快	忘记	这	恐怖	的	这	天	.

但我希望你不会很快忘记今天发生的恐怖事件。

” [pɒ'saɪdn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ][waɪld] [weɪvz] [səb'saɪdɪd] .

”	Poseidon	departed	and	by	degrees	the	wild	waves	subsided	.
”	波塞冬	已离开	和	经过	学位	这	荒野	波浪	平静下来	.

“波塞冬离去后，狂暴的巨浪渐渐平息下来。”

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][hæd; həd]['læstɪd] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

The	terrible	storm	had	lasted	two	days	and	two	nights	,
这	糟糕的	风暴	有	持续	二	天	和	二	夜晚	,

这场可怕的风暴持续了两天两夜。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [pʊr] [ju(ː)'lisiːz][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

and	in	all	this	time	poor	Ulysses	had	had	nothing	to	eat	or	drink	.
和	在	全部	这	时间	贫穷的	尤利西斯	有	有	没有什么	到	吃	或者	喝	.

在这段时间里，可怜的尤利西斯既没有吃的也没有喝的。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['swɪmɪŋ] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gɜːrdl] .

He	kept	on	swimming	,	sustained	by	the	divine	girdle	.
他	保留	在	游泳	,	持续	经过	这	神圣的	腰带	.

他继续游动，靠着神圣的腰带支撑着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [səb'saɪdɪŋ]

He	was	again	filled	with	hope	and	joy	when	he	saw	the	waves	subsiding
他	曾是	再次	已填	和	希望	和	喜悦	什么时候	他	锯	这	波浪	消退

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] [koʊst] [ʌv; əv] [skɪriːə] ([ɔːr] [kɔː'fuː]) [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	rocky	coast	of	Scheria	(	or	Corfu	)	close	before	him	.
和	这	岩石	海岸	的	谢里亚	(	或者	科孚岛	)	关闭	前	他	.

当他看到海浪退去，斯凯里亚岛（或科孚岛）的岩石海岸在他眼前逐渐清晰时，他再次充满了希望和喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [seɪf] ,

But	he	was	not	yet	safe	,
但	他	曾是	不是	然而	安全的	,

但他当时还不安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːrf] [kept] ['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

for	the	surf	kept	dashing	him	back	from	the	steep	walls	of	rock	.
为了	这	冲浪	保留	帅气	他	后退	从	这	陡	墙壁	的	岩石	.

因为海浪不断地将他从陡峭的岩壁上推下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ;

This	was	worse	than	his	battle	with	the	waves	;
这	曾是	更糟	比	他的	战斗	和	这	波浪	;

这比他与海浪搏斗还要糟糕；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɔːrn][hændz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [swɪm] ['nɪrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd]

and	with	torn	hands	he	was	obliged	to	swim	nearly	around	the	island
和	和	撕裂	双手	他	曾是	有义务	到	游泳	几乎	大约	这	岛

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] . -

before	he	could	find	a	landing	place	.	42
前	他	可以	寻找	一个	降落	地方	.	-

他双手撕裂，不得不绕岛游了将近一圈才找到登陆点。[42]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [striːm] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	length	he	came	to	a	spot	where	a	little	island	stream	flowed	into	the
在	长度	他	来了	到	一个	点	在哪里	一个	小的	岛	溪流	流动	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

最后，他来到了一处小岛溪流汇入大海的地方。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz] .

The	beach	was	low	and	it	was	protected	from	the	winds	.
这	海滩	曾是	低的	和	它	曾是	受保护	从	这	风	.

海滩地势低洼，可以避风。

[juː)'lisiːz] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [sed] : “

Ulysses	took	courage	,	and	praying	to	the	divinity	of	the	stream	he	said	:	“
尤利西斯	采取	勇气	,	和	祈祷	到	这	神	的	这	溪流	他	说	:	”

[hɪr] [ˌem 'iː] ,

Hear	me	,
听到	我	,

尤利西斯鼓起勇气，向溪流的神灵祈祷道：“请听我说，

[oʊ]['ruːlər] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !

oh	ruler	,	whoever	thou	art	,	and	take	pity	on	me	!
哦	统治者	,	谁	你	艺术	,	和	拿	遗憾	在	我	!

哦，统治者啊，无论你是谁，请怜悯我吧！

[ðaʊ] [siːst] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [pə'saɪdənz] [ræθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðaɪ]

Thou	seest	I	have	escaped	Poseidon's	wrath	,	and	now	I	put	myself	under	thy
你	西斯特	我	有	逃脱	波塞冬的	愤怒	,	和	现在	我	放	我	在下面	你的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

你看，我已经逃脱了波塞冬的愤怒，现在我将自己置于你的庇护之下。

" [ðə; ði]['rɪvər][gɑːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	river	god	heard	him	,
"	这	河	上帝	听到	他	,

河神听到了他的声音，

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [suːn] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

and	Ulysses	soon	sank	upon	his	knees	on	the	green	grass	and	kissed	the
和	尤利西斯	很快	沉没	之上	他的	膝盖	在	这	绿色的	草	和	亲吻	这

['blesɪd; blest] [ɜːrθ] .

blessed	earth	.
蒙福	地球	.

于是，尤利西斯跪倒在绿草地上，亲吻了这片神圣的土地。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp]

But	now	his	strength	was	spent	and	he	sank	into	a	state	of	deep
但	现在	他的	力量	曾是	花费	和	他	沉没	进入	一个	状态	的	深的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

但现在他已精疲力竭，陷入了深深的昏迷状态。

[vɔɪs] [ænd; ənd] [breθ] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

Voice	and	breath	left	him	;	he	was	utterly	exhausted	.
嗓音	和	气息	左边	他	;	他	曾是	完全地	筋疲力尽的	.

他的声音和气息都消失了；他筋疲力尽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [hiː; hi] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [luː'kɑːθiə] [ænd; ənd]

As	soon	as	he	recovered	himself	he	gratefully	remembered	Leucothea	and
作为	很快	作为	他	恢复	他自己	他	感激不尽	记得	白花	和

[hɜːr; hər] [kə'mænd] .

her	command	.
她	命令	.

他回过神来后，感激地想起了琉科西娅和她的命令。

[hiː; hi][ə'roʊz] , [ʌn'baʊnd] [ðə; ði][wet] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] [kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

He	arose	,	unbound	the	wet	girdle	,	and	with	averted	face	cast	it	into	the	sea
他	出现	,	无界	这	湿的	腰带	,	和	和	避免了	脸	投掷	它	进入	这	海

.

:
.

他站起身，解开湿漉漉的腰带，然后转过脸去，把它扔进了海里。

[ðen] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['aɪlənd] .

Then	fearfully	and	timidly	he	began	to	explore	the	island	.
然后	恐惧地	和	胆怯地	他	开始	到	探索	这	岛	.

然后，他战战兢兢地开始探索这座岛屿。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Night	was	approaching	and	no	one	was	to	be	seen	.
夜晚	曾是	接近	和	不	一	曾是	到	是	已见	.

夜幕降临，屋内空无一人。

['neɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] ['ʃeltər] ?

Naked	**as**	**he**	**was**	**,**	**where**	**should**	**he**	**find**	**shelter**	**?**
裸	作为	他	曾是	,	在哪里	应该	他	寻找	庇护所	?

他赤身裸体，该去哪里寻找栖身之所?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	**was**	**damp**	**and**	**cold**	**on**	**the**	**beach**	**,**
它	曾是	潮湿	和	寒冷的	在	这	海滩	,

海滩上又湿又冷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] .

and	**in**	**the**	**wood**	**which**	**he**	**saw**	**before**	**him**	**there**	**might**	**be**	**savage**	**animals**	**.**
和	在	这	木头	哪个	他	锯	前	他	那里	可能	是	野蛮的	动物	.

他眼前的树林里可能有凶猛的野兽。

[stɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['ɑːlɪv] [triːz] [huːz] [θɪk]

Still	**he**	**walked**	**on**	**toward**	**it**	**and**	**discovered**	**a**	**few**	**wild**	**olive**	**trees**	**whose**	**thick**
仍然	他	步行	在	朝向	它	和	发现	一个	很少	荒野	橄榄	树木	谁	厚的

[baʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ʃeltər] [ə'genst] [sʌn] ,

boughs	**made**	**a**	**welcome**	**shelter**	**against**	**sun**	**,**
树枝	制成	一个	欢迎	庇护所	反对	太阳	,

他继续朝那边走去，发现了几棵野生橄榄树，它们浓密的枝干为他遮挡了阳光，是个不错的避暑胜地。

[reɪn] , [ænd; ənd] [wɪnd] .

rain	**,**	**and**	**wind**	**.**
雨	,	和	风	.

雨，风。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [tə'geðər] [ænd; ənd]

On	**the**	**ground**	**lay**	**a**	**great**	**mass**	**of**	**dry**	**leaves**	**which**	**he**	**heaped**	**together**	**and**
在	这	地面	躺	一个	伟大的	大量的	的	干燥	树叶	哪个	他	堆积如山	一起	和

[ðen] [krept] ['ʌndər] ,

then	**crept**	**under**	**,**
然后	悄悄地爬	在下面	,

地上铺着一大堆干枯的树叶，他把它们堆在一起，然后钻了进去。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] .

his	**body**	**hidden**	**by**	**the**	**foliage**	**.**
他的	身体	隐	经过	这	叶子	.

他的身体被树叶遮挡住了。

[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [liːvz] ,

A	**deep**	**sleep**	**fell**	**upon**	**him**	**in**	**his**	**bed**	**of**	**leaves**	**,**
一个	深的	睡觉	跌倒	之上	他	在	他的	床	的	树叶	,

他躺在树叶铺成的床上，沉沉睡去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] . -

and	**for**	**a**	**time**	**his**	**hardships**	**were**	**forgotten**	**.**	**43**
和	为了	一个	时间	他的	艰辛	是	被遗忘的	.	-

有一段时间，他的苦难被人们遗忘了。43

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[nɔː'sɪkiə]

Nausicaa

瑙西卡

瑙西卡

[skɪriːə] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

Scheria	**was**	**inhabited**	**by**	**a**	**peaceful**	**people**	**,**
谢里亚	曾是	有人居住的	经过	一个	和平	人们	,

斯凯里亚居住着爱好和平的人民，

[huː] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd]

who	**cared**	**more**	**for**	**commerce**	**and**	**navigation**	**than**	**for**	**agriculture**	**and**
WHO	关心	更多的	为了	商业	和	导航	比	为了	农业	和

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	**chase**	**.**
这	追赶	.

他们更关心商业和航海，而不是农业和狩猎。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

They	**had**	**built**	**a**	**town**	**near**	**the**	**harbor**	**,**
他们	有	建造	一个	镇	靠近	这	港口	,

他们在港口附近建了一座城镇，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɔkjɑːdz] [wer] ['bɪzi] ['wɜkmən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] .

and	**had**	**dockyards**	**where**	**busy**	**workmen**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**building**	**ships**	**.**
和	有	船坞	在哪里	忙碌的	工人	是	到	是	已见	建筑	船舶	.

并且还有船坞，可以看到忙碌的工人们在那里建造船只。

['ɔːrdər] , [mə'rælətɪ] ,

Order	**,**	**morality**	**,**
命令	,	道德	,

秩序、道德、

[ænd; ənd] [prɑː'sperətɪ] ['reɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ruːld] [baɪ]['dʒent(ə)l] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [huː]

and	**prosperity**	**reigned**	**and**	**the**	**people**	**were**	**ruled**	**by**	**gentle**	**King**	**Alcinous**	**who**
和	繁荣	统治	和	这	人们	是	裁决	经过	温和的	国王	阿尔基努斯	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

had	**a**	**magnificent**	**palace**	**in**	**the**	**city**	**,**
有	一个	壮丽	宫殿	在	这	城市	,

国家繁荣昌盛，人民在仁慈的国王阿尔西诺斯的统治下生活，他在城里拥有一座宏伟的宫殿。

[wer] [ðə; ði] ['nəublz] ['gæðərd] ['deɪli] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

where	**the**	**nobles**	**gathered**	**daily**	**to**	**offer**	**sacrifice**	**and**	**to**	**feast**	**with**	**their**
在哪里	这	贵族	聚集	日常的	到	提供	牺牲	和	到	盛宴	和	他们的

[kɪŋ] .

king	**.**
国王	.

贵族们每日聚集于此，献祭并与国王一同宴饮。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [juː)'lisiːz][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'θiːniː] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz]

While	**the**	**weary**	**Ulysses**	**was**	**sleeping**	**his**	**friend**	**Athene**	**was**	**planning**	**a**	**means**
尽管	这	厌倦	尤利西斯	曾是	睡眠	他的	朋友	雅典娜	曾是	规划	一个	方法

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	**making**	**him**	**acquainted**	**with**	**the**	**foremost**	**people**	**of**	**the**	**island**	**.**
的	制作	他	熟人	和	这	首先	人们	的	这	岛	.

当疲惫的尤利西斯睡着时，他的朋友雅典娜正在计划如何让他结识岛上最杰出的人物。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɔːtər] [neɪmd] [nɔː'sɪkiə] ,

The	**king**	**had**	**a**	**young**	**and**	**pretty**	**daughter**	**named**	**Nausicaa**	**,**
这	国王	有	一个	年轻的	和	漂亮的	女儿	命名	瑙西卡	,

国王有一个年轻漂亮的女儿，名叫瑙西卡。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ˈswiːtli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [əˈθiːniː] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ɪn]

who	was	dreaming	sweetly	one	morning	when	Athene	appeared	in	her	dreams	in
WHO	曾是	做梦	甜蜜地	一	早晨	什么时候	雅典娜	出现	在	她	梦境	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] .

the	form	of	one	of	her	youthful	companions	and	began	to	scold	her	.
这	形式	的	一	的	她	青春	同伴	和	开始	到	骂	她	.

一天早晨，她正在做美梦，这时雅典娜化作她一位年轻同伴的模样出现在她的梦中，开始责骂她。

“ [ˈleɪzi] [gɜːrl] !

“	Lazy	girl	!
”	懒惰的	女孩	!

“懒惰的女孩！”

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈgɑːrmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [sɔɪld] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

when	wilt	thou	think	of	washing	the	fine	garments	which	are	lying	soiled	about	the
什么时候	枯萎	你	思考	的	洗涤	这	美好的	服装	哪个	是	说谎	脏的	关于	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

你何时才会想起要清洗那些堆放在屋子各处沾满污渍的精美衣物呢?

[ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðaɪ] [ˈgɑːrmənts][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˈɔːrdər] ?

Thou	wilt	soon	be	a	bride	,	and	what	if	thy	garments	are	not	in	order	?
你	枯萎	很快	是	一个	新娘	,	和	什么	如果	你的	服装	是	不是	在	命令	?

你即将成为新娘，万一你的婚纱礼服不合身怎么办?

[əˈraɪz] [ˈkwɪkli] !

Arise	quickly	!
出现	迅速地	!

快起来!

[let] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [prəˈvaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [ˈdɔŋkiz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði]

Let	thy	father	provide	thee	with	a	cart	and	donkeys	to	take	us	to	the
让	你的	父亲	提供	你	和	一个	大车	和	驴	到	拿	我们	到	这

[ˈwɑːʃɪŋ] [pleɪs] .

washing	place	.
洗涤	地方	.

让你父亲给你提供一辆车和几头驴，带我们去洗衣的地方。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

I	will	go	with	thee	,
我	将要	去	和	你	,

我将与你同行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪdnz] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][draɪ][soʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

and	we	will	take	our	maidens	and	wash	and	dry	so	that	father	and
和	我们	将要	拿	我们的	少女们	和	洗	和	干燥	所以	那	父亲	和

[ˈmʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˈɪndəstri] . ” -

mother	shall	be	delighted	with	our	industry	.	”	44
母亲	将	是	高兴极了	和	我们的	行业	.	”	-

我们将带着我们的姑娘们去洗衣晾晒，好让父母为我们的勤劳感到高兴。”44

[nɔːˈsɪkiə] , [əˈpɑːn] [əˈweɪkɪŋ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] .

Nausicaa	,	upon	awaking	,	determined	to	obey	the	admonition	.
瑙西卡	,	之上	觉醒	,	决定	到	服从	这	警告	.

娜乌西卡醒来后，决心听从劝告。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredi] ,

She	begged	her	father	for	the	cart	and	,	when	it	was	ready	,
她	乞求	她	父亲	为了	这	大车	和	,	什么时候	它	曾是	准备好	,

她恳求父亲给她买辆马车，马车准备好后，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] .

filled	it	with	the	soiled	garments	.
已填	它	和	这	脏的	服装	.

把脏衣服装进去。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [prə'vaɪdɪd] ['vɪtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][waɪn] ,

Her	mother	provided	victuals	and	a	skin	of	wine	,
她	母亲	假如	食物	和	一个	皮肤	的	葡萄酒	,

她的母亲提供了食物和一袋葡萄酒。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɑːʃər] ['meɪd(ə)n] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	when all	was	ready	the	pretty	washer	maiden	seated	herself	on	the	cart	,
和	什么时候全部	曾是	准备好	这	漂亮的	垫圈	少女	坐着	她自己	在	这	大车	,

一切准备就绪后，那位漂亮的洗衣女工便坐在了车上。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] , [ænd; ənd][droʊv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

took	up	the	reins	and	whip	,	and	drove	out	of	the	city	,	followed	by	her
采取	向上	这	缰绳	和	鞭	,	和	驾驶	出去	的	这	城市	,	随后	经过	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她拿起缰绳和鞭子，驾车驶出城市，她的同伴们跟在后面。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [huːz] ['wɔːtərz] [fɪld] ['lɪt(ə)l][kə'nælz][ænd; ənd]

The	washing	place	was	beside	a	clear	stream	whose	waters	filled	little	canals	and
这	洗涤	地方	曾是	旁	一个	清除	溪流	谁	水	已填	小的	运河	和

['beɪsnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

basins	which	had	been	excavated	for	the	purpose	.
盆地	哪个	有	到过	挖掘	为了	这	目的	.

洗衣场位于一条清澈的小溪旁，溪水流入为此目的而挖掘的小沟渠和水池中。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['beɪsnz] , [ðə; ði] ['meidnz] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

The	clothes	were	thrown	into	one	of	these	basins	,	the	maidens	undressed	and
这	衣服	是	抛掷	进入	一	的	这些	盆地	,	这	少女们	脱光衣服	和

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

sprang	into	the	water	,
弹簧	进入	这	水	,

衣服被扔进其中一个水盆里，少女们脱下衣服，跳进水中。

[wer] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] .

where	they	trod	the	garments	with	their	feet	.
在哪里	他们	践踏	这	服装	和	他们的	脚	.

他们用脚踩过衣服。

['æftər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [klenzd] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt][tuː; tə][draɪ][ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv]

After	being	thus	cleansed	the	clothes	were	spread	out	to	dry	on	a	beach	of
后	存在	因此	已清洗	这	衣服	是	传播	出去	到	干燥	在	一个	海滩	的

[kliːn] ['peblz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

clean	pebbles	by	the	side	of	the	stream	.
干净的	鹅卵石	经过	这	边	的	这	溪流	.

清洗干净后，衣服被摊开在溪边干净的鹅卵石滩上晾干。

[ðə; ði] ['meidnz] [ðen] [beɪðd] , [ə'nɔɪntɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

The	maidens	then	bathed	,	anointed	themselves	with	oil	,
这	少女们	然后	洗澡	,	受膏者	他们自己	和	油	,

少女们沐浴更衣，用油涂抹全身。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæskəts] [ænd; ənd] [waɪn] [skɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]

and	opened	the	baskets	and	wine	skin	to	enjoy	an	out	-	of	-	door
和	打开	这	篮子	和	葡萄酒	皮肤	到	享受	一个	出去	-	的	-	门

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他们打开篮子和酒袋，享用了一顿户外早餐。

[nekst] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

Next	they	seated	themselves	in	a	circle	.
下一个	他们	坐着	他们自己	在	一个	圆圈	.

然后他们围坐成一圈。

[nɔːsɪkiə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

Nausicaa	began	to	sing	and	the	maidens	to	dance	and	amuse	themselves
瑙西卡	开始	到	唱歌	和	这	少女们	到	舞蹈	和	娱乐	他们自己

['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

playing	ball	.
玩耍	球	.

瑙西卡开始唱歌，少女们跳舞，玩球嬉戏。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] ,

When	they	had	had	enough	of	the	games	they	gathered	up	the	garments	,
什么时候	他们	有	有	足够的	的	这	游戏	他们	聚集	向上	这	服装	,

['foʊldɪd] [ðem; ðəm] ['niːtli] ,

folded	them	neatly	,
折叠	他们	整齐地	,

游戏结束后，他们把衣服收起来，叠得整整齐齐。

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , ['hɑːnist] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi]

and	packed	them	away	in	the	cart	,	harnessed	the	donkeys	,	and	made	ready
和	包装	他们	离开	在	这	大车	,	已掌握	这	驴	,	和	制成	准备好

[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

然后把它们装进车里，套上驴子，准备出发。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [nɔː'sɪkiə] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv]

Before	she	mounted	,	the	sportive	Nausicaa	threw	the	ball	once	more	toward	one	of
前	她	安装	,	这	运动型	瑙西卡	扔	这	球	一次	更多的	朝向	一	的

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

her	companions	.
她	同伴	.

在骑马之前，活泼的瑙西卡又一次把球扔向了她的一个同伴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

But	it	fell	into	the	river	far	away	,
但	它	跌倒	进入	这	河	远的	离开	,

但它掉进了远处的河里。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['gɜːlz] [klæp] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

making	the	frolicsome	girls	clap	their	hands	and	shriek	with	laughter	,
制作	这	嬉戏的	女孩们	拍	他们的	双手	和	尖叫	和	笑声	,

逗得嬉戏的女孩们拍手大笑，尖叫连连。

[wɪtʃ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	awoke	the	echoes	along	the	shore	.
哪个	醒来	这	回声	沿着	这	支撑	.

这唤醒了岸边的回声。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ə'θi:ni:] [hæd; həd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ði:z] [geɪ] [saʊndz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðə; ði]

And	behold	Athene	had	so	arranged	that	these	gay	sounds	should	awaken	the
和	看哪	雅典娜	有	所以	安排	那	这些	同性恋	声音	应该	觉醒	这

['snɔ:rɪŋ] [ju(:)'lisi:z] .

snoring	Ulysses	.
打鼾	尤利西斯	.

瞧，雅典娜安排好了，这些欢快的声音应该能唤醒打鼾的尤利西斯。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['lɪsnɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [frʌm; frəm]

He	raised	himself	,	listening	,	rubbing	his	eyes	and	brushing	the	leaves	from
他	提高	他自己	,	聆听	,	擦	他的	眼睛	和	刷牙	这	树叶	从

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] . -

his	hair	and	beard	.	45
他的	头发	和	胡须	.	-

他站起身来，一边听着，一边揉了揉眼睛，拂去头发和胡须上的树叶。45

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ; “ [bʌt; bət][ə'læs] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [meɪ]

“	Those	are	human	voices	,	”	he	thought	;	“	but	alas	,	what	kind	of	people	may
“	那些	是	人类	声音	,	”	他	想法	;	“	但	唉	,	什么	种类	的	人们	可能

[ðeɪ] [bi:; bi] ?

they	be	?
他们	是	?

“那是人的声音，”他想；“但是，唉，他们会是什么样的人呢？”

[pər'tʃæns] [rʌf] [ba:'bɛəriənz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

Perchance	rough	barbarians	who	will	not	understand	my	language	and	know	nothing
或许	粗糙的	野蛮人	WHO	将要	不是	理解	我的	语言	和	知道	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɔ:r][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

of	the	gods	or	of	hospitality	.
的	这	神	或者	的	热情好客	.

或许是粗野的野蛮人，他们不懂我的语言，对神明和待客之道也一无所知。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['meidnz] ?

But	stay	—	are	they	not	the	voices	of	laughing	maidens	?
但	停留	—	是	他们	不是	这	声音	的	笑	少女们	?

但请留下——那不是少女们欢笑的声音吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	will	come	out	and	take	a	look	at	them	.
我	将要	来	出去	和	拿	一个	看	在	他们	.

我会出去看看。

” [hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]

”	He	crawled	out	of	the	thicket	,	shook	off	the	dry	leaves	,	and	as	he
”	他	爬行	出去	的	这	灌木丛	,	摇晃	离开	这	干燥	树叶	,	和	作为	他

[wʌz; wəz][stɑ:rk] ['neɪkɪd] ,

was	stark	naked	,
曾是	斯塔克	裸	,

他从灌木丛中爬出来，抖掉身上的枯叶，因为他一丝不挂，

[broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [θɪk] [baʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] .

broke	off	a	thick	bough	with	which	to	cover	himself	.
打破	离开	一个	厚的	买	和	哪个	到	覆盖	他自己	.

他折下一根粗树枝盖在身上。

[ðʌs] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['fɔ:rɪst] ['mɑ:nstər] .

Thus	he	appeared	like	some	wild	forest	monster	.
因此	他	出现	喜欢	一些	荒野	森林	怪物	.

于是他看起来就像森林里的某种野兽。

[ðə; ði] ['meidnz] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɜːr; wər][ə'freɪd] , [kraɪd] [aʊt] ,

The	maidens	,	who	saw	him	coming	from	a	distance	,	were	afraid	,	cried	out	,
这	少女们	,	WHO	锯	他	未来	从	一个	距离	,	是	害怕的	,	哭	出去	,

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	ran	away	.
和	跑	离开	.

少女们远远地看见他走过来，都害怕起来，尖叫着跑开了。

[bʌt; bət] [nɔː'sɪkiə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'trepɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ə'θiːniː] ['siːkrətli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

But	Nausicaa	was	an	intrepid	girl	,	and	Athene	secretly	encouraged	her	.
但	瑙西卡	曾是	一个	强悍	女孩	,	和	雅典娜	偷偷	鼓励	她	.

但瑙西卡是个勇敢的女孩，雅典娜暗中鼓励她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] . -

She	stood	still	and	quietly	waited	for	the	man	to	approach	.	46
她	站立	仍然	和	悄悄	等待	为了	这	男人	到	方法	.	-

她静静地站着，一动不动地等待着那个男人走近。46

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [niːz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

He	came	nearer	,	but	did	not	presume	to	embrace	her	knees	after	the	manner
他	来了	更近	,	但	做过	不是	怙	到	拥抱	她	膝盖	后	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] ,

of	a	petitioner	,
的	一个	请愿人	,

他走近了些，但并没有像祈求者那样匍匐在她膝前。

[bʌt; bət] [meɪd] [pliː] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

but	made	plea	at	a	respectful	distance	.
但	制成	恳求	在	一个	尊重	距离	.

但保持了应有的距离，表达了恳求。

“ ['hʌmbli] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðiː] , ['gɑːdəs] [ɔːr]['vɜːrdʒɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , ” [sed]

“	Humbly	I	approach	thee	,	goddess	or	virgin	,	for	I	know	not	who	thou	art	,	”	said
“	谦卑地	我	方法	你	,	女神	或者	处女	,	为了	我	知道	不是	WHO	你	艺术	,	”	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“我谦卑地向你走来，女神还是处女，因为我不知道你是谁，”他说。

“ [ðaɪ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['splendɪd] [fɔːrm] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

“	Thy	stature	and	thy	splendid	form	tell	me	that	if	a	goddess	thou	must	be
“	你的	身材	和	你的	灿烂	形式	告诉	我	那	如果	一个	女神	你	必须	是

['ɑːrtəmɪs] .

Artemis	.
阿尔忒弥斯	.

“你的身姿和绝美的容貌告诉我，如果你是一位女神，那你一定是阿尔忒弥斯。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [ðen] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['breðrən] ['fɔːrtʃənət] ;

Art	thou	a	mortal	maiden	,	then	are	thy	parents	and	thy	brethren	fortunate	;
艺术	你	一个	凡人	少女	,	然后	是	你的	父母	和	你的	弟兄们	幸运	;

如果你是凡间少女，那么你的父母和兄弟姐妹就幸运了；

[fɔːr; fər] ['truːli] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [mʌst; məst] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .

for	truly	their	hearts	must	leap	within	them	to	see	thee	in	the	dance	.
为了	真的	他们的	心	必须	飞跃	之内	他们	到	看	你	在	这	舞蹈	.

因为他们的心中一定会为能在舞池中见到你而欢欣雀跃。

[bʌt; bət] ['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [huːz] [hændz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl]

But	happier	than	all	others	I	count	the	man	from	whose	hands	thy	father	shall
但	更快乐	比	全部	其他的	我	数数	这	男人	从	谁	双手	你的	父亲	将

[ək'sept] [ðə; ði] ['suːtɜ˞z] [gɪfts] [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

accept	the	suitor's	gifts	and	who	shall	take	thee	to	his	house	,
接受	这	求婚者的	礼物	和	WHO	将	拿	你	到	他的	房子	,

但我认为最幸福的，莫过于你父亲会从他手中接受求婚者的礼物，并且会把你接到他家去的那个人。

[ə; eɪ] [braɪd] .

a	bride	.
一个	新娘	.

新娘。

['truːli] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [pɑːm] [triː] .

Truly	I	have	never	seen	a	human	creature	so	like	a	slender	palm	tree	.
真的	我	有	绝不	已见	一个	人类	生物	所以	喜欢	一个	苗条	棕榈	树	.

我真的从未见过像纤细棕榈树一样的人。

['jestərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

Yesterday	I	was	cast	by	the	sea	upon	this	coast	.
昨天	我	曾是	投掷	经过	这	海	之上	这	海岸	.

昨天，我被大海抛到了这片海岸。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [noʊz] [ˌem 'iː] .

I	know	it	not	,	and	no	one	here	knows	me	.
我	知道	它	不是	,	和	不	一	这里	知道	我	.

我不知道，这里也没有人认识我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'zuːm] , ['noʊb(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] [niːz] ,

I	do	not	presume	,	noble	maiden	,	to	embrace	thy	knees	,
我	做	不是	怙	,	高贵	少女	,	到	拥抱	你的	膝盖	,

高贵的少女，我不敢妄自拥抱你的双膝。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [ðiː] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] ;

but	I	beg	thee	have	compassion	on	me	;
但	我	求	你	有	同情	在	我	;

但我恳求你怜悯我；

[fɔːr; fər] ['æftər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['traɪəlz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [met] .

for	after	unspeakable	trials	thou	art	the	first	person	whom	I	have	met	.
为了	后	无法形容	试验	你	艺术	这	第一的	人	谁	我	有	遇见	.

经历了难以言喻的磨难之后，你是第一个我遇到的人。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [lɪv; laɪv] ,

Show	me	the	city	where	the	men	of	this	land	live	,
展示	我	这	城市	在哪里	这	男人	的	这	土地	居住	,

带我去看看这片土地上的男人们居住的城市。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [rægz] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ'self] .

and	give	me	some	rags	to	cover	myself	.
和	给	我	一些	破布	到	覆盖	我	.

给我些破布遮住身体。

[meɪ] [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

May	the	gods	reward	thee	a	thousand	times	.
可能	这	神	报酬	你	一个	千	时代	.

愿神明赐予你千百倍的奖赏。

[meɪ] [ðeɪ] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪɜ˞z] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [haʊs] ,

May	they	give	thee	all	that	thy	heart	desires	,	a	husband	,	a	house	,
可能	他们	给	你	全部	那	你的	心	欲望	,	一个	丈夫	,	一个	房子	,

愿他们给你一切你梦寐以求的东西：丈夫、房子，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][laɪf] .

and	blessed	harmony	of	life	.
和	蒙福	和谐	的	生活	.

以及幸福和谐的生活。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]

For	certainly	nothing	is	so	desirable	as	that	husband	and	wife	shall	live	in
为了	当然	没有什么	是	所以	理想	作为	那	丈夫	和	妻子	将	居住	在

[piːs] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['tendər] [lʌv] .

peace	and	united	in	tender	love	.
和平	和	团结的	在	投标	爱	.

当然，没有什么比夫妻和睦相处、恩爱如初更令人向往的了。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [pliːzd] ['prɪti] [nɔː'sɪkiə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	This	speech	pleased	pretty	Nausicaa	and	she	pitied	the	stranger	.
"	这	演讲	高兴	漂亮的	瑙西卡	和	她	可怜的	这	陌生人	.

“这番话让美丽的娜乌西卡很开心，她同情这个陌生人。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

She	told	him	her	name	and	all	about	her	father	and	mother	and
她	讲述	他	她	姓名	和	全部	关于	她	父亲	和	母亲	和

['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

promised	him	hospitality	.
承诺	他	热情好客	.

她告诉他自己的姓名，以及她父母的情况，并承诺会热情款待他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['meidnz] ,

Then	she	recalled	her	maidens	,
然后	她	召回	她	少女们	,

然后她想起了她的侍女们，

[kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪm; ɪm]

commanded	them	to	conduct	the	guest	to	the	bath	and	to	refresh	him
命令	他们	到	执行	这	客人	到	这	洗澡	和	到	刷新	他

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

with	food	and	drink	.
和	食物	和	喝	.

命令他们领客人去洗澡，并用食物和饮料款待他。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrsəm] [ə; eɪ] [saɪt] .

But	the	man	was	too	fearsome	a	sight	.
但	这	男人	曾是	也	可怕的	一个	视线	.

但那人实在太可怕了。

[wʌn] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd] [led] [ju(ː)'lisiːz]

One	pushed	forward	the	other	until	they	at	last	plucked	up	heart	and	led	Ulysses
一	推动	向前	这	其他	直到	他们	在	最后的	拨弦	向上	心	和	引领	尤利西斯

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

to	the	river	.
到	这	河	.

一人推着另一人向前，直到他们最终鼓起勇气，带领尤利西斯走向河边。

[nɔː'sɪkiə] [sent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [wɑːʃt] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

Nausicaa	sent	him	some	of	the	freshly	washed	clothes	and	the	remains	of
瑙西卡	发送	他	一些	的	这	新鲜的	洗过	衣服	和	这	遗迹	的

[ðer; ðər] [ɔɪl] .

their	oil	.
他们的	油	.

瑙西卡送给他一些刚洗好的衣服和剩下的油。

[ðə; ði] ['meidnz] [pleɪst] [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [waɪl] [ju(:)'lisiːz]

The	maidens	placed	all	these	things	beside	the	stream	and	withdrew	while	Ulysses
这	少女们	放置	全部	这些	事物	旁	这	溪流	和	退出	尽管	尤利西斯

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] . -

made	his	toilet	.	47
制成	他的	洗手间	.	-

少女们把这些东西放在溪边，然后退到一边，尤利西斯则去梳洗。[47]

[ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed]

The	bath	was	very	necessary	,	for	he	was	covered	with	mud	from	head
这	洗澡	曾是	非常	必要的	,	为了	他	曾是	涵盖	和	泥	从	头

[tuː; tə] [fʊt] ,

to	foot	,
到	脚	,

他非常需要洗澡，因为他从头到脚都沾满了泥巴。

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [nuː] [bɔːrn] .

but	after	it	he	was	like	one	new	born	.
但	后	它	他	曾是	喜欢	一	新的	出生	.

但之后他就像一个新生儿一样。

['greɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['gɑːrmənts] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'nuːd] [juːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meidnz] ,

Graced	with	the	new	garments	he	appeared	in	renewed	youth	amongst	the	maidens	,
恩赐	和	这	新的	服装	他	出现	在	更新	青年	在	这	少女们	,

他身着新衣，在少女们中间焕然一新，仿佛重获青春活力。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['kaʊntənəns] .

who	were	astonished	at	his	glowing	countenance	.
WHO	是	惊讶	在	他的	发光	面容	.

他们都对他容光焕发的面容感到惊讶。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] .

He	seemed	to	have	grown	taller	and	handsomer	.
他	似乎	到	有	生长	更高	和	更英俊	.

他似乎长高了，也更英俊了。

[hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] [naʊ] [fel] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [nek] ,

His	matted	hair	now	fell	in	shining	ringlets	over	his	forehead	and	neck	,
他的	哑光	头发	现在	跌倒	在	灼灼	环状物	超过	他的	前额	和	脖子	,

他蓬乱的头发现在像闪亮的卷发一样垂落在额头和脖子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [tʃɑːrm]

and	his	whole	appearance	gave	such	an	impression	of	nobility	and	charm
和	他的	所有的	外貌	给予	这样的	一个	印象	的	贵族	和	魅力

[ðæt] [nɔː'sɪkiə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [skɪriːə] [ænd; ənd]

that	Nausicaa	could	not	help	a	secret	wish	that	he	might	remain	in	Scheria	and
那	瑙西卡	可以	不是	帮助	一个	秘密	希望	那	他	可能	保持	在	谢里亚	和

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪf] .

take	her	to	wife	.
拿	她	到	妻子	.

他整个人给人的感觉如此高贵迷人，以至于瑙西卡不禁暗暗希望他能留在斯凯里亚，娶她为妻。

[ðə; ði] ['meidnz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,

The	maidens	placed	before	him	what	was	left	of	the	food	and	wine	,
这	少女们	放置	前	他	什么	曾是	左边	的	这	食物	和	葡萄酒	,

侍女们将剩下的食物和酒摆在他面前。

[ænd; ənd] ['truːli] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['fæstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

and	truly	the	poor	man	had	fasted	long	enough	.
和	真的	这	贫穷的	男人	有	禁食	长的	足够的	.

这位可怜的人确实已经绝食够久了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

When	he	had	eaten	the	company	prepared	to	return	.
什么时候	他	有	吃	这	公司	准备	到	返回	.

他吃完饭后，一行人准备返回。

[nɔː'sɪkiə] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɑːn] [fʊt] .

Nausicaa	mounted	her	cart	,	and	the	maidens	followed	her	on	foot	.
瑙西卡	安装	她	大车	,	和	这	少女们	随后	她	在	脚	.

瑙西卡登上马车，少女们步行跟在她身后。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [led] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ju(ː)'lisiːz] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

As	long	as	the	road	led	through	the	fields	Ulysses	accompanied	them	,
作为	长的	作为	这	路	引领	通过	这	字段	尤利西斯	伴随	他们	,

只要道路穿过田野，尤利西斯就一直陪伴着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['sɪti] [nɔː'sɪkiə] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːplər] [groʊv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

but	when	they	neared	the	city	Nausicaa	bade	him	wait	in	a	poplar	grove	until	she
但	什么时候	他们	接近	这	城市	瑙西卡	巴德	他	等待	在	一个	白杨	树林	直到	她

[ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hoʊm] ;

should	reach	home	;
应该	抵达	家	;

但当他们接近城市时，瑙西卡让他待在白杨树林里，直到她回到家；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

then	he	was	to	follow	and	appear	at	her	father's	house	.
然后	他	曾是	到	跟随	和	出现	在	她	父亲的	房子	.

然后他要跟随她，出现在她父亲家。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɑːsɪp] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [seɪ] : “ [ɑː] ,

Thus	she	wished	to	avoid	gossip	so	that	no	one	might	say	:	“	Ah	,
因此	她	希望	到	避免	闲话	所以	那	不	一	可能	说	:	“	啊	,

因此，她希望避免流言蜚语，以免有人说：“啊，

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['streɪndʒər] [nɔː'sɪkiə] [hæz; həz] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

see	what	a	stately	stranger	Nausicaa	has	picked	out	for	herself	.
看	什么	一个	庄严	陌生人	瑙西卡	有	挑选	出去	为了	她自己	.

看看这位气质高贵的陌生人娜乌西卡给自己挑选了什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	wishes	him	for	her	husband	.
她	愿望	他	为了	她	丈夫	.

她希望他能成为她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəli] [nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wuːd] .

She	can	really	not	wait	until	she	is	wooed	.
她	能	真的	不是	等待	直到	她	是	追求	.

她真的等不及有人追求她了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Of	course	it	is	better	to	choose	a	stranger	,
的	课程	它	是	更好的	到	选择	一个	陌生人	,

当然，选择陌生人更好。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʊθs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

for	the	noble	youths	among	our	own	people	are	certainly	not	good	enough
为了	这	高贵	青年	之中	我们的	自己的	人们	是	当然	不是	好的	足够的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

for	her	.	”
为了	她	.	”

我们自己人当中那些品德高尚的青年，显然配不上她。”

“ [noʊ] , ['streɪndʒər] , [nɑːt] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] .

“	No	,	stranger	,	not	thus	shall	they	speak	,	”	she	added	,	blushing	.
”	不	,	陌生人	,	不是	因此	将	他们	说话	,	”	她	额外	,	脸红	.

“不，陌生人，他们不能这样说话，”她脸红着补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

“	I	have	myself	often	found	fault	with	girls	who	have	been	seen	with	a	man
”	我	有	我	经常	成立	过错	和	女孩们	WHO	有	到过	已见	和	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər]

without	the	knowledge	of	their	parents	and	before	the	nuptials	were
没有	这	知识	的	他们的	父母	和	前	这	婚礼	是

['selɪbreɪtɪd] . ” -

celebrated	.	”	48
著名	.	”	-

“我本人也经常批评那些未经父母同意，在婚礼举行之前就与男子交往的女孩。”48

[nɔː'sɪkiə] [geɪv] [juː)'lisiːz][wʌn] [mɔːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Nausicaa	gave	Ulysses	one	more	direction	.
瑙西卡	给予	尤利西斯	一	更多的	方向	.

瑙西卡为尤利西斯指明了另一个方向。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	entered	the	royal	hall	he	was	first	to	embrace	the	knees	of	the
什么时候	他	进入	这	皇家	大厅	他	曾是	第一的	到	拥抱	这	膝盖	的	这

[kwiːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

queen	and	to	make	his	plea	for	protection	to	her	.
女王	和	到	制作	他的	恳求	为了	保护	到	她	.

他进入皇家大厅后，第一个跪倒在女王膝前，恳求女王保护他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ə'gen] .

If	she	favored	him	then	he	might	hope	to	see	his	home	again	.
如果	她	受青睐	他	然后	他	可能	希望	到	看	他的	家	再次	.

如果她喜欢他，那么他或许还有机会重返家园。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Not	until	then	was	he	to	approach	the	king	.
不是	直到	然后	曾是	他	到	方法	这	国王	.

直到那时他才得以觐见国王。

[juː)'lisiːz] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Ulysses	carefully	noted	all	these	directions	and	remained	in	the	grove	until	he
尤利西斯	小心	著名的	全部	这些	方向	和	剩余	在	这	树林	直到	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	sure	the	maidens	had	arrived	at	their	destination	.
曾是	当然	这	少女们	有	到达的	在	他们的	目的地	.

尤利西斯仔细记下了所有这些指示，并留在树林里，直到他确信少女们已经到达目的地。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektər] , [ə'θiːniː] ,

Meanwhile	he	prayed	to	his	protector	,	Athene	,
同时	他	祈祷	到	他的	保护者	,	雅典娜	,

与此同时，他向他的守护神雅典娜祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [grænt] [ðæt] [hiː; hi][faɪnd] ['pɪti] [ænd; ənd]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn]

that	she	might	grant	that	he	find	pity	and	favor	with	the	men	of	this	unknown
那	她	可能	授予	那	他	寻找	遗憾	和	偏爱	和	这	男人	的	这	未知

['piːp(ə)l] . -

people	.	49
人们	.	-

愿她能让他博得这陌生民族男子的怜悯和好感。[49]

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[juː)'lisiːz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
Ulysses visits the King of the Phæacians
尤利西斯 访问 这 国王 的 这 -

尤利西斯拜访了斐阿刻亚国王

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The sun had set and darkness had fallen when the hero set out for the
这 太阳 有 放 和 黑暗 有 倒下 什么时候 这 英雄 放 出去 为了 这
['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
city of the Phæacians .
城市 的 这 - .

当英雄启程前往斐阿刻亚人的城市时，太阳已经落山，夜幕降临。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['haʊzɪz] ,
As soon as he came near the first houses ,
作为 很快 作为 他 来了 靠近 这 第一的 房屋 ,

他刚走到第一批房屋附近，

[hɪz; ɪz] [frend] [ə'θiːniː] [met] [hɪm; ɪm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər]
his friend Athene met him disguised as a young girl returning with a pitcher
他的 朋友 雅典娜 遇见 他 伪装 作为 一个 年轻的 女孩 返回 和 一个 投手
[ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] .
of water from the well .
的 水 从 这 出色地 .

他的朋友雅典娜乔装成一个提着水罐从井里回来的年轻女孩，与他相遇。

" ['dɔːtər] , [kænst] [ðaʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [æl'sɪnəʊəs] , [ðaɪ] [kɪŋ] ?
" Daughter , canst thou show me the way to the palace of Alcinous , thy king ?
" 女儿 , 罐 你 展示 我 这 方式 到 这 宫殿 的 阿尔基努斯 , 你的 国王 ?

“女儿，你能带我去见你的国王阿尔基诺斯的宫殿吗？”

" [juː)'lisiːz] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
" Ulysses addressed her .
" 尤利西斯 已解决 她 .

尤利西斯对她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] . "
" I am come from a distant country and am a stranger here . "
" 我 是 来 从 一个 遥远 国家 和 是 一个 陌生人 这里 . "

“我来自遥远的国度，在这里我是个陌生人。”

" ['veri] ['wɪlɪŋli] , [gʊd] ['fɑːðər] , [wɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [haʊs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['frendli] [gɜːrl] .
" Very willingly , good father , will I show thee the house , " answered the friendly girl .
" 非常 心甘情愿 , 好的 父亲 , 将要 我 展示 你 这 房子 , " 回答 这 友好的 女孩 .

“非常乐意，好父亲，我愿意带您参观这座房子，”友善的女孩回答道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [nɪr] [maɪ] ['fɑːðər] .
" The king lives very near my father .
" 这 国王 生活 非常 靠近 我的 父亲 .

“国王就住在我父亲附近。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Come with me and I will guide thee that thou needst not inquire of another .
来 和 我 和 我 将要 指导 你 那 你 需要 不是 查询 的 其他 .

跟我来，我会指引你，让你无需向他人求助。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [oʊvɝfrɛndli] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] [hɪr] . ” -

People	are	not	overfriendly	to	strangers	here	.	”	50
人们	是	不是	过于友好	到	陌生人	这里	.	”	-

这里的人们对陌生人并不特别友好。”50

[juː)ˈlisiːz] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeniwʌn] .

Ulysses	thanked	the	maiden	and	followed	her	unseen	by	anyone	.
尤利西斯	谢谢	这	少女	和	随后	她	看不见	经过	任何人	.

尤利西斯向少女道谢后，悄悄地跟在她身后，无人察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈhɑːrbər] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɪps]

He	was	astonished	at	the	great	market	place	and	harbor	,	the	large	ships
他	曾是	惊讶	在	这	伟大的	市场	地方	和	港口	,	这	大的	船舶

[ænd; ənd] [haɪ] [wɔːlz] .

and	high	walls	.
和	高的	墙壁	.

他对宏伟的集市和港口、巨大的船只和高耸的城墙感到惊叹不已。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] : “ [siː] ,

When	they	had	been	walking	for	a	while	the	girl	stopped	and	said	:	“	See	,
什么时候	他们	有	到过	步行	为了	一个	尽管	这	女孩	停止	和	说	:	“	看	,

[gʊd] [ˈfɑːðər] ,

good	father	,
好的	父亲	,

他们走了一会儿，女孩停下来说道：“你看，好父亲，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [haʊs] .

here	is	the	king's	house	.
这里	是	这	国王的	房子	.

这里是国王的宫殿。

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [æt; ət][ðer; ðər] [miːl] .

Thou	wilt	find	the	princes	at	their	meal	.
你	枯萎	寻找	这	王子们	在	他们的	一顿饭	.

你将会看到王子们正在用餐。

[wɔːk] [ˈboʊldli][ɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

Walk	boldly	in	and	fear	nothing	,	for	a	bold	front	is	always	successful	.
走	大胆地	在	和	害怕	没有什么	,	为了	一个	大胆的	正面	是	总是	成功的	.

大胆地走进去，不要害怕，因为勇敢的姿态总是能带来成功。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

But	I	must	tell	thee	one	thing	more	.
但	我	必须	告诉	你	一	事物	更多的	.

但我还有一件事要告诉你。

[wen] [ðaʊ] [ˈentə] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [əˈretˌəˈreɪt] .

When	thou	enterest	thou	shalt	go	straight	to	the	queen	,	Arete	.
什么时候	你	进入	你	应	去	直的	到	这	女王	,	棱	.

进入之后，你将直接去见女王阿瑞忒。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [waɪz][ænd; ənd][ɪz] [ˈɑːnərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] .

She	is	very	wise	and	is	honored	far	and	wide	above	all	women	.
她	是	非常	明智的	和	是	荣幸	远的	和	宽的	多于	全部	女性	.

她非常睿智，在所有女性中享有极高的声誉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈrevərənsiz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ˈevriθɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][menz]

The	king	also	reverences	her	and	she	rules	everything	,	judging	even	the	men's
这	国王	还	敬意	她	和	她	规则	一切	,	评判	甚至	这	男士

['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .

quarrels	with	wisdom	.
争吵	和	智慧	.

国王也十分敬重她，她主宰一切，甚至能以智慧裁决男人之间的争吵。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːtɪd] ['evriwer] [baɪ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

She	is	greeted	everywhere	by	old	and	young	like	a	goddess	.
她	是	问候	到处	经过	老的	和	年轻的	喜欢	一个	女神	.

她无论走到哪里，都受到老少的敬仰，如同女神一般。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðiː] , [ðen] ['meiist, meist] [ðaʊ] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

If	she	is	gracious	to	thee	,	then	mayest	thou	hope	to	return	to	thy	native	land
如果	她	是	亲切	到	你	,	然后	五月	你	希望	到	返回	到	你的	本国的	土地

.

:

.

如果她善待你，那么你或许就能回到故土。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'θiːniː] [left] [hɪm; ɪm] ,

"	With	these	words	Athene	left	him	,
"	和	这些	字	雅典娜	左边	他	,

雅典娜说完这些话就离开了他。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt]

and	Ulysses	went	into	the	courtyard	of	the	castle	and	paused	in	amazement
和	尤利西斯	去	进入	这	庭院	的	这	城堡	和	暂停	在	惊愕

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

on	the	threshold	of	the	house	.
在	这	临界点	的	这	房子	.

尤利西斯走进城堡的庭院，惊讶地停在房子的门槛上。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Everything	that	he	saw	was	very	beautiful	.
一切	那	他	锯	曾是	非常	美丽的	.

他看到的一切都非常美丽。

[ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [laɪk] [brɑːnz] , [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk] ['sɪlvər] ,

The	walls	looked	like	bronze	,	the	doorway	like	silver	,
这	墙壁	看起来	喜欢	青铜	,	这	门口	喜欢	银	,

墙壁看起来像青铜，门框看起来像银子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] .

and	the	ring	on	the	gate	was	of	gold	.
和	这	戒指	在	这	门	曾是	的	金子	.

大门上的环是金的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [hɔːl] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] [dɪ'spoʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]

At	the	back	of	the	open	hall	were	rows	of	seats	disposed	against	the
在	这	后退	的	这	打开	大厅	是	行	的	座位	处置	反对	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

开放式大厅后方靠墙摆放着一排排座椅。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['nəublz] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

on	which	sat	the	nobles	at	the	banquet	.
在	哪个	卫星	这	贵族	在	这	宴会	.

宴会上，贵族们就坐在上面。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['bjuːtɪfli] [kloʊðd] [jʊθs] ['hoʊldɪŋ] [tɔːtʃiz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [fiːst] .

Beside	them	stood	beautifully	clothed	youths	holding	torches	to	light	the	feast	.
旁	他们	站立	非常漂亮	穿着衣服	青年	保持	火炬	到	光	这	盛宴	.

他们旁边站着一些衣着华丽的青年，手持火炬，准备点燃宴席。

['fɪfti] ['meidnz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['graɪndɪŋ] [greɪn] [ɑ:n][ðə; ði]

Fifty	maidens	served	in	the	palace	,	some	of	them	grinding	grain	on	the
五十	少女们	服务	在	这	宫殿	,	一些	的	他们	研磨	粮食	在	这

,

handmills	,
手磨机	,

宫里有五十名侍女，其中一些人在手磨上磨面。

['ʌðər] [im'brɔidə:riŋ] [ɔ:r] ['spɪnɪŋ] ;

others	embroidering	or	spinning	;
其他的	刺绣	或者	旋转	;

其他人从事刺绣或纺纱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][æz; əz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l]

for	the	women	of	the	Phæacians	were	as	famous	for	their	wonderful
为了	这	女性	的	这	-	是	作为	著名的	为了	他们的	精彩的

['wi:vɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][æz; əz]['nævə,geɪtɜ-z] . -

weaving	as	the	men	were	as	navigators	.	51
编织	作为	这	男人	是	作为	导航员	.	-

菲亚西亚妇女以其精湛的纺织技艺而闻名，正如菲亚西亚男子以其航海技术而闻名一样。[51]

[wen] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

When	the	hero	entered	the	king's	hall	it	was	already	late	and	the	company
什么时候	这	英雄	进入	这	国王的	大厅	它	曾是	已经	晚的	和	这	公司

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .

was	about	to	break	up	.
曾是	关于	到	休息	向上	.

当英雄进入国王的大厅时，天色已晚，队伍即将解散。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɑ:blət] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ['redi] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]

The	guests	were	standing	with	their	goblets	in	their	hands	ready	to	drink	a
这	客人	是	常设	和	他们的	高脚杯	在	他们的	双手	准备好	到	喝	一个

[læst] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:rmi:z] .

last	offering	to	Hermes	.
最后的	提供	到	爱马仕	.

客人们手持酒杯，准备向赫尔墨斯献上最后的祭品。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] .

Just	then	they	saw	a	stranger	cross	the	hall	and	kneel	before	the	queen	.
只是	然后	他们	锯	一个	陌生人	叉	这	大厅	和	下跪	前	这	女王	.

就在这时，他们看到一个陌生人穿过大厅，跪在女王面前。

[ɔ:l] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .

All	listened	attentively	to	what	he	was	about	to	say	.
全部	听着	认真地	到	什么	他	曾是	关于	到	说	.

所有人都认真地听着他接下来要说的话。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [ɜ-i:ts] [ni:z] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['sʌplɪkənts] , [ænd; ənd] [spoʊk] : “

He	clasped	Arete's	knees	,	as	was	the	custom	of	supplicants	,	and	spoke	:	“
他	紧握	阿瑞特的	膝盖	,	作为	曾是	这	风俗	的	请求者	,	和	辐	:	“

[oʊ][ə'ret,ə'reɪt] ,

O	Arete	,
哦	棱	,

他像祈求者那样，双手抱住阿瑞忒的膝盖，说道：“哦，阿瑞忒，

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['hɪroʊ] - , [aɪ] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] [ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ,

daughter	of	the	immortal	hero	Rhexenor	,	I	embrace	thy	knees	and	the	king's	,
女儿	的	这	不朽	英雄	-	,	我	拥抱	你的	膝盖	和	这	国王的	,

[ðaɪ] ['hʌzbəndz] ,

thy	husband's	,
你的	丈夫的	,

不朽英雄雷克塞诺尔的女儿，我拥抱你的膝盖，以及国王，你丈夫的膝盖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] .

and	all	the	guests	.
和	全部	这	客人	.

以及所有宾客。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

I	am	a	man	overwhelmed	with	misfortune	.
我	是	一个	男人	不堪重负	和	不幸	.

我是一个不幸缠身的人。

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz]['prɑːspər] [ðiː] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [greɪt]

May	the	gods	prosper	thee	and	give	thee	long	life	and	to	thy	children	great
可能	这	神	繁荣	你	和	给	你	长的	生活	和	到	你的	孩子们	伟大的

['ɑːnər] [ænd; ənd] [welθ] !

honor	and	wealth	!
荣誉	和	财富	!

愿神明保佑你幸福安康，长寿安康，并赐予你的子孙后代荣耀和财富！

['oʊnli] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,

Only	help	me	to	return	to	my	home	,
仅有的	帮助	我	到	返回	到	我的	家	,

请帮我回家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

for	it	is	many	years	since	I	have	seen	my	people	.
为了	它	是	许多	年	自从	我	有	已见	我的	人们	.

我已经很多年没见过我的族人了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	With	these	words	he	arose	and	seated	himself	in	the	ashes	beside	the	hearth	,
"	和	这些	字	他	出现	和	坐着	他自己	在	这	灰烬	旁	这	炉	,

说完这些话，他起身坐在炉边的灰烬中。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][wʌn] ['æskɪŋ] [help] .

as	was	customary	for	one	asking	help	.
作为	曾是	习惯	为了	一	问	帮助	.

这是寻求帮助时的惯例。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

At	first	the	spectators	were	dumb	with	surprise	,
在	第一的	这	观众	是	哑的	和	惊喜	,

起初，观众们都惊得说不出话来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æn; ən][oʊld][mæn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

but	in	a	few	moments	an	old	man	broke	the	silence	.
但	在	一个	很少	时刻	一个	老的	男人	打破	这	沉默	.

但片刻之后，一位老人打破了沉默。

“ [æl'sɪnəʊəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

“	Alcinous	,	”	he	said	,	“	thou	must	not	allow	a	stranger	to	sit	amongst	the
”	阿尔基努斯	,	”	他	说	,	“	你	必须	不是	允许	一个	陌生人	到	坐	在	这

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

“阿尔西诺斯，”他说，“你不能让陌生人坐在灰烬中。”

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['herəldz] [mɪks] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

lead	him	to	a	couch	and	let	the	heralds	mix	wine	for	him	as	an
带领	他	到	一个	长椅	和	让	这	使者	混合	葡萄酒	为了	他	作为	一个

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ,

offering	to	Jupiter	,
提供	到	木星	,

把他引到卧榻上，让使者为他斟酒，作为献给朱庇特的祭品。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [fuːd] .

and	let	the	servants	bring	the	stranger	food	.
和	让	这	仆人	带来	这	陌生人	食物	.

让仆人给陌生人端来食物。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz] , [tʊk] [juː)'lisiːz][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	The	king	immediately	arose	,	took	Ulysses	by	the	hand	,
"	这	国王	立即地	出现	,	采取	尤利西斯	经过	这	手	,

国王立刻起身，拉起尤利西斯的手，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	led	him	to	a	seat	beside	his	own	.
和	引领	他	到	一个	座位	旁	他的	自己的	.

然后领着他到自己旁边的座位上坐下。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	a	contrast	to	the	previous	evening	when	the	poor	man	,	deprived	of	his
什么	一个	对比	到	这	以前的	晚上	什么时候	这	贫穷的	男人	,	被剥夺的	的	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

这与前一天晚上形成鲜明对比，当时那个可怜的人被剥夺了衣服，

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,

dripping	and	exhausted	by	his	struggle	with	the	waves	,
滴落	和	筋疲力尽的	经过	他的	斗争	和	这	波浪	,

他浑身湿透，筋疲力尽，被海浪彻底淹没。

[hæd; həd] ['stægərd] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [reɪkt] [tə'geðər] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [liːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

had	staggered	on	land	and	raked	together	a	bed	of	leaves	in	which	to
有	交错	在	土地	和	耙过的	一起	一个	床	的	树叶	在	哪个	到

[wɔːrm] [hɪm'self] .

warm	himself	.
温暖的	他自己	.

他踉跄着上了岸，耙了一堆落叶铺成床，钻进去取暖。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fiːstɪŋ] , [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] , [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔːl] .

Now	he	was	luxuriously	feasting	,	by	torchlight	,	in	a	magnificent	hall	.
现在	他	曾是	奢华地	盛宴	,	经过	手电筒	,	在	一个	壮丽	大厅	.

现在，他正借着火炬的光亮，在一座宏伟的大厅里享用着丰盛的宴席。

" [kʌm] , " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] ,

"	Come	,	"	cried	the	king	to	the	herald	,
"	来	,	"	哭	这	国王	到	这	先驱	,

“来！”国王对传令官喊道。

" [mɪks] [ə'nʌðər] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk]

"	mix	another	bowl	of	wine	and	fill	the	cups	of	the	guests	that	we	may	drink
"	混合	其他	碗	的	葡萄酒	和	充满	这	杯子	的	这	客人	那	我们	可能	喝

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ,

once	more	to	Jupiter	,
一次	更多的	到	木星	,

“再调一碗酒，斟满客人们的杯子，让我们再次向朱庇特致敬。”

[ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkɪŋ] [eɪd] . ” -

the	protector	of	those	seeking	aid	.	”	52
这	保护者	的	那些	寻求	援助	.	”	-

为寻求帮助者提供保护。”52

[ðə; ði] ['herəld] [dɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [pɔːd] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ɑːn][ðə; ði]

The	herald	did	the	king's	bidding	and	all	poured	the	libation	to	Jupiter	on	the
这	先驱	做过	这	国王的	投标	和	全部	倾倒	这	奠	到	木星	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

传令官遵照国王的命令，众人将祭祀朱庇特的奠酒洒在地上。

[ðen] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

then	drank	off	the	remainder	,	and	arose	from	their	seats	.
然后	喝	离开	这	余	,	和	出现	从	他们的	座位	.

然后他们喝光了剩下的酒，起身离开座位。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [haʊ] [ðeɪ]

The	king	commanded	them	to	come	again	the	following	day	to	discuss	how	they
这	国王	命令	他们	到	来	再次	这	下列的	天	到	讨论	如何	他们

[maɪt] [ə'sɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

might	assist	the	stranger	to	return	to	his	home	,
可能	协助	这	陌生人	到	返回	到	他的	家	,

国王命令他们第二天再来商议如何帮助这位陌生人返回家乡。

[ən'les] — [ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [dɪs'gaɪz]

unless	—	this	had	just	occurred	to	him	—	he	might	be	a	god	in	disguise
除非	—	这	有	只是	发生	到	他	—	他	可能	是	一个	上帝	在	伪装

[huː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] .

who	took	pleasure	in	mingling	with	mortals	.
WHO	采取	乐趣	在	混杂	和	凡人	.

除非——他突然想到——他可能是伪装成凡人的神，喜欢与凡人交往。

[juː)'lisiːz] ['mɑːdɪstli] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Ulysses	modestly	denied	this	flattering	suggestion	.
尤利西斯	谦虚地	否认	这	奉承	建议	.

尤利西斯谦虚地拒绝了这一奉承之词。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men]

“	No	,	indeed	,	”	said	he	,	“	I	am	the	most	miserable	and	unfortunate	of	men
“	不	,	的确	,	”	说	他	,	“	我	是	这	最多	悲惨的	和	不幸	的	男人

.

:
.

“不，的确如此，”他说，“我是最悲惨、最不幸的人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

But	now	let	me	eat	a	little	more	,	for	unhappy	as	I	am	,
但	现在	让	我	吃	一个	小的	更多的	,	为了	不开心	作为	我	是	,

但现在让我再吃点东西吧，尽管我并不开心，

['hʌŋgər] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ['gɪvz] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

hunger	is	stronger	than	my	sorrows	,	and	an	empty	stomach	gives	a	mortal
饥饿	是	更强	比	我的	悲伤	,	和	一个	空的	胃	给予	一个	凡人

[noʊ] [piːs] .

no	peace	.
不	和平	.

饥饿比我的悲伤更强烈，空着的肚子让凡人不得安宁。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['noʊb(ə)l][lɔːds] ,

But	to	-	morrow	,	noble	lords	,
但	到	-	明天	,	高贵	领主们	,

但是明天，各位尊贵的领主们，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

ye	shall	do	to	me	even	as	the	king	hath	said	and	send	me	home	,
是的	将	做	到	我	甚至	作为	这	国王	有	说	和	发送	我	家	,

你们要照国王的话待我，送我回家。

[sɪns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

since	for	many	years	I	have	been	consumed	with	longing	for	my	wife	and
自从	为了	许多	年	我	有	到过	消耗	和	渴望	为了	我的	妻子	和

[hoʊm] .

home	.
家	.

多年来，我一直思念着我的妻子和家。

" [ðə; ði] ['prɪnsəz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

"	The	princes	listened	to	the	stranger	with	respect	,
"	这	王子们	听着	到	这	陌生人	和	尊重	,

王子们恭敬地听着陌生人说话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [miːn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

for	his	speech	and	noble	mien	betrayed	the	man	of	intellect	and	ability	.
为了	他的	演讲	和	高贵	面容	背叛	这	男人	的	智力	和	能力	.

因为他的言谈举止和高贵的气质，暴露了他真正的才智和能力。

[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] , [juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

When	the	guests	had	gone	,	Ulysses	was	left	alone	with	the	king	and
什么时候	这	客人	有	已消失	,	尤利西斯	曾是	左边	独自的	和	这	国王	和

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

宾客散去后，只剩下尤利西斯和国王、王后两人。

['sɜːrvənt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Servants	removed	the	remains	of	the	feast	,	and	now	the	queen	,
仆人	已移除	这	遗迹	的	这	盛宴	,	和	现在	这	女王	,

仆人们收走了宴席上的残羹剩饭，现在轮到女王了。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [gest] .

who	had	remained	silent	before	the	men	,	began	to	question	her	guest	.
WHO	有	剩余	沉默的	前	这	男人	,	开始	到	问题	她	客人	.

她之前一直对男人们保持沉默，现在开始盘问她的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

She	had	been	watching	him	,	half	in	admiration	and	half	with	distrust	,
她	有	到过	观看	他	,	一半	在	钦佩	和	一半	和	怀疑	,

她一直在观察他，一半是钦佩，一半是怀疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] , ['hævɪŋ] ['woʊv(ə)n][ðem; ðəm][hɜːr'self] .

for	she	recognized	the	garments	which	he	wore	,	having	woven	them	herself	.
为了	她	认可	这	服装	哪个	他	穿着	,	拥有	编织	他们	她自己	.

因为她认出了他身上穿的衣服，那是她自己织的。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ðiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] [wens] [ðaʊ] ['kʌmɛst] .

“	I	must	ask	thee	,	”	said	she	,	“	who	thou	art	and	whence	thou	comest	.
“	我	必须	问	你	,	”	说	她	,	“	WHO	你	艺术	和	何处	你	彗星	.

“我必须问你，”她说，“你是谁，你从哪里来。”

[huː] [geɪv] [ðiː] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ?
Who gave thee these garments ?
WHO 给予 你 这些 服装 ?

谁送你的这些衣服?

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] . ” -
Thou sayest that thou comest to us from across the sea . ” 53
你 萨耶斯特 那 你 彗星 到 我们 从 穿过 这 海 . ” -

你说你从海的彼岸来到这里。”53

“ [ɑː] , [kwiːn] , ” ['ænsər] [juː)'lisiːz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl][maɪ]
“ Ah , Queen , ” answered Ulysses , “ it is too long a story to tell thee all my
“ 啊 , 女王 , ” 回答 尤利西斯 , “ 它 是 也 长的 一个 故事 到 告诉 你 全部 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“啊，女王，”尤利西斯回答说，“要把我的全部经历都告诉你，那故事太长了。”

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [laɪz][ðə; ði] [aɪl] [əj'dʒidʒiə] , [wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]
Far out in the sea lies the isle Ogygia , where lives the beautiful and powerful
远的 出去 在 这 海 谎言 这 小岛 奥吉吉亚 , 在哪里 生活 这 美丽的 和 强大的
['gɑːdəs] [kə'lɪpsoʊ] .
goddess Calypso .
女神 卡吕普索 .

在遥远的海面上，坐落着奥吉吉亚岛，美丽而强大的女神卡吕普索就居住在那里。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [ʃɪp] [kæst][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] ,
A frightful storm which destroyed my ship cast me on that shore ,
一个 可怕 风暴 哪个 损毁 我的 船 投掷 我 在 那 支撑 ,

一场可怕的风暴摧毁了我的船，把我冲到了那片海岸上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːdəs] [held] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ðer; ðər] .
and for seven years the lovely goddess held me captive there .
和 为了 七 年 这 迷人的 女神 握住 我 俘虏 那里 .

这位美丽的女神将我囚禁在那里长达七年。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər]
She promised me immortal youth if I would abide with her and be her
她 承诺 我 不朽 青年 如果 我 会 遵守 和 她 和 是 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她承诺，如果我愿意留在她身边，成为她的丈夫，她将赐予我永葆青春的容颜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] .
but she could not persuade me .
但 她 可以 不是 说服 我 .

但她没能说服我。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['oʊnli] ['twenti] [deɪz] [ə'goʊ] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ,
At last she changed her mind and only twenty days ago released me ,
在 最后的 她 已更改 她 头脑 和 仅有的 二十 天 前 发布 我 ,

她最终改变了主意，就在二十天前放了我。

[geɪv] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [gɪfts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
gave me rich gifts and a successful voyage until I came in sight of the blue
给予 我 富有的 礼物 和 一个 成功的 航程 直到 我 来了 在 视线 的 这 蓝色的
[hɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪl] .
hills of this isle .
丘陵 的 这 小岛 .

给了我丰厚的礼物，也让我一路顺风，直到我看到了这座岛屿的蓝色山丘。

[ðen] [pə'saɪdənz] [ræθ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːrm] [broʊk] [ʌp] [maɪ] [ʃɪp] .

Then	Poseidon's	wrath	overtook	me	,	and	a	terrible	storm	broke	up	my	ship	.
然后	波塞冬的	愤怒	超越	我	,	和	一个	糟糕的	风暴	打破	向上	我的	船	.

随后，波塞冬的怒火降临到我身上，一场可怕的风暴摧毁了我的船。

['neɪkɪd] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['kɑːnstənt] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiːz] [ʃɔːz] .

Naked	,	I	managed	by	constant	swimming	to	reach	these	shores	.
裸	,	我	管理	经过	持续的	游泳	到	抵达	这些	海岸	.

我赤身裸体，通过不断游泳才到达了这片海岸。

[læst] [naɪt] [aɪ] [pæst] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

Last	night	I	passed	miserably	in	a	thicket	,
最后的	夜晚	我	通过了	惨痛地	在	一个	灌木丛	,

昨晚我痛苦地睡在灌木丛里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [held] [ˌem 'iː][fæst] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['aʊərz] .

but	a	sweet	sleep	held	me	fast	bound	for	nearly	twenty	hours	.
但	一个	甜的	睡觉	握住	我	快速地	边界	为了	几乎	二十	小时	.

但甜蜜的睡眠让我沉沉睡了将近二十个小时。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

I	did	not	awaken	until	afternoon	;	then	I	heard	voices	,
我	做过	不是	觉醒	直到	下午	;	然后	我	听到	声音	,

直到下午我才醒来；然后我听到了人声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðaɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meidnz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	saw	thy	daughter	and	her	maidens	not	far	away	.
和	锯	你的	女儿	和	她	少女们	不是	远的	离开	.

看见你的女儿和她的侍女们就在不远处。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

I	approached	her	in	my	distress	,	and	behold	,	I	found	a	sensible	and
我	接近	她	在	我的	痛苦	,	和	看哪	,	我	成立	一个	明智的	和

['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['meɪd(ə)n] .

noble	-	minded	maiden	.
高贵	-	有思想	少女	.

我忧心忡忡地走近她，却发现她是一位明事理、心地善良的少女。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [beɪðd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

She	refreshed	me	with	food	and	wine	,	bathed	and	anointed	me	,	and
她	焕然一新	我	和	食物	和	葡萄酒	,	洗澡	和	受膏者	我	,	和

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ;

gave	me	these	garments	;
给予	我	这些	服装	;

她用食物和酒款待我，为我沐浴、抹油，并给了我这些衣服；

[ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['hɪðər] . ”

then	bade	me	come	hither	.	”
然后	巴德	我	来	这里	.	”

然后她叫我过来。

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [sed] [æl'sɪnəʊəs] ,

“	All	that	is	very	good	,	”	said	Alcinous	,
“	全部	那	是	非常	好的	,	”	说	阿尔基努斯	,

“这些都很好，”阿尔西诺斯说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

“	but	the	naughty	girl	has	neglected	a	part	of	her	duty	.
“	但	这	淘气	女孩	有	被忽视的	一个	部分	的	她	责任	.

“但是这个淘气的女孩疏忽了她的一部分职责。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [streɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
She should have brought thee straight to us , and she was here long before
她 应该 有 带来 你 直的 到 我们 , 和 她 曾是 这里 长的 前
[ðaʊ] ['kæmɪst] . ”
thou camest . ”
你 卡梅斯特 . ”

她本该直接把你带到我们这里来，而且在你来之前她早就到了。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,
“ She did indeed offer to conduct me hither , ” said the hero ,
“ 她 做过 的确 提供 到 执行 我 这里 , ” 说 这 英雄 ,

“她确实主动提出带我来这里，”英雄说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðiː] [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .
“ but I did not consider it fitting and did not wish thee to misjudge me .
“ 但 我 做过 不是 考虑 它 配件 和 做过 不是 希望 你 到 误判 我 .

但我认为这样做不合适，也不想让你误解我。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['mɑːdɪstli] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['kriːtʃərz] . ”
Therefore I remained modestly behind , for we men are very suspicious creatures . ”
所以 我 剩余 谦虚地 在后面 , 为了 我们 男人 是 非常 可疑的 生物 . ”

-
54
-

因此我谦逊地留在了后面，因为我们男人都是疑心很重的生物。”54

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['heɪsti] [ɪn] [maɪ] [d'ʒʌdʒments] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [æl'sɪnəʊəs] .
“ I am not so hasty in my judgments , ” interrupted Alcinous .
“ 我 是 不是 所以 仓促 在 我的 判决 , ” 中断 阿尔基努斯 .

“我的判断不会那么草率，”阿尔西诺斯插话道。

“ [haʊ'evər] , [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [æn; ən]
“ However , all things should be done in order , and I perceive that thou art an
“ 然而 , 全部 事物 应该 是 完毕 在 命令 , 和 我 感知 那 你 艺术 一个
['eksələnt] [mæn] .
excellent man .
出色的 男人 .

“然而，凡事都要按部就班，而且我看得出你是一位优秀的人。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] ,
If such a one as thou should request my daughter's hand ,
如果 这样的 一个 一 作为 你 应该 要求 我的 女儿的 手 ,

若有你这样的人胆敢向我求娶我的女儿，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
I would gladly take him for a son - in - law .
我 会 乐意 拿 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

我非常乐意嫁给他做女婿。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lændz] ,
If thou wilt remain here I will give thee houses and lands ,
如果 你 枯萎 保持 这里 我 将要 给 你 房屋 和 土地 ,

如果你愿意留在这里，我将赐予你房屋和土地。

[bʌt; bət] ['dʒuːpɪtər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
but Jupiter would not wish that I should force thee to stay with us .
但 木星 会 不是 希望 那 我 应该 力量 你 到 停留 和 我们 .

但朱庇特不会希望我强迫你留下来和我们在一起。

[noʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [soʊ] [dɪ'zaɪə] [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] .
No , if thou so desirest I will despatch thee to - morrow on thy way .
不 , 如果 你 所以 最渴望 我 将要 调度 你 到 - 明天 在 你的 方式 .

不，如果你愿意，我明天就送你上路。

['aʊər; ɑːr] ['rəʊəz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] , [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Our	rowers	shall	take	thee	safely	back	to	thy	home	,	however	far	away	it	may
我们的	划船者	将	拿	你	安全	后退	到	你的	家	,	然而	远的	离开	它	可能

[biː; bi] . ”

be	.	”
是	.	”

我们的划船者会安全地送你回家，无论你的家有多远。

“ [oʊ] ['fɑːðər] ['dʒuːpɪtər] , ” [kraɪd] [ju(ː)'lisiːz][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

“	O	Father	Jupiter	,	”	cried	Ulysses	at	these	words	,
”	哦	父亲	木星	,	”	哭	尤利西斯	在	这些	字	,

听到这番话，尤利西斯惊呼道：“哦，朱庇特之父啊！”

“ [let] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][mæn] [hæθ] [sed] .

“	let	all	come	to	pass	as	this	noble	man	hath	said	.
”	让	全部	来	到	经过	作为	这	高贵	男人	有	说	.

“愿一切都如这位高尚的人所说的那样发生。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [sɔːft]

”	And	now	the	queen	commanded	the	maids	to	prepare	a	bed	with	soft
”	和	现在	这	女王	命令	这	女佣	到	准备	一个	床	和	柔软的

['kuʃənz] [ænd; ənd] [faɪn] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

cushions	and	fine	covers	for	the	stranger	in	the	hall	.
靠垫	和	美好的	封面	为了	这	陌生人	在	这	大厅	.

于是，王后吩咐侍女们为大厅里的陌生人准备一张铺着柔软垫子和精美被褥的床。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ,

They	went	out	with	torches	,
他们	去	出去	和	火炬	,

他们拿着火把出去了，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [kɔːld] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

and	when	all	was	in	readiness	called	the	stranger	to	his	well	-	earned	rest	.
和	什么时候	全部	曾是	在	准备就绪	称为	这	陌生人	到	他的	出色地	-	获得	休息	.

-

55
-

一切准备就绪后，便叫那位陌生人去休息了。55

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ju(ː)'lisiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

Ulysses	among	the	Phæacians
尤利西斯	之中	这	-

尤利西斯在斐阿刻亚人之中

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gest] [ə'roʊz] .

At	daybreak	King	Alcinous	and	his	guest	arose	.
在	拂晓	国王	阿尔基努斯	和	他的	客人	出现	.

天亮时分，阿尔基诺斯国王和他的客人起身了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [tuː] [hjuːn] [stoʊnz] ,

They	went	to	the	market	place	and	seated	themselves	upon	two	hewn	stones	,
他们	去	到	这	市场	地方	和	坐着	他们自己	之上	二	凿	石头	,

他们来到集市，坐在两块凿好的石头上。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər]

such	as	were	ranged	about	for	the	princes	when	they	were	gathered	together
这样的	作为	是	范围	关于	为了	这	王子们	什么时候	他们	是	聚集	一起

[fɔːr; fər] ['kɑːnfərəns] .

for	conference	.
为了	会议	.

例如，当诸位王子聚集在一起开会时，他们周围摆放着各种各样的东西。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [ə'θiːniː] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['herəld] ,

No	one	had	yet	arrived	,	but	Athene	,	disguised	as	a	herald	,
不	一	有	然而	到达的	,	但	雅典娜	,	伪装	作为	一个	先驱	,

当时还没有人到达，但雅典娜伪装成信使，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

was	already	going	from	house	to	house	inviting	the	chiefs	to	a	counsel	.
曾是	已经	去	从	房子	到	房子	邀请	这	酋长们	到	一个	法律顾问	.

他当时已经挨家挨户邀请酋长们参加会议。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːts] ,

They	appeared	in	groups	and	occupied	the	seats	,
他们	出现	在	团体	和	占领	这	座位	,

他们三五成群地出现，占据了座位。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

while	the	populace	crowded	about	to	catch	a	glimpse	of	the	stranger	.
尽管	这	民众	挤	关于	到	抓住	一个	一瞥	的	这	陌生人	.

民众蜂拥而至，都想一睹这位陌生人的风采。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] ,

He	stood	among	them	like	a	god	,
他	站立	之中	他们	喜欢	一个	上帝	,

他像神一样站在他们中间，

[fɔːr; fər] [ə'θiːniː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['tɔːlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ['faiəriə] ,

for	Athene	had	made	him	seem	taller	and	his	glances	fierier	,
为了	雅典娜	有	制成	他	似乎	更高	和	他的	眼神	火热	,

因为雅典娜让他看起来更高大，眼神更炽热。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'weɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] - .

that	he	might	awaken	admiration	and	love	in	the	Phæacians	.
那	他	可能	觉醒	钦佩	和	爱	在	这	-	.

以便唤起斐阿刻亚人的钦佩和爱戴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tə'geðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] . -

When	they	had	all	come	together	the	king	began	to	speak	.	56
什么时候	他们	有	全部	来	一起	这	国王	开始	到	说话	.	-

当所有人都聚集到一起后，国王开始讲话。56

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji]['noʊb(ə)l][lɔːds][ʌv; əv] - !

“	Hear	me	,	”	he	said	,	“	ye	noble	lords	of	Phæacia	!
“	听到	我	,	”	他	说	,	“	是的	高贵	领主们	的	-	!

“听我说，”他说，“菲亚西亚的尊贵领主们！”

[ðɪs] ['streɪndʒər] [hɪr] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɔːr]

This	stranger	here	—	I	know	not	whether	he	comes	to	us	from	the	east	or
这	陌生人	这里	—	我	知道	不是	无论	他	来	到	我们	从	这	东方	或者

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] — [ɪm'plɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

from	the	west	—	implores	us	to	speed	him	on	his	way	.
从	这	西方	—	恳求	我们	到	速度	他	在	他的	方式	.

这位陌生人——我不知道他来自东方还是西方——恳求我们加快他的脚步，让他尽快赶路。

[let] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] ,

Let	us	quickly	settle	the	matter	,
让	我们	迅速地	定居	这	事情	,

让我们尽快解决这个问题。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæz; həz] ['eniwʌn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliː] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

for	never	has	anyone	come	to	me	with	a	plea	which	has	not	been
为了	绝不	有	任何人	来	到	我	和	一个	恳求	哪个	有	不是	到过

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

从来没有人向我提出请求而遭到拒绝。

[ðen] [ə'raɪz] , [jʊθs] , [ænd; ənd] [ə'semb(ə)l] ['twenti] - [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] , [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [stɑːntʃ]

Then	arise	,	youths	,	and	assemble	twenty	-	two	of	your	number	,	launch	a	stanch
然后	出现	,	青年	,	和	集合	二十	-	二	的	你的	数字	,	发射	一个	立柱

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

年轻人啊，起来吧！召集你们二十二人，下水建造一艘坚固的船。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	provide	all	that	is	necessary	for	the	voyage	.
和	提供	全部	那	是	必要的	为了	这	航程	.

并提供航行所需的一切物品。

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Then	come	to	my	palace	and	I	will	set	food	and	drink	before	you	.
然后	来	到	我的	宫殿	和	我	将要	放	食物	和	喝	前	你	.

然后请到我的宫殿来，我将为你摆上食物和饮料。

[ænd; ənd][jiː; ji] , ['prɪnsəz] , [grænt][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['feɪvər] .

And	ye	,	princes	,	grant	me	another	favor	.
和	是的	,	王子们	,	授予	我	其他	偏爱	.

诸位王子，请再赐我一个恩惠。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['steɪtli] [hɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]['streɪndʒər]

Follow	me	to	my	stately	hall	that	we	may	once	more	entertain	the	stranger
跟随	我	到	我的	庄严	大厅	那	我们	可能	一次	更多的	招待	这	陌生人

['wɜːrðɪli] .

worthily	.
值得地	.

请跟我到我庄严的大厅来，我们好再次款待这位陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] , [kɔːl][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɪŋər]

And	that	song	may	not	be	lacking	for	our	friend	,	call	the	divine	singer
和	那	歌曲	可能	不是	是	缺乏	为了	我们的	朋友	,	称呼	这	神圣的	歌手

[dɛ'mɒdəkəs] .

Demodocus	.
德莫多克斯	.

而我们的朋友，那位被称为神圣歌手的德摩多库斯，或许也缺少这样一首歌。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mændz] ,

"	The	company	separated	to	carry	out	the	king's	commands	,
"	这	公司	分开	到	携带	出去	这	国王的	命令	,

“公司分头执行国王的命令，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	**when**	**all**	**was**	**ready**	**they**	**repaired**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**which**	**was**	**filled**	**with**
和	什么时候	全部	曾是	准备好	他们	已修复	到	这	宫殿	,	哪个	曾是	已填	和

[gests] .

guests	**.**
客人	.

一切准备就绪后，他们前往宫殿，宫殿里已经挤满了宾客。

[æl'sɪnəʊəs] [kɔːzd] [twelv] [ʃiːp] , [eɪt] [swaɪn] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːksn][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm]

Alcinous	**caused**	**twelve**	**sheep**	**,**	**eight**	**swine**	**,**	**and**	**two**	**oxen**	**to**	**be**	**brought**	**from**
阿尔基努斯	导致	十二	羊	,	八	猪	,	和	二	牛	到	是	带来	从

[hɪz; ɪz]['steiblz] ,

his	**stables**	**,**
他的	马厩	,

阿尔西诺斯让人从他的马厩里牵出十二只羊、八头猪和两头牛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʊθs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] ,

which	**the**	**youths**	**began**	**to**	**prepare**	**,**
哪个	这	青年	开始	到	准备	,

青年们开始着手准备，

[waɪl] [ðə; ði] ['herəld] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [gests] .

while	**the**	**herald**	**returned**	**with**	**the**	**minstrel**	**who**	**was**	**to**	**entertain**	**the**	**guests**	**.**
尽管	这	先驱	返回	和	这	吟游诗人	WHO	曾是	到	招待	这	客人	.

与此同时，传令官带着将要为宾客们助兴的吟游诗人回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第3/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]['splendɪd][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	blind	,	but	his	mind	was	stored	with	splendid	tales	which	he
他	曾是	瞎的	,	但	他的	头脑	曾是	存储	和	灿烂	故事	哪个	他

[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [moʊst] ['eləkwəntli] ,

could	recite	most	eloquently	,
可以	背诵	最多	雄辩地	,

他虽然双目失明，但脑海中却储存着许多精彩的故事，而且他能将这些故事讲述得绘声绘色。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .

accompanying	himself	upon	the	harp	.
随同	他自己	之上	这	竖琴	.

他用竖琴为自己伴奏。

[ðə; ði] ['herəld] [led][hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	herald	led	him	gently	by	the	arm	into	the	midst	of	the	company	,
这	先驱	引领	他	轻轻地	经过	这	手臂	进入	这	中间	的	这	公司	,

传令官轻轻地挽着他的胳膊，把他领到人群中央。

[wer] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

where	he	placed	a	chair	for	him	near	a	pillar	.
在哪里	他	放置	一个	椅子	为了	他	靠近	一个	支柱	.

他在一根柱子旁为他放了一把椅子。

[hiː; hi] [ðen] [hʌŋ] [ðə; ði][hɑːrp][ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][blaɪnd]['mænz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

He	then	hung	the	harp	upon	a	nail	and	guided	the	blind	man's	hand	to	the
他	然后	悬挂	这	竖琴	之上	一个	指甲	和	引导	这	瞎的	男人的	手	到	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后他把竖琴挂在钉子上，引导盲人的手到钉子上。

[nekst][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːt] , [brɔːt] [ðə; ði] [bred] ['bæskɪt] ,

Next	he	placed	a	table	before	him	with	meat	,	brought	the	bread	basket	,
下一个	他	放置	一个	桌子	前	他	和	肉	,	带来	这	面包	篮子	,

接着，他在他面前摆上一张桌子，上面放着肉，又拿来了面包篮。

[mɪkst] [ðə; ði] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ['laɪkwaɪz] .

mixed	the	wine	for	him	,	and	waited	upon	the	other	guests	likewise	.
混合	这	葡萄酒	为了	他	,	和	等待	之上	这	其他	客人	同样地	.

她为他调酒，并同样招待了其他客人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ['æpitaits] ,

As	soon	as	the	company	had	satisfied	their	appetites	,
作为	很快	作为	这	公司	有	使满意	他们的	食欲	,

公司满足了他们的胃口之后，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['preljuːd] ;

the	minstrel	took	down	his	harp	and	began	to	prelude	;
这	吟游诗人	采取	向下	他的	竖琴	和	开始	到	序幕	;

吟游诗人取下竖琴，开始弹奏前奏曲；

[ðen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['dɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz]

then	his	song	rang	out	like	unto	distant	cries	of	battle	and	clang	of	swords
然后	他的	歌曲	响铃	出去	喜欢	到	遥远	哭泣	的	战斗	和	铿	的	剑

[ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] .

and	thundering	of	hoofs	.
和	雷鸣	的	蹄子	.

然后他的歌声响起，如同远处传来战斗的呐喊、刀剑的碰撞声和马蹄的隆隆声。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈroʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [wɔːr] ,

He	sang	of	the	heroic	deeds	of	the	Trojan	war	,
他	唱	的	这	英勇	契约	的	这	特洛伊木马	战争	,

他歌颂了特洛伊战争中的英勇事迹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [faʊnd] [æn; ən] ['ekoʊ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːk] ['hɪrər] .

and	the	song	found	an	echo	deep	in	the	hearts	of	his	Greek	hearers	.
和	这	歌曲	成立	一个	回声	深的	在	这	心	的	他的	希腊语	听众	.

这首歌在希腊听众的心中引起了强烈的共鸣。

[ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [tʃeɪndʒd] ,

Then	the	lines	changed	,
然后	这	线条	已更改	,

然后台词变了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [tuː] ['hɪroʊz] [huːz] [feɪm] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl] ['ʌðər] —

and	he	celebrated	the	prowess	of	two	heroes	whose	fame	outshone	all	others	—
和	他	著名	这	能力	的	二	英雄	谁	名声	黯然失色	全部	其他的	—

[əˈkɪliːz] [ænd; ənd][juː)'lisiːz] . -

Achilles	and	Ulysses	.	57
阿喀琉斯	和	尤利西斯	.	-

他颂扬了两位英雄的英勇事迹，他们的名声盖过了所有人——阿喀琉斯和尤利西斯。[57]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

It	was	like	a	sword	-	thrust	to	our	hero	.
它	曾是	喜欢	一个	剑	-	推力	到	我们的	英雄	.

这就像一把利剑刺向我们的英雄。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

His	heart	was	torn	with	memories	.
他的	心	曾是	撕裂	和	回忆	.

他心中充满了回忆，痛苦万分。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	pulled	his	mantle	over	his	head	and	hid	his	face	,
他	拉	他的	地幔	超过	他的	头	和	隐藏	他的	脸	,

他拉起斗篷蒙住头，遮住了脸。

[ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [terz] .

that	the	Phæacians	might	not	see	his	tears	.
那	这	-	可能	不是	看	他的	眼泪	.

免得斐阿刻亚人看见他的眼泪。

[ælˈsɪnəʊəs] , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['sɒbz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [nekst]

Alcinous	,	who	sat	beside	him	,	heard	his	sobs	and	at	the	minstrel's	next
阿尔基努斯	,	WHO	卫星	旁	他	,	听到	他的	啜泣	和	在	这	吟游诗人的	下一个

[pɔːz] ['tæktfəli] [sed] :

pause	tactfully	said	:
暂停	委婉地	说	:

坐在他旁边的阿尔西诺斯听到了他的抽泣声，趁着吟游诗人再次停顿的时候，委婉地说：

“ [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

“	Friends	,	I	think	we	have	had	enough	of	feasting	and	song	.
“	朋友们	,	我	思考	我们	有	有	足够的	的	盛宴	和	歌曲	.

“朋友们，我想我们已经吃饱喝足、唱够歌了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [sʌm; səm] [geɪmz] ,

Let	us	go	forth	and	practise	some	games	,
让	我们	去	前进	和	实践	一些	游戏	,

让我们去练习一些游戏吧。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gest] [meɪ] [siː] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

that	our	guest	may	see	and	admire	the	skill	of	our	people	.
那	我们的	客人	可能	看	和	钦佩	这	技能	的	我们的	人们	.

以便我们的客人能够看到并欣赏我们人民的技艺。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [wʌns] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	The	company	at	once	arose	and	followed	the	king	,
"	这	公司	在	一次	出现	和	随后	这	国王	,

“众人立刻起身，跟随国王。”

[ðə; ði][blaɪnd] ['mɪnstrəl] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

the	blind	minstrel	being	guided	by	a	faithful	servant	.
这	瞎的	吟游诗人	存在	引导	经过	一个	忠实	仆人	.

盲人吟游诗人由一位忠实的仆人引导。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	market	place	was	full	of	life	.
这	市场	地方	曾是	满的	的	生活	.

集市上热闹非凡。

[ðə; ði] ['nəublz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

The	nobles	seated	themselves	,	the	people	stood	round	about	,
这	贵族	坐着	他们自己	,	这	人们	站立	圆形的	关于	,

贵族们落座，民众围拢在周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['reslɪŋ] , ['bɑːksɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ,

and	the	youths	who	were	to	show	their	skill	in	wrestling	,	boxing	,	running	,
和	这	青年	WHO	是	到	展示	他们的	技能	在	摔角	,	拳击	,	跑步	,

以及那些将在摔跤、拳击、跑步等方面展示技能的青少年，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə] .

and	throwing	entered	the	great	arena	.
和	投掷	进入	这	伟大的	竞技场	.

于是，投掷进入了大竞技场。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [θriː] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [leɪ'ɑːdəˌmæs] , - ,

First	there	was	a	race	between	three	sons	of	the	king	,	Laodamas	,	Halius	,
第一的	那里	曾是	一个	种族	之间	三	儿子们	的	这	国王	,	老大马士革	,	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	Clytonæus	,
和	-	,

首先是国王的三个儿子——拉奥达马斯、哈利乌斯和克吕托奈乌斯——之间的赛跑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .

which	was	won	by	the	latter	.
哪个	曾是	韩元	经过	这	后者	.

最终由后者获胜。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['reslər] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['jʊriələs] .

Then	came	the	wrestlers	,	the	strongest	of	whom	was	Euryalus	.
然后	来了	这	摔跤手	,	这	最强	的	谁	曾是	欧律阿洛斯	.

然后是摔跤手们，其中最强壮的是欧律阿洛斯。

[nekst] [keɪm] ['dʒʌmpɪŋ] , [ðen] [dɪsk] ['θroʊɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['bɑːksɪŋ] .

Next	came	jumping	,	then	disk	throwing	,	and	at	last	boxing	.
下一个	来了	跳	,	然后	磁盘	投掷	,	和	在	最后的	拳击	.

接下来是跳跃，然后是掷铁饼，最后是拳击。

[ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [spɔ:rt][ðə; ði] ['hænsəm] [leɪ'ɑ:dəˌmæs][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] .

In	this	dangerous	sport	the	handsome	Laodamas	was	the	victor	.
在	这	危险的	运动	这	英俊的	老大马士革	曾是	这	胜利者	.

在这项危险的运动中，英俊的拉奥达马斯取得了胜利。

" ['lɪs(ə)n] , [frendz] , " [kraɪd] [ðə; ði][boʊld] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Listen	,	friends	,	"	cried	the	bold	young	man	;
"	听	,	朋友们	,	"	哭	这	大胆的	年轻的	男人	;

"听着，朋友们，"这位大胆的年轻人喊道；

" [let] [ˌju: 'es][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [gest] [bi:; bi][nɑ:t] [skɪld] [ɪn] [geɪmz] .

"	let	us	inquire	if	our	guest	be	not	skilled	in	games	.
"	让	我们	查询	如果	我们的	客人	是	不是	熟练	在	游戏	.

让我们打听一下我们的客人是否擅长游戏。

['tru:li] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] .

Truly	he	has	a	noble	figure	.
真的	他	有	一个	高贵	数字	.

他确实是一位高尚的人。

[si:] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [nek] .

See	his	powerful	chest	,	his	thighs	,	his	arms	,	and	his	strong	neck	.
看	他的	强大的	胸部	,	他的	大腿	,	他的	武器	,	和	他的	强的	脖子	.

看看他强壮的胸膛、大腿、手臂和脖子。

[hɪz; ɪz] [bɪld] [prə'kleimz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z]

His	build	proclaims	the	man	of	skill	,	and	he	is	in	the	prime	of	his	powers
他的	建造	宣称	这	男人	的	技能	,	和	他	是	在	这	主要的	的	他的	权力

. "
: "
. "

他的体格表明他是一位技艺精湛的人，而且他正值壮年。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] !

"	It	is	a	good	idea	!
"	它	是	一个	好的	主意	!

"这是个好主意！"

[goʊ][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['jʊriələs] , [ðə; ði] ['reslər] . -

Go	and	challenge	him	,	"	answered	Euryalus	,	the	wrestler	.	58	-
去	和	挑战	他	,	"	回答	欧律阿洛斯	,	这	摔跤手	.		

"去挑战他吧，"摔跤手欧律阿洛斯回答道。[58]

[leɪ'ɑ:dəˌmæs] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bɪ'hest] , [bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [dɪ'klaɪnd] .

Laodamas	followed	the	behest	,	but	Ulysses	declined	.
老大马士革	随后	这	要求	,	但	尤利西斯	拒绝	.

拉奥达马斯遵从了尤利西斯的请求，但尤利西斯拒绝了。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [fi:ts] [ʌv; əv]

"	Ah	,	"	said	he	,	"	my	misfortunes	are	nearer	to	my	heart	than	feats	of
"	啊	,	"	说	他	,	"	我的	不幸	是	更近	到	我的	心	比	壮举	的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

"啊，"他说，"比起力量的壮举，我的不幸更让我牵挂。"

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ɪz][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [meɪ] ['kwɪkli] [ri:tʃ] [hoʊm] .

and	my	only	thought	is	of	how	I	may	quickly	reach	home	.
和	我的	仅有的	想法	是	的	如何	我	可能	迅速地	抵达	家	.

我当时唯一的想法就是如何尽快回家。

[jiː; ji][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] . ”

Ye	do	not	know	all	that	I	have	suffered	.	”
叶	做	不是	知道	全部	那	我	有	遭受	.	”

你们不知道我所遭受的一切苦难。

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ] [frend] , ” [mɑːkt] [ðə; ði]['heɪsti] ['jʊriələs] ;

“	Very	good	,	my	friend	,	”	mocked	the	hasty	Euryalus	;
”	非常	好的	,	我的	朋友	,	”	嘲笑	这	仓促	欧律阿洛斯	;

“很好，我的朋友，”鲁莽的欧律阿洛斯嘲讽道；

“ [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] .

“	one	can	see	that	thou	art	not	an	expert	.
”	一	能	看	那	你	艺术	不是	一个	专家	.

显然你不是专家。

[noʊ] ['wɔːriər] [ɑːrt] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [pər'tʃæns] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] ,

No	warrior	art	thou	,	but	perchance	an	agent	on	a	merchant	vessel	,
不	战士	艺术	你	,	但	或许	一个	代理人	在	一个	商人	血管	,

你并非战士，或许只是商船上的一名代理人。

[huː] [ʃɪps] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['rekənz] [ʌp][ðə; ði]['prɑːfɪts] . ”

who	ships	the	goods	and	reckons	up	the	profits	.	”
WHO	船舶	这	商品	和	估计	向上	这	利润	.	”

谁负责发货和计算利润?

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːmli] [spiːtʃ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][juː)'lisiːz] .

“	That	was	an	unseemly	speech	,	”	answered	the	noble	Ulysses	.
”	那	曾是	一个	不体面的	演讲	,	”	回答	这	高贵	尤利西斯	.

“那是一篇不得体的演讲，”高贵的尤利西斯回答道。

“ ['truːli] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [gɪfts] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

“	Truly	the	gods	have	distributed	their	gifts	in	various	ways	.
”	真的	这	神	有	分布式	他们的	礼物	在	各种各样的	方式	.

“诸神的确以各种方式分发了他们的恩赐。”

['meni] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['stætʃər] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

Many	a	man	of	insignificant	stature	is	distinguished	for	his	intellect	,
许多	一个	男人	的	微不足道	身材	是	杰出的	为了	他的	智力	,

许多身材矮小的人因其才智而闻名。

[waɪl] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk][fɔːrm][ɪz] [pʊr] [ɪn] [gʊd] [sens] .

while	perhaps	another	with	a	godlike	form	is	poor	in	good	sense	.
尽管	也许	其他	和	一个	神一般的	形式	是	贫穷的	在	好的	感觉	.

而另一个拥有神一般形态的人，或许在本质上是贫穷的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Thus	it	is	with	thee	.
因此	它	是	和	你	.

你也是如此。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][hæst]['lɪt(ə)l] [wɪt] .

Thou	art	beautiful	to	look	upon	,	but	hast	little	wit	.
你	艺术	美丽的	到	看	之上	,	但	哈斯特	小的	有	.

你容貌美丽，但缺乏智慧。

['truːli] , [wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðaʊ] [hædst] ['æŋgərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪn]

Truly	,	wert	thou	not	so	young	a	fool	,	thou	hadst	angered	me	with	thine
真的	,	沃特	你	不是	所以	年轻的	一个	傻子	,	你	哈斯特	愤怒	我	和	你的

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [spiːtʃ] .

impertinent	speech	.
无礼	演讲	.

的确，如果你不是那么年轻愚蠢，你那无礼的言语早已激怒了我。

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['nɑːvɪs] [æt; ət]['bɑːksɪŋ] .

No	**,**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**am**	**no**	**novice**	**at**	**boxing**	**.**
不	,	相信	我	,	我	是	不	新手	在	拳击	.

不，相信我，我可不是拳击新手。

[aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst] [bɪ'fɔːr] [kə'læməti] [boʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

I	**have**	**measured**	**myself**	**with**	**the**	**bravest**	**before**	**calamity**	**bowed**	**me**	**down**	**;**
我	有	测量	我	和	这	最勇敢的	前	灾害	鞠躬	我	向下	;

在灾难将我击垮之前，我曾与最勇敢的人并肩而立；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ,

for	**I**	**have**	**suffered**	**all**	**that**	**a**	**man**	**can**	**,**
为了	我	有	遭受	全部	那	一个	男人	能	,

因为我已承受了人所能承受的一切苦难，

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['stɔrmz] [æt; ət] [siː] .

on	**the**	**field**	**of**	**battle**	**as**	**well**	**as**	**in**	**storms**	**at**	**sea**	**.**
在	这	场地	的	战斗	作为	出色地	作为	在	暴风雨	在	海	.

无论是在战场上，还是在海上风暴中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðaɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌn'ænsərd] .

But	**even**	**so**	**,**	**I**	**will**	**not**	**leave**	**thy**	**challenge**	**unanswered**	**.**
但	甚至	所以	,	我	将要	不是	离开	你的	挑战	未解答	.

即便如此，我也不会对你的挑战置之不理。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪsk] .

Give	**me**	**the**	**disk**	**.**
给	我	这	磁盘	.

把光盘给我。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] ,

〞	**He**	**took**	**the**	**heaviest**	**of**	**the**	**metal**	**plates**	**,**
〞	他	采取	这	最重	的	这	金属	盘子	,

他拿起最重的那块金属板，

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][stræp][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] — [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

swung	**it**	**by**	**the**	**strap**	**a**	**few**	**times**	**—**	**in**	**a**	**circle**	**,**
摇摆	它	经过	这	带子	一个	很少	时代	—	在	一个	圆圈	,

用带子甩了几下——绕着圈甩，

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	**then**	**cast**	**it**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	然后	投掷	它	高的	在	这	空气	,

然后把它高高抛向空中。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['θroʊər] .

so	**that**	**it**	**fell**	**far**	**beyond**	**the**	**marks**	**of**	**the**	**other**	**throwers**	**.**
所以	那	它	跌倒	远的	超过	这	标记	的	这	其他	投掷者	.

因此，它的落点远远超过了其他投掷者的落点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɪsk] [leɪ] ,

One	**of**	**the**	**spectators**	**ran**	**forward**	**and**	**put**	**a**	**stake**	**in**	**the**	**place**	**where**	**the**	**disk**	**lay**	**,**
一	的	这	观众	跑	向前	和	放	一个	赌注	在	这	地方	在哪里	这	磁盘	躺	,

一名观众跑上前去，在圆盘所在的地方插上一根木桩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] : “ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['streɪndʒər] .

and	**when**	**he**	**returned**	**he**	**cried**	**aloud**	**:**	**“**	**Hail**	**to**	**thee**	**,**	**stranger**	**.**
和	什么时候	他	返回	他	哭	大声	:	“	冰雹	到	你	,	陌生人	.

当他回来时，他大声喊道：“你好，陌生人。”

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːntest] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [ʃʊr] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['iːkwəl] [ðiː] . ” -

In	this	contest	thou	mayest	be	sure	none	shall	equal	thee	.	”	59
在	这	竞赛	你	五月	是	当然	没有任何	将	平等的	你	.	”	-

在这场较量中，你可以确信无人能与你匹敌。”59

“ [siː] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [θroʊ] [æz; əz][fɑːr] , [jiː; ji] [jʊθs] , ” [kraɪd] [ju(ː)'lisiːz] .

“	See	if	ye	can	throw	as	far	,	ye	youths	,	”	cried	Ulysses	.
“	看	如果	是的	能	扔	作为	远的	,	是的	青年	,	”	哭	尤利西斯	.

“年轻人，看看你们能不能扔得这么远！”尤利西斯喊道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːðər] [ɪn]['bɑːksɪŋ] , ['reslɪŋ] , [ɔːr] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ,

“	And	if	anyone	is	anxious	to	contend	with	me	,	either	in	boxing	,	wrestling	,	or	in	running	,
“	和	如果	任何人	是	焦虑的	到	抗衡	和	我	,	任何一个	在	拳击	,	摔角	,	或者	在	跑步	,

“如果有人想在拳击、摔跤或跑步方面与我较量，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

let	him	come	.
让	他	来	.

让他来。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] !

Phæacians	,	I	am	ready	!
-	,	我	是	准备好	!

斐阿刻亚人，我准备好了！

[kʌm] [huː] [wɪl] , [ɪk'septɪŋ] [leɪ'ɑːdəˌmæs] .

Come	who	will	,	excepting	Laodamas	.
来	WHO	将要	,	除外	老大马士革	.

除了老大马士以外，凡愿意来的都来。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][hoʊst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [fed] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] .

He	is	my	host	,	and	it	were	unseemly	to	challenge	him	who	hath	fed	and	sheltered	me	.
他	是	我的	主持人	,	和	它	是	不体面的	到	挑战	他	WHO	有	美联储	和	避难所	我	.

他是我的东道主，挑战这位供养我、庇护我的人，实在有失体面。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['truːli][aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

But	I	will	not	refuse	any	of	the	others	,	and	truly	I	need	not	fear	.
但	我	将要	不是	拒绝	任何	的	这	其他的	,	和	真的	我	需要	不是	害怕	.

但我不会拒绝其他任何人，而且我真的不必害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ekspɜːrt][ɪn][ɔːl] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

I	am	expert	in	all	feats	of	strength	,
我	是	专家	在	全部	壮举	的	力量	,

我精通各种力量技巧，

[bʌt; bət][ɪn] ['spænɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['mæstər] .

but	in	spanning	the	bow	I	still	have	to	find	my	master	.
但	在	跨越	这	弓	我	仍然	有	到	寻找	我的	掌握	.

但是，在跨越弓弦的过程中，我仍然要找到我的主人。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [aɪ][kæn; kən]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [maɪ][mæn] ,

Amongst	a	crowd	of	the	enemy	I	can	single	out	my	man	,
在	一个	人群	的	这	敌人	我	能	单身的	出去	我的	男人	,

在敌军之中，我能一眼认出我的目标。

[ænd; ənd][maɪ] ['æroʊ] [wɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

and	my	arrow	will	lay	him	low	.
和	我的	箭	将要	躺	他	低的	.

我的箭会让他倒下。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [ɪk'sɛld] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [trɔɪ] , [ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] ;

But	one	man	excelled	me	when	we	lay	before	Troy	,	Philoctetes	;
但	一	男人	表现出色	我	什么时候	我们	躺	前	特洛伊	,	菲罗克忒忒斯	;

但当我们在特洛伊城前时，有一个人比我更胜一筹，那就是菲罗克忒忒斯；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

but	amongst	all	the	rest	I	was	the	foremost	.
但	在	全部	这	休息	我	曾是	这	首先	.

但在所有人中，我是最杰出的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [aɪ] [eɪmd] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] .

With	the	lance	I	aimed	better	than	another	with	the	arrow	.
和	这	槊	我	旨在	更好的	比	其他	和	这	箭	.

我用长矛比别人用箭射得更准。

[ɪn] ['rʌnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][pər'hæps][ˌaʊt'duː][ˌem 'iː] ;

In	running	,	one	of	you	could	perhaps	outdo	me	;
在	跑步	,	一	的	你	可以	也许	胜过	我	;

在跑步方面，你们当中或许有人能超过我；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fæsts][hæv; həv] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] .

for	the	stormy	sea	and	long	fasts	have	much	weakened	me	.
为了	这	暴风雨	海	和	长的	斋戒	有	很多	减弱	我	.

因为狂风暴雨和长时间的斋戒使我身体虚弱了很多。

" [ðə; ði] - [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	The	Phæacians	all	were	silent	.
"	这	-	全部	是	沉默的	.

“所有斐阿刻亚人都沉默不语。”

[nɑːt][wʌn] [derd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

Not	one	dared	challenge	the	hero	.
不是	一	敢于	挑战	这	英雄	.

没有一个人敢挑战这位英雄。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

Then	the	king	began	to	speak	.
然后	这	国王	开始	到	说话	.

然后国王开始讲话。

“ ['wɜːrði] ['streɪndʒər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðaɪ] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [spiːk] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv]

“	Worthy	stranger	,	we	believe	thy	words	,	for	thou	dost	not	speak	through	love	of
“	值得	陌生人	,	我们	相信	你的	字	,	为了	你	朋友	不是	说话	通过	爱	的

[boʊstɪŋ] ,

boasting	,
吹嘘	,

“尊贵的陌生人，我们相信你的话，因为你说话并非出于自夸，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] [ðiː] .

but	because	the	youth	has	bitterly	offended	thee	.
但	因为	这	青年	有	苦涩地	被冒犯了	你	.

但因为这名青年深深地冒犯了你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [jet] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [hoʊm] .

Listen	to	me	,	that	thou	mayest	yet	speak	well	of	us	at	home	.
听	到	我	,	那	你	五月	然而	说话	出色地	的	我们	在	家	.

听我说，这样你回家后还能说我们的好话。

[ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪk'sel] ,

In	boxing	and	wrestling	we	do	not	excel	,
在	拳击	和	摔角	我们	做	不是	Excel	,

我们在拳击和摔跤方面并不擅长。

[bʌt; bət]['dʒuːpɪtər][hæz; həz] ['græntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['piːpəlz] [ænd; ənd]

but	Jupiter	has	granted	us	to	be	fleet	in	the	race	above	all	peoples	and
但	木星	有	的确	我们	到	是	舰队	在	这	种族	多于	全部	人民	和

['mæstərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

masters	upon	the	sea	.
大师	之上	这	海	.

但朱庇特赐予我们速度，使我们在海上超越所有民族和主人。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [mʌtʃ] ['fiːstɪŋ] , [haːpiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənts][ænd; ənd]

We	also	love	much	feasting	,	harping	,	and	the	dance	,	beautiful	garments	and
我们	还	爱	很多	盛宴	,	喋喋不休	,	和	这	舞蹈	,	美丽的	服装	和

[wɔːrm][baːðz] .

warm	baths	.
温暖的	浴室	.

我们也喜欢盛宴、竖琴演奏、舞蹈、漂亮的衣服和温暖的沐浴。

[kʌm] [ðen] , [jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ʃoʊ] [jɔːr'selvz] ,

Come	then	,	ye	who	are	skilled	in	the	dance	,	show	yourselves	,
来	然后	,	是的	WHO	是	熟练	在	这	舞蹈	,	展示	你们自己	,

来吧，擅长跳舞的人们，展示你们的舞姿！

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪ] [tel] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] .

that	the	stranger	may	tell	of	your	art	.
那	这	陌生人	可能	告诉	的	你的	艺术	.

让陌生人讲述你的艺术。

[let] [sʌm; səm][wʌn] [fetʃ] [dɛ'mɒdəkəs] - [hɑːrp] . ” -

Let	some	one	fetch	Demodocus	'	harp	.	”	60
让	一些	一	拿来	德莫多克斯	-	竖琴	.	”	-

让谁去把德摩多克斯的竖琴拿来。”60

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːnsəz] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps]

The	young	dancers	took	their	places	and	began	the	dance	with	measured	steps
这	年轻的	舞者	采取	他们的	地方	和	开始	这	舞蹈	和	测量	步骤

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['lipɪŋ] ,

and	wondrous	leapings	,
和	奇妙的	跳跃	,

年轻的舞者们各就各位，迈着稳健的步伐，跳起了精彩的舞蹈。

[waɪl] [ju(ː)'liːz][əd'maɪəd][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

while	Ulysses	admired	their	flying	feet	.
尽管	尤利西斯	钦佩	他们的	飞行	脚	.

而尤利西斯则赞叹他们飞翔的双脚。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

The	strains	of	the	harp	formed	a	lovely	accompaniment	to	the	movements	of
这	菌株	的	这	竖琴	形成	一个	迷人的	伴奏	到	这	移动	的

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

the	dancers	,
这	舞者	,

竖琴的旋律与舞者的动作形成了优美的伴奏。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] [suːn] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði]

and	the	old	minstrel	soon	struck	up	a	comic	song	which	compelled	the
和	这	老的	吟游诗人	很快	击	向上	一个	漫画	歌曲	哪个	被迫	这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

listeners	to	break	into	shouts	of	laughter	.
听众	到	休息	进入	喊叫	的	笑声	.

老吟游诗人随即唱起一首滑稽的歌曲，逗得听众们哄堂大笑。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [dæns] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [leɪ'ɑːdəˌmæs][ænd; ənd] - [dɑːnst] [ə'loʊn] ,

When	the	choral	dance	had	lasted	a	while	,	Laodamas	and	Halius	danced	alone	,
什么时候	这	合唱	舞蹈	有	持续	一个	尽管	,	老大马士革	和	-	跳舞	独自的	,

合唱舞蹈持续了一段时间后，拉奥达马斯和哈利乌斯独自跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .

to	the	admiration	of	all	.
到	这	钦佩	的	全部	.

令所有人钦佩。

[wʌn] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['liːpɪŋ] ,

One	threw	a	ball	almost	to	the	clouds	,	and	the	other	,	leaping	,
一	扔	一个	球	几乎	到	这	云	,	和	这	其他	,	跳跃	,

一个把球扔得几乎飞到了云端，另一个纵身一跃，

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [er] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

caught	it	ere	his	foot	had	touched	the	earth	.
捕捉	它	埃雷	他的	脚	有	感动	这	地球	.

他的脚还没碰到地面就接住了它。

[juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] [peɪd]

Ulysses	was	delighted	with	the	agility	and	grace	of	the	youths	and	paid
尤利西斯	曾是	高兴极了	和	这	敏捷	和	优雅	的	这	青年	和	有薪酬的

[ðem; ðəm] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] .

them	compliments	which	delighted	their	father's	heart	.
他们	赞美	哪个	高兴极了	他们的	父亲的	心	.

尤利西斯对这些年轻人的敏捷和优雅感到欣喜，并给予他们赞扬，这让他们的父亲非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['rɔɪəli] ,

And	as	he	had	determined	to	dismiss	the	stranger	royally	,
和	作为	他	有	决定	到	解雇	这	陌生人	皇家	,

既然他已决定以王室般的礼节遣走这位陌生人，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

he	proposed	to	the	assembly	that	each	of	the	twelve	chiefs	of	the	Phæacians
他	建议的	到	这	集会	那	每个	的	这	十二	酋长们	的	这	-

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [gest] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][goʊld] ,

should	make	the	guest	a	present	of	gold	,
应该	制作	这	客人	一个	展示	的	金子	,

他向大会提议，斐阿刻亚人的十二位首领每人应向客人赠送一份黄金礼物。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [im'brɔidəd] [roʊb] .

together	with	a	fine	embroidered	robe	.
一起	和	一个	美好的	绣花	长袍	.

还配了一件精美的刺绣长袍。

[ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['jʊriələs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg][ðə; ði] ['gɛsts] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

The	impertinent	Euryalus	was	obliged	to	beg	the	guest's	pardon	and	to
这	无礼	欧律阿洛斯	曾是	有义务	到	求	这	客人的	赦免	和	到

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] [gɪft] .

offer	him	a	propitiatory	gift	.
提供	他	一个	安抚	礼物	.

傲慢的欧律阿洛斯不得不请求客人的原谅，并向他赠送一份安抚礼物。

[ɔːl] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

All	agreed	to	the	king's	proposal	,
全部	同意	到	这	国王的	提议	,

所有人都同意了国王的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [brɔːt] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [hɪlt][ænd; ənd] ['skæbərd] [ʌv; əv]

and	the	youth	brought	a	brazen	sword	with	a	silver	hilt	and	scabbard	of
和	这	青年	带来	一个	厚颜无耻	剑	和	一个	银	剑柄	和	刀鞘	的

['aɪvəri][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] .

ivory	as	his	offering	.
象牙	作为	他的	提供	.

青年带来了一把铜剑，剑柄是银的，剑鞘是象牙的，作为他的礼物。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [juː)'lisiːz] [əˈbæʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .

He	approached	Ulysses	abashed	,	and	with	eyes	cast	down	addressed	him	.
他	接近	尤利西斯	羞愧	,	和	和	眼睛	投掷	向下	已解决	他	.

他羞愧地走到尤利西斯面前，低着头对他说。

“ [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [oʊ]['streɪndʒər] .

“	Be	not	angry	,	oh	stranger	.
”	是	不是	生气的	,	哦	陌生人	.

“陌生人，请不要生气。”

[let] [ðə; ði]['waɪndz] ['skætər] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

Let	the	winds	scatter	the	offensive	words	which	I	have	spoken	.
让	这	风	分散	这	进攻	字	哪个	我	有	说	.

让风吹散我所说的那些伤人的话语。

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz][grænt] [ðiː] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,

May	the	gods	grant	thee	a	speedy	return	to	thy	house	and	thy	people	,
可能	这	神	授予	你	一个	迅速	返回	到	你的	房子	和	你的	人们	,

愿神明保佑你早日返回家园，回到人民身边。

['æftər] [ðaɪ] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] . ” -

after	thy	long	wanderings	.	”	61
后	你的	长的	漫游	.	”	-

在你漫长的漂泊之后。”61

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” ['ænsər] [juː)'lisiːz] , “ ['meiist, meist] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

“	My	dear	fellow	,	”	answered	Ulysses	,	“	mayest	thou	also	enjoy	the	favor	of	the
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	回答	尤利西斯	,	“	五月	你	还	享受	这	偏爱	的	这

[gɔdz] .

gods	.
神	.

“我亲爱的朋友，”尤利西斯回答说，“愿你也能得到神的恩惠。”

[ænd; ənd]['meiist, meist] [ðaʊ] ['nevər] [rɪ'gret] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

And	mayest	thou	never	regret	the	gift	which	thou	hast	offered	me	.
和	五月	你	绝不	后悔	这	礼物	哪个	你	哈斯特	提供	我	.

愿你永远不会后悔送给我的这份礼物。

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

”	He	hung	the	sword	over	his	shoulder	,	and	all	irritation	was	forgotten	.
”	他	悬挂	这	剑	超过	他的	肩膀	,	和	全部	刺激	曾是	被遗忘的	.

他将剑挎在肩上，所有的烦恼都烟消云散了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

In	the	meanwhile	evening	had	descended	.
在	这	同时	晚上	有	下降	.

与此同时，夜幕降临。

['sɜːrvənt] [brɔːt] [ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː]

Servants	**brought**	**the**	**gifts**	**to**	**the**	**market**	**place**	**,**	**and**	**they**	**were**	**carried**	**into**
仆人	带来	这	礼物	到	这	市场	地方	,	和	他们	是	携带	进入

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	**palace**	**.**
这	宫殿	.

仆人们将礼物带到集市上，然后由人抬进宫殿。

[ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ['gæðərd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

There	**also**	**the**	**princes**	**gathered**	**,**	**taking**	**their**	**usual**	**places**	**in**	**the**	**hall**	**.**
那里	还	这	王子们	聚集	,	采取	他们的	通常	地方	在	这	大厅	.

王子们也聚集在那里，在大厅里各就各位。

[æl'sɪnəʊəs] [ri'kwestid] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gest] ,

Alcinous	**requested**	**the**	**queen**	**to**	**have**	**a**	**warm**	**bath**	**prepared**	**for**	**their**	**guest**	**,**
阿尔基努斯	请求	这	女王	到	有	一个	温暖的	洗澡	准备	为了	他们的	客人	,

阿尔西诺斯请求女王为客人准备热水澡。

[waɪl] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

while	**he**	**selected**	**the**	**gifts**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**present**	**to**	**him**	**.**
尽管	他	已选	这	礼物	哪个	他	故意的	到	展示	到	他	.

他挑选了打算送给他的礼物。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

A	**great**	**kettle**	**of**	**water**	**was**	**brought**	**,**
一个	伟大的	壶	的	水	曾是	带来	,

人们端来一大壶水，

[ðə; ði] [meɪdz] [paɪld] [ʌp] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['faɪər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**maids**	**piled**	**up**	**wood**	**and**	**kindled**	**a**	**fire**	**under**	**it**	**,**
这	女佣	堆积	向上	木头	和	点燃	一个	火	在下面	它	,

女仆们堆起木柴，在下面生起火来。

[waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] ['deftli]

while	**the**	**queen**	**herself**	**brought**	**in**	**the**	**costly**	**presents**	**and**	**packed**	**them**	**deftly**
尽管	这	女王	她自己	带来	在	这	昂贵	礼物	和	包装	他们	巧妙地

[ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] ,

away	**in**	**a**	**chest**	**,**
离开	在	一个	胸部	,

而女王本人则将这些贵重的礼物带进来，并巧妙地将它们装进一个箱子里。

[wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] [baʊnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [nɑːt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]

which	**Ulysses**	**bound**	**and**	**tied**	**with**	**a**	**cunning**	**knot**	**taught**	**him**	**by**	**the**	**powerful**
哪个	尤利西斯	边界	和	系	和	一个	狡猾	结	教授	他	经过	这	强大的

['səːsi] .

Circe	**.**
瑟茜	.

尤利西斯用强大的喀耳刻教给他的巧妙绳结将她捆绑起来。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] , [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [tʌb] .

He	**then**	**went**	**out**	**to**	**the**	**bath**	**,**	**luxuriating**	**in**	**the**	**steaming**	**tub**	**.**
他	然后	去	出去	到	这	洗澡	,	奢华	在	这	蒸煮	浴缸	.

然后他去了浴室，在热气腾腾的浴缸里尽情享受。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [draɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [meɪdz] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] ,

When	**he**	**had**	**dried**	**himself**	**,**	**the**	**maids**	**anointed**	**him**	**with**	**oil**	**,**
什么时候	他	有	干燥	他自己	,	这	女佣	受膏者	他	和	油	,

他擦干身体后，侍女们用油膏抹了他。

[ænd; ənd] [dreɪpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [kloʊk] .

and	**draped**	**him**	**with**	**a**	**magnificent**	**tunic**	**and**	**cloak**	**.**
和	垂坠的	他	和	一个	壮丽	束腰外衣	和	披风	.

并给他披上了华丽的束腰外衣和斗篷。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ðə; ði]['festl] [hɔːl][hiː; hi][felt][sɔːft][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

Just	as	he	was	about	to	reënter	the	festal	hall	he	felt	soft	hands	upon	his
只是	作为	他	曾是	关于	到	重新进入	这	节日	大厅	他	毛毡	柔软的	双手	之上	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

正当他要重新进入宴会厅时，他感到一双柔软的手搭在了他的胳膊上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] [nɔː'sɪkiə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

It	was	the	lovely	Nausicaa	,	whom	he	had	not	seen	since	the	previous	day	.
它	曾是	这	迷人的	瑙西卡	,	谁	他	有	不是	已见	自从	这	以前的	天	.

那是美丽的瑙西卡，他从前一天起就没见过她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

She	had	learned	of	the	preparations	for	his	departure	,
她	有	学习	的	这	准备工作	为了	他的	离开	,

她已经得知了他即将离开的准备工作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd]

and	her	heart	desired	to	look	once	more	upon	the	splendid	man	who	had
和	她	心	想要的	到	看	一次	更多的	之上	这	灿烂	男人	WHO	有

[əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

approached	her	with	such	dignity	the	day	before	.
接近	她	和	这样的	尊严	这	天	前	.

她心中渴望再次见到昨天那位举止优雅地走向她的英俊男子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈweitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

So	she	stole	down	the	stairs	and	awaited	him	at	the	door	.
所以	她	偷窃	向下	这	楼梯	和	等待中	他	在	这	门	.

于是她悄悄溜下楼，在门口等他。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][vəˈrɪləti] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ['briːðɪŋ]

He	came	,	a	noble	virility	shining	from	his	countenance	,	his	bearing	breathing
他	来了	,	一个	高贵	男性活力	灼灼	从	他的	面容	,	他的	轴承	呼吸

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] . -

dignity	and	power	.	62
尊严	和	力量	.	-

他来了，脸上散发着高贵的阳刚之气，举手投足间都透着尊严和力量。[62]

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [gest] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Hail	to	thee	,	oh	guest	,	”	she	whispered	.
“	冰雹	到	你	,	哦	客人	,	”	她	低声说道	.

“来宾，您好，”她轻声说道。

“ [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [əˈgen] [ɪn] [ðaɪn] [hoʊm] ,

“	When	thou	art	again	in	thine	home	,
“	什么时候	你	艺术	再次	在	你的	家	,

当你回到家中时，

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [skɪriːə] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [wʌns] [dɪdst] [oʊ] [ðaɪ] [laɪf] .

think	sometimes	of	the	girl	in	Scheria	to	whom	thou	once	didst	owe	thy	life	.
思考	有时	的	这	女孩	在	谢里亚	到	谁	你	一次	迪斯特	欠	你的	生活	.

有时想想谢里亚的那个女孩，你曾经是她救了你的命。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

”	She	looked	down	and	could	scarcely	keep	back	the	tears	.
”	她	看起来	向下	和	可以	几乎	保持	后退	这	眼泪	.

她低下头，几乎忍不住泪水。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] :

The	stranger	answered	:
这	陌生人	回答	:

陌生人回答道：

“ [ɪf] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [bʌt; bət][grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ði:] [ænd; ənd]

“	If	the	gods	will	but	grant	me	a	safe	return	I	shall	remember	thee	and
”	如果	这	神	将要	但	授予	我	一个	安全的	返回	我	将	记住	你	和

[preɪz] [ðaɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] - [i:tʃ] [deɪ] ,

praise	thy	name	like	a	goddess	'	each	day	,
称赞	你的	姓名	喜欢	一个	女神	-	每个	天	,

“如果诸神保佑我平安归来，我将永远铭记你，每日如女神般赞美你的名字。”

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n] .

for	thou	hast	saved	my	life	,	gentle	maiden	.
为了	你	哈斯特	已保存	我的	生活	,	温和的	少女	.

因为你救了我的命，温柔的少女。

” [nɔ:'sɪkiə] [went] ['sɑ:roʊfəli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [waɪl] [ju(:)'lisi:z] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l]

”	Nausicaa	went	sorrowfully	back	to	her	chamber	,	while	Ulysses	entered	the	hall
”	瑙西卡	去	悲伤地	后退	到	她	房间	,	尽管	尤利西斯	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .

and	took	his	seat	.
和	采取	他的	座位	.

“瑙西卡悲伤地回到了自己的房间，而尤利西斯走进大厅，坐了下来。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] ['roʊstɪd] [mi:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gɑ:blət] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests]

The	servants	brought	roasted	meat	and	began	to	fill	the	goblets	of	the	guests
这	仆人	带来	烤	肉	和	开始	到	充满	这	高脚杯	的	这	客人

[frʌm; frəm] [greɪt] ['pɪtʃɝz] [ʌv; əv] [mɪlk] .

from	great	pitchers	of	milk	.
从	伟大的	投手	的	牛奶	.

仆人们端来烤肉，并开始用盛满牛奶的大罐子往客人的酒杯里倒牛奶。

[ə; eɪ] ['herəld] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɪnstrəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

A	herald	guided	the	venerable	minstrel	to	his	place	.
一个	先驱	引导	这	可敬	吟游诗人	到	他的	地方	.

一名使者引领这位德高望重的吟游诗人来到他的住处。

[ju(:)'lisi:z] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['herəld] , [ðen] [kʌt] [ə; eɪ][fæt]['mɔ:rs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]

Ulysses	beckoned	to	the	herald	,	then	cut	a	fat	morsel	from	the	piece	of
尤利西斯	招手	到	这	先驱	,	然后	切	一个	胖的	小块	从	这	片	的

[mi:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

meat	before	him	,
肉	前	他	,

尤利西斯向传令官招了招手，然后从面前的那块肉上切下一大块肥肉。

['seɪɪŋ] : “ [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [dɛ'mɒdəkəs] .

saying	:	“	Take	this	to	Demodocus	.
说	:	”	拿	这	到	德莫多克斯	.

说：“把这个带给德莫多克斯。”

[pʊr] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] ,

Poor	though	I	am	,	I	should	like	to	do	him	honor	,
贫穷的	尽管	我	是	,	我	应该	喜欢	到	做	他	荣誉	,

虽然我贫穷，但我仍想向他致敬。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

for	one	should	always	respect	the	minstrels	.
为了	一	应该	总是	尊重	这	吟游诗人	.

人们应该始终尊重吟游诗人。

[ðə; ði] [mju:z] [hɜ:r'self][hæz; həz] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [hɜ:r; hər]['feɪvərz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

The	muse	herself	has	taught	them	and	showers	her	favors	upon	them	.
这	沉思	她自己	有	教授	他们	和	淋浴	她	恩惠	之上	他们	.

缪斯亲自教导他们，并赐予他们恩惠。

〞 [dɛ'mɒdəkəs] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . -

〞	Demodocus	accepted	the	gift	with	pleasure	.	63
〞	德莫多克斯	公认	这	礼物	和	乐趣	.	-

德摩多克斯欣然接受了这份礼物。[63]

[wen] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə'pi:zd] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ju(:)'lisi:z] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl]

When	all	had	appeased	their	hunger	,	Ulysses	turned	again	to	the	minstrel
什么时候	全部	有	安抚	他们的	饥饿	,	尤利西斯	转向	再次	到	这	吟游诗人

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

and	begged	him	,
和	乞求	他	,

当所有人都填饱肚子后，尤利西斯再次转向吟游诗人，恳求他：

[æz; əz] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['troʊdʒən] [wɔ:r] ,

as	he	knew	all	the	adventures	of	the	Trojan	war	,
作为	他	知道	全部	这	冒险	的	这	特洛伊木马	战争	,

因为他熟知特洛伊战争的所有冒险经历，

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z] [hæd; həd] [di'si:vd] [ðə; ðɪ]

to	sing	the	one	of	the	wooden	horse	with	which	Ulysses	had	deceived	the
到	唱歌	这	一	的	这	木制的	马	和	哪个	尤利西斯	有	受骗	这

['trəudʒəns] .

Trojans	.
特洛伊木马	.

唱起尤利西斯用木马欺骗特洛伊人的那首歌。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] [sæŋ] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [teɪl] ,

So	the	man	sang	the	curious	tale	,
所以	这	男人	唱	这	好奇的	故事	,

于是，那人唱起了这个奇特的故事。

['nevər] ['dri:miŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] [hu:z] ['kʌnɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

never	dreaming	that	the	hero	whose	cunning	he	was	celebrating	was	at	his
绝不	做梦	那	这	英雄	谁	狡猾	他	曾是	庆祝	曾是	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他做梦也没想到，自己一直赞叹其足智多谋的英雄，竟然就在自己身边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] ['ɔ:f(ə)n] [said] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

During	the	recital	the	hero	often	sighed	and	wiped	away	a	tear	.
期间	这	独奏会	这	英雄	经常	叹了口气	和	擦拭	离开	一个	撕	.

朗诵过程中，主人公常常叹息，并擦去眼泪。

[æl'sɪnəʊəs] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tæktfəli] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [pɔ:z] , ['seɪɪŋ] :

Alcinous	noticed	his	emotion	and	again	tactfully	bade	the	singer	pause	,	saying	:
阿尔基努斯	注意到	他的	情感	和	再次	委婉地	巴德	这	歌手	暂停	,	说	:

阿尔西诺斯察觉到了他的情绪，再次委婉地请歌手停顿片刻，说道：

“ ['aʊər; ɑ:r] [gest] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [terz] ; [ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:roʊ] [si:mz] [tu:; tə] [nɔ:] [æt; ət]

“	Our	guest	has	been	listening	in	tears	;	a	deep	sorrow	seems	to	gnaw	at
〞	我们的	客人	有	到过	聆听	在	眼泪	;	一个	深的	悲哀	似乎	到	啃	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	heart	.
他的	心	.

“我们的客人一直在含泪聆听；一种深深的悲伤似乎啃噬着他的心。”

[let] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [bi:; bi] ['saɪlənt] , [ðen] , [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi] ['dʒɔɪfl] .

Let	the	singer	be	silent	,	then	,	that	all	may	be	joyful	.
让	这	歌手	是	沉默的	,	然后	,	那	全部	可能	是	快乐	.

那么，就让歌者安静下来，好让大家都开心。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es]

The	stranger	who	cometh	to	us	with	confidence	must	be	dear	to	us
这	陌生人	WHO	到来	到	我们	和	信心	必须	是	亲爱的	到	我们

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

as	a	brother	.
作为	一个	兄弟	.

陌生人若能坦诚地来到我们面前，我们一定视他如兄弟。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [juː 'es] , [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiː] .

And	now	tell	us	,	friend	,	without	evasion	,	what	we	would	know	of	thee	.
和	现在	告诉	我们	,	朋友	,	没有	逃避	,	什么	我们	会	知道	的	你	.

朋友，现在请你坦诚地告诉我们，我们想知道你怎样的一面。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , [huː] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ?

What	is	thy	name	,	who	are	thy	parents	,	and	where	thy	native	land	?
什么	是	你的	姓名	,	WHO	是	你的	父母	,	和	在哪里	你的	本国的	土地	?

你叫什么名字？你的父母是谁？你的故乡在哪里?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [gaɪd] [ðiː] ['ðɪðər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

For	this	we	must	know	,	if	we	would	guide	thee	thither	,	which	we	shall
为了	这	我们	必须	知道	,	如果	我们	会	指导	你	那里	,	哪个	我们	将

['glædlɪ] [duː] ,

gladly	do	,
乐意	做	,

为此，我们必须知道这一点，如果我们想引导你到那里，而我们也乐意这样做。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔrəkl] [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː 'es] [ðæt] ['dʒeləs] [pɒ'saɪdn] [wɪl] ['sʌmtaɪm] [sɪŋk]

although	an	ancient	oracle	has	warned	us	that	jealous	Poseidon	will	sometime	sink
虽然	一个	古老的	神谕	有	警告	我们	那	嫉妒的	波塞冬	将要	有时	下沉

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

our	ship	on	its	return	from	such	a	voyage	.
我们的	船	在	它是	返回	从	这样的	一个	航程	.

虽然古代神谕警告我们，嫉妒的海神波塞冬会在我们完成这样的航行返回时击沉我们的船。

[tel] [juː 'es] , [tuː] , [wer] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðaʊ] [hæst][met] .

Tell	us	,	too	,	where	thou	hast	been	and	of	the	people	thou	hast	met	.
告诉	我们	,	也	,	在哪里	你	哈斯特	到过	和	的	这	人们	你	哈斯特	遇见	.

你也应该告诉我们，你去过哪些地方，遇到过哪些人。

[tel] [juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [waɪ] [ðaʊ] [wiːp] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] [ʌv; əv] [trɔɪ] . ″ -

Tell	us	all	this	and	also	why	thou	weepest	while	the	minstrel	sings	of	Troy	.	”	64
告诉	我们	全部	这	和	还	为什么	你	最悲伤的	尽管	这	吟游诗人	唱歌	的	特洛伊	.	″	-

请把这一切都告诉我们，还有，当吟游诗人歌唱特洛伊时，你为何哭泣。”64

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[juː)'lɪsiːz] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] , [ˌpɔli'fiːməs] , ['səːsi] , ['silə] , [ænd; ənd]

Ulysses	tells	his	Story	—	The	Lotus	-	Eaters	,	Polyphemus	,	Circe	,	Scylla	,	and
尤利西斯	讲述	他的	故事	—	这	莲花	-	食客	,	波吕斐摩斯	,	瑟茜	,	斯库拉	,	和

[kə'rɪbdɪs] — [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['heɪdiːz]

Charybdis	—	The	Visit	to	Hades
卡律布狄斯	—	这	访问	到	哈迪斯

尤利西斯讲述他的故事——食莲者、波吕斐摩斯、喀耳刻、斯库拉和卡律布狄斯——冥府之旅

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt][ɪn]['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [bɪ'gæn]

The	company	sat	in	silent	expectation	,	gazing	intently	at	the	stranger	,	who	began
这	公司	卫星	在	沉默的	期待	,	凝视	专注地	在	这	陌生人	,	WHO	开始

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

公司里的人静静地坐着，满怀期待地注视着这位陌生人，陌生人开口说道：

“ [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lænd] ,

“	The	land	of	the	Phæacians	is	indeed	a	delightful	land	,
”	这	土地	的	这	-	是	的确	一个	愉快	土地	,

“斐阿刻亚人的土地的确是一片令人愉悦的土地，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

and	I	know	no	greater	pleasure	than	to	sit	in	the	banquet	hall	,
和	我	知道	不	更大的	乐趣	比	到	坐	在	这	宴会	大厅	,

而我所知的最大乐趣莫过于坐在宴会厅里。

[waɪl] ['herəldz] [muːv] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] ,

while	heralds	move	from	table	to	table	filling	the	cups	,
尽管	使者	移动	从	桌子	到	桌子	填充	这	杯子	,

当侍者穿梭于各桌之间，为客人斟满酒杯时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] ['splendɪd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] .

and	the	minstrel	sings	splendid	songs	of	the	heroic	deeds	of	brave	men	.
和	这	吟游诗人	唱歌	灿烂	歌曲	的	这	英勇	契约	的	勇敢的	男人	.

吟游诗人唱着歌颂勇敢男儿英勇事迹的华丽歌曲。

[fɔːr; fər][hɑːrp][ænd; ənd] [vɔɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

For	harp	and	voice	are	the	ornaments	of	the	feast	.
为了	竖琴	和	嗓音	是	这	装饰品	的	这	盛宴	.

竖琴和歌声是宴席上的装饰。

[bʌt; bət][jiː; ji][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'hæpi] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	ye	ask	me	for	my	unhappy	history	.
但	是的	问	我	为了	我的	不开心	历史	.

但你们却问我关于我不幸的过往。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][hæv; həv] [hiːpt] [mʌtʃ] ['mɪzəri]

Where	shall	I	begin	the	tale	,	for	the	immortal	gods	have	heaped	much	misery
在哪里	将	我	开始	这	故事	,	为了	这	不朽	神	有	堆积如山	很多	苦难

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

upon	me	?
之上	我	?

我该从何说起这个故事呢？因为不朽的神明给我带来了太多的苦难。

[let] [maɪ] [neɪm] [kʌm] [fɜːrst] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'membrəns] .

Let	my	name	come	first	,	that	ye	may	know	me	and	keep	me	in	remembrance	.
让	我的	姓名	来	第一的	,	那	是的	可能	知道	我	和	保持	我	在	纪念	.

让我的名放在首位，好让你们认识我，记住我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][juː)'lisiːz] , [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] [men] [θruː] ['meni] [ɪk'splɔɪts] .

I	am	Ulysses	,	son	of	Laertes	,	well	known	to	men	through	many	exploits	.
我	是	尤利西斯	,	儿子	的	拉尔特斯	,	出色地	已知	到	男人	通过	许多	漏洞	.

我是尤利西斯，拉厄耳忒斯的儿子，因诸多功绩而闻名于世。

” [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

”	The	Phæacians	were	transfixed	with	astonishment	,
”	这	-	是	呆若木鸡	和	惊讶	,

“斐阿刻亚人惊愕不已，目瞪口呆。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	old	minstrel	bemoaned	the	loss	of	his	eyesight	that	he	was
和	这	老的	吟游诗人	哀叹	这	损失	的	他的	视力	那	他	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [hə'roʊɪk] [diːdz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] .

unable	to	see	the	man	whose	heroic	deeds	he	had	so	often	sung	.
无法	到	看	这	男人	谁	英勇	契约	他	有	所以	经常	唱	.

老吟游诗人哀叹自己失明，再也见不到他曾多次歌颂其英雄事迹的那个人了。

[hiː; hi] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɒrɪrz] , [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk]

He	,	the	most	famous	among	all	the	Trojan	warriors	,	had	eaten	and	drunk
他	,	这	最多	著名的	之中	全部	这	特洛伊木马	战士	,	有	吃	和	醉

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他是特洛伊战士中最著名的一位，曾与他们一起吃喝玩乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	now	going	to	tell	them	of	all	the	wonderful	deeds	which	he
和	曾是	现在	去	到	告诉	他们	的	全部	这	精彩的	契约	哪个	他

[hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] . -

had	done	and	the	hardships	he	had	suffered	.	65
有	完毕	和	这	艰辛	他	有	遭受	.	-

他现在正要告诉他们他所做的所有奇妙事迹和他所遭受的苦难。[65]

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][juː)'lisiːz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

“	Yes	,	I	am	Ulysses	,	”	continued	the	hero	.
”	是的	,	我	是	尤利西斯	,	”	持续	这	英雄	.

“是的，我就是尤利西斯，”英雄继续说道。

“ [ðə; ði] ['sʌni] [aɪl] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .

“	The	sunny	isle	of	Ithaca	is	my	home	.
”	这	阳光明媚	小岛	的	伊萨卡	是	我的	家	.

“阳光明媚的伊萨卡岛是我的家乡。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɔːr] .

I	will	not	speak	of	the	unhappy	war	.
我	将要	不是	说话	的	这	不开心	战争	.

我不想谈那场不幸的战争。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ɪz'mærəs] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

When	it	was	ended	I	turned	with	my	comrades	to	Ismarus	,	the	city	of
什么时候	它	曾是	结束	我	转向	和	我的	同志们	到	伊斯玛鲁斯	,	这	城市	的

[ðə; ði][sɪ'koʊniənz] ,

the	Ciconians	,
这	西康人	,

结束后，我与同伴们转向了西科尼亚人的城市伊斯马鲁斯。

[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sluː] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [men] , [waɪl] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

destroyed	it	,	slew	the	fleeing	men	,	while	we	divided	the	women	and	other
损毁	它	,	一万	这	逃离	男人	,	尽管	我们	分割	这	女性	和	其他

['buːti] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

booty	amongst	us	.
赃物	在	我们	.

我们摧毁了它，杀死了逃跑的男人，然后瓜分了妇女和其他战利品。

[aɪ] [naʊ] ['kaʊnsəld] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	now	counselled	that	we	should	hasten	from	the	place	,
我	现在	建议	那	我们	应该	趋	从	这	地方	,

我建议我们尽快离开那里。

[bʌt; bət][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɒmreɪdz] [dɪd][nɑːt][ə'beɪ][ˌem 'iː] .

but	**my**	**foolish**	**comrades**	**did**	**not**	**obey**	**me**	**.**
但	我的	愚蠢	同志们	做过	不是	服从	我	.

但我那些愚蠢的同伴们没有服从我。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['plʌndər] , [waɪn] , [ʃiːp] , [ænd; ənd] [goʊts] ,

As	**long**	**as**	**they**	**had**	**enough**	**plunder**	**,**	**wine**	**,**	**sheep**	**,**	**and**	**goats**	**,**
作为	长的	作为	他们	有	足够的	掠夺	,	葡萄酒	,	羊	,	和	山羊	,

只要他们有足够的掠夺物、葡萄酒、绵羊和山羊，

[ðeɪ] [kə'raʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

they	**caroused**	**upon**	**the**	**shore**	**and**	**thus**	**brought**	**the**	**first**	**misfortune**	**upon**	**us**	**.**
他们	狂欢	之上	这	支撑	和	因此	带来	这	第一的	不幸	之上	我们	.

他们在岸边寻欢作乐，给我们带来了第一场不幸。

“ [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [sɪ'koʊniənz] ['sʌmənd] [ðer; ðər]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [huː] [ri'spɔndid] [ɪn]

“	**The**	**conquered**	**Ciconians**	**summoned**	**their**	**allies**	**in**	**the**	**interior**	**,**	**who**	**responded**	**in**
“	这	征服	西康人	被召唤	他们的	盟国	在	这	内部的	,	WHO	回应	在

[greɪt] ['nʌmbərz] , [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

great	**numbers**	**,**	**fell**	**upon**	**us**	**,**
伟大的	数字	,	跌倒	之上	我们	,

“被征服的西科尼亚人召集了他们在内陆的盟友，这些盟友人数众多，向我们发起了进攻，

[ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] .

and	**horribly**	**revenged**	**themselves**	**.**
和	糟糕透了	复仇	他们自己	.

他们进行了可怕的报复。

[ðə; ði] [fɪrs] ['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	**fierce**	**battle**	**at**	**the**	**ships**	**began**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	凶猛的	战斗	在	这	船舶	开始	早期的	在	这	早晨	.

清晨，舰上的激烈战斗就打响了。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

At	**first**	**we**	**defied**	**the**	**overwhelming**	**numbers**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
在	第一的	我们	违抗	这	压倒	数字	的	这	敌人	,

起初我们无视敌人的绝对优势，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

but	**as**	**the**	**sun**	**set**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**give**	**way**	**.**
但	作为	这	太阳	放	我们	是	有义务	到	给	方式	.

但随着太阳落山，我们不得不让路。

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪps] [lɔːst][sɪks][men] ,

Each	**of**	**my**	**ships**	**lost**	**six**	**men**	**,**
每个	的	我的	船舶	丢失的	六	男人	,

我的每艘船都损失了六名船员，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [swɪft] ['boʊts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**only**	**with**	**difficulty**	**that**	**I**	**escaped**	**in**	**swift**	**boats**	**with**	**the**
和	它	曾是	仅有的	和	困难	那	我	逃脱	在	迅速	船	和	这

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

我费了好大劲才和其他人一起乘快艇逃脱。

['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi] [seɪld] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , ['kiːpɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

Happy	**in**	**our**	**escape**	**we**	**sailed**	**toward**	**the**	**west**	**,**	**keeping**	**near**	**to**	**the**	**coast**	**of**
快乐的	在	我们的	逃脱	我们	航行	朝向	这	西方	,	保持	靠近	到	这	海岸	的

[griːs] .

Greece	**.**
希腊	.

我们逃脱后很高兴，向西航行，沿着希腊海岸航行。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔ:rm][ə'roʊz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] .

Then	a	terrible	storm	arose	,	breaking	the	masts	and	tearing	the	sails	.
然后	一个	糟糕的	风暴	出现	,	打破	这	桅杆	和	撕裂	这	帆	.

随后狂风暴雨袭来，桅杆折断，船帆撕裂。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][pʊt][tu:; tə] [ʃɔ:r] [tu:; tə][mend][ðem; ðəm] ,

With	difficulty	we	put	to	shore	to	mend	them	,
和	困难	我们	放	到	支撑	到	修补	他们	,

我们费尽周折才把船开上岸去修补它们。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hoʊp] ,

and	on	the	third	morning	when	we	set	out	with	renewed	hope	,
和	在	这	第三	早晨	什么时候	我们	放	出去	和	更新	希望	,

第三天早晨，我们怀着新的希望出发了，

[ə; eɪ] [freʃ] [stɔ:rm] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['meɪliə][ænd; ənd] [droʊv]

a	fresh	storm	descended	upon	us	from	the	heights	of	Malea	and	drove
一个	新鲜的	风暴	下降	之上	我们	从	这	高度	的	男性	和	驾驶

[ˌju: 'es][fɑ:r][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] . -

us	far	out	into	the	open	sea	.	66
我们	远的	出去	进入	这	打开	海	.	-

一场新的风暴从马利亚山的高处袭来，将我们吹到了茫茫大海深处。[66]

“ [fɔ:r; fər][naɪn] [deɪz] [wi:; wi] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [nɔ:rθ] [wɪnd] ,

“	For	nine	days	we	drifted	before	the	awful	north	wind	,
“	为了	九	天	我们	漂移	前	这	可怕	北	风	,

“我们被可怕的北风吹了九天，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - ['i:tər] .

and	on	the	tenth	day	were	driven	on	the	coast	of	the	lotus	-	eaters	.
和	在	这	第十	天	是	驱动	在	这	海岸	的	这	莲花	-	食客	.

第十天，他们被驱赶到食莲者的海岸。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][fru:t]

They	are	an	amiable	people	and	most	fortunate	,	for	they	possess	a	fruit
他们	是	一个	可亲	人们	和	最多	幸运	,	为了	他们	具有	一个	水果

[kɔ:ld] [ðə; ði]['loʊtəs] ,

called	the	lotus	,
称为	这	莲花	,

他们是一个和蔼可亲的民族，也是非常幸运的民族，因为他们拥有一种叫做莲花的果实。

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['deɪli] [fu:d] [ænd; ənd][ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['hʌni] .

which	is	their	daily	food	and	is	sweeter	than	honey	.
哪个	是	他们的	日常的	食物	和	是	更甜	比	蜂蜜	.

这是它们的日常食物，比蜂蜜还甜。

[hu:'evər] [i:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [fər'evər] .

Whoever	eats	of	it	forgets	his	home	and	desires	to	remain	there	forever	.
谁	吃	的	它	忘记了	他的	家	和	欲望	到	保持	那里	永远	.

凡吃了它的人都会忘记自己的家乡，并渴望永远留在那里。

[wi:; wi] ['lændɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [freʃ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs][dɪd][nɑ:t][feɪl][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .

We	landed	to	take	on	fresh	water	and	the	lotus	did	not	fail	in	its	effects	.
我们	登陆	到	拿	在	新鲜的	水	和	这	莲花	做过	不是	失败	在	它是	效果	.

我们降落补充淡水，莲花果然发挥了作用。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [draɪv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [baɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

I	had	to	drive	my	companions	back	to	the	ships	,	bind	them	with	ropes	,
我	有	到	驾驶	我的	同伴	后退	到	这	船舶	,	绑定	他们	和	绳索	,

我不得不开车送我的同伴们回到船上，用绳子把他们绑起来。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rəʊəz] - [bentʃiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [ɔːf]

and	throw	them	under	the	rowers	'	benches	,	and	if	I	had	not	put	off
和	扔	他们	在下面	这	划船者	-	长椅	,	和	如果	我	有	不是	放	离开

[ə'gen] ['kwɪkli] ,

again	quickly	,
再次	迅速地	,

然后把它们扔到划船运动员的长凳下面，如果我没有迅速再次拖延，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

not	a	single	man	would	have	followed	me	.
不是	一个	单身的	男人	会	有	随后	我	.

没有一个男人会跟随我。

“ [wiː; wi] [naʊ] [rəud] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊdɪd]

“	We	now	rowed	out	again	over	the	boundless	sea	and	landed	on	a	wooded
“	我们	现在	划船	出去	再次	超过	这	无边无际	海	和	登陆	在	一个	树木繁茂的

['aɪlənd] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['sisili] ,

island	near	the	coast	of	Sicily	,
岛	靠近	这	海岸	的	西西里岛	,

“我们再次划船驶过无垠的大海，在西西里岛海岸附近的一个树木繁茂的小岛上登陆。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ] ['kaʊntləs] [həːdz] [ʌv; əv] [goʊts] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['loʊləndz] .

which	was	uninhabited	except	by	countless	herds	of	goats	roaming	the	lowlands	.
哪个	曾是	无人	除了	经过	无数	畜群	的	山羊	漫游	这	低地	.

除了无数在低地上游荡的羊群外，那里无人居住。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːzi] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]

They	were	without	fear	,	so	that	we	had	easy	hunting	,	and	provided
他们	是	没有	害怕	,	所以	那	我们	有	简单的	打猎	,	和	假如

[ɑːr'selvz] ['plentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [geɪm] .

ourselves	plentifully	with	game	.
我们自己	大量	和	游戏	.

他们毫无畏惧，所以我们狩猎起来很轻松，也让我们获得了充足的猎物。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

When	we	had	refreshed	ourselves	with	food	and	sleep	I	was	anxious	to
什么时候	我们	有	焕然一新	我们自己	和	食物	和	睡觉	我	曾是	焦虑的	到

[roʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['aɪlənd] ,

row	across	to	the	next	island	,
排	穿过	到	这	下一个	岛	,

吃饱睡醒后，我迫不及待地想划船去下一个岛屿。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] .

which	seemed	to	be	very	large	and	fruitful	.
哪个	似乎	到	是	非常	大的	和	卓有成效	.

它看起来非常大，而且硕果累累。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] ['kæt(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

We	could	hear	voices	there	and	see	cattle	climbing	about	the	hills	.
我们	可以	听到	声音	那里	和	看	牛	攀登	关于	这	丘陵	.

我们可以听到那里的人声，看到牛群在山坡上爬来爬去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [reɪs] [ʌv; əv]['saɪklɑːps] ,

It	is	the	home	of	the	giant	race	of	Cyclops	,
它	是	这	家	的	这	巨大的	种族	的	独眼巨人	,

这里是独眼巨人的家园。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , [hæv; həv][noʊ] [lɔːz] , [nɔːr] [fɪr] [gɔdz]

a	savage	people	who	know	nothing	of	agriculture	,	have	no	laws	,	nor	fear	gods
一个	野蛮的	人们	WHO	知道	没有什么	的	农业	,	有	不	法律	,	也不	害怕	神

[nɔːr] [men] .

nor	men	.
也不	男人	.

一个野蛮的民族，对农业一无所知，没有法律，既不敬畏神灵也不敬畏人。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] : - [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪps] .

I	said	to	my	companions	:	'	Remain	here	with	your	ships	.
我	说	到	我的	同伴	:	-	保持	这里	和	你的	船舶	.

我对同伴们说："你们留在这里，守住你们的船。"

[aɪ] [wɪl] [roʊ] [ə'krɔːs] [ɪn] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [twelv] [pɪkt] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][lænd] .

I	will	row	across	in	mine	with	twelve	picked	companions	and	examine	the	land	.
我	将要	排	穿过	在	矿	和	十二	挑选	同伴	和	检查	这	土地	.

我将划着我的船，带着十二位精心挑选的同伴，渡海勘察地形。

- [aɪ] [ɪm'bɑːkt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skɪn] [ʌv; əv] ['eksələnt] [waɪn] ,

'	I	embarked	,	taking	with	me	a	large	skin	of	excellent	wine	,
-	我	启航	,	采取	和	我	一个	大的	皮肤	的	出色的	葡萄酒	,

我启程了，随身带着一大袋上等葡萄酒。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wʌn] [baɪ]

for	I	divined	that	I	might	fall	in	with	savage	people	who	could	not	be	won	by
为了	我	神谕	那	我	可能	落下	在	和	野蛮的	人们	WHO	可以	不是	是	韩元	经过

['riːz(ə)n] [ɔːr] [fer] [wɜːrdz] ,

reason	or	fair	words	,
原因	或者	公平的	字	,

因为我预感到自己可能会与野蛮人为伍，他们无法被理性或美言所说服。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swiːt] , [bɪ'gaɪlɪŋ] [drɪŋk] . -

and	therefore	I	furnished	myself	with	this	sweet	,	beguiling	drink	.	67
和	所以	我	提供	我	和	这	甜的	,	迷人的	喝	.	-

因此，我给自己准备了这种香甜诱人的饮料。[67]

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['kerfəli] [kən'siːld] [maɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [keɪv] [ænd; ənd] ['lændɪd]

"	On	our	arrival	I	carefully	concealed	my	vessel	in	a	hidden	cave	and	landed
"	在	我们的	到达	我	小心	暗	我的	血管	在	一个	隐	洞穴	和	登陆

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [waɪn] [skɪn] .

with	my	people	and	my	wine	skin	.
和	我的	人们	和	我的	葡萄酒	皮肤	.

"我们到达目的地后，我小心地将我的船藏在一个隐蔽的洞穴里，然后带着我的人民和我的酒囊登陆。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [greɪt]

Not	far	away	I	saw	a	tremendous	cave	in	the	rock	surrounded	by	a	wall	of	great
不是	远的	离开	我	锯	一个	巨大的	洞穴	在	这	岩石	包围	经过	一个	墙	的	伟大的

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['fɝːz][ænd; ənd] [oʊks] .

stones	and	shaded	by	a	row	of	gigantic	firs	and	oaks	.
石头	和	阴影	经过	一个	排	的	巨大	杉树	和	橡树	.

不远处，我看到岩石中有一个巨大的洞穴，四周环绕着巨石墙，洞内绿树成荫，高大的冷杉和橡树遮蔽着阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ,

It	was	the	dwelling	of	the	most	terrible	of	the	giants	,
它	曾是	这	住宅	的	这	最多	糟糕的	的	这	巨人	,

那是巨人中最可怕的一个的住所。

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [goʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] ;

where	he	spent	the	night	with	his	goats	and	sheep	;
在哪里	他	花费	这	夜晚	和	他的	山羊	和	羊	;

他当晚和他的山羊和绵羊一起在那里过夜；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

for	the	care	of	his	flocks	was	his	sole	occupation	.
为了	这	关心	的	他的	羊群	曾是	他的	唯一	职业	.

照料羊群是他唯一的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌpɔli'fiːməs] .

He	was	the	son	of	Poseidon	and	his	name	was	Polyphemus	.
他	曾是	这	儿子	的	波塞冬	和	他的	姓名	曾是	波吕斐摩斯	.

他是海神波塞冬的儿子，名叫波吕斐摩斯。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['saɪklɑːps] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Like	all	the	Cyclops	,	he	had	a	single	but	horrible	eye	in	the	middle	of
喜欢	全部	这	独眼巨人	,	他	有	一个	单身的	但	可怕	眼睛	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

和其他独眼巨人一样，他的额头正中间长着一只极其可怕的独眼。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] ['rɑːks] ,

His	arms	were	powerful	enough	to	move	rocks	,
他的	武器	是	强大的	足够的	到	移动	岩石	,

他的双臂力大无穷，足以搬动岩石。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [slɪŋ] ['grænɪt] [blɑːks] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] ['peblz] .

and	he	could	sling	granite	blocks	through	the	air	like	pebbles	.
和	他	可以	吊索	花岗岩	积木	通过	这	空气	喜欢	鹅卵石	.

他能像扔鹅卵石一样把花岗岩块扔到空中。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪklɑːps] ['hoʊldɪŋ]

He	wandered	about	alone	among	the	mountains	,	none	of	the	other	Cyclops	holding
他	漫步	关于	独自的	之中	这	山脉	,	没有任何	的	这	其他	独眼巨人	保持

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

intercourse	with	him	.
交往	和	他	.

他独自一人在群山中游荡，其他独眼巨人都没有和他发生性关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['oʊnli][ɪn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪvnəs] .

He	was	savage	and	delighted	only	in	mischief	and	destructiveness	.
他	曾是	野蛮的	和	高兴极了	仅有的	在	恶作剧	和	破坏性	.

他性情残暴，只以作恶和破坏为乐。

“ [aɪ] , [ʌn'hæpi] [mæn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

“	I	,	unhappy	man	,	not	knowing	this	,
“	我	,	不开心	男人	,	不是	会心	这	,

“我，一个不幸的人，对此一无所知，

[went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [keɪv] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

went	with	my	companions	straight	to	the	open	cave	and	entered	it	.
去	和	我的	同伴	直的	到	这	打开	洞穴	和	进入	它	.

我和同伴们径直来到敞开的洞穴，走了进去。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

We	did	not	find	him	there	,
我们	做过	不是	寻找	他	那里	,

我们没在那里找到他。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [həːdz]

as	the	sun	had	not	yet	gone	down	and	he	was	still	grazing	his	herds
作为	这	太阳	有	不是	然而	已消失	向下	和	他	曾是	仍然	放牧	他的	畜群

[ɑːn] ['dɪstənt] [hɪlz] .

on	distant	hills	.
在	遥远	丘陵	.

太阳还没落山，他还在远处的山上放牧牛群。

[ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [læmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪdz] .

The	stalls	were	full	of	lambs	and	young	kids	.
这	摊位	是	满的	的	羔羊	和	年轻的	孩子们	.

摊位上摆满了羔羊和小山羊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bæskəts][ænd; ənd] [tʌb] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][mɪlk] ; ['ɔːlsoʊ]['kɜːdz][ɪn] [greɪt] ['ves(ə)lz]

There	were	baskets	and	tubs	of	cheese	and	milk	;	also	curds	in	great	vessels
那里	是	篮子	和	浴缸	的	奶酪	和	牛奶	;	还	凝乳	在	伟大的	船只

[ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [peɪlz] .

and	milking	pails	.
和	挤奶	水桶	.

有装满奶酪和牛奶的篮子和桶；还有装在大容器和挤奶桶里的凝乳。

[maɪ] [kəm'pænjənz] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['bæskəts][wɪð; wɪθ] [tʃiːz] ,

My	companions	wanted	very	much	to	fill	a	few	baskets	with	cheese	,
我的	同伴	通缉	非常	很多	到	充满	一个	很少	篮子	和	奶酪	,

我的同伴们很想用奶酪装满几个篮子，

[draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [læmz] [ænd; ənd][kɪdz] ,

drive	away	a	number	of	lambs	and	kids	,
驾驶	离开	一个	数字	的	羔羊	和	孩子们	,

赶走了许多羔羊和小羊羔，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dred] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	quickly	make	away	with	them	in	the	ships	before	the	dread	king	of	the
和	迅速地	制作	离开	和	他们	在	这	船舶	前	这	恐惧	国王	的	这

[keɪv] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

cave	should	return	.
洞穴	应该	返回	.

在可怕的洞穴之王返回之前，迅速带着他们乘船逃走。

[bʌt; bət][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hoʊpt]

But	I	forbade	this	,	for	I	was	too	curious	to	see	the	man	and	hoped
但	我	禁止	这	,	为了	我	曾是	也	好奇的	到	看	这	男人	和	希望

,

,

,

但我禁止了这样做，因为我太好奇想见见那个人，而且希望.....

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

besides	,	to	receive	a	gift	from	him	,	as	is	the	custom	among	hospitable
除了	,	到	收到	一个	礼物	从	他	,	作为	是	这	风俗	之中	好客

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

此外，还要接受他的礼物，这是好客之道的习俗。

[bʌt; bət] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [aɪ][wʌz; wəz] ! -

But	how	mistaken	I	was	!	68
但	如何	错误	我	曾是	!	-

但我错得多么离谱啊！68

“ [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ,

“	We	seated	ourselves	in	the	cave	,	lighted	a	fire	for	an	offering	,
“	我们	坐着	我们自己	在	这	洞穴	,	照明	一个	火	为了	一个	提供	,

“我们在山洞里坐下，点燃篝火进行祭祀，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['iːtɪŋ] [tʃiːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['saɪklɑːps] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] .

and	passed	the	time	eating	cheese	until	the	Cyclops	should	come	home	.
和	通过了	这	时间	吃	奶酪	直到	这	独眼巨人	应该	来	家	.

然后他们就吃奶酪打发时间，直到独眼巨人回家。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

Toward	**evening**	**he**	**appeared**	**with**	**his**	**whole**	**herd**	**before**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**.**
朝向	晚上	他	出现	和	他的	所有的	一群	前	这	嘴	的	这	洞穴	.

傍晚时分，他带着他的整个牛群出现在洞口。

[wiː; wi] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː 'es][æt; ət][fɜːrst] .

We	**drew**	**back**	**in**	**affright**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**see**	**us**	**at**	**first**	**.**
我们	画	后退	在	恐惧	,	和	他	做过	不是	看	我们	在	第一的	.

我们惊恐地后退，他起初并没有看见我们。

[hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

He	**bore**	**on**	**his**	**shoulders**	**a**	**tremendous**	**load**	**of**	**wood**	**,**
他	钻孔	在	他的	肩膀	一个	巨大的	加载	的	木头	,

他肩上扛着一大堆木头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] ['tremb(ə)l]

which	**he**	**dropped**	**upon**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**clatter**	**which**	**made**	**the**	**rocks**	**tremble**
哪个	他	掉落	之上	这	地面	和	一个	哒	哪个	制成	这	岩石	颤抖

[ænd; ənd] [kɔːzd] [juː 'es][tuː; tə] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	**caused**	**us**	**to**	**flee**	**into**	**the**	**innermost**	**recesses**	**of**	**the**	**cave**	**.**
和	导致	我们	到	逃跑	进入	这	最内层	凹陷处	的	这	洞穴	.

他把东西扔到地上，发出哐当一声巨响，震得岩石都在颤抖，吓得我们赶紧逃到洞穴最深处。

[hiː; hi] [ðen] [droʊv] [ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ˌɪn'saɪd] ,

He	**then**	**drove**	**the**	**goats**	**and**	**sheep**	**inside**	**,**
他	然后	驾驶	这	山羊	和	羊	里面	,

然后他把山羊和绵羊赶进了屋里。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['wægənz]

and	**barred**	**the**	**entrance**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**rock**	**that**	**two**	**and**	**twenty**	**wagons**
和	禁止	这	入口	和	一个	片	的	岩石	那	二	和	二十	马车

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

could	**not**	**have**	**moved**	**from**	**the**	**spot**	**.**
可以	不是	有	已搬	从	这	点	.

并用一块石头堵住了入口，这块石头即使二十二辆马车也无法从那里搬走。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

We	**were**	**prisoners**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**monster**	**.**
我们	是	囚犯	在	这	力量	的	这	怪物	.

我们曾是这头怪物的囚徒。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd]

“	**We**	**were**	**able**	**to**	**watch**	**him**	**unobserved**	**for**	**a**	**while**	**as**	**he**	**seated**
“	我们	是	有能力的	到	手表	他	未被观察到的	为了	一个	尽管	作为	他	坐着

[hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

himself	**comfortably**	**on**	**the**	**ground**	**to**	**milk**	**the**	**animals**	**,**
他自己	舒适地	在	这	地面	到	牛奶	这	动物	,

“我们得以在不被人注意的情况下观察他一会儿，他舒服地坐在地上给牲畜挤奶。”

[ðen] [pɔːd] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː] [tʌb] , [ænd; ənd] [læst] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

then	**poured**	**the**	**milk**	**into**	**tubs**	**,**	**and**	**last**	**stirred**	**the**	**fire**	**.**
然后	倾倒	这	牛奶	进入	浴缸	,	和	最后的	搅拌	这	火	.

然后将牛奶倒入桶中，最后搅动火堆。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

The	**flames**	**leapt**	**up**	**and**	**he**	**discovered**	**us**	**huddled**	**together**	**in**	**a**	**corner**	**.**
这	火焰	跳跃	向上	和	他	发现	我们	蜷缩着	一起	在	一个	角落	.

火焰窜起，他发现我们蜷缩在角落里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd] , [ðen] ['θʌndəd] [æt; ət][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [vɔɪs] : - [hoʊ] ,

For	a	moment	he	stared	,	then	thundered	at	us	in	a	fearful	voice	:	'	Ho	,
为了	一个	片刻	他	凝视	,	然后	雷鸣	在	我们	在	一个	可怕	嗓音	:	-	何	,

[st'reɪndʒəz] !

strangers	!
陌生人	!

他愣了一下，然后用恐惧的声音冲我们吼道："喂，陌生人！"

[wens] [kʌm] [jiː; jɪ] ?

Whence	come	ye	?
何处	来	是的	?

你们从哪里来?

[ɑːr; ər][jiː; jɪ]['treɪdərz][ɔːr] ['rɔbəz] [huː] [roʊm][ðə; ðɪ] ['siːz] , [nɑːt] ['sperɪŋ] ['hjuːmən][laɪf] ? -

Are	ye	traders	or	robbers	who	roam	the	seas	,	not	sparing	human	life	?	'
是	是的	交易员	或者	强盗	WHO	漫游	这	海域	,	不是	节省	人类	生活	?	-

你们是游荡海上的商人还是强盗，竟不顾人命?

" ['aʊər; ɑːr] [niːz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːnstərz] [vɔɪs] .

"	Our	knees	trembled	at	the	sound	of	the	monster's	voice	.
"	我们的	膝盖	颤抖	在	这	声音	的	这	怪物的	嗓音	.

听到怪物的声音，我们都吓得双腿发软。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ænsər] ['boʊldli] : - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['griːks]

However	,	I	quickly	recovered	myself	and	answered	boldly	:	'	We	are	Greeks
然而	,	我	迅速地	恢复	我	和	回答	大胆地	:	-	我们	是	希腊人

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

returning	from	Troy	,
返回	从	特洛伊	,

然而，我很快恢复了镇定，并大胆地回答道："我们是刚从特洛伊回来的希腊人，

[kæst][ə'pɑːn] [ðɪs] [koʊst] [baɪ] ['stɔrmz] .

cast	upon	this	coast	by	storms	.
投掷	之上	这	海岸	经过	暴风雨	.

风暴将它们带到这片海岸。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es]

As	we	have	been	overtaken	by	misfortune	we	beseech	thee	to	shelter	us
作为	我们	有	到过	被超越	经过	不幸	我们	恳求	你	到	庇护所	我们

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ][gɔdz][baɪ] ['sendɪŋ] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] .

and	to	please	the	gods	by	sending	us	on	our	way	with	gifts	.
和	到	请	这	神	经过	发送	我们	在	我们的	方式	和	礼物	.

我们遭遇不幸，恳求您庇护我们，并赐予我们礼物，以取悦神明，让我们带着礼物继续前行。

['ɑːnər] [ðə; ðɪ][gɔdz] , ['eksələnt] [sɜːr] , [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər][ɪz][ðə; ðɪ][ə'vendʒər][ʌv; əv][ɔːl] [rɔŋz] [kə'mɪtɪd]

Honor	the	gods	,	excellent	sir	,	for	Jupiter	is	the	avenger	of	all	wrongs	committed
荣誉	这	神	,	出色的	先生	,	为了	木星	是	这	复仇者	的	全部	错误	坚定的

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['trævələr] . - - "

against	the	traveller	.	'	69	"
反对	这	游客	.	-	-	"

尊敬诸神，先生，因为朱庇特会为旅行者伸冤。'69

- [oʊ'hoʊ] !

'	Oho	!
-	哦	!

哦吼!

[ðaʊ] ['fuːlɪʃ] ['streɪndʒər] , - [rɔːrd] [ðə; ðɪ]['saɪklɑːps] .

Thou	foolish	stranger	,	'	roared	the	Cyclops	.
你	愚蠢	陌生人	,	-	咆哮	这	独眼巨人	.

"你这愚蠢的陌生人！"独眼巨人咆哮道。

- [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['saɪklɑːps] [ɪl] .
' **Thou seemest to know the Cyclops ill .**
- 你 似乎 到 知道 这 独眼巨人 患病的 .

你似乎对独眼巨人了解不多。

['noʊbɑːdi] [hɪr] ['ɔnəz] [ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʒuːpɪtər] ,
Nobody here honors the gods , and we know naught of thy Jupiter ,
无人 这里 荣誉 这 神 , 和 我们 知道 零 的 你的 木星 ,

这里没有人敬奉神明，我们对你的朱庇特也一无所知。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['greɪtər] .
for we ourselves are much greater .
为了 我们 我们自己 是 很多 更大的 .

因为我们自己比他们强大得多。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dɪdst] [ðaʊ] [lænd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ves(ə)l] ? -
But tell me , where didst thou land with thy vessel ? '
但 告诉 我 , 在哪里 迪斯特 你 土地 和 你的 血管 ? -

但请告诉我，你的船最终停靠在哪里?

" [aɪ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌaʊt'wɪt] [ˌem 'iː] .
" I perceived his cunning and determined that he should not outwit me .
" 我 感知 他的 狡猾 和 决定 那 他 应该 不是 智胜 我 .

“我察觉到他的狡猾，决心不让他胜过我。”

- [maɪ] [ʃɪp] , - [sed] [aɪ] [ə'laʊd] .
' **My ship , ' said I aloud .**
- 我的 船 , - 说 我 大声 .

“我的船，”我大声说道。

- [ɑː] , [hæd; həd][wiː; wi][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
' **Ah , had we it still we should not be here .**
- 啊 , 有 我们 它 仍然 我们 应该 不是 是 这里 .

“啊，如果我们当时还明白这一点，我们就不会在这里了。”

[ðə; ði] [weɪvz] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] , [wiː; wi]
The waves destroyed it , and had we not been able to swim , we
这 波浪 损毁 它 , 和 有 我们 不是 到过 有能力的 到 游泳 , 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] ['perɪʃt] . -
should all have perished . '
应该 全部 有 遇难 . -

海浪摧毁了它，如果我们不会游泳，我们都会丧命。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðə; ði]['kruːəl]['saɪklɑːps] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [siːzd] [tuː]
" Instead of answering , the cruel Cyclops stretched out both his arms , seized two
" 反而 的 回答 , 这 残忍的 独眼巨人 拉伸 出去 两个都 他的 武器 , 查获 二
[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
of my companions ,
的 我的 同伴 ,

“残暴的独眼巨人没有回答，而是伸出双臂，抓住了我的两个同伴，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ['spætəd] [ɪn] [ɔːl]
and dashed them upon the ground so that blood and brains spattered in all
和 虚线 他们 之上 这 地面 所以 那 血 和 大脑 溅射 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

然后将它们摔在地上，鲜血和脑浆四处飞溅。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] .
He tore them apart and ate them .
他 撕裂 他们 除 和 吃 他们 .

他把它们撕碎吃了。

[wiː; wi] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [diːd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːpɪtər] .

We	shrieked	aloud	when	we	saw	this	horrid	deed	and	prayed	to	Jupiter	.
我们	尖叫	大声	什么时候	我们	锯	这	可怕的	契据	和	祈祷	到	木星	.

看到这可怕的行径，我们大声尖叫，并向朱庇特祈祷。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [læmenˈteiʃənz] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈsaɪklɑːps] .

But	our	lamentations	did	not	affect	the	Cyclops	.
但	我们的	哀歌	做过	不是	影响	这	独眼巨人	.

但我们的哀叹并没有影响到独眼巨人。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] . “

He	drank	a	tub	of	milk	and	stretched	himself	out	to	sleep	.	“
他	喝	一个	浴缸	的	牛奶	和	拉伸	他自己	出去	到	睡觉	.	“

他喝了一大桶牛奶，然后伸懒腰睡着了。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

'	What	shall	I	do	?
-	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][bɪˈgæn][tuː; tə] [snɔːr] .

'	I	said	to	myself	when	the	monster	began	to	snore	.
-	我	说	到	我	什么时候	这	怪物	开始	到	鼾	.

“当怪物开始打鼾时，我对自己说。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [plʌndʒ] [maɪ] [sɔːrd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈweɪkənz] .

'	Shall	I	plunge	my	sword	into	his	heart	before	he	awakens	.
-	将	我	暴跌	我的	剑	进入	他的	心	前	他	觉醒	.

“我是否该趁他醒来之前，将剑刺入他的心脏？”

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [huː] [ʃæl; ʃəl][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?

if	I	kill	him	,	who	shall	open	the	door	for	us	?
如果	我	杀	他	,	WHO	将	打开	这	门	为了	我们	?

如果我杀了他，谁来给我们开门?

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [stoʊn]

'	No	one	but	the	giant	himself	would	be	able	to	move	away	the	mighty	stone
-	不	一	但	这	巨大的	他自己	会	是	有能力的	到	移动	离开	这	强大的	石头

.

:
.

除了巨人本人，没有人能够移开这块巨石。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deθ] [baɪ] [sloʊ] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

We	should	only	be	preparing	for	ourselves	a	miserable	death	by	slow	starvation	.
我们	应该	仅有的	是	准备	为了	我们自己	一个	悲惨的	死亡	经过	慢的	饥饿	.

我们本应只是在为自己缓慢饿死的悲惨结局做准备。

[wiː; wi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [ˈbetər] [plæn] ,

We	needed	to	invent	some	better	plan	,
我们	需要	到	发明	一些	更好的	计划	,

我们需要制定一个更好的计划。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [əˈweitid] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] . -

and	so	we	awaited	the	break	of	day	in	fear	and	uncertainty	.	70
和	所以	我们	等待中	这	休息	的	天	在	害怕	和	不确定	.	-

于是，我们怀着恐惧和不安等待着黎明的到来。70

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði]['saɪklɑːps] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɪznəs] .

“	With	the	dawn	the	Cyclops	awoke	and	went	about	his	usual	business	.
”	和	这	黎明	这	独眼巨人	醒来	和	去	关于	他的	通常	商业	.

“黎明时分，独眼巨人醒来，开始做他平常做的事情。”

[hiː; hi] [pʊt] [freʃ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [milkt] [hɪz; ɪz][hɜːrd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['nɜːrslɪŋz] [tuː; tə]

He	put	fresh	wood	on	the	fire	,	milked	his	herd	,	and	put	the	nurslings	to
他	放	新鲜的	木头	在	这	火	,	挤奶	他的	一群	,	和	放	这	幼苗	到

[sʌk] .

suck	.
吸	.

他往火里添了新柴，挤了牛奶，然后让小牛犊们吃奶。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm]

Then	he	again	seized	two	of	my	dear	companions	and	killed	and	ate	them
然后	他	再次	查获	二	的	我的	亲爱的	同伴	和	被杀	和	吃	他们

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

as	he	had	done	the	others	.
作为	他	有	完毕	这	其他的	.

然后，他又抓住了我的两个好伙伴，像对待其他人一样，把他们杀了吃掉了。

[nekst] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [stoʊn] , [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['flɑːks] ,

Next	,	he	pushed	back	the	stone	,	drove	out	the	flocks	,
下一个	,	他	推动	后退	这	石头	,	驾驶	出去	这	羊群	,

接着，他推开石头，赶走了羊群。

[ænd; ənd] ['deftli] [roʊld] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	deftly	rolled	the	great	rock	back	in	its	place	.
和	巧妙地	滚动	这	伟大的	岩石	后退	在	它是	地方	.

然后灵巧地将巨石滚回原位。

“ [ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

“	Thus	we	were	again	imprisoned	for	the	whole	day	.
”	因此	我们	是	再次	被监禁	为了	这	所有的	天	.

“就这样，我们又被关押了一整天。”

[aɪ] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [friː] [ɑːr'selvz]

I	now	conceived	a	plan	to	avenge	our	lost	comrades	and	to	free	ourselves
我	现在	构思	一个	计划	到	报仇	我们的	丢失的	同志们	和	到	自由的	我们自己

— [aɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [steɪk] !

—	I	would	put	out	his	great	eye	with	a	red	-	hot	stake	!
—	我	会	放	出去	他的	伟大的	眼睛	和	一个	红色的	-	热的	赌注	!

我随即想出了一个计划，既可以为我们失去的战友报仇，也可以解放我们自己——我要用烧红的木桩挖出他的大眼睛！

[aɪ] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

I	found	just	the	piece	for	the	purpose	.
我	成立	只是	这	片	为了	这	目的	.

我找到了正好合适的零件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənts] [oʊn] [klʌb] [ʌv; əv] [griːn] ['ɑːlɪvˌwʊd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [θɪk]

It	was	the	giant's	own	club	of	green	olivewood	,	as	long	and	as	thick
它	曾是	这	巨人的	自己的	俱乐部	的	绿色的	橄榄木	,	作为	长的	和	作为	厚的

[æz; əz][ə; eɪ][mæst] .

as	a	mast	.
作为	一个	桅杆	.

那是巨人自己的绿色橄榄木棍，又长又粗，像桅杆一样。

[aɪ] [hjuːd] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [helpt] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hewed	off	a	piece	from	the	end	,	my	companions	helped	to	smooth	it	,
我	砍伐	离开	一个	片	从	这	结尾	,	我的	同伴	帮助	到	光滑的	它	,

我从末端砍下一小块，我的同伴们帮我把它打磨光滑。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃaːpənd] [ðə; ði][pɔɪnt][ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] .

and	I	sharpened	the	point	and	hardened	it	in	the	glowing	coals	.
和	我	锋利	这	观点	和	硬化	它	在	这	发光	煤炭	.

我把尖头磨尖，并在炽热的煤炭中将其淬硬。

[wen] [maɪ] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [aɪ] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [strɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

When	my	weapon	was	ready	I	carefully	concealed	it	under	the	pile	of	straw	on	the	ground	.
什么时候	我的	武器	曾是	准备好	我	小心	暗	它	在下面	这	桩	的	稻草	在	这	地面	.

当我准备好武器后，我小心地把它藏在地上的那堆稻草下面。

[ˌhɪrəˈpɑːn] [wiː; wi] [druː] [lɑːts][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem ˈiː]

Hereupon	we	drew	lots	to	find	out	which	of	my	companions	should	help	me
于是	我们	画	很多	到	寻找	出去	哪个	的	我的	同伴	应该	帮助	我

[θrʌst] [ðə; ði] [steɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒaɪənt] ,

thrust	the	stake	into	the	eye	of	the	sleeping	giant	,
推力	这	赌注	进入	这	眼睛	的	这	睡眠	巨大的	,

于是我们抽签决定由我的哪个同伴来帮我把木桩刺进沉睡巨人的眼睛里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɪrfəli] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

and	we	fearfully	awaited	his	return	.
和	我们	恐惧地	等待中	他的	返回	.

我们战战兢兢地等待着他的归来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] ,

At	last	he	came	,	driving	in	his	flocks	,
在	最后的	他	来了	,	驾驶	在	他的	羊群	,

他终于来了，赶着他的羊群。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [left] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

and	this	time	he	left	none	of	the	animals	outside	,
和	这	时间	他	左边	没有任何	的	这	动物	外部	,

这一次，他没有留下任何一只动物在外面。

[ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd][soʊ] [dɪˈkriːd] .

either	because	he	was	suspicious	of	us	or	because	a	god	had	so	decreed	.
任何一个	因为	他	曾是	可疑的	的	我们	或者	因为	一个	上帝	有	所以	颁布	.

要么是因为他怀疑我们，要么是因为神的旨意如此。

[hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] , [milkt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] ,

He	set	up	the	great	stone	,	milked	his	sheep	and	goats	,
他	放	向上	这	伟大的	石头	,	挤奶	他的	羊	和	山羊	,

他竖起了那块大石头，挤了羊奶和山羊奶，

[eɪt] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

ate	two	more	of	my	poor	companions	,	and	put	fresh	wood	on	the	fire	.
吃	二	更多的	的	我的	贫穷的	同伴	,	和	放	新鲜的	木头	在	这	火	.

又吃掉了我的两个可怜的同伴，然后往火里添了些新柴。

[aɪ] [naʊ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [skɪn] [ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . - “

I	now	brought	out	the	wine	skin	and	went	boldly	up	to	him	.	71	“
我	现在	带来	出去	这	葡萄酒	皮肤	和	去	大胆地	向上	到	他	.	-	“

我随即拿出酒囊，大胆地走到他跟前。71

- [siː] , [ˈsaɪklɑːps] , - [sed] [aɪ] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg] ; - [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

'	See	,	Cyclops	,	'	said	I	,	filling	a	jug	;	'	here	is	something	to	drink	;	try	it	.
-	看	,	独眼巨人	,	-	说	我	,	填充	一个	水壶	;	-	这里	是	某物	到	喝	;	尝试	它	.

“瞧，独眼巨人，”我一边说着，一边往水罐里倒水；“这是喝的，尝尝吧。”

[waɪn] [teɪsts] [gʊd] ['æftər]['hjuːmən] [fleʃ] .
Wine tastes good after human flesh .
葡萄酒 口味 好的 后 人类 肉 .

人肉之后，酒的味道反而更好了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [siː] [wʌt] [gʊd] [drɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['ves(ə)l]
Take it that thou mayest see what good drink we had upon our lost vessel
拿 它 那 你 五月 看 什么 好的 喝 我们 有 之上 我们的 丢失的 血管
.
:
.

拿去看看，你就知道我们在沉没的船上喝了多么美味的饮料。

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][dræŋk] .
' He took the jug and drank .
- 他 采取 这 水壶 和 喝 .

他拿起水壶喝了起来。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How delighted he was !
如何 高兴极了 他 曾是 !

他真是太高兴了！

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :
He emptied the vessel and said , smiling :
他 清空 这 血管 和 说 , 微笑 :

他倒空了容器，笑着说：

- [fɪl] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðaɪ] [waɪn] [skɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [neɪm] ,
' Fill again from thy wine skin and tell me thy name ,
- 充满 再次 从 你的 葡萄酒 皮肤 和 告诉 我 你的 姓名 ,

“请你再从你的皮袋里装满酒，并告诉我你的名字。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [gɪft] .
that I may make thee a gift .
那 我 可能 制作 你 一个 礼物 .

以便我能送你一份礼物。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [drɑːft] !
What a delicious draught !
什么 一个 可口的 草稿 !

多么美味的一杯啤酒！

[wiː; wi][hæv; həv] [waɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['wɔːtər] .
We have wine here , but compared with thine it is but water .
我们 有 葡萄酒 这里 , 但 比较的 和 你的 它 是 但 水 .

我们这里有酒，但跟你们的酒比起来，简直就是水。

[duː][bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] . -
Do but give me more . '
做 但 给 我 更多的 . -

请给我更多。

“ [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][dʒʌg] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːgərli] .
“ I filled his jug three times and he gulped it down eagerly .
“ 我 已填 他的 水壶 三 时代 和 他 吞咽 它 向下 急切地 .

“我给他倒了三次水壶，他都迫不及待地喝了下去。”

[aɪ] [suːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['klaʊdɪd] .
I soon saw with delight that his senses were becoming clouded .
我 很快 锯 和 喜 那 他的 感官 是 成为 阴天 .

我很快欣喜地发现，他的感官开始变得迟钝。

[ðen] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	**an**	**excellent**	**idea**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
然后	一个	出色的	主意	发生	到	我	.

这时，我突然想到一个绝妙的主意。

- [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , - [sed] [aɪ] . - [maɪ] [neɪm] [ɪz]['noʊbɑːdi] .

'	**Thou**	**wouldst**	**know**	**my**	**name**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**My**	**name**	**is**	**Nobody**	**.**
-	你	会	知道	我的	姓名	,	-	说	我	.	-	我的	姓名	是	无人	.

“你想知道我的名字，”我说。“我的名字是无名氏。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɔːl] [ˌem 'iː]['noʊbɑːdi][ænd; ənd][soʊ][duː][ɔːl] ['piːp(ə)l] . - “

My	**father**	**and**	**mother**	**call**	**me**	**Nobody**	**and**	**so**	**do**	**all**	**people**	**.**	**'**	**“**
我的	父亲	和	母亲	称呼	我	无人	和	所以	做	全部	人们	.	-	“

我的父母叫我“无名氏”，所有人都这么叫我。

- [gʊd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**Good**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	好的	,	-	说	他	.

“很好，”他说。

- [ðen] ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] [wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaʊər] .

'	**Then**	**Nobody**	**shall**	**be**	**the**	**last**	**one**	**I**	**shall**	**devour**	**.**
-	然后	无人	将	是	这	最后的	一	我	将	吞食	.

那么，没有人会是我吞噬的最后一个。

[teɪk] [ðæt] [æz; əz] [ðaɪ] [gest] [gɪft] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

Take	**that**	**as**	**thy**	**guest**	**gift**	**from**	**me**	**.**	**'**
拿	那	作为	你的	客人	礼物	从	我	.	-

请收下这份礼物，作为我送给你的宾客的礼物。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [sliːp] .

“	**With**	**these**	**words**	**he**	**fell**	**upon**	**his**	**back**	**overpowered**	**by**	**sleep**	**.**
“	和	这些	字	他	跌倒	之上	他的	后退	实力悬殊	经过	睡觉	.

“说完这些话，他便仰面躺下，睡意袭来。”

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [diːp] [snɔːrz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs]

He	**tossed**	**about**	**until**	**deep**	**snores**	**showed**	**that**	**he**	**had**	**at**	**last**	**lost**	**consciousness**
他	抛掷	关于	直到	深的	打鼾	显示	那	他	有	在	最后的	丢失的	意识

.

:

.

他辗转反侧，直到发出沉闷的鼾声，才最终失去意识。

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !

Our	**time**	**had**	**come**	**!**
我们的	时间	有	来	!

我们的时代来临了！

[aɪ] ['kwɪkli] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [steɪk] , [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [end] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

I	**quickly**	**drew**	**forth**	**the**	**stake**	**,**	**plunged**	**the**	**end**	**into**	**the**	**fire**	**,**
我	迅速地	画	前进	这	赌注	,	暴跌	这	结尾	进入	这	火	,

我迅速拔出木桩，将一端插入火中。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz]

turned	**it**	**about**	**until**	**it**	**was**	**glowing**	**,**	**and**	**then**	**called**	**upon**	**my**	**companions**
转向	它	关于	直到	它	曾是	发光	,	和	然后	称为	之上	我的	同伴

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

to	**assist**	**me**	**.**
到	协助	我	.

我把它转动到发光，然后叫我的同伴来帮忙。

[ə; eɪ][gɑːd][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

A	god	put	courage	into	our	hearts	.
一个	上帝	放	勇气	进入	我们的	心	.

神将勇气注入我们心中。

[wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði]['faɪəri][poʊl]['ɪntuː][ðə; ði]

We	all	took	hold	and	in	an	instant	had	plunged	the	fiery	pole	into	the
我们	全部	采取	抓住	和	在	一个	立即的	有	暴跌	这	火热	极	进入	这

['sliːpərz] [greɪt] [aɪ] .

sleeper's	great	eye	.
睡眠者的	伟大的	眼睛	.

我们齐心协力，瞬间将燃烧的杆子刺入了沉睡者的大眼睛。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [smɪθ] [dɪps] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn]['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] ,

As	when	a	smith	dips	glowing	iron	into	cold	water	,
作为	什么时候	一个	史密斯	蘸酱	发光	铁	进入	寒冷的	水	,

就像铁匠将烧红的铁浸入冷水中一样，

[ðʌs] [hist] [ðə; ði]['saɪklɑːps] - [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

thus	hissed	the	Cyclops	'	eye	as	the	torch	penetrated	it	.
因此	嘶嘶作响	这	独眼巨人	-	眼睛	作为	这	火炬	渗透	它	.

于是，火炬穿透了独眼巨人的眼睛，独眼巨人的眼睛发出嘶嘶声。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl]

But	we	pushed	it	in	the	deeper	and	turned	it	round	and	round	until
但	我们	推动	它	在	这	更深	和	转向	它	圆形的	和	圆形的	直到

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [floʊd] ['oʊvər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

the	blood	gushed	out	and	flowed	over	forehead	and	cheeks	.
这	血	滔滔不绝	出去	和	流动	超过	前额	和	脸颊	.

但我们把它推得更深，不停地转动，直到鲜血喷涌而出，流过额头和脸颊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [rɔːr] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz]

With	a	horrible	roar	the	giant	jumped	up	and	we	all	fled	into	the	corners
和	一个	可怕	吼	这	巨大的	跳了起来	向上	和	我们	全部	逃亡	进入	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

巨人发出可怕的咆哮，猛地跳了起来，我们都逃到了洞穴的角落里。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][peɪn] ,

Bewildered	by	the	pain	,
困惑	经过	这	疼痛	,

疼痛令他不知所措，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [brænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki]

he	pulled	the	glowing	brand	from	his	eye	and	threw	it	against	the	rocky
他	拉	这	发光	品牌	从	他的	眼睛	和	扔	它	反对	这	岩石

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他从眼睛里拔出发光的烙铁，扔向岩壁。

['reɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .

raving	like	a	crazy	man	.
狂言	喜欢	一个	疯狂的	男人	.

像疯子一样狂吠。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪklɑːps][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['despərət] [kraɪz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	other	Cyclops	were	aroused	by	his	desperate	cries	and	gathered	about	the
这	其他	独眼巨人	是	被唤醒	经过	他的	绝望的	哭泣	和	聚集	关于	这

[keɪv] . - “

cave	.	72	“
洞穴	.	-	“

其他独眼巨人被他绝望的呼喊声惊醒，聚集在洞穴周围。72

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiː] , [ˌpɔli'fiːməs] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [rɔːr] [ðʌs] ?

'	What	has	happened	to	thee	,	Polyphemus	,	'	they	cried	,	'	to	make	thee	roar	thus	?
-	什么	有	发生	到	你	,	波吕斐摩斯	,	-	他们	哭	,	-	到	制作	你	吼	因此	?

“波吕斐摩斯，你究竟发生了什么事，才会发出如此咆哮？”他们喊道。

[hæz; həz] ['sʌmwʌn] ['stoʊlən] [ðaɪ] ['kæt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ə'tækt] [ðiː] ? - “

Has	someone	stolen	thy	cattle	or	a	murderer	attacked	thee	?	'	“
有	某人	被盗	你的	牛	或者	一个	凶手	遭到攻击	你	?	-	“

有人偷了你的牛吗？还是有人杀了你？

- [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! - [rɔːrd] [ðə; ði]['saɪklɑːps] .

'	Woe	is	me	!	'	roared	the	Cyclops	.
-	悲哀	是	我	!	-	咆哮	这	独眼巨人	.

“我好惨啊！”独眼巨人咆哮道。

- ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['kræftɪli] ['θrɔtld] [ˌem 'iː] .

'	Nobody	has	craftily	throttled	me	.
-	无人	有	巧妙地	节流	我	.

“没有人用诡计掐住我的脖子。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [ə'tækt] [ˌem 'iː] . - “

Nobody	has	attacked	me	.	'	“
无人	有	遭到攻击	我	.	-	“

没有人攻击我。

- [wel] , [ɪf] ['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'tækɪŋ] [ðiː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

'	Well	,	if	nobody	is	attacking	thee	we	are	of	no	use	.
-	出色地	,	如果	无人	是	攻击	你	我们	是	的	不	使用	.

“如果没有人攻击你，我们就没用了。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [nɔːt] [ə'genst] ['ɪnwərd] [peɪnz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðaʊ] [mʌst; məst][kɔːl][ɑːn][ðaɪ]

We	can	do	naught	against	inward	pains	;	for	those	thou	must	call	on	thy
我们	能	做	零	反对	向内	疼痛	;	为了	那些	你	必须	称呼	在	你的

['fɑːðər] [pɒ'saɪdn] .

father	Poseidon	.
父亲	波塞冬	.

对于内心的痛苦，我们无能为力；对于这种痛苦，你必须向你的父亲波塞冬祈祷。

- ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

'	Speaking	thus	they	went	away	.
-	请讲	因此	他们	去	离开	.

他们说完这些话就走了。

“ [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] [fɔːls] [neɪm] [hæd; həd] [fuːld] [ðem; ðəm] .

“	How	my	heart	laughed	for	joy	that	my	false	name	had	fooled	them	.
“	如何	我的	心	笑了	为了	喜悦	那	我的	错误的	姓名	有	被骗了	他们	.

“我的假名骗过了他们，我的内心充满了喜悦。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] [leɪ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

But	the	greatest	danger	lay	still	before	us	.
但	这	最	危险	躺	仍然	前	我们	.

但最大的危险仍然在我们前方。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

We	might	escape	the	fingers	of	the	blind	giant	in	the	recesses	of	the	cave	,
我们	可能	逃脱	这	手指	的	这	瞎的	巨大的	在	这	凹陷处	的	这	洞穴	,

我们或许能从洞穴深处那盲眼巨人的魔爪中逃脱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] , [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [stoʊn] [ˌhæf'weɪ] ,

but	he	now	seated	himself	before	the	entrance	,	rolled	back	the	stone	halfway	,
但	他	现在	坐着	他自己	前	这	入口	,	滚动	后退	这	石头	半	,

但他现在坐在入口处，把石头滚回一半，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ə'mʌŋ]

and	stretched	out	his	hands	to	catch	us	should	we	try	to	steal	out	among
和	拉伸	出去	他的	双手	到	抓住	我们	应该	我们	尝试	到	偷	出去	之中

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] .

the	sheep	and	goats	.
这	羊	和	山羊	.

他伸出手来，要是我们试图偷偷溜进羊群和山羊群里，就要抓住我们。

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

“	However	,	I	conceived	a	plan	to	outwit	him	in	this	also	.
“	然而	,	我	构思	一个	计划	到	智胜	他	在	这	还	.

“然而，我也想出了一个办法来智胜他。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪmlz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [θɪk] [wʊl] .

Among	the	goats	were	powerful	animals	,	with	very	thick	wool	.
之中	这	山羊	是	强大的	动物	,	和	非常	厚的	羊毛	.

这些山羊中有些体格健壮，羊毛非常厚实。

[aɪ] [pʊt] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wɪð] .

I	put	three	of	them	side	by	side	and	bound	them	together	with	withes	.
我	放	三	的	他们	边	经过	边	和	边界	他们	一起	和	威斯	.

我把其中三个并排放好，用柳条捆在一起。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ['kærid] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] ,

The	middle	one	carried	one	of	my	companions	under	his	body	bound	securely	,
这	中间	一	携带	一	的	我的	同伴	在下面	他的	身体	边界	安全地	,

中间那人把我的一个同伴绑得结结实实，背在身下。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

while	the	other	two	protected	him	on	either	side	.
尽管	这	其他	二	受保护	他	在	任何一个	边	.

另外两人则分别保护他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wʊli] [wʌn] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [kept] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

A	great	woolly	one	,	king	of	all	,	I	kept	back	for	myself	.
一个	伟大的	毛茸茸的	一	,	国王	的	全部	,	我	保留	后退	为了	我	.

一只体型硕大、毛茸茸的巨兽，万物之王，我把它留给了自己。

[ðʌs] [prɪ'perd] , [wiː; wi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Thus	prepared	,	we	awaited	the	morning	.
因此	准备	,	我们	等待中	这	早晨	.

做好一切准备后，我们静候天明。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv] POLYPHEMUS73

THE	BLINDING	OF	POLYPHEMUS73
这	失明	的	POLYPHEMUS73

波吕斐摩斯的失明73

“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [flɑːk] [set] [aʊt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [pæst][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['mæstər] ,

“	At	last	the	flock	set	out	and	crowded	past	their	waiting	master	,
“	在	最后的	这	群	放	出去	和	挤	过去的	他们的	等待	掌握	,

“最后，羊群出发了，拥挤地从等候在那里的主人身边经过，

[huː] ['kerfəli] [felt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wʊli] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ]
who **carefully** **felt** **of** **each** **woolly** **back** **to** **see** **if** **one** **of** **us** **should** **not** **be** **riding**
WHO 小心 毛毡 的 每个 毛茸茸的 后退 到 看 如果 一 的 我们 应该 不是 是 骑术
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
on **it** **.**
在 它 .

他们仔细摸了摸每只毛茸茸的背，看看我们当中是否有人不应该骑在上面。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .
It **never** **occurred** **to** **him** **that** **we** **might** **be** **hanging** **underneath** **.**
它 绝不 发生 到 他 那 我们 可能 是 绞刑 下 .

他从未想过我们可能会被吊在下面。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [keɪm] [ʌp] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [mæn] [sək'sesfəli] [pæst] , [ðen] [ðə; ði]
At **length** **the** **first** **three** **came** **up** **,** **carrying** **their** **man** **successfully** **past** **,** **then** **the**
在 长度 这 第一的 三 来了 向上 , 携带 他们的 男人 成功地 过去的 , 然后 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

最后，前三个人赶到，成功地抬着他们的目标通过了考验，然后是第二个人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[aɪ] [wʌz; wəz] [læst] .
I **was** **last** **.**
我 曾是 最后的 .

我是最后一名。

[aɪ] [krɔːld] [ˌʌndər'niːθ] , ['nestlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [wʊl] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ]
I **crawled** **underneath** **,** **nestling** **into** **the** **thick** **wool** **as** **deeply** **as** **I** **could** **with**
我 爬行 下 , 雏鸟 进入 这 厚的 羊毛 作为 深 作为 我 可以 和
[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .
hands **and** **feet** **.**
双手 和 脚 .

我爬到羊毛下面，用手脚尽可能深地钻进厚厚的羊毛里。

[ðen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Then **the** **animal** **struggled** **forward** **as** **fast** **as** **he** **was** **able** **with** **his**
然后 这 动物 挣扎 向前 作为 快速地 作为 他 曾是 有能力的 和 他的
[ˌʌnə'kʌstəmd] ['bɜːrd(ə)n] ,
unaccustomed **burden** **,**
不习惯 负担 ,

然后，这只动物拖着不习惯的重担，拼尽全力向前走去。

[waɪl] [aɪ] [held] [ɑːn] ['despərətli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [wʊl] .
while **I** **held** **on** **desperately** **by** **his** **curly** **wool** **.**
尽管 我 握住 在 绝望地 经过 他的 卷曲 羊毛 .

我拼命地抓住他卷曲的毛发。

[ðə; ði] ['saɪklɑːps] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk]
The **Cyclops** **recognized** **his** **favorite** **at** **once** **in** **caressing** **him** **,** **and** **spoke**
这 独眼巨人 认可 他的 最喜欢的 在 一次 在 爱抚 他 , 和 辐
['sædli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
sadly **to** **him** **.**
令人遗憾的是 到 他 .

独眼巨人抚摸着他，立刻认出了自己最喜欢的人，并悲伤地和他说话。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪv] ?

'	Dear	little	one	,	art	thou	the	last	to	-	day	to	leave	the	cave	?
-	亲爱的	小的	一	,	艺术	你	这	最后的	到	-	天	到	离开	这	洞穴	?

“亲爱的小家伙，你是今天最后一个离开山洞的吗？”

[ðaʊ] , [huː] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [trɑːt] [soʊ] ['geili] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Thou	,	who	art	always	the	first	to	trot	so	gayly	at	the	head	of	all	the	others	.
你	,	WHO	艺术	总是	这	第一的	到	小跑	所以	同性恋地	在	这	头	的	全部	这	其他的	.

你，总是第一个欢快地走在所有人的最前面。

[ɑːrt] [pər'tʃæns] [sæd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [dʌst] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mæstɚz] [aɪ] ,

Art	perchance	sad	also	,	and	dost	feel	sorry	for	thy	master's	eye	,
艺术	或许	伤心	还	,	和	朋友	感觉	对不起	为了	你的	硕士学位	眼睛	,

艺术或许也感到悲伤，并为主人的眼睛感到惋惜。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [pʊt] [aʊt] ?

which	the	villain	Nobody	has	put	out	?
哪个	这	恶棍	无人	有	放	出去	?

那个反派“无人”已经放出什么名字了？

[bʌt; bət] ['oʊnli] [weɪt] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

But	only	wait	,	he	shall	not	escape	his	deserts	.
但	仅有的	等待	,	他	将	不是	逃脱	他的	沙漠	.

但等着瞧吧，他终将逃脱应有的惩罚。

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [bʌt; bət] [spiːk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

If	thou	couldst	but	speak	,	my	little	one	,
如果	你	可以	但	说话	,	我的	小的	一	,

我的小宝贝，如果你能说话就好了，

[ðaʊ] [wʊdst] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [wer] [ðə; ði] [retʃ] [ɪz] ['haɪdɪŋ] .

thou	wouldst	tell	me	at	once	where	the	wretch	is	hiding	.
你	会	告诉	我	在	一次	在哪里	这	可怜虫	是	隐藏	.

你会立刻告诉我那个恶棍藏在哪里。

[ðen] [ʃʊdst] [ðaʊ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [wʊd] [splæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] .

Then	shouldst	thou	see	how	his	blood	and	marrow	would	splash	about	the	cave	.
然后	应该	你	看	如何	他的	血	和	骨髓	会	溅	关于	这	洞穴	.

那时你应该能看到他的血和骨髓溅满了整个洞穴。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [swiːt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] . - -

That	would	be	revenge	sweet	to	my	heart	.	'	74
那	会	是	复仇	甜的	到	我的	心	.	-	-

那将是我心中甜蜜的复仇。'74

“ [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [goʊt] .

“	Thus	spake	the	Cyclops	and	released	the	goat	.
“	因此	说	这	独眼巨人	和	发布	这	山羊	.

“独眼巨人说完，便放开了山羊。”

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðen] [let] [goʊ] , [dʒʌmpt] [ʌp] ,

I	let	him	carry	me	but	a	short	distance	,	then	let	go	,	jumped	up	,
我	让	他	携带	我	但	一个	短的	距离	,	然后	让	去	,	跳了起来	向上	,

我让他背我走了很短一段路，然后放开他，跳了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [ʌv; əv] [huːm] , [ə'læs] !

and	released	my	companions	,	of	whom	,	alas	!
和	发布	我的	同伴	,	的	谁	,	唉	!

并释放了我的同伴，唉！

[bʌt; bət] [sɪks] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [left] .

but	six	alone	were	left	.
但	六	独自的	是	左边	.

但只剩下六个人了。

['aʊər; ɑːr]['rɛsˌkjuːɜ-z][wiː; wi]['kwaɪətli] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] ['ɔːfərɪŋ] .

Our	rescuers	we	quietly	drove	before	us	,	taking	them	as	a	thank	offering	.
我们的	救援人员	我们	悄悄	驾驶	前	我们	,	采取	他们	作为	一个	感谢	提供	.

我们悄悄地把救援人员带在前面，以此表达我们的感激之情。

[ðə; ði]['saɪklɑːps] ['kerfəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

The	Cyclops	carefully	closed	his	door	again	and	whistled	for	his	flock	.
这	独眼巨人	小心	关闭	他的	门	再次	和	吹口哨	为了	他的	群	.

独眼巨人小心翼翼地关上门，吹着口哨召唤他的羊群。

[wiː; wi] [læft] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

We	laughed	in	our	hearts	,
我们	笑了	在	我们的	心	,

我们内心都在笑，

[ænd; ənd] [slʌŋk] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən] ['ænɪmlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][pʊt] [ɔːf] .

and	slunk	quickly	away	with	the	stolen	animals	to	our	ship	and	put	off	.
和	斯伦克	迅速地	离开	和	这	被盗	动物	到	我们的	船	和	放	离开	.

然后带着偷来的动物迅速溜到我们的船上，把我们拖走。

[wiː; wi] [rəud] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	rowed	as	fast	as	we	could	,
我们	划船	作为	快速地	作为	我们	可以	,

我们拼尽全力划船。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][lænd][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wɪl] ['kæri] ,

and	when	the	boat	was	as	far	from	land	as	a	man's	voice	will	carry	,
和	什么时候	这	船	曾是	作为	远的	从	土地	作为	一个	男人的	嗓音	将要	携带	,

当船驶离陆地，远到人声能够传播的距离时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] . “

it	occurred	to	me	to	shout	a	mocking	farewell	to	the	monster	.	“
它	发生	到	我	到	喊	一个	嘲讽	告别	到	这	怪物	.	“

我突然想到要向这个怪物大声喊一声嘲讽的告别。

- [hoʊ] , ['saɪklɑːps] !

'	Ho	,	Cyclops	!
-	何	,	独眼巨人	!

“嚯，独眼巨人！”

[teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ˌentər'teɪnd] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] .

Take	notice	that	thou	hast	entertained	no	ordinary	mortal	.
拿	注意	那	你	哈斯特	娱乐	不	普通的	凡人	.

请注意，你招待的并非普通凡人。

[ɪn] [truːθ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] ['iːtn] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

In	truth	thou	hast	not	eaten	my	friends	for	nothing	.
在	真相	你	哈斯特	不是	吃	我的	朋友们	为了	没有什么	.

事实上，你吃掉我的朋友绝非无缘无故。

[ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'peɪd] [æt; ət][læst][fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪn'hjuːmən] [kraɪmz] . -

Thou	art	repaid	at	last	for	thine	inhuman	crimes	.	'
你	艺术	已偿还	在	最后的	为了	你的	不人道	犯罪	.	-

你终将为你的残暴罪行付出代价。

“ [haʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	How	enraged	he	was	.
“	如何	愤怒	他	曾是	.

他当时是多么愤怒啊。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

He	tore	off	a	piece	of	rock	and	cast	it	in	the	direction	from	which
他	撕裂	离开	一个	片	的	岩石	和	投掷	它	在	这	方向	从	哪个

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

the	voice	had	come	.
这	嗓音	有	来	.

他扯下一块石头，朝着声音传来的方向扔了过去。

[hiː; hi] [eɪmd] [wel] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈves(ə)l] ,

He	aimed	well	,	for	it	fell	into	the	water	close	beside	our	vessel	,
他	旨在	出色地	,	为了	它	跌倒	进入	这	水	关闭	旁	我们的	血管	,

他瞄准得很好，子弹落在了我们船边附近的水里。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

so	that	we	rocked	in	the	trough	of	the	sea	.
所以	那	我们	摇滚	在	这	槽	的	这	海	.

于是我们便在海谷中摇晃。

[ðə; ði] [weɪvz] ['nɪrli] [biːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [əˈgen] ,

The	waves	nearly	beat	us	back	to	shore	again	,
这	波浪	几乎	打	我们	后退	到	支撑	再次	,

海浪几乎再次把我们冲回岸边。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

but	I	urged	on	my	men	and	they	regained	the	high	seas	.
但	我	敦促	在	我的	男人	和	他们	恢复	这	高的	海域	.

但我激励了我的部下，他们重新夺回了公海。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]

“	I	could	still	see	the	giant	feeling	of	his	bloody	forehead	,	and	could	not
“	我	可以	仍然	看	这	巨大的	感觉	的	他的	血腥	前额	,	和	可以	不是

[rɪˈzɪst] ['kɔːlɪŋ] [əˈgen] ,

resist	calling	again	,
抵抗	呼叫	再次	,

“我仍然能感觉到他血淋淋的额头，忍不住又喊了一声。”

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [men] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] .

although	my	men	begged	me	to	desist	.
虽然	我的	男人	乞求	我	到	停止	.

虽然我的部下恳求我住手。

- ['lɪs(ə)n] [wʌns] [mɔːr] , ['saɪklɑːps] .

'	Listen	once	more	,	Cyclops	.
-	听	一次	更多的	,	独眼巨人	.

“再听一遍，独眼巨人。”

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [æskt] [huː] [hæθ] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] ['blaɪndɪd] [ðiː] , [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ju(ː)'lisiːz] ,

If	thou	art	asked	who	hath	so	shamefully	blinded	thee	,	know	that	it	was	Ulysses	,
如果	你	艺术	问	WHO	有	所以	可耻地	失明	你	,	知道	那	它	曾是	尤利西斯	,

如果有人问你是谁如此可耻地蒙蔽了你的双眼，你要知道，那是尤利西斯。

[sʌn] [ʌv; əv] [lei'əːtiːz] ! - “

son	of	Laertes	!	'	“
儿子	的	拉尔特斯	!	-	“

拉厄耳忒斯的儿子！“

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [gest] ! - ['spʌtərd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['saɪklɑːps] .

'	Cursed	guest	!	'	sputtered	the	furious	Cyclops	.
-	被诅咒的	客人	!	-	溅射	这	狂怒	独眼巨人	.

“该死的客人！”愤怒的独眼巨人怒吼道。

- [ðʌs] [hæθ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [bɪn] [fʊl'fɪld] !
' **Thus** **hath** **the** **prophecy** **been** **fulfilled** **!**
- 因此 有 这 预言 到过 已完成 !

“预言就这样应验了！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv]
I **have** **heard** **thy** **name** **and** **have** **always** **feared** **a** **great** **giant** **of**
我 有 听到 你的 姓名 和 有 总是 害怕 一个 伟大的 巨大的 的
[ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊɝz] .
superhuman **powers** **.**
超人类 权力 .

我曾听闻你的名字，也一直畏惧着这位拥有超人力量的巨人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['wiːklɪŋ] [huː] [hæz; həz]
And **now** **that** **it** **should** **be** **such** **a** **midget** **—** **such** **a** **tiny** **weakling** **who** **has**
和 现在 那 它 应该 是 这样的 一个 侏儒 — 这样的 一个 微小的 弱者 WHO 有
[aʊt'wɪtɪd] [ˌem 'iː] !
outwitted **me** **!**
被智胜 我 !

而现在，竟然是这样一个矮小的家伙——这样一个弱不禁风的小东西——骗过了我！

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
Woe **is** **me** **!**
悲哀 是 我 !

我好惨！

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [juː)'lisiːz] , - [hiː; hi] [kɔːld] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] ; - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let]
But **listen** **,** **Ulysses** **,** **'** **he** **called** **directly** **afterward** **;** **'** **come** **back** **and** **let**
但 听 , 尤利西斯 , - 他 称为 直接地 之后 ; - 来 后退 和 让
[ˌjuː 'es] [meɪk] [piːs] .
us **make** **peace** **.**
我们 制作 和平 .

“但是听着，尤利西斯，”他随后立即喊道，“回来吧，让我们和解。”

[aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ðiː] ['rɔɪəli] [ænd; ənd] [preɪ] [pɒ'saidn] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi][grænt] [ðiː] [seɪf]
I **will** **entertain** **thee** **royally** **and** **pray** **Poseidon** **,** **my** **father** **,** **that** **he** **grant** **thee** **safe**
我 将要 招待 你 皇家 和 祈祷 波塞冬 , 我的 父亲 , 那 他 授予 你 安全的
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

我将以王室般的礼遇款待您，并祈求我的父亲波塞冬保佑您平安。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [aɪ] ; [ðen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [ðiː] . - - “
He **will** **certainly** **restore** **my** **eye** **;** **then** **all** **shall** **be** **forgiven** **thee** **.** **'** **75** **“**
他 将要 当然 恢复 我的 眼睛 ; 然后 全部 将 是 已原谅 你 . - - ”

他必能治好我的眼睛；那时，你的一切都将被赦免。’75”

- [hɑː] !
' **Ha** **!**
- 哈 !

'哈！

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
' **I** **shouted** **back** **.**
- 我 喊叫 后退 .

我大声回应道。

- [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][send] [ðiː] [soʊ]['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]['heɪdiːz] [ðæt] ['niːðər] [pɒ'saidn] [nɔːr]

'	Would	that	I	could	but	send	thee	so	certainly	to	Hades	that	neither	Poseidon	nor
-	会	那	我	可以	但	发送	你	所以	当然	到	哈迪斯	那	两者都不	波塞冬	也不

['eni] [gɑːd][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðaɪn] [aɪ] !

any	god	could	replace	thine	eye	!
任何	上帝	可以	代替	你的	眼睛	!

但愿我能让你彻底坠入冥界，以至于海神波塞冬和任何神都无法为你找回你的眼睛！

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːn]

'	And	now	I	heard	him	praying	loudly	to	his	father	to	send	misfortunes	on
-	和	现在	我	听到	他	祈祷	高声	到	他的	父亲	到	发送	不幸	在

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

“现在我听到他大声向他父亲祈祷，求他降灾祸到我头上。”

[ə'læs] , [ðə; ði][gɑːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] .

Alas	,	the	god	heard	him	only	too	well	.
唉	,	这	上帝	听到	他	仅有的	也	出色地	.

唉，神明显然听得一清二楚。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['roʊɪŋ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] ,

“	In	the	meanwhile	we	kept	on	rowing	,	but	were	still	in	danger	,
“	在	这	同时	我们	保留	在	划船	,	但	是	仍然	在	危险	,

“与此同时，我们仍在继续划船，但仍然处于危险之中。”

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [rɑːk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [splæʃt] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

for	suddenly	another	rock	came	flying	and	splashed	like	the	first	one	into	the	sea
为了	突然	其他	岩石	来了	飞行	和	溅起	喜欢	这	第一的	一	进入	这	海

[kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

close	to	our	boat	.
关闭	到	我们的	船	.

突然，又一块石头飞了过来，像第一块石头一样溅入我们船附近的海里。

[æt; ət] [læst] ['æftər][hɑːrd] ['roʊɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['aʊər; ɑːr]

At	last	after	hard	rowing	we	reached	our	little	island	and	divided	our
在	最后的	后	难的	划船	我们	达到	我们的	小的	岛	和	分割	我们的

['buːti] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .

booty	with	our	companions	.
赃物	和	我们的	同伴	.

经过一番艰苦的划桨，我们终于到达了我们的小岛，并与同伴们瓜分了战利品。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Our	friends	had	given	us	up	for	lost	and	had	been	sitting	on	the
我们的	朋友们	有	给定	我们	向上	为了	丢失的	和	有	到过	坐着	在	这

[ʃɔːr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

shore	day	and	night	,
支撑	天	和	夜晚	,

我们的朋友已经放弃希望，日夜守候在岸边。

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

mourning	for	us	.
丧	为了	我们	.

为我们哀悼。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɪg] [goʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [fɔːr; fər][maɪ]

They	gave	me	the	big	goat	,	which	had	carried	me	out	of	the	cave	,	for	my
他们	给予	我	这	大的	山羊	,	哪个	有	携带	我	出去	的	这	洞穴	,	为了	我的

[ʃer] .

share	.
分享	.

他们把驮着我出山洞的那只大山羊给了我，作为我的那份。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sækrifaist] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['dʒɔɪfəli]

I	immediately	sacrificed	him	to	Jupiter	,	and	we	ate	and	drank	joyfully
我	立即地	牺牲	他	到	木星	,	和	我们	吃	和	喝	欣喜地

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我立即将他献祭给了朱庇特，然后我们一起快乐地吃喝玩乐。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wiː; wi][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [sliːp] .

When	the	sun	sank	into	the	sea	we	laid	down	on	the	beach	to	sleep	.
什么时候	这	太阳	沉没	进入	这	海	我们	铺设	向下	在	这	海滩	到	睡觉	.

太阳落入大海后，我们躺在沙滩上睡觉。

“ [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz]

“ When	we	had	recovered	from	our	fright	and	had	refreshed	ourselves
“ 什么时候	我们	有	恢复	从	我们的	惊吓	和	有	焕然一新	我们自己

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

with	food	and	drink	,
和	食物	和	喝	,

“当我们从惊吓中恢复过来，吃饱喝足后，

[wiː; wi] [lɔːntʃt] ['aʊər; ɑːr]['boʊts][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

we	launched	our	boats	and	put	out	to	sea	.
我们	发射	我们的	船	和	放	出去	到	海	.

我们下水航行，驶向大海。

[wiː; wi] ['trævld] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

We	travelled	until	we	reached	an	island	of	peculiar	formation	.
我们	旅行	直到	我们	达到	一个	岛	的	奇特	形成	.

我们一路前行，最终到达了一座形状奇特的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [bræs] .

It	floated	about	on	the	water	and	was	surrounded	by	a	wall	of	brass	.
它	漂浮	关于	在	这	水	和	曾是	包围	经过	一个	墙	的	黄铜	.

它漂浮在水面上，周围环绕着一堵黄铜墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [aɪl] [wer] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

It	was	the	famous	isle	where	lives	Æolus	,	the	king	of	the	winds	.
它	曾是	这	著名的	小岛	在哪里	生活	埃俄罗斯	,	这	国王	的	这	风	.

这是著名的岛屿，风之王埃俄罗斯就居住在那里。

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] ,

The	gods	have	given	him	charge	over	all	the	winds	,
这	神	有	给定	他	收费	超过	全部	这	风	,

众神赋予他掌控所有风的权力，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːr][tuː; tə] [siːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] . -

that	he	may	cause	them	to	blow	or	to	cease	at	his	will	.	76
那	他	可能	原因	他们	到	吹	或者	到	停止	在	他的	将要	.	-

他可以随心所欲地使它们吹响或停止。76

“ [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“ I	was	hospitably	received	and	delightfully	entertained	there	for	a
“ 我	曾是	热情好客	已收到	和	令人愉悦	娱乐	那里	为了	一个

[hoʊl] [mʌnθ] .

whole	month	.
所有的	月	.

“我在那里受到了热情款待，并度过了一个愉快的月。”

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [lɪvd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sɪks] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪvz] .

In	the	palace	lived	the	king's	six	sons	with	their	beautiful	wives	.
在	这	宫殿	居住地	这	国王的	六	儿子们	和	他们的	美丽的	妻子们	.

宫殿里住着国王的六个儿子和他们美丽的妻子。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [trɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]

I	had	to	tell	them	all	about	Troy	and	all	that	had	happened	to	me	in
我	有	到	告诉	他们	全部	关于	特洛伊	和	全部	那	有	发生	到	我	在

[maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒɜːrni] .

my	unfortunate	journey	.
我的	不幸	旅行	.

我不得不把特洛伊的一切以及我在这段不幸旅程中所经历的一切都告诉他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [seɪf] [kənˈdʌkt] ,

And	when	I	begged	for	safe	conduct	,
和	什么时候	我	乞求	为了	安全的	执行	,

当我恳求给予安全通行证时，

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] [hæd; həd]

Æolus	gave	me	a	present	which	would	have	made	me	supremely	happy	had
埃俄罗斯	给予	我	一个	展示	哪个	会	有	制成	我	至高无上	快乐的	有

[ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] .

it	not	been	for	the	foolishness	of	my	companions	.
它	不是	到过	为了	这	愚蠢	的	我的	同伴	.

埃俄罗斯送给我一份礼物，如果不是我的同伴们愚蠢的话，我会非常高兴。

[hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] , ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]

He	confined	all	the	winds	in	a	leather	bag	,	binding	it	securely	with	a	silver
他	受限	全部	这	风	在	一个	皮革	包	,	结合	它	安全地	和	一个	银

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

他将所有的风都装进一个皮袋里，用银绳牢牢地捆好。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]

Thus	I	was	fitted	out	so	that	I	might	make	use	of	the	winds	should	the
因此	我	曾是	适配	出去	所以	那	我	可能	制作	使用	的	这	风	应该	这

['vendʒf(ə)l] [pɒ'saidn] [ə'gen] [liːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [kɔːrs] .

vengeful	Poseidon	again	lead	me	from	my	course	.
复仇的	波塞冬	再次	带领	我	从	我的	课程	.

因此，我做好了一切准备，以便在复仇心切的海神波塞冬再次将我引离航线时，能够利用风力。

[aɪ][leɪd][ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	laid	the	bag	in	the	bottom	of	the	ship	without	saying	anything	to	my
我	铺设	这	包	在	这	底部	的	这	船	没有	说	任何事物	到	我的

[kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ,

companions	of	its	contents	,
同伴	的	它是	内容	,

我把袋子放在船底，没有告诉同伴里面装的是什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] [frʌm; frəm] - [aɪl] [ænd; ənd] [krɔːst]

and	we	sailed	away	with	a	gentle	wind	from	Æolus	'	isle	and	crossed
和	我们	航行	离开	和	一个	温和的	风	从	埃俄罗斯	-	小岛	和	交叉

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [wɪˈðaʊt] ['æksɪdənt] ,

almost	the	whole	Mediterranean	without	accident	,
几乎	这	所有的	地中海	没有	事故	,

于是，我们乘着和煦的微风从埃俄罗斯岛扬帆起航，几乎横渡了整个地中海，一路平安无事。

['seɪlɪŋ] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

sailing	nine	days	and	nights	,
帆船	九	天	和	夜晚	,

航行九天九夜，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] [luːmd] [aʊt] [ʌv; əv]

when	suddenly	on	the	tenth	evening	the	shores	of	my	native	island	loomed	out	of
什么时候	突然	在	这	第十	晚上	这	海岸	的	我的	本国的	岛	迫近	出去	的

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

第十天傍晚，突然间，我的故乡岛屿的海岸线从黑暗中显现出来。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [oʊld] ['ɪθəkə] !

Yes	,	it	was	really	old	Ithaca	!
是的	,	它	曾是	真的	老的	伊萨卡	!

是的，那真是古老的伊萨卡！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] .

I	saw	the	watch	-	fires	,	the	end	of	my	wanderings	had	come	.
我	锯	这	手表	-	火灾	,	这	结尾	的	我的	漫游	有	来	.

我看见了守夜的篝火，我的漂泊生涯到此结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [swiːt] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ,

And	now	,	weary	as	I	was	,	sweet	sleep	overcame	me	,
和	现在	,	厌倦	作为	我	曾是	,	甜的	睡觉	克服	我	,

现在，尽管我疲惫不堪，但甜蜜的睡意还是将我吞噬了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [æt; ət][ðə; ði][mæst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm]

for	I	had	labored	at	the	mast	day	and	night	in	order	to	reach	home
为了	我	有	辛勤劳作	在	这	桅杆	天	和	夜晚	在	命令	到	抵达	家

['seɪfli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

safely	and	quickly	.
安全	和	迅速地	.

因为我日夜在桅杆旁辛勤劳作，就是为了安全快捷地回到家。

“ [waɪl] [aɪ] [slept] [maɪ] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

“	While	I	slept	my	companions	began	to	talk	of	our	return	,
“	尽管	我	睡着了	我的	同伴	开始	到	讲话	的	我们的	返回	,

“我睡觉的时候，我的同伴们开始谈论我们返回的事宜，

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	recall	all	that	they	had	undergone	,	and	to	complain	that	they	were
到	记起	全部	那	他们	有	经历	,	和	到	抱怨	那	他们	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [pʊr] ,

returning	poor	,
返回	贫穷的	,

回忆起他们所经历的一切，并抱怨他们回来时一贫如洗。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

in	spite	of	it	all	.
在	尽管如此	的	它	全部	.

尽管如此。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['enviəsli] , [æt; ət][maɪ] [rɪtʃ] ['buːti] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

They	looked	at	me	enviously	,	at	my	rich	booty	from	Troy	,
他们	看起来	在	我	羡慕地	,	在	我的	富有的	赃物	从	特洛伊	,

他们羡慕地看着我从特洛伊带回来的丰厚战利品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [gest] [gɪfts] .

and	the	number	of	my	guest	gifts	.
和	这	数字	的	我的	客人	礼物	.

以及我收到的宾客礼物的数量。

- ['evriwer] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] , - [ðeɪ] [sed] , - [hiː; hi] [ɪz] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [gɪfts]

' Everywhere that he goes , ' they said , ' he is honored and receives gifts

- 到处 那 他 去 , - 他们 说 , - 他 是 荣幸 和 接收 礼物

, [bʌt; bət] [wiː; wi] [get] ['nʌθɪŋ] .

, but we get nothing .

, 但 我们 得到 没有什么 .

他们说："他走到哪里都受到尊敬，收到礼物，但我们什么也得不到。"

[wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [bæg] ?

What can he have hidden in that bag ?

什么 能 他 有 隐 在 那 包 ?

他包里究竟藏了什么?

[hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] ['sɪlvər] . - -

Æolus has certainly given him a costly present of gold or silver . ' 77

埃俄罗斯 有 当然 给定 他 一个 昂贵 展示 的 金子 或者 银 . - -

埃俄罗斯肯定送给了他一份贵重的礼物，可能是金子或银子。[77]

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] [in'saitid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bæg] ,

" Curiosity incited them to examine the bag ,

" 好奇心 煽动 他们 到 检查 这 包 ,

好奇心驱使他们去查看那个包，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [baʊnd] [ʌp] [soʊ] ['taɪtli] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

which the king had bound up so tightly for good reasons .

哪个 这 国王 有 边界 向上 所以 紧紧 为了 好的 原因 .

国王出于正当理由，将此事严加防范。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['luːsnd] [ðə; ði] [kɔːrd] [wen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [iːst] [wɪnd] [broʊk] [luːs] ,

They had scarcely loosened the cord when a furious east wind broke loose ,

他们 有 几乎 松动 这 绳索 什么时候 一个 狂怒 东方 风 打破 松动的 ,

他们刚松开绳子，一阵狂风就刮了过来。

[wɪtʃ] [droʊv] [ˌjuː 'es] ['bækwərd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] .

which drove us backward in the direction we had just come .

哪个 驾驶 我们 落后 在 这 方向 我们 有 只是 来 .

这迫使我们沿着来时的方向倒退。

[wiː; wi] ['retʃɪd] [wʌnz] , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] ['ɪθəkə] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

We wretched ones , who had hoped to land on Ithaca in a few hours ,

我们 可怜 一个 , WHO 有 希望 到 土地 在 伊萨卡 在 一个 很少 小时 ,

我们这些可怜的人，原本希望几个小时后就能登陆伊萨卡岛。

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] - [aɪl] .

found ourselves once more on Æolus ' isle .

成立 我们自己 一次 更多的 在 埃俄罗斯 - 小岛 .

我们再次来到了埃俄罗斯的岛屿上。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ] [set]

We were exhausted on landing , and after taking the food and drink I set

我们 是 筋疲力尽的 在 降落 , 和 后 采取 这 食物 和 喝 我 放

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

着陆时我们都筋疲力尽，拿了些食物和饮料后，我就出发了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəld] , [fɔːr; fər] - ['pæləs] .

with one of my men and the herald , for Æolus ' palace .

和 一 的 我的 男人 和 这 先驱 , 为了 埃俄罗斯 - 宫殿 .

带着我的一名手下和传令官，前往埃俄罗斯的宫殿。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][maɪ]

There	I	found	the	family	assembled	at	table	,	and	all	were	astonished	at	my
那里	我	成立	这	家庭	组装	在	桌子	,	和	全部	是	惊讶	在	我的

[ˌri:ə'pɪrəns] .

reappearance	.
再次出现	.

我发现一家人围坐在桌旁，所有人都对我的再次出现感到惊讶。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ]['stɔ:ri][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][help] [wʌns] [mɔ:r] .

I	told	them	my	story	and	begged	for	help	once	more	.
我	讲述	他们	我的	故事	和	乞求	为了	帮助	一次	更多的	.

我把我的遭遇告诉了他们，并再次恳求他们帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] : - [ʌn'hæpi] [wʌn] , [flai][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

But	the	king	cried	in	a	terrible	voice	:	'	Unhappy	one	,	fly	from	my	house	.
但	这	国王	哭	在	一个	糟糕的	嗓音	:	-	不开心	一	,	飞	从	我的	房子	.

但国王用可怕的声音喊道："可怜的人儿，快离开我的家！"

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ðʌs] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði]['æŋgər]

Far	be	it	from	me	to	shelter	a	man	who	is	thus	pursued	by	the	anger
远的	是	它	从	我	到	庇护所	一个	男人	WHO	是	因此	追击	经过	这	愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . -

of	the	gods	.	'
的	这	神	.	-

我绝不会庇护一个被神明愤怒追赶的人。

" ['sɑ:roʊfəli] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [pʊt] [aʊt] [ɑ:n]

"	Sorrowfully	I	rejoined	my	companions	and	with	heavy	hearts	we	put	out	on
"	悲伤地	我	重新加入	我的	同伴	和	和	重的	心	我们	放	出去	在

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [si:] .

the	treacherous	sea	.
这	奸诈	海	.

"我悲伤地与同伴们会合，我们怀着沉重的心情驶向险恶的大海。"

[wi:; wi] [rəud] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] ,

We	rowed	continuously	for	six	days	,
我们	划船	持续	为了	六	天	,

我们连续划了六天船，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	at	last	on	the	seventh	we	saw	the	coast	of	the	Læstrygones	.
和	在	最后的	在	这	第七	我们	锯	这	海岸	的	这	-	.

终于在7号，我们看到了莱斯特里戈内斯的海岸。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['hɑ:rbər] [wer] [wi:; wi] [meɪd] [fæst]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] .

We	found	a	sheltered	harbor	where	we	made	fast	our	ships	.
我们	成立	一个	避难所	港口	在哪里	我们	制成	快速地	我们的	船舶	.

我们找到一个避风港，把船停泊在那里。

[ðen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

Then	I	mounted	a	hill	to	see	if	I	could	discover	traces	of	people	.
然后	我	安装	一个	爬坡道	到	看	如果	我	可以	发现	痕迹	的	人们	.

然后我爬上一座小山，看看能不能发现人类活动的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔ:] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][sent] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herəld]

In	the	distance	I	saw	smoke	rising	and	sent	two	of	my	men	with	a	herald
在	这	距离	我	锯	抽烟	上升	和	发送	二	的	我的	男人	和	一个	先驱

[tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to	explore	the	country	.
到	探索	这	国家	.

我看到远处升起浓烟，便派出两名士兵和一名使者去探查情况。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [wʊd] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['wægən] [træks] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] ,

They	entered	a	wood	where	they	found	wagon	tracks	that	led	to	a	town	,
他们	进入	一个	木头	在哪里	他们	成立	车皮	轨道	那	引领	到	一个	镇	,

他们进入一片树林，在那里发现了通往城镇的马车道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌksəm] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn'tɪfəˌtiːz] ,

and	there	they	met	a	maiden	,	the	buxom	daughter	of	the	king	,	Antiphates	,
和	那里	他们	遇见	一个	少女	,	这	丰满	女儿	的	这	国王	,	抗磷酸酯	,

在那里，他们遇到了一位少女，她是国王安提法特斯的丰满女儿。

[dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .

just	going	to	the	well	to	draw	water	.
只是	去	到	这	出色地	到	画	水	.

只是去井边打水。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðer; ðər] [in'kwaiəriz] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɔːfti] ['dwelɪŋ] .

She	answered	their	inquiries	by	pointing	out	her	father's	lofty	dwelling	.
她	回答	他们的	查询	经过	指向	出去	她	父亲的	高远	住宅	.

她指着父亲高大的住所回答了他们的询问。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [kwiːn] ,

But	when	they	entered	the	great	palace	they	were	terrified	to	behold	the	queen	,
但	什么时候	他们	进入	这	伟大的	宫殿	他们	是	恐惧	到	看哪	这	女王	,

[ə; eɪ] ['dʒaɪəntəs] ,

a	giantess	,
一个	女巨人	,

但当他们进入宏伟的宫殿时，却被眼前的景象吓坏了：女王竟然是一位女巨人。

[tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] , [huː] [æt; ət] [wʌns] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [bɑːr'beriən] [ʌv; əv]

tall	as	a	tree	,	who	at	once	called	her	husband	,	an	uncouth	barbarian	of
高的	作为	一个	树	,	WHO	在	一次	称为	她	丈夫	,	一个	粗野	野蛮人	的

[dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] .

gigantic	stature	.
巨大	身材	.

她高如树，立刻打电话给她的丈夫，一个身材魁梧、粗鲁无礼的野蛮人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [laɪk] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] [hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

Without	a	word	,	like	the	Cyclops	he	seized	one	of	them	for	his	evening
没有	一个	单词	,	喜欢	这	独眼巨人	他	查获	一	的	他们	为了	他的	晚上

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

他一言不发，像独眼巨人一样抓住其中一个，把它当成了晚餐。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [fled] [ɪn] ['hɔːrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] .

The	other	two	fled	in	horror	to	the	ships	.
这	其他	二	逃亡	在	恐怖	到	这	船舶	.

另外两人惊恐地逃向了船只。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dʒaiənts] , ['sʌmənd] [baɪ] [ðə; ði]

We	saw	them	running	,	and	soon	a	crowd	of	giants	,	summoned	by	the
我们	锯	他们	跑步	,	和	很快	一个	人群	的	巨人	,	被召唤	经过	这

['kɪŋz] ['rɔrz] ,

king's	roars	,
国王的	咆哮	,

我们看到他们奔跑，很快，一群巨人出现，他们是被国王的咆哮声召唤而来。

['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .

started	in	pursuit	.
开始	在	追逐	.

开始追捕。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [ʃɪps] [trə'mendəs] [stoʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hɜːrt(ə)l]

While	**we**	**were**	**trying**	**to**	**loose**	**the**	**ships**	**tremendous**	**stones**	**began**	**to**	**hurtle**
尽管	我们	是	尝试	到	松动的	这	船舶	巨大的	石头	开始	到	冲刺

[θruː] [ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

through	**the**	**air**	**upon**	**us**	**,**
通过	这	空气	之上	我们	,

当我们试图摆脱船只时，巨大的石头开始从空中向我们袭来。

['dæʃɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] ['piːsɪz] .

dashing	**men**	**and**	**ships**	**in**	**pieces**	**.**
帅气	男人	和	船舶	在	件	.

英俊潇洒的男子汉和支离破碎的船只。

[aɪ][hæd; həd] [taɪd] [maɪ] [ʃɪp] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klɪf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

I	**had**	**tied**	**my**	**ship**	**behind**	**a**	**cliff**	**where**	**it**	**was**	**safe**	**from**	**the**	**stones**	**.**
我	有	系	我的	船	在后面	一个	悬崖	在哪里	它	曾是	安全的	从	这	石头	.

我把船系在悬崖后面，那里远离石头，很安全。

[aɪ] ['kwɪkli] [kʌt] [ðə; ði] [roʊps] , [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

I	**quickly**	**cut**	**the**	**ropes**	**,**	**called**	**to**	**my**	**remaining**	**companions**	**,**
我	迅速地	切	这	绳索	,	称为	到	我的	其余的	同伴	,

我迅速割断绳索，呼唤剩下的同伴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第4/7页

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəud] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	rowed	away	as	fast	as	we	could	.
和	我们	划船	离开	作为	快速地	作为	我们	可以	.

于是我们拼命划船离开了。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] - [ˈspɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə] [ˈkæri]

With	horror	we	saw	the	Læstrygones	spearing	our	poor	comrades	to	carry
和	恐怖	我们	锯	这	-	长矛刺杀	我们的	贫穷的	同志们	到	携带

[ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkruːəl] [miːl] . -

them	home	to	their	cruel	meal	.	78
他们	家	到	他们的	残忍的	一顿饭	.	-

我们惊恐地看到莱斯特里贡人用长矛刺穿我们可怜的同伴，把他们带回家，作为他们残忍的晚餐。78

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [naʊ] [ˈkærid] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] .

“	The	current	now	carried	us	to	the	island	of	Ææa	.
“	这	当前的	现在	携带	我们	到	这	岛	的	Ææa	.

“现在，洋流把我们带到了埃亚岛。”

[wiː; wi] [stoʊl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃɛltɝɪŋ] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

We	stole	into	a	sheltering	bay	and	rested	for	two	days	and	nights	,
我们	偷窃	进入	一个	庇护所	湾	和	休息	为了	二	天	和	夜晚	,

我们悄悄潜入一个隐蔽的海湾，休息了两天两夜。

[wiːk] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈwɜːrk] .

weak	from	hunger	and	overwork	.
虚弱的	从	饥饿	和	过度劳累	.

因饥饿和过度劳累而虚弱。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wen] [ˈroʊzi] - [ˈfɪŋgərd] [ˈiːˌɑːs][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði][skaɪ] ,

But	on	the	third	day	when	rosy	-	fingered	Eos	began	to	paint	the	sky	,
但	在	这	第三	天	什么时候	红润	-	用手指	厄俄斯	开始	到	画	这	天空	,

但到了第三天，当拥有玫瑰色手指的厄俄斯开始描绘天空时，

[aɪ] [siːzd] [læns] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

I	seized	lance	and	sword	and	climbed	to	the	top	of	the	rock	.
我	查获	槊	和	剑	和	攀登	到	这	顶部	的	这	岩石	.

我拿起长矛和剑，爬上了岩石顶。

[ðə; ði][gɔdz] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [greɪt] [stæg][wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈæntləz] [əˈkrɔːs]

The	gods	took	pity	on	me	and	sent	a	great	stag	with	branching	antlers	across
这	神	采取	遗憾	在	我	和	发送	一个	伟大的	麇	和	分枝	鹿角	穿过

[maɪ] [pæθ] .

my	path	.
我的	小路	.

众神怜悯我，派了一头长着分叉鹿角的大雄鹿横穿我的道路。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ][plaːntid][maɪ] [spɪr] [ɪn][ɪts][saɪd] ,

Like	lightning	I	planted	my	spear	in	its	side	,
喜欢	闪电	我	已种植	我的	矛	在	它是	边	,

我像闪电般将长矛刺入它的肋部，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

and	the	animal	sank	in	the	dust	with	a	cry	.
和	这	动物	沉没	在	这	灰尘	和	一个	哭	.

那动物哀嚎一声，倒在了尘土中。

['breɪsɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'genst] [ɪts] [saɪd] [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [spɪr] , [baʊnd] [ɪts] [fiːt] [tə'geðər] ,

Bracing	**my**	**foot**	**against**	**its**	**side**	**I**	**drew**	**out**	**my**	**spear**	**,**	**bound**	**its**	**feet**	**together**	**,**
支撑	我的	脚	反对	它是	边	我	画	出去	我的	矛	,	边界	它是	脚	一起	,

我用脚抵住它的侧面，拔出长矛，将它的双脚绑在一起。

[θruː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['bɜːrd(ə)n] ,

threw	**the**	**animal**	**over**	**my**	**shoulder**	**and**	**,**	**staggering**	**under**	**the**	**unwonted**	**burden**	**,**
扔	这	动物	超过	我的	肩膀	和	,	令人震惊	在下面	这	不寻常的	负担	,

我把那只动物扔到肩上，踉跄着，被这突如其来的重担压得摇摇晃晃。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . “

returned	**with**	**it**	**to**	**the**	**ship**	**.**	**“**
返回	和	它	到	这	船	.	“

带着它回到了船上。

- [kʌm] [frendz] , - [aɪ] [kraɪd] ,

'	**Come**	**friends**	**,**	**'**	**I**	**cried**	**,**
-	来	朋友们	,	-	我	哭	,

“来吧，朋友们，”我喊道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['heɪdiːz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm]

'	**we**	**shall**	**not**	**descend**	**to**	**the**	**kingdom**	**of**	**Hades**	**until**	**our**	**day**	**of**	**doom**
-	我们	将	不是	下降	到	这	王国	的	哈迪斯	直到	我们的	天	的	厄运

[dɔːnz] .

dawns	**.**
黎明	.

“在我们末日来临之前，我们不会下到冥界。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] ['aʊər; ɑːr]

As	**long**	**as**	**there**	**is**	**food**	**and**	**drink**	**let**	**us**	**be**	**merry**	**and**	**refresh**	**our**
作为	长的	作为	那里	是	食物	和	喝	让	我们	是	欢乐	和	刷新	我们的

['wɪri] ['bɑːdɪz] . - -

weary	**bodies**	**.**	**'**	**79**
厌倦	身体	.	-	-

只要有吃有喝，我们就尽情欢乐，让疲惫的身体得到放松吧。79

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['ænɪm(ə)l] [pʊt] [nuː] [laɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

“	**The**	**sight**	**of**	**the**	**stately**	**animal**	**put**	**new**	**life**	**into**	**my**	**fainting**	**comrades**	**.**
“	这	视线	的	这	庄严	动物	放	新的	生活	进入	我的	昏厥	同志们	.

“看到这头威风凛凛的动物，我那些昏厥的同伴们顿时精神一振。”

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] , [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːt] .

They	**sprang**	**up**	**,**	**washed**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**began**	**to**	**prepare**	**the**	**meat**	**.**
他们	弹簧	向上	,	洗过	他们的	双手	,	和	开始	到	准备	这	肉	.

他们立刻起身，洗手，开始处理肉。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .

We	**sat**	**down**	**to**	**an**	**excellent**	**evening**	**repast**	**and**	**our**	**courage**	**returned**	**.**
我们	卫星	向下	到	一个	出色的	晚上	餐饮	和	我们的	勇气	返回	.

我们坐下来享用了一顿丰盛的晚餐，勇气也回来了。

[ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es] ,

A	**sweet**	**sleep**	**refreshed**	**us**	**,**
一个	甜的	睡觉	焕然一新	我们	,

酣睡让我们精神焕发。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	**at**	**daybreak**	**we**	**determined**	**to**	**set**	**out**	**and**	**see**	**whom**	**we**	**could**	**find**
和	在	拂晓	我们	决定	到	放	出去	和	看	谁	我们	可以	寻找

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

on	**the**	**island**	**.**
在	这	岛	.

天亮时分，我们决定出发，看看能在岛上找到谁。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjənz] [gruː] ['pænɪk] - ['strɪkən] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps][ænd; ənd]

But	my	companions	grew	panic	-	stricken	when	they	thought	of	the	Cyclops	and
但	我的	同伴	生长	恐慌	-	受打击的	什么时候	他们	想法	的	这	独眼巨人	和

[ðə; ði] ['kænɪbl] - .

the	cannibal	Læstrygones	.
这	食人族	-	.

但是，当我的同伴们想到独眼巨人和食人族拉斯特里戈涅斯人时，他们都惊慌失措。

- ['veri] [wel] , - [aɪ] [sed] , - [dɪ'vaɪd] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] .

'	Very	well	,	'	I	said	,	'	divide	yourselves	into	two	parties	.
-	非常	出色地	,	-	我	说	,	-	划分	你们自己	进入	二	各方	.

“很好，”我说，“你们分成两派吧。”

[aɪ] [wɪl] [liːd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] [jʊ'rɪləkəs] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	will	lead	one	and	the	hero	Eurylochus	shall	lead	the	other	.
我	将要	带领	一	和	这	英雄	欧律洛科斯	将	带领	这	其他	.

我将率领一支队伍，英雄欧律洛科斯将率领另一支队伍。

- [wiː; wi] [ðen] [druː] [lɑːts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræs] ['helmɪt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'splɔːr] [ænd; ənd] [huː]

'	We	then	drew	lots	from	a	brass	helmet	to	see	who	should	explore	and	who
-	我们	然后	画	很多	从	一个	黄铜	头盔	到	看	WHO	应该	探索	和	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

should	remain	to	guard	the	ship	.
应该	保持	到	警卫	这	船	.

然后我们从一顶黄铜头盔上抽签，决定谁去探险，谁留下来守卫船只。

[ðə; ði][lɑːt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʊ'rɪləkəs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

The	lot	fell	to	the	brave	Eurylochus	and	he	hastened	to	set	out	with
这	很多	跌倒	到	这	勇敢的	欧律洛科斯	和	他	加快	到	放	出去	和

['twenti] - [tuː] [men] .

twenty	-	two	men	.
二十	-	二	男人	.

抽签结果落到了勇敢的欧律洛科斯手中，他立即带着二十二名士兵出发了。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['væli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pæləs] [ʌv; əv]['səːsi] , [ðə; ði] [sʌn] - ['gɑːdz] ['dɔːtər]

“	In	a	distant	valley	they	found	the	stately	palace	of	Circe	,	the	Sun	-	god's	daughter
“	在	一个	遥远	谷	他们	成立	这	庄严	宫殿	的	瑟茜	,	这	太阳	-	神的	女儿

,

,

,

“在遥远的山谷里，他们发现了太阳神之女喀耳刻的宏伟宫殿，

[ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts] .

a	sorceress	skilled	in	all	the	arts	.
一个	巫婆	熟练	在	全部	这	艺术	.

一位精通所有魔法的女巫。

[hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['laɪənz][ænd; ənd] [wʊlvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [men]

Her	dwelling	was	surrounded	by	lions	and	wolves	,	which	were	men
她	住宅	曾是	包围	经过	狮子	和	狼	,	哪个	是	男人

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ænɪmlz] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒɪk] .

transformed	into	animals	by	her	magic	.
转变	进入	动物	经过	她	魔法	.

她的住所周围环绕着狮子和狼，这些都是她用魔法变成动物的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [koʊst] [baɪ] ['stɔrmz] .

They	were	unfortunates	who	had	been	cast	upon	her	coast	by	storms	.
他们	是	不幸的	WHO	有	到过	投掷	之上	她	海岸	经过	暴风雨	.

他们是不幸被风暴吹到她海岸上的难民。

[ðer; ðər]['hju:mən]['ri:z(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Their	**human**	**reason**	**had**	**not**	**been**	**taken**	**from**	**them**	**,**
他们的	人类	原因	有	不是	到过	已采取	从	他们	,

他们的人性理性并未被剥夺。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'tæk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [men] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][laɪk]

so	**that**	**they**	**did**	**not**	**attack**	**the**	**approaching**	**men**	**,**	**but**	**came**	**up**	**to**	**them**	**like**
所以	那	他们	做过	不是	攻击	这	接近	男人	,	但	来了	向上	到	他们	喜欢

['frendli] [dɔ:gz] .

friendly	**dogs**	**.**
友好的	狗	.

因此，它们没有攻击走近的人，而是像友善的狗一样走近他们。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] [sæt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sə:si][æt; ət][hɜ:r; hər] [lu:m] , ['sɪŋɪŋ] .

Inside	**the**	**palace**	**sat**	**the**	**beautiful**	**Circe**	**at**	**her**	**loom**	**,**	**singing**	**.**
里面	这	宫殿	卫星	这	美丽的	瑟茜	在	她	织布机	,	歌唱	.

宫殿内，美丽的喀耳刻坐在织布机前唱歌。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , - [wʌt] ['lʌvli] ['sɪŋɪŋ] .

'	**Listen**	**,**	**'**	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**'**	**what**	**lovely**	**singing**	**.**
-	听	,	-	说	一	的	这	男人	,	-	什么	迷人的	歌唱	.

“听，”其中一个男人说，“多么动听的歌声啊。”

[let] [ˌju: 'es][goʊ][ɪn] .

Let	**us**	**go**	**in**	**.**
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

- [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hu:] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][wɜ:rdz] , [left][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]

'	**The**	**goddess**	**who**	**had**	**overheard**	**the**	**words**	**,**	**left**	**her**	**work**	**and**	**opened**	**the**
-	这	女神	WHO	有	无意中听到	这	字	,	左边	她	工作	和	打开	这

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

听到这些话的女神放下手中的工作，打开了门。

- [kʌm] [ɪn] , [st'reɪndʒəz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] , - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [ji:; ji] .

'	**Come**	**in**	**,**	**strangers**	**,**	**'**	**she**	**said**	**sweetly**	**,**	**'**	**that**	**I**	**may**	**entertain**	**ye**	**.**
-	来	在	,	陌生人	,	-	她	说	甜蜜地	,	-	那	我	可能	招待	是的	.

“请进，陌生人，”她甜甜地说，“让我来招待你们。”

- [ðə; ði] [frendz] [əu'beid] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

'	**The**	**friends**	**obeyed**	**and**	**went**	**inside**	**.**
-	这	朋友们	服从	和	去	里面	.

朋友们听话地进了屋。

['oʊnli][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [jʊ'rɪləkəs] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:rsərəs]

Only	**the**	**cautious**	**Eurylochus**	**remained**	**without**	**and**	**hid**	**himself**	**from**	**the**	**sorceress**
仅有的	这	谨慎	欧律洛科斯	剩余	没有	和	隐藏	他自己	从	这	巫婆

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [di'vaind] ['mɪstʃɪf] . -

as	**though**	**he**	**divined**	**mischief**	**.**	**80**
作为	尽管	他	神谕	恶作剧	.	-

只有谨慎的欧律洛科斯留在外面，躲避女巫，仿佛预感到会有不祥之兆。80

“ [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][sɔ:ft] ['kʊʃnd] [tʃerz] [ænd; ənd]['sə:si] [pæst]

“	**The**	**strangers**	**were**	**invited**	**to**	**sit**	**on**	**soft**	**cushioned**	**chairs**	**and**	**Circe**	**passed**
“	这	陌生人	是	受邀	到	坐	在	柔软的	缓冲	椅子	和	瑟茜	通过了

[fu:d] [ænd; ənd] [mɪkst] [swi:t] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

food	**and**	**mixed**	**sweet**	**wine**	**for**	**them**	**,**
食物	和	混合	甜的	葡萄酒	为了	他们	,

“陌生人被邀请坐在柔软的坐垫椅子上，瑟茜为他们分发食物和混合甜酒。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪn][ʃiː; ʃi]['siːkrətli][pʊt]['iːv(ə)l][hɜːrb] ,

but	in	the	wine	she	secretly	put	evil	herbs	,
但	在	这	葡萄酒	她	偷偷	放	邪恶的	草药	,

但她却偷偷地在酒里放了邪恶的草药。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃər]['səːsi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	when	the	poor	fellows	had	drunk	of	the	mixture	Circe	touched	them	all
和	什么时候	这	贫穷的	伙伴们	有	醉	的	这	混合物	瑟茜	感动	他们	全部

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒɪk][wɑːnd][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['grʌntɪŋ]

with	her	magic	wand	and	in	an	instant	they	were	changed	into	grunting
和	她	魔法	魔杖	和	在	一个	立即的	他们	是	已更改	进入	哼哼

[swaɪn] .

swine	.
猪	.

当这些可怜的家伙喝下混合饮料后，喀耳刻用她的魔杖触碰了他们所有人，瞬间，他们就变成了哼哼唧唧的猪。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [droʊv][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][penz][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ʃʌt]

She	then	drove	them	out	and	put	them	into	pens	and	laughingly	shut
她	然后	驾驶	他们	出去	和	放	他们	进入	钢笔	和	笑着	关闭

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

然后她把它们赶出去，关进围栏里，笑着把它们关了起来。

[jʊ'rɪləkəs] , ['hɔːrɪfaɪd] , [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Eurylochus	,	horrified	,	saw	all	this	from	his	hiding	place	,	then	hastened	away	to
欧律洛科斯	,	惊恐万分	,	锯	全部	这	从	他的	隐藏	地方	,	然后	加快	离开	到

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] .

bring	me	the	news	.
带来	我	这	消息	.

欧律洛科斯从藏身之处看到这一切，惊恐万分，然后急忙赶来给我报信。

[ɪn]['broʊkən][wɜːrdz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

In	broken	words	he	related	the	horrible	fate	of	our	friends	.
在	破碎的	字	他	有关的	这	可怕	命运	的	我们的	朋友们	.

他断断续续地讲述了我们朋友们的悲惨遭遇。

“ [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ʌp] .

“	I	immediately	sprang	up	.
“	我	立即地	弹簧	向上	.

我立刻跳了起来。

- [gaɪd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] , - [aɪ][kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

'	Guide	me	thither	,	'	I	cried	,	impatiently	.
-	指导	我	那里	,	-	我	哭	,	不耐烦地	.

“带我到那里去吧！”我不耐烦地喊道。

- [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] .

'	I	will	avenge	the	unfortunates	if	I	cannot	save	them	.
-	我	将要	报仇	这	不幸的	如果	我	不能	节省	他们	.

“如果我不能救他们，我将为这些不幸的人复仇。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self]

'	But	he	fell	at	my	feet	and	begged	me	with	tears	not	to	sacrifice	myself
-	但	他	跌倒	在	我的	脚	和	乞求	我	和	眼泪	不是	到	牺牲	我

.

:
.

但他跪倒在我脚下，含泪恳求我不要牺牲自己。

- [let] [juː 'es] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aɪlənd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ðæt] [wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] ,

'	Let	us	flee	from	the	cursed	island	,	'	he	cried	,	'	that	we	,	at	least	,
-	让	我们	逃跑	从	这	被诅咒的	岛	,	-	他	哭	,	-	那	我们	,	在	至少	,

“让我们逃离这座被诅咒的岛屿吧，”他喊道，“这样我们至少可以……”

[meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] . - “

may	escape	the	same	awful	fate	.	'	“
可能	逃脱	这	相同的	可怕	命运	.	-	”

或许能逃脱同样的悲惨命运。

- [steɪ] [ðaʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] , - [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaɪ] [fɪl] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

'	Stay	thou	,	'	I	answered	scornfully	,	'	and	eat	and	drink	thy	fill	here	by	the
-	停留	你	,	-	我	回答	轻蔑地	,	-	和	吃	和	喝	你的	充满	这里	经过	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

“你留下来吧，”我轻蔑地回答，“就在这岸边尽情吃喝吧。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] .

but	I	must	needs	go	.
但	我	必须	需求	去	.

但我必须走了。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['səːsi][ɪn]

'	With	these	words	I	hurried	along	the	beach	until	I	saw	the	dwelling	of	Circe	in
-	和	这些	字	我	慌忙	沿着	这	海滩	直到	我	锯	这	住宅	的	瑟茜	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

“说完这些话，我便沿着海滩匆匆赶路，直到远远地看到了喀耳刻的住所。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [juːθ] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

All	at	once	a	shining	youth	came	toward	me	.
全部	在	一次	一个	灼灼	青年	来了	朝向	我	.

突然，一个光芒四射的年轻人朝我走来。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['hɜːrmiːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ə'pɪrəns] . - “

I	recognized	Hermes	by	his	staff	and	his	glorious	appearance	.	81	“
我	认可	爱马仕	经过	他的	职员	和	他的	辉煌	外貌	.	-	”

我通过他的权杖和他威严的外表认出了赫尔墨斯。81

- [frend] , - [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

'	Friend	,	'	said	he	,	taking	me	by	the	hand	,
-	朋友	,	-	说	他	,	采取	我	经过	这	手	,

“朋友，”他一边说着，一边拉起我的手。

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [waɪld] [hɪlz] ?

why	art	thou	wandering	alone	among	these	wild	hills	?
为什么	艺术	你	漫游	独自的	之中	这些	荒野	丘陵	?

你为何独自一人徘徊于这荒凉的山丘之间?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'weits] [ðiː] ?

Dost	thou	know	what	awaits	thee	?
多斯特	你	知道	什么	等待	你	?

你知道等待你的是什么吗?

[ðaɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['sɜːrsiz] [penz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [swaɪn] .

Thy	friends	are	shut	up	in	Circe's	pens	transformed	into	swine	.
你的	朋友们	是	关闭	向上	在	瑟茜的	钢笔	转变	进入	猪	.

你的朋友被关在喀耳刻的猪圈里，变成了猪。

[dʌst] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] ?
Dost intend to release them ?
多斯特 打算 到 发布 他们 ?

打算释放他们吗?

[pʊr] [mæn] , [ðaʊ] [wɪlt] ['skersli] [sək'siːd] .
Poor man , thou wilt scarcely succeed .
贫穷的 男人 , 你 枯萎 几乎 成功 .

可怜的人啊，你恐怕很难成功。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [pen] [ðiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
I fear she will but pen thee up with the rest .
我 害怕 她 将要 但 笔 你 向上 和 这 休息 .

我担心她只会把你和其他人一起关起来。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [geɪz] [pər'plekst] [æt; ət] [ðə; ði]
' I did not know what to answer , and could only gaze perplexed at the
- 我 做过 不是 知道 什么 到 回答 , 和 可以 仅有的 目光 困惑 在 这
['juːθfl] [gɑːd] . “
youthful god . “
青春 上帝 . “

“我不知道该如何回答，只能困惑地凝视着这位年轻的神祇。”

- ['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .
' Listen , ' he said .
- 听 , - 他 说 .

“听着，”他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ðiː] .
' I wish thee well and I can help thee .
- 我 希望 你 出色地 和 我 能 帮助 你 .

祝你一切顺利，我愿意帮助你。

['ðerfɔːr] [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] [trɪks] .
Therefore let me warn thee to beware of Circe's tricks .
所以 让 我 警告 你 到 提防 的 瑟茜的 技巧 .

因此，我要警告你，要提防喀耳刻的诡计。

[ɑːn] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪks] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [swiːt] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔɪzn] [wɪtʃ]
On thy arrival she will mix for thee a sweet wine with a certain poison which
在 你的 到达 她 将要 混合 为了 你 一个 甜的 葡萄酒 和 一个 肯定 毒 哪个
[pʊts] [ɔːl] [huː] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .
puts all who partake of it in her power .
放置 全部 WHO 参加 的 它 在 她 力量 .

你到达时，她会为你调制一种甜酒，其中掺入某种毒药，凡是喝了这种酒的人都会落入她的掌控之中。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['æntidoʊt] .
But here is the antidote .
但 这里 是 这 解毒剂 .

但这里有解药。

[pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɜːrb] ['kænɑːt] [hɑːrm]
Pour it secretly into the wine before thou drinkest , and her herbs cannot harm
倒 它 偷偷 进入 这 葡萄酒 前 你 最喝酒 , 和 她 草药 不能 伤害
[ðiː] .
thee .
你 .

在你喝酒之前，偷偷地将它倒入酒中，她的草药就不会伤害你。

[wen] [ðaʊ] [hæst][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒɪk]

When	thou	hast	partaken	of	the	mixture	she	will	touch	thee	with	her	magic
什么时候	你	哈斯特	参与	的	这	混合物	她	将要	触碰	你	和	她	魔法

[wɑːnd][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][træns'fɔːrm] [ðiː] .

wand	in	the	vain	endeavor	to	transform	thee	.
魔杖	在	这	徒劳	努力	到	转换	你	.

当你服用了这种混合物后，她会用她的魔杖触碰你，徒劳地试图改变你。

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] .

Take	advantage	of	this	moment	to	overcome	her	.
拿	优势	的	这	片刻	到	克服	她	.

抓住这个机会战胜她。

[fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [pɪrs] [hɜːr; hər] ,

Fall	upon	her	with	drawn	sword	as	though	thou	wouldst	pierce	her	,
落下	之上	她	和	绘制	剑	作为	尽管	你	会	刺穿	她	,

拔出剑来，像要刺穿她一样扑向她。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

and	thou	shalt	see	her	supplicating	for	mercy	at	thy	feet	.
和	你	应	看	她	恳求	为了	怜悯	在	你的	脚	.

你必看见她在你脚下乞求怜悯。

[grænt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] ,

Grant	what	she	asks	,
授予	什么	她	问	,

满足她的要求，

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [swer] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['fɜːrðər] [hɑːrm] [ðiː] .

but	let	her	swear	a	solemn	oath	that	she	will	not	further	harm	thee	.
但	让	她	发誓	一个	庄严	誓言	那	她	将要	不是	更远	伤害	你	.

但要让她郑重发誓，她不会再伤害你。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] ,

Then	she	shall	be	appeased	,	and	by	degrees	,	in	confidential	talk	,
然后	她	将	是	安抚	,	和	经过	学位	,	在	机密的	讲话	,

然后，通过私下交谈，逐步安抚她的情绪。

[ðaʊ] [ʃælt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðaɪ] [frendz] ['ɔːlsoʊ] . -

thou	shalt	persuade	her	to	release	thy	friends	also	.	'
你	应	说服	她	到	发布	你的	朋友们	还	.	-

你要劝她也释放你的朋友们。

“ [ðə; ði][gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ɜːrb] , [ðen] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] .

“	The	god	gave	me	the	wholesome	herb	,	then	hastened	back	to	high	Olympus	.
“	这	上帝	给予	我	这	健康	草本植物	,	然后	加快	后退	到	高的	奥林匹斯山	.

“神给了我那神奇的草药，然后匆匆返回了高高的奥林匹斯山。”

[aɪ] [geɪzd] ['greɪtfəli] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]

I	gazed	gratefully	after	him	,	carefully	stowed	away	his	gift	,	and	committed	his
我	凝视	感激不尽	后	他	,	小心	已存放	离开	他的	礼物	,	和	坚定的	他的

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['meməri] .

advice	to	memory	.
建议	到	记忆	.

我感激地目送他离去，小心翼翼地收好他的礼物，并将他的忠告牢记于心。

[diːp] [ɪn] [θɔːt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['sɜːrsiz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

Deep	in	thought	I	suddenly	found	myself	at	Circe's	dwelling	and	heard	the	heavenly
深的	在	想法	我	突然	成立	我	在	瑟茜的	住宅	和	听到	这	天上

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

我陷入沉思，突然发现自己身处喀耳刻的住所，并听到了天上的歌声。

[aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] .

I	called	,	and	the	goddess	immediately	appeared	.
我	称为	,	和	这	女神	立即地	出现	.

我呼唤女神，女神立刻现身。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn]

She	led	me	to	the	silver	-	mounted	seat	and	went	to	prepare	the	wine	in
她	引领	我	到	这	银	-	安装	座位	和	去	到	准备	这	葡萄酒	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [hɜːrb] .

which	she	mixed	her	magic	herbs	.
哪个	她	混合	她	魔法	草药	.

她领我来到银镶座椅前，然后去准备酒，她在酒里加入了她的魔法草药。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kʌp] , [aɪ] ['kwɪkli] [pɔːd] ['hɜːrmiːz] - ['æntidoʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

As	soon	as	she	handed	me	the	cup	,	I	quickly	poured	Hermes	'	antidote	into	it
作为	很快	作为	她	递交	我	这	杯子	,	我	迅速地	倾倒	爱马仕	-	解毒剂	进入	它

,

,

,

她一把杯子递给我，我就迅速把赫尔墨斯的解药倒了进去。

[ænd; ənd][dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] . -

and	drank	off	the	potion	without	fear	.	82
和	喝	离开	这	药水	没有	害怕	.	-

他毫无畏惧地喝下了药剂。82

“ [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][æt; ət][maɪ] [hed] ['seɪɪŋ] : - [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] ,

“	At	once	she	pointed	the	magic	wand	at	my	head	saying	:	'	Now	,	my	little	beast	,
“	在	一次	她	尖	这	魔法	魔杖	在	我的	头	说	:	-	现在	,	我的	小的	兽	,

她立刻用魔杖指着我的头说：“现在，我的小野兽，

['fɑːloʊ] [ðaɪ] [frendz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪg] - [pen] .

follow	thy	friends	into	the	pig	-	pen	.
跟随	你的	朋友们	进入	这	猪	-	笔	.

跟着你的朋友进入猪圈。

- [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] , [spræŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ,

'	I	pushed	back	my	chair	,	sprang	from	behind	the	table	,
-	我	推动	后退	我的	椅子	,	弹簧	从	在后面	这	桌子	,

我向后推开椅子，从桌子后面跳了出来，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] .

and	fell	upon	the	false	one	with	drawn	sword	.
和	跌倒	之上	这	错误的	一	和	绘制	剑	.

于是拔剑扑向了那个假冒者。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][klæsp][maɪ] [niːz] .

She	shrieked	and	threw	herself	upon	the	ground	to	clasp	my	knees	.
她	尖叫	和	扔	她自己	之上	这	地面	到	搭扣	我的	膝盖	.

她尖叫一声，扑倒在地，紧紧抱住我的膝盖。

- [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [wɪð'stænd] [maɪ]['mædʒɪk]

'	Who	art	thou	and	whence	comest	thou	who	art	the	first	to	withstand	my	magic
-	WHO	艺术	你	和	何处	彗星	你	WHO	艺术	这	第一的	到	经受	我的	魔法

?

?

?

“你是谁？你从哪里来？你是第一个能抵挡住我魔法的人？”

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪts] ['paʊər] .

Never	has	a	mortal	resisted	its	power	.
绝不	有	一个	凡人	抵抗	它是	力量	.

从来没有凡人能够抵抗它的力量。

[ɑːrt] [ðaʊ] [pərˈhæps][ðə; ði]['kræfti] [ju(ː)'lisiːz] [huː] , ['hɜːrmiːz] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] ,

Art	**thou**	**perhaps**	**the**	**crafty**	**Ulysses**	**who**	**,**	**Hermes**	**once**	**told**	**me**	**,**
艺术	你	也许	这	狡猾	尤利西斯	WHO	,	爱马仕	一次	讲述	我	,

你或许就是赫尔墨斯曾经告诉我的那个狡猾的尤利西斯吧?

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][set][æt; ət] [nɔːt] [maɪ] ['sɔːrsəri] ?

should	**visit**	**me**	**on**	**his**	**long**	**wanderings**	**and**	**set**	**at**	**naught**	**my**	**sorcery**	**?**
应该	访问	我	在	他的	长的	漫游	和	放	在	零	我的	巫术	?

他是否应该在他漫长的旅途中来探望我，并无视我的魔法?

[bʌt; bət] [lʊk] [nɑːt][soʊ] ['fɪrsli] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

But	**look**	**not**	**so**	**fiercely**	**upon**	**me**	**.**
但	看	不是	所以	激烈地	之上	我	.

但请不要用如此凶狠的眼神看着我。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɔːrd] .

Put	**up**	**thy**	**sword**	**.**
放	向上	你的	剑	.

收起你的剑。

[sɪt] [daʊn] ['piːsəbli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊld] ['frendli] [kən'vɜːrs] . - “

Sit	**down**	**peaceably**	**beside**	**me**	**that**	**we**	**may**	**hold**	**friendly**	**converse**	**.**	**'**	**“**
坐	向下	和平地	旁	我	那	我们	可能	抓住	友好的	交谈	.	-	“

请安静地坐在我旁边，我们好进行友好的交谈。

- [oʊ] ['gɑːdəs] , - [aɪ] ['ænsər] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

'	**O**	**goddess**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**,**	**'**	**how**	**can**	**I**	**trust**	**one**	**who**	**has**	**robbed**	**me**	**of**	**my**
-	哦	女神	,	-	我	回答	,	-	如何	能	我	相信	一	WHO	有	被抢劫	我	的	我的

[frendz] ?

friends	**?**
朋友们	?

“哦，女神，”我回答道，“我怎能信任一个夺走我朋友的人呢？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [skiːmz] [ðaʊ] [entəˈteɪn] [əˈgenst] [ˌem 'iː] .

I	**know**	**not**	**what**	**schemes**	**thou**	**entertainest**	**against**	**me**	**.**
我	知道	不是	什么	方案	你	娱乐	反对	我	.

我不知道你对我怀有什么阴谋诡计。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [trʌst] [ðiː] ,

If	**I**	**am**	**to**	**trust**	**thee**	**,**
如果	我	是	到	相信	你	,

如果我应该信任你，

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['præktɪs] [ðaɪn] [aːts]

swear	**to**	**me**	**the**	**great**	**oath**	**of**	**the**	**gods**	**that**	**thou**	**wilt**	**not**	**practise**	**thine**	**arts**
发誓	到	我	这	伟大的	誓言	的	这	神	那	你	枯萎	不是	实践	你的	艺术

[əˈgenst] [ˌem 'iː] ,

against	**me**	**,**
反对	我	,

你当以神明的名义向我发誓，你不会对我使用你的魔法。

['sliːpɪŋ] [nɔːr] ['weɪkɪŋ] . - -

sleeping	**nor**	**waking**	**.**	**'**	**83**
睡眠	也不	醒来	.	-	-

既不睡觉也不醒来。'83

“ [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [kəm'plaɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] .

“	**She**	**at**	**once**	**complied**	**and**	**I**	**was**	**reassured**	**.**
”	她	在	一次	遵命	和	我	曾是	放心	.

“她立即照办了，我放心了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [hɜːr; hər]

And	now	she	drew	me	down	upon	her	couch	and	fondled	me	,	while	her
和	现在	她	画	我	向下	之上	她	长椅	和	抚摸	我	,	尽管	她

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

于是她把我拉到她的卧榻上，抚摸着我，而她的侍女们，

['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['fɔːrɪst][gɔdz] ,

beautiful	daughters	of	the	river	and	forest	gods	,
美丽的	女儿们	的	这	河	和	森林	神	,

河流和森林之神的美丽女儿们，

[prɪˈperd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈpæst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hiːtɪd] ['wɔːtər][fɔːr; fər]

prepared	a	delicious	repast	for	me	and	one	of	them	heated	water	for
准备	一个	可口的	餐饮	为了	我	和	一	的	他们	加热	水	为了

[ðə; ði] [bæθ] .

the	bath	.
这	洗澡	.

他们为我准备了美味的饭菜，其中一人还烧了洗澡水。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['redi] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kloʊðd]

When	it	was	ready	she	washed	my	head	and	shoulders	herself	and	clothed
什么时候	它	曾是	准备好	她	洗过	我的	头	和	肩膀	她自己	和	穿着衣服

[ˌem ˈiː][ɪn] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] .

me	in	rich	garments	.
我	在	富有的	服装	.

一切准备就绪后，她亲自为我洗头洗肩，并给我穿上华贵的衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] .

Then	she	led	me	to	a	table	covered	with	delicacies	.
然后	她	引领	我	到	一个	桌子	涵盖	和	美味佳肴	.

然后她领我来到一张摆满美味佳肴的桌子旁。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pɑːr'teɪk] , [bʌt; bət] [lent] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn][maɪ][hænd][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] ['sɑːroʊfl]

I	did	not	partake	,	but	leant	my	head	upon	my	hand	and	sank	into	sorrowful
我	做过	不是	参加	,	但	倾斜	我的	头	之上	我的	手	和	沉没	进入	悲伤

['mjuːzɪŋz] .

musings	.
沉思	.

我没有参与，而是将头靠在手上，陷入了悲伤的沉思中。

['səːsi] ['ɜ-ːdʒd] [ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [iːt] .

Circe	urged	me	in	vain	to	eat	.
瑟茜	敦促	我	在	徒劳	到	吃	.

喀耳刻徒劳地劝我吃饭。

- [oʊ] ['gɑːdəs] , - [aɪ] [said] ,

'	O	goddess	,	'	I	sighed	,
-	哦	女神	,	-	我	叹了口气	,

“哦，女神，”我叹了口气。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [maɪ] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər]

'	how	can	I	enjoy	a	feast	in	the	house	where	my	unhappy	companions	are
-	如何	能	我	享受	一个	盛宴	在	这	房子	在哪里	我的	不开心	同伴	是

['prizənəz] ?

prisoners	?
囚犯	?

“我的不幸同伴们被囚禁在家中，我怎能在此享受盛宴呢？”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] ,

Until	I	see	them	freed	from	the	terrible	enchantment	,
直到	我	看	他们	自由	从	这	糟糕的	魅力	,

直到我亲眼看到他们从可怕的魔法中解脱出来为止。

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪg'zɜːrt] [ðaɪ'self] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [im'breisiz] [ænd; ənd] [ðaɪn]

thou	wilt	exert	thyself	in	vain	to	cheer	me	with	thy	embraces	and	thine
你	枯萎	发挥	你自己	在	徒劳	到	欢呼	我	和	你的	拥抱	和	你的

[ˌentər'teɪnmənt] . -

entertainment	.	'
娱乐	.	-

你费尽心思用拥抱和娱乐来安慰我，也是徒劳的。

“ [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

“	The	goddess	was	touched	.
“	这	女神	曾是	感动	.

女神感动了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [penz] , [friːd] [ðə; ðɪ] [swaɪn] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	went	out	into	the	pens	,	freed	the	swine	,	and	anointed	each	one	with	a
她	去	出去	进入	这	钢笔	,	自由	这	猪	,	和	受膏者	每个	一	和	一个

['hiːlɪŋ] [sæv] .

healing	salve	.
康复	药膏	.

她走到猪圈里，放出猪，并给每头猪都涂上了药膏。

[ænd; ənd] , [oʊ][dʒɔɪ] !

And	,	oh	joy	!
和	,	哦	喜悦	!

哦，太好了！

[ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ðɪ] ['brɪsli] [haɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [snaʊt] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	animals	stood	up	,	the	bristly	hide	and	the	long	snouts	disappeared	,
这	动物	站立	向上	,	这	刚毛的	隐藏	和	这	长的	鼻子	消失	,

动物们站了起来，粗糙的皮毛和长长的鼻子消失了。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	my	companions	stood	before	me	,	younger	and	handsomer	than	before	.
和	我的	同伴	站立	前	我	,	年轻	和	更英俊	比	前	.

我的同伴们站在我面前，比以前更年轻、更英俊了。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fel] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

They	shouted	for	joy	and	fell	at	our	feet	.
他们	喊叫	为了	喜悦	和	跌倒	在	我们的	脚	.

他们欢呼雀跃，跪倒在我们脚下。

[ðen] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪbəreɪtər] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] . “

Then	their	beautiful	liberator	led	them	into	the	banquet	hall	.	“
然后	他们的	美丽的	救星	引领	他们	进入	这	宴会	大厅	.	“

然后，他们美丽的解放者带领他们进入了宴会厅。

- ['lɪs(ə)n] , [ju(ː)'lisiːz] , - [sed] ['səːsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	Listen	,	Ulysses	,	'	said	Circe	to	me	,
-	听	,	尤利西斯	,	-	说	瑟茜	到	我	,

“听着，尤利西斯，”喀耳刻对我说。

- [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [rest] ['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ðaʊ] [hæst]

'	remain	with	me	for	a	while	and	rest	after	all	the	hardships	thou	hast
-	保持	和	我	为了	一个	尽管	和	休息	后	全部	这	艰辛	你	哈斯特

[ʌndər'gɑːn] .

undergone	.
经历	.

“在我这里待一会儿，好好休息一下，缓解你所经历的一切苦难。”

[goʊ][ænd; ənd] [biːtʃ] [ðaɪ] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][sændz] .

Go	and	beach	thy	ship	upon	the	sands	.
去	和	海滩	你的	船	之上	这	沙子	.

去把你的船搁浅在沙滩上吧。

[haɪd] [ðaɪ] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd] [gʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] ,

Hide	thy	weapons	and	goods	in	the	thicket	,
隐藏	你的	武器	和	商品	在	这	灌木丛	,

将你的武器和货物藏在灌木丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈkɒmreɪdz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] . -

and	then	bring	all	thy	worthy	comrades	here	that	I	may	entertain	them	.	'
和	然后	带来	全部	你的	值得	同志们	这里	那	我	可能	招待	他们	.	-

然后把你所有值得尊敬的同伴都带来，让我好好招待他们。

“ [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːdəs] [aɪ][set] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ]

“	Confiding	in	the	sacred	oath	of	the	goddess	I	set	out	at	once	to	fetch	my
“	倾诉	在	这	神圣	誓言	的	这	女神	我	放	出去	在	一次	到	拿来	我的

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

“我向女神发誓，立刻出发去寻找我的同伴。

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈseɪfti] ,

They	rejoiced	to	see	me	returning	in	safety	,
他们	欣喜若狂	到	看	我	返回	在	安全	,

他们很高兴看到我平安归来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [jʌŋ] [foʊl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .

and	came	running	to	meet	me	like	young	foals	to	their	mother	.
和	来了	跑步	到	见面	我	喜欢	年轻的	小马驹	到	他们的	母亲	.

它们像小马驹奔向母亲一样奔向我。

[aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [maɪ] [ədˈventʃər] ,

I	related	my	adventure	,
我	有关的	我的	冒险	,

我讲述了我的冒险经历，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ðɪ]

and	commanded	them	to	draw	the	ship	on	the	beach	and	to	bury	the
和	命令	他们	到	画	这	船	在	这	海滩	和	到	埋葬	这

[tuːlz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [rest] [ænd; ənd] [fiːst] [tuː; tə]

tools	and	follow	me	to	the	palace	where	they	might	rest	and	feast	to
工具	和	跟随	我	到	这	宫殿	在哪里	他们	可能	休息	和	盛宴	到

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] . -

their	heart's	content	.	84
他们的	心脏的	内容	.	-

我命令他们将船拖到沙滩上，埋好工具，然后跟我去宫殿，在那里他们可以尽情休息和宴饮。84

“ [ðen] [əˈroʊz][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)nt] [jʊˈrɪləkəs] , [stɪl] [hæf] - [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [sed]

“	Then	arose	the	prudent	Eurylochus	,	still	half	-	paralyzed	with	fear	,	and	said
“	然后	出现	这	谨慎	欧律洛科斯	,	仍然	一半	-	瘫痪	和	害怕	,	和	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] : - [pʊr] [ˈfɛloʊz] ,

to	them	:	'	Poor	fellows	,
到	他们	:	-	贫穷的	伙伴们	,

“这时，谨慎的欧律洛科斯站了起来，他仍然吓得半瘫痪，对他们说：‘可怜的家伙们，

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ?

where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[ðə; ði] ['kræfti] ['sɔːrsərəs] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɪntuː] [swaɪn] , [wʊlvz] , [ɔːr] ['laɪənz] .

The	crafty	sorceress	will	soon	have	transformed	us	all	into	swine	,	wolves	,	or	lions	.
这	狡猾	巫婆	将要	很快	有	转变	我们	全部	进入	猪	,	狼	,	或者	狮子	.

狡猾的女巫很快就会把我们都变成猪、狼或狮子。

[dɪd] [nɑːt] [juː)'lɪsiːz] [liːd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] - [keɪv] .

Did	not	Ulysses	lead	us	into	the	Cyclops	'	cave	.
做过	不是	尤利西斯	带领	我们	进入	这	独眼巨人	-	洞穴	.

难道不是尤利西斯带领我们进入了独眼巨人的洞穴吗?

[let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] .

Let	us	stay	here	,	and	let	him	go	where	he	will	.
让	我们	停留	这里	,	和	让	他	去	在哪里	他	将要	.

我们留在这里，让他去他想去的地方吧。

- [aɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðʌs] .

'	I	grew	crimson	with	anger	on	hearing	him	speak	thus	.
-	我	生长	赤红	和	愤怒	在	听力	他	说话	因此	.

听到他这样说，我气得满脸通红。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [maɪ] [kəm'pænjənz]

I	had	already	drawn	my	sword	to	cut	off	his	head	when	my	companions
我	有	已经	绘制	我的	剑	到	切	离开	他的	头	什么时候	我的	同伴

[priˈventid] [ˌem 'iː] .

prevented	me	.
阻止	我	.

我正要拔剑砍下他的头时，我的同伴阻止了我。

- [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , - [sed] [ðeɪ] ; - [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] ['fɑːloʊ] [ðiː] . -

'	Let	him	go	,	'	said	they	;	'	we	will	all	follow	thee	.	'
-	让	他	去	,	-	说	他们	;	-	我们	将要	全部	跟随	你	.	-

“放他走吧，”他们说，“我们都会跟随你。”

“ [aɪ] [ðen] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sɜːrsiz] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [jʊ'rɪləkəs] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [æt; ət]

“	I	then	guided	them	to	Circe's	palace	,	and	even	Eurylochus	followed	us	at
“	我	然后	引导	他们	到	瑟茜的	宫殿	,	和	甚至	欧律洛科斯	随后	我们	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

“然后我带领他们去了喀耳刻的宫殿，就连欧律洛科斯也远远地跟着我们。”

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [ɪn] [faɪn] ['gɑːrmənts] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

How	happy	they	all	were	to	find	their	companions	,	in	fine	garments	,	sitting	at
如何	快乐的	他们	全部	是	到	寻找	他们的	同伴	,	在	美好的	服装	,	坐着	在

[ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] .

the	festive	board	.
这	节日	木板	.

看到同伴们身着华服，坐在宴席旁，他们都非常高兴。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [neks] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['səːsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

They	fell	upon	one	another's	necks	,	and	even	Circe	was	touched	at	the	sight	.
他们	跌倒	之上	一	另一个的	脖子	,	和	甚至	瑟茜	曾是	感动	在	这	视线	.

他们交叠在一起，紧紧地搂住对方的脖子，就连喀耳刻也被这景象感动了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] : - [dɪr] ['kɒmreɪdz] ,

She	said	to	us	:	'	Dear	comrades	,
她	说	到	我们	:	-	亲爱的	同志们	,

她对我们说：“亲爱的同志们，

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [jʊr; jər]

stay	with	me	until	ye	shall	have	forgotten	all	your	troubles	and	regained	your
停留	和	我	直到	是的	将	有	被遗忘的	全部	你的	麻烦	和	恢复	你的

[oʊld] - [taɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] . -

old	-	time	courage	.	'
老的	-	时间	勇气	.	-

留在我身边，直到你们忘记所有烦恼，重拾往日的勇气。

“ [ˈθæŋkfəli] [wiː; wi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [fiːst] [ænd; ənd]

“	Thankfully	we	accepted	her	invitation	,	and	day	by	day	we	feasted	and
“	谢天谢地	我们	公认	她	邀请	,	和	天	经过	天	我们	盛宴	和

[dræŋk] .

drank	.
喝	.

“幸好我们接受了她的邀请，我们每天都尽情享用美食美酒。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm]

But	at	length	,	when	a	year	had	gone	by	,	the	longing	for	home
但	在	长度	,	什么时候	一个	年	有	已消失	经过	,	这	渴望	为了	家

[əˈweɪkənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brests] ,

awakened	in	our	breasts	,
觉醒	在	我们的	乳房	,

但最终，一年过去了，我们对家的渴望再次涌上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈɜːdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

and	my	companions	urged	me	to	think	of	our	native	land	.
和	我的	同伴	敦促	我	到	思考	的	我们的	本国的	土地	.

我的同伴们劝我想想我们的祖国。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [mjuːzd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [dɪˈmænd] ,

All	day	I	mused	upon	their	demand	,
全部	天	我	沉思	之上	他们的	要求	,

我整天都在思考他们的要求，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɑːrknəs] [fel] [aɪ] [klɑːspt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt]

and	as	darkness	fell	I	clasped	the	knees	of	the	goddess	and	besought
和	作为	黑暗	跌倒	我	紧握	这	膝盖	的	这	女神	和	恳求

[hɜːr; hər][tuː; tə][send] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmz] .

her	to	send	us	back	to	our	homes	.
她	到	发送	我们	后退	到	我们的	房屋	.

夜幕降临，我抱住女神的膝盖，恳求她送我们回家。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈgreɪʃəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ,

She	answered	graciously	that	she	did	not	wish	to	detain	me	against	my	will	,
她	回答	亲切地	那	她	做过	不是	希望	到	扣留	我	反对	我的	将要	,

她和蔼地回答说，她不想违背我的意愿拘禁我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]

but	that	I	must	first	accomplish	a	mission	for	her	before	I	could	take
但	那	我	必须	第一的	完成	一个	使命	为了	她	前	我	可以	拿

[ðə; ði][dəˈrekt] [pæθ] [ˈhoʊmwərdz] .

the	direct	path	homewards	.
这	直接的	小路	回家	.

但我必须先完成她交给我的一个任务，才能直接回家。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] :

I	gave	my	promise	and	heard	with	horror	the	following	commission	:
我	给予	我的	承诺	和	听到	和	恐怖	这	下列的	委员会	:

我许下了诺言，却惊恐地听到了以下委托内容：

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [oʊld]

'	I	wish	to	send	thee	to	the	underworld	to	inquire	of	the	spirit	of	old
-	我	希望	到	发送	你	到	这	地狱	到	查询	的	这	精神	的	老的

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,

Tiresias	,
提瑞西阿斯	,

“我愿派你前往冥界，探寻古老神提瑞西阿斯的灵魂。”

[huː] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [pəː'sefəni; pə-] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['heɪdiːz] , [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

who	conferred	upon	Persephone	,	Queen	of	Hades	,	alone	of	all	the	shades	,
WHO	授予	之上	珀耳塞福涅	,	女王	的	哈迪斯	,	独自的	的	全部	这	色调	,

在所有冥界精灵中，只有冥后珀耳塞福涅获赐此殊荣。

['paʊər] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['floʊtɪŋ]

power	to	wander	there	a	living	person	,	while	the	other	souls	are	only	floating
力量	到	漫步	那里	一个	活的	人	,	尽管	这	其他	灵魂	是	仅有的	漂浮的

['ʃæˌdoʊz] . - -

shadows	.	'	85
阴影	.	-	-

拥有在那里游荡的灵魂是活生生的人，而其他灵魂只是漂浮的影子。'85

“ [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [groʊn] .

“	I	wrung	my	hands	and	groaned	.
“	我	拧干	我的	双手	和	呻吟	.

我搓着手，呻吟起来。

['wiːpɪŋ] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] [kraɪd] : - [huː] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei]

Weeping	I	sat	beside	the	goddess	and	cried	:	'	Who	shall	show	me	the	way
哭泣	我	卫星	旁	这	女神	和	哭	:	-	WHO	将	展示	我	这	方式

['ðɪðər] ?

thither	?
那里	?

我坐在女神身旁哭泣，喊道：“谁能为我指路呢？”

['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [dɪ'send] ['ɪntuː] ['heɪdiːz] ,

Never	did	a	living	man	descend	into	Hades	,
绝不	做过	一个	活的	男人	下降	进入	哈迪斯	,

从来没有活人下到过冥界。

[ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] . - “

and	nevermore	shall	a	living	man	return	from	thence	into	the	light	.	'	“
和	永不再	将	一个	活的	男人	返回	从	因此	进入	这	光	.	-	“

“从此以后，任何活人都无法重返光明。”

- [fɪr] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] , [nɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gaɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

'	Fear	not	for	thy	life	,	nor	for	a	guide	,	'	she	continued	.
-	害怕	不是	为了	你的	生活	,	也不	为了	一个	指导	,	-	她	持续	.

“不要害怕你的生命，也不要害怕有人指引你，”她继续说道。

- [spred] [ðaɪ] [seɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [gaɪd] [ðiː] .

'	Spread	thy	sail	and	let	the	north	wind	guide	thee	.
-	传播	你的	帆	和	让	这	北	风	指导	你	.

扬帆起航，让北风指引你。

- [ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [duː] [ə'pɑːn] [ðɪs]

'	She	then	gave	me	full	directions	as	to	all	that	I	should	see	and	do	upon	this
-	她	然后	给予	我	满的	方向	作为	到	全部	那	我	应该	看	和	做	之上	这

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .

visit	to	the	lower	regions	.
访问	到	这	降低	地区	.

然后她详细地告诉我，这次去下层地区参观时应该看什么、做什么。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

“	As	she	ended	dawn	was	gilding	the	morning	sky	.
“	作为	她	结束	黎明	曾是	镀金	这	早晨	天空	.

“当她结束讲话时，黎明的光芒正洒满晨曦的天空。”

['sɑːroʊfəli] [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

Sorrowfully	I	arose	and	went	to	arouse	my	companions	and	advise	them	of
悲伤地	我	出现	和	去	到	引起	我的	同伴	和	建议	他们	的

['aʊər; ɑːr] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] .

our	speedy	departure	.
我们的	迅速	离开	.

我悲伤地起身，去叫醒我的同伴，告诉他们我们即将启程。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] .

We	went	down	to	the	ship	with	heavy	hearts	.
我们	去	向下	到	这	船	和	重的	心	.

我们怀着沉重的心情下到船上。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [baʊnd]

There	we	found	the	sacrificial	sheep	,	which	I	was	to	carry	with	me	,	bound
那里	我们	成立	这	献祭	羊	,	哪个	我	曾是	到	携带	和	我	,	边界

[ænd; ənd] ['redi] ;

and	ready	;
和	准备好	;

我们在那里找到了祭祀用的羊，我要把它带走，它被捆绑着，准备就绪；

[ə; eɪ] [blæk] [meɪl] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

a	black	male	sheep	and	a	female	.
一个	黑色的	男性	羊	和	一个	女性	.

一只黑色的公羊和一只黑色的母羊。

['səːsi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdɪd] ['flaʊər] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['hʌni] .

Circe	had	also	provided	flour	,	wine	,	and	honey	.
瑟茜	有	还	假如	面粉	,	葡萄酒	,	和	蜂蜜	.

喀耳刻还提供了面粉、葡萄酒和蜂蜜。

[wiː; wi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [reɪzd] [ðə; ði] [mæst] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [im'bɑːkt] .

We	launched	the	ship	,	raised	the	mast	,	and	reluctantly	embarked	.
我们	发射	这	船	,	提高	这	桅杆	,	和	勉强	启航	.

我们下水，升起桅杆，不情愿地登船了。

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -

A	favorable	wind	bore	us	straight	toward	the	ends	of	the	earth	.	86
一个	有利	风	钻孔	我们	直的	朝向	这	结束	的	这	地球	.	-

顺风将我们径直推向天涯海角。86

“ [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'mɪrɪən] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃedz] [ɪts] [laɪt] .

“	We	reached	the	shores	of	the	Cimmerians	,	where	the	sun	no	longer	sheds	its	light	.
“	我们	达到	这	海岸	的	这	辛梅里安人	,	在哪里	这	太阳	不	更长	棚屋	它是	光	.

“我们到达了辛梅里安人的海岸，那里太阳不再照耀。”

[ðer; ðər] [wiː; wi] [biːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [gɪfts] ,

There	we	beached	our	ship	,	took	the	sacrificial	gifts	,
那里	我们	搁浅	我们的	船	,	采取	这	献祭	礼物	,

我们把船停靠在那里，带走了祭品。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['səːsi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

and	descended	to	the	place	which	Circe	had	shown	me	.
和	下降	到	这	地方	哪个	瑟茜	有	所示	我	.

然后我下到喀耳刻指给我看的地方。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] .

We	found	all	as	she	had	foretold	.
我们	成立	全部	作为	她	有	预言	.

我们果然如她预言的那样找到了一切。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [pɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] , [æn; ən] [el] [skwer] ,

I	now	began	to	dig	a	pit	with	my	sword	,	an	ell	square	,
我	现在	开始	到	挖	一个	坑	和	我的	剑	,	一个	艾尔	正方形	,

我开始用剑挖一个边长为肘形的坑。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [pɔːd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	into	it	I	poured	an	offering	for	the	dead	as	I	had	been
和	进入	它	我	倾倒	一个	提供	为了	这	死的	作为	我	有	到过

[ɪn'strʌktɪd] ;

instructed	;
指示	;

我按照指示，将祭祀死者的供品倒入其中；

[fɜːrst] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ðen] [ʌv; əv] [swiːt] [waɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

first	of	honey	and	milk	,	then	of	sweet	wine	,	and	at	last	of	water	,
第一的	的	蜂蜜	和	牛奶	,	然后	的	甜的	葡萄酒	,	和	在	最后的	的	水	,

先是蜂蜜和牛奶，然后是甜酒，最后是水。

['struːɪŋ] [waɪt] ['flaʊər] ['oʊvər] [ɔːl] .

strewing	white	flour	over	all	.
散落	白色的	面粉	超过	全部	.

把白面粉撒得到处都是。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	the	two	sheep	were	handed	me	,
然后	这	二	羊	是	递交	我	,

然后，他们把两只羊递给了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] [blʌd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt]

and	I	cut	their	throats	with	my	sword	so	that	the	dark	blood	ran	into	the	pit
和	我	切	他们的	喉咙	和	我的	剑	所以	那	这	黑暗的	血	跑	进入	这	坑

.

:
.

我用剑割断了他们的喉咙，让黑色的鲜血流进坑里。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊlz] ['floʊtɪd] [ʌp] [ɪn] [kraʊdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] [ænd; ənd]

Immediately	the	departed	souls	floated	up	in	crowds	from	the	lower	world	and
立即地	这	已离开	灵魂	漂浮	向上	在	人群	从	这	降低	世界	和

[prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

pressed	upon	me	.
按下	之上	我	.

随即，逝者的灵魂成群结队地从下界升起，向我涌来。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] ,

But	I	held	them	back	with	my	sword	,
但	我	握住	他们	后退	和	我的	剑	,

但我用剑挡住了他们。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [skɪnd]

and	commanded	my	companions	to	burn	the	sheep	which	had	been	skinned
和	命令	我的	同伴	到	烧伤	这	羊	哪个	有	到过	去皮

['miːnwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

我命令同伴们把那些已经被剥了皮的羊烧掉。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsʊmd] [wiː; wi] [preɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While	the	offering	was	being	consumed	we	prayed	to	all	the	gods	of	the
尽管	这	提供	曾是	存在	消耗	我们	祈祷	到	全部	这	神	的	这

[ˈloʊər] [wɜːrld] ,

lower	world	,
降低	世界	,

在享用祭品的同时，我们向冥界的诸神祈祷。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	I	did	not	forget	to	make	promises	to	them	and	to
和	我	做过	不是	忘记	到	制作	承诺	到	他们	和	到

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,

Tiresias	,
提瑞西阿斯	,

我没有忘记向他们和提瑞西阿斯许下承诺。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˈɪθəkə] [ɪn] [ˈseɪfti] .

provided	that	I	should	reach	Ithaca	in	safety	.
假如	那	我	应该	抵达	伊萨卡	在	安全	.

前提是我能安全抵达伊萨卡。

“ [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [ɔː] .

“	I	gazed	upon	the	approaching	shades	with	silent	awe	.
“	我	凝视	之上	这	接近	色调	和	沉默的	敬畏	.

我怀着敬畏之心凝视着渐近的阴影。

[aɪ] [sɔː] [ɑːrmd] [men] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈwuːndz] , [oʊld] [deɪmz] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ˈmeidnz] ,

I	saw	armed	men	with	deep	wounds	,	old	dames	and	blooming	maidens	,
我	锯	武装	男人	和	深的	伤口	,	老的	女士们	和	盛开	少女们	,

我看见了身负重伤的武装人员，也看见了老妇人和青春靓丽的少女。

[ˈkerwɔːrn] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [jʊθs] .

careworn	old	men	and	vigorous	youths	.
忧心忡忡	老的	男人	和	蓬勃	青年	.

饱经风霜的老人和精力充沛的年轻人。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɪt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kraɪz] ,

They	crowded	about	the	pit	on	all	sides	with	horrible	cries	,
他们	挤	关于	这	坑	在	全部	侧面	和	可怕	哭泣	,

他们从四面八方涌来，围在坑边，发出凄厉的惨叫声。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] .

and	I	had	hard	work	to	keep	them	from	the	blood	with	my	sword	.
和	我	有	难的	工作	到	保持	他们	从	这	血	和	我的	剑	.

我费了好大劲才用剑阻止他们流血。

[ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] HADES87

INVOCATION	OF	THE	SHADES	IN	HADES87
调用	的	这	色调	在	HADES87

冥界亡灵召唤87

“ [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [siːmd] [ˈspiːtʃləs] [ɪkˈsept] [taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

“	The	spirits	seemed	speechless	except	Tiresias	.
“	这	烈酒	似乎	无言	除了	提瑞西阿斯	.

除了提瑞西阿斯之外，其他神灵似乎都哑口无言。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːrd] ,

He	bade	me	turn	away	the	sharp	sword	,
他	巴德	我	转动	离开	这	锋利的	剑	,

他命令我把利剑转开，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .

that	he	might	drink	of	the	blood	and	prophesy	of	my	fate	.
那	他	可能	喝	的	这	血	和	预言	的	我的	命运	.

让他饮下我的鲜血，预言我的命运。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [stɑːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] : - ['noʊb(ə)l]

When	he	had	drunk	he	leaned	upon	his	golden	staff	and	began	:	'	Noble
什么时候	他	有	醉	他	倾斜	之上	他的	金的	职员	和	开始	:	-	高贵

[juː)'lisiːz] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

他喝完酒后，倚着他的金杖，说道："高贵的尤利西斯，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] ,

thou	art	anxious	to	return	to	thy	home	,
你	艺术	焦虑的	到	返回	到	你的	家	,

你渴望回到家乡，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [pʊt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðaɪ] [wei] .

but	one	of	the	gods	will	put	difficulties	in	thy	way	.
但	一	的	这	神	将要	放	困难	在	你的	方式	.

但其中一位神会给你制造困难。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'fend] [pɒ'saidn] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dost	thou	not	know	how	deeply	thou	didst	offend	Poseidon	in	blinding	the	eye	of	his
多斯特	你	不是	知道	如何	深	你	迪斯特	得罪	波塞冬	在	失明	这	眼睛	的	他的

[sʌn] ?

son	?
儿子	?

你难道不知道你弄瞎了海神波塞冬的儿子的眼睛，这让他多么痛恨吗?

[stɪl] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [lei] [nɑːt] [ðaɪn] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [stiəz]

Still	all	may	be	well	with	thee	if	only	thou	layest	not	thine	hands	upon	the	steers
仍然	全部	可能	是	出色地	和	你	如果	仅有的	你	最底层	不是	你的	双手	之上	这	牛

[ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv] - .

of	Helios	upon	the	island	of	Thrinakia	.
的	赫利俄斯	之上	这	岛	的	-	.

只要你不去触碰特里纳基亚岛上的赫利俄斯之牛，你或许就不会有事。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['skersli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

If	thou	shouldst	kill	one	of	them	thou	mayest	scarcely	expect	to	be	saved	,
如果	你	应该	杀	一	的	他们	你	五月	几乎	预计	到	是	已保存	,

如果你杀了他们中的一个，你几乎不可能得救。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['evər] [siː] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] ,

and	if	thou	shouldst	ever	see	thy	native	land	again	,
和	如果	你	应该	曾经	看	你的	本国的	土地	再次	,

如果你还有机会重返故土，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ]

it	would	only	be	after	many	years	of	hardship	and	without	any	of	thy
它	会	仅有的	是	后	许多	年	的	困境	和	没有	任何	的	你的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

那将是经过多年的艰辛奋斗，并且没有任何同伴陪伴之后的事情。

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['sʌbstəns] , [wuː] [ðaɪ] [spaʊs] ,

Others	shall	feast	upon	thy	substance	,	woo	thy	spouse	,
其他的	将	盛宴	之上	你的	物质	,	哇	你的	配偶	,

其他人将瓜分你的财富，追求你的配偶，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [leɪ] ['dedli] [træps][fɔːr; fər] [ðaɪ] [sʌn] .

and	seek	to	lay	deadly	traps	for	thy	son	.
和	寻找	到	躺	致命	陷阱	为了	你的	儿子	.

并想方设法为你的儿子设下致命的陷阱。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [sleɪ] [ðə; ði]

But	at	last	a	divinity	shall	take	pity	on	thee	that	thou	mayest	slay	the
但	在	最后的	一个	神	将	拿	遗憾	在	你	那	你	五月	杀戮	这

[prɪ'zʌmptʃuəs] [gests] [ɪn] [ðaɪ] ['pæləs] .

presumptuous	guests	in	thy	palace	.
放肆	客人	在	你的	宫殿	.

但最终神明会怜悯你，让你得以杀死宫殿里那些狂妄的客人。

[ðə; ði] [diːd] [wɪl] [kəm'pel] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [ðaɪn] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][fɑːr]['ɪnlənd]

The	deed	will	compel	thee	to	leave	thine	ancestral	home	and	to	settle	far	inland
这	契据	将要	迫使	你	到	离开	你的	祖先的	家	和	到	定居	远的	内陆

.

:
.

这份契约将迫使你离开祖宅，远迁到内陆定居。

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['toʊkən][fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] ,

Then	let	it	be	a	token	for	thee	that	,
然后	让	它	是	一个	令牌	为了	你	那	,

那么，就让它成为你的一个象征吧：

[wen] [ɑːn][ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɔːr] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['ʃoʊldər] ,

when	on	thy	pilgrimage	with	thine	oar	upon	thy	shoulder	,
什么时候	在	你的	朝圣	和	你的	桨	之上	你的	肩膀	,

当你肩扛船桨踏上朝圣之路时，

[ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

thou	shalt	meet	a	man	who	shall	call	the	oar	a	shovel	,
你	应	见面	一个	男人	WHO	将	称呼	这	桨	一个	铲	,

你将会遇到一个把桨叫做铲子的人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn]

that	it	is	the	place	which	the	gods	have	set	apart	for	the	haven	of	thine
那	它	是	这	地方	哪个	这	神	有	放	除	为了	这	避风港	的	你的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

这是众神为你晚年安息的避风港。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['dʒentli][ə'pɑːn] [ðiː] . - “

Far	from	the	sea	,	death	shall	come	gently	upon	thee	.	'	“
远的	从	这	海	,	死亡	将	来	轻轻地	之上	你	.	-	“

远离大海，死亡将温柔地降临于你。

- [soʊ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] , [oʊ][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , - [aɪ] [sed] .

'	So	that	is	to	be	my	fate	,	O	Tiresias	,	'	I	said	.
-	所以	那	是	到	是	我的	命运	,	哦	提瑞西阿斯	,	-	我	说	.

“这就是我的命运吗，哦，提瑞西阿斯？”我说。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [duː][aɪ][nɑːt] [siː] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['spɪrɪts] ?

'	But	tell	me	,	do	I	not	see	my	old	mother	amongst	the	spirits	?
-	但	告诉	我	,	做	我	不是	看	我的	老的	母亲	在	这	烈酒	?

“但是告诉我，我难道没有在鬼魂中看到我的老母亲吗？”

[ʃiː; ʃi] [deɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] , [nɔːr] [lʊks] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

She	deigns	not	to	speak	to	her	son	,	nor	looks	into	my	face	.
她	设计	不是	到	说话	到	她	儿子	,	也不	看起来	进入	我的	脸	.

她不屑与儿子说话，也不看我一眼。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌem 'iː] ? - “

What	shall	I	do	to	make	her	know	me	?	'	“
什么	将	我	做	到	制作	她	知道	我	?	-	“

我该怎么做才能让她认识我呢?

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['kwestʃən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪts] , [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , -

'	If	thou	wouldst	question	any	of	these	spirits	,	let	them	drink	of	the	blood	,	'
-	如果	你	会	问题	任何	的	这些	烈酒	,	让	他们	喝	的	这	血	,	-

['ænsər] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ;

answered	Tiresias	;
回答	提瑞西阿斯	;

“如果你想质问这些精灵中的任何一个，就让他们喝血吧，”提瑞西阿斯回答道;

- [ðen] [maɪnd][ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

'	then	mind	and	speech	shall	return	to	them	.	'
-	然后	头脑	和	演讲	将	返回	到	他们	.	-

“那时，他们的心智和语言就会恢复。”

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] ,

“	I	waited	until	my	mother	should	approach	,
“	我	等待	直到	我的	母亲	应该	方法	,

“我一直等到我母亲走过来，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	as	soon	as	she	had	drunk	she	recognized	me	with	joy	and
和	作为	很快	作为	她	有	醉	她	认可	我	和	喜悦	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她一喝完酒就惊喜地认出了我。

[aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi]

I	recounted	to	her	all	my	sufferings	and	questioned	her	in	what	manner	she
我	叙述	到	她	全部	我的	苦难	和	被质问	她	在	什么	方式	她

[hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

had	died	and	how	my	father	,
有	死亡	和	如何	我的	父亲	,

我向她倾诉了我所有的痛苦，并询问她是如何去世的，以及我的父亲是如何去世的。

[waɪf] , [ænd; ənd] [dɪr] [sʌn] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] .

wife	,	and	dear	son	at	home	were	faring	.
妻子	,	和	亲爱的	儿子	在	家	是	航道	.

妻子和亲爱的儿子在家一切安好。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər]

She	told	me	that	all	were	alive	and	longed	for	me	every	day	,	that	my	father
她	讲述	我	那	全部	是	活	和	渴望	为了	我	每一个	天	,	那	我的	父亲

,

,
,

她告诉我，所有人都还活着，每天都想念我，我的父亲，

[groʊn] [wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪnjədz]

grown	weak	with	age	,	lived	in	the	palace	no	longer	,	but	cultivated	his	vineyards
生长	虚弱的	和	年龄	,	居住地	在	这	宫殿	不	更长	,	但	栽培	他的	葡萄园

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . -

in	the	country	.	88
在	这	国家	.	-

他年老体衰，不再住在宫殿里，而是在乡下耕种葡萄园。88

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [keɪm] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈhɪroʊz] [aɪ]
“ She departed and in her place came other women , wives of famous heroes I
“ 她 已离开 和 在 她 地方 来了 其他 女性 , 妻子们 的 著名的 英雄 我
[hæd; həd] [noʊn] .
had known .
有 已知 .

“她离开了，取而代之的是其他女人，都是我认识的著名英雄的妻子。

[ðeɪ] , [tuː] , [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .
They , too , drank of the blood and told me of their fate .
他们 , 也 , 喝 的 这 血 和 讲述 我 的 他们的 命运 .

他们也喝了血，并告诉我他们的命运。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz][aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [dɪr] [frendz] [ˈfloʊtɪŋ] [nɪr] [huː] [hæd; həd]
My heart swelled as I beheld the spirits of dear friends floating near who had
我的 心 肿胀 作为 我 观看 这 烈酒 的 亲爱的 朋友们 漂浮的 靠近 WHO 有
[wʌns] [bɪn] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [brˈfɔːr] [trɔɪ] — [ˌægəˈmemnən] ,
once been my companions before Troy — Agamemnon ,
一次 到过 我的 同伴 前 特洛伊 — 阿伽门农 ,

看到我亲爱的朋友们的灵魂在附近飘荡，我的心中充满了激动。他们曾是我在特洛伊战争前的战友——阿伽门农，

[əˈkɪliːz] , [pəˈtrəukləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈeɪdʒæks] ,
Achilles , Patroclus , and the excellent Ajax ,
阿喀琉斯 , 帕特罗克罗斯 , 和 这 出色的 阿贾克斯 ,

阿喀琉斯、帕特罗克罗斯和杰出的埃贾克斯，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [deθ] [hæd; həd][ˌəuvəˈteikən] [brˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lænd] [əˈgen] .
all of whom death had overtaken before they saw their native land again .
全部 的 谁 死亡 有 被超越 前 他们 锯 他们的 本国的 土地 再次 .

他们全部在重返故土之前便已离世。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌægəˈmemnən] [hɪr] .
I was most astonished to see Agamemnon here .
我 曾是 最多 惊讶 到 看 阿伽门农 这里 .

看到阿伽门农在这里，我感到非常惊讶。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ləˈmentɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] .
I questioned him and , lamenting , he told me his sad fate .
我 被质问 他 和 , 哀叹 , 他 讲述 我 他的 伤心 命运 .

我询问了他，他悲叹着告诉我他悲惨的命运。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] , [ɔˈrestiz] , [bʌt; bət][əˈlæs] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ]
He inquired about his living son , Orestes , but alas , I could tell him nothing
他 询问 关于 他的 活的 儿子 , 奥瑞斯忒斯 , 但 唉 , 我 可以 告诉 他 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] .
of the Greeks .
的 这 希腊人 .

他询问他尚在人世的儿子俄瑞斯忒斯的情况，但可惜的是，我对希腊人一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [əˈkɪliːz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈglɔːriəs] [diːdz] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn]
But I was able to tell Achilles of many glorious deeds done by his son
但 我 曾是 有能力的 到 告诉 阿喀琉斯 的 许多 辉煌 契约 完毕 经过 他的 儿子
[ˌniːɔpˈtɔləməs] ,
Neoptolemus ,
新眼托勒姆斯 ,

但我能够把阿喀琉斯的儿子尼奥普托勒摩斯的许多辉煌事迹告诉阿喀琉斯。

[ʌv; əv] [huːz] [ˈbreɪvəri] [ɪn][wɔːr][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] .
of whose bravery in war I had often been witness after his father's death .
的 谁 勇敢 在 战争 我 有 经常 到过 证人 后 他的 父亲的 死亡 .

在他父亲去世后，我多次亲眼目睹他在战争中的英勇事迹。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə'kɪli:z] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['vælər] ,

Even	in	the	pale	world	of	shades	Achilles	rejoiced	in	his	son's	valor	,
甚至	在	这	苍白	世界	的	色调	阿喀琉斯	欣喜若狂	在	他的	儿子的	勇气	,

即使在阴暗的亡灵世界里，阿喀琉斯也为儿子的英勇而感到欣慰。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['praʊdli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] [wer] [dwel] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

and	floated	proudly	down	to	the	fields	of	asphodel	where	dwell	the	spirits	of
和	漂浮	自豪地	向下	到	这	字段	的	水仙花	在哪里	住	这	烈酒	的

[breɪv] ['hɪroʊz] . -

brave	heroes	.	89
勇敢的	英雄	.	-

然后骄傲地飘落到水仙花盛开的田野，那里居住着勇敢英雄的灵魂。89

“ [aɪ] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

“	I	saw	also	the	heroes	of	ancient	times	.
“	我	锯	还	这	英雄	的	古老的	时代	.

“我还看到了古代的英雄们。”

['mainɔs] , [ðə; ði] [waɪz] ['ru:lər][ænd; ənd] ['lɔ:ˌgɪvər] [ʌv; əv] [kri:t] ,

Minos	,	the	wise	ruler	and	lawgiver	of	Crete	,
米诺斯	,	这	明智的	统治者	和	立法者	的	克里特岛	,

米诺斯，克里特岛的英明统治者和立法者，

[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] ['dʒʌdʒmənt]['oʊvər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn]['heɪdi:z] ; [ænd; ənd]

was	even	now	holding	judgment	over	the	souls	of	the	dead	in	Hades	;	and
曾是	甚至	现在	保持	判断	超过	这	灵魂	的	这	死的	在	哈迪斯	;	和

[ə'raiən; ɔ:-] ,

Orion	,
猎户座	,

甚至此刻他还在冥界审判亡者的灵魂；而猎户座，

[ðə; ði] [greɪt] ['hʌntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [baʊ; boʊ] [droʊv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	great	hunter	,	with	his	mighty	bow	drove	innumerable	game	before	him	.
这	伟大的	猎人	,	和	他的	强大的	弓	驾驶	无数	游戏	前	他	.

这位伟大的猎人，用他威力强大的弓箭，将无数猎物驱赶到他面前。

['tɪtiəs] , [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [derd] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

Tityus	,	that	gigantic	son	of	earth	,	who	had	once	dared	to	dishonor	the	divine
提提尤斯	,	那	巨大	儿子	的	地球	,	WHO	有	一次	敢于	到	羞辱	这	神圣的

['li:toʊ] ,

Leto	,
莱托	,

提图斯，那个身材魁梧的大地之子，曾胆敢亵渎神圣的勒托，

['mʌðər] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ][ænd; ənd]['ɑ:rtəmɪs] , [leɪ] [fæst] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] ,

mother	of	Apollo	and	Artemis	,	lay	fast	bound	upon	the	ground	in	punishment	,
母亲	的	阿波罗	和	阿尔忒弥斯	,	躺	快速地	边界	之上	这	地面	在	惩罚	,

阿波罗和阿尔忒弥斯的母亲，因受罚被捆绑在地上。

[tu:] ['vʌltʃərz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] [wɪtʃ] ['evər] [gru:] [ə'gen] [ænd; ənd]

two	vultures	on	either	side	tearing	at	his	entrails	which	ever	grew	again	and
二	秃鹫	在	任何一个	边	撕裂	在	他的	内脏	哪个	曾经	生长	再次	和

[wɜ:r; wər] [ə'nu:] [dɪ'strɔɪd] .

were	anew	destroyed	.
是	重新	损毁	.

两只秃鹫一左一右地撕扯着他的内脏，而他的内脏总是会再次生长，然后又会被再次摧毁。

[nɑ:t] [les] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['sisifəs] ,

Not	less	terrible	was	the	penalty	of	Sisyphus	,
不是	较少的	糟糕的	曾是	这	惩罚	的	西西弗斯	,

西西弗斯所受的惩罚也同样可怕。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['præktɪst] ['meni] ['kruːəlti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

a	king	who	had	practised	many	cruelties	during	his	lifetime	.
一个	国王	WHO	有	已实践	许多	残忍	期间	他的	寿命	.

一位一生中犯下许多残暴罪行的国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

He	was	obliged	to	push	a	heavy	block	of	marble	up	a	steep	hill	,
他	曾是	有义务	到	推	一个	重的	堵塞	的	大理石	向上	一个	陡	爬坡道	,

他不得不把一块沉重的大理石块推上陡峭的山坡。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [glaɪd] [frʌm; frəm]

and	as	often	as	he	had	nearly	reached	the	top	it	would	glide	from
和	作为	经常	作为	他	有	几乎	达到	这	顶部	它	会	滑行	从

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][roʊl] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

his	hands	and	roll	thundering	down	to	the	bottom	of	the	valley	.
他的	双手	和	卷	雷鸣	向下	到	这	底部	的	这	谷	.

每当他几乎要到达顶端时，它就会从他手中滑落，轰隆隆地滚落到山谷底部。

[ðen] , [beɪðd] [ɪn][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Then	,	bathed	in	cold	perspiration	and	in	a	cloud	of	dust	,
然后	,	洗澡	在	寒冷的	汗	和	在	一个	云	的	灰尘	,

然后，他浑身湿透，汗流浃背，尘土飞扬。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk]['oʊvər] [ə'gen] .

he	would	begin	the	difficult	task	over	again	.
他	会	开始	这	难的	任务	超过	再次	.

他将重新开始这项艰巨的任务。

“ [aɪ] [sɔː] ['tæntləs] ['ɔːlsoʊ] ,

“	I	saw	Tantalus	also	,
“	我	锯	坦塔罗斯	还	,

“我还看到了坦塔罗斯，

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [kɪŋ] [huːm] ['dʒuːpɪtər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fiːst]

that	celebrated	king	whom	Jupiter	allowed	to	sit	at	his	own	table	and	feast
那	著名	国王	谁	木星	允许	到	坐	在	他的	自己的	桌子	和	盛宴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .

with	the	gods	.
和	这	神	.

那位名垂青史的国王，被朱庇特允许与众神同席而坐，共进晚餐。

[hɪz; ɪz][veɪn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] .

His	vain	heart	was	unworthy	of	the	honor	.
他的	徒劳	心	曾是	不配	的	这	荣誉	.

他虚荣的心配不上这份荣誉。

[hiː; hi] [mɪs'juːzd] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] ;

He	misused	their	confidence	and	betrayed	their	secrets	;
他	滥用	他们的	信心	和	背叛	他们的	秘密	;

他滥用了他们的信任，泄露了他们的秘密；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɑːrtərdəm] [ɪn]['heɪdiːz] .

and	for	this	he	was	undergoing	a	terrible	martyrdom	in	Hades	.
和	为了	这	他	曾是	正在经历	一个	糟糕的	殉道	在	哈迪斯	.

为此，他在冥界遭受了可怕的殉难。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [kən'sjuːmz] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][stændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	burning	thirst	consumes	him	continually	,	and	though	he	stands	up	to	his
一个	燃烧	口渴	消耗	他	持续	,	和	尽管	他	站立	向上	到	他的

[θroʊt] [ɪn]['wɔːtər] ,

throat	in	water	,
喉	在	水	,

他感到一阵阵灼热的干渴，即使他站在齐喉深的水中，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [per] , [fɪg] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] [hæŋ] [ðer; ðər] [swiːt] [fruːts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

and	delicious	pear	,	fig	,	and	apple	trees	hang	their	sweet	fruits	above	his	head
和	可口的	梨	，如图，			和	苹果	树木	悬挂	他们的	甜的	水果	多于	他的	头

，

，

，

美味的梨树、无花果树和苹果树挂满了香甜的果实，挂在他的头顶上方。

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪəz] ;

he	can	never	satisfy	his	vehement	desires	;
他	能	绝不	满足	他的	慷慨	欲望	;

他永远无法满足自己强烈的欲望；

[fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [bendz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [puːl] ['sʌd(ə)nli] [draɪz] [ʌp] ,

for	as	often	as	he	bends	down	to	the	water	the	pool	suddenly	dries	up	,
为了	作为	经常	作为	他	弯曲	向下	到	这	水	这	水池	突然	干燥	向上	,

他每次弯腰去够水，水池里的水就会突然干涸。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːsi] [fruːt] ,

and	as	often	as	he	raises	his	hand	to	pluck	of	the	juicy	fruit	,
和	作为	经常	作为	他	提高	他的	手	到	采摘	的	这	多汁的	水果	,

他每次举手摘取多汁的水果时，

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɪnd] ['kwɪkli] [tɔsiz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [klaʊdz] .

a	furious	wind	quickly	tosses	the	branches	toward	the	clouds	.
一个	狂怒	风	迅速地	抛掷	这	分支	朝向	这	云	.

狂风迅速将树枝吹向云端。

[aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

I	saw	also	the	shade	of	Hercules	.
我	锯	还	这	阴影	的	赫拉克勒斯	.

我还看到了赫拉克勒斯的影子。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [oʊ'lɪmpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ɪz] ['mærid] [tuː; tə]['hiːbi] ,

He	lives	in	Olympus	with	the	gods	and	is	married	to	Hebe	,
他	生活	在	奥林匹斯山	和	这	神	和	是	已婚	到	赫柏	,

他与众神一起住在奥林匹斯山上，妻子是赫柏。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪbər][ɑːn] [ɜːrθ] .

enjoying	the	pleasures	of	the	gods	in	return	for	all	his	labor	on	earth	.
享受	这	快乐	的	这	神	在	返回	为了	全部	他的	劳动	在	地球	.

他因在人间的辛勤劳作而获得神明的恩赐。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [ɪz][ɪn]['heɪdiːz] .

Only	his	shade	is	in	Hades	.
仅有的	他的	阴影	是	在	哈迪斯	.

只有他的亡灵在冥界。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd] ['pɪrɪθəs] ['ɔːlsoʊ][glaidid][baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] . -

Theseus	and	Pirithous	also	glided	by	at	a	distance	.	90
忒修斯	和	皮里索斯	还	滑翔	经过	在	一个	距离	.	-

忒修斯和皮里托俄斯也远远地滑过。90

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] [dred] [pleɪs] ,

“	I	did	not	venture	to	remain	much	longer	in	this	dread	place	,
“	我	做过	不是	风险投资	到	保持	很多	更长	在	这	恐惧	地方	,

“我不敢在这个可怕的地方久留，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

but	full	of	what	I	had	seen	and	heard	,	hastened	back	to	the	ship	with
但	满的	的	什么	我	有	已见	和	听到	,	加快	后退	到	这	船	和

[maɪ] [kəm'pænjənz] .

my	companions	.
我的	同伴	.

但我满怀所见所闻，和同伴们一起匆匆赶回了船上。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [oʊ'siənəs] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

We	all	went	aboard	and	Oceanus	bore	us	back	the	way	we	had	come	.
我们	全部	去	船上	和	海洋	钻孔	我们	后退	这	方式	我们	有	来	.

我们都上了船，海洋之神载着我们沿着来时的路返回。

['səːsi][hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es]

Circe	had	scarcely	heard	of	our	arrival	when	she	visited	us	and	sent	us
瑟茜	有	几乎	听到	的	我们的	到达	什么时候	她	到访	我们	和	发送	我们

['plenti] [ʌv; əv] [bred] ,

plenty	of	bread	,
很多	的	面包	,

喀耳刻几乎还没听说我们到来，就来探望我们，并送来了许多面包。

[miːt] , [ænd; ənd] [waɪn] .

meat	,	and	wine	.
肉	,	和	葡萄酒	.

肉类和葡萄酒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][maɪ][saɪd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

When	it	began	to	grow	dark	she	seated	herself	by	my	side	,	apart	from	the
什么时候	它	开始	到	生长	黑暗的	她	坐着	她自己	经过	我的	边	,	除	从	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

天色渐暗时，她独自一人坐在我身边，与其他人保持距离。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [waɪz] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	gave	me	much	wise	advice	for	my	coming	voyage	.
和	给予	我	很多	明智的	建议	为了	我的	未来	航程	.

并为我即将到来的航行提供了许多明智的建议。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði]['saiərinz] [huː] [ɪn'taɪs] ['trævələz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['sɔŋz] ,

She	warned	me	against	the	Sirens	who	entice	travellers	with	sweet	songs	,
她	警告	我	反对	这	警报器	WHO	诱惑	旅行者	和	甜的	歌曲	,

她警告我提防那些用甜美歌声引诱旅人的塞壬女妖。

['oʊnli][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

only	to	devour	them	like	beasts	of	prey	.
仅有的	到	吞食	他们	喜欢	野兽	的	猎物	.

只为像猛兽一样将它们吞噬。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [ɪn'trænsɪŋ] ['sɪŋɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	As	it	is	impossible	to	resist	their	entrancing	singing	,	'	she	said	,
-	作为	它	是	不可能的	到	抵抗	他们的	迷人的	歌唱	,	-	她	说	,

“因为他们的歌声太迷人了，让人无法抗拒，”她说。

- [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːp]

'	take	this	piece	of	wax	and	knead	it	into	a	paste	with	which	to	stop
-	拿	这	片	的	蜡	和	揉	它	进入	一个	粘贴	和	哪个	到	停止

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] ;

the	ears	of	thy	companions	;
这	耳朵	的	你的	同伴	;

“取这块蜡，揉成糊状，用来堵住你同伴的耳朵；

[bʌt; bət] [kɔːz] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] [wen] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

but	cause	thyself	to	be	bound	to	the	mast	,	and	when	,	carried	away	by
但	原因	你自己	到	是	边界	到	这	桅杆	,	和	什么时候	,	携带	离开	经过

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪŋɪŋ] ,

the	magic	singing	,
这	魔法	歌唱	,

但你要让自己被绑在桅杆上，然后，被那神奇的歌声带走，

[ðaʊ] [wʊdst] [set] [ðaɪ'self] [friː] , [let][ðem; ðəm][baɪnd] [ðiː] [ðə; ði]['fæstər] . “

thou	wouldst	set	thyself	free	,	let	them	bind	thee	the	faster	.	“
你	会	放	你自己	自由的	,	让	他们	绑定	你	这	快点	.	“

你若想获得自由，就让他们把你束缚得更紧吧。

- [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ə'weɪts] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ə'bɪs] [wer] [dwel] ['silə]

'	Another	and	greater	danger	awaits	thee	in	the	fearful	abyss	where	dwell	Scylla
-	其他	和	更大的	危险	等待	你	在	这	可怕	深渊	在哪里	住	斯库拉

[ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] .

and	Charybdis	.
和	卡律布狄斯	.

“在可怕的深渊中，斯库拉和卡律布狄斯居住的地方，还有另一个更大的危险在等着你。”

[ðer; ðər][ðə; ði] [siː] [ɪz] [fɔːrst] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['rɑːks] ['skersli] [æn; ən]['æroʊz, 'ɛroʊz] [flaɪt] [ə'pɑːrt] .

There	the	sea	is	forced	between	two	high	rocks	scarcely	an	arrow's	flight	apart	.
那里	这	海	是	强制	之间	二	高的	岩石	几乎	一个	箭头的	航班	除	.

那里，海水被挤压在两块高耸的岩石之间，这两块岩石之间的距离几乎只有一支箭的距离。

[diːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['lɜːks] [kə'rɪbdɪs] , [ðə; ði]['mɑːnstər] ,

Deep	at	the	foot	of	one	lurks	Charybdis	,	the	monster	,
深的	在	这	脚	的	一	潜伏者	卡律布狄斯	,	这	怪物	,

在其中一个山脚下深处潜伏着卡律布狄斯，那个怪物，

[gʌlpɪŋ] [daʊn] ['endləs] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] [huː] [ə'proʊtʃ] [tuː]

gulping	down	endless	streams	of	water	with	all	ships	and	men	who	approach	too
吞咽	向下	无尽的	溪流	的	水	和	全部	船舶	和	男人	WHO	方法	也

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

吞噬着无尽的水流，任何靠近的船只和人员都会被吞噬。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ['spɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] .

and	long	afterwards	spitting	them	out	again	dashed	to	pieces	in	the	turmoil	.
和	长的	然后	吐痰	他们	出去	再次	虚线	到	件	在	这	动荡	.

很久以后，它们又被吐了出来，在混乱中粉碎成碎片。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ænd; ənd] [kiːp] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːnstər] ,

Beware	of	that	side	and	keep	closer	to	the	right	,	where	the	other	monster	,
提防	的	那	边	和	保持	更近	到	这	正确的	,	在哪里	这	其他	怪物	,

['silə] , [dwelz] .

Scylla	,	dwells	.
斯库拉	,	居住地	.

小心那边，尽量靠近右边，那里住着另一个怪物斯库拉。

[wen] [ðaʊ] [pɑːs; pæs][baɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][toʊl] ,

When	thou	passest	by	thou	wilt	be	obliged	to	pay	her	a	terrible	toll	,
什么时候	你	帕斯特	经过	你	枯萎	是	有义务	到	支付	她	一个	糟糕的	收费	,

当你路过时，你将被迫向她支付一笔巨额通行费。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪks][dʒɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [snætʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	with	each	of	her	six	jaws	she	will	snatch	one	of	thy	men	from	the
为了	和	每个	的	她	六	下颚	她	将要	抢夺	一	的	你的	男人	从	这

[roʊɜ-z] [bentʃ] .

rower's	bench	.
划船运动员的	长椅	.

她会用她的六个颚，每个颚都从划桨手的座位上抓走你的一个手下。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [sɪks] [men] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [hoʊl] [ʃɪp] [goʊ] [daʊn] [ɪn]

But	it	is	better	to	lose	six	men	than	to	see	thy	whole	ship	go	down	in
但	它	是	更好的	到	失去	六	男人	比	到	看	你的	所有的	船	去	向下	在

[kəˈrɪbdɪs] - [ˈwɜːrlpuːl] .

Charybdis	'	whirlpool	.
卡律布狄斯	-	漩涡	.

与其眼睁睁看着整艘船沉入卡律布狄斯的漩涡，不如损失六个人。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][wɔːrn] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɑːksn][ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] - .

Finally	I	warn	thee	of	the	sacred	oxen	of	Helios	on	the	island	Thrinakia	.
最后	我	警告	你	的	这	神圣	牛	的	赫利俄斯	在	这	岛	-	.

最后，我要警告你提防特里纳基亚岛上的太阳神赫利俄斯的圣牛。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [hɑːrm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]

Shouldst	thou	harm	one	of	them	,	I	prophesy	destruction	for	thee	and	thy
应该	你	伤害	一	的	他们	,	我	预言	破坏	为了	你	和	你的

[ʃɪp] [ænd; ənd][ðaɪ] [frendz] ;

ship	and	thy	friends	;
船	和	你的	朋友们	;

如果你伤害他们中的任何一个，我预言你、你的船和你的朋友都将遭受毁灭；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ðaɪ'self] [ɪ'skeɪp] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['oʊnli]['æftər] ['meni]

and	even	if	thou	shouldst	thyself	escape	,	thou	shalt	return	home	only	after	many
和	甚至	如果	你	应该	你自己	逃脱	,	你	应	返回	家	仅有的	后	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

即使你侥幸逃脱，也需要很多年才能回家。

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjənz] . - -

unhappy	and	without	any	companions	.	'	91
不开心	和	没有	任何	同伴	.	-	-

不快乐，而且没有任何同伴。'91

“ [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɑːdəs] ,

“	Thus	spake	the	glorious	goddess	,
“	因此	说	这	辉煌	女神	,

“荣耀的女神如此说道：”

[ænd; ənd][æz; əz]['roʊzi]['iːˌɑːs] [ə'pɪrd] [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

and	as	rosy	Eos	appeared	we	hastened	to	our	ships	to	take	advantage
和	作为	红润	厄俄斯	出现	我们	加快	到	我们的	船舶	到	拿	优势

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] .

of	a	favorable	wind	.
的	一个	有利	风	.

当玫瑰色的伊俄斯女神出现时，我们赶紧上船，以便利用顺风。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['saiərinz][aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði][wæks]

As	soon	as	I	thought	we	were	nearing	the	Sirens	I	kneaded	the	wax
作为	很快	作为	我	想法	我们	是	临近	这	警报器	我	揉捏	这	蜡

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;

and	stopped	the	ears	of	my	friends	;
和	停止	这	耳朵	的	我的	朋友们	;

我一觉得快要听到塞壬的声音，就揉捏耳蜡，堵住了朋友们的耳朵；

[bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðeɪ] [baʊnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][mæst] .

but	me	they	bound	fast	to	the	mast	.
但	我	他们	边界	快速地	到	这	桅杆	.

但我却被牢牢地绑在了桅杆上。

[ðʌs] [wiː; wi] [rəud] [ɑːn] .

Thus	we	rowed	on	.
因此	我们	划船	在	.

于是我们继续划船。

[ðə; ði]['saiərinz] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sɔːŋ] .

The	Sirens	heard	us	coming	and	began	their	enchanting	song	.
这	警报器	听到	我们	未来	和	开始	他们的	妖娆	歌曲	.

塞壬女妖听到我们的脚步声，便开始唱起迷人的歌。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr]

As	I	listened	I	was	seized	with	an	overmastering	desire	to	hear	more
作为	我	听着	我	曾是	查获	和	一个	过度掌握	欲望	到	听到	更多的

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə]['luːs(ə)n][maɪ][bɑːndz] .

and	struggled	to	loosen	my	bonds	.
和	挣扎	到	松开	我的	债券	.

听着听着，我心中涌起一股强烈的渴望，想要了解更多，于是努力挣脱束缚。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][taɪd]

I	begged	my	friends	with	signs	and	gestures	to	aid	me	,	but	they	only	tied
我	乞求	我的	朋友们	和	标志	和	手势	到	援助	我	,	但	他们	仅有的	系

[ˌem 'iː]['fæstər] ,

me	faster	,
我	快点	,

我用手势和肢体语言恳求朋友们帮帮我，但他们反而把我绑得更快了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [saʊndz] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [left]

until	the	magical	sounds	grew	fainter	and	fainter	and	the	danger	was	left
直到	这	神奇	声音	生长	较暗	和	较暗	和	这	危险	曾是	左边

[fɑːr][bɪ'haɪnd] . -

far	behind	.	92
远的	在后面	.	-

直到那神奇的声音越来越微弱，危险也远远地被抛在了身后。92

“ [wiː; wi][nekst] [sɔː] [mɪst][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [sɜːrf][ænd; ənd] [hɜːrd] ['hɑːloʊ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ɪn][ðə; ði]

“	We	next	saw	mist	and	rolling	surf	and	heard	hollow	reverberations	in	the
“	我们	下一个	锯	薄雾	和	滚动	冲浪	和	听到	空洞的	回响	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“接下来我们看到了薄雾和翻滚的海浪，并听到了远处空洞的回响。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] [bɪ'keɪm] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] .

The	arms	of	the	rowers	became	paralyzed	and	the	ship	stood	still	.
这	武器	的	这	划船者	成为	瘫痪	和	这	船	站立	仍然	.

划桨手的双臂麻痹了，船也停了下来。

[aɪ] ['heɪsnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [roʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz]

I	hastened	among	them	and	admonished	them	to	row	as	fast	as
我	加快	之中	他们	和	告诫	他们	到	排	作为	快速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我赶紧走到他们中间，叮嘱他们尽快划船。

[bʌt; bət] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['stiəzmən] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

but	commanded	the	steersman	to	keep	as	far	to	the	right	as	possible	,
但	命令	这	舵手	到	保持	作为	远的	到	这	正确的	作为	可能的	,

但他命令舵手尽可能靠右行驶。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [en'gʌlft] [baɪ] [kə'rɪbdɪs] .

that	we	might	not	be	engulfed	by	Charybdis	.
那	我们	可能	不是	是	吞噬	经过	卡律布狄斯	.

或许我们不会被卡律布狄斯吞噬。

[aɪ] ['waɪzli] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['silə] , [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [rəud]

I	wisely	kept	silent	about	the	fearful	Scylla	,	or	not	a	man	would	have	rowed
我	明智地	保留	沉默的	关于	这	可怕	斯库拉	,	或者	不是	一个	男人	会	有	划船

[ə'nʌðər] [stroʊk] .

another	stroke	.
其他	中风	.

我明智地对可怕的斯库拉保持沉默，否则没有人会再划一桨。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [dek] ,

As	I	stood	on	the	high	deck	,
作为	我	站立	在	这	高的	甲板	,

我站在高高的甲板上，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [spiə] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [gʌlf] ,

armed	with	two	spears	and	looking	down	into	the	foaming	gulf	,
武装	和	二	长矛	和	寻找	向下	进入	这	起泡	海湾	,

他手持两根长矛，向下望去，凝视着翻腾着泡沫的海湾。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ɑ:n][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

I	heard	a	cry	of	pain	on	my	right	,	and	behold	,
我	听到	一个	哭	的	疼痛	在	我的	正确的	,	和	看哪	,

我听到右边传来一声痛苦的呻吟，瞧，

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mɑ:nstər][hæd; həd] [si:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɪks][dʒɔ:z][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]

the	fearful	monster	had	seized	with	her	six	jaws	the	bravest	and
这	可怕	怪物	有	查获	和	她	六	下颚	这	最勇敢的	和

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

strongest	of	my	companions	.
最强	的	我的	同伴	.

那可怕的怪物用它的六张大嘴抓住了我同伴中最勇敢、最强壮的那位。

[ðeɪ] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] [help] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][du:] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

They	called	loudly	for	help	,	but	I	could	do	naught	for	them	.
他们	称为	高声	为了	帮助	,	但	我	可以	做	零	为了	他们	.

他们大声呼救，但我却无能为力。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [gʌlf] [ænd; ənd] [fi:st] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:n]

At	last	we	had	passed	through	the	awful	gulf	and	feasted	our	eyes	on
在	最后的	我们	有	通过了	通过	这	可怕	海湾	和	盛宴	我们的	眼睛	在

[ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] [ʌv; əv] - .

the	green	hills	of	Thrinakia	.
这	绿色的	丘陵	的	-	.

我们终于穿过了可怕的海湾，饱览了特里纳基亚的绿色山丘。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɑ:ksn][ʌv; əv] ['hi:lɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

We	could	hear	the	lowing	of	the	splendid	oxen	of	Helios	and	the	cheerful
我们	可以	听到	这	低	的	这	灿烂	牛	的	赫利俄斯	和	这	快乐

[saʊnd] [ʌv; əv] [bli:tɪŋ] [hə:dz] [ʌv; əv] [ʃi:p] .

sound	of	bleating	herds	of	sheep	.
声音	的	咩咩叫	畜群	的	羊	.

我们能听到赫利俄斯雄壮的公牛的哞哞声，以及羊群欢快的咩咩声。

['hiːlɪəz] , [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðiːz] [həːdz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['nɪmfs] ,

Helios	**,**	**the**	**Sun**	**-**	**god**	**,**	**had**	**placed**	**these**	**herds**	**in**	**the**	**care**	**of**	**two**	**nymphs**	**,**
赫利俄斯	,	这	太阳	-	上帝	,	有	放置	这些	畜群	在	这	关心	的	二	若虫	,

太阳神赫利俄斯将这些牛群托付给了两位仙女照看。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['tʃæriət]

and	**delighted**	**in**	**watching**	**them**	**as**	**often**	**as**	**he**	**guided**	**his**	**golden**	**chariot**
和	高兴极了	在	观看	他们	作为	经常	作为	他	引导	他的	金的	战车

['oʊvər] - [hɪlz] .

over	**Thrinakia's**	**hills**	**.**
超过	-	丘陵	.

他经常驾着金马车驰骋在特里纳基亚的山丘上，并乐于观看他们。

[ðeɪ] ['nevər] [ɪn'kriːst] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] , ['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld] . “

They	**never**	**increased**	**or**	**diminished**	**,**	**neither**	**did**	**they**	**grow**	**old**	**.**	**“**
他们	绝不	增加	或者	减少	,	两者都不	做过	他们	生长	老的	.	“

它们既没有增加也没有减少，也没有衰老。

- [frendz] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

'	**Friends**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**this**	**is**	**the**	**fatal**	**island**	**,**
-	朋友们	,	-	说	我	,	-	这	是	这	致命的	岛	,

“朋友们，”我说，“这是一座致命的岛屿。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [siː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['hiːlɪəz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [miːnz] [deθ] .

and	**I**	**already**	**see**	**the**	**pleasant**	**flocks**	**of**	**Helios**	**,**	**to**	**touch**	**which**	**means**	**death**	**.**
和	我	已经	看	这	令人愉快的	羊群	的	赫利俄斯	,	到	触碰	哪个	方法	死亡	.

我已经看到了太阳神赫利俄斯的可爱羊群，触碰它们就意味着死亡。

[let] [juː 'es] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]['səːsi][ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

Let	**us**	**heed**	**the**	**warning**	**of**	**Tiresias**	**and**	**the**	**divine**	**Circe**	**and**	**avoid**
让	我们	注意	这	警告	的	提瑞西阿斯	和	这	神圣的	瑟茜	和	避免

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	**island**	**,**
这	岛	,

让我们听从提瑞西阿斯和女神喀耳刻的警告，避开这座岛屿。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [feɪt] [ə'weɪts] [juː 'es][ðer; ðər] . -

for	**they**	**have**	**told**	**us**	**that**	**the**	**most**	**terrible**	**fate**	**awaits**	**us**	**there**	**.**	**'**
为了	他们	有	讲述	我们	那	这	最多	糟糕的	命运	等待	我们	那里	.	-

因为他们告诉我们，在那里等待我们的是最可怕的命运。

“ [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər] .

“	**My**	**companions**	**were**	**displeased**	**with**	**my**	**speech**	**and**	**began**	**to**	**murmur**	**.**
“	我的	同伴	是	不高兴	和	我的	演讲	和	开始	到	低语	.

“我的同伴们对我的讲话很不满意，开始窃窃私语。”

[jʊ'rɪləkəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['spoʊksmən] .

Eurylochus	**was**	**their**	**spokesman**	**.**
欧律洛科斯	曾是	他们的	发言人	.

欧律洛科斯是他们的发言人。

- ['kruːəl] , [bʌt; bət] [tuː] [kə'reɪdʒəs] [ju(ː)'lisiːz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [ɑːrt] ['nevər] ['wɪri] ,

'	**Cruel**	**,**	**but**	**too**	**courageous**	**Ulysses**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**thou**	**art**	**never**	**weary**	**,**
-	残忍的	,	但	也	勇敢	尤利西斯	,	-	说	他	,	-	你	艺术	绝不	厌倦	,

“残酷，但又无比勇敢的尤利西斯，”他说，“你永不疲倦。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['leɪbəz] [ænd; ənd] [ðaʊ] - [juː 'es] [rest] .

but	**we**	**are**	**worn**	**out**	**with**	**our**	**labors**	**and**	**thou**	**begrudgest**	**us**	**rest**	**.**
但	我们	是	磨损	出去	和	我们的	劳动	和	你	-	我们	休息	.

但我们劳作过度，你却不肯给我们休息。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][juː 'es] [roʊ] ['blaɪndli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Thou	wouldst	have	us	row	blindly	out	into	the	night	.
你	会	有	我们	排	盲目地	出去	进入	这	夜晚	.

你想让我们盲目地划向黑夜。

[let] [ˌjuː 'es][lænd] , [teɪk] [fuːd] , [ænd; ənd] [rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Let	us	land	,	take	food	,	and	rest	beside	the	ship	.
让	我们	土地	,	拿	食物	,	和	休息	旁	这	船	.

让我们上岸，吃点东西，在船边休息一下。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [set] [aʊt] [ə'gen] . -

Early	in	the	morning	we	can	set	out	again	.	'
早期的	在	这	早晨	我们	能	放	出去	再次	.	-

清晨我们就可以再次出发了。

“ [ɔːl] [ə'plɔːd] [jʊ'rɪləkəs] - [spiːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn]

“	All	applauded	Eurylochus	'	speech	,	and	I	perceived	that	the	god	was	bent	on
“	全部	鼓掌	欧律洛科斯	-	演讲	,	和	我	感知	那	这	上帝	曾是	弯曲	在

[maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .

my	destruction	.
我的	破坏	.

“所有人都为欧律洛科斯的演讲鼓掌，但我意识到这位神一心想要毁灭我。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [jiː; ji][kæn; kən] ['iːzəli] [fɔːrs] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

I	said	to	them	:	'	Ye	can	easily	force	me	,	a	single	man	among	many	,
我	说	到	他们	:	-	叶	能	容易地	力量	我	,	一个	单身的	男人	之中	许多	,

[tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

to	obedience	.
到	服从	.

我对他们说：“你们可以轻易地强迫我这个芸芸众生中的一个，服从你们。”

['oʊnli] [swer] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] ,

Only	swear	that	ye	will	not	touch	one	of	those	animals	,
仅有的	发誓	那	是的	将要	不是	触碰	一	的	那些	动物	,

只要你发誓绝不碰那些动物就行了。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sə:si][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

but	will	be	satisfied	with	the	food	which	the	immortal	Circe	has	given	us	.
但	将要	是	使满意	和	这	食物	哪个	这	不朽	瑟茜	有	给定	我们	.

但我们会满足于不朽的喀耳刻赐予我们的食物。

- [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiəzmən] [pʊt] [tuː; tə][lænd] . -

'	They	promised	hastily	and	the	steersman	put	to	land	.	93
-	他们	承诺	草草	和	这	舵手	放	到	土地	.	-

他们匆匆答应下来，舵手便将船驶向岸边。93

“ [wiː; wi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

“	We	disembarked	and	ate	our	supper	.
“	我们	下船	和	吃	我们的	晚餐	.

我们下了船，吃了晚饭。

[ðen] [wiː; wi] [biˈweild] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ,

Then	we	bewailed	the	terrible	death	of	our	companions	,
然后	我们	哀叹	这	糟糕的	死亡	的	我们的	同伴	,

然后我们为同伴们的惨死而悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [swiːt] ['slʌmbər] [keɪm] [tuː; tə][draɪ]['aʊər; ɑːr] [terz] .

and	it	was	late	before	sweet	slumber	came	to	dry	our	tears	.
和	它	曾是	晚的	前	甜的	睡眠	来了	到	干燥	我们的	眼泪	.

直到深夜，甜蜜的梦乡才拭去我们的泪水。

[bʌt; bət][ə'læs] , [wʌt] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] .

But	alas	,	what	an	awakening	we	were	to	have	.
但	唉	,	什么	一个	唤醒	我们	是	到	有	.

然而，我们即将迎来多么巨大的觉醒啊！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [klaʊdz] [veɪld] [lænd][ænd; ənd]

During	the	night	a	frightful	storm	arose	and	thick	black	clouds	veiled	land	and
期间	这	夜晚	一个	可怕	风暴	出现	和	厚的	黑色的	云	含蓄	土地	和

[siː] .

sea	.
海	.

夜间，一场可怕的风暴袭来，浓厚的黑云笼罩了陆地和海洋。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːki] [koʊv] [ænd; ənd] ['ʃeltərd]

When	morning	dawned	we	drew	our	ship	into	a	rocky	cove	and	sheltered
什么时候	早晨	黎明	我们	画	我们的	船	进入	一个	岩石	海湾	和	避难所

[ɑːr'selvz] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] . “

ourselves	as	best	we	could	.	“
我们自己	作为	最好的	我们	可以	.	“

天亮时分，我们把船驶入一个岩石海湾，尽可能地为自己遮风挡雨。

- [frendz] , - [aɪ] [sed] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Friends	,	'	I	said	,	'	we	shall	not	get	away	from	this	island	to	-	day	,
-	朋友们	,	-	我	说	,	-	我们	将	不是	得到	离开	从	这	岛	到	-	天	,

“朋友们，”我说，“我们今天是无法离开这座岛了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

but	we	have	a	store	of	food	and	drink	.
但	我们	有	一个	店铺	的	食物	和	喝	.

但我们储备了食物和饮料。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kæt(ə)l] . -

Swear	to	me	once	more	that	none	of	you	will	touch	the	sacred	cattle	.	'
发誓	到	我	一次	更多的	那	没有任何	的	你	将要	触碰	这	神圣	牛	.	-

你们再向我发誓一次，谁也不许碰那些圣牛。

“ [ðeɪ] [ɔːl] ['prɑːmɪst] ,

“	They	all	promised	,
“	他们	全部	承诺	,

他们都承诺过，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [wiːks] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [iːst] [wɪnd] ['ɔltɝˌneɪtəd]

but	for	four	long	weeks	the	south	wind	and	the	rough	east	wind	alternated
但	为了	四	长的	周	这	南	风	和	这	粗糙的	东方	风	交替

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

with	each	other	and	our	departure	was	delayed	.
和	每个	其他	和	我们的	离开	曾是	延迟	.

但是，整整四个星期，南风和凛冽的东风交替吹拂，我们的出发也被推迟了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['skauəd] [ðə; ði] [biːtʃ]

When	all	the	store	of	food	had	been	eaten	my	companions	scoured	the	beach
什么时候	全部	这	店铺	的	食物	有	到过	吃	我的	同伴	彻底清洗	这	海滩

[tuː; tə][faɪnd] ['ʃelfɪʃ] [ɔːr] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ][bɜːrd][fɔːr; fər] [fuːd] .

to	find	shellfish	or	would	shoot	a	bird	for	food	.
到	寻找	贝类	或者	会	射击	一个	鸟	为了	食物	.

当所有食物都吃光后，我的同伴们就在海滩上寻找贝类，或者射杀鸟类充饥。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] .

But	all	these	were	not	enough	to	appease	their	gnawing	hunger	.
但	全部	这些	是	不是	足够的	到	安抚	他们的	啃咬	饥饿	.

但这一切都无法平息他们心中那难以抑制的饥饿感。

[aɪ] , [tuː] , ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði]

I	,	too	,	wandered	about	the	island	far	from	the	ship	,	washed	my	hands	in	the
我	,	也	,	漫步	关于	这	岛	远的	从	这	船	,	洗过	我的	双手	在	这

['seɪkrɪd] [siː] ,

sacred	sea	,
神圣	海	,

我也曾远离船只，在岛上四处游荡，并在神圣的海水中洗净了双手。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	prayed	to	the	gods	that	one	of	them	might	show	me	the	way	to
和	祈祷	到	这	神	那	一	的	他们	可能	展示	我	这	方式	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

我向神明祈祷，希望他们中的一位能指引我回家的路。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] [ðʌs] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn]

When	I	had	prayed	thus	a	deep	sleep	overcame	me	,	and	I	sank	down	upon
什么时候	我	有	祈祷	因此	一个	深的	睡觉	克服	我	,	和	我	沉没	向下	之上

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

我这样祈祷之后，便沉沉睡去，倒在了岸边。

“ [wen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [oʊθ] .

“	When	my	companions	found	themselves	alone	they	determined	to	break	their	oath	.
“	什么时候	我的	同伴	成立	他们自己	独自的	他们	决定	到	休息	他们的	誓言	.

“当我的同伴们发现自己孤身一人时，他们决定违背誓言。”

- [ɪf] ['dʒuːpɪtər][hæz; həz] ['destɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] ,

'	If	Jupiter	has	destined	us	to	death	,
-	如果	木星	有	注定	我们	到	死亡	,

“如果木星注定我们走向死亡，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ] ['mɪzrəbli] [ʌv; əv]

let	us	be	suddenly	dashed	to	pieces	in	the	ship	rather	than	die	miserably	of
让	我们	是	突然	虚线	到	件	在	这	船	相当	比	死	惨痛地	的

['hʌŋgər] [hɪr] ,

hunger	here	,
饥饿	这里	,

宁愿在船上突然摔得粉身碎骨，也不愿在这里饿死。

- [sed] [jʊ'rɪləkəs] .

'	said	Eurylochus	.
-	说	欧律洛科斯	.

“欧律洛科斯说道。”

- [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] ,

'	Come	let	us	take	some	of	the	oxen	and	sacrifice	them	,
-	来	让	我们	拿	一些	的	这	牛	和	牺牲	他们	,

“来吧，我们牵几头牛来宰杀。”

[ænd; ənd] [vaʊ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn] ['ɪθəkə] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd] [sʌn] - [gɑːd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

and	vow	a	temple	in	Ithaca	to	the	offended	Sun	-	god	as	soon	as	we
和	发誓	一个	寺庙	在	伊萨卡	到	这	被冒犯了	太阳	-	上帝	作为	很快	作为	我们

[ɑːr; ər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] . - -

are	safe	at	home	.	'	94
是	安全的	在	家	.	-	-

我们发誓，一旦安全回到家，就要在伊萨卡为这位受辱的太阳神建造一座神庙。'94

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fæt] [ʃæŋks] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['heɪstɪli] [prɪ'perd] ['ɔːltər][aɪ] [ə'woʊk]

“	Just	as	the	fat	shanks	were	steaming	on	the	hastily	prepared	altar	I	awoke
〃	只是	作为	这	胖的	小腿	是	蒸煮	在	这	草草	准备	坛	我	醒来

[ænd; ənd] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	came	hastening	to	the	scene	.
和	来了	加速	到	这	场景	.

“就在肥美的羊腿在匆忙准备的祭坛上冒着热气的时候，我醒了过来，赶紧赶到现场。

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	gods	!
叶	神	!

我的天哪!

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [smeld] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['əudəz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

what	were	my	feelings	when	I	smelled	the	unexpected	odors	from	afar	.
什么	是	我的	情怀	什么时候	我	闻起来	这	意外	气味	从	远方	.

当我远远闻到意想不到的气味时，我是什么感觉?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self][ɔːr][maɪ] [kəm'pænjənz] .

It	was	vain	to	blame	myself	or	my	companions	.
它	曾是	徒劳	到	责备	我	或者	我的	同伴	.

责怪自己或同伴都是徒劳的。

[ðə; ði] ['nɪmfs] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['hiːlɪəz] ,

The	nymphs	had	carried	the	news	to	Helios	,
这	若虫	有	携带	这	消息	到	赫利俄斯	,

仙女们把这个消息告诉了太阳神赫利俄斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] ['θretnd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi]

and	the	god	threatened	that	unless	he	should	receive	sufficient	reparation	he
和	这	上帝	威胁	那	除非	他	应该	收到	充足的	赔偿	他

[wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][gɔdz][ænd; ənd][men] .

would	no	longer	light	the	world	for	gods	and	men	.
会	不	更长	光	这	世界	为了	神	和	男人	.

神威胁说，除非得到足够的赔偿，否则他将不再为神和人照亮世界。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

['dʒuːpɪtər] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][tuː; tə] [siː]

Jupiter	promised	him	to	destroy	my	ship	as	soon	as	I	should	put	to	sea
木星	承诺	他	到	破坏	我的	船	作为	很快	作为	我	应该	放	到	海

[ə'gen] .

again	.
再次	.

朱庇特向他承诺，只要我再次出海，他就会摧毁我的船。

[ə'læs] , [wʌt] [wəʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

Alas	,	what	woes	were	still	in	store	for	me	!	95
唉	,	什么	烦恼	是	仍然	在	店铺	为了	我	!	-

唉，等待我的苦难还真不少！95

“ [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [fiːst] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

“	For	six	days	my	comrades	feasted	,	but	on	the	seventh	,
〃	为了	六	天	我的	同志们	盛宴	,	但	在	这	第七	,

“我的同伴们连续六天大吃大喝，但到了第七天，

[wen] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

when	the	fury	of	the	storm	had	spent	itself	,
什么时候	这	愤怒	的	这	风暴	有	花费	本身	,

当暴风雨的怒火消退之后，

[wiː; wi] ['heɪstɪli] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [seɪld] ['ræpɪdli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [koʊst] .

we	hastily	embarked	and	sailed	rapidly	toward	our	native	coast	.
我们	草草	启航	和	航行	快速	朝向	我们的	本国的	海岸	.

我们匆忙登船，迅速驶向我们家乡的海岸。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [west] [wɪnd] [ə'roʊz] , ['paɪlɪŋ] [ʌp] [blæk] ['θʌndər] [klaʊdz] .

We	had	not	gone	far	when	a	terrific	west	wind	arose	,	piling	up	black	thunder	clouds	.
我们	有	不是	已消失	远的	什么时候	一个	了不起	西方	风	出现	,	桩	向上	黑色的	雷	云	.

我们还没走多远，就刮起了一阵猛烈的西风，刮起了滚滚乌云。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] , [ðə; ði] ['menməst] [broʊk] [ɔːf] ,

Our	little	vessel	was	tossed	hither	and	thither	until	,	with	a	loud	crash	,	the	mainmast	broke	off	,
我们的	小的	血管	曾是	抛掷	这里	和	那里	直到	,	和	一个	大声	碰撞	,	这	主桅杆	打破	离开	,

我们的小船被颠簸得东倒西歪，直到“砰”的一声，主桅杆断了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['stiəzmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

carrying	the	steersman	with	it	into	the	sea	.
携带	这	舵手	和	它	进入	这	海	.

带着舵手一起坠入大海。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [splɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rəʊəz] [wɜːr; wər] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	came	a	frightful	bolt	of	lightning	which	split	the	ship	in	two	and	all	the	rowers	were	precipitated	into	the	water	,
然后	来了	一个	可怕	螺栓	的	闪电	哪个	分裂	这	船	在	二	和	全部	这	划船者	是	沉淀	进入	这	水	,

随后一道可怕的闪电劈下船身，将船劈成两截，所有划桨手都被抛入水中。

[wer] [ðeɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] .

where	they	tossed	about	and	then	sank	.
在哪里	他们	抛掷	关于	和	然后	沉没	.

它们在水中翻腾，然后沉入水中。

[aɪ][hæd; həd] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] ,

I	had	clung	tightly	to	the	keel	,
我	有	紧紧抓住	紧紧	到	这	龙骨	,

我紧紧抓住龙骨，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['broʊkən][mæst][wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪl] [roʊps] ['floʊtɪd] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

and	when	the	broken	mast	with	its	sail	ropes	floated	near	enough	,
和	什么时候	这	破碎的	桅杆	和	它是	帆	绳索	漂浮	靠近	足够的	,

当断裂的桅杆连同帆索漂到足够近的地方时，

[aɪ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] .

I	bound	it	fast	to	the	keel	.
我	边界	它	快速地	到	这	龙骨	.

我把它牢牢地绑在了龙骨上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'floʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ræft] , [bʌt; bət] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['evər] [riːtʃɪŋ] [lænd] ,

I	tried	to	keep	myself	afloat	on	this	miserable	raft	,	but	despaired	of	ever	reaching	land	,
我	尝试	到	保持	我	漂浮	在	这	悲惨的	筏	,	但	绝望的	的	曾经	到达	土地	,

我努力让自己在这艘破旧的木筏上保持漂浮，但却绝望地认为永远也无法到达陆地。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'i:] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]

especially	as	a	south	wind	suddenly	arose	,	which	carried	me	straight	toward	the
尤其	作为	一个	南	风	突然	出现	,	哪个	携带	我	直的	朝向	这

[streɪts] [ʌv; əv] ['silə] .

straits	of	Scylla	.
海峡	的	斯库拉	.

尤其是突然刮起了南风，把我径直吹向了斯库拉海峡。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [bɔ:r] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [kə'rɪbdɪs] , [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

The	current	bore	me	toward	the	whirlpool	of	Charybdis	,	so	that	only	a	miracle
这	当前的	钻孔	我	朝向	这	漩涡	的	卡律布狄斯	,	所以	那	仅有的	一个	奇迹

[kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'i:] .

could	save	me	.
可以	节省	我	.

水流将我推向卡律布狄斯的漩涡，只有奇迹才能拯救我。

[ɑ:n][ə; eɪ] [klɪf] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][fɪg] [tri:] ,

On	a	cliff	directly	overhanging	the	gulf	I	saw	a	fig	tree	,
在	一个	悬崖	直接地	悬垂	这	海湾	我	锯	一个	如图	树	,

在直接俯瞰海湾的悬崖上，我看到了一棵无花果树。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sʌk] [ˌem 'i:] [daʊn] [aɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv]

and	just	as	the	whirlpool	was	about	to	suck	me	down	I	seized	hold	of
和	只是	作为	这	漩涡	曾是	关于	到	吸	我	向下	我	查获	抓住	的

[ɪts] ['slendər] [stem] ,

its	slender	stem	,
它是	苗条	干	,

就在漩涡即将把我卷下去的时候，我抓住了它细长的茎。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] .

clinging	to	it	like	a	bat	,	for	I	found	no	place	for	my	feet	.
依恋	到	它	喜欢	一个	蝙蝠	,	为了	我	成立	不	地方	为了	我的	脚	.

我像蝙蝠一样紧紧抓住它，因为我找不到落脚的地方。

[maɪ][ræft][hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [ʌp] ,

My	raft	had	been	swallowed	up	,
我的	筏	有	到过	吞咽	向上	,

我的木筏被吞没了。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [wʊd] [su:n] [kæst][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

but	I	knew	that	the	monster	would	soon	cast	it	out	again	,	and	sure	enough	,
但	我	知道	那	这	怪物	会	很快	投掷	它	出去	再次	,	和	当然	足够的	,

但我知道怪物很快就会再次把它驱逐出去，果不其然。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ræft] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['seɪfli] [ə'lɔ:ŋ] .

presently	my	faithful	raft	came	floating	safely	along	.
目前	我的	忠实	筏	来了	漂浮的	安全	沿着	.

不久，我那艘忠实的木筏安全地漂了过来。

[aɪ] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] , [grɑ:spt] [ðə; ði][ræft] ['despərətli] ,

I	essayed	a	sudden	leap	,	grasped	the	raft	desperately	,
我	尝试	一个	突然	飞跃	,	抓住	这	筏	绝望地	,

我猛地一跃，拼命抓住木筏，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

and	was	carried	out	again	by	the	current	into	the	open	sea	.
和	曾是	携带	出去	再次	经过	这	当前的	进入	这	打开	海	.

然后又被洋流带入公海。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd][aɪ] ['pædld] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [naɪn] [deɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

The	storm	had	subsided	and	I	paddled	about	for	nine	days	with	my	hands	,
这	风暴	有	平静下来	和	我	划桨	关于	为了	九	天	和	我的	双手	,

暴风雨过后，我用手划水游了九天。

['ɔːlmoʊst] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

almost	perishing	with	hunger	.
几乎	消亡	和	饥饿	.

几乎饿死了。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [lænd] .

On	the	tenth	day	I	was	fortunate	enough	to	reach	land	.
在	这	第十	天	我	曾是	幸运	足够的	到	抵达	土地	.

第十天，我幸运地抵达了陆地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əj'dʒidʒiə] , [kə'lɪpsoʊz] ['aɪlənd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][held][ɪn][kæp'tɪvəti][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ,

It	was	Ogygia	,	Calypso's	island	,	where	I	was	held	in	captivity	for	nine	years	,
它	曾是	奥吉吉亚	,	卡吕普索的	岛	,	在哪里	我	曾是	握住	在	囚禁	为了	九	年	,

那是卡吕普索的岛屿奥吉吉亚岛，我在那里被囚禁了九年。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . ” -

as	I	have	told	you	.	”	96
作为	我	有	讲述	你	.	”	-

正如我告诉过你们的那样。”96

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[juː)'lisiːz][ɪz]['teɪkən] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] ['ɪθəkə] [baɪ][ðə; ði] - — [ə'θiːniː] ['kaunsəlz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

Ulysses	is	taken	sleeping	to	Ithaca	by	the	Phæacians	—	Athene	counsels	him	—	He
尤利西斯	是	已采取	睡眠	到	伊萨卡	经过	这	-	—	雅典娜	律师	他	—	他

[kʌmz] [tuː; tə] -

comes	to	Eumæus
来	到	-

尤利西斯在睡梦中被斐阿刻亚人带到伊萨卡——雅典娜劝告他——他来到欧迈俄斯那里。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ɔːl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

All	eyes	were	fastened	upon	the	speaker	and	all	listened	with	delight	to	the
全部	眼睛	是	系紧	之上	这	扬声器	和	全部	听着	和	喜	到	这

['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] .

wonderful	adventures	of	Ulysses	.
精彩的	冒险	的	尤利西斯	.

所有人的目光都集中在演讲者身上，兴致勃勃地聆听着尤利西斯的奇妙冒险故事。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , ”

“	We	should	pay	even	greater	honor	to	the	hero	who	has	suffered	so	much	,	”
“	我们	应该	支付	甚至	更大的	荣誉	到	这	英雄	WHO	有	遭受	所以	很多	,	”

[kraɪd] [æl'sɪnəʊəs] .

cried	Alcinous	.
哭	阿尔基努斯	.

“我们应该对这位遭受如此多苦难的英雄给予更大的敬意，”阿尔西诺斯喊道。

“ [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['prɪnsəz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['traɪpɑːd][ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]

“	Let	each	of	the	twelve	princes	add	a	tripod	of	bronze	and	a	silver
“	让	每个	的	这	十二	王子们	添加	一个	三脚架	的	青铜	和	一个	银

['beɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪft] .

basin	to	his	gift	.
盆地	到	他的	礼物	.

“十二位王子每人要在自己的礼物上加上一个铜三脚架和一个银盆。”

” [ɔːl] [ə'griːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

”	All	agreed	and	the	company	broke	up	for	the	night	.
”	全部	同意	和	这	公司	打破	向上	为了	这	夜晚	.

“大家一致同意，公司就此解散，结束了当晚的活动。”

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [ˌriːə'sembəld] , [iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪft] .

At	daybreak	they	reassembled	,	each	bringing	his	gift	.
在	拂晓	他们	重新组装	,	每个	带来	他的	礼物	.

天亮时分，他们重新聚集在一起，每个人都带来了自己的礼物。

[æl'sɪnəʊəs] [hɪm'self] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Alcinous	himself	went	aboard	the	vessel	and	carefully	fitted	it	out	with	all	that	was	necessary	.
阿尔基努斯	他自己	去	船上	这	血管	和	小心	适配	它	出去	和	全部	那	曾是	必要的	.

阿尔西诺斯亲自登上了这艘船，并仔细地为它配备了所有必需品。

[ðen] [ɔːl] [rɪ'per] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] .

Then	all	repaired	once	more	to	the	king's	palace	for	a	farewell	banquet	and	sacrificial	offering	.
然后	全部	已修复	一次	更多的	到	这	国王的	宫殿	为了	一个	告别	宴会	和	献祭	提供	.

然后，众人再次前往国王的宫殿，参加告别宴会和祭祀仪式。

[juː)'lisiːz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Ulysses	,	longing	for	home	,	spake	to	the	king	.
尤利西斯	,	渴望	为了	家	,	说	到	这	国王	.

尤利西斯思念家乡，向国王说道。

“ [moʊst] ['ɑːnərd] ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Most	honored	hero	and	mighty	King	Alcinous	,	and	ye	princes	of	the	Phæacians	,
“	最多	荣幸	英雄	和	强大的	国王	阿尔基努斯	,	和	是的	王子们	的	这	-	,

“最受尊敬的英雄和强大的阿尔基诺斯国王，以及费埃克斯人的诸位王子们，

[spiːd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ] .

speed	me	now	upon	my	way	,	for	I	have	all	that	heart	can	wish	.
速度	我	现在	之上	我的	方式	,	为了	我	有	全部	那	心	能	希望	.

快快带我上路吧，因为我已经拥有了一切我梦寐以求的东西。

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [bles] [jʊr; jər] [gɪfts] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . ” -

May	the	gods	bless	your	gifts	and	my	return	and	send	you	good	fortune	.	”	97
可能	这	神	保佑	你的	礼物	和	我的	返回	和	发送	你	好的	财富	.	”	-

愿神明保佑你的礼物和我的归来，并赐予你好运。”97

['æftər][ðə; ði][læst] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [juː)'lisiːz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'retˌə'reɪt]

After	the	last	rites	of	hospitality	had	been	completed	Ulysses	turned	to	Arete	,	,	,
后	这	最后的	仪式	的	热情好客	有	到过	完全的	尤利西斯	转向	到	棱	,	,	,

完成最后的款待仪式后，尤利西斯转向阿瑞忒。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [sed] : “ [ˌfer'wel] [fər'evər] , [oʊ] [kwiːn] ,

and	putting	his	cup	into	her	hand	he	said	:	“	Farewell	forever	,	O	Queen	,
和	推杆	他的	杯子	进入	她	手	他	说	:	“	告别	永远	,	哦	女王	,

他把杯子放在她手里，说道：“永别了，我的女王。”

[ʌn'tɪl] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ʃæl; ʃəl][ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] .

until	old	age	and	death	,	the	lot	of	all	mankind	,	shall	overtake	thee	.
直到	老的	年龄	和	死亡	,	这	很多	的	全部	人类	,	将	超过	你	.

直到衰老和死亡，全人类的最终命运，都将降临到你身上。

['meiist, meist] [ðaʊ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ðaɪ]

Mayest	**thou**	**be**	**happy**	**in**	**thy**	**palace**	**for**	**many**	**years**	**amongst**	**thy**	**children**	**,**	**thy**
五月	你	是	快乐的	在	你的	宫殿	为了	许多	年	在	你的	孩子们	,	你的

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

愿你在宫殿里与儿女、丈夫幸福地生活多年。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] .

and	**thy**	**people**	**.**
和	你的	人们	.

以及你的人民。

" ['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

"	**After**	**taking**	**leave**	**he**	**hurried**	**to**	**the**	**ship**	**and**	**laid**	**himself**	**down**	**to**	**rest**	**,**
"	后	采取	离开	他	慌忙	到	这	船	和	铺设	他自己	向下	到	休息	,

“告别之后，他匆匆赶到船上，躺下休息。”

[waɪl] [ðə; ði] ['rəʊəz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tæsk] .

while	**the**	**rowers**	**took**	**their**	**places**	**and**	**bent**	**to**	**their**	**task**	**.**
尽管	这	划船者	采取	他们的	地方	和	弯曲	到	他们的	任务	.

划桨手们各就各位，开始奋力划桨。

[juː)'lisiːz] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbər] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wəʊz] .

Ulysses	**sank**	**into**	**a**	**slumber**	**,**	**forgetting**	**all**	**his**	**woes**	**.**
尤利西斯	沉没	进入	一个	睡眠	,	遗忘	全部	他的	烦恼	.

尤利西斯沉入梦乡，忘记了所有的烦恼。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [staːr] [ə'roʊz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪθəkəz] [beɪz] .

As	**the**	**morning**	**star**	**arose**	**the**	**ship**	**landed**	**in**	**one**	**of**	**Ithaca's**	**bays**	**.**
作为	这	早晨	星星	出现	这	船	登陆	在	一	的	伊萨卡的	海湾	.

晨星升起时，船只停靠在伊萨卡岛的一个海湾。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃaːk] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [dɪd] [naːt] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

Even	**the**	**shock**	**of**	**landing**	**did**	**not**	**awaken**	**the**	**hero**	**,**
甚至	这	震惊	的	降落	做过	不是	觉醒	这	英雄	,

即使落地时的冲击也没能唤醒这位英雄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [jʊθs] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	**the**	**Phæacian**	**youths**	**carried**	**him**	**gently**	**on**	**shore**	**.**
和	这	-	青年	携带	他	轻轻地	在	支撑	.

菲亚西亚青年们轻轻地把他抬上了岸。

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɑːlɪv]

They	**took**	**out**	**all**	**the**	**presents**	**and**	**piled**	**them**	**beside**	**him**	**beneath**	**an**	**olive**
他们	采取	出去	全部	这	礼物	和	堆积	他们	旁	他	下面	一个	橄榄

[triː] .

tree	**.**
树	.

他们把所有的礼物都拿出来，堆放在他身旁的一棵橄榄树下。

[ðeɪ] [ðen] - [ænd; ənd] [stiəd] ['geili] ['hoʊmwərd] .

They	**then**	**reëmbarked**	**and**	**steered**	**gayly**	**homeward**	**.**
他们	然后	-	和	转向	同性恋地	回家	.

然后他们重新登船，兴高采烈地驶向家乡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kʊd; kəd] [naːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] .

But	**the**	**unfortunates**	**could**	**not**	**escape**	**the**	**wrath**	**of**	**Poseidon**	**.**
但	这	不幸的	可以	不是	逃脱	这	愤怒	的	波塞冬	.

但这些不幸的人最终还是逃脱不了波塞冬的愤怒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

He	saw	them	returning	,
他	锯	他们	返回	,

他看到他们回来了，

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

and	transformed	their	ship	into	a	rock	in	the	midst	of	the	sea	and
和	转变	他们的	船	进入	一个	岩石	在	这	中间	的	这	海	和

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [haɪ] [klɪfs] .

surrounded	the	city	of	Phæacia	with	high	cliffs	.
包围	这	城市	的	-	和	高的	悬崖	.

并将他们的船变成了大海中的一块岩石，并用高耸的悬崖包围了菲亚西亚城。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː)ˈlisiːz] [əˈwoʊk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

In	the	meantime	Ulysses	awoke	and	did	not	recognize	his	home	,
在	这	与此同时	尤利西斯	醒来	和	做过	不是	认出	他的	家	,

与此同时，尤利西斯醒来，却认不出自己的家了。

[fɔːr; fər] [əˈθiːniː] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] .

for	Athene	had	surrounded	him	with	a	thick	fog	.
为了	雅典娜	有	包围	他	和	一个	厚的	多雾路段	.

因为雅典娜用浓雾将他包围了。

“ [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Woe	is	me	,	”	he	cried	.
“	悲哀	是	我	,	”	他	哭	.

“我好悲惨啊！”他哭喊道。

“ [ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] - [left] [ˌem ˈiː] ?

“	In	what	strange	country	have	the	deceitful	Phæacians	left	me	?
“	在	什么	奇怪的	国家	有	这	欺骗性的	-	左边	我	?

“狡诈的斐阿刻亚人把我丢在了哪个陌生的国度？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] .

I	will	first	examine	the	gifts	and	see	if	all	are	here	.
我	将要	第一的	检查	这	礼物	和	看	如果全部		是	这里	.

我先检查一下礼物，看看是否齐全。

” [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [ˈmɪsɪŋ] .

”	He	counted	them	and	found	none	missing	.
”	他	计数	他们	和	成立	没有任何	丢失的	.

他清点了一下，发现一个也没少。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

As	he	was	strolling	along	,
作为	他	曾是	漫步	沿着	,

他一边漫步一边说：

[əˈθiːniː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃepərd] [bɔɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Athene	in	the	form	of	a	lovely	little	shepherd	boy	came	toward	him	.
雅典娜	在	这	形式	的	一个	迷人的	小的	牧羊人	男生	来了	朝向	他	.

雅典娜化作一位可爱的小牧羊男孩，向他走来。

[juː)ˈlisiːz][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .

Ulysses	was	overjoyed	.
尤利西斯	曾是	欣喜若狂	.

尤利西斯欣喜若狂。

“ [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] , ” [hiː; hi] [sed]

“	A	greeting	to	thee	,	the	first	being	I	have	met	in	this	strange	land	,	”	he	said
“	一个	问候	到	你	,	这	第一的	存在	我	有	遇见	在	这	奇怪的	土地	,	”	他	说

.

:

.

“向你问好，你是我在这片陌生土地上遇到的第一个人，”他说。

“ [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	humbly	beg	of	thee	to	tell	me	where	I	am	.
“	我	谦卑地	求	的	你	到	告诉	我	在哪里	我	是	.

“我恳求你告诉我，我身在何处。”

[wʌt] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɪn'hæbɪtɪd] ?

What	country	is	this	and	by	what	people	inhabited	?
什么	国家	是	这	和	经过	什么	人们	有人居住的	?

这是哪个国家？居住在那里的是什么民族？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ? ” -

Is	it	an	island	or	a	promontory	of	the	mainland	?	”	98
是	它	一个	岛	或者	一个	海角	的	这	大陆	?	”	-

它是岛屿还是大陆的岬角？98

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [juːθ] , “ [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ]

“	Thou	must	have	come	from	afar	,	”	interrupted	the	youth	,	“	if	thou	knowest
“	你	必须	有	来	从	远方	,	”	中断	这	青年	,	“	如果	你	最了解

[nɑːt] [ðɪs] [lænd] ;

not	this	land	;
不是	这	土地	;

“你一定是来自远方，”年轻人打断道，“如果你不认识这片土地；

[fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['feɪməs] [ɪ'nʌf] .

for	in	truth	it	is	famous	enough	.
为了	在	真相	它	是	著名的	足够的	.

事实上，它已经足够有名了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] ,

To	be	sure	it	is	rough	and	mountainous	and	not	fit	for	horses	,
到	是	当然	它	是	粗糙的	和	多山	和	不是	合身	为了	马匹	,

可以肯定的是，那里地形崎岖，山峦叠嶂，不适合马匹通行。

[bʌt; bət] [greɪn] [ænd; ənd] [waɪn] ['flɜːrɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l]

but	grain	and	wine	flourish	here	and	it	supports	quantities	of	cattle
但	粮食	和	葡萄酒	繁荣	这里	和	它	支持	数量	的	牛

[ænd; ənd] [ʃiːp] .

and	sheep	.
和	羊	.

但这里盛产粮食和葡萄酒，也养活了大量的牛羊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['wɔːtərd] [baɪ] [brʊks] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔrists] .

It	is	well	watered	by	brooks	and	covered	with	magnificent	forests	.
它	是	出色地	浇水	经过	布鲁克斯	和	涵盖	和	壮丽	森林	.

这里溪水潺潺，森林茂密。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [trɔɪ] ,

Indeed	the	fame	of	Ithaca	has	even	reached	Troy	,
的确	这	名声	的	伊萨卡	有	甚至	达到	特洛伊	,

事实上，伊萨卡的名声甚至传到了特洛伊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'kaiən] [lænd] .

and	that	they	say	is	far	from	the	Achaian	land	.
和	那	他们	说	是	远的	从	这	阿凯亚人	土地	.

他们说那里距离亚该亚之地很远。

" [ðə; ði] ['kræfti] [wʌn] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] .

"	The	crafty	one	hid	his	feelings	,	for	he	did	not	wish	to	be	known	.
"	这	狡猾	一	隐藏	他的	情怀	,	为了	他	做过	不是	希望	到	是	已知	.

“狡猾的人隐藏了自己的感情，因为他不想被人了解。”

“ [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [kriːt] , [maɪ] [hoʊm] .

“	Indeed	,	"	he	said	,	“	I	have	often	heard	the	name	in	Crete	,	my	home	.
"	的确	,	"	他	说	,	"	我	有	经常	听到	这	姓名	在	克里特岛	,	我的	家	.

“的确，”他说，“我在我的家乡克里特岛经常听到这个名字。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒiː] .

I	am	a	refugee	.
我	是	一个	难民	.

我是一名难民。

[ðə; ði] - ['kaɪndli] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [maɪ] [gʊdz] ;

The	Phæacians	kindly	brought	me	hither	with	these	,	my	goods	;
这	-	亲切地	带来	我	这里	和	这些	,	我的	商品	;

斐阿刻亚人好心地把我的这些货物带到了这里；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] ['buːti]

for	I	have	slain	a	king's	son	who	wished	to	take	from	me	my	booty
为了	我	有	被杀	一个	国王的	儿子	WHO	希望	到	拿	从	我	我的	赃物

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['troʊdʒən] ['wɔrz] .

from	the	Trojan	wars	.
从	这	特洛伊木马	战争	.

因为我杀死了一个国王的儿子，他想夺走我从特洛伊战争中获得的战利品。

['ðerfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] — "

Therefore	I	had	to	leave	wife	and	child	and	—	"
所以	我	有	到	离开	妻子	和	孩子	和	—	"

因此，我不得不离开妻子和孩子——”

“ ['saɪləns] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'θiːniː] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv]

“	Silence	!	"	interrupted	Athene	,	smiling	and	changing	into	a	beautiful	maiden	of
"	沉默	!	"	中断	雅典娜	,	微笑	和	变化	进入	一个	美丽的	少女	的

[hə'roʊɪk] ['stætʃər] .

heroic	stature	.
英勇	身材	.

“安静！”雅典娜打断了他们，面带微笑，变成了一位英姿飒爽的美丽少女。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ju(ː)'lisiːz] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prə'tektɪd] .

“	Thou	art	still	the	same	resourceful	Ulysses	as	of	yore	,	whom	I	have	always	protected	.
"	你	艺术	仍然	这	相同的	足智多谋	尤利西斯	作为	的	昔时	,	谁	我	有	总是	受保护	.

“你还是像以前一样足智多谋的尤利西斯，我一直都在保护你。”

[sper] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [dʒests] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Spare	me	thy	jests	,	for	we	know	each	other	.
空闲的	我	你的	笑话	,	为了	我们	知道	每个	其他	.

别跟我开玩笑，我们彼此都认识。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pæləs] [ə'θiːniː] ,

I	am	Pallas	Athene	,
我	是	帕拉斯	雅典娜	,

我是帕拉斯·雅典娜，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['kaʊns(ə)l] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnsələnt]

and	am	now	come	to	give	thee	counsel	how	thou	mayest	punish	the	insolent
和	是	现在	来	到	给	你	法律顾问	如何	你	五月	惩治	这	傲慢的

['suːtəz] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] .

suitors	in	thy	house	.
求婚者	在	你的	房子	.

现在我来给你出谋划策，告诉你如何惩罚你家中那些无礼的求婚者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [wuːd] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuəs] [spaʊs] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] [gɪfts] ,

For	they	have	wooed	thy	virtuous	spouse	for	three	years	with	marriage	gifts	,
为了	他们	有	追求	你的	有德行的	配偶	为了	三	年	和	婚姻	礼物	,

因为他们用结婚礼物追求你贤良的妻子长达三年之久，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlsiz] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['tʃerɪʃiz] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

but	she	repulses	them	all	and	cherishes	thy	image	alone	in	her	heart	and
但	她	排斥	他们	全部	和	珍惜	你的	图像	独自的	在	她	心	和

[lɔːŋz] [ʌn'spiːkəbli] [fɔːr; fər][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] . ” -

longs	unspeakably	for	thy	return	.	”	99
长	难以言喻的	为了	你的	返回	.	”	-

但她拒绝了他们所有人，心中只珍藏着你的身影，无比渴望你的归来。”99

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðiː] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [oʊ] ['gɑːdəs] , ” [kraɪd] [ju(ː)'lisiːz]

“	It	is	difficult	indeed	to	recognize	thee	in	human	form	,	oh	goddess	,	”	cried	Ulysses
“	它	是	难的	的确	到	认出	你	在	人类	形式	,	哦	女神	,	”	哭	尤利西斯

.

:
.

“女神啊，真难认出你的人形！”尤利西斯喊道。

“ [truː] , [ðaʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [niːd] ,

“	True	,	thou	hast	often	appeared	to	me	in	battle	and	in	times	of	need	,
“	真的	,	你	哈斯特	经常	出现	到	我	在	战斗	和	在	时代	的	需要	,

“的确，你曾多次在战场上和危难之际出现在我身边，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪtli] [ðaʊ] [hædst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

but	it	has	seemed	to	me	that	lately	thou	hadst	deserted	me	and	that	I
但	它	有	似乎	到	我	那	最近	你	哈斯特	荒凉的	我	和	那	我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðiː] [ə'gen] .

should	never	see	thee	again	.
应该	绝不	看	你	再次	.

但最近我总觉得你抛弃了我，我再也见不到你了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ɪθəkə] ?

But	tell	me	,	how	can	this	be	Ithaca	?
但	告诉	我	,	如何	能	这	是	伊萨卡	?

但请告诉我，这里怎么可能是伊萨卡?

[aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	recognize	it	.	”
我	做	不是	认出	它	.	”

我不认识它。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .

“	I	had	not	forgotten	thee	,	”	answered	the	goddess	.
“	我	有	不是	被遗忘的	你	,	”	回答	这	女神	.

“我没有忘记你，”女神回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['maɪti] [pɒ'saidn] , [maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	But	I	did	not	wish	to	oppose	the	mighty	Poseidon	,	my	great	uncle	,
“	但	我	做过	不是	希望	到	反对	这	强大的	波塞冬	,	我的	伟大的	叔叔	,

“但我并不想与强大的海神波塞冬，我的叔祖父，作对。”

[huː] [pərˈsuːd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
who pursued thee with his revenge .
WHO 追击 你 和 他的 复仇 .

他怀着复仇之心追杀你。

[aɪ] [nuː] [tuː] [ðæt] [ˈtoʊt(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [ˈdestəni] .
I knew too that total destruction was not to be thy destiny .
我 知道 也 那 全部的 破坏 曾是 不是 到 是 你的 命运 .

我也知道，彻底毁灭并非你的宿命。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði][lænd] .
Now I will show thee the land .
现在 我 将要 展示 你 这 土地 .

现在我将带你领略这片土地。

" [ænd; ənd] [əˈθiːniː] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [mɪsts] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪ] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
" And Athene dissipated the mists so that the country lay clear before them .
" 和 雅典娜 消散 这 薄雾 所以 那 这 国家 躺 清除 前 他们 .

“雅典娜驱散了迷雾，让大地清晰地展现在他们面前。”

[juː)ˈlisiːz] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [kɪst] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
Ulysses fell upon his face and joyfully kissed the sacred mother earth and
尤利西斯 跌倒 之上 他的 脸 和 欣喜地 亲吻 这 神圣 母亲 地球 和
[wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪmfs] ,
with uplifted hands prayed to the nymphs ,
和 提升 双手 祈祷 到 这 若虫 ,

尤利西斯俯身跪倒在地，欣喜地亲吻了神圣的大地母亲，并举起双手向仙女们祈祷。

[ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ˈgɔdɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [werˈɑːn] [hiː; hi] [stʊd] .
the protecting goddesses of the place whereon he stood .
这 保护 女神们 的 这 地方 其中 他 站立 .

他所站立之处的守护女神。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [juː)ˈlisiːz] , " [sed] [əˈθiːniː] ,
“ And now , Ulysses , " said Athene ,
“ 和 现在 , 尤利西斯 , " 说 雅典娜 ,

“现在，尤利西斯，”雅典娜说道。

“ [let] [juː ˈes] [haɪd] [ðaɪ] [ˈvæljuəblz] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɑːb] [ðiː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ let us hide thy valuables so that no one shall rob thee of them .
“ 让 我们 隐藏 你的 贵重物品 所以 那 不 一 将 抢 你 的 他们 .

“让我们把你的贵重物品藏起来，免得有人抢走它们。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnɪmfs] - [ˈgrɑːtoʊ][ænd; ənd][juː)ˈlisiːz] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [piːs] ,
" She entered the nymphs ' grotto and Ulysses handed her each piece ,
" 她 进入 这 若虫 - 石窟 和 尤利西斯 递交 她 每个 片 ,

她进入了仙女们的洞穴，尤利西斯把每一块碎片都递给了她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [loʊ] [ˈentrəns] .
which she carefully stowed away and then rolled a stone before the low entrance .
哪个 她 小心 已存放 离开 和 然后 滚动 一个 石头 前 这 低的 入口 .

她小心翼翼地将东西藏好，然后在低矮的入口处滚了一块石头。

[nekst] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈɑːlɪv] [triː] [ænd; ənd] [əˈθiːniː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs] .
Next they sat down under the old olive tree and Athene gave him much advice .
下一个 他们 卫星 向下 在下面 这 老的 橄榄 树 和 雅典娜 给予 他 很多 建议 .

-
100
-

接着，他们坐在老橄榄树下，雅典娜给了他许多建议。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli]
Although **she** **promised** **him** **assistance** **she** **counselled** **him** **to** **proceed** **very** **cautiously**
虽然 她 承诺 他 协助 她 建议 他 到 继续 非常 谨慎地
[æz; əz][ðə; ði] [ˈsuːtəz] [ˈnʌmbərd] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈhʌndrəd] .
as **the** **suitors** **numbered** **over** **one** **hundred** **.**
作为 这 求婚者 编号 超过 一 百 .

虽然她答应帮助他，但她也建议他要非常谨慎行事，因为追求者有一百多人。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above **all** **,**
多于 全部 ,

首先，

[ˈnoʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [ˈlɜːrnɪd] [huː] [hɪz; ɪz]
nobody **must** **know** **of** **his** **arrival** **until** **he** **had** **secretly** **learned** **who** **his**
无人 必须 知道 的 他的 到达 直到 他 有 偷偷 学习 WHO 他的
[frendz] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ədˈhɪərənts] .
friends **were** **and** **had** **assured** **himself** **of** **sufficient** **adherents** **.**
朋友们 是 和 有 保证 他自己 的 充足的 信徒 .

在他秘密查明谁是他的朋友并确保拥有足够的追随者之前，任何人都不能知道他的到来。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [trænsˈfɔːrm] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm]
To **this** **end** **she** **wished** **to** **transform** **him** **so** **that** **no** **one** **should** **recognize** **him**
到 这 结尾 她 希望 到 转换 他 所以 那 不 一 应该 认出 他
[ɔːr] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .
or **suspect** **the** **presence** **of** **the** **great** **king** **.**
或者 怀疑 这 在场 的 这 伟大的 国王 .

为此，她希望将他改造得面目全非，以至于没有人能认出他，也没有人能怀疑这位伟大国王的存在。

[ʃiː; ʃi] [tʌʧt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [laɪk] [æn; ən]
She **touched** **him** **gently** **with** **her** **staff** **and** **immediately** **he** **became** **like** **an**
她 感动 他 轻轻地 和 她 职员 和 立即地 他 成为 喜欢 一个
[oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈʃrʌŋkən] [fleʃ] [ænd; ənd] [diːp] [ˈrɪŋklz] ,
old **man** **with** **shrunken** **flesh** **and** **deep** **wrinkles** **,**
老的 男人 和 缩小 肉 和 深的 皱纹 ,

她用手杖轻轻触碰他，他立刻变得像个皮肤萎缩、满脸皱纹的老人。

[waɪt] [her] [ænd; ənd] [peɪl] , [ˈwɔːtəri] [aɪz] .
white **hair** **and** **pale** **,** **watery** **eyes** **.**
白色的 头发 和 苍白 , 水状的 眼睛 .

白发和苍白、水汪汪的眼睛。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈrægɪd] [ʃɜːrt] ,
His **long** **flowing** **robes** **were** **changed** **into** **a** **coarse** **and** **ragged** **shirt** **,**
他的 长的 流动 长袍 是 已更改 进入 一个 粗 和 破烂不堪 衬衫 ,

他那飘逸的长袍被换成了一件粗糙破烂的衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈdɪrˌskɪn] .
and **his** **cloak** **became** **a** **shabby** **deerskin** **.**
和 他的 披风 成为 一个 破旧 鹿皮 .

他的斗篷变成了一件破旧的鹿皮。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈbɛgərz] [gɑːrb][ʃiː; ʃi] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɑːlɪt]
In **order** **to** **complete** **the** **beggar's** **garb** **she** **supplied** **him** **with** **a** **large** **wallet**
在 命令 到 完全的 这 乞丐的 外衣 她 供应 他 和 一个 大的 钱包
[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈnɑːti] [stɪk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
and **put** **a** **knotty** **stick** **into** **his** **hand** **.**
和 放 一个 棘手 戳 进入 他的 手 .

为了给乞丐配齐行服，她给了他一个大钱包，又给了他一根打结的木棍。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pærəl] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst]['vɪzɪt][ðə; ði] [gʊd] ['swaɪnhɜ:rd] ,

In	this	apparel	she	bade	him	first	visit	the	good	swineherd	,
在	这	服饰	她	巴德	他	第一的	访问	这	好的	养猪人	,

她让他穿着这身衣服先去拜访那位善良的养猪人。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['tru:li] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

who	was	an	enemy	of	the	suitors	and	was	truly	devoted	to	his
WHO	曾是	一个	敌人	的	这	求婚者	和	曾是	真的	奉献	到	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

他与求婚者为敌，却对他的主人忠心耿耿。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [su:n] [lɜ:rn] ['fɜ:rðər] [pə'tiku:ləz] .

From	him	he	could	soon	learn	further	particulars	.
从	他	他	可以	很快	学习	更远	细节	.

他很快就能从他那里了解更多细节。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [jʌŋ] [ti'leməkəs,tə-] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]

In	the	meanwhile	she	would	hasten	to	meet	young	Telemachus	,	returning	from
在	这	同时	她	会	赶	到	见面	年轻的	忒勒马科斯	,	返回	从

['spɑ:rtə] ,

Sparta	,
斯巴达	,

与此同时，她将匆匆赶去迎接从斯巴达返回的年轻的忒勒马科斯。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['su:təz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɪps] .

for	whom	the	suitors	were	lying	in	wait	with	their	ships	.
为了	谁	这	求婚者	是	说谎	在	等待	和	他们的	船舶	.

求婚者们早已驾着船只埋伏在那里，等待着他们的到来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ski:mz] [tu:; tə] [nɔ:t] [ænd; ənd] [hoʊpt] [su:n] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ju:θ]

She	would	bring	their	schemes	to	naught	and	hoped	soon	to	guide	the	youth
她	会	带来	他们的	方案	到	零	和	希望	很快	到	指导	这	青年

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] .

into	his	father's	arms	.
进入	他的	父亲的	武器	.

她将挫败他们的阴谋，并希望尽快引导这个年轻人回到他父亲的怀抱。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

They	parted	,	and	Ulysses	climbed	the	steep	path	which	led	to	the	dwelling	of
他们	分手了	,	和	尤利西斯	攀登	这	陡	小路	哪个	引领	到	这	住宅	的

[ðə; ði] [gʊd] ['swaɪnhɜ:rd] ,

the	good	swineherd	,
这	好的	养猪人	,

他们就此分别，尤利西斯沿着陡峭的小路攀登，前往那位善良的养猪人的住所。

- .

Eumæus	.
-	.

欧迈俄斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɜ:rdzmən] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:r] [men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

He	was	chief	of	all	the	king's	herdsmen	and	had	four	men	under	him	,
他	曾是	首席	的	全部	这	国王的	牧民	和	有	四	男人	在下面	他	,

他是国王所有牧人的首领，手下有四个人。

[hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['flɑ:ks] .

who	took	care	of	all	the	flocks	.
WHO	采取	关心	的	全部	这	羊群	.

谁负责照料所有的羊群。

[ðə; ðɪ]['estɪməb(ə)l] ['swaɪnhɜːrd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['sænd(ə)lz]

The	estimable	swineherd	was	sitting	at	the	door	of	his	hut	cutting	out	sandals
这	可估量的	养猪人	曾是	坐着	在	这	门	的	他的	小屋	切割	出去	凉鞋

[tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

to	wear	when	he	should	go	into	the	city	.
到	穿	什么时候	他	应该	去	进入	这	城市	.

这位令人尊敬的养猪人坐在他的小屋门口，正在裁剪凉鞋，准备进城时穿。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] [fɔːr] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːgz] .

By	his	side	lay	four	savage	-	looking	dogs	.
经过	他的	边	躺	四	野蛮的	-	寻找	狗	.

他身边躺着四条看起来很凶猛的狗。

[wen] [ðə; ðɪ] [biːsts] [sɔː] [ju(ː)'lisiːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛgərz] [pæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

When	the	beasts	saw	Ulysses	with	his	beggar's	pack	in	the	distance	,
什么时候	这	野兽	锯	尤利西斯	和	他的	乞丐的	盒	在	这	距离	,

当野兽们远远地看到尤利西斯背着乞丐的行囊时，

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ræn] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

they	sprang	up	barking	and	ran	furiously	toward	him	.
他们	弹簧	向上	叫声	和	跑	愤怒地	朝向	他	.

它们跳起来吠叫，疯狂地朝他跑去。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [daʊn] ,

He	quickly	laid	by	his	staff	and	bowed	himself	down	,
他	迅速地	铺设	经过	他的	职员	和	鞠躬	他自己	向下	,

他迅速躺倒在地，抡起手杖，俯身跪下。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['swaɪnhɜːrd] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli]

but	still	they	would	have	seized	him	had	not	the	swineherd	followed	quickly
但	仍然	他们	会	有	查获	他	有	不是	这	养猪人	随后	迅速地

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kɔːlz] . -

to	enforce	his	commands	with	stones	and	calls	.	101
到	执行	他的	命令	和	石头	和	呼叫	.	-

但若非牧猪人迅速跟上，用石头和呼喊来强制执行他的命令，他们恐怕早已将他抓住了。[101]

“ [ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [biːsts] [keɪm] [nɪr] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ʃeɪm]

“	In	truth	the	beasts	came	near	devouring	thee	and	thou	hadst	caused	me	shame
”	在	真相	这	野兽	来了	靠近	吞噬	你	和	你	哈斯特	导致	我	耻辱

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

“事实上，野兽们差点要吞噬你，你让我蒙羞受辱，悲痛不已。”

[oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

old	man	,	”	he	cried	.
老的	男人	,	”	他	哭	.

“老头子！”他喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ][sɪt] [hɪr] ['griːvɪŋ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]

“	I	have	already	troubles	enough	,	for	I	sit	here	grieving	bitterly	for	my	dear
”	我	有	已经	麻烦	足够的	,	为了	我	坐	这里	悲伤	苦涩地	为了	我的	亲爱的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

“我已经够烦心的了，因为我坐在这里，为我亲爱的主人感到无比悲痛。”

[huːz] [fæt] [swaɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]

whose	**fat**	**swine**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**send**	**daily**	**to**	**the**	**impious**	**men**	**in**	**his**
谁	胖的	猪	我	是	有义务	到	发送	日常的	到	这	不敬	男人	在	他的

['pæləs] ,

palace	**,**
宫殿	,

我不得不每天把他的肥猪送到他宫殿里那些不敬神明的人那里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第5/7页

[waɪl] [hiː; hi] , [pərˈhæps] , [goʊz] [ˈhʌŋgri] [ɔːr] [ˈwɔndəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] ,
while **he** **,** **perhaps** **,** **goes** **hungry** **or** **wanders** **like** **a** **beggar** **among** **strangers** **,**
尽管 他 , 也许 , 去 饥饿的 或者 漫游 喜欢 一个 乞丐 之中 陌生人 ,

而他，或许会挨饿，或许会像乞丐一样在陌生人中流浪。

[ɪf] [pərˈtʃæns] [hiː; hi] [stɪl] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
if **perchance** **he** **still** **sees** **the** **light** **of** **the** **sun** **.**
如果 或许 他 仍然 看到 这 光 的 这 太阳 .

如果他还有幸见到阳光的话。

[bʌt; bət] [kʌm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hʌt] ,
But **come** **into** **my** **hut** **,**
但 来 进入 我的 小屋 ,

但请到我的小屋来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [set] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ænd; ənd]
that **I** **may** **set** **bread** **and** **wine** **before** **thee** **and** **thou** **canst** **tell** **me** **who** **and**
那 我 可能 放 面包 和 葡萄酒 前 你 和 你 罐 告诉 我 WHO 和
[wens] [ðaʊ] [ɑːrt] .
whence **thou** **art** **.**
何处 你 艺术 .

让我把饼和酒摆在你面前，你就可以告诉我你是谁，你来自哪里。

" [ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [ˌpriˈsiːdid] [ju(ː)ˈlisiːz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] ,
" Thus **speaking** **he** **preceded** **Ulysses** **into** **the** **hut** **,**
" 因此 请讲 他 之前 尤利西斯 进入 这 小屋 ,

“说完，他便走在尤利西斯前面，进了小屋。”

[wer] [hiː; hi] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [strɔː] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈgəʊtskɪn] .
where **he** **prepared** **him** **a** **couch** **of** **straw** **covered** **with** **goatskins** **.**
在哪里 他 准备 他 一个 长椅 的 稻草 涵盖 和 山羊皮 .

他为他准备了一张用稻草铺着山羊皮的卧榻。

[ju(ː)ˈlisiːz] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [sed] : “ [meɪ] [ˈdʒuːpɪtər] [send] [ðiː] [wʌt]
Ulysses **was** **touched** **by** **his** **kindness** **and** **said** **:** **“** **May** **Jupiter** **send** **thee** **what**
尤利西斯 曾是 感动 经过 他的 仁慈 和 说 : “ 可能 木星 发送 你 什么
[ðaʊ] [moʊst] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,
thou **most** **wishest** **for** **,**
你 最多 愿望 为了 ,

尤利西斯被他的善意所感动，说道：“愿朱庇特赐予你最渴望的东西。”

[frend] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
friend **,** **in** **return** **for** **thy** **kindness** **to** **me** **.** **"**
朋友 , 在 返回 为了 你的 仁慈 到 我 . "

朋友，为了报答你对我的恩情。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [ˈeni] [gest] , [oʊ] [ˈstreɪndʒər] , [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði]
“ **One** **should** **not** **despise** **any** **guest** **,** **oh** **stranger** **,** **however** **humble** **,** **"** **answered** **the**
" 一 应该 不是 鄙视 任何 客人 , 哦 陌生人 , 然而 谦逊的 , " 回答 这
[ˈswaɪnhɜːrd] ,
swineherd **,**
养猪人 ,

“陌生人啊，无论多么卑微，都不应该轻视任何客人，”牧猪人回答道。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][stˈreɪndʒəz][ɑːr; ər][ˈʌndər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] .

“	for	all	strangers	are	under	the	protection	of	Jupiter	.
”	为了	全部	陌生人	是	在下面	这	保护	的	木星	.

“因为所有陌生人都受到朱庇特的庇护。”

[ɪn][maɪ] [haʊs] [ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ɪz] [ˈveri] [ˈskænti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ,

In	my	house	the	hospitality	is	very	scanty	,	for	,	as	thou	knowest	,
在	我的	房子	这	热情好客	是	非常	稀少	,	为了	,	作为	你	最了解	,

在我家，待客之道非常简陋，因为，正如你所知，

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] .

a	servant	has	not	much	to	give	.
一个	仆人	有	不是	很多	到	给	.

仆人没有什么可以奉献的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][maɪ][oʊld][ˈmæstər] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbetər]

To	be	sure	,	were	my	old	master	living	and	at	home	I	should	be	better
到	是	当然	,	是	我的	老的	掌握	活的	和	在	家	我	应该	是	更好的

[ɔːf] .

off	.
离开	.

可以肯定的是，如果我的老主人还活着，还在家里，我的日子会好过得多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

He	would	have	taken	good	care	of	me	and	have	made	provision	for	my
他	会	有	已采取	好的	关心	的	我	和	有	制成	条款	为了	我的

[oʊld][eɪdʒ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .

old	age	in	return	for	my	long	and	faithful	service	.
老的	年龄	在	返回	为了	我的	长的	和	忠实	服务	.

他本会好好照顾我，并为我的晚年生活做好安排，以回报我长期以来的忠诚服务。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [ˈmæstər][ɪz] [gɔːn] .

But	my	good	master	is	gone	.
但	我的	好的	掌握	是	已消失	.

但我的好主人已经不在了。

[oʊ] [ðæt] [ˈhɛlɪnz] [reɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [deθ] [tuː; tə]

O	that	Helen's	race	might	be	destroyed	root	and	branch	for	bringing	death	to
哦	那	海伦的	种族	可能	是	损毁	根	和	分支	为了	带来	死亡	到

[soʊ] [ˈmeni] [breɪv] [men] ！ ” -

so	many	brave	men	!	”	102
所以	许多	勇敢的	男人	！	”	-

愿海伦的后裔被彻底消灭，因为她给那么多勇敢的战士带来了死亡！102

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈgɑːrmənt] , [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪz] ,

With	these	words	he	tucked	up	his	long	garment	,	went	to	one	of	the	sties	,
和	这些	字	他	塞进去	向上	他的	长的	服装	,	去	到	一	的	这	猪圈	,

说完这些话，他掖好长袍，走到其中一个猪圈旁。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ˈsʌkɪŋ] [pɪgz] .

and	took	out	two	sucking	pigs	.
和	采取	出去	二	吸吮	猪	.

然后拿出了两头乳猪。

[ˈæftər] [ˈkɪlɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ˈsloʊli] [ˈroʊstɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɪt][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

After	killing	them	he	slowly	roasted	them	on	the	spit	at	the	fire	,
后	杀	他们	他	缓慢地	烤	他们	在	这	吐	在	这	火	,

他把他们杀了之后，用烤肉叉在火上慢慢烤熟。

[leɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ju(ː)'lisiːz] , [mɪkst] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['tæŋkərd] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː]

laid	**the**	**pieces**	**before**	**Ulysses**	**,**	**mixed**	**wine**	**in**	**a**	**wooden**	**tankard**	**,**	**and**	**set**	**it**
铺设	这	件	前	尤利西斯	,	混合	葡萄酒	在	一个	木制的	酒杯	,	和	放	它

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

将碎片摆在尤利西斯面前，在木制酒杯中调好酒，放在他面前。

“ [ðer; ðər] , ['streɪndʒər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] ['ʃepərdz]

“	**There**	**,**	**stranger**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**eat**	**and**	**drink**	**of**	**the**	**best**	**we**	**shepherds**
“	那里	,	陌生人	,	”	说	他	,	“	吃	和	喝	的	这	最好的	我们	牧羊人

[hæv; həv] .

have	**.**
有	.

“陌生人，”他说，“来吧，吃喝我们牧羊人最好的东西。”

[ðə; ði] ['suːtəz] [huː] [fɪr] ['niːðər] [gɔdz] [nɔːr] [men] [iːt] [ðə; ði] ['fætnd] [pɔːrk] .

The	**suitors**	**who**	**fear**	**neither**	**gods**	**nor**	**men**	**eat**	**the**	**fattened**	**pork**	**.**
这	求婚者	WHO	害怕	两者都不	神	也不	男人	吃	这	肥胖的	猪肉	.

那些既不敬畏神明也不敬畏人的求婚者会吃肥猪肉。

[ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

The	**gods**	**have**	**always**	**been**	**displeased**	**at**	**deeds**	**of**	**violence**	**.**
这	神	有	总是	到过	不高兴	在	契约	的	暴力	.

神明历来厌恶暴力行为。

['iːv(ə)n] ['rɔbəz] ['ɔːf(ə)n] [fɪr] [ðə; ði] [gɔdz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] ['nʌθɪŋ] ,

Even	**robbers**	**often**	**fear**	**the**	**gods**	**,**	**but**	**these**	**fear**	**and**	**reverence**	**nothing**	**,**
甚至	强盗	经常	害怕	这	神	,	但	这些	害怕	和	尊敬	没有什么	,

就连强盗也常常惧怕神灵，但这些人却什么都不惧怕、不敬畏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di'vinitiz] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðʌs] [fɑːr] .

and	**the**	**divinities**	**have**	**delayed**	**their**	**punishment**	**thus**	**far**	**.**
和	这	神祇	有	延迟	他们的	惩罚	因此	远的	.

诸神至今仍未施以惩罚。

[ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wʌnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz] [hæz; həz] ['perɪʃt]

The	**cursed**	**ones**	**must**	**have**	**secret**	**information**	**that**	**Ulysses**	**has**	**perished**
这	被诅咒的	一个	必须	有	秘密	信息	那	尤利西斯	有	遇难

['mɪzrəbli] ,

miserably	**,**
惨痛地	,

那些被诅咒的人一定掌握着尤利西斯惨死的秘密情报。

[els] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [soʊ] ['rekləsli] .

else	**would**	**they**	**not**	**waste**	**his**	**substance**	**so**	**recklessly**	**.**
别的	会	他们	不是	浪费	他的	物质	所以	鲁莽地	.

否则他们不会如此肆意挥霍他的遗体。

[noʊ] [kɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ju(ː)'lisiːz] .

No	**king**	**hereabouts**	**was**	**so**	**richly**	**blessed**	**with**	**property**	**as**	**Ulysses**	**.**
不	国王	附近	曾是	所以	丰富	蒙福	和	财产	作为	尤利西斯	.

附近没有哪个国王像尤利西斯那样拥有如此丰厚的财产。

[hiː; hi] [oʊnd] [twelv] [həːdz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] .

He	**owned**	**twelve**	**herds**	**of**	**cattle**	**and**	**as**	**many**	**of**	**sheep**	**and**	**goats**	**.**
他	拥有	十二	畜群	的	牛	和	作为	许多	的	羊	和	山羊	.

他拥有十二群牛，以及同样数量的羊和山羊。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [mʌst; məst] [naʊ] [send] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fætnd]

Each	of	the	shepherds	must	now	send	a	daily	contribution	from	the	fattened
每个	的	这	牧羊人	必须	现在	发送	一个	日常的	贡献	从	这	肥胖的

['flɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

flocks	to	the	palace	,
羊群	到	这	宫殿	,

现在，每个牧羊人都必须每天将养肥的羊群中的一份上缴宫廷。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	soon	all	will	be	dissipated	.
和	很快	全部	将要	是	消散	.

很快这一切都将消散。

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

"	The	listener	was	indignant	at	what	he	had	heard	,	but	concealed	his
"	这	听众	曾是	愤怒	在	什么	他	有	听到	,	但	暗	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

“听者对所听到的内容感到愤慨，但他掩饰了自己的情绪。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [frend] ,

and	when	he	had	finished	eating	he	said	:	"	What	would	you	think	,	friend	,
和	什么时候	他	有	完成的	吃	他	说	:	"	什么	会	你	思考	,	朋友	,

他吃完饭后说：“朋友，你觉得怎么样？”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [nuːz] ?

if	I	should	bring	thee	good	news	?
如果	我	应该	带来	你	好的	消息	?

如果我给你带来好消息呢?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['mæstər] .

Tell	me	the	name	of	thy	rich	and	powerful	master	.
告诉	我	这	姓名	的	你的	富有的	和	强大的	掌握	.

告诉我你那位富有而强大的主人的名字。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [pər'tʃæns] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	have	travelled	so	far	that	perchance	I	can	tell	thee	somewhat	of	him	.	"
我	有	旅行	所以	远的	那	或许	我	能	告诉	你	有些	的	他	.	"

我走了这么远的路，或许能告诉你一些关于他的事。

" [sper] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

"	Spare	thyself	the	trouble	,	"	answered	the	swineherd	.
"	空闲的	你自己	这	麻烦	,	"	回答	这	养猪人	.

“省省力气吧。”牧猪人回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

"	He	will	not	return	.
"	他	将要	不是	返回	.

他不会回来了。

[huː] [noʊz] [ɑːn] [wʌt] ['rɑːki] [koʊst] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['bliːtʃɪŋ] ?

Who	knows	on	what	rocky	coast	his	bones	are	bleaching	?
WHO	知道	在	什么	岩石	海岸	他的	骨头	是	漂	?

谁知道他的骸骨会在哪片岩石嶙峋的海岸上被晒白呢?

[woʊ] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Woe	,	woe	is	me	!
悲哀	,	悲哀	是	我	!

唉，我真是太惨了!

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][kaɪnd]['mæstər] . ” -

Neither	father	nor	mother	was	as	dear	to	me	as	my	kind	master	.	”	103
两者都不	父亲	也不	母亲	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	我的	种类	掌握	.	”	-

父母都不如我仁慈的主人那样让我感到亲切。”103

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” ['ænsər] [juː)'lisiːz] .

“	Listen	,	my	dear	fellow	,	”	answered	Ulysses	.
”	听	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	回答	尤利西斯	.

“听着，我的朋友，”尤利西斯回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [oʊθ] [ðæt] [juː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

“	I	will	swear	to	thee	a	sacred	oath	that	Ulysses	shall	return	.
”	我	将要	发誓	到	你	一个	神圣	誓言	那	尤利西斯	将	返回	.

“我向你发誓，尤利西斯一定会回来。”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['tuːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

When	he	has	come	thou	shalt	give	me	a	fine	tunic	and	a	cloak	in	return
什么时候	他	有	来	你	应	给	我	一个	美好的	束腰外衣	和	一个	披风	在	返回

[fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [nuːz] .

for	my	good	news	.
为了	我的	好的	消息	.

他来的时候，你要给我一件漂亮的内衣和一件斗篷，作为我带来好消息的回报。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , ['niːdi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	do	not	ask	for	them	now	,	needy	as	I	am	,
我	做	不是	问	为了	他们	现在	,	贫困	作为	我	是	,

虽然我现在很需要它们，但我现在并不开口求助。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [laɪz][fɔːr; fər][geɪn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wɑːnt] [in'saits] [hɪm; ɪm] .

for	I	despise	the	wretch	who	lies	for	gain	,	even	though	want	incites	him	.
为了	我	鄙视	这	可怜虫	WHO	谎言	为了	获得	,	甚至	尽管	想	煽动	他	.

因为我鄙视那为谋取私利而撒谎的恶人，即使他因贫困而撒谎。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

But	hear	me	.
但	听到	我	.

但请听我说。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [fɔːr'tel] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

All	that	I	now	foretell	shall	come	to	pass	.
全部	那	我	现在	预言	将	来	到	经过	.

我所预言的一切都将实现。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [muːn] [hæz; həz] [weɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

When	the	present	moon	has	waned	and	the	new	one	begins	to	increase	,
什么时候	这	展示	月亮	有	减弱	和	这	新的	一	开始	到	增加	,

当旧月逐渐亏缺，新月开始盈满时，

[juː)'lisiːz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'spektɪd]

Ulysses	will	be	at	home	and	shall	have	punished	all	who	have	not	respected
尤利西斯	将要	是	在	家	和	将	有	受到惩罚	全部	WHO	有	不是	受人尊敬

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] . ”

his	wife	and	son	.	”
他的	妻子	和	儿子	.	”

尤利西斯将待在家中，惩罚所有不尊重他妻子和儿子的人。

“ ['saɪləns] , [oʊld][mæn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

“	Silence	,	old	man	,	”	interrupted	the	swineherd	.
”	沉默	,	老的	男人	,	”	中断	这	养猪人	.

“老头，安静！”牧猪人打断了他们。

“	[drɪŋk]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[fər'gɪv]	[ðiː]	[ðə; ði]	[oʊθ]	.
“	**Drink**	**and**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**,**	**and**	**may**	**the**	**gods**	**forgive**	**thee**	**the**	**oath**	**.**
”	喝	和	讲话	的	某物	别的	,	和	可能	这	神	原谅	你	这	誓言	.

“喝酒，聊点别的，愿神明宽恕你的誓言。”

['sædnəs]	[fɪlz]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
Sadness	**fills**	**my**	**heart**	**.**
悲伤	填充	我的	心	.

悲伤充满了我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[sʌn]	['ɔːlsoʊ]	,	[ðə; ði]	['splendɪd]	[tɪ'leməkəs,tə-]	,
I	**am**	**troubled**	**about**	**the**	**son**	**also**	**,**	**the**	**splendid**	**Telemachus**	**,**
我	是	麻烦	关于	这	儿子	还	,	这	灿烂	忒勒马科斯	,

我也很担心儿子，那位英俊的忒勒马科斯。

[huːm]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[hæz; həz]	[pə'sweidid]	[tuː; tə]	['wɑːndər]	[ə'brɔːd]	[tuː; tə]	[siːk]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
whom	**an**	**evil**	**spirit**	**has**	**persuaded**	**to**	**wander**	**abroad**	**to**	**seek**	**news**	**of**	**his**
谁	一个	邪恶的	精神	有	被说服	到	漫步	国外	到	寻找	消息	的	他的

['fɑːðər]	.
father	**.**
父亲	.

被邪灵蛊惑，远走他乡寻找父亲的消息。

[aɪ]	[hɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʃeɪmləs]	['suːtəz]	[ɑːr; ər]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]
I	**hear**	**that**	**the**	**shameless**	**suitors**	**are**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**him**	**to**	**kill**	**him**	**on**
我	听到	那	这	不要脸	求婚者	是	说谎	在	等待	为了	他	到	杀	他	在

[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,
his	**return**	**,**
他的	返回	,

我听说那些无耻的求婚者正埋伏在他回来后要杀他。

[ðæt]	[ðə; ði]	[reɪs]	[ʌv; əv]	-	[meɪ]	['perɪʃ]	.
that	**the**	**race**	**of**	**Arkisios**	**may**	**perish**	**.**
那	这	种族	的	-	可能	沦	.

愿阿尔基西奥斯一族灭亡。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[oʊld][mæn]	,	[tel]	[ˌem 'iː][ʌv; əv]	[ðaɪ]	[oʊn]	['trʌblz]	.	”
But	**now**	**,**	**old**	**man**	**,**	**tell**	**me**	**of**	**thy**	**own**	**troubles**	**.**	**”**
但	现在	,	老的	男人	,	告诉	我	的	你的	自己的	麻烦	.	”

“但是，老人家，现在请你告诉我你自己的烦恼吧。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]	[jɪr]	[tuː; tə][ʌn'foʊld][maɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[woʊ]	,	”	['ænsər]	[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]
“	**It**	**would**	**take**	**me**	**a**	**year**	**to**	**unfold**	**my**	**tale**	**of**	**woe**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**artful**
”	它	会	拿	我	一个	年	到	展开	我的	故事	的	悲哀	,	”	回答	这	巧

[ju(ː)'lisiːz]	,
Ulysses	**,**
尤利西斯	,

“我要花一年的时间才能把我的悲惨遭遇娓娓道来，”机智的尤利西斯回答道。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tel]	['meni]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃəz]	[ænd; ənd]	[fiːts]	[ʌv; əv]	['breɪvəri]	.
and	**began**	**to**	**tell**	**many**	**stories**	**of**	**his**	**adventures**	**and**	**feats**	**of**	**bravery**	**.**
和	开始	到	告诉	许多	故事	的	他的	冒险	和	壮举	的	勇敢	.

于是他开始讲述自己许多冒险经历和英勇事迹。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	,	“	[ʌn'hæpi]	[mæn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['swaɪnhɜːrd]	,	“	[ðaʊ]	[hæst]	[tʌtʃt]
When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**“**	**Unhappy**	**man**	**,**	**”**	**said**	**the**	**swineherd**	**,**	**“**	**thou**	**hast**	**touched**
什么时候	他	有	完成的	,	“	不开心	男人	,	”	说	这	养猪人	,	“	你	哈斯特	感动

[maɪ]	[hɑːrt]	.
my	**heart**	**.**
我的	心	.

讲完后，牧猪人说：“不幸的人啊，你触动了我的心。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [laɪz] [ə'baʊt] [ju(ː)'lisiːz] [huː] ['nevər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ?

But	why	dost	thou	tell	me	lies	about	Ulysses	who	never	will	return	?
但	为什么	朋友	你	告诉	我	谎言	关于	尤利西斯	WHO	绝不	将要	返回	?

但你为何要告诉我关于尤利西斯的谎言，他永远不会回来了？

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ðʌs] [ə'kwaɪər] [maɪ] ['feɪvər] ;

Thou	wilt	not	thus	acquire	my	favor	;
你	枯萎	不是	因此	获得	我的	偏爱	;

你这样是得不到我的喜爱的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər]

for	if	I	show	thee	honor	and	kindness	I	do	it	only	in	honor	of	Jupiter
为了	如果	我	展示	你	荣誉	和	仁慈	我	做	它	仅有的	在	荣誉	的	木星

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['trʌblz] . ” -

and	for	sympathy	for	thy	troubles	.	”	104
和	为了	同情	为了	你的	麻烦	.	”	-

因为我若对你表现出敬意和善意，那也只是为了荣耀朱庇特，并同情你的苦难。”104

“ [ðaʊ] [hæst] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [hɑːrt] [ɪn] [ðaɪ] [brest] , ” [kraɪd] [ju(ː)'lisiːz] ['æŋgrəli] ;

“	Thou	hast	an	incredulous	heart	in	thy	breast	,	”	cried	Ulysses	angrily	;
“	你	哈斯特	一个	难以置信	心	在	你的	胸部	,	”	哭	尤利西斯	愤怒地	;

“你心中充满了怀疑！”尤利西斯愤怒地喊道；

“ [fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊθ] .

“	for	thou	dost	not	even	believe	my	oath	.
“	为了	你	朋友	不是	甚至	相信	我的	誓言	.

“因为你连我的誓言都不相信。”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

But	listen	to	me	;	we	will	make	a	bargain	.
但	听	到	我	;	我们	将要	制作	一个	便宜货	.

但请听我说，我们会达成协议的。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju(ː)'lisiːz] [kʌmz] ,

I	will	stay	here	until	Ulysses	comes	,
我	将要	停留	这里	直到	尤利西斯	来	,

我会一直待在这里，直到尤利西斯到来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ðaʊ] [ʃælt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] - ,

and	when	he	is	here	thou	shalt	send	me	home	to	Dulichium	,
和	什么时候	他	是	这里	你	应	发送	我	家	到	-	,

他到此之后，你要送我回杜利奇乌姆去。

[wel] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['tuːnɪk] .

well	fitted	out	with	cloak	and	tunic	.
出色地	适配	出去	和	披风	和	束腰外衣	.

身着斗篷和束腰外衣，装备齐全。

[ɪf] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɑːt] ,

If	he	cometh	not	,
如果	他	到来	不是	,

如果他不来，

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [grumz] [baɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɑːk]

then	shalt	thou	and	thy	grooms	bind	me	and	throw	me	down	from	this	rock	.	”	:	”	.
然后	应	你	和	你的	新郎	绑定	我	和	扔	我	向下	从	这	岩石	.	”	:	”	.

然后你和你的侍从们要把我绑起来，从这块岩石上扔下去。”

“ [ðə; ði][gɔdz] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

“	The	gods	forbid	that	I	should	ever	do	such	a	thing	,	”	answered	the	swineherd	.
”	这	神	禁止	那	我	应该	曾经	做	这样的	一个	事物	,	”	回答	这	养猪人	.

“诸神保佑，我绝不会做这种事。”牧猪人回答道。

“ ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðʌs] [ə'bjuːs][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti]

“	Never	could	I	pray	to	Jupiter	again	should	I	thus	abuse	the	laws	of	hospitality
”	绝不	可以	我	祈祷	到	木星	再次	应该	我	因此	虐待	这	法律	的	热情好客

.

:
.

“如果我如此违背待客之道，我将永远无法再向朱庇特祈祷。”

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] ['hɜːrdər] [keɪm] [ɪn]

”	During	this	conversation	evening	had	descended	,	and	the	under	herders	came	in
”	期间	这	对话	晚上	有	下降	,	和	这	在下面	牧羊人	来了	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːsts] .

with	their	beasts	.
和	他们的	野兽	.

“谈话间天色已晚，牧童们赶着牲畜进来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['grʌntɪŋ] ,

There	was	a	tremendous	grunting	,
那里	曾是	一个	巨大的	哼哼	,

传来一阵巨大的哼哼声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪsli] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər]

and	it	was	a	long	time	before	all	the	bristly	creatures	were	safe	in	their
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	全部	这	刚毛的	生物	是	安全的	在	他们的

[staɪz] .

sties	.
猪圈	.

过了很久，所有长着毛的动物才都安全地回到各自的猪圈里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

When	they	were	taken	care	of	,
什么时候	他们	是	已采取	关心	的	,

当他们得到照顾时，

[ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fætɪd] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld][tuː; tə] [rɪ'geɪl]

the	swineherd	ordered	the	men	to	bring	in	a	fatted	five	-	year	-	old	to	regale
这	养猪人	订购	这	男人	到	带来	在	一个	肥胖	五	-	年	-	老的	到	款待

[ðə; ði] [gest] .

the	guest	.
这	客人	.

养猪人命令手下牵来一个五岁大的肥猪来招待客人。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

While	the	men	were	outside	he	chopped	wood	and	laid	it	on	the	fire	and
尽管	这	男人	是	外部	他	切碎	木头	和	铺设	它	在	这	火	和

[meɪd] [ɔːl] ['redi] .

made	all	ready	.
制成	全部	准备好	.

男人们在外面的时候，他劈了柴，把柴火放到火上，做好了一切准备。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [gʊd] ['swaɪnhɜːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

When	the	meal	was	prepared	,	the	good	swineherd	made	a	fair	division	.
什么时候	这	一顿饭	曾是	准备	,	这	好的	养猪人	制成	一个	公平的	分配	.

饭菜准备好后，善良的养猪人公平地分配了猪肉。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [iːtʃ] [pɑːrt]['sev(ə)n] [taɪmz] .

He	divided	each	part	seven	times	.
他	分割	每个	部分	七	时代	.

他将每一份分成了七份。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

The	first	part	was	taken	out	for	the	nymphs	and	Hermes	;	the	others	were
这	第一的	部分	曾是	已采取	出去	为了	这	若虫	和	爱马仕	;	这	其他的	是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] ,

for	his	guest	,
为了	他的	客人	,

第一部分留给了仙女和赫尔墨斯；其余部分留给了他的客人。

[hɪz; ɪz] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

his	four	servants	,	and	himself	.
他的	四	仆人	,	和	他自己	.

他的四个仆人，以及他自己。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [bæk] ,

The	old	man	received	a	large	piece	of	the	fat	back	,
这	老的	男人	已收到	一个	大的	片	的	这	胖的	后退	,

老人分到了一大块肥肉。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gest] .

the	piece	of	honor	which	is	generally	given	to	the	guest	.
这	片	的	荣誉	哪个	是	一般来说	给定	到	这	客人	.

通常赠予客人的荣誉饰品。

[juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [gʊd] - ,

Ulysses	was	delighted	and	said	:	“	Good	Eumæus	,
尤利西斯	曾是	高兴极了	和	说	:	“	好的	-	,

尤利西斯欣喜若狂，说道：“好尤迈厄斯，

['meiist, meist] [ðaʊ] [biː; bi][æz; əz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

mayest	thou	be	as	beloved	of	Jupiter	as	thou	art	of	me	,
五月	你	是	作为	心爱	的	木星	作为	你	艺术	的	我	,

愿你像我爱你一样，也同样受朱庇特喜爱。

[huːm] [ðaʊ] [hæst][soʊ] ['ɑːnərəbli] [ˌentər'teɪnd] . ” -

whom	thou	hast	so	honorably	entertained	.	”	105
谁	你	哈斯特	所以	光荣地	娱乐	.	”	-

你如此热情款待了他。”105

“ [iːt] , [maɪ] [ʌn'hæpi] [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kaɪndli][mæn] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

“	Eat	,	my	unhappy	friend	,	”	answered	the	kindly	man	,	“	and	make	the	most	of
“	吃	,	我的	不开心	朋友	,	”	回答	这	亲切地	男人	,	“	和	制作	这	最多	的

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] ,

what	thou	hast	,
什么	你	哈斯特	,

“吃吧，我不幸的朋友，”好心人回答说，“好好享用你所拥有的一切。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm] .

for	the	gods	give	and	take	as	it	pleases	them	.
为了	这	神	给	和	拿	作为	它	请	他们	.

因为神明随心所欲地赐予和索取。

” ['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [west] [wɪnd] ['hwisld]

”	After	supper	was	over	and	night	had	fallen	,	an	awful	west	wind	whistled
”	后	晚餐	曾是	超过	和	夜晚	有	倒下	,	一个	可怕	西方	风	吹口哨

[θruː] [ðə; ði] [hʌt] .

through	the	hut	.
通过	这	小屋	.

“晚饭后，夜幕降临，一阵可怕的西风呼啸着穿过小屋。”

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

The	rain	fell	in	torrents	.
这	雨	跌倒	在	种子	.

雨势如注。

[ju(:)'lisi:z] ['ʃivəd] ['mɪzrəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

Ulysses	shivered	miserably	in	his	rags	and	it	did	not	seem	to	occur	to	the
尤利西斯	瑟瑟发抖	惨痛地	在	他的	破布	和	它	做过	不是	似乎	到	发生	到	这

['swaɪnhɜ:rd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔ:rm] [kloʊk] .

swineherd	to	offer	him	a	warm	cloak	.
养猪人	到	提供	他	一个	温暖的	披风	.

尤利西斯穿着破烂的衣服，瑟瑟发抖，可怜兮兮的，而养猪人似乎并没有想到要给他一件暖和的斗篷。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][dʒest][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:][baɪ][krɑ:ft] .

The	hero	contrived	a	jest	to	see	if	he	could	not	get	it	by	craft	.
这	英雄	人为的	一个	笑话	到	看	如果	他	可以	不是	得到	它	经过	工艺	.

英雄设计了一个玩笑，想看看能否用计谋得到它。

“ ['lɪs(ə)n] , - [ænd; ənd][ji:; ji] ['ʃepərdz] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	Listen	,	Eumæus	and	ye	shepherds	,	”	said	he	.
“	听	,	-	和	是的	牧羊人	,	”	说	他	.

“听着，欧迈俄斯和牧羊人们，”他说。

“ [ðə; ði] [waɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ji:; ji][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [teɪl] .

“	The	wine	has	made	me	merry	and	I	must	tell	ye	an	amusing	tale	.
“	这	葡萄酒	有	制成	我	欢乐	和	我	必须	告诉	是的	一个	有趣	故事	.

“酒让我心情愉悦，我得给你们讲个有趣的故事。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

Perhaps	it	is	not	fitting	that	I	should	tell	it	,
也许	它	是	不是	配件	那	我	应该	告诉	它	,

或许我不该把这件事说出来。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	as	I	have	begun	I	will	finish	it	.
但	作为	我	有	开始	我	将要	结束	它	.

但我既然开始了，就会完成它。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [leɪ]

I	have	just	been	wishing	that	I	were	as	young	and	strong	as	when	I	lay
我	有	只是	到过	祝	那	我	是	作为	年轻的	和	强的	作为	什么时候	我	躺

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] [bɪ'fɔ:r] [trɔɪ] .

with	your	master	before	Troy	.
和	你的	掌握	前	特洛伊	.

我一直都希望自己能像当年在特洛伊战争前与你的主人同寝时那样年轻力壮。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z][wʌns] [helpt] [ˌem 'i:][ɪn] [greɪt] [streɪts] .

And	then	I	recollected	a	trick	by	which	Ulysses	once	helped	me	in	great	straits	.
和	然后	我	回忆	一个	诡计	经过	哪个	尤利西斯	一次	帮助	我	在	伟大的	海峡	.

然后我记起了尤利西斯曾经在我危难之际帮助过我的一个妙招。

“ [wʌn] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] — [ˌmeni'leiəs] ,

“	One	night	we	had	planned	an	ambush	close	to	the	city	wall	—	Menelaus	,
“	一	夜晚	我们	有	计划	一个	伏击	关闭	到	这	城市	墙	—	梅涅劳斯	,

[ju(:)'lisi:z] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

“一天晚上，我们计划在城墙附近设伏——墨涅拉俄斯、尤利西斯，

[ænd; ənd][aɪ] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [men] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	I	—	but	we	had	taken	but	a	few	men	with	us	.
和	我	—	但	我们	有	已采取	但	一个	很少	男人	和	我们	.

还有我——但我们只带了几个人。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ə'mʌŋst] [ri:dz] [ænd; ənd]

Night	was	approaching	and	we	lay	down	in	a	thicket	amongst	reeds	and
夜晚	曾是	接近	和	我们	躺	向下	在	一个	灌木丛	在	芦苇	和

[swɑ:mp] [græs] .

swamp	grass	.
沼泽	草	.

夜幕降临，我们躺在芦苇和沼泽草丛中的一片灌木丛里。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:əl] [nɔ:rθ] [wɪnd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bloʊ] .

All	at	once	the	sky	became	overcast	and	a	cruel	north	wind	began	to	blow	.
全部	在	一次	这	天空	成为	灰蒙蒙	和	一个	残忍的	北	风	开始	到	吹	.

突然间，天空阴云密布，凛冽的北风呼啸而至。

[snoʊ] [fel] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ʃi:ldz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] .

Snow	fell	,	and	our	shields	were	soon	encrusted	with	ice	.
雪	跌倒	,	和	我们的	盾牌	是	很快	结壳的	和	冰	.

雪落了下来，我们的盾牌很快就结满了冰。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	was	worse	off	than	the	others	,
我	曾是	更糟	离开	比	这	其他的	,

我的处境比其他人更糟。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [kloʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ræp] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌvərd]

for	they	had	their	cloaks	in	which	to	wrap	themselves	and	were	covered
为了	他们	有	他们的	斗篷	在	哪个	到	裹	他们自己	和	是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃi:ldz] .

with	their	shields	.
和	他们的	盾牌	.

因为他们有斗篷可以裹住自己，还有盾牌遮蔽着自己。

[ðʌs] [ðeɪ] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] .

Thus	they	slept	without	feeling	the	storm	.
因此	他们	睡着了	没有	感觉	这	风暴	.

因此，他们睡着了，没有感觉到暴风雨。

[aɪ] [ə'loʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [maɪ] [kloʊk] ,

I	alone	had	not	brought	my	cloak	,
我	独自的	有	不是	带来	我的	披风	,

只有我一个人没带斗篷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][reɪn][ɪn][maɪ] [θɪn] ['tu:nɪk] .

and	was	obliged	to	lie	in	the	rain	in	my	thin	tunic	.
和	曾是	有义务	到	说谎	在	这	雨	在	我的	薄的	束腰外衣	.

我被迫穿着单薄的束腰外衣躺在雨中。

[maɪ] [ti:θ] ['tʃætəd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] . -

My	teeth	chattered	and	I	shook	as	though	in	a	fever	.	106
我的	牙齿	喋喋不休	和	我	摇晃	作为	尽管	在	一个	发烧	.	-

我牙齿打颤，浑身颤抖，仿佛发烧了一样。106

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pæst] ['mɪdnaɪt] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	At	length	,	past	midnight	,	when	I	could	no	longer	endure	it	,
“	在	长度	,	过去的	午夜	,	什么时候	我	可以	不	更长	忍受	它	,

“终于，过了午夜，我再也无法忍受了，

[aɪ] [nʌdʒd] [ju(:)'lisi:z] [hu:] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] : - ['noʊb(ə)l][ju(:)'lisi:z] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli]

I	nudged	Ulysses	who	lay	beside	me	,	and	said	:	'	Noble	Ulysses	,	I	am	nearly
我	轻推	尤利西斯	WHO	躺	旁	我	,	和	说	:	-	高贵	尤利西斯	,	我	是	几乎

['daɪɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] ,

dying	of	cold	,
垂死	的	寒冷的	,

我轻轻推了推躺在我身旁的尤利西斯，说道：“高贵的尤利西斯，我快要冻死了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [left] [maɪ] [kloʊk] [bɪ'haɪnd] .
for I left my cloak behind .
为了 我 左边 我的 披风 在后面 .

因为我把外衣落下了。

[duː] [ðaʊ] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
Do thou devise something for me . '
做 你 设计 某物 为了 我 . -

请你为我想个办法。

- [kiːp] ['kwaɪət] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
' Keep quiet , ' he said softly .
- 保持 安静的 , - 他 说 轻轻 .

“安静点，”他轻声说道。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Then raising his voice he awakened the others .
然后 提高 他的 嗓音 他 觉醒 这 其他的 .

然后他提高嗓门，把其他人吵醒了。

- ['lɪs(ə)n] , [frendz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [driːm] .
' Listen , friends , ' he said , ' I have just had a memorable dream .
- 听 , 朋友们 , - 他 说 , - 我 有 只是 有 一个 难忘 梦 .

“听着，朋友们，”他说，“我刚刚做了一个难忘的梦。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
There are so few of us and we are so far from the ships ,
那里 是 所以 很少 的 我们 和 我们 是 所以 远的 从 这 船舶 ,

我们人手太少，而且离船也很远。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə][ˌægə'memnən][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][eɪd] .
someone should run to Agamemnon and tell him to send us aid .
某人 应该 跑步 到 阿伽门农 和 告诉 他 到 发送 我们 援助 .

应该有人去告诉阿伽门农，让他派人来援助我们。

- ['θoʊˌæs] , - [sʌn] , [ə'blaɪdʒɪŋli] [set] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
' Thoas , Andræmon's son , obligingly set out , leaving his purple cloak upon the
- 托阿斯 , - 儿子 , 乐意地 放 出去 , 离开 他的 紫色的 披风 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

安德烈蒙的儿子托阿斯欣然出发，将他的紫色斗篷留在地上。

[juː)'lisiːz] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['læfɪŋli] [ræpt] [maɪ'self] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd] [slept]
Ulysses tossed it to me and I laughingly wrapped myself therein and slept
尤利西斯 抛掷 它 到 我 和 我 笑着 包装 我 其中 和 睡着了
[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
till morning .
直到 早晨 .

尤利西斯把它扔给我，我笑着把自己裹在里面，睡到了天亮。

[juː; jʊ] [siː] , [frendz] ,
You see , friends ,
你 看 , 朋友们 ,

朋友们，你们看

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðen] [ðæt] [pər'hæps]
I was thinking that were I now as young and strong as then that perhaps
我 曾是 思维 那 是 我 现在 作为 年轻的 和 强的 作为 然后 那 也许
['sʌmwʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [roʊb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
someone would give me a robe for the night ,
某人 会 给 我 一个 长袍 为了 这 夜晚 ,

我当时想，如果我现在还像那时一样年轻力壮，也许会有人给我一件睡袍过夜。

['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɔːr][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

either	out	of	good	-	will	or	for	fear	of	my	strength	.
任何一个	出去	的	好的	-	将要	或者	为了	害怕	的	我的	力量	.

要么是出于好意，要么是害怕我的实力。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][mæn][ɪn] ['bɛgərz] [gɑːrb][ɪz] [dɪ'spaɪzd] .

But	of	course	the	humble	man	in	beggar's	garb	is	despised	.
但	的	课程	这	谦逊的	男人	在	乞丐的	外衣	是	被鄙视的	.

当然，身穿乞丐服的卑微之人会被人鄙视。

" [ðə; ði] [men] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [preɪzd] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['kʌnɪŋ] .

"	The	men	laughed	and	the	swineherd	praised	the	stranger's	cunning	.
"	这	男人	笑了	和	这	养猪人	赞扬	这	陌生人的	狡猾	.

男人们都笑了，牧猪人还称赞陌生人的狡猾。

“ [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][hæst] [drɔːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kəm'pærɪsn] .

“	Thou	hast	spoken	well	,	”	he	said	,	“	and	hast	drawn	a	very	good	comparison	.
“	你	哈斯特	说	出色地	,	”	他	说	,	“	和	哈斯特	绘制	一个	非常	好的	比较	.

“你说得很好，”他说，“而且做了一个很好的比喻。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] .

Therefore	I	will	give	thee	what	thou	desirest	.
所以	我	将要	给	你	什么	你	最渴望	.

因此，我会给你你想要的。

[teɪk] [ðɪs] [kloʊk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Take	this	cloak	,	but	in	the	morning	thou	must	give	it	back	,
拿	这	披风	,	但	在	这	早晨	你	必须	给	它	后退	,

拿着这件斗篷，但明天早上你必须还回去。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['ʃepərdz] [hæv; həv] [fjuː] [kloʊðz] .

for	we	shepherds	have	few	clothes	.
为了	我们	牧羊人	有	很少	衣服	.

因为我们牧羊人衣服很少。

[ɪf] [ti'leməkəs,tə-] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [gɪv] [ðiː] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [send] [ðiː] [bæk]

If	Telemachus	should	return	he	will	doubtless	give	thee	garments	and	send	thee	back
如果	忒勒马科斯	应该	返回	他	将要	毫无疑问	给	你	服装	和	发送	你	后退

[tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] . ” -

to	thy	home	.	”	107
到	你的	家	.	”	-

如果忒勒马科斯回来，他一定会给你衣服，送你回家。”107

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊt] [skɪnz] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]

While	speaking	he	prepared	a	couch	of	sheep	and	goat	skins	by	the	hearth
尽管	请讲	他	准备	一个	长椅	的	羊	和	山羊	皮肤	经过	这	炉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .

for	the	guest	and	placed	a	cloak	over	it	to	cover	him	.
为了	这	客人	和	放置	一个	披风	超过	它	到	覆盖	他	.

说话间，他为客人准备了一张羊皮和山羊皮铺在炉边的卧榻，并在上面盖了一件斗篷，为客人遮盖身体。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [juː)'lisiːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wɪ'ðɪn] ,

The	servants	lay	down	beside	Ulysses	,	but	the	swineherd	did	not	sleep	within	,
这	仆人	躺	向下	旁	尤利西斯	,	但	这	养猪人	做过	不是	睡觉	之内	,

仆人们躺在尤利西斯身旁，但牧猪人没有睡在屋里。

[bʌt; bət] ['kerfəli] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [həːdz] [hiː; hi] ['bivuækd] ['naɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk]

but	carefully	guarding	his	herds	he	bivouacked	nightly	in	a	cleft	by	the	rock
但	小心	守护	他的	畜群	他	露营	每晚	在	一个	裂	经过	这	岩石

[wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

which	sheltered	him	from	the	north	wind	.
哪个	避难所	他	从	这	北	风	.

但他小心翼翼地守护着他的牛群，每晚都在岩石缝隙中露营，以躲避北风。

[juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] . -

Ulysses	**was**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**good**	**man's**	**faithful**	**service**	**.**	**108**
尤利西斯	曾是	很多	高兴	和	这	好的	男人的	忠实	服务	.	-

尤利西斯对这位好人的忠诚服务非常满意。[108]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	**IX**
章	第九章

第九章

[ti'leməkəs,tə-] [liːvz] ['spɑːrtə][ænd; ənd][lændz][ɪn] ['ɪθəkə]

Telemachus	**leaves**	**Sparta**	**and**	**lands**	**in**	**Ithaca**
忒勒马科斯	树叶	斯巴达	和	土地	在	伊萨卡

忒勒马科斯离开斯巴达，抵达伊萨卡。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ə'θiːniː] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feivərits] .

In	**the**	**meanwhile**	**Athene**	**had**	**not**	**ceased**	**planning**	**for**	**her**	**favorites**	**.**
在	这	同时	雅典娜	有	不是	停止	规划	为了	她	收藏夹	.

与此同时，雅典娜并没有停止为她最宠爱的人做打算。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][,meni'leiəs] - ['pæləs] [ɪn]['spɑːrtə][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ti'leməkəs,tə-]

That	**same**	**night**	**she**	**went**	**to**	**Menelaus**	**'**	**palace**	**in**	**Sparta**	**to**	**admonish**	**Telemachus**
那	相同的	夜晚	她	去	到	梅涅劳斯	-	宫殿	在	斯巴达	到	谏	忒勒马科斯

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

to	**return**	**home**	**and**	**to**	**warn**	**him**	**of**	**the**	**dangers**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**him**
到	返回	家	和	到	警告	他	的	这	危险	说谎	在	等待	为了	他

.

:

.

当晚，她前往斯巴达的墨涅拉俄斯宫殿，劝告忒勒马科斯回家，并警告他即将到来的危险。

“ [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**When**	**thou**	**art**	**near**	**the**	**shores**	**of**	**Ithaca**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	什么时候	你	艺术	靠近	这	海岸	的	伊萨卡	,	”	她	说	,

“当你靠近伊萨卡海岸时，”她说，

“ [let] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] [roʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

“	**let**	**thy**	**companions**	**row**	**immediately**	**to**	**the**	**city**	**,**
“	让	你的	同伴	排	立即地	到	这	城市	,

“让你的同伴们立刻划船进城去，

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][oʊld] - , [huː] [ɪz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

but	**do**	**thou**	**go**	**alone**	**to**	**the**	**hut**	**of**	**old**	**Eumæus**	**,**	**who**	**is**	**honestly**	**devoted**	**to**
但	做	你	去	独自的	到	这	小屋	的	老的	-	,	WHO	是	诚实地	奉献	到

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

但你务必独自前往老欧迈俄斯的茅屋，他真心实意地忠于你。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

to	**spend**	**the**	**night**	**.**
到	花费	这	夜晚	.

在那里过夜。

[let] [hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [tel] [pə'neləpi] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

Let	**him**	**hasten**	**to**	**the**	**city**	**to**	**tell**	**Penelope**	**of**	**thy**	**safe**	**arrival**	**.**
让	他	趋	到	这	城市	到	告诉	佩内洛普	的	你的	安全的	到达	.

让他赶紧进城去告诉佩内洛普你平安到达的消息。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['dɪsə'pɪrd] .

”	**With**	**these**	**words**	**the**	**goddess**	**disappeared**	**.**
”	和	这些	字	这	女神	消失	.

话音刚落，女神便消失了。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [tiˈleməkəs,tə-] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [met] [ˌmeniˈleiəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [əˈbrɔːd]

When	morning	dawned	Telemachus	arose	and	met	Menelaus	,	who	was	also	abroad
什么时候	早晨	黎明	忒勒马科斯	出现	和	遇见	梅涅劳斯	,	WHO	曾是	还	国外

,

,

,

清晨，忒勒马科斯起身，遇到了同样在外旅行的墨涅拉俄斯。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

and	immediately	begged	to	be	allowed	to	depart	.
和	立即地	乞求	到	是	允许	到	离开	.

他立即恳求允许他离开。

“ [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [juːθ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [hɪr] [əˈgenst] [ðaɪ] [wɪl] , ”

“	Far	be	it	from	me	,	dear	youth	,	to	keep	thee	here	against	thy	will	,	”
“	远的	是	它	从	我	,	亲爱的	青年	,	到	保持	你	这里	反对	你的	将要	,	”

['ænsər] [ˌmeniˈleiəs] .

answered	Menelaus	.
回答	梅涅劳斯	.

“我绝不会违背你的意愿把你留在这里，亲爱的年轻人，”墨涅拉俄斯回答道。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] ['pɑːrtɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði]

“	But	wait	at	least	until	I	can	give	thee	parting	gifts	and	have	the
“	但	等待	在	至少	直到	我	能	给	你	离别	礼物	和	有	这

['wɪmɪn] [prɪˈper] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ,

women	prepare	a	good	meal	,
女性	准备	一个	好的	一顿饭	,

“但至少等我送你临别礼物，并让女人们准备一顿丰盛的晚餐后再说吧。”

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [set] [aʊt] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] . ” -

that	thou	mayest	set	out	strengthened	and	refreshed	.	”	109
那	你	五月	放	出去	加强	和	焕然一新	.	”	-

愿你精神焕发、神清气爽地出发。”109

[ˌmeniˈleiəs] [beɪd] [ðə; ði] [meɪdz] [prɪˈper] [ə; eɪ] [rɪˈpæst] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Menelaus	bade	the	maids	prepare	a	repast	in	haste	and	himself	went	into	the
梅涅劳斯	巴德	这	女佣	准备	一个	餐饮	在	匆忙	和	他自己	去	进入	这

['treʒəri] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [gests] .

treasury	to	select	a	gift	for	the	departing	guests	.
财政部	到	选择	一个	礼物	为了	这	离开	客人	.

墨涅拉俄斯吩咐侍女们赶紧准备饭菜，自己则去宝库挑选礼物送给即将离去的客人。

['helən] ['ɔːlsoʊ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [tʃest] , [wɪtʃ] [held] ['bjuːtɪfli] [imˈbrɔɪdəd] ['gɑːrmənts] [wɜːrkt] [baɪ]

Helen	also	opened	her	chest	,	which	held	beautifully	embroidered	garments	worked	by
海伦	还	打开	她	胸部	,	哪个	握住	非常漂亮	绣花	服装	工作	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

海伦还打开了她的箱子，里面装着她亲手绣制的精美衣服。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [wʌn] [fɔːr; fər] [tiˈleməkəs,tə-] .

She	took	out	the	largest	and	finest	one	for	Telemachus	.
她	采取	出去	这	最大	和	最好的	一	为了	忒勒马科斯	.

她拿出最大最好的那一个送给忒勒马科斯。

[ˌmeniˈleiəs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['gɑːblət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pɪtʃər] .

Menelaus	followed	her	with	a	golden	goblet	and	a	silver	pitcher	.
梅涅劳斯	随后	她	和	一个	金的	高脚杯	和	一个	银	投手	.

墨涅拉俄斯拿着金杯和银罐跟在她身后。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [meɪ] ['dʒuːpɪtər][grænt] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] .

He	presented	them	,	saying	:	“	May	Jupiter	grant	thee	a	prosperous	voyage	.
他	呈现	他们	,	说	:	“	可能	木星	授予	你	一个	繁荣	航程	.

他将它们呈上，说道：“愿朱庇特保佑你们旅途平安。”

[bɪ'hoʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðiː] [ðə; ðɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] .

Behold	I	am	giving	thee	the	most	valuable	thing	that	I	possess	.
看哪	我	是	给予	你	这	最多	有价值的	事物	那	我	具有	.

看哪，我将我最珍贵的东西赐予你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪ'doʊniən] [kɪŋ] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] .

It	was	a	present	from	the	Sidonian	king	when	I	passed	through	Phœnicia	.
它	曾是	一个	展示	从	这	西多尼亚	国王	什么时候	我	通过了	通过	腓尼基	.

这是我途经腓尼基时，西顿国王送给我的礼物。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

Truly	it	is	as	cunning	a	piece	of	work	as	though	made	by	Hephæstos	himself	.
真的	它	是	作为	狡猾	一个	片	的	工作	作为	尽管	制成	经过	赫菲斯托斯	他自己	.

”
”
”

这件作品确实精妙绝伦，仿佛是赫菲斯托斯亲手打造的一样。

“ [aɪ] , [tuː] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['helən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

“	I	,	too	,	desire	to	make	thee	a	present	,	”	said	Helen	,	holding	out	the	magnificent
”	我	,	也	,	欲望	到	制作	你	一个	展示	,	”	说	海伦	,	保持	出去	这	壮丽

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

“我也想送你一份礼物，”海伦说着，递出那件华丽的长袍。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'dɔːrn][ðə; ðɪ][braɪd][ɑːn][ðaɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

“	Let	it	adorn	the	bride	on	thy	wedding	day	.
”	让	它	装饰	这	新娘	在	你的	婚礼	天	.

“让它在婚礼当天装点新娘。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [let] [ðaɪ] ['wɜːrðɪ] ['mʌðər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] .

Until	then	let	thy	worthy	mother	keep	it	in	her	chest	.
直到	然后	让	你的	值得	母亲	保持	它	在	她	胸部	.

在此之前，就让你的贤母把它珍藏在胸前吧。

[fer] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['steɪtli] ['pæləs] [ænd; ənd][lænd][ʌv; əv] [ðaɪ]

Fare	thee	well	,	and	return	in	peace	to	thy	stately	palace	and	land	of	thy
票价	你	出色地	,	和	返回	在	和平	到	你的	庄严	宫殿	和	土地	的	你的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

一路平安，愿你平安返回你祖先的宫殿和土地。

” [tɪ'leməkəs,tə-] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

”	Telemachus	received	the	splendid	gifts	with	gratitude	and	gave	them	to
”	忒勒马科斯	已收到	这	灿烂	礼物	和	感激	和	给予	他们	到

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] ,

Pisistratus	,
皮西斯特拉图斯	,

“忒勒马科斯满怀感激地接受了这些精美的礼物，并将它们转送给了庇西特拉图。”

[huː] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [stoʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] .

who	in	silent	admiration	stowed	them	away	in	the	chariot	.
WHO	在	沉默的	钦佩	已存放	他们	离开	在	这	战车	.

他们默默地表达了钦佩之情，将它们藏在了战车里。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

Then	they	all	went	into	the	hall	and	sat	down	to	the	banquet	.
然后	他们	全部	去	进入	这	大厅	和	卫星	向下	到	这	宴会	.

然后他们都进了大厅，坐下来享用宴会。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

As	soon	as	it	was	over	,	the	two	youths	hastened	to	depart	,
作为	很快	作为	它	曾是	超过	,	这	二	青年	加快	到	离开	,

结束后，两个年轻人立即匆匆离开。

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] ,

and	Menelaus	accompanied	them	to	their	chariot	with	a	goblet	of	wine	,
和	梅涅劳斯	伴随	他们	到	他们的	战车	和	一个	高脚杯	的	葡萄酒	,

墨涅拉俄斯端着一杯酒，陪同他们上了战车。

['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][hænd][klæsp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

drinking	to	their	health	and	giving	them	a	final	hand	clasp	with	the
喝	到	他们的	健康	和	给予	他们	一个	最终的	手	搭扣	和	这

[wɜːrdz] : “ [ˌfer'wel] , [jʊθs] .

words	:	“	Farewell	,	youths	.
字	:	“	告别	,	青年	.

为他们的健康干杯，并与他们最后握手，说道：“再见了，年轻人。”

[ber] [maɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['nestə] [huː] ['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wen] [wiː; wi]

Bear	my	greeting	to	father	Nestor	who	truly	loved	me	like	a	father	when	we
熊	我的	问候	到	父亲	内斯特	WHO	真的	喜爱	我	喜欢	一个	父亲	什么时候	我们

[wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [trɔɪ] . ” -

were	fighting	before	Troy	.	”	110
是	斗争	前	特洛伊	.	”	-

请代我向内斯特神父问好，在特洛伊战争期间，他像父亲一样深爱着我。”110

['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [frendz] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ['trævld] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

After	taking	leave	of	their	fathers	'	friends	the	two	youths	travelled	rapidly	until	they
后	采取	离开	的	他们的	父亲们	-	朋友们	这	二	青年	旅行	快速	直到	他们

[riːtʃt] ['paɪloʊs] .

reached	Pylos	.
达到	皮洛斯	.

告别了父亲的朋友们后，两个年轻人迅速赶路，很快就到达了皮洛斯。

[ðen] [ti'leməkəs,tə-] [sed] [tuː; tə][pai'sistrətəs; pi-] : “ [aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [grænt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [gʊd]

Then	Telemachus	said	to	Pisistratus	:	“	I	wish	thou	wouldst	grant	a	request	,	good
然后	忒勒马科斯	说	到	皮西斯特拉图斯	:	“	我	希望	你	会	授予	一个	要求	,	好的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

然后忒勒马科斯对庇西特拉图说：“好客的主人，我希望你能满足我的一个请求。”

[draɪv] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Drive	me	directly	to	my	ship	on	the	beach	,
驾驶	我	直接地	到	我的	船	在	这	海滩	,

直接送我到海滩上的船上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['nestə] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

so	that	the	venerable	Nestor	may	not	detain	me	with	his	kindly	hospitality	;
所以	那	这	可敬	内斯特	可能	不是	扣留	我	和	他的	亲切地	热情好客	;

免得尊敬的内斯托尔先生以他的热情款待耽误了我的时间；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [heɪst] .

for	I	am	in	great	haste	.
为了	我	是	在	伟大的	匆忙	.

因为我非常着急。

" [pai'sistrətəs; pi-] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" Pisistratus agreed to this ,
" 皮西斯特拉图斯 同意 到 这 ,

皮西斯特拉图同意了这一点。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] - [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət]
and Telemachus ' companions were overjoyed to see him again and at
和 忒勒马科斯 - 同伴 是 欣喜若狂 到 看 他 再次 和 在
[wʌns] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
once prepared for departure .
一次 准备 为了 离开 .

忒勒马科斯的同伴们再次见到他非常高兴，并立即准备出发。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ,
When all was ready ,
什么时候全部 曾是 准备好 ,

一切准备就绪后，

[ti'leməkəs,tə-] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [pɔːd] [ə; eɪ]
Telemachus placed himself at the rudder and with a silent prayer poured a
忒勒马科斯 放置 他自己 在 这 舵 和 和 一个 沉默的 祷告 倾倒 一个
[laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [ə'θiːniː] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
libation to Athene into the sea ,
奠 到 雅典娜 进入 这 海 ,

忒勒马科斯站在舵前，默默祈祷，将祭酒倾倒进大海献给雅典娜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .
and they rowed away into the silent night .
和 他们 划船 离开 进入 这 沉默的 夜晚 .

于是，他们划着小船驶入了寂静的夜色中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['begər] [juː)'lisiːz][sæt][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [gʊd] - [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
In the meanwhile the beggar Ulysses sat in the hut of good Eumæus partaking of
在 这 同时 这 乞丐 尤利西斯 卫星 在 这 小屋 的 好的 - 参与 的
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [fer] .
his humble fare .
他的 谦逊的 票价 .

与此同时，乞丐尤利西斯坐在善良的欧迈俄斯的茅屋里，享用着他那点微薄的食物。

" ['lɪs(ə)n] , - , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Listen , Eumæus , " he began .
" 听 , - , " 他 开始 .

"听着，欧迈俄斯，"他开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
" I have been a burden to thee long enough ,
" 我 有 到过 一个 负担 到 你 长的 足够的 ,

"我成为你的负担已经够久了，

[ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and intend to go into town early to - morrow morning .
和 打算 到 去 进入 镇 早期的 到 - 明天 早晨 .

打算明天一大早就进城。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][juː)'lisiːz] -
All I ask is that thou wilt give me a guide to show me the way to Ulysses '
全部 我 问 是 那 你 枯萎 给 我 一个 指导 到 展示 我 这 方式 到 尤利西斯 -
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

我只求你给我指路，带我去尤利西斯的宫殿。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz][tuː; tə] [pə'neləpi] [ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz] [ænd; ənd]

I	desire	to	bring	tidings	to	Penelope	and	to	mix	with	the	suitors	and
我	欲望	到	带来	消息	到	佩内洛普	和	到	混合	和	这	求婚者	和

[siː] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː]['kaɪndli] . ”

see	whether	they	are	inclined	to	treat	me	kindly	.	”
看	无论	他们	是	倾斜	到	对待	我	亲切地	.	”

我想给佩内洛普带来消息，并与求婚者们接触，看看他们是否愿意善待我。

“ [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [oʊld][mæn] ? ” [kraɪd] - ['æŋgrəli] .

“	What	art	thou	thinking	of	,	old	man	?	”	cried	Eumæus	angrily	.
“	什么	艺术	你	思维	的	,	老的	男人	?	”	哭	-	愤怒地	.

“老头，你在想什么？”欧迈俄斯愤怒地喊道。

“ [ðaʊ] [wʊdst] [fer] [ɪl] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] , [huːz] [haɪ] - ['hændɪd]

“	Thou	wouldst	fare	ill	shouldst	thou	fall	among	that	company	,	whose	high	-	handed
“	你	会	票价	患病的	应该	你	落下	之中	那	公司	,	谁	高的	-	递交

['mænərz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

manners	are	beyond	belief	.
礼仪	是	超过	信仰	.

“如果你落入那群傲慢无礼之人的行列，你的处境将会非常糟糕，因为他们的傲慢无礼令人难以置信。”

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ɪn][maɪ] [weɪ] .

Thou	art	not	in	my	way	.
你	艺术	不是	在	我的	方式	.

你不会挡我的路。

[weɪt] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ju(ː)'lisiːz] - [sʌn] [kʌmz] [bæk] ,

Wait	at	least	until	Ulysses	'	son	comes	back	,
等待	在	至少	直到	尤利西斯	-	儿子	来	后退	,

至少等到尤利西斯的儿子回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] [kloʊk] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]

and	he	will	doubtless	give	thee	a	good	cloak	and	coat	and	provide	a
和	他	将要	毫无疑问	给	你	一个	好的	披风	和	外套	和	提供	一个

['ves(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [wer] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] . ”

vessel	to	take	thee	where	thou	wishest	to	go	.	”
血管	到	拿	你	在哪里	你	愿望	到	去	.	”

他一定会给你一件好斗篷和一件外套，还会提供一艘船，送你去你想去的地方。

“ ['eksələnt] ['swaɪnhɜːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kræfti] [ju(ː)'lisiːz] ,

“	Excellent	swineherd	,	”	answered	the	crafty	Ulysses	,
“	出色的	养猪人	,	”	回答	这	狡猾	尤利西斯	,

“真是个优秀的养猪人，”狡猾的尤利西斯回答道。

“ [meɪ] ['dʒuːpɪtər] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɪn] [ðaɪ] [hʌt]

“	may	Jupiter	love	thee	as	I	do	for	giving	me	rest	and	shelter	in	thy	hut
“	可能	木星	爱	你	作为	我	做	为了	给予	我	休息	和	庇护所	在	你的	小屋

['æftər][ɔːl][maɪ] ['sɔrəuz] .

after	all	my	sorrows	.
后	全部	我的	悲伤	.

“愿朱庇特像我一样爱你，感谢你在我所有的悲伤之后，让我在你的小屋里得到休息和庇护。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] , [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

If	I	am	to	stay	,	then	tell	me	somewhat	of	the	mother	of	the	famous
如果	我	是	到	停留	,	然后	告诉	我	有些	的	这	母亲	的	这	著名的

[ju(ː)'lisiːz] ;

Ulysses	;
尤利西斯	;

如果我留在这里，那就请你给我讲讲著名人物尤利西斯的母亲的故事吧；

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðər] . ” -

also	of	his	aged	father	.	”	111
还	的	他的	老年人	父亲	.	”	-

还有他年迈的父亲。”111

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][leɪ'ə:tiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ,

Upon	this	the	old	man	began	to	talk	of	Laertes	and	the	good	mother	,
之上	这	这	老的	男人	开始	到	讲话	的	拉尔特斯	和	这	好的	母亲	,

于是，老人开始谈起拉厄耳忒斯和那位善良的母亲。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [bɪn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

who	had	long	ago	succumbed	to	sorrow	and	been	laid	in	the	grave	.
WHO	有	长的	前	屈服了	到	悲哀	和	到过	铺设	在	这	严重	.

他早已因悲伤而去世，长眠于坟墓之中。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪdnaɪt]

The	servants	had	long	since	betaken	themselves	to	rest	,	and	when	midnight
这	仆人	有	长的	自从	被带走	他们自己	到	休息	,	和	什么时候	午夜

[keɪm] [ðə; ði][hoʊst] [sed] :

came	the	host	said	:
来了	这	主持人	说	:

仆人们早已休息完毕，午夜时分，主人说道：

“ [naʊ] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Now	we	too	will	sleep	a	little	.
“	现在	我们	也	将要	睡觉	一个	小的	.

“现在我们也能睡一会儿了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [wʌnz] ['trʌblz] ,

But	it	is	sweet	to	pour	out	one's	troubles	,
但	它	是	甜的	到	倒	出去	一个人的	麻烦	,

但倾诉烦恼是件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	thou	art	a	sensible	man	to	whom	it	is	a	pleasure	to	talk	.
和	你	艺术	一个	明智的	男人	到	谁	它	是	一个	乐趣	到	讲话	.

而且你是个通情达理的人，和你交谈是一件令人愉快的事。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sliːp] .

There	is	always	time	enough	for	sleep	.
那里	是	总是	时间	足够的	为了	睡觉	.

睡眠时间总是有的。

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] ['kærid] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

”	During	this	same	night	the	ship	which	carried	Telemachus	had	approached	the
”	期间	这	相同的	夜晚	这	船	哪个	携带	忒勒马科斯	有	接近	这

['aɪlənd][ɪn] ['seɪfti] ,

island	in	safety	,
岛	在	安全	,

“就在同一夜，载着忒勒马科斯的船安全抵达了岛屿附近。”

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] .

having	escaped	the	vigilance	of	the	spies	,	and	landed	on	the	northern	coast	.
拥有	逃脱	这	警觉	的	这	间谍	,	和	登陆	在	这	北方	海岸	.

他们躲过了间谍的监视，在北部海岸登陆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ti'leməkəs,tə-] [ˌdɪsem'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

With	the	first	rays	of	the	rising	sun	Telemachus	disembarked	with	his
和	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳	忒勒马科斯	下船	和	他的

[kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs] .

companions	and	offered	sacrifice	.
同伴	和	提供	牺牲	.

随着第一缕阳光升起，忒勒马科斯和他的同伴们下了船，献上了祭品。

[ðə; ði] [gʊd] [juːθ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [haʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

The	good	youth	little	suspected	how	near	his	father	was	.
这	好的	青年	小的	怀疑	如何	靠近	他的	父亲	曾是	.

这个善良的年轻人丝毫没有意识到他的父亲离他有多近。

[hiː; hi] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [læns] ,

He	bound	on	the	shining	sandals	and	took	the	heavy	lance	,
他	边界	在	这	灼灼	凉鞋	和	采取	这	重的	槊	,

他穿上锃亮的凉鞋，拿起沉重的长矛。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [roʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

prepared	to	separate	from	his	companions	whom	he	ordered	to	row	to	the
准备	到	分离	从	他的	同伴	谁	他	订购	到	排	到	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他准备与同伴们分开，并命令他们划船进城。

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ðə; ði]

He	appointed	a	meeting	the	next	day	in	his	father's	palace	to	offer	them	the
他	任命	一个	会议	这	下一个	天	在	他的	父亲的	宫殿	到	提供	他们	这

['dʒɜːrniz] [miːd] — [ə; eɪ] ['steɪtli] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] . -

journey's	meed	—	a	stately	banquet	of	meat	and	wine	.	112
旅程	需求	—	一个	庄严	宴会	的	肉	和	葡萄酒	.	-

他安排第二天在他父亲的宫殿里举行会议，款待他们旅途的犒劳——一场丰盛的肉酒宴席。[112]

[ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ker] .

Telemachus	had	but	one	more	care	.
忒勒马科斯	有	但	一	更多的	关心	.

忒勒马科斯还有一件烦心事。

[ɪn]['paɪloʊs][ə; eɪ] ['suːθseɪər] [frʌm; frəm]['ɑːgɔs] , [ˌθiːoʊ'klaɪmənəs] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

In	Pylos	a	soothsayer	from	Argos	,	Theoclymenus	,	had	joined	his	company
在	皮洛斯	一个	预言家	从	阿尔戈斯	,	忒俄克吕墨努斯	,	有	加入	他的	公司

[ænd; ənd] [ri'kwestid] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	requested	passage	in	the	ship	.
和	请求	通道	在	这	船	.

在皮洛斯，来自阿尔戈斯的预言家忒俄克吕墨诺斯加入了他的队伍，并请求搭乘这艘船。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['glædli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪθəkə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ,

They	had	gladly	brought	him	to	Ithaca	,	but	he	wanted	to	go	farther	,
他们	有	乐意	带来	他	到	伊萨卡	,	但	他	通缉	到	去	更远	,

他们很高兴地把他带到了伊萨卡，但他想去更远的地方。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [derd] [brɪŋ] [ə; eɪ]

and	Telemachus	was	so	afraid	of	the	suitors	that	he	scarcely	dared	bring	a
和	忒勒马科斯	曾是	所以	害怕的	的	这	求婚者	那	他	几乎	敢于	带来	一个

[gest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

guest	with	him	to	his	house	.
客人	和	他	到	他的	房子	.

忒勒马科斯非常害怕求婚者，以至于他几乎不敢带客人回家。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd]

They	therefore	consulted	together	as	to	where	the	stranger	should	be	entertained
他们	所以	咨询	一起	作为	到	在哪里	这	陌生人	应该	是	娱乐

.

:
.

因此，他们共同商议该如何招待这位陌生人。

[ti'leməkəs,tə-] [prə'poʊzd] [jʊ'rɪməkəs] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] , [æz; əz][hoʊst] ,

Telemachus	**proposed**	**Eurymachus**	**,**	**the**	**most**	**insolent**	**of**	**the**	**suitors**	**,**	**as**	**host**	**,**
忒勒马科斯	建议的	欧律马科斯	,	这	最多	傲慢的	的	这	求婚者	,	作为	主持人	,

忒勒马科斯提议由求婚者中最傲慢无礼的欧律马科斯担任东道主。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][kʊd; kəd][best] [ˌentər'teɪn]

as	**he**	**was**	**the**	**most**	**important**	**man**	**on**	**the**	**island**	**and**	**could**	**best**	**entertain**
作为	他	曾是	这	最多	重要的	男人	在	这	岛	和	可以	最好的	招待

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	**send**	**him**	**on**	**his**	**way**	**.**
和	发送	他	在	他的	方式	.

因为他是岛上最重要的人，最能款待他并送他离开。

“ [hi:; hi][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

“	**He**	**is**	**now**	**,**	**as**	**my**	**father**	**is**	**away**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
“	他	是	现在	,	作为	我的	父亲	是	离开	,	”	他	持续	,

“现在他（父亲）在，因为我父亲不在家，”他继续说道。

“ ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [su'pri:m] ['ru:lər] [hɪr] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['mʌðər] , [soʊ] [ðæt]

“	**almost**	**the**	**supreme**	**ruler**	**here**	**and**	**is**	**determined**	**to**	**marry**	**my**	**mother**	**,**	**so**	**that**
“	几乎	这	最高	统治者	这里	和	是	决定	到	结婚	我的	母亲	,	所以	那

[hi:; hi] [meɪ] [ə'kwaɪər] ,

he	**may**	**acquire**	**,**
他	可能	获得	,

“他几乎是这里的最高统治者，并且决心娶我的母亲，以便获得……”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

together	**with**	**the**	**property**	**of**	**my**	**family**	**,**
一起	和	这	财产	的	我的	家庭	,

连同我家的财产，

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [si:t] [ɪn][ðə; ði][foʊks] - [ə'sembli] ,

also	**the**	**title**	**of**	**king**	**and**	**the**	**principal**	**seat**	**in**	**the**	**folks**	**'**	**assembly**	**,**
还	这	标题	的	国王	和	这	主要的	座位	在	这	各位	-	集会	,

同时也是国王的头衔和人民议会中的主要席位。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [raɪt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

which	**of**	**right**	**belongs**	**to**	**our**	**house**	**.**
哪个	的	正确的	属于	到	我们的	房子	.

哪些权利属于我们家?

[naʊ] ['dʒu:pɪtər]['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [wɪl] [geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

Now	**Jupiter**	**only**	**knows**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**will**	**gain**	**his**	**ends**	**.**
现在	木星	仅有的	知道	无论	或者	不是	他	将要	获得	他的	结束	.

现在，朱庇特只知道自己能否达成目标。

” [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [bɪ'hoʊld] , [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dʌv] [ɪn][ɪts]

”	**As**	**he**	**said**	**this**	**,**	**behold**	**,**	**to**	**their**	**right**	**a**	**vulture**	**,**	**holding**	**a**	**dove**	**in**	**its**
”	作为	他	说	这	,	看哪	,	到	他们的	正确的	一个	秃鹫	,	保持	一个	鸽子	在	它是

['tælən] ,

talons	**,**
利爪	,

“他正说这话的时候，忽然在他们右边有一只秃鹰，爪子上抓着一只鸽子，

[flu:] [pæst] .

flew	**past**	**.**
飞翔	过去的	.

飞掠而过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

It	**was**	**tearing**	**the**	**dove**	**in**	**its**	**flight**	**,**
它	曾是	撕裂	这	鸽子	在	它是	航班	,

它在飞行中撕咬着鸽子，

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['fɛðɝz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

so	that	its	feathers	fell	to	the	earth	between	Telemachus	and	his	ship	.
所以	那	它是	羽毛	跌倒	到	这	地球	之间	忒勒马科斯	和	他的	船	.

于是它的羽毛落在了忒勒马科斯和他的船之间的地上。

[ðen] [ˌθiːoʊ'klaɪmənəs] [tʊk] [ðə; ði] [juːθ] ['kwɪkli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] : “ [frend] ,

Then	Theoclymenus	took	the	youth	quickly	aside	and	said	softly	:	“	Friend	,
然后	忒俄克吕墨努斯	采取	这	青年	迅速地	旁边	和	说	轻轻	:	“	朋友	,

于是忒俄克吕墨诺斯迅速把年轻人拉到一边，轻声说道：“朋友，

[wʌt] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst]['spoʊkən][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

what	thou	hast	just	spoken	shall	never	be	fulfilled	.
什么	你	哈斯特	只是	说	将	绝不	是	已完成	.

你刚才所说的话永远不会实现。

[ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]

This	token	of	the	gods	tells	me	that	rule	over	the	princes	of	Ithaca	shall	always
这	令牌	的	这	神	讲述	我	那	规则	超过	这	王子们	的	伊萨卡	将	总是

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [haʊs] .

remain	with	thy	house	.
保持	和	你的	房子	.

神明的这一信物告诉我，伊萨卡诸王的统治权将永远属于你的家族。

” [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['prɑːfəsi] .

”	The	heart	of	Telemachus	was	filled	with	joy	at	this	prophecy	.
”	这	心	的	忒勒马科斯	曾是	已填	和	喜悦	在	这	预言	.

“听到这个预言，忒勒马科斯的心中充满了喜悦。”

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

He	bade	the	stranger	farewell	,	and	one	of	his	men	conducted	him	to	the
他	巴德	这	陌生人	告别	,	和	一	的	他的	男人	实施	他	到	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [jʊ'rɪməkəs] ,

dwelling	of	Eurymachus	,
住宅	的	欧律马科斯	,

他向陌生人告别，并派人将他带到欧律马科斯的住处。

[waɪl] [ti'leməkəs,tə-] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [æz; əz] [ə'θiːniː] [hæd; həd]

while	Telemachus	went	to	the	hut	of	the	swineherd	,	as	Athene	had
尽管	忒勒马科斯	去	到	这	小屋	的	这	养猪人	,	作为	雅典娜	有

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] . -

commanded	him	.	113
命令	他	.	-

忒勒马科斯遵照雅典娜的命令，前往了养猪人的小屋。[113]

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] — [juː)'lisiːz] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]

Arrival	of	Telemachus	—	Ulysses	reveals	himself	to	his	Son
到达	的	忒勒马科斯	—	尤利西斯	揭示	他自己	到	他的	儿子

忒勒马科斯到来——尤利西斯向儿子表明身份

[wen] [ti'leməkəs,tə-] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['hɜːrdər] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

When	Telemachus	reached	the	enclosure	of	the	chief	herder	,	the	sun	was	already
什么时候	忒勒马科斯	达到	这	外壳	的	这	首席	牧人	,	这	太阳	曾是	已经

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

high	in	the	heavens	.
高的	在	这	天	.

当忒勒马科斯到达牧羊人首领的围栏时，太阳已经高挂天空。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [ɪn] [fi:ldz] [ænd; ənd]

The	shepherds	had	scattered	with	their	flocks	and	herds	in	fields	and
这	牧羊人	有	疏散	和	他们的	羊群	和	畜群	在	字段	和

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

牧羊人带着他们的羊群和牛群分散到田野和森林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju(:)'lisi:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [wer]

and	the	excellent	Eumæus	was	lying	with	Ulysses	before	the	blazing	fire	where
和	这	出色的	-	曾是	说谎	和	尤利西斯	前	这	炽烈	火	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['roʊstɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] .

they	had	just	roasted	a	piece	of	meat	for	their	breakfast	.
他们	有	只是	烤	一个	片	的	肉	为了	他们的	早餐	.

英俊的欧迈俄斯正和尤利西斯躺在熊熊燃烧的篝火前，他们刚刚在那里烤了一块肉作为早餐。

“ ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] ['futsteps] , ” [sed] [ju(:)'lisi:z] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][du:][nɑ:t][bɑ:rk] .

“	Listen	,	I	hear	footsteps	,	”	said	Ulysses	,	“	and	the	dogs	do	not	bark	.
“	听	,	我	听到	脚步声	,	”	说	尤利西斯	,	“	和	这	狗	做	不是	吠	.

“听，我听到脚步声，”尤利西斯说，“但狗却不叫。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [ɔ:r] [ə'kweɪntəns] .

It	must	be	one	of	thy	comrades	or	acquaintances	.
它	必须	是	一	的	你的	同志们	或者	熟人	.

一定是你的同伴或熟人之一。

” ['skersli] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz]['spoʊkən] [wen] [tɪ'leməkəs,tə-] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

”	Scarcely	were	the	words	spoken	when	Telemachus	appeared	in	the	gateway	,
”	几乎	是	这	字	说	什么时候	忒勒马科斯	出现	在	这	网关	,

话音未落，忒勒马科斯就出现在了门口。

[ðə; ði][dɔ:gz] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] .

the	dogs	leaping	about	him	in	joyful	welcome	.
这	狗	跳跃	关于	他	在	快乐	欢迎	.

狗狗们欢快地围着他跳来跳去，表示热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə]

The	swineherd	was	so	astonished	that	he	let	fall	his	cup	and	hurried	out	to
这	养猪人	曾是	所以	惊讶	那	他	让	落下	他的	杯子	和	慌忙	出去	到

[mi:t] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] .

meet	the	new	arrival	.
见面	这	新的	到达	.

牧猪人大吃一惊，手中的杯子掉在了地上，他急忙跑出去迎接新来的人。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	threw	his	arms	about	him	,	wept	over	him	,
他	扔	他的	武器	关于	他	,	哭泣	超过	他	,

他一把抱住他，在他怀里痛哭。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

and	gazed	upon	him	in	delight	as	though	he	had	arisen	from	the	dead
和	凝视	之上	他	在	喜	作为	尽管	他	有	出现	从	这	死的

.

:
.

他们欣喜地望着他，仿佛他死而复生一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt]

It	was	a	long	time	before	he	could	speak	,	and	then	he	broke	out
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	说话	,	和	然后	他	打破	出去

['tendərli] :

tenderly	:
温柔地	:

他过了很久才开口说话，然后语气温柔地说道：

" [hæst] [ðaʊ] ['riːəli] [kʌm] , [tiˈleməkəs,tə-] ?

"	Hast	thou	really	come	,	Telemachus	?
"	哈斯特	你	真的	来	,	忒勒马科斯	?

“你真的来了，忒勒马科斯？”

[ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] [swiːt] [laɪf] ?

Art	thou	here	,	my	sweet	life	?
艺术	你	这里	,	我的	甜的	生活	?

我的爱人，你在这里吗?

[aɪ] [fɪrd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [seɪld] [fɔːr; fər]['paɪloʊs] .

I	feared	never	to	see	thee	again	,	when	I	heard	that	thou	hadst	sailed	for	Pylos	.
我	害怕	绝不	到	看	你	再次	,	什么时候	我	听到	那	你	哈斯特	航行	为了	皮洛斯	.

听说你乘船前往皮洛斯，我害怕再也见不到你了。

[bʌt; bət] ['entər] , [dɪr] [sʌn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiː] ;

But	enter	,	dear	son	,	that	I	may	delight	in	thee	;
但	进入	,	亲爱的	儿子	,	那	我	可能	喜	在	你	;

进来吧，我亲爱的儿子，让我以你为乐；

[fɔːr; fər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

for	not	often	dost	thou	visit	the	shepherd	,
为了	不是	经常	朋友	你	访问	这	牧羊人	,

因为你并不常去看望牧羊人，

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɔːrm] [ʌv; əv] ['suːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . " -

preferring	to	mingle	with	the	swarm	of	suitors	in	the	city	.	"	114
偏好	到	交融	和	这	蜂群	的	求婚者	在	这	城市	.	"	-

她更喜欢与城里蜂拥而至的求婚者们混在一起。”114

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [tɔːk] [ðʌs] , [oʊld][mæn] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	How	canst	thou	talk	thus	,	old	man	?	"	interrupted	the	youth	.
"	如何	罐	你	讲话	因此	,	老的	男人	?	"	中断	这	青年	.

“老头，你怎么能这样说话呢？”年轻人打断道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

"	But	never	mind	.
"	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][wʌn]

I	have	come	to	thee	to	find	out	whether	my	mother	has	listened	to	one
我	有	来	到	你	到	寻找	出去	无论	我的	母亲	有	听着	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [pʊr] [haʊs] . "

of	the	suitors	and	left	my	poor	house	.	"
的	这	求婚者	和	左边	我的	贫穷的	房子	.	"

我来找你，是想弄清楚我母亲是否听从了某个求婚者的劝告，离开了我们这间破败的家。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - .

"	No	,	indeed	,	"	answered	Eumæus	.
"	不	,	的确	,	"	回答	-	.

“不，的确如此，”欧迈俄斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɪts] [ænd; ənd] [wiːps] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ðaɪ] [ˈpæləs] .

“	She	still	sits	and	weeps	away	her	days	and	nights	in	thy	palace	.
”	她	仍然	坐着	和	哭泣	离开	她	天	和	夜晚	在	你的	宫殿	.

“她依然日夜坐在你的宫殿里哭泣。”

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [hɜːr; hər] .

Thou	wilt	find	her	as	thou	didst	leave	her	.
你	枯萎	寻找	她	作为	你	迪斯特	离开	她	.

你会发现她和你离开时一样。

” [ðə; ði] [tuː] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [hʌt] ,

”	The	two	now	entered	the	hut	,
”	这	二	现在	进入	这	小屋	,

两人随即进入了小屋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈbegər] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]

and	the	unknown	beggar	whose	heart	was	beating	with	joy	at	the	sight
和	这	未知	乞丐	谁	心	曾是	殴打	和	喜悦	在	这	视线

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .

of	his	handsome	son	controlled	himself	with	difficulty	.
的	他的	英俊的	儿子	受控	他自己	和	困难	.

而那位不知名的乞丐，看到自己英俊的儿子，心中充满了喜悦，他努力克制着自己。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdefərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs]

With	the	deference	of	the	poor	he	arose	from	his	couch	to	give	place
和	这	尊重	的	这	贫穷的	他	出现	从	他的	长椅	到	给	地方

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,

to	the	stranger	,
到	这	陌生人	,

他像穷人一样恭敬地从床上起身，给陌生人让座。

[bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [priˈventid] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] : “ [sɪt] [stɪl] , [ˈstreɪndʒər] .

but	Telemachus	prevented	him	,	saying	:	“	Sit	still	,	stranger	.
但	忒勒马科斯	阻止	他	,	说	:	“	坐	仍然	,	陌生人	.

但忒勒马科斯阻止了他，说道：“陌生人，请坐下。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ˈsʌmwer] .

I	will	find	a	seat	somewhere	.
我	将要	寻找	一个	座位	某处	.

我会找个座位坐下。

” - [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt]

”	Eumæus	brought	out	the	remains	of	the	meal	and	they	all	sat	down	to	eat
”	-	带来	出去	这	遗迹	的	这	一顿饭	和	他们	全部	卫星	向下	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

“欧迈俄斯把剩下的饭菜端了出来，大家就坐下来吃喝。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tiˈleməkəs,tə-] [sed] : “ [naʊ] , [ˈfɑːðər] - ,

At	length	Telemachus	said	:	“	Now	,	father	Eumæus	,
在	长度	忒勒马科斯	说	:	“	现在	,	父亲	-	,

最后，忒勒马科斯说道：“现在，欧迈俄斯父亲，

[duː] [ðaʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [pəˈneləpi]

do	thou	go	to	the	city	for	me	and	bring	the	news	secretly	to	Penelope
做	你	去	到	这	城市	为了	我	和	带来	这	消息	偷偷	到	佩内洛普

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈseɪfli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈpaɪloʊs] .

that	I	am	safely	returned	from	Pylos	.
那	我	是	安全	返回	从	皮洛斯	.

你到城里去，悄悄地把我从皮洛斯平安回来的消息告诉佩涅洛佩。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] ['suːtər] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst]

But	**take**	**care**	**that**	**no**	**suitor**	**hears**	**it**	**,**	**for**	**many**	**enemies**	**are**	**plotting**	**against**
但	拿	关心	那	不	求婚者	听到	它	,	为了	许多	敌人	是	绘制	反对

[ˌem 'iː] . ”

me	**.**	**”**
我	.	”

但你要小心，别让任何追求者听到，因为许多敌人正在密谋陷害我。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

“	**Be**	**it**	**so**	**,**	**”**	**said**	**the**	**herdsman**	**,**	**putting**	**on**	**his**	**sandals**	**and**	**taking**	**up**	**his**
“	是	它	所以	,	”	说	这	牧人	,	推杆	在	他的	凉鞋	和	采取	向上	他的

[stɑːf] .

staff	**.**
职员	.

“那就这样吧。”牧羊人说着，穿上凉鞋，拿起牧杖。

[juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Ulysses	**was**	**still**	**looking**	**after**	**him**	**,**
尤利西斯	曾是	仍然	寻找	后	他	,

尤利西斯仍在照顾他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [geɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] ['meɪd(ə)n]

when	**he**	**saw**	**through**	**the**	**half**	**-**	**opened**	**gate**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**tall**	**,**	**slender**	**maiden**
什么时候	他	锯	通过	这	一半	-	打开	门	这	数字	的	一个	高的	,	苗条	少女

, ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

,	**beckoning**	**to**	**him**	**.**
,	招手	到	他	.

当他透过半开的大门看到一个高挑苗条的少女的身影向他招手时。

[ðə; ði][dɔːgz] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

The	**dogs**	**slunk**	**into**	**the**	**corners**	**,**	**but**	**Telemachus**	**did**	**not**	**perceive**	**the**	**apparition**	**.**
这	狗	斯伦克	进入	这	角落	,	但	忒勒马科斯	做过	不是	感知	这	幻影	.

狗儿们溜到角落里，但忒勒马科斯并没有察觉到幻影。

[juː)'lisiːz] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] . -

Ulysses	**divined**	**that**	**it**	**was**	**the**	**goddess**	**and**	**went**	**out**	**to**	**the**	**gateway**	**.**	**115**
尤利西斯	神谕	那	它	曾是	这	女神	和	去	出去	到	这	网关	.	-

尤利西斯断定那是女神，便走到了城门口。[115]

“ ['noʊb(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][lei'əːtiːz] , ” [ə'θiːniː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

“	**Noble**	**son**	**of**	**Laertes**	**,**	**”**	**Athene**	**addressed**	**him**	**,**
“	高贵	儿子	的	拉尔特斯	,	”	雅典娜	已解决	他	,

“拉厄耳忒斯的尊贵之子，”雅典娜对他说。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] .

“	**the**	**time**	**has**	**now**	**come**	**for**	**thee**	**to**	**reveal**	**thyself**	**to**	**thy**	**son**	**.**
“	这	时间	有	现在	来	为了	你	到	揭示	你自己	到	你的	儿子	.

“现在是时候让你向你的儿子显现了。”

[teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [haʊ] [jiː; ji] [meɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] .

Take	**counsel**	**with**	**him**	**how**	**ye**	**may**	**make**	**an**	**end**	**of**	**the**	**suitors**	**.**
拿	法律顾问	和	他	如何	是的	可能	制作	一个	结尾	的	这	求婚者	.

向他商议如何才能除掉这些求婚者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	**shall**	**soon**	**be**	**with**	**you**	**.**
我	将	很快	是	和	你	.

我很快就会和你在一起。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [stɑːf] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz]

"	While	speaking	she	touched	him	with	her	golden	staff	and	instantly	his
"	尽管	请讲	她	感动	他	和	她	金的	职员	和	即刻	他的

['bɛgərz] [dres] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs]

beggar's	dress	was	transformed	into	a	fine	purple	cloak	and	his	wrinkled	face
乞丐的	裙子	曾是	转变	进入	一个	美好的	紫色的	披风	和	他的	皱	脸

['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['mænli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]

into	a	fresh	manly	countenance	and	the	bald	head	was	covered	with	shining
进入	一个	新鲜的	男子气概	面容	和	这	秃	头	曾是	涵盖	和	灼灼

[braʊn] ['lɑːks] .

brown	locks	.
棕色的	锁	.

“说话间，她用金杖碰了他一下，他乞丐的衣衫瞬间变成了一件漂亮的紫色斗篷，满是皱纹的脸庞变成了一张英俊的男子汉的脸，秃顶上也长出了闪亮的棕色头发。”

[hiː; hi] [ðə; ði] [hʌt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [ɪn][rægz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]

He	reëntered	the	hut	,	from	which	he	had	just	issued	in	rags	,	looking	like
他	重新进入	这	小屋	,	从	哪个	他	有	只是	发布	在	破布	,	寻找	喜欢

[ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	king	.
一个	国王	.

他重新走进小屋，刚才他衣衫褴褛地从里面出来，现在却像个国王。

[tiˈleməkəs,tə-] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sed] , [ʌnˈsɜːrtnli] : “ ['streɪndʒər] , [haʊ]

Telemachus	gazed	at	him	in	astonishment	and	said	,	uncertainly	:	“	Stranger	,	how
忒勒马科斯	凝视	在	他	在	惊讶	和	说	,	不确定性	:	“	陌生人	,	如何

[tʃeɪndʒd] [ðaʊ] [ɑːrt] .

changed	thou	art	.
已更改	你	艺术	.

忒勒马科斯惊讶地看着他，不确定地说：“陌生人，你变化真大啊。”

[ɑː] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd] [əˈproʊtʃɪz] .

Ah	,	I	feel	that	a	god	approaches	.
啊	,	我	感觉	那	一个	上帝	方法	.

啊，我感觉神明正在降临。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] ['hoʊli][wʌn] .

Be	merciful	to	us	,	thou	holy	one	.
是	仁慈	到	我们	,	你	圣	一	.

圣者啊，求你怜悯我们。

['glædli] [wɪl] [wiː; wi]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [gɪfts] . ”

Gladly	will	we	sacrifice	to	thee	and	bring	thee	gifts	.	”
乐意	将要	我们	牺牲	到	你	和	带来	你	礼物	.	”

我们乐意向您献祭，并向您献上礼物。

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [juː)'lisiːz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] .

“	No	,	”	cried	Ulysses	,	“	I	am	not	a	god	.
“	不	,	”	哭	尤利西斯	,	“	我	是	不是	一个	上帝	.

“不，”尤利西斯喊道，“我不是神。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [mɔːnd] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	am	the	father	for	whom	thou	hast	mourned	so	long	.
我	是	这	父亲	为了	谁	你	哈斯特	哀悼	所以	长的	.

我就是你长久以来哀悼的父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][juː)'lisiːz] .

I	am	Ulysses	.
我	是	尤利西斯	.

我是尤利西斯。

" ['dʒɔɪfəli] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Joyfully	he	clasped	his	son	in	his	arms	and	kissed	him	.
"	欣喜地	他	紧握	他的	儿子	在	他的	武器	和	亲吻	他	.

他欣喜地将儿子抱在怀里，亲吻了他。

" [daʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [dɪr] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ju(ː)'lisiːz] .

"	Doubt	no	longer	,	dear	son	,	"	continued	Ulysses	.
"	怀疑	不	更长	,	亲爱的	儿子	,	"	持续	尤利西斯	.

“不要再怀疑了，亲爱的儿子，”尤利西斯继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [wɜːrkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'θiːniː] , [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It	was	not	I	who	worked	the	miracle	,	but	Athene	,	who	is	with	me	.
"	它	曾是	不是	我	WHO	工作	这	奇迹	,	但	雅典娜	,	WHO	是	和	我	.

“创造奇迹的不是我，而是与我同在的雅典娜。”

[ðə; ði][gɔdz][kæn; kən][duː][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [kæn; kən]['glɔːrɪfaɪ][ɔːr] [dɪs'fɪgjər] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ]

The	gods	can	do	all	things	;	they	can	glorify	or	disfigure	a	mortal	according
这	神	能	做	全部	事物	;	他们	能	荣耀	或者	变丑	一个	凡人	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] .

to	their	pleasure	.
到	他们的	乐趣	.

神明无所不能；他们可以随心所欲地荣耀或羞辱凡人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ju(ː)'lisiːz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'fɑːr][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

Yes	,	it	is	I	,	Ulysses	,	who	have	been	wandering	afar	for	twenty	years	,
是的	,	它	是	我	,	尤利西斯	,	WHO	有	到过	漫游	远方	为了	二十	年	,

是的，正是我，尤利西斯，已经远行二十年了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

and	thou	art	my	beloved	son	.
和	你	艺术	我的	心爱	儿子	.

你是我的爱子。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðiː] [hɪr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	have	found	my	greatest	happiness	in	holding	thee	here	in	my	arms	.
我	有	成立	我的	最	幸福	在	保持	你	这里	在	我的	武器	.

把你拥在怀里，是我最大的幸福。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɔbiŋ] .

"	He	could	say	no	more	for	sobbing	.
"	他	可以	说	不	更多的	为了	啜泣	.

他泣不成声，再也说不出话来。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['kloʊsli] [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Father	and	son	wept	for	some	time	,	closely	clasping	each	other	.
父亲	和	儿子	哭泣	为了	一些	时间	,	密切	紧握	每个	其他	.

父子俩紧紧相拥，哭泣了许久。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [geɪz] ['saɪləntli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Ever	and	anon	they	would	gaze	silently	at	each	other	,
曾经	和	匿名	他们	会	目光	默默	在	每个	其他	,

他们时不时会默默地对视。

[ðen] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] . -

then	break	out	in	tears	of	joy	and	gratitude	.	116
然后	休息	出去	在	眼泪	的	喜悦	和	感激	.	-

然后喜极而泣，充满感激之情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn]['tendər] ['kwɛstʃənɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][left]

At	length	began	tender	questionings	,	but	the	answers	had	to	be	left
在	长度	开始	投标	质询	,	但	这	答案	有	到	是	左边

[fɔ:r; fər] ['li:ʒər] [deɪz] .

for	leisure	days	.
为了	闲暇	天	.

最终，大家开始进行一些温和的询问，但答案只能留到闲暇时再说。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] .

Now	they	must	discuss	the	great	question	.
现在	他们	必须	讨论	这	伟大的	问题	.

现在他们必须讨论这个重大问题。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃə)n][ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [haʊ] [tu:; tə]

A	long	time	was	spent	in	consultation	and	Ulysses	instructed	his	son	how	to
一个	长的	时间	曾是	花费	在	咨询	和	尤利西斯	指示	他的	儿子	如何	到

[proʊ'si:d] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

proceed	and	how	to	receive	him	when	he	should	arrive	at	the	palace	.
继续	和	如何	到	收到	他	什么时候	他	应该	到达	在	这	宫殿	.

他们花了很长时间商议，尤利西斯指示他的儿子该如何行事，以及当他到达宫殿时该如何迎接他。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [seɪld] [raʊnd]

In	the	meanwhile	the	vessel	which	had	brought	Telemachus	had	sailed	round
在	这	同时	这	血管	哪个	有	带来	忒勒马科斯	有	航行	圆形的

[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['hɑ:rbər] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti] .

the	island	and	entered	the	harbor	near	the	city	.
这	岛	和	进入	这	港口	靠近	这	城市	.

与此同时，载着忒勒马科斯的船绕岛航行，驶入了城郊的港口。

[ðə; ði][men] [bi:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	men	beached	the	ship	.
这	男人	搁浅	这	船	.

男人们将船搁浅了。

[wʌn] ['feɪθf(ə)l] [ju:θ] [tʊk] [ti'leməkəs,tə-] - [gɪfts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

One	faithful	youth	took	Telemachus	'	gifts	away	with	him	,
一	忠实	青年	采取	忒勒马科斯	-	礼物	离开	和	他	,

一位忠诚的年轻人把忒勒马科斯的礼物带走了。

[ə'nʌðər] [ræn][tu:; tə][ju(:)'lisi:z] - ['pæləs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [rɪ'tɜ:rn] .

another	ran	to	Ulysses	'	palace	to	bring	the	queen	news	of	her	son's	return	.
其他	跑	到	尤利西斯	-	宫殿	到	带来	这	女王	消息	的	她	儿子的	返回	.

另一名男子跑到尤利西斯的宫殿，向王后报喜，告诉她儿子已经归来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pru:d(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][kraɪ][aʊt][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l]

But	he	was	so	imprudent	as	to	cry	out	the	news	to	her	before	all
但	他	曾是	所以	轻率的	作为	到	哭	出去	这	消息	到	她	前	全部

[ðə; ði] ['su:təz] ,

the	suitors	,
这	求婚者	,

但他却轻率地在所有追求者面前把这个消息告诉了她。

[hu:] [næʃ] [ðer; ðər] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]['oʊvər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ski:mz] [ænd; ənd] [stoʊl]

who	gnashed	their	teeth	with	rage	over	the	failure	of	their	schemes	and	stole
WHO	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	愤怒	超过	这	失败	的	他们的	方案	和	偷窃

[ə'weɪ] [tu:; tə][kən'kɑ:kt] ['si:krətli] [nu:] [wʌnz] .

away	to	concoct	secretly	new	ones	.
离开	到	编造	偷偷	新的	一个	.

他们因计划失败而怒不可遏，咬牙切齿，偷偷溜走，秘密策划新的计划。

[su:n] ['æftərwərd] ['ɑ:nɪst] - ['ɔ:lsoʊ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['si:krət] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [faʊnd]

Soon	afterward	honest	Eumæus	also	arrived	with	his	secret	message	,	but	found
很快	之后	诚实的	-	还	到达的	和	他的	秘密	信息	,	但	成立

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

he	was	too	late	,
他	曾是	也	晚的	,

不久之后，诚实的欧迈俄斯也带着他的秘密信息赶到，但他发现自己来晚了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	at	once	set	out	again	for	his	home	,	where	he	arrived	in	the	evening	.
和	在	一次	放	出去	再次	为了	他的	家	,	在哪里	他	到达的	在	这	晚上	.

然后他立即动身回家，当晚就到家了。

[ə'θi:ni:] [hæd; həd] [ə'gen] [kloʊðd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɛgərz] [rægz] ,

Athene	had	again	clothed	the	king	in	his	beggar's	rags	,
雅典娜	有	再次	穿着衣服	这	国王	在	他的	乞丐的	破布	,

雅典娜再次让国王穿上了乞丐的破烂衣服。

[soʊ] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

so	that	Eumæus	had	no	idea	of	what	had	taken	place	during	his	absence	.
所以	那	-	有	不	主意	的	什么	有	已采取	地方	期间	他的	缺席	.

因此，欧迈俄斯对他不在期间发生的事情一无所知。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld][pɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

He	quickly	selected	a	year	-	old	pig	for	the	evening	meal	,	waited	upon	his
他	迅速地	已选	一个	年	-	老的	猪	为了	这	晚上	一顿饭	,	等待	之上	他的

[gests] ['kerfəli] ,

guests	carefully	,
客人	小心	,

他迅速挑选了一头一岁的猪作为晚餐，并细心周到地招待客人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [gʊd] [gɪft][ʌv; əv] [sli:p] . -

and	they	all	retired	early	to	rest	and	received	the	good	gift	of	sleep	.	117
和	他们	全部	退休	早期的	到	休息	和	已收到	这	好的	礼物	的	睡觉	.	-

他们都早早休息，享受了睡眠的益处。[117]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊthɜ:rd] — [ðə; ði][dɔ:g]['ɑ:gɔs] — [ju(:)'lisi:z][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Ulysses	and	the	Goatherd	—	the	Dog	Argos	—	Ulysses	in	the	Hall	among	the
尤利西斯	和	这	牧羊人	—	这	狗	阿尔戈斯	—	尤利西斯	在	这	大厅	之中	这

['su:təz]

Suitors
求婚者

尤利西斯和牧羊人——阿尔戈斯犬——尤利西斯在求婚者大厅

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ti'leməkəs,tə-] [ə'roʊz] , [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [læns] .

At	daybreak	Telemachus	arose	,	put	on	his	sandals	,	and	took	up	his	lance	.
在	拂晓	忒勒马科斯	出现	,	放	在	他的	凉鞋	,	和	采取	向上	他的	槊	.

天亮时分，忒勒马科斯起身，穿上凉鞋，拿起长矛。

“ [naʊ] [fer] [ði:] [wel] , ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - .

“	Now	fare	thee	well	,	father	,	”	he	said	to	Eumæus	.
“	现在	票价	你	出色地	,	父亲	,	”	他	说	到	-	.

“父亲，再见了。”他对欧迈俄斯说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [siːs] ['wɜːrɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz]

“	I	am	going	to	the	city	,	for	my	mother	will	not	cease	worrying	until	she	sees
”	我	是	去	到	这	城市	,	为了	我的	母亲	将要	不是	停止	令人担忧	直到	她	看到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我要去城里，因为我母亲不见到我就不肯罢休。”

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [brɪŋ] [ðaɪ] [gest] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

I	charge	thee	bring	thy	guest	to	my	house	,	where	he	may	try	his	luck	,
我	收费	你	带来	你的	客人	到	我的	房子	,	在哪里	他	可能	尝试	他的	运气	,

我吩咐你把你的客人带到我家来，让他试试运气。

[ænd; ənd] [help] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪl] [hɪm; ɪm] . ”

and	help	shall	not	fail	him	.	”
和	帮助	将	不是	失败	他	.	”

他必得帮助。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [ju(ː)'lisiːz] .

“	It	is	well	,	”	said	Ulysses	.
”	它	是	出色地	,	”	说	尤利西斯	.

“很好，”尤利西斯说。

“ [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

“	In	the	city	,	where	there	are	many	rich	people	,
”	在	这	城市	,	在哪里	那里	是	许多	富有的	人们	,

“在城市里，那里有很多富人，

[ə; eɪ] ['begər] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	beggar	can	make	his	way	better	than	in	the	country	.
一个	乞丐	能	制作	他的	方式	更好的	比	在	这	国家	.

乞丐在城里比在乡下过得好。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][maɪ][rægz][ɑːr; ər] [θɪn] ,

The	morning	air	is	cold	and	my	rags	are	thin	,
这	早晨	空气	是	寒冷的	和	我的	破布	是	薄的	,

清晨的空气寒冷，我的衣衫褴褛。

[soʊ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːrm] [maɪ'self][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

so	let	me	warm	myself	a	while	at	the	fire	and	then	I	shall	be	ready	.
所以	让	我	温暖的	我	一个	尽管	在	这	火	和	然后	我	将	是	准备好	.

那我先在火堆旁暖和一会儿，然后就准备好了。

” [tiˈleməkəs,tə-] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

”	Telemachus	walked	quickly	away	.
”	忒勒马科斯	步行	迅速地	离开	.

“忒勒马科斯迅速走开了。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [læns]

He	reached	town	before	the	suitors	had	arrived	at	his	house	,	placed	his	lance
他	达到	镇	前	这	求婚者	有	到达的	在	他的	房子	,	放置	他的	槊

, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

,	according	to	custom	,
,	根据	到	风俗	,

他比求婚者们更早到达镇上，按照习俗，他插上了长矛。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .

outside	the	door	against	a	pillar	,	and	entered	the	hall	.
外部	这	门	反对	一个	支柱	,	和	进入	这	大厅	.

走到门外，靠着柱子，进入了大厅。

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [jʊ'rɪkliːə] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

There	the	old	servant	Euryclea	was	dusting	and	arranging	the	cushions	.
那里	这	老的	仆人	欧律克勒亚	曾是	除尘	和	安排	这	靠垫	.

老女仆欧律克勒亚正在那里掸灰、整理靠垫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] ;

When	she	saw	the	youth	she	hastened	to	him	weeping	;
什么时候	她	锯	这	青年	她	加快	到	他	哭泣	;

她看见那年轻人，便急忙跑过去哭了起来；

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪdz] ['ɔːlsoʊ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

the	other	maids	also	welcomed	him	and	kissed	his	face	and	shoulders	.
这	其他	女佣	还	欢迎	他	和	亲吻	他的	脸	和	肩膀	.

其他女仆也热情地欢迎他，并亲吻了他的脸颊和肩膀。

[pə'neləpi] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Penelope	also	came	and	embraced	her	beloved	son	with	tears	.
佩内洛普	还	来了	和	拥抱	她	心爱	儿子	和	眼泪	.

佩内洛普也赶来，含泪拥抱了她心爱的儿子。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel]

She	held	him	for	a	long	time	in	her	arms	and	begged	him	to	tell
她	握住	他	为了	一个	长的	时间	在	她	武器	和	乞求	他	到	告诉

[hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . -

her	what	he	had	heard	on	his	journey	.	118
她	什么	他	有	听到	在	他的	旅行	.	-

她将他紧紧抱在怀里，恳求他告诉她旅途中听到了什么。[118]

“ ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [nuː] ['trʌblz] ,

“	Mother	,	”	said	he	,	“	do	not	make	me	speak	of	new	troubles	,
“	母亲	,	”	说	他	,	“	做	不是	制作	我	说话	的	新的	麻烦	,

“母亲，”他说，“别让我再说新的烦恼了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [skers] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

for	I	have	scarce	escaped	death	.
为了	我	有	稀少	逃脱	死亡	.

因为我几乎死里逃生。

[bʌt; bət] [naʊ] [beɪð] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [kliːn] ['gɑːrmənts] ,

But	now	bathe	thyself	and	put	on	clean	garments	,
但	现在	洗澡	你自己	和	放	在	干净的	服装	,

但现在你要沐浴更衣，穿上干净的衣服。

[ðen] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd] [vaʊ] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ɪf] [ðeɪ]

then	ascend	to	the	housetop	and	vow	a	thank	-	offering	to	the	gods	if	they
然后	上升	到	这	屋顶	和	发誓	一个	感谢	-	提供	到	这	神	如果	他们

[wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

will	avenge	the	shame	of	our	house	.
将要	报仇	这	耻辱	的	我们的	房子	.

然后登上屋顶，向神明许愿，如果神明能为我们家洗刷耻辱，就献上感恩祭品。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɑːn]

I	am	going	to	the	market	place	to	fetch	the	stranger	who	accompanied	me	on
我	是	去	到	这	市场	地方	到	拿来	这	陌生人	WHO	伴随	我	在

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

my	return	.
我的	返回	.

我要去集市上找那个陪我回来的陌生人。

” [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [bɪ'hests] .

”	He	went	,	and	his	mother	obeyed	his	behests	.
”	他	去	,	和	他的	母亲	服从	他的	要求	.

他去了，他的母亲遵从了他的意愿。

[wen] [ti'leməkəs,tə-] [krɔ:st] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['su:təz] [ə'sembld] [ðer; ðər] .

When	Telemachus	crossed	the	market	place	he	found	all	the	suitors	assembled	there	.
什么时候	忒勒马科斯	交叉	这	市场	地方	他	成立	全部	这	求婚者	组装	那里	.

忒勒马科斯穿过集市时，发现所有的求婚者都聚集在那里。

[ðeɪ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

They	greeted	him	pleasantly	,	but	their	hearts	were	full	of	mischief	.
他们	问候	他	愉快	,	但	他们的	心	是	满的	的	恶作剧	.

他们热情地迎接他，但心中却充满了恶意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

He	did	not	join	them	,
他	做过	不是	加入	他们	,

他没有加入他们。

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] ['oʊldər] [men] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	seated	himself	with	the	few	older	men	who	had	remained	true	to	his
但	坐着	他自己	和	这	很少	老	男人	WHO	有	剩余	真的	到	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

但他却和几个始终忠于他父亲的老人坐在一起。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] .

and	answered	their	curious	questions	.
和	回答	他们的	好奇的	问题	.

并回答了他们提出的各种问题。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] [ˌθi:oʊ'klaɪmənəs] ,

As	soon	as	he	caught	sight	of	the	seer	Theoclymenus	,
作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	先知	忒俄克吕墨努斯	,

他一见到先知忒俄克吕墨诺斯，

[hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	arose	and	went	to	him	and	took	him	to	his	house	,
他	出现	和	去	到	他	和	采取	他	到	他的	房子	,

他起身走到他跟前，把他接回自己家。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rʌf] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

before	the	rough	crowd	had	arrived	.
前	这	粗糙的	人群	有	到达的	.

在乌合之众到来之前。

[waɪl] [ti'leməkəs,tə-] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ,

While	Telemachus	was	entertaining	his	guest	,
尽管	忒勒马科斯	曾是	娱乐	他的	客人	,

当忒勒马科斯招待客人时，

[pə'neləpi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][spɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

Penelope	came	in	with	her	women	and	sat	down	to	spin	and	listen	to
佩内洛普	来了	在	和	她	女性	和	卫星	向下	到	旋转	和	听	到

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [əd'ventʃəz] .

the	tale	of	her	son's	adventures	.
这	故事	的	她	儿子的	冒险	.

佩内洛普带着她的女仆们进来，坐下来纺纱，听她讲述儿子的冒险故事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,

He	did	not	dare	to	betray	the	secret	of	his	father's	arrival	,
他	做过	不是	敢	到	背叛	这	秘密	的	他的	父亲的	到达	,

他不敢泄露父亲到来的秘密。

[soʊ] [ðæt] [pə'nɛlə,pi:z] ['lɔ:ŋɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [keɪm]

so	that	Penelope's	longing	remained	unsatisfied	until	the	cheering	assurance	came
所以	那	佩内洛普的	渴望	剩余	不满意	直到	这	欢呼	保证	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [sɪr] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] [saɪnz] [pɔ:'tendid] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

from	the	strange	seer	that	unfailing	signs	portended	the	early	return	of	her
从	这	奇怪的	先知	那	永不失败	标志	预示	这	早期的	返回	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] . -

beloved	husband	.	119
心爱	丈夫	.	-

因此，佩内洛普的渴望始终无法得到满足，直到那位神秘的先知带来了令人振奋的保证：种种迹象预示着她心爱的丈夫即将早日归来。[119]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ]['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌbʌb]

In	the	midst	of	her	joy	over	this	the	queen	was	disturbed	by	the	hubbub
在	这	中间	的	她	喜悦	超过	这	这	女王	曾是	不安	经过	这	尘嚣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] ['su:təz] ,

of	the	brawling	suitors	,
的	这	争吵	求婚者	,

正当女王为此事欣喜不已时，求婚者们的喧闹争吵声打扰了她。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['kɔɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [naʊ]

who	had	been	amusing	themselves	by	throwing	quoits	outside	the	palace	and	now
WHO	有	到过	有趣	他们自己	经过	投掷	掷环	外部	这	宫殿	和	现在

[bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [fi:st] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

burst	into	the	hall	to	feast	and	drink	as	usual	.
爆裂	进入	这	大厅	到	盛宴	和	喝	作为	通常	.

他们原本在宫殿外玩掷铁环的游戏，现在冲进大厅，像往常一样大吃大喝。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [tu:] , [left] [ðə; ði][hɔ:l] .

She	went	straight	to	her	chamber	,	and	the	stranger	,	too	,	left	the	hall	.
她	去	直的	到	她	房间	,	和	这	陌生人	,	也	,	左边	这	大厅	.

她径直回了自己的房间，陌生人也离开了大厅。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪ'gæn] ['slɔ:təriŋ] [ðə; ði] ['bivz] , [goʊts] , [swaɪn] ,

The	servants	began	slaughtering	the	beeves	,	goats	,	swine	,
这	仆人	开始	屠宰	这	牛	,	山羊	,	猪	,

仆人们开始宰杀牛、羊、猪，

[ænd; ənd] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['su:təz] .

and	sheep	in	the	courtyard	and	preparing	delicious	dishes	for	the	suitors	.
和	羊	在	这	庭院	和	准备	可口的	菜肴	为了	这	求婚者	.

院子里养着羊，并为求婚者们准备了美味佳肴。

[ju(:)'lisi:z][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] [hɜ:dzmənz] [hʌt] .

Ulysses	had	remained	until	noon	in	the	herdsman's	hut	.
尤利西斯	有	剩余	直到	中午	在	这	牧民的	小屋	.

尤利西斯一直待在牧羊人的小屋里，直到中午。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,

The	road	to	the	city	was	long	,
这	路	到	这	城市	曾是	长的	,

进城的路很长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'kju:ɪtəs] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [led][pæst][ə; eɪ] [wel] [wer] [ðə; ði] ['meidnz] [wɜ:r; wər]

and	the	circuitous	mountain	path	led	past	a	well	where	the	maidens	were
和	这	迂回	山	小路	引领	过去的	一个	出色地	在哪里	这	少女们	是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] .

accustomed	to	draw	water	.
习惯	到	画	水	.

蜿蜒的山路通向一口井，少女们过去常常在那里打水。

[æn; ən]['ɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [wer] ['pæsɪŋ] ['trævələz] [meɪd] ['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

An	altar	had	been	erected	on	the	height	where	passing	travellers	made	offerings
一个	坛	有	到过	竖立	在	这	高度	在哪里	通过	旅行者	制成	供品

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

to	the	nymphs	of	the	spring	.
到	这	若虫	的	这	春天	.

在山脚下的高地上竖起了一座祭坛，过往的旅人会在那里向泉水仙女献祭。

[æt; ət] [ðɪs] [wel] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] - [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['weɪˌfeərəz] .

At	this	well	the	goatherd	Melantheus	met	with	the	two	wayfarers	.
在	这	出色地	这	牧羊人	-	遇见	和	这	二	旅行者	.

牧羊人墨兰修斯在这口井边遇到了两个旅人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] , [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	was	an	impudent	fellow	,	unfaithful	to	his	master	,
他	曾是	一个	厚颜无耻	同伴	,	不忠	到	他的	掌握	,

他是个厚颜无耻的家伙，背叛了他的主人。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['suːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪz] .

and	ready	for	any	mischief	that	the	suitors	should	devise	.
和	准备好	为了	任何	恶作剧	那	这	求婚者	应该	设计	.

并随时准备应对求婚者们可能设计的任何恶作剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] .

He	was	an	arch	enemy	of	the	swineherd	,	as	of	all	honest	people	.
他	曾是	一个	拱	敌人	的	这	养猪人	,	作为	的	全部	诚实的	人们	.

他与养猪人是死对头，也与所有正直的人是死对头。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['begər] [ðæn; ðən]

Hardly	had	he	caught	sight	of	him	accompanied	by	a	ragged	beggar	than
几乎	有	他	捕捉	视线	的	他	伴随	经过	一个	破烂不堪	乞丐	比

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['reɪlərɪ] :

he	called	out	with	coarse	raillery	:
他	称为	出去	和	粗	玩笑	:

他刚一看到那人和一个衣衫褴褛的乞丐同行，就粗俗地嘲讽道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['begər] [liːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	It	is	a	true	saying	that	one	beggar	leads	the	other	.
“	它	是	一个	真的	说	那	一	乞丐	线索	这	其他	.

“俗话说，一个乞丐带头另一个乞丐，这话一点不假。”

[haʊ] [ðə; ði][gɔdz][duː] [per] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [laɪk] .

How	the	gods	do	pair	like	with	like	.
如何	这	神	做	一对	喜欢	和	喜欢	.

神明果然是同类相配。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌn] , [ðaʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] ['swaɪnhɜːrd] ?

Where	art	thou	going	with	the	hungry	one	,	thou	ignoble	swineherd	?
在哪里	艺术	你	去	和	这	饥饿的	一	,	你	卑鄙的	养猪人	?

你这卑鄙的牧猪人，要带着那饥饿的猪去哪里?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [gɑːrb][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðə; ði]

Shall	he	stand	at	the	door	of	the	palace	in	his	hideous	garb	to	disgust	the
将	他	站立	在	这	门	的	这	宫殿	在	他的	可怕	外衣	到	厌恶	这

[geɪ] [gests] ,

gay	guests	,
同性恋	客人	,

他难道要穿着丑陋的衣服站在宫殿门口，让那些欢快的宾客感到厌恶吗?

[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːpəust] , [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [krʌmz] ?

to	rub	his	shoulders	at	the	doorposts	,	and	beg	for	crumbs	?
到	擦	他的	肩膀	在	这	门柱	,	和	求	为了	面包屑	?

让他趴在门框上蹭肩膀，乞讨面包屑?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

If	thou	wouldst	give	him	to	me	,
如果	你	会	给	他	到	我	,

如果你愿意把他给我，

[tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [bedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪdz] ,

to	sweep	out	the	stalls	and	make	beds	for	the	young	kids	,
到	扫	出去	这	摊位	和	制作	床	为了	这	年轻的	孩子们	,

打扫摊位，为孩子们铺床。

[hiː; hi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [fleʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

he	might	get	some	flesh	on	his	bones	.
他	可能	得到	一些	肉	在	他的	骨头	.

他可能会长点肉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['begərz] - [bred] [ɪz] ['iːzəli] [geɪnd] .

But	of	course	,	beggars	'	bread	is	easily	gained	.
但	的	课程	,	乞丐	-	面包	是	容易地	获得	.

当然，乞丐的面包很容易获得。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['næsti] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

I	tell	thee	,	if	thou	bringest	the	nasty	fellow	to	the	palace	,
我	告诉	你	,	如果	你	最	这	可恶的	同伴	到	这	宫殿	,

我告诉你，如果你把那个讨厌的家伙带到宫里，

[boʊnz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ɪn] [skɔːrz] [wɪl] [flaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . ” -

bones	and	joints	in	scores	will	fly	at	his	head	.	”	120
骨头	和	关节	在	得分	将要	飞	在	他的	头	.	”	-

无数的骨头和关节会朝他的头飞来。”120

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [geɪv] [pʊr] [juː)ˈlisiːz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɪk] .

With	these	insulting	words	he	gave	poor	Ulysses	a	sharp	kick	.
和	这些	侮辱	字	他	给予	贫穷的	尤利西斯	一个	锋利的	踢	.

说完这些侮辱性的话语，他狠狠地踢了可怜的尤利西斯一脚。

[juː)ˈlisiːz] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Ulysses	reflected	for	a	moment	whether	he	should	dash	the	wretch	to	the
尤利西斯	反映	为了	一个	片刻	无论	他	应该	短跑	这	可怜虫	到	这

[graʊnd] — [æn; ən] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

ground	—	an	easy	task	for	him	—	or	pretend	to	be	weak	and	fearful	.
地面	—	一个	简单的	任务	为了	他	—	或者	假装	到	是	虚弱的	和	可怕	.

尤利西斯思忖了一会儿，是该把那可怜虫摔倒在地——对他来说轻而易举——还是该装作软弱害怕的样子。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ['hʌmbli] .

He	chose	the	latter	course	and	took	the	insult	humbly	.
他	选择	这	后者	课程	和	采取	这	侮辱	谦卑地	.

他选择了后一种做法，并谦卑地接受了侮辱。

[bʌt; bət] - [dɪˈfaɪd] [ðə; ði]['goʊthɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

But	Eumæus	defied	the	goatherd	to	his	face	and	prayed	to	the	holy
但	-	违抗	这	牧羊人	到	他的	脸	和	祈祷	到	这	圣

['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [juː)ˈlisiːz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

nymphs	of	the	well	that	they	should	cause	Ulysses	to	return	and	punish	the
若虫	的	这	出色地	那	他们	应该	原因	尤利西斯	到	返回	和	惩治	这

[retʃ] .

wretch	.
可怜虫	.

但欧迈俄斯当面斥责了牧羊人，并向井边的圣女们祈祷，希望她们能让尤利西斯回来惩罚这个恶人。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [ðə; ði] [tuː] [kəmˈpænjənz] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [goʊts] .

To	avoid	the	fellow	the	two	companions	let	him	go	ahead	with	his	goats	.
到	避免	这	同伴	这	二	同伴	让	他	去	前方	和	他的	山羊	.

为了避开这个人，两个同伴让他带着他的羊先走了。

“ [ðaʊ] [dɔːg] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ,
“ Thou dog , ” he called back ,
“ 你 狗 , ” 他 称为 后退 ,

“你这狗东西！”他回骂道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæk] [ðiː] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sel] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .
“ some day I shall pack thee aboard ship and sell thee as a slave .
“ 一些 天 我 将 盒 你 船上 船 和 卖 你 作为 一个 奴隶 .

“总有一天，我会把你装上船，把你卖为奴隶。”

” [wen] [ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ðə; ði] ['begər]
” When Ulysses and the swineherd approached the royal palace , the beggar
” 什么时候 尤利西斯 和 这 养猪人 接近 这 皇家 宫殿 , 这 乞丐
[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : “ [ɑː] !
exclaimed with profound emotion : “ Ah !
惊呼 和 深刻的 情感 : “ 啊 !

“当尤利西斯和牧猪人接近皇宫时，乞丐激动地喊道：‘啊！

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] .
one can see that this must be the stately dwelling of Ulysses .
一 能 看 那 这 必须 是 这 庄严 住宅 的 尤利西斯 .

可以看出，这一定是尤利西斯的宏伟住所。

[ˌɪn'saɪd] , [saʊndz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] ['bætlmənts] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l]
Inside , sounds of festivity , and outside the defiant battlements the impregnable
里面 , 声音 的 节日 , 和 外部 这 桀骜不驯 城垛 这 坚不可摧
[wɔːl] .
wall .
墙 .

城内传来欢庆的声音，城外则是坚不可摧的城墙。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] . ”
A rich and mighty king must live here . ”
一个 富有的 和 强大的 国王 必须 居住 这里 . ”

这里必须住着一位富有而强大的国王。

“ [duː] [ðaʊ] ['entər] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .
“ Do thou enter first , ” he said to Eumæus .
“ 做 你 进入 第一的 , ” 他 说 到 - .

“你先进去，”他对欧迈俄斯说。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] .
“ I will soon follow .
“ 我 将要 很快 跟随 .

我很快也会跟上。

” [ðʌs] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
” Thus they passed into the courtyard .
” 因此 他们 通过了 进入 这 庭院 .

于是他们走进了院子。

[bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [leɪ] [ə; eɪ][dɔːg] [kɔːld] ['ɑːgɔs] .
Behold , in the corner on the dunghill lay a dog called Argos .
看哪 , 在 这 角落 在 这 粪堆 躺 一个 狗 称为 阿尔戈斯 .

瞧，在粪堆的角落里躺着一条名叫阿尔戈斯的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] .
He was thin and wasted and swarming with vermin .
他 曾是 薄的 和 浪费 和 蜂拥而至 和 害虫 .

他瘦骨嶙峋，憔悴不堪，身上还爬满了寄生虫。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [trɔɪ] , [juː)ˈlɪsiːz][hæd; həd] [treɪnd] [ðɪs] [dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði]

A	year	before	his	departure	for	Troy	,	Ulysses	had	trained	this	dog	for	the
一个	年	前	他的	离开	为了	特洛伊	,	尤利西斯	有	受过训练	这	狗	为了	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

在前往特洛伊的前一年，尤利西斯训练了这条狗用于追捕。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	had	often	played	with	him	as	a	puppy	,	but	when	he	had	gone
他	有	经常	玩	和	他	作为	一个	小狗	,	但	什么时候	他	有	已消失

,

,

,

他小时候经常和他一起玩，但当他离开后，

[ˈɑːgɔs][hæd; həd] [bɪn] [nɪˈglektɪd] .

Argos	had	been	neglected	.
阿尔戈斯	有	到过	被忽视的	.

阿尔戈斯被忽视了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [krɔːl] ,

Now	he	was	too	weak	to	crawl	,
现在	他	曾是	也	虚弱的	到	爬行	,

他现在虚弱得连爬都爬不动了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː)ˈlɪsiːz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd]

but	when	he	saw	Ulysses	near	to	him	he	raised	himself	painfully	and
但	什么时候	他	锯	尤利西斯	靠近	到	他	他	提高	他自己	痛苦地	和

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

wagged	his	tail	.
摇晃	他的	尾巴	.

但当他看到尤利西斯就在附近时，他痛苦地站起身来，摇了摇尾巴。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][hɪz; ɪz][legz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][sæŋk] .

When	he	tried	to	run	to	his	master	his	legs	gave	way	and	down	he	sank	.
什么时候	他	尝试	到	跑步	到	他的	掌握	他的	腿	给予	方式	和	向下	他	沉没	.

当他试图跑向主人时，双腿一软，倒了下去。

[juː)ˈlɪsiːz] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Ulysses	recognized	the	faithful	animal	and	turned	aside	to	brush	away	a	tear
尤利西斯	认可	这	忠实	动物	和	转向	旁边	到	刷子	离开	一个	撕

.

:

.

尤利西斯认出了这只忠诚的动物，他转过身去，擦去眼角的泪水。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - : “ [tel] [ˌem ˈiː] , - .

Then	he	said	to	Eumæus	:	“	Tell	me	,	Eumæus	.
然后	他	说	到	-	:	“	告诉	我	,	-	.

然后他对欧迈乌斯说：“告诉我，欧迈乌斯。”

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌŋhɪl] [ɪz] [wel] [bɪlt] .

The	animal	there	on	the	dunghill	is	well	built	.
这	动物	那里	在	这	粪堆	是	出色地	建造	.

粪堆上的那只动物体格健壮。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] ? ” -

Was	he	not	fleet	of	foot	?	”	121
曾是	他	不是	舰队	的	脚	?	”	-

他是不是身手敏捷？121

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['swaɪnhɜːrd] ; “ [hiː; hi] , [tuː] , ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæstər] .

“	Yes	,	”	answered	the	swineherd	;	“	he	,	too	,	misses	his	good	master	.
”	是的	,	”	回答	这	养猪人	;	“	他	,	也	,	错过	他的	好的	掌握	.

“是的，”牧猪人回答说，“他也想念他的好主人。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Thou	shouldst	have	seen	him	twenty	years	ago	.
你	应该	有	已见	他	二十	年	前	.

你真该二十年前就见见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['feɪvərɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	his	master's	favorite	,	for	he	had	trained	him	,
他	曾是	他的	硕士学位	最喜欢的	,	为了	他	有	受过训练	他	,

他是主人最宠爱的人，因为主人曾训练过他。

[ænd; ənd][noʊ] [preɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ðæt] ['ɑːgɔs][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	prey	was	so	swift	that	Argos	could	not	overtake	it	.
和	不	猎物	曾是	所以	迅速	那	阿尔戈斯	可以	不是	超过	它	.

没有哪种猎物速度快到阿尔戈斯追不上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tendz] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

But	no	one	tends	him	now	,
但	不	一	倾向于	他	现在	,

但现在没有人照顾他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	he	has	to	pick	up	a	miserable	living	in	the	courtyard	.
和	他	有	到	挑选	向上	一个	悲惨的	活的	在	这	庭院	.

他只能在院子里勉强糊口。

['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['kerləs] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [ə'brɔːd] .

Servants	are	careless	when	the	master	is	abroad	.
仆人	是	粗心	什么时候	这	掌握	是	国外	.

主人出国时，仆人会变得粗心大意。

” [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][spaɪd][baɪ][tɪ'leməkəs,tə-] ,

”	The	swineherd	entered	the	house	and	was	spied	by	Telemachus	,
”	这	养猪人	进入	这	房子	和	曾是	间谍	经过	忒勒马科斯	,

“牧猪人进了屋，被忒勒马科斯发现了。”

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .

who	called	him	to	his	side	where	he	was	served	with	bread	and	meat	.
WHO	称为	他	到	他的	边	在哪里	他	曾是	服务	和	面包	和	肉	.

他叫他到自己身边，给他端上了面包和肉。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [drɔː] [hɪz; ɪz][læst]

But	Ulysses	remained	a	while	without	to	watch	the	faithful	dog	draw	his	last
但	尤利西斯	剩余	一个	尽管	没有	到	手表	这	忠实	狗	画	他的	最后的

[breθ] .

breath	.
气息	.

但尤利西斯在外面待了一会儿，目送着忠犬咽下最后一口气。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Then	he	,	too	,	entered	the	house	and	seated	himself	near	the	door	in	the	hall	.
然后	他	,	也	,	进入	这	房子	和	坐着	他自己	靠近	这	门	在	这	大厅	.

然后，他也进了屋，在走廊门口附近坐了下来。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['fiːstərz] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tɪ'leməkəs,tə-] [sent][hɪm; ɪm] [fuːd] .

At	first	the	feasters	did	not	notice	him	,	but	Telemachus	sent	him	food	.
在	第一的	这	盛宴	做过	不是	注意	他	,	但	忒勒马科斯	发送	他	食物	.

起初，宴饮者们并没有注意到他，但忒勒马科斯给他送去了食物。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [eɪt] ,

He	laid	it	down	upon	the	dirty	wallet	and	ate	,
他	铺设	它	向下	之上	这	肮脏的	钱包	和	吃	,

他把它放在脏兮兮的钱包上，然后吃了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] [swiːt] ['sɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] .

while	the	minstrel	sang	sweet	songs	to	the	music	of	his	harp	.
尽管	这	吟游诗人	唱	甜的	歌曲	到	这	音乐	的	他的	竖琴	.

吟游诗人弹着竖琴，唱着动听的歌曲。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [juː)'lisiːz] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːmz] ,

When	the	singer	had	finished	,	Ulysses	went	among	the	suitors	to	collect	alms	,
什么时候	这	歌手	有	完成的	,	尤利西斯	去	之中	这	求婚者	到	收集	施舍	,

歌手唱完歌后，尤利西斯到求婚者中间乞讨。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɑːrd]

that	he	might	discover	which	ones	were	kindly	disposed	and	which	were	hard
那	他	可能	发现	哪个	一个	是	亲切地	处置	和	哪个	是	难的

[ænd; ənd] ['kruːəl] .

and	cruel	.
和	残忍的	.

这样他就能发现哪些人心地善良，哪些人冷酷无情。

['meni] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] [ænd; ənd] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] [huː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

Many	gave	to	him	pityingly	and	asked	one	another	in	surprise	who	the	old	man
许多	给予	到	他	可怜地	和	问	一	其他	在	惊喜	WHO	这	老的	男人

[wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

was	and	whence	he	came	.
曾是	和	何处	他	来了	.

许多人出于怜悯给了他一些东西，并互相惊讶地询问这位老人是谁，从哪里来。

“ [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [kraɪd] - .

“	The	swineherd	brought	him	here	,	”	cried	Melantheus	.
“	这	养猪人	带来	他	这里	,	”	哭	-	.

“是养猪人把他带到这里的，”墨兰修斯喊道。

“ [huː] [hiː; hi] [ɪz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . ”

“	Who	he	is	I	know	not	.	”
“	WHO	他	是	我	知道	不是	.	”

“我不知道他是谁。”

“ ['swaɪnhɜːrd] , ” ['grʌmbld] [æn'tinəuəs] , “ [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ?

“	Swineherd	,	”	grumbled	Antinous	,	“	why	didst	thou	bring	this	fellow	to	the	city	?
“	养猪人	,	”	咕哝	安提诺乌斯	,	“	为什么	迪斯特	你	带来	这	同伴	到	这	城市	?

“养猪人，”安提诺乌斯咕哝道，“你为什么要把这家伙带到城里来？”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] ['æbsənt] ['mæstɚz]

I	thought	there	were	plenty	of	us	already	to	eat	up	the	absent	master's
我	想法	那里	是	很多	的	我们	已经	到	吃	向上	这	缺席的	硕士学位

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

我以为我们已经有很多人可以享用那位不在场的主人留下的遗产了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['begərz] . ” -

and	we	could	do	without	beggars	.	”	122
和	我们	可以	做	没有	乞丐	.	”	-

我们完全可以不需要乞丐。”122

“ [nɑːt] ['siːmli] [ɪz] [ðaɪ] [spiːtʃ] , [æn'tinəuəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]['noʊb(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ Not seemly is thy speech , Antinous , although thou art noble , ” answered the
“ 不是 似乎 是 你的 演讲 , 安提诺乌斯 , 虽然 你 艺术 高贵 , ” 回答 这
['swaɪnhɜːrd] .
swineherd .
养猪人 .

“安提诺乌斯，你虽出身高贵，但你的言辞却不雅，”牧猪人回答道。

“ [ðaʊ] [wɜːrt] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd][ɑːn][ju(:)'lisiːz] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ˌem 'iː] .
“ Thou wert always hard on Ulysses ' servants , and especially on me .
“ 你 沃特 总是 难的 在 尤利西斯 - 仆人 , 和 尤其 在 我 .

“你总是对尤利西斯的仆人很严厉，尤其是对我。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs]
However , I take no notice so long as Penelope and Telemachus live in this
然而 , 我 拿 不 注意 所以 长的 作为 佩内洛普 和 忒勒马科斯 居住 在 这
['pæləs] . ”
palace . ”
宫殿 . ”

但是，只要佩涅洛佩和忒勒马科斯还住在这座宫殿里，我就不会在意。”

“ [hʌʃ] , - , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ti'leməkəs,tə-] .
“ Hush , Eumæus , ” interrupted Telemachus .
“ 嘘 , - , ” 中断 忒勒马科斯 .

“嘘，欧迈俄斯，”忒勒马科斯打断道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [æn'tinəuəs] .
“ Thou knowest Antinous .
“ 你 最了解 安提诺乌斯 .

“你了解安提诺乌斯。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['oʊnli]['skruːp(ə)l] , [æn'tinəuəs] ,
If that is thy only scruple , Antinous ,
如果 那 是 你的 仅有的 顾忌 , 安提诺乌斯 ,

安提诺乌斯，如果这是你唯一的顾虑，

[ðæt] [ðə; ði][ɑːmz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [stɔːr] , [duː][nɑːt] [rɪ'freɪn]
that the alms which thou givest the poor come from my store , do not refrain
那 这 施舍 哪个 你 给予 这 贫穷的 来 从 我的 店铺 , 做 不是 避免
[frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] .
from giving .
从 给予 .

你施舍给穷人的钱财来自我的库房，不要吝啬施舍。

['niːðər] [maɪ] ['mʌðər] [nɔːr][aɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ðem; ðəm] .
Neither my mother nor I begrudge them .
两者都不 我的 母亲 也不 我 怨恨 他们 .

我和我母亲都不怨恨他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ðaɪ] ['riːəl] ['miːnɪŋ] .
But that is not thy real meaning .
但 那 是 不是 你的 真实的 意义 .

但这并非你的真正意思。

[ðaʊ] [wʊdst] ['ræðər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðaɪ'self] . ”
Thou wouldst rather use it all thyself . ”
你 会 相当 使用 它 全部 你自己 . ”

你宁愿自己独占它。

“ [ðaʊ] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [kʌb] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn'tinəuəs] .
“ Thou insolent young cub , ” interrupted Antinous .
“ 你 傲慢的 年轻的 幼兽 , ” 中断 安提诺乌斯 .

“你这无礼的小崽子！”安提诺乌斯打断道。

“ [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][duː] ,
“ If each of the suitors would send him what I do ,
“ 如果 每个 的 这 求婚者 会 发送 他 什么 我 做 ,

“如果每个求婚者都能像我一样给他送礼物，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
he would not enter the house again in three months .
他 会 不是 进入 这 房子 再次 在 三 几个月 .

三个月内他都不会再进这栋房子。

” [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl]
” He accompanied these words with a motion toward a footstool under the table
” 他 伴随 这些 字 和 一个 运动 朝向 一个 脚凳 在下面 这 桌子

,
,
,

“说着，他朝桌子底下的脚凳做了个手势。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɛgərz] [hed] [wen] [ə; eɪ] ['neɪbər]
and was just going to throw it at the beggar's head when a neighbor
和 曾是 只是 去 到 扔 它 在 这 乞丐的 头 什么时候 一个 邻居
[siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
seized his arm .
查获 他的 手臂 .

正当他要把东西扔向乞丐的头时，一个邻居抓住了他的胳膊。

[juː)'lisiːz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [mæn] ['fɜːrðər] .
Ulysses desired to tempt the ungovernable man further .
尤利西斯 想要的 到 诱惑 这 无法治理的 男人 更远 .

尤利西斯想要进一步试探这个桀骜不驯的人。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [æn; ən][ɑːmz] ,
He went up to him and begged an alms ,
他 去 向上 到 他 和 乞求 一个 施舍 ,

他走上前去向他乞讨，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd]
and even tried to touch his heart by relating his wanderings and
和 甚至 尝试 到 触碰 他的 心 经过 相关 他的 漫游 和
['hɑːdʃɪps] .
hardships .
艰辛 .

甚至还试图通过讲述自己的漂泊经历和艰辛遭遇来打动他的心。

[bʌt; bət][æn'tinəuəs] ['hɑːrʃli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd][juː)'lisiːz][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : “
But Antinous harshly bade him begone , and Ulysses retired with the words : “
但 安提诺乌斯 严厉地 巴德 他 走开 , 和 尤利西斯 退休 和 这 字 : “
['truːli] , [æn'tinəuəs] ,
Truly , Antinous ,
真的 , 安提诺乌斯 ,

但安提诺乌斯严厉地命令他离开，尤利西斯带着这样的话退下了门：“安提诺乌斯，你真是……”

[ðaɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðaɪ] [maɪnd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] . ” -
thy body and thy mind are not in harmony . ” 123
你的 身体 和 你的 头脑 是 不是 在 和谐 . ” -

你的身体和你的思想并不协调。”123

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['begər] ! ” [kraɪd][æn'tinəuəs]['æŋgrəli] .
“ Was there ever such an insolent beggar ! ” cried Antinous angrily .
“ 曾是 那里 曾经 这样的 一个 傲慢的 乞丐 ! ” 哭 安提诺乌斯 愤怒地 .

“世上哪有这么无礼的乞丐！”安提诺乌斯愤怒地喊道。

“ [naʊ] ['truːli] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
“ Now truly , thou shalt not leave the hall unpunished ,
“ 现在 真的 , 你 应 不是 离开 这 大厅 未受惩罚 ,

“现在，你绝对不能逍遥法外地离开大厅，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] , [wɪtʃ] [strʌk] [ju(ː)'lisiːz] -
” and with all his might he threw the footstool , which struck Ulysses '
” 和 和 全部 他的 可能 他 扔 这 脚凳 , 哪个 击 尤利西斯 -
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他使出浑身力气扔出脚凳，脚凳砸在了尤利西斯的肩膀上。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , ['oʊnli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,
He stood firm as a rock , only shaking his head in silence ,
他 站立 公司 作为 一个 岩石 , 仅有的 摇晃 他的 头 在 沉默 ,

他像磐石一样屹立不倒，只是默默地摇了摇头。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .
then returned to the gate and sat down , opening his wallet .
然后 返回 到 这 门 和 卫星 向下 , 开幕 他的 钱包 .

然后他回到门口坐下，打开钱包。

[tɪ'leməkəs,tə-] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'neləpi] , [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl]
Telemachus could hardly contain himself , and even Penelope , who could hear all
忒勒马科斯 可以 几乎 包含 他自己 , 和 甚至 佩内洛普 , WHO 可以 听到 全部
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bælkəni] ,
from her balcony ,
从 她 阳台 ,

忒勒马科斯几乎无法控制自己的情绪，就连从阳台上听到这一切的佩涅洛佩也难以自持。

['pɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
pitied the stranger whom she could not see .
可怜的 这 陌生人 谁 她 可以 不是 看 .

她怜悯那个看不见的陌生人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] - [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She desired Eumæus to conduct the strange man to her ,
她 想要的 - 到 执行 这 奇怪的 男人 到 她 ,

她希望欧迈俄斯把那个陌生男子带到她面前。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['reɪmənt] .
that she might talk with him and supply him with fine raiment .
那 她 可能 讲话 和 他 和 供应 他 和 美好的 服饰 .

这样她就可以和他交谈，并为他提供漂亮的衣服。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ,
But he replied : “ I should like nothing better than to see the queen ,
但 他 回复 : “ 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 看 这 女王 ,

但他回答说：“我最希望的就是见到女王。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['kruːəl] ['suːtəz] .
for I have much to tell her , but I fear the cruel suitors .
为了 我 有 很多 到 告诉 她 , 但 我 害怕 这 残忍的 求婚者 .

因为我有很多话想对她说，但我害怕那些残忍的求婚者。

[bɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pə'neləpi] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][set] .
Bid the noble Penelope wait for me in her apartments until the sun is set .
出价 这 高贵 佩内洛普 等待 为了 我 在 她 公寓 直到 这 太阳 是 放 .

请高贵的佩内洛普在她的寝宫里等我，直到太阳落山。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

Then	**she**	**may**	**question**	**me**	**about**	**her**	**husband's**	**return**	**.**
然后	她	可能	问题	我	关于	她	丈夫的	返回	.

然后她可能会问我关于她丈夫回来的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [gests] ,

"	**And**	**he**	**remained**	**quietly**	**sitting**	**on**	**the**	**doorstep**	**,**	**while**	**his**	**guests**	**,**
"	和	他	剩余	悄悄	坐着	在	这	家门口	,	尽管	他的	客人	,

“他静静地坐在门阶上，而他的客人们……”

['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər][hoʊst] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] , ['æftər][ðə; ði]

having	**no**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**really**	**their**	**host**	**,**	**amused**	**themselves**	**,**	**after**	**the**
拥有	不	主意	那	他	曾是	真的	他们的	主持人	,	觉得好笑	他们自己	,	后	这

['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

banquet	**was**	**over**	**,**
宴会	曾是	超过	,

他们完全不知道他其实是他们的主人，宴会结束后，他们自娱自乐起来。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

with	**singing**	**and**	**dancing**	**.**
和	歌唱	和	跳舞	.

载歌载舞。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] ,

How	**he**	**longed**	**to**	**have**	**them**	**go**	**,**
如何	他	渴望	到	有	他们	去	,

他多么希望他们离开啊！

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [læst] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [wʌns] [mɔːr] .

that	**he**	**might**	**at**	**last**	**see**	**his**	**dear**	**wife**	**once**	**more**	**.**
那	他	可能	在	最后的	看	他的	亲爱的	妻子	一次	更多的	.

这样他最终就能再次见到他亲爱的妻子了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] . -

But	**before**	**he**	**did**	**so**	**he**	**was**	**to**	**have**	**another**	**strange**	**adventure**	**.**	**124**
但	前	他	做过	所以	他	曾是	到	有	其他	奇怪的	冒险	.	-

但在此之前，他还要经历另一次奇遇。[124]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	**XII**
章	十二

第十二章

[ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] ['ɪrəs] , [ðə; ði] ['begər]

Ulysses	**and**	**Irus**	**,**	**the**	**Beggar**
尤利西斯	和	伊鲁斯	,	这	乞丐

尤利西斯和伊鲁斯，乞丐

[ə; eɪ] ['begər] [kɔːld] ['ɪrəs] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .

A	**beggar**	**called**	**Irus**	**entered**	**the**	**hall**	**.**
一个	乞丐	称为	伊鲁斯	进入	这	大厅	.

一个名叫伊鲁斯的乞丐走进了大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [fed] ,

He	**was**	**tall**	**and**	**thin**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**being**	**well**	**fed**	**,**
他	曾是	高的	和	薄的	,	在	尽管如此	的	存在	出色地美联储		,

他身材高瘦，尽管营养充足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	was	a	favorite	with	the	suitors	;	for	he	was	useful	to	them
和	曾是	一个	最喜欢的	和	这	求婚者	;	为了	他	曾是	有用	到	他们

[ɪn] ['meni] [weɪz] .

in	many	ways	.
在	许多	方式	.

他深受求婚者的喜爱，因为他在很多方面都对他们有用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

He	was	greatly	astonished	to	find	his	place	already	occupied	and	looked	at
他	曾是	非常	惊讶	到	寻找	他的	地方	已经	占领	和	看起来	在

[ðə; ði][oʊld][mæn]['æŋgrəli][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] ,

the	old	man	angrily	and	disdainfully	,
这	老的	男人	愤怒地	和	轻蔑地	,

他惊讶地发现自己的位置已经被占了，愤怒而轻蔑地看着那个老人。

[ænd; ənd] [ri'laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

and	relying	on	his	own	size	and	the	support	of	the	suitors	,	he	began	,
和	依靠	在	他的	自己的	尺寸	和	这	支持	的	这	求婚者	,	他	开始	,

['mæstərfəli] :

masterfully	:
精湛地	:

他凭借自己的身材优势和求婚者的支持，技艺精湛地开始了：

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðiː] [aʊt] !

“	Get	out	of	here	or	I	will	throw	thee	out	!
“	得到	出去	的	这里	或者	我	将要	扔	你	出去	!

“滚出去，否则我就把你扔出去！”

[ʌp] [æt; ət] [wʌns] !

Up	at	once	!
向上	在	一次	!

立刻起来！

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [naʊ] !

In	a	hurry	now	!
在	一个	匆忙	现在	!

现在很赶时间！

['lɪs(ə)n] , [ðaʊ] ['vɪlən] !

Listen	,	thou	villain	!
听	,	你	恶棍	!

听着，你这恶棍！

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [muːv] ['kwɪkli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

If	thou	dost	not	move	quickly	there	will	be	trouble	between	us	!
如果	你	朋友	不是	移动	迅速地	那里	将要	是	麻烦	之间	我们	!

如果你不尽快行动，我们之间就会有麻烦！

” [juː)'lisiːz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [lʊks] [ænd; ənd][bɪ'gæn] : “ ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [wʌt]

”	Ulysses	greeted	him	with	dark	looks	and	began	:	“	Miserable	creature	,	what
”	尤利西斯	问候	他	和	黑暗的	看起来	和	开始	:	“	悲惨的	生物	,	什么

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?

have	I	done	to	thee	?
有	我	完毕	到	你	?

尤利西斯阴沉地看着他，说道：“可怜的家伙，我对你做了什么？”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [ðiː] [ðaɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] .

I	do	not	begrudge	thee	thy	part	,	and	there	is	room	for	both	of	us	here	.
我	做	不是	怨恨	你	你的	部分	,	和	那里	是	房间	为了	两个都	的	我们	这里	.

我不吝惜你应得的那一份，这里容得下我们两个人。

[duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Do	not	talk	of	fighting	between	us	,
做	不是	讲话	的	斗争	之间	我们	,

不要谈论我们之间的争斗，

[fɔːr; fər][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [spɪl] [ðaɪ] [blʌd] [ænd; ənd][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː]

for	old	as	I	am	I	should	probably	spill	thy	blood	and	rid	me	of	thee
为了	老的	作为	我	是	我	应该	大概	洒	你的	血	和	摆脱	我	的	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . ”

for	a	long	time	to	come	.	”
为了	一个	长的	时间	到	来	.	”

“我虽然年老，但或许应该亲手杀了你，让你永远离开我。”

“ [hɑː] , ” [kraɪd] ['ɪrəs] , ['æŋgrəli] .

“	Ha	,	”	cried	Irus	,	angrily	.
“	哈	,	”	哭	伊鲁斯	,	愤怒地	.

“哈！”伊鲁斯愤怒地喊道。

“ [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] .

“	He	talks	like	a	washerwoman	.
“	他	会谈	喜欢	一个	洗衣妇	.

“他说话像个洗衣妇。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kræk] [ðaɪ][dʒɔː] .

I	have	a	great	mind	to	crack	thy	jaw	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	裂缝	你的	颚	.

我有能力打断你的下巴。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][gɜːrd] [ðaɪ'self] , [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [siː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [ðiː] ! ” -

Come	here	and	gird	thyself	,	that	all	may	see	how	I	shall	use	thee	!	”	125
来	这里	和	格栅	你自己	,	那	全部	可能	看	如何	我	将	使用	你	!	”	-

过来，束紧腰带，好让所有人都看看我将如何处置你！”125

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛgərz] ['kwɑːrəl] ,

Thus	far	the	suitors	had	paid	no	heed	to	the	beggar's	quarrel	,
因此	远的	这	求婚者	有	有薪酬的	不	注意	到	这	乞丐的	争吵	,

到目前为止，求婚者们对乞丐的争吵置之不理。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn'tɪnəuəs] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['læfɪŋli] : “ [hɪr] [ɪz][æn; ən]

but	now	Antinous	pricked	up	his	ears	and	cried	laughingly	:	“	Here	is	an
但	现在	安提诺乌斯	刺痛	向上	他的	耳朵	和	哭	笑着	:	“	这里	是	一个

[ə'mjuːzɪŋ] ['kɑːmədi] .

amusing	comedy	.
有趣	喜剧	.

但现在安提诺乌斯竖起了耳朵，大笑起来：“这是一个有趣的喜剧。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][ðer; ðər][ænd; ənd]['ɪrəs][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	stranger	there	and	Irus	have	challenged	each	other	.
这	陌生人	那里	和	伊鲁斯	有	挑战	每个	其他	.

陌生人和伊鲁斯互相挑战。

” [ɔːl] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] .

”	All	sprang	from	their	seats	laughing	and	formed	a	circle	about	the	two	.
”	全部	弹簧	从	他们的	座位	笑	和	形成	一个	圆圈	关于	这	二	.

“所有人都笑着从座位上跳起来，围成一个圈把两人围住。”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [æn'tɪnəuəs] .

“	Listen	,	”	said	Antinous	.
“	听	,	”	说	安提诺乌斯	.

“听着，”安提诺乌斯说道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [traɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktər] ,
“ Here is a delicious morsel of tripe for the victor ,
” 这里 是 一个 可口的 小块 的 肚 为了 这 胜利者 ,

“这是给胜利者的美味牛肚。”

[ænd; ənd][ɪn] ['fjuːtʃər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['begər]
and in future he shall drink and eat with us and be the only beggar
和 在 未来 他 将 喝 和 吃 和 我们 和 是 这 仅有的 乞丐
[ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [hɪr] [ˌhens'fɔːrθ] .
allowed to enter here henceforth .
允许 到 进入 这里 今后 .

今后他将与我们一起吃喝玩乐，并且从此以后，他将是唯一被允许进入这里的乞丐。

” [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .
” This proposal met with universal approval .
” 这 提议 遇见 和 普遍的 赞同 .

“这项提议获得了普遍赞同。”

['sloʊli] [juː)'lisiːz][ə'roʊz] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪf] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .
Slowly Ulysses arose , pretending to be stiff in every joint .
缓慢地 尤利西斯 出现 , 假装 到 是 僵硬的 在 每一个 联合的 .

尤利西斯缓缓起身，假装浑身关节僵硬。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] ['wiːkənd] [baɪ][wɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'tend]
“ It is hard that an old man weakened by want should be obliged to contend
” 它 是 难的 那 一个 老的 男人 减弱 经过 想 应该 是 有义务 到 抗衡
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] .
with a younger .
和 一个 年轻 .

“一个因贫困而体弱多病的老人，被迫与一个年轻人竞争，这很艰难。”

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] .
But hunger forces me to try my luck .
但 饥饿 力量 我 到 尝试 我的 运气 .

但饥饿迫使我去碰碰运气。

['oʊnli] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] ['ɪrəs][ɔːr][mɪks][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
Only swear to me that no one shall assist Irus or mix in the fight .
仅有的 发誓 到 我 那 不 一 将 协助 伊鲁斯或者 混合 在 这 斗争 .

只要向我发誓，任何人都不可以帮助伊鲁斯或参与战斗。

” [juː)'lisiːz] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['tʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][rægz] , [rɪ'viːlɪŋ] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] , [ɑːrmz] ,
” Ulysses made ready by tucking up his rags , revealing naked shoulders , arms ,
” 尤利西斯 制成 准备好 经过 塞进 向上 他的 破布 , 揭示 裸 肩膀 , 武器 ,

“尤利西斯整理好衣衫，露出裸露的肩膀和手臂，

[ænd; ənd] [legz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
and legs — and how powerful they were !
和 腿 — 和 如何 强大的 他们 是 !

还有腿——它们多么有力啊！

[ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] .
The suitors were astonished .
这 求婚者 是 惊讶 .

求婚者们都惊呆了。

['ɪrəs] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [wɜːrdz]

Irus	**also**	**had**	**misgivings**	**and**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**recall**	**his**	**rash**	**words**
伊鲁斯	还	有	疑虑	和	会	有	到过	高兴的	到	记起	他的	皮疹	字

.

:

.

伊鲁斯也心存疑虑，他很想念自己那些轻率的话语。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [led][hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , ['tremblɪŋ] .

As	**he**	**hesitated**	**the**	**servants**	**led**	**him**	**forward**	**,**	**trembling**	**.**
作为	他	犹豫了一下	这	仆人	引领	他	向前	,	发抖	.

他犹豫不决，仆人们颤抖着领着他向前走去。

[æn'tɪnəuəs] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] .

Antinous	**forced**	**him**	**to**	**the**	**fore**	**and**	**the**	**fight**	**began**	**.**
安提诺乌斯	强制	他	到	这	前	和	这	斗争	开始	.

安提诺乌斯强迫他走到前面，战斗开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第6/7页

[juː)ˈlisiːz] [rɪˈflektɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] - [skʌl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɔːr] ['oʊnli]

Ulysses	reflected	whether	he	should	break	the	wretch's	skull	with	his	fist	or	only
尤利西斯	反映	无论	他	应该	休息	这	-	颅骨	和	他的	拳头	或者	仅有的

[leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [bloʊ] .

lay	him	low	with	a	moderate	blow	.
躺	他	低的	和	一个	缓和	吹	.

尤利西斯思忖着，是该用拳头砸碎那恶棍的头骨，还是只用适中的一击把他打倒在地。

[hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['suːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] .

He	wisely	decided	on	the	latter	,	so	that	the	suitors	should	not	become	suspicious	.
他	明智地	决定	在	这	后者	,	所以	那	这	求婚者	应该	不是	变得	可疑的	.

-

126
-

他明智地选择了后一种方案，以免求婚者起疑心。[126]

['ɪrəs] [let] [flaɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['ʃoʊldər] .

Irus	let	fly	and	struck	his	adversary's	shoulder	.
伊鲁斯	让	飞	和	击	他的	敌方的	肩膀	.

伊鲁斯挥拳击中了对手的肩膀。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stroʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

But	immediately	he	received	a	fearful	stroke	on	his	jaw	from	below	,
但	立即地	他	已收到	一个	可怕	中风	在	他的	颚	从	以下	,

但他随即遭到来自下方的猛烈攻击，下巴被击中。

[soʊ] [ðæt] [blʌd] ['striːmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

so	that	blood	streamed	from	his	mouth	.
所以	那	血	流媒体	从	他的	嘴	.

于是，鲜血从他嘴角涌了出来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] , [prest] [bəuθ] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	a	shriek	he	sank	down	,	pressed	both	hands	over	his	face	,
和	一个	尖叫	他	沉没	向下	,	按下	两个都	双手	超过	他的	脸	,

他尖叫一声，瘫倒在地，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər] [peɪn] .

and	drummed	with	his	feet	for	pain	.
和	鼓声	和	他的	脚	为了	疼痛	.

他用脚敲击地面以示疼痛。

[ðə; ði] ['suːtəz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

The	suitors	set	up	a	shout	of	laughter	,
这	求婚者	放	向上	一个	喊	的	笑声	,

求婚者们哄堂大笑。

[bʌt; bət] [juː)ˈlisiːz] [druː] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [mæn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]

but	Ulysses	drew	the	conquered	man	out	into	the	courtyard	by	his	heels	and
但	尤利西斯	画	这	征服	男人	出去	进入	这	庭院	经过	他的	高跟鞋	和

[leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

laid	him	in	a	corner	.
铺设	他	在	一个	角落	.

但尤利西斯抓住战败者的脚后跟，把他拖到院子里，放在一个角落里。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][oʊld][rægz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn]

He	replaced	his	old	rags	,	took	up	his	wallet	,	and	returned	to	his	place	on
他	替换	他的	老的	破布	,	采取	向上	他的	钱包	,	和	返回	到	他的	地方	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

他换上了破烂的衣服，拿起钱包，回到门口的位置。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] ['læfɪŋ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

They	all	came	up	laughing	,	to	shake	hands	with	him	,
他们	全部	来了	向上	笑	,	到	摇	双手	和	他	,

他们都笑着走过来和他握手，

[ænd; ənd][æn'tinəuəs][leɪd][ðə; ði] ['roʊstɪd] [traɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

and	Antinous	laid	the	roasted	tripe	on	his	wallet	,
和	安提诺乌斯	铺设	这	烤	肚	在	他的	钱包	,

安提诺乌斯把烤好的牛肚放在钱包上。

[waɪl] [æm'fɪnəməs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

while	Amphinomus	brought	him	bread	and	wine	and	drank	to	him	with
尽管	两栖动物	带来	他	面包	和	葡萄酒	和	喝	到	他	和

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊst] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] .

a	hearty	handshake	and	a	toast	for	better	times	.
一个	爽朗	握手	和	一个	吐司	为了	更好的	时代	.

安菲诺莫斯给他端来面包和酒，热情地与他握手，并祝愿他未来更加美好。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ə'θiːniː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [pə'neləpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]

Before	all	this	had	come	to	pass	Athene	had	inspired	Penelope	with	the	idea
前	全部	这	有	来	到	经过	雅典娜	有	灵感	佩内洛普	和	这	主意

[ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] ['plʌndərɪŋ] [baɪ]

of	appearing	among	the	suitors	and	putting	a	stop	to	their	plundering	by
的	出现	之中	这	求婚者	和	推杆	一个	停止	到	他们的	掠夺	经过

[miːnz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] .

means	of	cunning	words	.
方法	的	狡猾	字	.

在这一切发生之前，雅典娜曾启发佩涅洛佩，让她出现在求婚者中间，用巧妙的言辞阻止他们的掠夺。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['begər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	goddess	wished	to	give	the	unrecognized	beggar	the	happiness	of	seeing	his
这	女神	希望	到	给	这	未被识别的	乞丐	这	幸福	的	看到	他的

['eksələnt] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

excellent	wife	in	all	her	majesty	and	the	pure	light	of	her	innocence	and
出色的	妻子	在	全部	她	威严	和	这	纯的	光	的	她	无辜	和

['feɪθflnəs] .

faithfulness	.
忠诚	.

女神希望让这位不为人知的乞丐有幸见到他优秀的妻子，感受她高贵的气质和纯洁无瑕的品格与忠贞。

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [pə'neləpi] [dɪ'sendɪd] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

Invested	with	divine	beauty	by	the	goddess	,	Penelope	descended	clad	in	a	charming
投资	和	神圣的	美丽	经过	这	女神	,	佩内洛普	下降	覆膜	在	一个	迷人

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

女神赐予了她神圣的美貌，佩内洛普身着迷人的长袍降临人间。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] [meɪdz] .

her	face	covered	with	a	long	veil	and	accompanied	by	two	serving	maids	.
她	脸	涵盖	和	一个	长的	面纱	和	伴随	经过	二	服务	女佣	.

她脸上蒙着长长的面纱，身边有两名侍女。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [ɔːl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] ,

As	she	entered	the	hall	,	all	gazed	at	her	admiringly	,
作为	她	进入	这	大厅	,	全部	凝视	在	她	钦佩地	,

她走进大厅时，所有人都用钦佩的目光注视着她。

[iːtʃ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

each	wishing	that	she	might	choose	him	for	her	husband	.
每个	祝	那	她	可能	选择	他	为了	她	丈夫	.

两人都希望她能选择他做丈夫。

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , ['noʊb(ə)l] [pə'neləpi] , ” [kraɪd] [jʊ'rɪməkəs] ,

“	By	all	the	gods	,	noble	Penelope	,	”	cried	Eurymachus	,
“	经过	全部	这	神	,	高贵	佩内洛普	,	”	哭	欧律马科斯	,

“以诸神的名义发誓，高贵的佩涅洛佩！”欧律马科斯喊道。

“ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [griːs] [kʊd; kəd] [siː] [ðiː] ,

“	if	all	the	sons	of	Greece	could	see	thee	,
“	如果	全部	这	儿子们	的	希腊	可以	看	你	,

“如果所有希腊人都能看到你，

[ðaɪ] ['pæləs] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['suːtəz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ][fɑːr]

thy	palace	would	be	even	more	full	of	suitors	than	it	is	now	—	thou	art	so	far
你的	宫殿	会	是	甚至	更多的	满的	的	求婚者	比	它	是	现在	—	你	艺术	所以	远的

[suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl] . ” -

superior	to	all	other	women	in	beauty	and	in	nobility	of	soul	.	”	127
优越的	到	全部	其他	女性	在	美丽	和	在	贵族	的	灵魂	.	”	-

你的宫殿将会比现在更加挤满求婚者——你的美貌和高尚的品格都远远胜过其他所有女子。”127

“ [ə'læs] , [jʊ'rɪməkəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ðə; ði][gɔdz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['bjuːti] [wen] [maɪ] [dɪr]

“	Alas	,	Eurymachus	,	”	she	answered	,	“	the	gods	destroyed	my	beauty	when	my	dear
“	唉	,	欧律马科斯	,	”	她	回答	,	“	这	神	损毁	我的	美丽	什么时候	我的	亲爱的

['hʌzbənd] [seɪld] [ə'genst] [trɔɪ] .

husband	sailed	against	Troy	.
丈夫	航行	反对	特洛伊	.

“唉，欧律马科斯，”她回答说，“当我亲爱的丈夫出征特洛伊时，众神夺走了我的美貌。”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] ;

If	only	he	were	restored	to	me	,	I	should	lead	a	glorious	life	;
如果	仅有的	他	是	恢复	到	我	,	我	应该	带领	一个	辉煌	生活	;

如果他能回到我身边，我必将过上辉煌的生活；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mɔːrn] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

but	now	I	mourn	in	sorrow	,	anxiety	,	and	solitude	.
但	现在	我	哀悼	在	悲哀	,	焦虑	,	和	孤独	.

但现在我只能在悲伤、焦虑和孤独中哀悼。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [sed] : - [dɪr] [waɪf] ,

When	he	gave	me	his	hand	for	the	last	time	he	said	:	'	Dear	wife	,
什么时候	他	给予	我	他的	手	为了	这	最后的	时间	他	说	:	-	亲爱的	妻子	,

他最后一次把手递给我时说：“亲爱的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

I	am	going	to	a	long	war	in	a	distant	country	.
我	是	去	到	一个	长的	战争	在	一个	遥远	国家	.

我要去遥远的国度参加一场旷日持久的战争。

[ðə; ði][gɔdz] [ə'loʊn] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

The	gods	alone	know	whether	I	shall	return	.
这	神	独自的	知道	无论	我	将	返回	.

只有神明才知道我是否能够归来。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] , [kən'sɪdər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Take	care	of	the	house	and	our	property	,	consider	my	father	and	mother	,
拿	关心	的	这	房子	和	我们的	财产	,	考虑	我的	父亲	和	母亲	,

请照看好房子和我们的财产，体谅我的父母。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [sʌn] ['kerfəli] .

and	bring	up	our	son	carefully	.
和	带来	向上	我们的	儿子	小心	.

我们会精心抚养我们的儿子。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	he	has	grown	to	manhood	,	if	I	have	not	returned	,
什么时候	他	有	生长	到	男子气概	,	如果	我	有	不是	返回	,

当他长大成人时，如果我还没有回来，

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [wed] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

make	room	for	him	in	the	house	and	do	thou	wed	with	another	.
制作	房间	为了	他	在	这	房子	和	做	你	结婚	和	其他	.

给他腾出房子，然后嫁给别人。

- [ə'læs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ;

'	Alas	,	I	did	not	think	that	it	would	ever	be	;
-	唉	,	我	做过	不是	思考	那	它	会	曾经	是	;

“唉，我没想到它真的会发生；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'spaʊz(ə)l] [drɔːz]

but	to	my	sorrow	fate	has	decreed	that	the	fatal	day	of	my	espousals	draws
但	到	我的	悲哀	命运	有	颁布	那	这	致命的	天	的	我的	订婚	平局

[nɪr] .

near	.
靠近	.

但令我悲痛的是，命运已定，我订婚的悲惨日子即将到来。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [wuː] [ɪz] [ðɪs] ?

And	what	manner	of	wooing	is	this	?
和	什么	方式	的	求爱	是	这	?

这是什么形式的求爱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [brɪŋ]

It	is	customary	for	the	suitors	of	a	rich	man's	daughter	themselves	to	bring
它	是	习惯	为了	这	求婚者	的	一个	富有的	男人的	女儿	他们自己	到	带来

[ðə; ði] ['biːvz] [ænd; ənd] ['fætɪd] [kævz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['braɪdz] [frendz]

the	beeves	and	fatted	calves	for	the	feast	and	to	invite	the	bride's	friends
这	牛	和	肥胖	小牛	为了	这	盛宴	和	到	邀请	这	新娘的	朋友们

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [gɪfts] .

and	to	bring	her	rich	gifts	.
和	到	带来	她	富有的	礼物	.

按照习俗，富家女的求婚者会亲自带来牛肉和肥牛犊参加宴会，邀请新娘的朋友，并送给她贵重的礼物。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skwɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd]

But	who	has	ever	heard	of	their	squandering	the	substance	of	the	bride
但	WHO	有	曾经	听到	的	他们的	挥霍	这	物质	的	这	新娘

[huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wuː] ?

whom	they	are	wooing	?
谁	他们	是	求爱	?

但谁听说过他们挥霍自己追求的新娘的财产呢?

" [ðə; ði] ['su:təz] [wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'neləpi]
" The suitors were ashamed and promised to bring the beautiful Penelope
" 这 求婚者 是 羞愧 和 承诺 到 带来 这 美丽的 佩内洛普
['hænsəm] ['prez(ə)nts][nekst] [deɪ] ,
handsome presents next day ,
英俊的 礼物 下一个 天 ,

“求婚者们感到羞愧，并承诺第二天会给美丽的佩内洛普带去贵重的礼物。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] [rɪ'si:v] ['rɪtʃər] [gɪfts] [ðæn; ðən] ['evər] [ə; eɪ] [breɪd] [bɪ'fɔ:r] .
and she did indeed receive richer gifts than ever a bride before .
和 她 做过 的确 收到 更富有 礼物 比 曾经 一个 新娘 前 .

她收到的礼物确实比以往任何新娘都更加丰厚。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'teɪərd] , [ðə; ði] ['su:təz] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][spɔ:rt] . -
When she had retired , the suitors continued their sport . 128
什么时候 她 有 退休 , 这 求婚者 持续 他们的 运动 . -

她退休后，追求者们继续他们的追求。[128]

[æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [meɪdz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps] .
As night fell the maids appeared to light the lamps .
作为 夜晚 跌倒 这 女佣 出现 到 光 这 灯 .

夜幕降临，女仆们出现点亮了油灯。

[ðæt] [ment] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
That meant , in ancient times ,
那 意思是 , 在 古老的 时代 ,

这意味着，在古代，

[tu:; tə][bɜ:rn] ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪʒər] [ɑ:n] [haɪ] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]
to burn shavings in a brazier on high pedestals and then to renew the
到 烧伤 刨花 在 一个 火盆 在 高的 基座 和 然后 到 更新 这
['ʃeɪvɪŋz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bə:nd] [loʊ] .
shavings when they had burned low .
刨花 什么时候 他们 有 烧伤 低的 .

将木屑放在高高的基座上的火盆里燃烧，待木屑燃尽后再添加新的木屑。

[ju(:)'lisi:z] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] : " [goʊ][ji:; ji] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
Ulysses said to them : " Go ye rather to the apartments of the amiable
尤利西斯 说 到 他们 : " 去 是的 相当 到 这 公寓 的 这 可亲
[kwi:n] .
queen .
女王 .

尤利西斯对他们说：“你们还是去和蔼可亲的王后的寝宫吧。”

[tɜ:rn] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [koʊm] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪr] .
Turn the spindle and comb the wool and bring her cheer .
转动 这 主轴 和 梳子 这 羊毛 和 带来 她 欢呼 .

转动纺锤，梳理羊毛，给她带来快乐。

[li:v] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔ:tʃiz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Leave the blazing torches to me .
离开 这 炽烈 火炬 到 我 .

把熊熊燃烧的火炬留给我吧。

" [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [tel] [ti'leməkəs,tə-] ,
" They only laughed at him , but when he threatened to tell Telemachus ,
" 他们 仅有的 笑了 在 他 , 但 什么时候 他 威胁 到 告诉 忒勒马科斯 ,

“他们只是嘲笑他，但当他威胁要告诉忒勒马科斯时，

[ðeɪ] [ræn] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
they ran hastily away and left him .
他们 跑 草草 离开 和 左边 他 .

他们匆匆逃走，留下他一个人。

[hiː; hi] [tendid] [ðə; ði] [laɪts] , ['miːnwaɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['kerfəli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['suːtəz] [dɪd][ænd; ənd]

He	tended	the	lights	,	meanwhile	observing	carefully	all	that	the	suitors	did	and
他	倾向于	这	灯	,	同时	观察	小心	全部	那	这	求婚者	做过	和

[sed] .

said	.
说	.

他一边照看灯光，一边仔细观察着求婚者们的一举一动和一言一行。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ðer; ðər]['feɪvər][baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [faɪt] ,

Although	he	had	seemed	to	gain	their	favor	by	his	successful	fight	,
虽然	他	有	似乎	到	获得	他们的	偏爱	经过	他的	成功的	斗争	,

虽然他似乎凭借这场胜利赢得了他们的好感，

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

still	they	could	not	long	desist	from	teasing	and	mockery	.
仍然	他们	可以	不是	长的	停止	从	戏弄	和	嘲讽	.

但他们还是无法停止戏弄和嘲讽。

“ [lʊk] , [frendz] , ” ['læfɪŋli] [kraɪd] [jʊ'rɪməkəs] , “ [ðɪs] ['begər] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd]

“	Look	,	friends	,	”	laughingly	cried	Eurymachus	,	“	this	beggar	must	be	some	good
“	看	,	朋友们	,	”	笑着	哭	欧律马科斯	,	“	这	乞丐	必须	是	一些	好的

.

:
.

“瞧，朋友们，”欧律马科斯笑着喊道，“这个乞丐肯定有两把刷子。”

[siː] [ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

See	the	glow	which	surrounds	his	bald	head	.
看	这	辉光	哪个	周围环境	他的	秃	头	.

看看他光秃秃的脑袋周围散发出的光芒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [biˈlɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

Such	a	halo	belongs	only	to	the	immortals	.
这样的	一个	光环	属于	仅有的	到	这	不朽者	.

只有不朽者才拥有这样的光环。

” [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [jʊ'rɪməkəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['reɪləri] .

”	The	laughter	of	the	crowd	encouraged	Eurymachus	to	continue	his	raillery	.
”	这	笑声	的	这	人群	鼓励	欧律马科斯	到	继续	他的	玩笑	.

人群的笑声鼓励欧律马科斯继续他的嘲讽。

“ ['lɪs(ə)n] , [oʊld][mæn] .

“	Listen	,	old	man	.
“	听	,	老的	男人	.

“听着，老头子。”

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪzi] , ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wɜːrk][fɔːr; fər]

If	thou	wert	not	accustomed	to	a	lazy	,	wandering	life	,	I	might	have	work	for
如果	你	沃特	不是	习惯	到	一个	懒惰的	,	漫游	生活	,	我	可能	有	工作	为了

[ðiː] .

thee	.
你	.

如果你不是习惯了懒散游荡的生活，我或许可以为你做点什么。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

How	sayest	thou	?
如何	萨耶斯特	你	?

你怎么说?

[wɪlt] [biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt] ?

Wilt	be	my	servant	?
枯萎	是	我的	仆人	?

你愿意做我的仆人吗?

[plaʊ] , [plænt] [triːz] , [ænd; ənd] ['kæri] [liːvz] [fɔːr; fər] ['bedɪŋ] ?

Plough	,	plant	trees	,	and	carry	leaves	for	bedding	?
犁	,	植物	树木	,	和	携带	树叶	为了	寝具	?

耕地、植树、收集落叶做铺床材料?

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðiː] [wel] , [gɪv] [ðiː] [gʊd] ['reɪmənt] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [fiːt] .

I	would	pay	thee	well	,	give	thee	good	raiment	and	sandals	for	thy	feet	.
我	会	支付	你	出色地	,	给	你	好的	服饰	和	凉鞋	为了	你的	脚	.

我会给你丰厚的报酬，给你漂亮的衣服和凉鞋。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðaʊ] [wʊdst] ['ræðər] ['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðaɪ] ['hʌŋgri] ['stʌmək] [æt; ət] [ðaɪ]

But	doubtless	thou	wouldst	rather	idle	about	and	fill	thy	hungry	stomach	at	thy
但	毫无疑问	你	会	相当	闲置的	关于	和	充满	你的	饥饿的	胃	在	你的

['liːʒər] . ”

leisure	.	”
闲暇	.	”

但想必你更愿意闲逛，悠闲地填饱肚子。

“ [oʊ] [jʊ'rɪməkəs] , ” [ju(ː)'lisiːz] ['praʊdli] ['ænsər] , “ [wɜːr; wər][wiː; wi][bəuθ] ['plaʊɪŋ] [ɔːr] ['moʊɪŋ]

“	O	Eurymachus	,	”	Ulysses	proudly	answered	,	“	were	we	both	ploughing	or	mowing
“	哦	欧律马科斯	,	”	尤利西斯	自豪地	回答	,	“	是	我们	两个都	耕作	或者	割草

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

in	the	field	,
在	这	场地	,

“哦，欧律马科斯，”尤利西斯自豪地回答道，“我们当时是在田里耕地还是在割草？”

['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɜːrn] [ðə; ði] [praɪz] .

working	against	each	other	,	it	were	a	question	which	would	earn	the	prize	.
在职的	反对	每个	其他	,	它	是	一个	问题	哪个	会	赚	这	奖	.

这个问题本身就极具挑战性，但却是赢得奖项的关键。

[ænd; ənd] ['truːli] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['helmɪt]

And	truly	were	we	to	go	into	battle	and	were	I	armed	with	helmet
和	真的	是	我们	到	去	进入	战斗	和	是	我	武装	和	头盔

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ,

and	harness	,
和	马具	,

如果真的要上战场，而我全副武装，戴着头盔，

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn][maɪ][hændz] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

with	sword	and	shield	in	my	hands	,	thou	shouldst	see	me	at	the	front	.
和	剑	和	盾	在	我的	双手	,	你	应该	看	我	在	这	正面	.

我手持剑盾，你将会看到我冲锋在前。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'mʌŋ] ['meni] ['wiːkliŋz] , [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðaɪ'self]

Because	thou	art	the	strongest	among	many	weaklings	,	thou	thinkest	thyself
因为	你	艺术	这	最强	之中	许多	弱者	,	你	思考	你自己

[greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

great	and	powerful	.
伟大的	和	强大的	.

因为你是众多弱者中最强壮的，所以你认为自己伟大而强大。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ju(ː)'lisiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

But	I	believe	if	Ulysses	should	appear	,
但	我	相信	如果	尤利西斯	应该	出现	,

但我相信，如果尤利西斯出现，

[bəuθ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] . ” -

both	leaves	of	the	door	would	be	too	narrow	for	thee	.	”	129	-
两个都	树叶	的	这	门	会	是	也	狭窄的	为了	你	.	”		-

这扇门的两扇门对你来说都太窄了。”129

“ [hɪr] [haʊ] ['sɔːsi] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['getɪŋ] , ” [kraɪd] [jʊ'rɪməkəs] .
“ **Hear how saucy the fellow is getting , ” cried Eurymachus .**
“ 听到 如何 风骚的 这 同伴 是 获得 , ” 哭 欧律马科斯 .

“听听这家伙越来越放肆了！”欧律马科斯喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðen] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] !
“ **I will teach thee then to defy me !**
“ 我 将要 教 你 然后 到 违抗 我 !

“到时候我一定要好好教训你，让你知道违抗我的下场！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ju(ː)'lisiːz] , [huː] , [haʊ'evər] ,
” **And he seized his footstool and cast it at Ulysses , who , however ,**
” 和 他 查获 他的 脚凳 和 投掷 它 在 尤利西斯 , WHO , 然而 ,

于是他抓起脚凳扔向尤利西斯，但尤利西斯却……

['kwɪkli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [æm'fɪnəməs] - [fiːt] .
quickly bent down and threw himself at Amphinomus ' feet .
迅速地 弯曲 向下 和 扔 他自己 在 两栖动物 - 脚 .

他迅速弯下腰，扑倒在安菲诺摩斯的脚下。

[ðə; ði] [stuːl] [fluː] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
The stool flew over him and hit the arm of the servant ,
这 凳子 飞翔 超过 他 和 打 这 手臂 的 这 仆人 ,

凳子飞过他头顶，打中了仆人的胳膊。

[huːz] [waɪn] - [dʒɑːr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['bækwərdz] .
whose wine - jar fell from his hand , while he tumbled over backwards .
谁 葡萄酒 - 罐 跌倒 从 他的 手 , 尽管 他 翻滚 超过 向后 .

他手中的酒罐掉落，他向后摔倒。

['æŋgrəli][ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ðə; ði] ['suːtəz] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
Angrily and noisily the suitors crowded forward , threatening the stranger .
愤怒地 和 喧闹地 这 求婚者 挤 向前 , 威胁 这 陌生人 .

求婚者们愤怒而喧闹地涌上前去，威胁着陌生人。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪətli]
But Telemachus rose up and admonished them to be still and quietly
但 忒勒马科斯 玫瑰 向上 和 告诫 他们 到 是 仍然 和 悄悄
[liːv] [ðə; ði] ['pæləs] ,
leave the palace ,
离开 这 宫殿 ,

但忒勒马科斯站起身来，告诫他们安静地离开宫殿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [sliːp] .
as it was time for sleep .
作为 它 曾是 时间 为了 睡觉 .

到了睡觉时间。

['baɪtɪŋ] [ðer; ðər] [lɪps] [ɪn]['æŋgər] , [ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Biting their lips in anger , the suitors were astonished at the courage of the
咬 他们的 嘴唇 在 愤怒 , 这 求婚者 是 惊讶 在 这 勇气 的 这
['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] [ti'leməkəs,tə-] .
usually mild Telemachus .
通常 温和的 忒勒马科斯 .

求婚者们气得咬紧嘴唇，对平时温和的忒勒马科斯的勇气感到惊讶。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æm'fɪnəməs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [kən'silieit] , [ænd; ənd][soʊ]
The gentle Amphinomus supported him and spoke conciliatingly , and so
这 温和的 两栖动物 有 他 和 辐 和解地 , 和 所以
[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
they all went to their homes ,
他们 全部 去 到 他们的 房屋 ,

温和的安菲诺摩斯扶住了他，并和解道，于是他们都各自回家了。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] . -

after	making	the	final	sacrifice	to	the	gods	.	130
后	制作	这	最终的	牺牲	到	这	神	.	-

在向诸神献上最后的祭品之后。130

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[juː)'lisiːz][ænd; ənd] [pə'neləpi]

Ulysses	and	Penelope
尤利西斯	和	佩内洛普

尤利西斯和佩内洛普

[juː)'lisiːz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Ulysses	remained	behind	,	and	as	soon	as	the	suitors	had	gone	,
尤利西斯	剩余	在后面	,	和	作为	很快	作为	这	求婚者	有	已消失	,

尤利西斯留了下来，求婚者们一走，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ti'leməkəs,tə-] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [tuː; tə]

he	made	a	sign	to	Telemachus	to	assist	him	in	carrying	all	the	weapons	to
他	制成	一个	符号	到	忒勒马科斯	到	协助	他	在	携带	全部	这	武器	到

[ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

the	upper	rooms	.
这	上	房间	.

他向忒勒马科斯示意，让他帮忙把所有武器搬到楼上的房间。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][swɔːdz][ænd; ənd] [ʃiːldz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

And	behold	,	as	they	carried	the	swords	and	shields	up	the	stairs	,
和	看哪	,	作为	他们	携带	这	剑	和	盾牌	向上	这	楼梯	,

只见他们扛着刀剑盾牌走上台阶，

[ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

the	dark	passageway	was	filled	with	a	mysterious	light	.
这	黑暗的	通道	曾是	已填	和	一个	神秘	光	.

黑暗的通道里充满了神秘的光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

“	It	is	from	the	gods	.
“	它	是	从	这	神	.

“这是来自神明的恩赐。”

[ə'θiːniː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] .

Athene	is	with	us	,	”	said	the	wise	man	.
雅典娜	是	和	我们	,	”	说	这	明智的	男人	.

“雅典娜与我们同在，”智者说道。

“ [ðʌs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [wɔːnt][tuː; tə]['mænɪfest] [ðəm'selvz] .

“	Thus	are	the	immortals	wont	to	manifest	themselves	.
“	因此	是	这	不朽者	惯于	到	显现	他们自己	.

“这就是神仙们显现自身的方式。”

” [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [beɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [goʊ][tuː; tə]

”	When	all	the	weapons	had	been	disposed	of	,	the	father	bade	his	son	go	to
”	什么时候	全部	这	武器	有	到过	处置	的	,	这	父亲	巴德	他的	儿子	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

“处理完所有武器后，父亲让儿子去睡觉。”

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ə'weɪt] [pə'neləpi] .

while	he	betook	himself	to	the	hall	to	await	Penelope	.
尽管	他	贝托克	他自己	到	这	大厅	到	等待	佩内洛普	.

他则独自前往大厅等候佩内洛普。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ˌæfrə'daɪti] .

She	came	from	her	chamber	like	the	goddess	Aphrodite	.
她	来了	从	她	房间	喜欢	这	女神	阿芙洛狄忒	.

她像女神阿芙洛狄忒一样从她的寝宫中走出来。

[hɜːr; hər] ['meɪdnz] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .

Her	maidens	placed	a	seat	for	her	by	the	hearth	and	mended	the	fire	.
她	少女们	放置	一个	座位	为了	她	经过	这	炉	和	已修复	这	火	.

她的侍女们在壁炉旁为她摆放了座位，并修好了炉火。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] ['begər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

When	the	bright	flames	shot	up	and	they	saw	the	old	beggar	still	there	,
什么时候	这	明亮的	火焰	射击	向上	和	他们	锯	这	老的	乞丐	仍然	那里	,

当耀眼的火焰冲天而起，他们看到老乞丐还站在那里时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skoʊld] ,

they	began	to	scold	,
他们	开始	到	骂	,

他们开始责骂，

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪərbrænd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

and	one	even	to	threaten	him	with	a	firebrand	if	he	did	not	leave	at	once	.
和	一	甚至	到	威胁	他	和	一个	火炬手	如果	他	做过	不是	离开	在	一次	.

甚至有人威胁说，如果他不立即离开，就要用火把烧他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] [meɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .

But	the	queen	reproved	the	maid	as	she	deserved	.
但	这	女王	责备	这	女佣	作为	她	应得的	.

但女王严厉斥责了那个女仆，她罪有应得。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gest] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ,

At	the	same	time	she	ordered	a	seat	for	the	guest	placed	opposite	her	own	by	the	fireside	,
在	这	相同的	时间	她	订购	一个	座位	为了	这	客人	放置	对面的	她	自己的	经过	这	炉边	,

与此同时，她吩咐人安排客人坐在壁炉旁，与她相对而坐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] . -

and	when	he	was	seated	,	began	to	question	him	.	131	-
和	什么时候	他	曾是	坐着	,	开始	到	问题	他	.		-

他坐下后，就开始盘问他。131

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,

He	was	unwilling	to	deceive	his	dear	wife	,
他	曾是	不情愿	到	欺骗	他的	亲爱的	妻子	,

他不愿欺骗自己亲爱的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	she	was	so	determined	to	learn	his	name	and	origin	that	he	was
但	她	曾是	所以	决定	到	学习	他的	姓名	和	起源	那	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][spɪn][ðə; ði] [seɪm] [web] [ʌv; əv][laɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]

obliged	to	spin	the	same	web	of	lies	with	which	he	had	deceived	the
有义务	到	旋转	这	相同的	网站	的	谎言	和	哪个	他	有	受骗	这

['swaɪnhɜːrd] .

swineherd	.
养猪人	.

但她决心要知道他的名字和来历，所以他不得不像欺骗养猪人那样，编织同样的谎言。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ju(ː)'lisiːz] , ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [kriːt] ,

He	also	told	how	he	had	seen	Ulysses	,	twenty	years	before	,	in	Crete	,
他	还	讲述	如何	他	有	已见	尤利西斯	,	二十	年	前	,	在	克里特岛	,

他还讲述了二十年前他在克里特岛见到尤利西斯的情景。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aɪ'dɔminjuːs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [trɔɪ] .

when	he	had	called	for	him	and	Idomeneus	on	the	journey	to	Troy	.
什么时候	他	有	称为	为了	他	和	伊多梅纽斯	在	这	旅行	到	特洛伊	.

当时他召集他和伊多梅纽斯一同前往特洛伊。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kræfti] [pə'neləpi] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] , [æskt] : “ ['wɜːrði] [gest] ,

At	this	point	the	crafty	Penelope	,	wishing	to	test	his	veracity	,	asked	:	“	Worthy	guest	,
在	这	观点	这	狡猾	佩内洛普	,	祝	到	测试	他的	真实性	,	问	:	“	值得	客人	,

这时，狡猾的佩内洛普为了试探他的话，问道：“尊贵的客人，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ˌentər'teɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

if	thou	hast	entertained	my	husband	in	thy	father's	house	,
如果	你	哈斯特	娱乐	我的	丈夫	在	你的	父亲的	房子	,

如果你曾在你父亲的家中款待过我的丈夫，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɛrəld] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] . ”

tell	me	how	he	was	apparelled	and	who	was	with	him	then	.	”
告诉	我	如何	他	曾是	穿着	和	WHO	曾是	和	他	然后	.	”

告诉我他当时的穿着打扮，以及和他在一起的都有谁。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['begər] .

“	I	remember	perfectly	,	”	answered	the	beggar	.
“	我	记住	完美	,	”	回答	这	乞丐	.

“我记得很清楚，”乞丐回答道。

“ [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kloʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['ʃægi] [wʊl] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] .

“	He	wore	a	magnificent	cloak	of	dark	,	shaggy	wool	,	fastened	with	a	golden	bar	across	the	breast	.
“	他	穿着	一个	壮丽	披风	的	黑暗的	,	毛茸茸	羊毛	,	系紧	和	一个	金的	酒吧	穿过	这	胸部	.

“他身披一件华丽的深色蓬松羊毛斗篷，胸前用金条系着。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][goʊld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['roʊˌbʌk] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] —

It	bore	a	splendid	embroidery	of	gold	—	a	young	roebuck	seized	by	a	dog	—
它	钻孔	一个	灿烂	刺绣	的	金子	—	一个	年轻的	狍鹿	查获	经过	一个	狗	—

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪflaɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['rɪdʒɪd][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bʌk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː]

and	most	lifelike	were	the	rigid	dog	and	the	struggling	buck	trying	to	free
和	最多	逼真	是	这	死板的	狗	和	这	挣扎	巴克	尝试	到	自由的

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fiːt] .

itself	with	its	feet	.
本身	和	它是	脚	.

上面绣着一幅精美的金线图案——一只小狍子被狗抓住——其中最栩栩如生的是那条僵硬的狗和挣扎着用脚挣脱束缚的小狍子。

[ə; eɪ] [faɪn] ['tuːnɪk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [wʊl] [piːpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l] .

A	fine	tunic	of	shining	white	wool	peeped	from	under	the	purple	mantle	.
一个	美好的束腰外衣		的	灼灼	白色的	羊毛	偷窥	从	在下面	这	紫色的	地幔	.

一件闪亮的白色羊毛制成的精美束腰外衣从紫色斗篷下露出一角。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

He	was	a	stately	hero	,	and	the	women	looked	upon	him	with	pleasure	.
他	曾是	一个	庄严	英雄	,	和	这	女性	看起来	之上	他	和	乐趣	.

他是一位气度不凡的英雄，女人们都喜欢看他。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

I	cannot	remember	all	his	attendants	.
我	不能	记住	全部	他的	服务员	.

我记不清他所有的随从了。

['oʊnli][ðə; ði] ['herəld] [aɪ] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

Only	the	herald	I	remember	,	for	he	was	a	humpback	,	and	I	think	they
仅有的	这	先驱	我	记住	,	为了	他	曾是	一个	座头鲸	,	和	我	思考	他们

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [jʊ'rɪbiːtiːz] .

called	him	Eurybates	.
称为	他	欧律巴特斯	.

我只记得那个使者，因为他是一头驼背，我想他们叫他欧律巴忒斯。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] . ” -

The	hero	loved	him	above	all	the	others	for	his	devotion	.	”	132
这	英雄	喜爱	他	多于	全部	这	其他的	为了	他的	虔诚	.	”	-

英雄最爱他，因为他忠心耿耿。”132

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [pə'neləpi] , ['sɔbiŋ] .

“	Yes	,	he	was	very	fond	of	him	,	”	said	Penelope	,	sobbing	.
“	是的	,	他	曾是	非常	喜爱	的	他	,	”	说	佩内洛普	,	啜泣	.

“是的，他非常喜欢他，”佩内洛普抽泣着说。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'saɪt(ə)l][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊɪŋ] .

During	the	whole	recital	her	tears	had	been	flowing	.
期间	这	所有的	独奏会	她	眼泪	有	到过	流动	.

整场演出中，她一直泪流满面。

“ [jes] , ['streɪndʒər] , [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

“	Yes	,	stranger	,	thou	hast	spoken	the	truth	.
“	是的	,	陌生人	,	你	哈斯特	说	这	真相	.

“是的，陌生人，你说的是实话。”

[aɪ] [woʊv] [ðoʊz] [kloʊðz] [maɪ'self][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðæt] [klæsp][ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]

I	wove	those	clothes	myself	and	fastened	that	clasp	on	them	for	an
我	编织	那些	衣服	我	和	系紧	那	搭扣	在	他们	为了	一个

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

这些衣服是我自己织的，我把那个扣子系在上面当装饰品。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['hænsəm] [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [lʊkt] [ɪn] [ðoʊz] ['gɑːrmənts] .
how handsome my good lord looked in those garments .
如何 英俊的 我的 好的 主 看起来 在 那些 服装 .

我的大人穿上那身衣服真是英俊极了。

[ə'læs] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Alas , how I have hoped for his return , how I have wept for him ,
唉 , 如何 我 有 希望 为了 他的 返回 , 如何 我 有 哭泣 为了 他 ,

唉，我多么盼望他归来，我多么为他哭泣啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːtəz] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
and what I have suffered daily from the suitors thou canst not imagine .
和 什么 我 有 遭受 日常的 从 这 求婚者 你 罐 不是 想象 .

而我每天遭受追求者的折磨，你根本无法想象。

" [juː)'lisiːz] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊər] .
" Ulysses controlled himself with almost superhuman power .
" 尤利西斯 受控 他自己 和 几乎 超人类 力量 .

“尤利西斯拥有近乎超人的力量来控制自己。”

“ [wiːp] [noʊ] [mɔːr] , [moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
“ Weep no more , most excellent of women .
“ 哭泣 不 更多的 , 最多 出色的 的 女性 .

“不要再哭泣了，最优秀的女人。”

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .
Let me rather finish my tale , for I still have much of comfort to tell thee .
让 我 相当 结束 我的 故事 , 为了 我 仍然 有 很多 的 舒适 到 告诉 你 .

还是让我把故事讲完吧，因为我还有很多安慰的话要告诉你。

[hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] [mɔːn] [wɪl] ['ʃʊrli] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
He for whom thou mournest will surely soon be here .
他 为了 谁 你 哀悼者 将要 一定 很快 是 这里 .

你所哀悼的那个人，很快就会来到你身边。

[aɪ] [swer] [baɪ][dʒoʊv][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ]
I swear by Jove and by this hospitable hearth that I have told the truth
我 发誓 经过 朱庇特 和 经过 这 好客 炉 那 我 有 讲述 这 真相
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] . "
and that all shall come to pass as I have said . "
和 那 全部 将 来 到 经过 作为 我 有 说 . "

我以宙斯的名义，以这温暖的炉火起誓，我所说的都是真话，一切都将如我所说发生。

“ [kʌm] , [jiː; ji] ['meidnz] !
“ Come , ye maidens !
“ 来 , 是的 少女们 !

“来吧，少女们！”

['ɑːnər] [ðɪs] [mæn][ɪn][maɪ] [haʊs] .
Honor this man in my house .
荣誉 这 男人 在 我的 房子 .

在我家，要尊敬这个人。

[prɪˈper] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rest] [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ənd]

Prepare	**a**	**bed**	**and**	**covers**	**for**	**him**	**,**	**that**	**he**	**may**	**rest**	**in**	**quiet**	**and**
准备	一个	床	和	封面	为了	他	,	那	他	可能	休息	在	安静的	和

[ˈkʌmfərt] ,

comfort	**,**
舒适	,

请为他预备床铺和被褥，让他安然舒适地休息。

" [sed] [pəˈneləpi] .

"	**said**	**Penelope**	**.**
"	说	佩内洛普	.

“佩内洛普说道。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [beɪð] [ænd; ənd] [əˈnɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,

“	**To**	**-**	**morrow**	**morning**	**ye**	**shall**	**bathe**	**and**	**anoint**	**him**	**,**
“	到	-	明天	早晨	是的	将	洗澡	和	涂油	他	,

“明天早晨你们要给他洗澡、抹油，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈwɜːrðɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst]

that	**he**	**may**	**take**	**his**	**place**	**worthily**	**among**	**the**	**men**	**and**	**partake**	**of**	**the**	**feast**
那	他	可能	拿	他的	地方	值得地	之中	这	男人	和	参加	的	这	盛宴

[æt; ət] [tiˈleməkəs,tə-] - [saɪd] .

at	**Telemachus**	**'**	**side**	**.**
在	忒勒马科斯	-	边	.

以便他能够体面地融入男人们之中，并与忒勒马科斯一起参加宴席。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ʃæl; ʃəl][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɔːr] [mɑːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! "

And	**woe**	**to**	**them**	**who**	**shall**	**insult**	**or**	**mock**	**at**	**him**	**!**	**"**
和	悲哀	到	他们	WHO	将	侮辱	或者	嘲笑	在	他	!	"

凡侮辱或嘲笑他的人，必遭祸患！

“ [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi] , " [ˈænsər] [juː)ˈlisiːz] ,

“	**Worthy**	**lady**	**,**	**"**	**answered**	**Ulysses**	**,**
“	值得	女士	,	"	回答	尤利西斯	,

“尊贵的女士，”尤利西斯回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [faɪn] [bedz] [ɔːr] [sɔːft] [ˈkʌvərz] [sɪns] [aɪ] [left] [kriːt] ;

“	**I**	**have**	**not**	**been**	**used**	**to**	**fine**	**beds**	**or**	**soft**	**covers**	**since**	**I**	**left**	**Crete**	**;**
“	我	有	不是	到过	用过的	到	美好的	床	或者柔软的		封面	自从	我	左边	克里特岛	;

“自从离开克里特岛以来，我就没睡过舒适的床或柔软的被子了；

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

so	**let**	**me**	**remain**	**here**	**by**	**the**	**fire**	**.**
所以	让	我	保持	这里	经过	这	火	.

那就让我留在这里，在火堆旁吧。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ,

And	**none**	**of**	**the**	**maids**	**shall**	**touch**	**me**	**,**
和	没有任何	的	这	女佣	将	触碰	我	,

任何一个侍女都不许碰我。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðaɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz][sʌm; səm] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæθ]

unless	**it**	**be**	**that**	**among**	**thy**	**household**	**is**	**some**	**faithful**	**old**	**woman**	**who**	**hath**
除非	它	是	那	之中	你的	家庭	是	一些	忠实	老的	女士	WHO	有

['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [fiːt] . "

suffered	**as**	**much**	**as**	**I**	**.**	**Her**	**I**	**would**	**allow**	**to**	**wash**	**my**	**feet**	**.**	**"**
遭受	作为	很多	作为	我	.	她	我	会	允许	到	洗	我的	脚	.	"

除非你家中有一位忠心耿耿的老妇人，她和我一样饱受苦难。那样的话，我便允许她为我洗脚。

“ [dɪr] [gest] , " [ˈænsər] [pəˈneləpi] , “ [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] .

“	**Dear**	**guest**	**,**	**"**	**answered**	**Penelope**	**,**	**“**	**I**	**have**	**such**	**a**	**faithful**	**soul**	**.**
“	亲爱的	客人	,	"	回答	佩内洛普	,	“	我	有	这样的	一个	忠实	灵魂	.

“亲爱的客人，”佩内洛普回答说，“我有一颗如此忠诚的心。”

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

She	nursed	my	dear	husband	and	was	his	servant	from	childhood	.
她	护理	我的	亲爱的	丈夫	和	曾是	他的	仆人	从	童年	.

她照顾过我亲爱的丈夫，从小就是他的佣人。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [ðaɪ] [fiːt] .

She	shall	wash	thy	feet	.
她	将	洗	你的	脚	.

她要洗你的脚。

[gʊd] [jʊ'rɪkliːə] , [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [tæsk] .

Good	Euryclea	,	come	hither	and	perform	the	long	-	neglected	task	.
好的	欧律克勒亚	,	来	这里	和	履行	这	长的	-	被忽视的	任务	.

善良的欧律克勒亚，快来完成这项长期被忽视的任务吧。

[θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðaɪ] [dɪr] ['mæstər] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [sɜːrv] . ” -

Think	that	it	might	be	thy	dear	master	whom	thou	didst	so	love	to	serve	.	”	133
思考	那	它	可能	是	你的	亲爱的	掌握	谁	你	迪斯特	所以	爱	到	服务	.	”	-

想想看，那会不会就是你挚爱的主人，你曾经那么爱戴地侍奉他呢？”133

[ðiːz] ['meməriz] [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə] [ʃed] ['bɪtər] [terz] .

These	memories	caused	the	old	nurse	to	shed	bitter	tears	.
这些	回忆	导致	这	老的	护士	到	棚	苦的	眼泪	.

这些回忆让老护士不禁潸然泪下。

“ [ə'læs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Alas	,	”	she	said	,
“	唉	,	”	她	说	,

“唉，”她说。

“ [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][maɪ] ['witnisiz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ]['noʊb(ə)l]['mæstər] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .

“	the	gods	are	my	witnesses	that	I	loved	my	noble	master	like	a	son	.
“	这	神	是	我的	证人	那	我	喜爱	我的	高贵	掌握	喜欢	一个	儿子	.

“诸神可以作证，我爱我的主人如同爱子一般。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] , [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] ;

And	now	I	will	take	good	care	of	thee	,	as	my	mistress	has	commanded	;
和	现在	我	将要	拿	好的	关心	的	你	,	作为	我的	情妇	有	命令	;

[ænd; ənd] ['glædli] [tuː] ,

and	gladly	too	,
和	乐意	也	,

现在我将遵照女主人的吩咐好好照顾你；而且我非常乐意这样做。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['streɪndʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]

for	I	must	confess	,	stranger	,	from	the	first	moment	when	I	looked	upon
为了	我	必须	承认	,	陌生人	,	从	这	第一的	片刻	什么时候	我	看起来	之上

[ðiː] ,

thee	,
你	,

因为我必须坦白，陌生人，从我第一眼看到你的那一刻起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [laɪk] [ju(ː)'lisiːz][ɪn] [vɔɪs]

it	seemed	to	me	that	I	had	never	seen	a	man	so	like	Ulysses	in	voice
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已见	一个	男人	所以	喜欢	尤利西斯	在	嗓音

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] . ”

and	figure	as	thou	art	.	”
和	数字	作为	你	艺术	.	”

我觉得我从未见过像你这样声音和身形都如此像尤利西斯的人。

“ [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [gʊd] [deɪm] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

“	All	who	have	known	us	both	,	good	dame	,	say	the	same	,
“	全部	WHO	有	已知	我们	两个都	,	好的	贵妇人	,	说	这	相同的	,

“所有认识我们俩的人，女士，都这么说。”

[ænd; ənd] ['evriwer] [men] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ju(:)'lisi:z] , [ɪn] [spɔ:rt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kræfti] [wʌn]

and	everywhere	men	have	called	me	Ulysses	,	in	sport	,	”	answered	the	crafty	one
和	到处	男人	有	称为	我	尤利西斯	,	在	运动	,	”	回答	这	狡猾	一

.

:

.

“人们到处都戏称我为尤利西斯，”狡猾的人回答道。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʌb] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] .

The	old	woman	now	brought	the	tub	with	warm	water	.
这	老的	女士	现在	带来	这	浴缸	和	温暖的	水	.

老妇人端来了装满温水的浴缸。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bleɪz] ,

Meanwhile	the	beggar	had	turned	his	back	to	the	blaze	,
同时	这	乞丐	有	转向	他的	后退	到	这	火焰	,

与此同时，乞丐背对着火焰。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

for	he	had	suddenly	bethought	him	that	he	was	in	danger	of	discovery
为了	他	有	突然	思考	他	那	他	曾是	在	危险	的	发现

.

:

.

因为他突然想到自己有被发现的危险。

[sɪns] ['ɜ:rli] [ju:θ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:p] [skɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] ,

Since	early	youth	he	had	had	a	deep	scar	above	his	right	knee	,
自从	早期的	青年	他	有	有	一个	深的	瘢痕	多于	他的	正确的	膝盖	,

他从小右膝上方就有一道很深的疤痕。

[wer] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bɔ:r] [hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] .

where	a	furious	boar	had	wounded	him	in	the	hunt	.
在哪里	一个	狂怒	公猪	有	受伤	他	在	这	打猎	.

他在狩猎时被一头愤怒的野猪咬伤。

[jʊ'rɪkli:ə] [nu:] [ðɪs] [skɑ:r] [tu:] [wel] ;

Euryclea	knew	this	scar	too	well	;
欧律克勒亚	知道	这	瘢痕	也	出色地	;

欧律克勒亚对这道疤痕太熟悉了；

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

therefore	he	placed	himself	in	the	shadow	that	she	might	not	see	it	.
所以	他	放置	他自己	在	这	阴影	那	她	可能	不是	看	它	.

因此他躲在阴影里，以免被她看见。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	in	spite	of	this	she	discovered	it	as	soon	as	her	hand	touched	it	,
但	在	尽管如此	的	这	她	发现	它	作为	很快	作为	她	手	感动	它	,

尽管如此，她的手一碰到它就发现了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [leg] , [əuvə'tə:niŋ] [ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

and	in	joyful	surprise	she	let	fall	his	leg	,	overturning	the	tub	of	water	.
和	在	快乐	惊喜	她	让	落下	他的	腿	,	推翻	这	浴缸	的	水	.

她惊喜地松开了他的腿，打翻了浴缸里的水。

['fɔ:rtʃənətli] [pə'neləpi] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld]

Fortunately	Penelope	had	gone	out	for	a	moment	and	did	not	hear	the	old
幸运的是	佩内洛普	有	已消失	出去	为了	一个	片刻	和	做过	不是	听到	这	老的

['wʊmənz] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

woman's	cry	of	joy	.
女性的	哭	的	喜悦	.

幸好佩内洛普出去了一会儿，没有听到老妇人的欢呼声。

[ju(:)'lisi:z] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

Ulysses	sprang	up	quickly	,	putting	his	hand	over	her	mouth	and	whispering
尤利西斯	弹簧	向上	迅速地	,	推杆	他的	手	超过	她	嘴	和	耳语

['hɜ:rɪdli] : " ['fɑ:stər] ['mʌðər] ,

hurriedly	:	"	Foster	mother	,
匆匆	:	"	促进	母亲	,

尤利西斯猛地跳起来，用手捂住她的嘴，急忙低声说道："养母，

[wɪlt] [ðaʊ] ['ru:ɪn][ˌem 'i:] ?

wilt	thou	ruin	me	?
枯萎	你	废墟	我	?

你会毁了我吗?

[bi:; bi]['saɪlənt] , [ɪf] [laɪf][ɪz] [dɪr] [tu:; tə] [ði:] ,

Be	silent	,	if	life	is	dear	to	thee	,
是	沉默的	,	如果	生活	是	亲爱的	到	你	,

如果你珍惜生命，就保持沉默。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [meɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ju(:)'lisi:z][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] . " -

that	no	one	in	this	palace	may	learn	that	Ulysses	has	returned	.	"	134
那	不	一	在	这	宫殿	可能	学习	那	尤利西斯	有	返回	.	"	-

宫中任何人不得知晓尤利西斯已经归来。"134

" [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [jʊ'rɪkli:ə] .

"	Thou	knowest	my	heart	is	true	and	faithful	,	"	answered	the	worthy	Euryclea	.
"	你	最了解	我的	心	是	真的	和	忠实	,	"	回答	这	值得	欧律克勒亚	.

"你知道我的心是真诚的，"贤淑的欧律克勒亚回答道。

[ðen] [pə'neləpi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['begər] [wʌns] [mɔ:r] .

Then	Penelope	returned	and	seated	herself	opposite	the	beggar	once	more	.
然后	佩内洛普	返回	和	坐着	她自己	对面的	这	乞丐	一次	更多的	.

然后佩内洛普回来了，再次在乞丐对面坐了下来。

" [ə'læs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [rest] .

"	Alas	,	"	said	she	,	"	it	seems	as	though	I	never	should	find	rest	.
"	唉	,	"	说	她	,	"	它	似乎	作为	尽管	我	绝不	应该	寻找	休息	.

"唉，"她说，"看来我永远也无法安息了。"

['evri] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:m]

Every	night	I	am	disturbed	by	dreams	in	which	I	see	my	husband	and	which	seem
每一个	夜晚	我	是	不安	经过	梦境	在	哪个	我	看	我的	丈夫	和	哪个	似乎

[tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

to	promise	his	return	.
到	承诺	他的	返回	.

每晚我都会做噩梦，梦里我总是见到我的丈夫，梦境似乎预示着他会回来。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ;

As	long	as	my	son	was	a	child	I	had	to	keep	our	home	;
作为	长的	作为	我的	儿子	曾是	一个	孩子	我	有	到	保持	我们的	家	;

只要我儿子还是个孩子，我就得守住我们的家；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

but	now	that	he	has	grown	to	be	a	man	,
但	现在	那	他	有	生长	到	是	一个	男人	,

但现在他已经长大成人了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][wed] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][goʊ]

I	am	afraid	that	he	is	angry	with	me	that	I	do	not	wed	another	and	go
我	是	害怕的	那	他	是	生气的	和	我	那	我	做	不是	结婚	其他	和	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我担心他会生我的气，因为我没有另嫁他人离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌfəz] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skwɔndəd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [hoʊp]

For	he	suffers	most	from	the	squandered	riches	and	I	can	never	hope
为了	他	遭受	最多	从	这	挥霍	财富	和	我	能	绝不	希望

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['fɔːrtʃən] .

to	replace	his	wasted	fortune	.
到	代替	他的	浪费	财富	.

因为他才是挥霍财富的最大受害者，而我永远也无法弥补他浪费的财富。

[maɪ] ['perənts] ['ɔːlsoʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [maɪ'self] .

My	parents	also	urge	me	to	yield	myself	.
我的	父母	还	敦促	我	到	屈服	我	.

我的父母也敦促我顺从自己。

[læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

Last	night	I	had	a	strange	dream	.
最后的	夜晚	我	有	一个	奇怪的	梦	.

昨晚我做了一个奇怪的梦。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːr; ər] ['twenti] [giːs] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːd] [ænd; ənd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] .

In	the	courtyard	are	twenty	geese	which	I	feed	and	take	pleasure	in	.
在	这	庭院	是	二十	鹅	哪个	我	喂养	和	拿	乐趣	在	.

院子里养了二十只鹅，我喂它们，也乐在其中。

[ɪn][maɪ] [driːm] [æn; ən]['iːg(ə)l] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	my	dream	an	eagle	came	flying	from	the	mountains	,	killed	them	all	,
在	我的	梦	一个	鹰	来了	飞行	从	这	山脉	,	被杀	他们	全部	,

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

and	flew	away	.
和	飞翔	离开	.

在我的梦里，一只鹰从山上飞来，把它们全都杀死了，然后飞走了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lə'mentɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

And	when	I	lamented	and	my	women	came	to	comfort	me	,	behold	it
和	什么时候	我	哀叹	和	我的	女性	来了	到	舒适	我	,	看哪	它

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

当我哀叹不已，我的女眷前来安慰我时，它竟然又回来了。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [vɔɪs] : - ['kɜːrɪdʒ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]

perched	on	the	housetop	,	and	spoke	with	human	voice	:	'	Courage	,	daughter	of
栖息	在	这	屋顶	,	和	辐	和	人类	嗓音	:	-	勇气	,	女儿	的

[ɪ'kɛəriəs] ,

Icarius	,
伊卡利厄斯	,

它栖息在屋顶上，用人声说道："勇气，伊卡里乌斯的女儿，

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['empti] [driːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

this	is	no	empty	dream	,	for	it	shall	be	fulfilled	.
这	是	不	空的	梦	,	为了	它	将	是	已完成	.

这并非空想，它终将实现。

[ðə; ði] [giːs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['suːtəz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðiː]

The	geese	are	the	suitors	and	I	am	thy	husband	come	to	avenge	thee
这	鹅	是	这	求婚者	和	我	是	你的	丈夫	来	到	报仇	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

鹅是求婚者，我是你的丈夫，前来为你和我复仇。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] .

'	I	was	so	frightened	that	I	awoke	.
-	我	曾是	所以	害怕	那	我	醒来	.

我吓得醒了过来。

['kwɪkli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [giːs] ['fiːdɪŋ] [frʌm; frəm]

Quickly	I	went	to	the	window	,	and	there	were	my	geese	feeding	from
迅速地	我	去	到	这	窗户	,	和	那里	是	我的	鹅	喂养	从

[ðə; ði] [trɔːf] [æz; əz]['juːʒuəl] . ”

the	trough	as	usual	.	”
这	槽	作为	通常	.	”

我赶紧走到窗边，看到我的鹅像往常一样在食槽里吃草。

“ [ɪn] [truːθ] , ['noʊb(ə)l] [kwiːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ju(ː)'lisiːz] , “ [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

“	In	truth	,	noble	queen	,	”	replied	Ulysses	,	“	the	dream	is	plain	enough	.
“	在	真相	,	高贵	女王	,	”	回复	尤利西斯	,	“	这	梦	是	清楚的	足够的	.

“事实上，尊贵的王后，”尤利西斯回答说，“这个梦很清楚。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪ'strʌkʃn] [ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['suːtəz] . ” -

Believe	me	,	destruction	shall	suddenly	overtake	the	suitors	.	”	135
相信	我	,	破坏	将	突然	超过	这	求婚者	.	”	-

相信我，求婚者们终将遭受毁灭性的打击。”135

“ [ə'læs] , [gʊd] ['streɪndʒər] , [ɔːl] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ” ['ænsər] [pə'neləpi] .

“	Alas	,	good	stranger	,	all	dreams	are	not	to	be	trusted	,	”	answered	Penelope	.
“	唉	,	好的	陌生人	,	全部	梦境	是	不是	到	是	可信	,	”	回答	佩内洛普	.

“唉，好心的陌生人，并非所有的梦境都值得信任。”佩内洛普回答道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest] .

“	To	-	morrow	is	the	fateful	day	which	I	have	appointed	for	the	contest	.
“	到	-	明天	是	这	命运的	天	哪个	我	有	任命	为了	这	竞赛	.

“明天是我指定的比赛日，也是决定命运的日子。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] ,

I	have	determined	to	propose	a	trial	of	skill	,
我	有	决定	到	提出	一个	审判	的	技能	,

我已决定提议进行技能测试，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪnər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	shall	be	obliged	to	take	the	winner	for	my	husband	.
和	将	是	有义务	到	拿	这	优胜者	为了	我的	丈夫	.

我必须把赢家带回家给我丈夫。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

The	favorite	bow	of	Ulysses	shall	be	brought	forth	,
这	最喜欢的	弓	的	尤利西斯	将	是	带来	前进	,

尤利西斯最喜爱的弓将被拿出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] [ʃæl; ʃəl][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	suitors	shall	try	their	skill	at	bending	it	.
和	这	求婚者	将	尝试	他们的	技能	在	弯曲	它	.

求婚者们将尝试用他们的技巧来弯曲它。

[ænd; ənd][ə'læs] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	alas	,	I	must	leave	the	palace	of	my	glorious	husband	with	the
和	唉	,	我	必须	离开	这	宫殿	的	我的	辉煌	丈夫	和	这

[sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

successful	one	.
成功的	一	.

唉，我不得不离开我光荣丈夫的宫殿，和那位成功人士一起生活。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] ,
" The stranger signified his approval ,
" 这 陌生人 表示 他的 赞同 ,

陌生人表示赞同，

[waɪl] [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
while he inwardly rejoiced at the opportunity this would give him to overcome
尽管 他 内心 欣喜若狂 在 这 机会 这 会 给 他 到 克服
[ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] .
all the suitors .
全部 这 求婚者 .

他内心却为此感到高兴，因为这给了他一个战胜所有追求者的机会。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pə'neləpi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][juː)'lisiːz] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]
The noble Penelope ascended to her chamber , but Ulysses remained by the
这 高贵 佩内洛普 上升 到 她 房间 , 但 尤利西斯 剩余 经过 这
['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . -
fireside in the hall . 136
炉边 在 这 大厅 . -

高贵的佩涅洛佩回到了自己的房间，而尤利西斯则留在大厅的壁炉旁。[136]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[pə'neləpi] [ə'reindʒz] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['kɑːntest]
Penelope arranges the Decisive Contest
佩内洛普 安排 这 决定性 竞赛

佩内洛普安排了决胜赛

[juː)'lisiːz] [tɜːrnd] ['restləsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [frend] [ə'θiːniː] [stʊd]
Ulysses turned restlessly upon his couch , when suddenly his divine friend Athene stood
尤利西斯 转向 躁动不安 之上 他的 长椅 , 什么时候 突然 他的 神圣的 朋友 雅典娜 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

尤利西斯在卧榻上辗转反侧，突然，他的神圣朋友雅典娜站在了他身边。

['æskɪŋ] ['dʒentli] : " [waɪ] [ɪz] [ðaɪn] [hɑːrt] [soʊ] ['hevi] ?
asking gently : " Why is thine heart so heavy ?
问 轻轻地 : " 为什么 是 你的 心 所以 重的 ?

轻声问道："你为什么心里这么难过？"

['ʃʊrli] [ðaʊ] [kænst] [trʌst] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [ðiː] [ɪn][ɔːl]['deindʒəz] ?
Surely thou canst trust the goddess who has protected thee in all dangers ?
一定 你 罐 相信 这 女神 WHO 有 受保护 你 在 全部 危险 ?

你怎能相信那位在一切危险中都保护你的女神呢?

[ɪf] ['fɪfti] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['suːtəz] [fɔːt] [ə'genst] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃʊdst] ['laɪtli] [ˌoʊvər'kʌm]
If fifty companies of suitors fought against thee , thou shouldst lightly overcome
如果 五十 公司 的 求婚者 战斗 反对 你 , 你 应该 轻轻 克服
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

就算有五十队求婚者与你作战，你也能轻松战胜他们。

[sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [bɪdz] [ðiː] [hoʊp] .
Sleep , for the goddess bids thee hope .
睡觉 , 为了 这 女神 出价 你 希望 .

睡吧，女神赐予你希望。

" [hiː; hi] [slept] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .

"	He	slept	,	but	before	dawn	heart	-	rending	sobs	and	cries	awakened	him	.
"	他	睡着了	,	但	前	黎明	心	-	渲染	啜泣	和	哭泣	觉醒	他	.

他睡着了，但黎明前，撕心裂肺的抽泣声和哭声把他惊醒了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pəˈnɛləˌpiːz] [vɔɪs] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ju(ː)'lisiːz] - [neɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

It	was	Penelope's	voice	,	weeping	and	crying	out	Ulysses	'	name	a	hundred	times	.
它	曾是	佩内洛普的	嗓音	,	哭泣	和	哭泣	出去	尤利西斯	-	姓名	一个	百	时代	.

那是佩内洛普的声音，她哭喊着尤利西斯的名字，一遍又一遍。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [driːm] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] : [ju(ː)'lisiːz] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

A	vivid	dream	had	roused	her	:	Ulysses	in	full	armor	lay	beside	her	.
一个	生动	梦	有	唤醒	她	:	尤利西斯	在	满的	盔甲	躺	旁	她	.

一个生动的梦境将她唤醒：身披全副盔甲的尤利西斯躺在她身边。

[naʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rest] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [əˈfreʃ] .

Now	was	her	rest	gone	and	her	tears	flowed	afresh	.
现在	曾是	她	休息	已消失	和	她	眼泪	流动	重新	.

她再也睡意全无，泪水再次夺眶而出。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [ju(ː)'lisiːz] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

The	heart	of	the	valiant	Ulysses	was	ready	to	break	.
这	心	的	这	英勇	尤利西斯	曾是	准备好	到	休息	.

英勇的尤利西斯的心已濒临破碎。

[hiː; hi] [əˈroʊz] .

He	arose	.
他	出现	.

他站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	was	dark	and	the	stars	were	shining	.
它	曾是	黑暗的	和	这	明星	是	灼灼	.

天色已黑，繁星闪烁。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [preɪd] : " ['fɑːðər] ['dʒuːpɪtər] ,

He	went	to	the	window	,	and	raising	his	hands	,	prayed	:	"	Father	Jupiter	,
他	去	到	这	窗户	,	和	提高	他的	双手	,	祈祷	:	"	父亲	木星	,

他走到窗边，举起双手祈祷："朱庇特神父，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [grænt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] [saɪn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪθ] . "

if	thou	art	gracious	to	me	,	grant	me	now	a	sign	,	that	I	may	have	faith	.	"
如果	你	艺术	亲切	到	我	,	授予	我	现在	一个	符号	,	那	我	可能	有	信仰	.	"

-

137

-

如果你恩待我，现在就赐给我一个神迹，使我能有信心。"137

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !

And	listen	!
和	听	!

听着！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ekəud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,

A	long	peal	of	thunder	echoed	from	the	eastern	sky	,
一个	长的	皮尔	的	雷	回声	从	这	东	天空	,

一声悠长的雷鸣从东方的天空回荡而来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] [kɔːrn] [seɪ]

and	at	the	same	moment	he	heard	the	servant	who	was	grinding	corn	say
和	在	这	相同的	片刻	他	听到	这	仆人	WHO	曾是	研磨	玉米	说

[tuː; tə][hɜːr'self] :

to	herself	:
到	她自己	:

就在这时，他听见正在磨玉米的女仆自言自语道：

" ['hoʊli] ['fɑːðər] ['dʒuːpɪtər] , [ðaʊ] ['θʌndə] ['laʊdli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd]

"	Holy	Father	Jupiter	,	thou	thunderest	loudly	,	though	the	heavens	are	clear	and
"	圣	父亲	木星	,	你	雷霆万钧	高声	,	尽管	这	天	是	清除	和

['stɑːri] !

starry	!
繁星	!

“圣父朱庇特，即使天空晴朗繁星，你仍发出震耳欲聋的雷鸣！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪn] .

It	must	be	that	thou	givest	a	sign	.
它	必须	是	那	你	给予	一个	符号	.

一定是你在给我一个信号。

[oʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hɪr] [maɪ] [prer] ,

Oh	,	that	thou	wouldst	hear	my	prayer	,
哦	,	那	你	会	听到	我的	祷告	,

哦，但愿你能听到我的祈祷。

[ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['suːtəz] ,

that	this	might	be	the	last	night	on	which	I	shall	toil	for	the	miserable	suitors	,
那	这	可能	是	这	最后的	夜晚	在	哪个	我	将	辛劳	为了	这	悲惨的	求婚者	,

或许这将是我为那些可怜的求婚者们辛勤劳作的最后一夜。

[huː] [dɪ'vaʊər][baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wʌt] [wiː; wi] [pʊr] [sleɪvz] [mʌst; məst] [prɪ'per] [ɪn][ðə; ði] [swet]

who	devour	by	day	with	laughter	what	we	poor	slaves	must	prepare	in	the	sweat
WHO	吞食	经过	天	和	笑声	什么	我们	贫穷的	奴隶	必须	准备	在	这	汗

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [braʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

of	our	brows	during	the	night	.
的	我们的	眉毛	期间	这	夜晚	.

他们白天欢笑着享用着我们这些可怜的奴隶在夜晚汗流浃背地准备的食物。

[oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][daɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][ðer; ðər] [læst] ['bæŋkwɪt] !

Oh	,	that	they	might	all	die	and	this	be	their	last	banquet	!
哦	,	那	他们	可能	全部	死	和	这	是	他们的	最后的	宴会	!

哦，但愿他们都死去，而这将是他们的最后一场宴会！

" [wen] [ju(ː)'lisiːz] [hɜːrd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] .

"	When	Ulysses	heard	this	his	courage	suddenly	rose	.
"	什么时候	尤利西斯	听到	这	他的	勇气	突然	玫瑰	.

“尤利西斯听到这话，勇气顿时高涨起来。”

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

He	paced	the	great	hall	,	turning	over	plans	in	his	mind	and	awaiting	morning
他	踱步	这	伟大的	大厅	,	转弯	超过	计划	在	他的	头脑	和	等待中	早晨

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

他在大厅里踱来踱去，脑海中反复斟酌着计划，焦急地等待着黎明的到来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['evriwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

When	it	came	,	everyone	about	the	house	was	busy	.
什么时候	它	来了	,	每个人	关于	这	房子	曾是	忙碌的	.

这时，屋里的每个人都忙了起来。

[ti'leməkəs,tə-] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [jʊ'rɪkli:ə] [kɔ:ld] [ðə; ði] [meɪdz] [tə'geðər] [tu:; tə]
Telemachus **went** **to** **the** **market** **place** **and** **Euryclea** **called** **the** **maids** **together** **to**
忒勒马科斯 去 到 这 市场 地方 和 欧律克勒亚 称为 这 女佣 一起 到
[plæn][ðer; ðər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
plan **their** **work** **for** **them** **.**
计划 他们的 工作 为了 他们 .

忒勒马科斯去了集市，欧律克勒亚把女仆们召集起来，商量她们要为他们做什么。

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **For** **,** **"** **said** **she** **,**
" 为了 , " 说 她 ,

"因为，"她说，

" [ðə; ði] ['su:təz] [wɪl] [ə'semb(ə)l] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
" **the** **suitors** **will** **assemble** **early** **to** **-** **day** **to** **celebrate** **the** **feast** **of** **the** **new**
" 这 求婚者 将要 集合 早期的 到 - 天 到 庆祝 这 盛宴 的 这 新的
[mu:n] .
moon **.**
月亮 .

"求婚者们今天一大早就聚集在一起，庆祝新月节。"

" [ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] [keɪm] [ɪn] ['ɜ:rli] ,
" **The** **swineherd** **came** **in** **early** **,**
" 这 养猪人 来了 在 早期的 ,

养猪人很早就进来了，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] — [θri:] [fæt][pɪgz] — [ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns]
driving **his** **contribution** **for** **the** **day** **—** **three** **fat** **pigs** **—** **and** **he** **at** **once**
驾驶 他的 贡献 为了 这 天 — 三 胖的 猪 — 和 他 在 一次
[sɔ:t] [ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [kri:t] .
sought **the** **stranger** **from** **Crete** **.**
寻求 这 陌生人 从 克里特岛 .

他赶着车，带来了他当天贡献的三头肥猪，然后立刻去找那位来自克里特岛的陌生人。

[ju(:)'lisi:z] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] .
Ulysses **went** **to** **meet** **him** **and** **pressed** **his** **hand** **kindly** **.**
尤利西斯 去 到 见面 他 和 按下 他的 手 亲切地 .

尤利西斯上前去迎接他，并亲切地握住了他的手。

" [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [fer] ?
" **How** **dost** **thou** **fare** **?**
" 如何 朋友 你 票价 ?

你过得怎么样?

[dʌst] [stænd][ɪn] ['betər] [rɪ'pju:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? "
Dost **stand** **in** **better** **repute** **with** **the** **company** **?** **"**
多斯特 站立 在 更好的 声誉 和 这 公司 ? "

Dost 在公司里享有更高的声誉?

" [oʊ] , [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['gri:vəs] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **Oh** **,** **that** **the** **gods** **might** **destroy** **them** **for** **all** **the** **grievous** **mischief** **which** **they**
" 哦 , 那 这 神 可能 破坏 他们 为了 全部 这 严重的 恶作剧 哪个 他们
['aʊərli] [kə'mɪt] ,
hourly **commit** **,**
每小时 犯罪 ,

"但愿神明能毁灭他们，因为他们每时每刻都在犯下滔天罪行。"

" [rɪ'plaɪd] [ju(:)'lisi:z] . -
" **replied** **Ulysses** **.** **138**
" 回复 尤利西斯 . -

尤利西斯回答道。138

[ðə; ði] ['goʊthɜːrd] - [naʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt]

The	goatherd	Melantheus	now	came	along	and	could	not	pass	the	stranger	without
这	牧羊人	-	现在	来了	沿着	和	可以	不是	经过	这	陌生人	没有

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

threatening	and	insulting	him	.
威胁	和	侮辱	他	.

牧羊人梅兰修斯这时走了过来，他不但不威胁和侮辱陌生人，就无法通过他。

[nekst] [keɪm] - , [ə; eɪ]['mæstər] - ['hɜːrdzmən] .

Next	came	Philœtius	,	a	master	-	herdsman	.
下一个	来了	-	,	一个	掌握	-	牧人	.

接下来是牧羊大师菲洛提乌斯。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [gʊd] - ,

He	,	too	,	like	good	Eumæus	,
他	,	也	,	喜欢	好的	-	,

他也像善良的欧迈俄斯一样，

[heitid] [ðə; ði] ['suːtəz] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lʌv]

hated	the	suitors	at	heart	and	would	long	ago	have	gone	away	had	not	love
憎恨	这	求婚者	在	心	和	会	长的	前	有	已消失	离开	有	不是	爱

[fɔːr; fər][juː)'lisiːz] - [haʊs] [di'teind] [hɪm; ɪm] ,

for	Ulysses	'	house	detained	him	,
为了	尤利西斯	-	房子	被拘留	他	,

他内心厌恶这些求婚者，如果不是因为深爱尤利西斯的家而留了下来，他早就离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [həːdz] [maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː][bæd][hændz] .

and	a	fear	lest	the	herds	might	fall	into	bad	hands	.
和	一个	害怕	免得	这	畜群	可能	落下	进入	坏的	双手	.

也担心牲畜会落入坏人手中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['begər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [hiː; hi]

He	saw	the	beggar	standing	in	the	courtyard	,	and	going	to	the	swineherd	he
他	锯	这	乞丐	常设	在	这	庭院	,	和	去	到	这	养猪人	他

[æskt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] :

asked	him	softly	:
问	他	轻轻	:

他看见乞丐站在院子里，便走到牧猪人跟前，轻声问道：

“ [gʊd] - , [huː] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ðer; ðər] ?

“	Good	Eumæus	,	who	is	the	strange	man	there	?
“	好的	-	,	WHO	是	这	奇怪的	男人	那里	?

“好尤迈乌斯，那边那个陌生人是谁？”

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [boʊd] [daʊn] [baɪ] ['mɪzəri] .

He	appears	like	a	king	,	although	bowed	down	by	misery	.
他	出现	喜欢	一个	国王	,	虽然	鞠躬	向下	经过	苦难	.

他虽然饱经苦难，但外表却像个国王。

” ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [juː)'lisiːz] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kɔːrdʒəl]

”	Speaking	thus	,	he	approached	Ulysses	,	offering	his	hand	and	speaking	cordial
”	请讲	因此	,	他	接近	尤利西斯	,	提供	他的	手	和	请讲	亲切

[wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

words	to	him	.
字	到	他	.

“说完这些话，他走到尤利西斯面前，伸出手，亲切地和他说了几句。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['suːtəz] , [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]

While	they	were	talking	together	,	the	suitors	,	who	had	assembled	as	usual	in
尽管	他们	是	说	一起	,	这	求婚者	,	WHO	有	组装	作为	通常	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,

the	market	place	,
这	市场	地方	,

当他们交谈时，像往常一样聚集在集市上的求婚者们

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [nuː] [plɑːts] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ti'leməkəs,tə-] , [huːz] [boʊld] [tʌŋ] [wʌz; wəz]

were	making	new	plots	against	the	life	of	Telemachus	,	whose	bold	tongue	was
是	制作	新的	图表	反对	这	生活	的	忒勒马科斯	,	谁	大胆的	舌头	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

becoming	daily	more	threatening	.
成为	日常的	更多的	威胁	.

他们密谋谋害忒勒马科斯，忒勒马科斯的口无遮拦也日益变得具有威胁性。

[æm'fɪnəməs] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]

Amphinomus	tried	to	dissuade	them	,	and	for	the	present	they	agreed	to
两栖动物	尝试	到	劝阻	他们	,	和	为了	这	展示	他们	同意	到

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

let	him	go	.
让	他	去	.

安菲诺莫斯试图劝阻他们，他们暂时同意放他走。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [kruː] [naʊ] ['stɔrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

The	noisy	crew	now	stormed	into	the	palace	.
这	嘈杂	全体人员	现在	暴风雨	进入	这	宫殿	.

喧闹的人群冲进了宫殿。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [iːtʃ] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] .

In	the	hall	each	laid	aside	his	mantle	.
在	这	大厅	每个	铺设	旁边	他的	地幔	.

在大厅里，他们各自放下了自己的斗篷。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ʌp][fæt][goʊts] , [jʌŋ] [læmz] , [ænd; ənd] ['fætɪd] [bɔːz] [ænd; ənd] ['bivz] ;

Then	they	offered	up	fat	goats	,	young	lambs	,	and	fatted	boars	and	beeves	;
然后	他们	提供	向上	胖的	山羊	,	年轻的	羔羊	,	和	肥胖	野猪	和	牛	;

['ʌðər] [mɪkst] [ðə; ði] [waɪn] .

others	mixed	the	wine	.
其他的	混合	这	葡萄酒	.

然后他们献上肥山羊、小羊羔、肥猪和肥牛；其他人则调酒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ti'leməkəs,tə-] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

While	they	were	eating	Telemachus	placed	a	table	for	the	old	man	at	the	door
尽管	他们	是	吃	忒勒马科斯	放置	一个	桌子	为了	这	老的	男人	在	这	门

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	gave	him	food	and	drink	.
和	给予	他	食物	和	喝	.

他们吃饭的时候，忒勒马科斯在门口给老人摆了一张桌子，并给他上了食物和饮料。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrt][ðə; ði] ['suːtəz] [kʊd; kəd] ['skersli] [kɜːrb][ðer; ðər] ['ɪnsələns] .

In	the	midst	of	their	sport	the	suitors	could	scarcely	curb	their	insolence	.
在	这	中间	的	他们的	运动	这	求婚者	可以	几乎	抑制	他们的	傲慢	.

在嬉戏打闹的过程中，这些求婚者几乎无法抑制他们的傲慢无礼。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] [ɪn] [seɪm] , [naʊ] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði]

A	young	fellow	,	son	of	a	rich	father	in	Same	,	now	called	out	loudly	to	the
一个	年轻的	同伴	,	儿子	的	一个	富有的	父亲	在	相同的	,	现在	称为	出去	高声	到	这

['kʌmpəni] :

company	:
公司	:

萨姆镇一位富裕家庭的年轻人，此刻正对着众人高声喊道：

“ ['lɪs(ə)n] , [ji:; ji] ['dʒenərəs] ['su:təz] , [ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

“	Listen	,	ye	generous	suitors	,	the	stranger	at	the	door	has	indeed	had	his
“	听	,	是的	慷慨的	求婚者	,	这	陌生人	在	这	门	有	的确	有	他的

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,

portion	of	the	feast	,
部分	的	这	盛宴	,

“听着，慷慨的求婚者们，门口的陌生人确实已经享用过他那份盛宴了，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] .

but	I	shall	now	present	him	with	a	special	gift	.
但	我	将	现在	展示	他	和	一个	特别的	礼物	.

但我现在要送给他一份特别的礼物。

[hi:; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [prɪ'pərd] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

He	may	give	it	to	the	maid	who	prepared	his	bath	or	any	of	the	servants	.
他	可能	给	它	到	这	女佣	WHO	准备	他的	洗澡	或者	任何	的	这	仆人	.

他可能会把它交给为他准备洗澡水的女仆或任何其他仆人。

[si:] [ðɪs] ['splendɪd] ['bʊlz] [hu:f] .

See	this	splendid	bull's	hoof	.
看	这	灿烂	公牛的	蹄	.

瞧瞧这只漂亮的公牛蹄子。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ” -

May	it	agree	with	him	!	”	139
可能	它	同意	和	他	!	”	-

愿他同意！“139

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] [æt; ət][ju(:)'lisi:z] - [hed] , [hu:] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:]

He	threw	it	swiftly	at	Ulysses	'	head	,	who	jumped	aside	and	avoided	it
他	扔	它	迅速地	在	尤利西斯	-	头	,	WHO	跳了起来	旁边	和	避免	它

['klevərli] .

cleverly	.
巧妙地	.

他迅速地将球扔向尤利西斯的头部，尤利西斯跳到一边，巧妙地躲开了。

[ðə; ði] ['su:təz] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z][dʒɔɪnd] [waɪl] ['nɜ:rsɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]

The	suitors	roared	with	laughter	,	in	which	Ulysses	joined	while	nursing	rage	in	his
这	求婚者	咆哮	和	笑声	,	在	哪个	尤利西斯	加入	尽管	护理	愤怒	在	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

求婚者们哄堂大笑，尤利西斯也跟着笑了起来，但他心中却充满愤怒。

[tɪ'leməkəs,tə-] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , ['kraɪɪŋ] ['æŋgrəli] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

Telemachus	sprang	up	like	a	flame	,	crying	angrily	:	“	It	is	fortunate	for	thee	,
忒勒马科斯	弹簧	向上	喜欢	一个	火焰	,	哭泣	愤怒地	:	“	它	是	幸运	为了	你	,

-

Ktesippus	,
-	,

忒勒马科斯像火焰般跳了起来，愤怒地喊道：“克忒西普斯，你真是幸运！”

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [straɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪrst] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪ]

that	thou	didst	not	strike	the	stranger	,	or	I	should	have	pierced	thee	with	my
那	你	迪斯特	不是	罢工	这	陌生人	,	或者	我	应该	有	穿孔	你	和	我的

[læns] ,

lance	,
槊	,

你若不攻击那陌生人，我就用长矛刺穿你了。

[ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [ðaɪ] ['beriəl] [fiːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wedɪŋ] .

that	thy	father	might	have	celebrated	thy	burial	feast	instead	of	thy	wedding	.
那	你的	父亲	可能	有	著名	你的	葬礼	盛宴	反而	的	你的	婚礼	.

这样一来，你的父亲可能就为你举办葬礼宴席，而不是你的婚礼宴席了。

[ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

And	I	advise	no	one	to	try	anything	more	of	that	kind	,
和	我	建议	不	一	到	尝试	任何事物	更多的	的	那	种类	,

我建议大家不要再尝试这类事情了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	will	not	permit	it	.
为了	我	将要	不是	允许	它	.

因为我绝不会允许这种事发生。

[ðæt] [juː; jʊ] [kən'suːm] [maɪ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ,

That	you	consume	my	flocks	and	herds	is	bad	enough	,	and	ye	may	even	murder	me	,
那	你	消耗	我的	羊群	和	畜群	是	坏的	足够的	,	和	是的	可能	甚至	谋杀	我	,

你们吞噬我的牲畜和牛羊已经够糟糕了，你们甚至可以杀害我。

[æz; əz] [jiː; ji] [dɪ'zaɪn] — [duː] [soʊ] !

as	ye	design	—	do	so	!
作为	是的	设计	—	做	所以	!

按你们的设想去做吧!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [siː] [st'reɪndʒəz] [ə'bjuːzd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] !

I	would	rather	die	than	see	strangers	abused	in	my	house	!
我	会	相当	死	比	看	陌生人	受虐	在	我的	房子	!

我宁愿死也不愿看到陌生人在我家遭受虐待!

['iːv(ə)n] [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['mʌðɝz] ['meidnz] [hæv; həv] [jiː; ji] [nɑːt] [sperd] !

Even	my	noble	mother's	maidens	have	ye	not	spared	!
甚至	我的	高贵	母亲的	少女们	有	是的	不是	幸存	!

就连我高贵的母亲的侍女们，你们也没有放过!

" [ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ˌædʒə'leiəs] [bɪ'gæn] : " [frendz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [jiː; ji] [duː] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ,

"	All	were	silent	until	Agelaus	began	:	"	Friends	,	I	am	glad	that	ye	do	not	reply	,
"	全部	是	沉默的	直到	阿盖劳斯	开始	:	"	朋友们	,	我	是	高兴的	那	是的	做	不是	回复	,

众人沉默不语，直到阿格劳斯开口说道："朋友们，我很高兴你们没有回答，

[fɔːr; fər] [ti'leməkəs,tə-] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

for	Telemachus	is	not	entirely	wrong	.
为了	忒勒马科斯	是	不是	完全	错误的	.

特勒马科斯的说法并非完全错误。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] , [ti'leməkəs,tə-] .

But	I	should	like	to	give	thee	some	advice	,	Telemachus	.
但	我	应该	喜欢	到	给	你	一些	建议	,	忒勒马科斯	.

但我还是想给你一些建议，忒勒马科斯。

[naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [groʊn] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðaɪ] [haʊs] ,

Now	that	thou	art	grown	and	able	to	manage	thy	house	,
现在	那	你	艺术	生长	和	有能力的	到	管理	你的	房子	,

既然你已经长大成人，能够管理自己的家务，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

thou	shouldst	speak	with	thy	mother	and	urge	her	to	proceed	to	the
你	应该	说话	和	你的	母亲	和	敦促	她	到	继续	到	这

[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

choice	of	a	husband	as	soon	as	possible	,
选择	的	一个	丈夫	作为	很快	作为	可能的	,

你应该和你的母亲谈谈，敦促她尽快为你挑选丈夫。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

for	there	is	certainly	no	longer	any	hope	that	thy	father	will	return	.
为了	那里	是	当然	不	更长	任何	希望	那	你的	父亲	将要	返回	.

因为你父亲回来的希望已经彻底破灭了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ðaɪ] [haʊs] [ðaʊ] [kænst] [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] ['sʌbstəns] [ɪn] [piːs] ,

When	she	has	left	thy	house	thou	canst	enjoy	thy	substance	in	peace	,
什么时候	她	有	左边	你的	房子	你	罐	享受	你的	物质	在	和平	,

她离开你的家后，你就可以安心享受你的财产了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrb] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hə:dz]

and	none	of	us	will	further	disturb	thee	in	the	possession	of	thy	herds
和	没有任何	的	我们	将要	更远	打扰	你	在	这	拥有	的	你的	畜群

[ænd; ənd] ['eikəs] . ”

and	acres	.	”
和	英亩	.	”

我们谁也不会再打扰你对牲畜和土地的占有。”

“ [naʊ] , [baɪ] ['dʒuːpɪtər] , ” [rɪ'plaɪd] [tiˈleməkəs,tə-] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] ['mʌðɚz] [tʃɔɪs] .

“	Now	,	by	Jupiter	,	”	replied	Telemachus	,	“	I	do	not	prevent	my	mother's	choice	.
“	现在	,	经过	木星	,	”	回复	忒勒马科斯	,	“	我	做	不是	防止	我的	母亲的	选择	.

“现在，以朱庇特的名义，”忒勒马科斯回答说，“我不会阻止我母亲的选择。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She	may	take	whom	she	will	.
她	可能	拿	谁	她	将要	.

她想和谁在一起就和谁在一起。

[bʌt; bət] [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['eni]

But	far	be	it	from	me	to	drive	my	mother	from	the	house	by	any
但	远的	是	它	从	我	到	驾驶	我的	母亲	从	这	房子	经过	任何

['heɪsti] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ! ” -

hasty	word	or	to	compel	her	to	a	choice	!	”	140
仓促	单词	或者	到	迫使	她	到	一个	选择	!	”	-

但我绝不会因为一时冲动就把母亲赶出家门，也不会强迫她做出选择！140

[əˈθiːniː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['suːtəz] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .

Athene	touched	the	suitors	with	madness	.
雅典娜	感动	这	求婚者	和	疯狂	.

雅典娜使求婚者们陷入疯狂。

[ðeɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] , [waɪl] [ju(ː)'lisiːz] , [tiˈleməkəs,tə-] , [ænd; ənd]

They	laughed	until	their	faces	were	distorted	,	while	Ulysses	,	Telemachus	,	and
他们	笑了	直到	他们的	面孔	是	扭曲	,	尽管	尤利西斯	,	忒勒马科斯	,	和

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

the	servants	looked	on	with	horror	.
这	仆人	看起来	在	和	恐怖	.

他们笑得脸都扭曲了，而尤利西斯、忒勒马科斯和仆人们则惊恐地看着这一切。

[bʌt; bət] [ˌθiːoʊˈklaɪmənəs] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [sɪr] [frʌm; frəm]['paɪloʊs] , [kraɪd] [əˈlaʊd] [æz; əz][ɪn][æn; ən]

But	**Theoclymenus**	**,**	**the**	**stranger**	**seer**	**from**	**Pylos**	**,**	**cried**	**aloud**	**as**	**in**	**an**
但	忒俄克吕墨努斯	,	这	陌生人	先知	从	皮洛斯	,	哭	大声	作为	在	一个

['ekstəsi] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] :

ecstasy	**of**	**prophecy**	**:**
狂喜	的	预言	:

但来自皮洛斯的陌生先知忒俄克吕墨诺斯却像预言家一样，欣喜若狂地大声喊道：

“ [ʌnˈhæpi] [men] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

“	**Unhappy**	**men**	**,**	**what**	**has**	**come**	**over**	**you**	**?**
”	不开心	男人	,	什么	有	来	超过	你	?

“不快乐的男人们，你们怎么了？”

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [veɪld] , [jʊr; jər] ['hedz] [ɑːr; ər] [bruːzd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [wet] [wɪð; wɪθ]

Your	**eyes**	**are**	**veiled**	**,**	**your**	**heads**	**are**	**bruised**	**,**	**and**	**your**	**cheeks**	**wet**	**with**
你的	眼睛	是	含蓄	,	你的	头部	是	瘀伤	,	和	你的	脸颊	湿的	和

[ʌnˈnætʃrəl] [terz] .

unnatural	**tears**	**.**
不自然	眼泪	.

你们双目紧闭，头部淤青，脸颊上挂着不自然的泪水。

[hɑː] , [aɪ] [siː] [blʌd] !

Ha	**,**	**I**	**see**	**blood**	**!**
哈	,	我	看	血	!

哈，我看到血了！

[ˌaɪ ˈtiː] [drips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] !

It	**drips**	**from**	**the**	**walls**	**!**
它	滴	从	这	墙壁	!

它从墙上滴下来了！

[ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [ɪn] [puːlz] !

It	**stands**	**in**	**pools**	**!**
它	站立	在	游泳池	!

它矗立在水池中！

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , ['heɪsənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd]

The	**courtyard**	**is**	**full**	**of**	**shadows**	**,**	**hastening**	**out**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**spirit**	**land**
这	庭院	是	满的	的	阴影	,	加速	出去	进入	这	黑暗	的	这	精神	土地

.

:
.

庭院里满是阴影，仿佛正迅速延伸到黑暗的灵界。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ['reɪnɪθ] !

The	**sun**	**is**	**extinguished**	**—**	**a**	**horrible**	**darkness**	**reigneth**	**!**
这	太阳	是	熄灭	—	一个	可怕	黑暗	统治	!

太阳熄灭了——可怕的黑暗笼罩着大地！

” [ðə; ði][waɪld] ['læftər] [əˈroʊz] [wʌns] [mɔːr] .

”	**The**	**wild**	**laughter**	**arose**	**once**	**more**	**.**
”	这	荒野	笑声	出现	一次	更多的	.

“一阵狂笑再次响起。”

[ðə; ði] ['suːtəz] ['oʊnli] [gruː] ['nɔɪziːɝ] [ɪn][ðer; ðər] [ræʃ] ['blaɪndnəs] .

The	**suitors**	**only**	**grew**	**noisier**	**in**	**their**	**rash**	**blindness**	**.**
这	求婚者	仅有的	生长	更嘈杂	在	他们的	皮疹	失明	.

求婚者们在鲁莽的盲目中越吵越厉害。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [miːl] [wʌz; wəz][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['tɜːrmɔɪl] ,

The	**early**	**meal**	**was**	**partaken**	**of**	**in**	**a**	**wild**	**turmoil**	**,**
这	早期的	一顿饭	曾是	参与	的	在	一个	荒野	动荡	,

早午餐是在一片混乱中享用的。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [səˈspektɪd] [wʌt] [əˈweitid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	not	one	suspected	what	awaited	them	in	the	evening	.
和	不是	一	怀疑	什么	等待中	他们	在	这	晚上	.

谁也没有料到晚上等待他们的会是什么。

[wen] [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [pəˈneləpi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði]

When	afternoon	came	the	noble	Penelope	remembered	her	purpose	of	inviting	the
什么时候	下午	来了	这	高贵	佩内洛普	记得	她	目的	的	邀请	这

[ˈsuːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] ,

suitors	to	a	trial	of	skill	,
求婚者	到	一个	审判	的	技能	,

午后时分，高贵的佩内洛普想起了她邀请求婚者们进行技艺比试的目的。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd][wɜːr; wər]

and	ascended	to	the	chamber	where	the	treasures	of	her	dear	lord	were
和	上升	到	这	房间	在哪里	这	宝藏	的	她	亲爱的	主	是

[kept] .

kept	.
保留	.

然后她登上了存放她亲爱的主人珍宝的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [baʊ; boʊ] , [ʌv; əv][ˈplaɪənt][hɔːrn] , [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ʌnˈsaɪtli]

His	favorite	bow	,	of	pliant	horn	,	was	hanging	there	,	dusty	and	unsightly
他的	最喜欢的	弓	,	的	柔韧的	喇叭	,	曾是	绞刑	那里	,	尘土飞扬	和	难看的

,

,

,

他最喜欢的那把用柔韧的牛角制成的弓，挂在那里，落满了灰尘，十分难看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

for	it	had	not	been	touched	for	twenty	years	.
为了	它	有	不是	到过	感动	为了	二十	年	.

因为它已经二十年没有被触碰过了。

[pəˈnɛləˌpiːz] [terz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔː(r)dz] [ˈwepən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm]

Penelope's	tears	fell	upon	her	dear	lord's	weapon	as	she	took	it	down	from
佩内洛普的	眼泪	跌倒	之上	她	亲爱的	领主的	武器	作为	她	采取	它	向下	从

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dʌst] .

the	wall	and	brushed	away	the	dust	.
这	墙	和	刷过	离开	这	灰尘	.

佩内洛普从墙上取下她亲爱的主人的武器，拂去上面的灰尘时，泪水滴落在了武器上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .

She	sat	down	,	laid	it	across	her	knees	,	and	sobbed	aloud	.
她	卫星	向下	,	铺设	它	穿过	她	膝盖	,	和	啜泣	大声	.

她坐了下来，把它放在膝盖上，放声痛哭。

[wen] [hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn]

When	her	grief	had	spent	itself	she	left	the	chamber	with	the	bow	in
什么时候	她	悲伤	有	花费	本身	她	左边	这	房间	和	这	弓	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

当她的悲伤消散后，她手里拿着弓离开了房间。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmeidnz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkwɪvər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈærəus] . -

followed	by	her	maidens	carrying	the	heavy	quiver	,	full	of	arrows	.	141
随后	经过	她	少女们	携带	这	重的	颤动	,	满的	的	箭头	.	-

她的侍女们跟在后面，抬着装满箭矢的沉重箭筒。141

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ['mɑːdɪstli] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl]

She	entered	the	portal	of	the	hall	of	columns	modestly	wrapped	in	her	long	veil
她	进入	这	门户网站	的	这	大厅	的	列	谦虚地	包装	在	她	长的	面纱

.

:

.

她身披长长的面纱，端庄地走进了柱廊大厅的入口。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [æn; ən] [ə'tendənt] ['meɪd(ə)n] .

Beside	her	stood	an	attendant	maiden	.
旁	她	站立	一个	服务员	少女	.

她身旁站着一位侍女。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] : “ [kʌm] ,

She	spoke	:	“	Come	,
她	辐	:	“	来	,

她开口说道：“来吧，

[jiː; ji] [breɪv] ['suːtəz] [huː] ['gædər] [ɪn][maɪ] [haʊs] ['deɪli] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [huː]

ye	brave	suitors	who	gather	in	my	house	daily	to	dance	and	feast	and	who
是的	勇敢的	求婚者	WHO	收集	在	我的	房子	日常的	到	舞蹈	和	盛宴	和	WHO

[prɪ'tend] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː] .

pretend	to	woo	me	.
假装	到	哇	我	.

你们这些勇敢的求婚者，每天聚集在我家跳舞、宴饮，假装追求我。

[hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm]

Hear	me	and	listen	to	the	trial	which	he	must	stand	who	would	become
听到	我	和	听	到	这	审判	哪个	他	必须	站立	WHO	会	变得

[maɪ] ['hʌzbənd] .

my	husband	.
我的	丈夫	.

请听我说，请听听他——即将成为我丈夫的人——必须面对的考验。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [juː)'lisiːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

Here	are	the	bow	and	arrows	of	my	dear	lord	,	Ulysses	,	and	here	the
这里	是	这	弓	和	箭头	的	我的	亲爱的	主	,	尤利西斯	,	和	这里	这

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

这是我亲爱的主人尤利西斯的弓箭，这是戒指。

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [spaʊs] [huː] [kæn; kən][moʊst] ['iːzəli] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ʃuːt]

Him	will	I	follow	as	spouse	who	can	most	easily	bend	the	bow	and	shoot
他	将要	我	跟随	作为	配偶	WHO	能	最多	容易地	弯曲	这	弓	和	射击

[θruː] [ðə; ði] [twelv] [rɪŋz] .

through	the	twelve	rings	.
通过	这	十二	戒指	.

我将追随最能拉弓射穿十二环的人作为我的配偶。

[maɪ] [dɪr] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

My	dear	son	shall	lose	his	patrimony	through	no	fault	of	mine	.
我的	亲爱的	儿子	将	失去	他的	遗产	通过	不	过错	的	矿	.

我亲爱的儿子将失去他的遗产，而这并非我的过错。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

”	She	gave	the	weapon	to	Eumæus	to	carry	into	the	hall	,
”	她	给予	这	武器	到	-	到	携带	进入	这	大厅	,

她把武器交给欧迈俄斯，让他带进大厅。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [held] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	when	the	good	man	held	the	well	-	known	bow	in	his	hands	,
和	什么时候	这	好的	男人	握住	这	出色地	-	已知	弓	在	他的	双手	,

当这位善良的人手中拿着那张著名的弓时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['wepən] .

he	began	to	weep	and	kiss	the	weapon	.
他	开始	到	哭泣	和	吻	这	武器	.

他开始哭泣并亲吻那件武器。

- ['ɔːlsoʊ] [wept] ,

Philœtius	also	wept	,
-	还	哭泣	,

菲洛提乌斯也哭了，

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

for	at	the	sight	of	the	bow	the	memory	of	his	beloved	master	overcame	him	.
为了	在	这	视线	的	这	弓	这	记忆	的	他的	心爱	掌握	克服	他	.

看到弓的那一刻，他心中便涌起对挚爱主人的思念。

[æn'tinəuəs] [sna:rld] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

Antinous	snarled	at	the	faithful	creatures	and	bade	them	quickly	bring	in	the	bow	.
安提诺乌斯	纠缠	在	这	忠实	生物	和	巴德	他们	迅速地	带来	在	这	弓	.

安提诺乌斯冲着那些忠诚的仆从咆哮，命令他们赶紧把弓拿来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ti'leməkəs,tə-] ['deftli] [pla:ntid] [ðə; ði] ['æksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	company	now	betook	themselves	to	the	hall	,	where	Telemachus	deftly	planted	the	axes	in	the	ground	,
这	公司	现在	贝托克	他们自己	到	这	大厅	,	在哪里	忒勒马科斯	巧妙地	已种植	这	轴	在	这	地面	,

众人随后来到大厅，忒勒马科斯熟练地将斧头插进土里。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [rɪŋz] [æt; ət] ['regjələr] ['dɪstənsɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] .

so	that	they	formed	rings	at	regular	distances	from	one	another	.
所以	那	他们	形成	戒指	在	常规的	距离	从	一	其他	.

因此，它们以规则的距离形成环状结构。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wepən] .

He	then	went	to	the	threshold	and	took	up	the	weapon	.
他	然后	去	到	这	临界点	和	采取	向上	这	武器	.

然后他走到门口，拿起了武器。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [spɔːrt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	is	a	splendid	sport	,	”	said	he	.
“	它	是	一个	灿烂	运动	,	”	说	他	.

“这是一项精彩的运动，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

“	I	have	a	great	mind	to	try	it	myself	.
“	我	有	一个	伟大的	头脑	到	尝试	它	我	.

“我很有兴趣亲自尝试一下。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [bend] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

”	He	lifted	the	bow	to	bend	it	,	but	in	vain	.
”	他	抬起	这	弓	到	弯曲	它	,	但	在	徒劳	.

他举起弓去拉，却徒劳无功。

['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] .

After	resting	a	moment	he	tried	again	,	but	neither	did	he	succeed	this	time	.
后	休息	一个	片刻	他	尝试	再次	,	但	两者都不	做过	他	成功	这	时间	.

休息片刻后，他又试了一次，但这次仍然没有成功。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

He	drew	it	for	the	third	time	and	would	certainly	have	succeeded	,
他	画	它	为了	这	第三	时间	和	会	当然	有	成功了	,

他第三次尝试画这幅画，而且肯定会成功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	his	father	made	a	secret	sign	to	him	.
但	他的	父亲	制成	一个	秘密	符号	到	他	.

但他父亲给他打了个暗号。

[hiː; hi] [lent] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sed] :

He	leant	the	bow	against	the	wall	in	pretended	discouragement	and	said	:
他	倾斜	这	弓	反对	这	墙	在	假装	沮丧	和	说	:

他假装沮丧地把弓靠在墙上，说道：

“ ['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wiːklɪŋ] [ɔːr] [els] [tuː] [jʌŋ] .

“	Either	I	am	a	miserable	weakling	or	else	too	young	.
“	任何一个	我	是	一个	悲惨的	弱者	或者	别的	也	年轻的	.

“要么我是个可怜的弱者，要么我太年轻了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [end] [ðə; ði]['kɑːntest] . ” -

But	the	rest	of	you	must	now	try	it	and	end	the	contest	.	”	142
但	这	休息	的	你	必须	现在	尝试	它	和	结尾	这	竞赛	.	”	-

但你们其他人现在必须尝试一下，结束这场比赛。”142

- [stept] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

Leiodes	stepped	forward	,	but	his	arms	fell	when	he	tried	to	draw	the	bow	.
-	步	向前	,	但	他的	武器	跌倒	什么时候	他	尝试	到	画	这	弓	.

莱奥德斯向前迈了一步，但当他试图拉弓时，他的手臂却垂了下来。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌʌn'bent] .

One	after	another	tried	it	,	and	one	after	another	set	it	down	unbent	.
一	后	其他	尝试	它	,	和	一	后	其他	放	它	向下	未弯曲	.

一个接一个地试了试，一个接一个地把它平放着。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðə; ði][hɔːrn][wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]

They	rubbed	the	horn	with	fat	and	warmed	it	at	the	fire	to	render	it
他们	摩擦	这	喇叭	和	胖的	和	温暖	它	在	这	火	到	使成为	它

[mɔːr] ['plaɪəb(ə)l] ,

more	pliable	,
更多的	柔韧的	,

他们用油脂涂抹牛角，然后在火上加热，使其更柔软。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bent] .

and	still	it	was	not	bent	.
和	仍然	它	曾是	不是	弯曲	.

但它仍然没有弯曲。

[baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][juː)'lisiːz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]

By	chance	the	two	herdsmen	went	out	together	and	Ulysses	quickly	followed	them
经过	机会	这	二	牧民	去	出去	一起	和	尤利西斯	迅速地	随后	他们

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

and	drew	them	aside	.
和	画	他们	旁边	.

碰巧两个牧羊人一起出去了，尤利西斯迅速跟了上去，把他们拉到一边。

“ [frendz] , [ə; eɪ][wɜːrd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Friends , a word , ” he whispered .
“ 朋友们 , 一个 单词 , ” 他 低声说道 .

“朋友们，跟我说句话，”他低声说道。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['mæstər] [bæk] .
“ Ye are both honest fellows and faithful , and long to have your master back .
“ 叶 是 两个都 诚实的 伙伴们 和 忠实 , 和 长的 到 有 你的 掌握 后退 .

“你们都是诚实忠诚的人，都渴望主人回来。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,
And now , if he should come and needed your assistance ,
和 现在 , 如果 他 应该 来 和 需要 你的 协助 ,

如果他需要你的帮助，

[wʊd] [jiː; ji] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɔːr] [breɪv] [ju(ː)'liːsiːz] ?
would ye defend the suitors or brave Ulysses ?
会 是的 保卫 这 求婚者 或者 勇敢的 尤利西斯 ?

你们会为求婚者辩护，还是为勇敢的尤利西斯辩护?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hɑːrts] . ”
Show me your hearts . ”
展示 我 你的 心 . ”

让我看看你们的心。

“ [ɪf] ['dʒuːpɪtər] [wʊd] [bʌt; bət][grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪʃ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ,
“ If Jupiter would but grant me this wish , ” cried the herdsman ,
“ 如果 木星 会 但 授予 我 这 希望 , ” 哭 这 牧人 ,

“如果朱庇特能满足我这个愿望就好了，”牧羊人喊道。

“ [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [wʌt] [maɪ][ɑːrmz][kæn; kən][duː] ! ”
“ thou shouldst see what my arms can do ! ”
“ 你 应该 看 什么 我的 武器 能 做 ! ”

“你应该看看我的手臂能做什么！”

“ [ænd; ənd] [maɪn] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['swaɪnhɜːrd] .
“ And mine ! ” added the honest swineherd .
“ 和 矿 ! ” 额外 这 诚实的 养猪人 .

“还有我的！”诚实的养猪人补充道。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [truː] ! ”
“ Oh , that it might come true ! ”
“ 哦 , 那 它 可能 来 真的 ! ”

“但愿它能成真！”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] ! ” [sed] [ju(ː)'liːsiːz][wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] .
“ It has come true ! ” said Ulysses with majesty .
“ 它 有 来 真的 ! ” 说 尤利西斯 和 威严 .

“梦想成真了！”尤利西斯威严地说道。

“ [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ Your master is here and counts on you .
“ 你的 掌握 是 这里 和 计数 在 你 .

“你的主人在这里，他指望着你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ju(ː)'liːsiːz] !
I am Ulysses !
我 是 尤利西斯 !

我是尤利西斯!

[duː][jiː; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wuːnd] [aɪ] [wʌns] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [bɔːr] ?

Do	ye	remember	the	wound	I	once	received	from	the	wild	boar	?
做	是的	记住	这	伤口	我	一次	已收到	从	这	荒野	公猪	?

你还记得我曾经被野猪咬伤的那道伤口吗?

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [skɑːr] .

Here	is	the	scar	.
这里	是	这	瘢痕	.

这就是疤痕。

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [mɑːrk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

"	They	recognized	the	mark	and	fell	upon	his	neck	and	kissed	his	cheeks
"	他们	认可	这	标记	和	跌倒	之上	他的	脖子	和	亲吻	他的	脸颊

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['dʒɔɪfəli] .

and	shoulders	joyfully	.
和	肩膀	欣喜地	.

"他们认出了那个标记，高兴地扑到他的脖子上，亲吻他的脸颊和肩膀。

[bʌt; bət][ju(:)'lisiːz] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [brˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	Ulysses	commanded	them	to	control	their	joy	before	they	should	be
但	尤利西斯	命令	他们	到	控制	他们的	喜悦	前	他们	应该	是

[dɪ'skʌvərd] . -

discovered	.	143
发现	.	-

但尤利西斯命令他们克制住喜悦，以免被人发现。[143]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] .

"	Listen	to	my	plan	,	"	he	said	hurriedly	,	"	and	learn	what	you	must	do	.
"	听	到	我的	计划	,	"	他	说	匆匆	,	"	和	学习	什么	你	必须	做	.

"听听我的计划，"他急忙说道，"然后明白你必须做什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

It	must	be	now	or	never	.
它	必须	是	现在	或者	绝不	.

时不我待。

[ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['ɑːnɪst] [frendz] , [wen] [ɔːl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

The	gods	will	assist	me	,	and	you	,	honest	friends	,	when	all	is	finished	,
这	神	将要	协助	我	,	和	你	,	诚实的	朋友们	,	什么时候	全部	是	完成的	,

当一切尘埃落定之时，诸神会帮助我，也会帮助你们，我亲爱的朋友们。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ti'leməkəs,tə-] - ['brʌðərz] .

shall	be	to	me	as	Telemachus	'	brothers	.
将	是	到	我	作为	忒勒马科斯	-	兄弟	.

对我而言，他们如同忒勒马科斯的兄弟一般。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [lændz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

I	will	bestow	riches	and	lands	upon	you	.
我	将要	赐给	财富	和	土地	之上	你	.

我将赐予你财富和土地。

['oʊnli] [duː] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Only	do	as	I	tell	you	.
仅有的	做	作为	我	告诉	你	.

只管听我的。

[wen] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['suːtəz] [wɪl]

When	we	go	back	I	shall	demand	the	bow	,	and	no	doubt	the	suitors	will
什么时候	我们	去	后退	我	将	要求	这	弓	,	和	不	怀疑	这	求婚者	将要

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

回去的时候，我会索要那把弓，毫无疑问，求婚者们会反对。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] , - , [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	do	thou	,	Eumæus	,	pay	no	attention	,	but	go	and	fetch	it	.
但	做	你	,	-	,	支付	不	注意力	,	但	去	和	拿来	它	.

但是，欧迈俄斯，你不要理会，去把它取来。

[ðen] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

Then	go	out	and	tell	the	old	nurse	to	shut	up	all	the	women	in	their	quarters	.
然后	去	出去	和	告诉	这	老的	护士	到	关闭	向上	全部	这	女性	在	他们的	四分之一	.

然后出去告诉老护士，让她把所有女人都关进她们的房间里。

[ðaʊ] , - ,

Thou	,	Philœtius	,
你	,	-	,

你，菲洛提乌斯，

['heɪs(ə)n] [ðaʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [baːz] [ðæt] [nʌn]

hasten	thou	to	close	the	doors	of	the	house	and	put	up	the	bars	that	none
趋	你	到	关闭	这	门	的	这	房子	和	放	向上	这	酒吧	那	没有任何

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːtəz] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .

of	the	suitors	may	escape	.
的	这	求婚者	可能	逃脱	.

你赶紧关上屋子的门，把门闩上，以免任何求婚者逃脱。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [ɪn] .

I	will	now	go	in	.
我	将要	现在	去	在	.

我现在进去。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

Follow	me	,	but	singly	and	quietly	.
跟随	我	,	但	单独	和	悄悄	.

跟随我，但要独自一人，悄悄地。

" [wen] [ju(:)'lisiːz] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr]

"	When	Ulysses	reëntered	the	hall	and	seated	himself	in	his	old	place	by	the	door
"	什么时候	尤利西斯	重新进入	这	大厅	和	坐着	他自己	在	他的	老的	地方	经过	这	门

,

,

,

“当尤利西斯重新走进大厅，在他以前坐在门口的位置上时，

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [jʊ'rɪməkəs] ,

the	bow	had	just	reached	the	hands	of	Eurymachus	,
这	弓	有	只是	达到	这	双手	的	欧律马科斯	,

弓箭刚刚送到欧律马科斯手中。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['plaɪənt] [wɪð; wɪθ] [griːs]

who	was	sitting	by	the	hearth	seeking	to	make	it	more	pliant	with	grease
WHO	曾是	坐着	经过	这	炉	寻求	到	制作	它	更多的	柔韧的	和	润滑脂

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	the	warmth	of	the	fire	.
和	这	温暖	的	这	火	.

他坐在炉边，试图用油脂和火的温暖使它更柔软。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɔː] .

He	then	made	trial	of	it	ten	times	,	but	could	not	draw	.
他	然后	制成	审判	的	它	十	时代	,	但	可以	不是	画	.

他随后尝试了十次，但都未能画出来。

[æt; ət] [læst] , [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

At	last	,	much	discomfited	,	he	laid	it	down	.
在	最后的	,	很多	不安	,	他	铺设	它	向下	.

最后，他非常沮丧地把它放下了。

[ðə; ði] ['boʊstfl] [æn'tinəuəs] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

The	boastful	Antinous	,	who	was	no	longer	anxious	to	try	his	skill	,
这	自夸	安提诺乌斯	,	WHO	曾是	不	更长	焦虑的	到	尝试	他的	技能	,

自负的安提诺乌斯不再急于展现自己的技艺，

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] .

proposed	to	wait	until	the	morrow	,	this	being	a	feast	day	.
建议的	到	等待	直到	这	明天	,	这	存在	一个	盛宴	天	.

建议等到明天，因为今天是节日。

“ [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌns]

“	Then	,	”	said	he	,	“	we	will	make	sacrifice	to	Apollo	and	try	the	bow	once
“	然后	,	”	说	他	,	“	我们	将要	制作	牺牲	到	阿波罗	和	尝试	这	弓	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“那么，”他说，“我们将向阿波罗献祭，再试一次弓箭。”

[naʊ] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] ,

Now	fill	up	the	cups	,
现在	充满	向上	这	杯子	,

现在把杯子装满。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] .

for	to	-	day	is	a	feast	day	and	we	must	drink	a	double	portion	.
为了	到	-	天	是	一个	盛宴	天	和	我们	必须	喝	一个	双倍的	部分	.

因为今天是节日，我们必须喝双倍的酒。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [pliːzd] ['evriwʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd] .

”	This	speech	pleased	everyone	and	the	servants	did	as	they	were	bid	.
”	这	演讲	高兴	每个人	和	这	仆人	做过	作为	他们	是	出价	.

“这番话让大家都很高兴，仆人们也都照做了。”

[wen] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] , [juː)'lisiːz][ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] : “ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	drinking	had	been	resumed	,	Ulysses	arose	and	began	:	“	Listen	to	me	,
什么时候	喝	有	到过	恢复	,	尤利西斯	出现	和	开始	:	“	听	到	我	,

酒酣耳热之际，尤利西斯起身说道：“听我说，

[jiː; ji] ['suːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːmd] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [jiː; ji] [tuː] [lɔːds] , [æn'tinəuəs]

ye	suitors	of	the	esteemed	princess	,	and	especially	ye	two	lords	,	Antinous
是的	求婚者	的	这	尊敬的	公主	,	和	尤其	是的	二	领主们	,	安提诺乌斯

[ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] ,

and	Eurymachus	,
和	欧律马科斯	,

尊敬的公主的各位求婚者，尤其是两位贵族，安提诺乌斯和欧律马科斯，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][dʒest] .

I	would	make	a	proposal	to	you	in	jest	.
我	会	制作	一个	提议	到	你	在	笑话	.

我开玩笑地向你提个建议。

[æz; əz][jiː; ji][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

As	ye	do	not	care	to	bend	the	bow	on	this	day	of	the	feast	,
作为	是的	做	不是	关心	到	弯曲	这	弓	在	这	天	的	这	盛宴	,

既然你们不愿在节日这天拉弓，

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [streŋθ] [rɪ'meɪnz] ,

let	me	try	it	and	see	if	any	of	my	youthful	strength	remains	,
让	我	尝试	它	和	看	如果	任何	的	我的	青春	力量	遗迹	,

让我试试，看看我年轻时的力气是否还剩下。

[ɔːr] [ɪf] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [hæv; həv] [sæpt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

or	if	old	age	and	hardships	have	sapped	it	.	”	144
或者	如果	老的	年龄	和	艰辛	有	精疲力竭	它	.	”	-

或者如果年老体衰和生活艰辛已经耗尽了它。”144

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['məːməz] [ə'roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ænd; ənd][æn'tinəuəs] ['ænsər]

As	he	had	expected	,	murmurs	arose	on	all	sides	and	Antinous	answered
作为	他	有	预期的	,	低语	出现	在	全部	侧面	和	安提诺乌斯	回答

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] :

for	the	rest	:
为了	这	休息	:

正如他所料，四面八方响起窃窃私语，安提诺乌斯代表其他人回答道：

“ ['mɪzrəb(ə)l] ['streɪndʒər] , [hæst] [ðaʊ] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sensɪz] ?

“	Miserable	stranger	,	hast	thou	taken	leave	of	thy	senses	?
“	悲惨的	陌生人	,	哈斯特	你	已采取	离开	的	你的	感官	?

“可怜的陌生人，你疯了吗？”

[ðə; ði] [waɪn] [hæθ] [led] [ðiː] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'siːmli] [wɜːrdz] !

The	wine	hath	led	thee	to	these	unseemly	words	!
这	葡萄酒	有	引领	你	到	这些	不体面的	字	!

酒使你说出了这些不雅的话！

[teɪk] [ker] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi][nɑːt][pʊt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɛkɪtəs] ,

Take	care	that	thou	be	not	put	aboard	a	ship	and	sent	to	King	Echetus	,
拿	关心	那	你	是	不是	放	船上	一个	船	和	发送	到	国王	埃切图斯	,

务必小心，不要被送上船送到埃切图斯国王那里。

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] !

the	scourge	of	strangers	!
这	祸害	的	陌生人	!

陌生人的祸害！

[ðer; ðər] [wʊdst] [ðaʊ] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˌʌn'kʌt] .

There	wouldst	thou	hardly	escape	with	nose	and	ears	uncut	.
那里	会	你	几乎	逃脱	和	鼻子	和	耳朵	未剪辑版	.

你几乎不可能毫发无损地逃脱，鼻子和耳朵都不能被割掉。

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː] ,

Thou	hadst	better	keep	quiet	and	take	what	is	given	thee	,
你	哈斯特	更好的	保持	安静的	和	拿	什么	是	给定	你	,

你最好保持沉默，接受别人给予你的东西。

[ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [men] .

and	leave	such	business	to	younger	men	.
和	离开	这样的	商业	到	年轻	男人	.

把这类事情留给年轻人去做吧。

” [pə'neləpi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

”	Penelope	had	remained	in	the	hall	with	her	ladies	to	await	the	result	of
”	佩内洛普	有	剩余	在	这	大厅	和	她	女士们	到	等待	这	结果	的

[ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

the	contest	and	now	she	spoke	.
这	竞赛	和	现在	她	辐	.

“佩内洛普和她的侍女们一直留在大厅里等待比赛结果，现在她开口说话了。”

“ [æn'tinəuəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][dʒʌst] .

“	Antinous	,	I	think	thou	art	not	just	.
“	安提诺乌斯	,	我	思考	你	艺术	不是	只是	.

“安提诺乌斯，我认为你并不公正。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əˈmɪt] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] ?

Why	should	we	omit	the	strangers	who	are	our	guests	?
为什么	应该	我们	忽略	这	陌生人	WHO	是	我们的	客人	?

我们为什么要忽略那些素不相识却热情款待我们的客人呢?

[pərˈtʃæns] [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wed]

Perchance	thou	thinkest	that	if	this	man	should	draw	the	bow	that	he	would	wed
或许	你	思考	那	如果	这	男人	应该	画	这	弓	那	他	会	结婚

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

你或许认为，如果这个人拉弓搭箭，他就会娶我为妻?

[let] [nɑːt] [ðɪs] [ˈskruːp(ə)l] [dɪˈstɜːrb] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

Let	not	this	scruple	disturb	thee	,	for	that	is	impossible	.	”
让	不是	这	顾忌	打扰	你	,	为了	那	是	不可能的	.	”

不要让这种顾虑困扰你，因为这是不可能的。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtruːli] [nɑːt] [ðæt] , [ˈnoʊb(ə)l] [kwiːn] , ” [sed] [jʊˈrɪməkəs] .

“	Oh	,	it	is	truly	not	that	,	noble	Queen	,	”	said	Eurymachus	.
“	哦	,	它	是	真的	不是	那	,	高贵	女王	,	”	说	欧律马科斯	.

“哦，绝非如此，尊贵的女王陛下，”欧律马科斯说道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [men] ,

“	But	we	fear	the	tongues	of	men	,
“	但	我们	害怕	这	舌头	的	男人	,

但我们惧怕人的舌头，

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈbegər] [mæn] [drɔː] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ɔːl] [wiː; wi] [ˈjʌŋgər]

should	a	miserable	wandering	beggar	man	draw	the	bow	which	all	we	younger
应该	一个	悲惨的	漫游	乞丐	男人	画	这	弓	哪个	全部	我们	年轻

[men] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [bend] .

men	have	been	unable	to	bend	.
男人	有	到过	无法	到	弯曲	.

一个可怜的流浪乞丐，难道要拉开我们这些年轻人都拉不动的弓吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .

It	would	be	an	eternal	disgrace	for	us	.
它	会	是	一个	永恒	耻辱	为了	我们	.

这将是我们永远的耻辱。

” [tiˈleməkəs,tə-] [naʊ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈemfəsɪs] .

”	Telemachus	now	arose	and	spoke	with	dignity	and	emphasis	.
”	忒勒马科斯	现在	出现	和	辐	和	尊严	和	强调	.

“这时，忒勒马科斯站了起来，神态庄重而有力地说道。

“ [ˈmʌðər] , [ðaʊ] [hæst] [ˈspoʊkən] [wel] .

“	Mother	,	thou	hast	spoken	well	.
“	母亲	,	你	哈斯特	说	出色地	.

“母亲，您说得好。”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

But	no	one	in	this	house
但	不	一	在	这	房子

但这家人里没有人

[bʌt; bət] [aɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

but	I	has	a	right	to	the	bow	,	and	I	shall	give	it	to	whom	I
但	我	有	一个	正确的	到	这	弓	,	和	我	将	给	它	到	谁	我

[wɪl] ,

will	,
将要	,

但我有权拥有这把弓，我想把它给谁就给谁。

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] ['hɪndər][ˌem 'iː] .

and	woe	to	him	who	would	hinder	me	.
和	悲哀	到	他	WHO	会	阻碍	我	.

凡阻挠我的，必遭祸患。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , [ə'tend] [tuː; tə][ðaɪ] ['duːtiz] [ðer; ðər] ,

But	do	thou	go	up	to	thy	chamber	,	attend	to	thy	duties	there	,
但	做	你	去	向上	到	你的	房间	,	出席	到	你的	职责	那里	,

但你应当回到你的房间，在那里处理你的事务。

[ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] .

and	direct	the	women	servants	.
和	直接的	这	女性	仆人	.

并指挥女仆们。

[ðɪs] [ɪz][menz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	men's	business	and	mine	most	of	all	,	for	I	am	the	head	of	the
这	是	男士	商业	和	矿	最多	的	全部	,	为了	我	是	这	头	的	这

[haʊs] . ” -

house	.	”	145
房子	.	”	-

这是男人的事，尤其与我有关，因为我是一家之主。”145

['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

Wondering	,	she	withdrew	,	musing	upon	the	wise	words	of	her	son	.
好奇	,	她	退出	,	沉思	之上	这	明智的	字	的	她	儿子	.

她心生疑惑，转身离开，心中反复思索着儿子的至理名言。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd] ,

As	she	lay	upon	her	couch	she	wept	for	her	dear	lord	,
作为	她	躺	之上	她	长椅	她	哭泣	为了	她	亲爱的	主	,

她躺在卧榻上，为她亲爱的主哭泣。

[ʌn'tɪl] ['pæləs] [ə'θiːniː] ['dʒentli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['slʌmbər] .

until	Pallas	Athene	gently	closed	her	eyes	in	slumber	.
直到	帕拉斯	雅典娜	轻轻地	关闭	她	眼睛	在	睡眠	.

直到帕拉斯·雅典娜轻轻闭上双眼，沉入梦乡。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ju(ː)'lisiːz] ,

Meanwhile	the	swineherd	,	who	had	been	awaiting	a	sign	from	Ulysses	,
同时	这	养猪人	,	WHO	有	到过	等待中	一个	符号	从	尤利西斯	,

与此同时，一直在等待尤利西斯启示的牧猪人

['boʊldli] [fetʃt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

boldly	fetched	the	bow	and	handed	it	to	him	.
大胆地	已获取	这	弓	和	递交	它	到	他	.

她大胆地取下弓，递给了他。

[ðə; ði] ['suːtəz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	suitors	sprang	from	their	seats	as	though	they	would	lay	hands	on	him	,
这	求婚者	弹簧	从	他们的	座位	作为	尽管	他们	会	躺	双手	在	他	,

求婚者们猛地从座位上跳起来，仿佛要对他动粗似的。

[bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] : “ [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , ['fɑːðər] — [fɔːr; fər]

but	Telemachus	cried	in	a	threatening	voice	:	“	Thou	hast	done	well	,	father	—	for
但	忒勒马科斯	哭	在	一个	威胁	嗓音	:	“	你	哈斯特	完毕	出色地	,	父亲	—	为了

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ə'beɪ] [ɔːl] ,

thou	canst	not	obey	all	,
你	罐	不是	服从	全部	,

但忒勒马科斯用威胁的语气喊道：“父亲，你做得很好——因为你不可能服从所有人，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [hɪr] !

and	I	am	master	here	!
和	我	是	掌握	这里	!

而我才是这里的主人！

" [ə; eɪ][laʊd] [mə'lɪʃəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər]['æŋgər][wʌz; wəz]

"	A	loud	malicious	shout	of	laughter	followed	these	words	and	their	anger	was
"	一个	大声	恶意	喊	的	笑声	随后	这些	字	和	他们的	愤怒	曾是

['dɪsɪpeɪtɪd] .

dissipated	.
消散	.

“话音刚落，一阵响亮而恶毒的笑声响起，他们的怒气也随之消散了。”

[ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

The	swineherd	went	directly	to	carry	out	the	instructions	he	had	received	.
这	养猪人	去	直接地	到	携带	出去	这	指示	他	有	已收到	.

养猪人直接去执行他所接到的指示。

- , ['ɔːlsoʊ] , [stoʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði] [dɔːz] ,

Philœtius	,	also	,	stole	forth	to	close	and	bar	the	doors	,
-	,	还	,	偷窃	前进	到	关闭	和	酒吧	这	门	,

菲洛提乌斯也悄悄地出去关上并闩上了门。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

then	returned	as	quietly	and	took	up	his	post	beside	the	swineherd	.
然后	返回	作为	悄悄	和	采取	向上	他的	邮政	旁	这	养猪人	.

然后他静静地返回，回到猪倌身边继续他的工作。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['begər] ,

The	eyes	of	all	the	suitors	were	now	turned	toward	the	beggar	,
这	眼睛	的	全部	这	求婚者	是	现在	转向	朝向	这	乞丐	,

所有求婚者的目光都转向了那个乞丐。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə]

who	was	turning	the	bow	over	and	over	and	examining	it	carefully	to
WHO	曾是	转弯	这	弓	超过	和	超过	和	检查	它	小心	到

[siː] ['weðər] [wəːmz, vɔːrms][hæd; həd][pər'hæps] ['iːtn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːrn][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd]

see	whether	worms	had	perhaps	eaten	into	the	horn	or	it	had	suffered
看	无论	蠕虫	有	也许	吃	进入	这	喇叭	或者	它	有	遭受

['ʌðər] ['ɪndʒəri] .

other	injury	.
其他	受伤	.

他反复转动着弓身，仔细检查，看看是否有虫子啃噬了号角，或者号角是否受到了其他损伤。

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] : “ [siː] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

Many	a	youth	said	to	his	neighbor	:	“	See	how	the	old	man	examines	the	bow
许多	一个	青年	说	到	他的	邻居	:	“	看	如何	这	老的	男人	检查	这	弓

.

:
.

许多年轻人对他的邻居说：“你看，老人是如何检查弓的。”

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	he	has	one	like	it	at	home	or	would	make	one	like	it	.
也许	他	有	一	喜欢	它	在	家	或者	会	制作	一	喜欢	它	.

也许他家里就有一个类似的，或者他会做一个类似的。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ðə; ði][oʊld]['waɪzeɪkər] .

See	how	he	turns	it	about	,	the	old	wiseacre	.
看	如何	他	转弯	它	关于	,	这	老的	聪明人	.

瞧瞧这老家伙怎么把话说开了。

" [ju(:)'lisi:z][nekst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə'saɪd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [baʊ; boʊ] ,

"	Ulysses	next	pushed	his	table	aside	,	lifted	the	mighty	bow	,
"	尤利西斯	下一个	推动	他的	桌子	旁边	,	抬起	这	强大的	弓	,

"尤利西斯接着把桌子推到一边，举起了那张威力巨大的弓，

[ænd; ənd] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rp] ,

and	lightly	as	a	minstrel	touches	the	strings	of	his	harp	,
和	轻轻	作为	一个	吟游诗人	触摸	这	字符串	的	他的	竖琴	,

轻轻地，就像吟游诗人拨动竖琴的琴弦一样。

[hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [tɔ:t] [kɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

he	picked	the	taut	cord	of	his	bow	,
他	挑选	这	紧绷	绳索	的	他的	弓	,

他拉紧了弓弦。

[wɪtʃ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz] .

which	responded	with	as	fine	a	note	as	the	twittering	of	sparrows	.
哪个	回应	和	作为	美好的	一个	笔记	作为	这	推特	的	麻雀	.

它的回应如同麻雀的鸣叫般悦耳动听。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndərklæp] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l]

At	that	moment	a	tremendous	thunderclap	resounded	through	the	house	,	making	all
在	那	片刻	一个	巨大的	霹雳	回荡着	通过	这	房子	,	制作	全部

[ðə; ði] ['su:təz] ['tremb(ə)l] ;

the	suitors	tremble	;
这	求婚者	颤抖	;

就在这时，一声震耳欲聋的雷鸣响彻整栋房子，吓得所有求婚者都瑟瑟发抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['ɔ:gjəri] .

but	the	king	exulted	in	the	favorable	augury	.
但	这	国王	欣喜若狂	在	这	有利	预兆	.

但国王对这个吉兆感到欣喜若狂。

[hi:; hi] [pleɪst] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɔ:r] ['weɪtɪŋ]

He	placed	an	arrow	on	the	string	,	and	without	leaving	his	seat	or	waiting
他	放置	一个	箭	在	这	细绳	,	和	没有	离开	他的	座位	或者	等待

[tu:; tə] [teɪk] [eɪm] ,

to	take	aim	,
到	拿	目的	,

他将箭搭在弓弦上，既没有离开座位，也没有瞄准，

[hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:][flai] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋz] [nɔ:r] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

he	let	it	fly	through	the	rings	nor	missed	a	single	one	.
他	让	它	飞	通过	这	戒指	也不	错过	一个	单身的	一	.

他让球飞过圆环，一个也没失手。

[ðə; ði] [gests] [sæt][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] . -

The	guests	sat	in	silent	astonishment	while	he	spoke	to	his	son	.	146
这	客人	卫星	在	沉默的	惊讶	尽管	他	辐	到	他的	儿子	.	-

客人们静静地坐着，惊讶地听着他跟儿子说话。146

" [ðaʊ] [si:st] , [ti'leməkəs,tə-] , [ðaɪ] [gest] [brɪŋz] [ði:] [noʊ] [dɪs'greɪs] .

"	Thou	seest	,	Telemachus	,	thy	guest	brings	thee	no	disgrace	.
"	你	西斯特	,	忒勒马科斯	,	你的	客人	带来	你	不	耻辱	.

"你看，忒勒马科斯，你的客人并没有给你带来耻辱。"

[ɪn'di:d] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪm'perd] .

Indeed	,	I	feel	that	my	strength	is	still	unimpaired	.
的确	,	我	感觉	那	我的	力量	是	仍然	未受损	.

事实上，我觉得我的力量依然丝毫未减。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌpər] [taɪm] .

But	I	think	it	is	supper	time	.
但	我	思考	它	是	晚餐	时间	.

但我认为现在该吃晚饭了。

[ðen] [let] [juː 'es] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [luːt] .

Then	let	us	amuse	ourselves	with	song	and	lute	.
然后	让	我们	娱乐	我们自己	和	歌曲	和	琵琶	.

那么，让我们用歌声和琴声来消遣吧。

" [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [tiˈleməkəs,tə-] [ˌʌndər'stʊd] .

"	He	accompanied	these	words	with	a	sign	which	Telemachus	understood	.
"	他	伴随	这些	字	和	一个	符号	哪个	忒勒马科斯	理解	.

“他一边说着这些话，一边打了个手势，忒勒马科斯明白了。”

[ðə; ði] [juːθ] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] ,

The	youth	went	quickly	out	and	soon	returned	armed	and	placed	himself	,
这	青年	去	迅速地	出去	和	很快	返回	武装	和	放置	他自己	,

[ɪk'spektənt] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['fraʊnɪŋ] ,

expectant	and	darkly	frowning	,
怀孕	和	黑暗	皱眉	,

那名青年迅速出去，很快又带着武器回来，他摆出一副充满期待、眉头紧锁的样子。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

by	his	father's	chair	,	holding	sword	and	shield	in	readiness	for	him	.	147
经过	他的	父亲的	椅子	,	保持	剑	和	盾	在	准备就绪	为了	他	.	-

他守在父亲的椅子旁，手持剑盾，严阵以待。147

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[juː)'lisiːz] - [rɪ'vendʒ]

Ulysses	'	Revenge
尤利西斯	-	复仇

尤利西斯的复仇

[juː)'lisiːz] ['kwɪkli] [ə'roʊz] .

Ulysses	quickly	arose	.
尤利西斯	迅速地	出现	.

尤利西斯迅速起身。

[gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rægz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['ærəus] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

Girding	up	his	rags	he	threw	the	arrows	to	the	ground	before	him	and
格栅	向上	他的	破布	他	扔	这	箭头	到	这	地面	前	他	和

[spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

sprang	to	the	doorway	,
弹簧	到	这	门口	,

他束紧身上的破烂衣服，把箭扔到地上，然后跃到门口。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

drawing	the	bow	.
绘画	这	弓	.

拉弓。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mɑːrk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Now	I	will	choose	a	different	mark	,	”	he	cried	.
"	现在	我	将要	选择	一个	不同的	标记	,	”	他	哭	.

“现在我要选择一个不同的标记，”他喊道。

“ [let] [ju: 'es] [si:] ['weðər] [ə'pɑ:loʊ] [wɪl] [naʊ] [grænt][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['feɪvər] !

“	Let	us	see	whether	Apollo	will	now	grant	me	his	favor	!
”	让	我们	看	无论	阿波罗	将要	现在	授予	我	他的	偏爱	！

“让我们看看阿波罗是否会眷顾我！”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [deθ] [ʃæft] [sped] [θru:] [æn'tinəuəs] - [nek] ,

”	With	this	the	death	shaft	sped	through	Antinous	'	neck	,
”	和	这	这	死亡	轴	加速	通过	安提诺乌斯	-	脖子	,

“话音刚落，那致命的箭矢便穿透了安提诺乌斯的脖子。”

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['goʊldən] [kʌp] [tu:; tə] [drɪŋk] .

just	as	he	had	taken	up	the	golden	cup	to	drink	.
只是	作为	他	有	已采取	向上	这	金的	杯子	到	喝	.

就像他拿起金杯准备喝水一样。

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [kən'vʌlst] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	blood	gushed	from	his	mouth	as	he	fell	convulsed	to	the	ground	,
这	血	滔滔不绝	从	他的	嘴	作为	他	跌倒	抽搐	到	这	地面	,

他倒在地上，浑身抽搐，鲜血从他口中喷涌而出。

[əuvə'tə:niŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] .

overturning	the	table	with	the	food	and	wine	.
推翻	这	桌子	和	这	食物	和	葡萄酒	.

掀翻了桌子，食物和酒都洒了出来。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔ:r] .

Immediately	the	hall	was	in	an	uproar	.
立即地	这	大厅	曾是	在	一个	骚动	.

大厅里顿时一片混乱。

[ðə; ði] ['su:təz] ['veɪnli] [sɔ:t] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , ['kraɪɪŋ] : “ [woʊ] [tu:; tə] [ði:] , ['mædmən] !

The	suitors	vainly	sought	their	weapons	,	crying	:	“	Woe	to	thee	,	madman	!
这	求婚者	徒劳地	寻求	他们的	武器	,	哭泣	:	“	悲哀	到	你	,	狂人	!

求婚者们徒劳地寻找着他们的武器，喊道：“你这疯子，可怜啊！”

[naʊ] [ðaɪn] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [ʃæl; ʃəl] [fi:st] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [fleʃ] !

Now	thine	hour	is	come	and	vultures	shall	feast	upon	thy	flesh	!
现在	你的	小时	是	来	和	秃鹫	将	盛宴	之上	你的	肉	！

现在你的末日到了，秃鹰将吞噬你的血肉！

” [ðə; ði] [fu:lz] !

”	The	fools	!
”	这	傻瓜	！

“这些傻瓜！”

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd][hɪt][æn'tinəuəs][baɪ] [tʃæns] .

They	supposed	that	the	hero	had	hit	Antinous	by	chance	.
他们	据称	那	这	英雄	有	打	安提诺乌斯	经过	机会	.

他们认为英雄击中安提诺乌斯纯属偶然。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [ˌʌndi'si:vd] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['θʌndər] [toʊnz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts]

But	he	soon	undeceived	them	,	crying	in	thunder	tones	which	caused	their	hearts
但	他	很快	悟	他们	,	哭泣	在	雷	音调	哪个	导致	他们的	心

[ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə]['tremb(ə)l] :

and	knees	to	tremble	:
和	膝盖	到	颤抖	:

但他很快就揭穿了他们的谎言，发出雷鸣般的怒吼，吓得他们心跳加速，双腿发软：

“ [hɑ:] ! [ji:; ji][dɔ:gz] !

“	Ha	!	ye	dogs	!
“	哈	！	是的	狗	！

“哈！你们这些狗东西！”

[jiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] [jiː; ji] [ˈskwɔndəd] [maɪ]

Ye	thought	that	I	should	ne'er	return	and	therefore	have	ye	squandered	my
叶	想法	那	我	应该	从未	返回	和	所以	有	是的	挥霍	我的

['sʌbstəns] , [mælˈtriːt] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

substance	,	maltreated	my	servants	,
物质	,	虐待	我的	仆人	,

你们以为我永远不会回来，所以才挥霍我的财产，虐待我的仆人?

[ænd; ənd] [inˈsʌltid] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpresɪdentɪd] ['ɪnsələns] .

and	insulted	my	poor	wife	for	these	long	years	with	unprecedented	insolence	.
和	受辱	我的	贫穷的	妻子	为了	这些	长的	年	和	空前的	傲慢	.

多年来，他以史无前例的无礼侮辱我可怜的妻子。

[jiː; ji] [hæv; həv] [fɪrd] ['niːðər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [nɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv]

Ye	have	feared	neither	the	punishment	of	the	gods	nor	the	disapproval	of
叶	有	害怕	两者都不	这	惩罚	的	这	神	也不	这	不赞成	的

[mænˈkaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

你们既不惧怕神明的惩罚，也不惧怕世人的谴责。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ! ” -

but	now	the	day	of	reckoning	has	come	!	”	148
但	现在	这	天	的	清算	有	来	!	”	-

但现在清算的日子已经到来！“148

['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði] ['suːtəz] ,

Horror	seized	the	suitors	,
恐怖	查获	这	求婚者	,

求婚者们惊恐万分。

[waɪl] [juː)'lisiːz] [ə'gen] [reɪzd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [jʊ'rɪməkəs]

while	Ulysses	again	raised	the	bow	and	pierced	the	breast	of	Eurymachus
尽管	尤利西斯	再次	提高	这	弓	和	穿孔	这	胸部	的	欧律马科斯

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃæft]

with	his	shaft
和	他的	轴

尤利西斯再次举起弓箭，箭矢刺穿了欧律马科斯的胸膛。

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rʌʃ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

ere	he	could	draw	his	sword	and	rush	upon	him	.
埃雷	他	可以	画	他的	剑	和	匆忙	之上	他	.

在他拔剑冲向他之前。

[tiˈleməkəs,tə-] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] ,

Telemachus	with	his	spear	stood	by	his	father's	side	to	protect	him	,
忒勒马科斯	和	他的	矛	站立	经过	他的	父亲的	边	到	保护	他	,

忒勒马科斯手持长矛，站在父亲身边保护他。

[waɪl] [hiː; hi] [sent] ['ærəʊ] ['æftər] ['ærəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [strʌk]

while	he	sent	arrow	after	arrow	into	the	crowd	and	one	after	another	was	struck
尽管	他	发送	箭	后	箭	进入	这	人群	和	一	后	其他	曾是	击

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .

down	into	the	dust	.
向下	进入	这	灰尘	.

他向人群射出一支又一支箭，人群一个接一个地倒在地上，化为尘土。

[ti'leməkəs,tə-] [fetʃt] ['helmits] , [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] [spiə] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðə; ði]['hɜ:rdzmən] , [ænd; ənd]

Telemachus	**fetched**	**helmets**	**,**	**shields**	**,**	**and**	**spears**	**for**	**both**	**the**	**herdsmen**	**,**	**and**
忒勒马科斯	已获取	头盔	,	盾牌	,	和	长矛	为了	两个都	这	牧民	,	和

[ðeɪ] ['kwɪkli] [ɑ:rmd] [ðəm'selvz] .

they	**quickly**	**armed**	**themselves**	**.**
他们	迅速地	武装	他们自己	.

忒勒马科斯为牧民们取来了头盔、盾牌和长矛，他们迅速武装起来。

- , [ðə; ði]['goʊthɜ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

Melantheus	**,**	**the**	**goatherd**	**,**	**who**	**had**	**more**	**presence**	**of**	**mind**	**than**	**the**	**rest**	**,**
-	,	这	牧羊人	,	WHO	有	更多的	在场	的	头脑	比	这	休息	,

牧羊人梅兰修斯比其他人更有头脑，

['mænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv]

managed	**to**	**slip**	**out**	**of**	**the**	**side**	**door**	**unobserved**	**and**	**bring**	**down**	**some**	**of**
管理	到	滑	出去	的	这	边	门	未被观察到的	和	带来	向下	一些	的

[ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z][ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] ['waɪzli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

the	**weapons**	**which**	**Ulysses**	**and**	**Telemachus**	**had**	**wisely**	**hidden**	**in**	**the**	**upper**
这	武器	哪个	尤利西斯	和	忒勒马科斯	有	明智地	隐	在	这	上

['tʃembər] .

chambers	**.**
房间	.

他设法悄悄地从侧门溜了出去，取下了尤利西斯和忒勒马科斯明智地藏在楼上房间里的一些武器。

[ju(:)'lisi:z] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [ænd; ənd]

Ulysses	**suddenly**	**discovered**	**that**	**half**	**of**	**the**	**front**	**row**	**of**	**men**	**were**	**armed**	**and**
尤利西斯	突然	发现	那	一半	的	这	正面	排	的	男人	是	武装	和

[spiə] [bɪ'gæn][tu:; tə]['hɜ:rt(ə)l][pæst][hɪm; ɪm] .

spears	**began**	**to**	**hurtle**	**past**	**him**	**.**
长矛	开始	到	冲刺	过去的	他	.

尤利西斯突然发现前排一半的人都带着武器，长矛开始从他身边呼啸而过。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**is**	**this**	**?**
”	什么	是	这	?

这是什么?

” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [tu:; tə] [ti'leməkəs,tə-] .

”	**he**	**cried**	**in**	**dismay**	**to**	**Telemachus**	**.**
”	他	哭	在	沮丧	到	忒勒马科斯	.

他惊恐地向忒勒马科斯哭诉。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɔ:r] - [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['wɛpənz] .

“	**One**	**of**	**the**	**maids**	**or**	**Melantheus**	**must**	**have**	**brought**	**them**	**weapons**	**.**
”	一	的	这	女佣	或者	-	必须	有	带来	他们	武器	.

“一定是某个女仆或者墨兰修斯给他们带来了武器。”

[si:] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] . ”

See	**how**	**they**	**defend**	**themselves**	**.**	**”**
看	如何	他们	保卫	他们自己	.	”

看看他们是如何自卫的。

“ [ji:; ji][gɔdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ” [sed] [ti'leməkəs,tə-] .

“	**Ye**	**gods**	**,**	**it**	**is**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**”**	**said**	**Telemachus**	**.**
”	叶	神	,	它	是	全部	我的	过错	,	”	说	忒勒马科斯	.

“我的天哪，这都是我的错，”忒勒马科斯说道。

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ə'dʒɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræfti] ['goʊthɜːrd] [hæz; həz] ['teɪkən]
“ I left the door of the armory ajar and the crafty goatherd has taken
” 我 左边 这 门 的 这 军械库 半开 和 这 狡猾 牧羊人 有 已采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
advantage of it . ”
优势 的 它 . ”

“我把军械库的门虚掩着，狡猾的牧羊人趁机溜了进来。”

“ [siː] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'nʌðər] [spɪr] , ” [kraɪd] [ju(ː)'lisiːz] .
“ See , there he is sneaking out to fetch another spear , ” cried Ulysses .
” 看 , 那里 他 是 鬼鬼祟祟 出去 到 拿来 其他 矛 , ” 哭 尤利西斯 .

“看，他正偷偷溜出去拿另一支长矛呢！”尤利西斯喊道。

“ - !
“ Eumæus !
” - !

“Eumæus!

- !
Philœtius !
- !

菲洛提乌斯!

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !
Follow him !
跟随 他 !

关注他!

[baɪnd] [hɪm; ɪm] !
Bind him !
绑定 他 !

把他绑起来!

[hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [waɪl] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [faɪt] [ɑːn] ! ” -
Hang him up , while my son and I fight on ! ” 149
悬挂 他 向上 , 尽管 我的 儿子 和 我 斗争 在 ! ” -

把他吊死，我和儿子继续战斗！“149

[wen] [ðə; ði] ['suːtəz] [sɔː] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz] [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ðeɪ] [tʊk] [freʃ]
When the suitors saw that Ulysses and Telemachus were left alone they took fresh
什么时候 这 求婚者 锯 那 尤利西斯 和 忒勒马科斯 是 左边 独自的 他们 采取 新鲜的
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

当求婚者们看到奥德修斯和忒勒马科斯单独相处时，他们重拾了勇气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɑːnset] [ʌv; əv]
and it would have gone hard with the two against the combined onset of
和 它 会 有 已消失 难的 和 这 二 反对 这 合并 发病 的
[ðer; ðər] [foʊz] ,
their foes ,
他们的 敌人 ,

两人联手对抗敌人的猛烈进攻，将会异常艰难。

[hæd; həd][nɑːt] [əˈθiːniː] [ɪn] ['mɛnˌtɔrz] [fɔːrm] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ɑːrmd] [frʌm; frəm]

had	not	Athene	in	Mentor's	form	entered	at	the	critical	moment	armed	from
有	不是	雅典娜	在	导师的	形式	进入	在	这	批判的	片刻	武装	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv]

head	to	foot	and	thrown	back	the	nearest	ones	with	a	powerful	blow	of
头	到	脚	和	抛掷	后退	这	最近的	一个	和	一个	强大的	吹	的

[hɜːr; hər] [ʃiːld] .

her	shield	.
她	盾	.

如果不是雅典娜化身为门托，全副武装地出现在关键时刻，用盾牌的强力一击将最近的敌人击退，那又会怎样呢?

“ ['mentər] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][oʊld][mæn] , ” [skriːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] , “ [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [help]

“	Mentor	,	cursed	old	man	,	”	screamed	all	the	suitors	,	“	do	not	dare	to	help
“	导师	,	被诅咒的	老的	男人	,	”	尖叫	全部	这	求婚者	,	“	做	不是	敢	到	帮助

[ðiːz] [tuː] [men] ,

these	two	men	,
这些	二	男人	,

“导师，该死的老头，”所有求婚者都喊道，“别想帮这两个人！”

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] , [ðen] [woʊ][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]

for	when	we	shall	have	conquered	them	,	then	woe	to	thee	and	thy
为了	什么时候	我们	将	有	征服	他们	,	然后	悲哀	到	你	和	你的

[haʊs] !

house	!
房子	!

当我们征服他们的时候，你和你的家族就该遭殃了！

[fliː] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] !

Flee	,	while	there	is	yet	time	!
逃跑	,	尽管	那里	是	然而	时间	!

趁现在还有时间，赶紧逃吧!

” [ðɪs] ['æŋgərd] ['pæləs] [əˈθiːniː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [juː)'lisiːz][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

”	This	angered	Pallas	Athene	,	and	she	spurred	Ulysses	on	with	encouraging	words	.
”	这	愤怒	帕拉斯	雅典娜	,	和	她	受到刺激	尤利西斯	在	和	鼓励	字	.

“这激怒了帕拉斯·雅典娜，她用鼓励的话语激励尤利西斯继续前进。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] .

He	felt	the	presence	of	the	goddess	and	renewed	his	superhuman	efforts	.
他	毛毡	这	在场	的	这	女神	和	更新	他的	超人类	努力	.

他感受到了女神的存在，并再次展现出超乎常人的努力。

[ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [læns] ,

The	two	herdsmen	now	returned	with	a	fresh	supply	of	lances	,
这	二	牧民	现在	返回	和	一个	新鲜的	供应	的	长矛	,

两名牧人带着新的长矛回来了。

[ænd; ənd] ['mentər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [men] .

and	Mentor	saw	that	the	rest	of	the	task	could	be	left	to	the	brave	men	.
和	导师	锯	那	这	休息	的	这	任务	可以	是	左边	到	这	勇敢的	男人	.

门托尔认为剩下的任务可以交给勇敢的男人们来完成。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

At	last	the	greater	part	of	the	suitors	had	fallen	.
在	最后的	这	更大的	部分	的	这	求婚者	有	倒下	.

最终，大部分求婚者都失败了。

[sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [briːðd] [ðer; ðər] [læst] .

Some	had	already	breathed	their	last	.
一些	有	已经	呼吸	他们的	最后的	.

有些人已经咽下了最后一口气。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spiə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Most	of	them	were	writhing	on	the	spears	with	which	they	had	been
最多	的	他们	是	扭动	在	这	长矛	和	哪个	他们	有	到过

[pɪrst] [ænd; ənd] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] .

pierced	and	lay	bathed	in	their	own	blood	.
穿孔	和	躺	洗澡	在	他们的	自己的	血	.

他们中的大多数人被长矛刺穿，痛苦地扭动着身体，浑身浸泡在自己的鲜血中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	horrible	sight	.
它	曾是	一个	可怕	视线	.

那景象太可怕了。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ['hɪroʊz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [sə'vaɪvəz] ,

As	the	four	heroes	prepared	to	give	the	death	blow	to	the	few	survivors	,
作为	这	四	英雄	准备	到	给	这	死亡	吹	到	这	很少	幸存者	,

当四位英雄准备给少数幸存者致命一击时，

- [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [juː)'lisiːz] - [niːz] ,

Leiodes	sprang	suddenly	from	behind	a	column	,	and	clasping	Ulysses	'	knees	,
-	弹簧	突然	从	在后面	一个	柱子	,	和	紧握	尤利西斯	-	膝盖	,

[kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

called	loudly	for	mercy	.
称为	高声	为了	怜悯	.

莱奥德斯突然从一根柱子后面跳出来，抓住尤利西斯的膝盖，大声求饶。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [preɪd] .

“	Give	me	my	life	,	”	he	prayed	.
“	给	我	我的	生活	,	”	他	祈祷	.

他祈祷道：“请赐予我生命。”

“ [aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] ,

“	I	took	no	part	in	the	evil	deeds	of	the	suitors	,
“	我	采取	不	部分	在	这	邪恶的	契约	的	这	求婚者	,

“我没有参与求婚者的恶行，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [priːst] [ænd; ənd]['oʊnli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['hoʊli] ['kʌstəmz] [wen] [ðeɪ]

for	I	was	their	priest	and	only	carried	out	the	holy	customs	when	they
为了	我	曾是	他们的	牧师	和	仅有的	携带	出去	这	圣	海关	什么时候	他们

['sækrifaist] [ðaɪ] [stiəz] . ” -

sacrificed	thy	steers	.	”	150
牺牲	你的	牛	.	”	-

因为我是他们的祭司，只有在他们宰杀你的牛时，我才会执行神圣的习俗。”150

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðer; ðər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːst] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] ,

“	If	thou	hast	been	their	sacrificial	priest	and	prophet	,
“	如果	你	哈斯特	到过	他们的	献祭	牧师	和	先知	,

“如果你曾是他们的祭司和先知，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊萨卡的尤利西斯(Ulysses of Ithaca)
第7/7页

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [fɔːr'toʊld] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv]
thou **must** **surely** **have** **foretold** **many** **evil** **things** **concerning** **me** **and** **have**
你 必须 一定 有 预言 许多 邪恶的 事物 有关 我 和 有
[kɔːld] [daʊn] [mis'fɔːtʃənz] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ɪn] [ðaɪ] [prerz] .
called **down** **misfortunes** **upon** **my** **head** **in** **thy** **prayers** **.**
称为 向下 不幸 之上 我的 头 在 你的 祈祷 .

你一定预言过很多关于我的厄运，并在祈祷中给我带来了不幸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [deθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And **for** **this** **thou** **shalt** **die** **a** **well** **-** **deserved** **death** **,** **”** **replied** **the** **king** **with**
和 为了 这 你 应 死 一个 出色地 - 应得的 死亡 , ” 回复 这 国王 和
[dɑːrk] [lʊks] .
dark **looks** **.**
黑暗的 看起来 .

“为此，你将付出应有的代价，”国王阴沉着脸回答道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stroʊk] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] -
He **raised** **his** **sword** **and** **with** **a** **quick** **stroke** **severed** **the** **head** **of** **the** **still** **-**
他 提高 他的 剑 和 和 一个 快的 中风 切断 这 头 的 这 仍然 -
['niːlɪŋ] [priːst] ,
kneeling **priest** **,**
跪着 牧师 ,

他举起剑，一剑砍下了仍然跪在地上的牧师的头颅。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
so **that** **it** **rolled** **in** **the** **dust** **.**
所以 那 它 滚动 在 这 灰尘 .

于是它滚进了尘土里。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɔːl][ðə; ði]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,
He **searched** **all** **the** **hiding** **places** **,** **but** **did** **not** **find** **another** **living** **soul** **,**
他 搜索 全部 这 隐藏 地方 , 但 做过 不是 寻找 其他 活的 灵魂 ,

他搜遍了所有藏身之处，却没有找到任何其他活人。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **contemplated** **with** **astonishment** **and** **horror** **the** **frightful** **work** **of** **his**
和 思考 和 惊讶 和 恐怖 这 可怕 工作 的 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

他惊恐地看着自己亲手所造的可怕之物。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [brɑːnz] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then **at** **last** **he** **laid** **down** **his** **sword** **and** **lifted** **the** **bronze** **helmet** **from** **his**
然后 在 最后的 他 铺设 向下 他的 剑 和 抬起 这 青铜 头盔 从 他的
[pər'spaɪr] [braʊ] .
perspiring **brow** **.**
出汗 眉头 .

最后，他放下了剑，从汗涔涔的额头上取下青铜头盔。

“ [biː; bi] [kwɪk] , [tɪ'leməkəs,tə-] , [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] [jʊ'rɪkliːə] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kwestʃən]
“ **Be** **quick** **,** **Telemachus** **,** **and** **call** **my** **old** **nurse** **Euryclea** **,** **that** **I** **may** **question**
” 是 快的 , 忒勒马科斯 , 和 称呼 我的 老的 护士 欧律克勒亚 , 那 我 可能 问题
[hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
her **,** **”** **he** **said** **.**
她 , ” 他 说 .

“快点，忒勒马科斯，把我的老奶妈欧律克勒亚叫来，我要问她一些问题，”他说。

[ti'leməkəs,tə-] [brɔ:t] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Telemachus	**brought**	**the**	**old**	**woman**	**.**
忒勒马科斯	带来	这	老的	女士	.

忒勒马科斯带来了老妇人。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

She	**raised**	**her**	**hands**	**and**	**began**	**to**	**rejoice**	**.**
她	提高	她	双手	和	开始	到	麾	.

她举起双手，开始欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] : “ [hʌʃ] , [deɪm] !

But	**Ulysses**	**stopped**	**her**	**and**	**said**	**reprovingly**	**:**	**“**	**Hush**	**,**	**dame**	**!**
但	尤利西斯	停止	她	和	说	责备地	:	“	嘘	,	贵妇人	!

但尤利西斯拦住了她，责备地说：“嘘，女人！”

[æt; ət] [hɑ:rt] [ðaʊ] ['meiist, meist][ɪg'zʌlt] [ðæt] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [mi:tid]

At	**heart**	**thou**	**mayest**	**exult**	**that**	**justice**	**has**	**been**	**done**	**and**	**punishment**	**meted**
在	心	你	五月	欢腾	那	正义	有	到过	完毕	和	惩罚	已记录

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

你内心或许会为正义得到伸张、惩罚得到执行而感到欣慰，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['fɔ:lən] [men] .

but	**it**	**is**	**a**	**sin**	**to**	**triumph**	**over**	**fallen**	**men**	**.**
但	它	是	一个	罪	到	胜利	超过	倒下	男人	.

但战胜堕落之人是一种罪过。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][gɔdz] [hu:] [θru:] [ˌem 'i:][hæv; həv]

They	**have**	**their**	**reward**	**,**	**but**	**it**	**is**	**the**	**gods**	**who**	**through**	**me**	**have**
他们	有	他们的	报酬	,	但	它	是	这	神	WHO	通过	我	有

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðer; ðər] [wɪl] .

accomplished	**their**	**will**	**.**
完成	他们的	将要	.

他们得到了应有的奖赏，但真正实现神意的，是神明通过我来实现的。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	**tell**	**me**	**of**	**the**	**women**	**in**	**the**	**house**	**,**
现在	告诉	我	的	这	女性	在	这	房子	,

现在告诉我，这房子里的女人们怎么样了？

[bəuθ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [sɜ:rvd] ['feɪθfəli] . ”

both	**those**	**who**	**have**	**betrayed**	**me**	**and**	**those**	**who**	**have**	**served**	**faithfully**	**.**	**”**
两个都	那些	WHO	有	背叛	我	和	那些	WHO	有	服务	忠实	.	”

无论是背叛我的人，还是忠诚服侍我的人。

“ ['glædli] [aɪ] [ə'beɪ] [ði:] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] .

“	**Gladly**	**I**	**obey**	**thee**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**old**	**nurse**	**.**
“	乐意	我	服从	你	,	”	回答	这	老的	护士	.

“我乐意遵命，”老护士回答道。

“ ['fɪfti] ['wɪmɪn] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

“	**Fifty**	**women**	**serve**	**in**	**the**	**palace**	**.**
“	五十	女性	服务	在	这	宫殿	.

“宫里有五十名女侍。”

[twelv] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , ['ni:ðər] [əu'beiŋ] [ˌem 'i:]

Twelve	**have**	**proved**	**unfaithful**	**and**	**left**	**the**	**paths**	**of**	**virtue**	**,**	**neither**	**obeying**	**me**
十二	有	已证实	不忠	和	左边	这	路径	的	美德	,	两者都不	服从	我

,

,
,

十二个人背信弃义，离弃美德之路，既不服从我，也不服从我。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pə'neləpi] .

nor	**even**	**the**	**noble**	**Penelope**	**.**
也不	甚至	这	高贵	佩内洛普	.

就连高贵的佩内洛普也不例外。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][slɪp] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [kwiːn] .

But	**let**	**me**	**slip**	**upstairs**	**and**	**wake**	**the**	**queen**	**.**
但	让	我	滑	楼上	和	唤醒	这	女王	.

但让我悄悄溜上楼去叫醒女王。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [hæz; həz] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]

She	**knows**	**not**	**of**	**thy**	**return**	**,**	**for**	**a**	**divinity**	**has**	**closed**	**her**	**eyes**	**in**	**a**
她	知道	不是	的	你的	返回	,	为了	一个	神	有	关闭	她	眼睛	在	一个

['ledn] [sliːp] .

leaden	**sleep**	**.**
铅灰色	睡觉	.

她不知你的归来，因为一位神灵已在沉睡中闭上了双眼。

[haʊ] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ! ”

How	**surprised**	**she**	**will**	**be**	**!**	**”**
如何	惊讶	她	将要	是	!	”

她一定会非常惊讶!

“ [neɪ] , ['mʌðər] , [duː][nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] [jet] .

“	**Nay**	**,**	**mother**	**,**	**do**	**not**	**wake**	**her**	**yet**	**.**
“	不	,	母亲	,	做	不是	唤醒	她	然而	.

“不，母亲，暂时不要叫醒她。”

[fɜːrst] [kə'mænd] [ðə; ði] [twelv] [rɪ'fræktəri] ['wɪmɪn] ['hɪðər] .

First	**command**	**the**	**twelve**	**refractory**	**women**	**hither**	**.**
第一的	命令	这	十二	耐火	女性	这里	.

首先命令这十二个桀骜不驯的妇女到这里来。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

”	**The**	**old**	**woman**	**hastened**	**to**	**obey**	**.**	**151**
”	这	老的	女士	加快	到	服从	.	-

老妇人赶紧遵命。151

“ [wen] [ðeɪ] [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ju(ː)'lisiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] ,

“	**When**	**they**	**come**	**,**	**”**	**continued**	**Ulysses**	**to**	**his**	**son**	**and**	**the**	**two**	**herdsmen**	**,**
“	什么时候	他们	来	,	”	持续	尤利西斯	到	他的	儿子	和	这	二	牧民	,

“当他们来的时候，”尤利西斯继续对他的儿子和两个牧羊人说，

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [help] [ˌjuː 'es] [kliːn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

“	**they**	**shall**	**first**	**help**	**us**	**clean**	**the**	**dwelling**	**,**	**and**	**when**	**that**	**is**	**done**	**,**
“	他们	将	第一的	帮助	我们	干净的	这	住宅	,	和	什么时候	那	是	完毕	,

“他们首先要帮助我们打扫房屋，打扫完毕后，

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrtjɑːrd] , [draɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ]

take	**them**	**out**	**to**	**the**	**outer**	**courtyard**	**,**	**drive**	**them**	**all**	**into**	**the**	**narrow**
拿	他们	出去	到	这	外	庭院	,	驾驶	他们	全部	进入	这	狭窄的

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	**,**
通道	,

把他们带到外院，把他们全部赶进狭窄的通道里。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swɔːdz] ,

and	**strike**	**them**	**down**	**with**	**your**	**swords**	**,**
和	罢工	他们	向下	和	你的	剑	,

用你们的剑将他们击杀，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [meɪ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['suːtəz] .

so	that	their	souls	may	join	the	shades	of	the	insolent	suitors	.
所以	那	他们的	灵魂	可能	加入	这	色调	的	这	傲慢的	求婚者	.

好让他们的灵魂与那些傲慢求婚者的亡灵同归于尽。

" [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['entərd] ,

"	While	he	was	speaking	the	women	entered	,
"	尽管	他	曾是	请讲	这	女性	进入	,

“他说话的时候，女人们进来了。”

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

frightened	at	the	sight	that	met	their	eyes	and	trembling	for	their	own	lives	.
害怕	在	这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	和	发抖	为了	他们的	自己的	生活	.

他们被眼前的景象吓坏了，为自己的生命感到恐惧和颤抖。

“ [dræg] [aʊt] [ðə; ði] [ded] , " [kə'mɑːndid] [ju(ː)'lisiːz] .

“	Drag	out	the	dead	,	"	commanded	Ulysses	.
"	拖	出去	这	死的	,	"	命令	尤利西斯	.

“把死人拖出来，”尤利西斯命令道。

“ [leɪ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

“	Lay	them	outside	in	the	gallery	.
"	莱	他们	外部	在	这	画廊	.

“把它们放在画廊外面。”

" [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld] [rɪ'lʌktəntli] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ,

"	They	took	hold	reluctantly	,	assisted	by	the	herdsmen	,
"	他们	采取	抓住	勉强	,	协助	经过	这	牧民	,

在牧民的帮助下，他们很不情愿地抓住了它。

[ænd; ənd] [ju(ː)'lisiːz] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [dʌn] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

and	Ulysses	saw	that	all	was	properly	done	and	set	in	order	,
和	尤利西斯	锯	那	全部	曾是	适当地	完毕	和	放	在	命令	,

尤利西斯看到一切都安排妥当，井然有序。

[ænd; ənd] [ðen] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [duːm] .

and	then	Telemachus	and	the	herdsmen	conducted	the	women	to	their	doom	.
和	然后	忒勒马科斯	和	这	牧民	实施	这	女性	到	他们的	厄运	.

:

然后，忒勒马科斯和牧人们把妇女们带向了她们的厄运。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] - [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [beɪs] [retʃ] .

After	this	they	sought	out	Melantheus	-	and	prepared	a	terrible	death	for	this	base	wretch	.
后	这	他们	寻求	出去	-		和	准备	一个	糟糕的	死亡	为了	这	根据	可怜虫	.

之后，他们找到了梅兰修斯，并准备对这个卑鄙的家伙施以酷刑。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

The	work	of	slaughter	was	now	complete	.
这	工作	的	屠宰	曾是	现在	完全的	.

屠宰工作到此结束。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	herdsmen	washed	their	hands	and	feet	and	went	back	to	the	hall	.
这	牧民	洗过	他们的	双手	和	脚	和	去	后退	到	这	大厅	.

牧民们洗了手脚，然后回到了大厅。

[hɪr] [ju(:)'lisi:z] ['ɔ:rdərd] [jʊ'rɪkli:ə] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [fetʃ] ['sʌlfər] ,

Here	Ulysses	ordered	Euryclea	to	make	a	fire	,	fetch	sulphur	,
这里	尤利西斯	订购	欧律克勒亚	到	制作	一个	火	,	拿来	硫	,

在这里，尤利西斯命令欧律克勒亚生火，取硫磺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [fju:mz] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] .

and	with	its	fumes	to	turn	away	the	curse	from	this	house	of	slaughter	.
和	和	它是	烟雾	到	转动	离开	这	诅咒	从	这	房子	的	屠宰	.

并用它的烟雾驱散这座屠宰场的诅咒。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [naʊ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['mæstər][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfəli] .

The	old	servants	now	came	crowding	about	their	master	to	kiss	him	joyfully	.
这	老的	仆人	现在	来了	拥挤	关于	他们的	掌握	到	吻	他	欣喜地	.

老仆人们蜂拥而至，围住主人，高兴地亲吻他。

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] . -

This	touched	his	heart	and	he	pressed	their	hands	in	hearty	greeting	.	152	-
这	感动	他的	心	和	他	按下	他们的	双手	在	爽朗	问候	.		-

这深深打动了他，他热情地握住他们的手，致以问候。152

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ju(:)'lisi:z] [rɪ'vi:lz] [hɪm'self] [tu:; tə] [pə'neləpi]

Ulysses	reveals	himself	to	Penelope
尤利西斯	揭示	他自己	到	佩内洛普

尤利西斯向佩内洛普表明了自己的身份

[naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ju(:)'lisi:z] [ə'laʊd] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Now	at	length	Ulysses	allowed	the	old	nurse	to	carry	the	news	to	his
现在	在	长度	尤利西斯	允许	这	老的	护士	到	携带	这	消息	到	他的

['sli:pɪŋ] [spaʊs] .

sleeping	spouse	.
睡眠	配偶	.

最后，尤利西斯允许老护士把消息带给正在熟睡的妻子。

['breθləs] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [kwi:n] ['slʌmbərd] .

Breathless	she	entered	the	chamber	where	the	queen	slumbered	.
喘不过气	她	进入	这	房间	在哪里	这	女王	沉睡	.

她气喘吁吁地走进了女王沉睡的房间。

“ [pə'neləpi] !

“	Penelope	!
“	佩内洛普	!

“佩内洛普！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ə'weɪk] , [maɪ] ['dɔ:tər] !

“	Awake	,	my	daughter	!
“	醒	,	我的	女儿	!

“醒醒吧，我的女儿！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] !

This	is	no	time	for	sleep	!
这	是	不	时间	为了	睡觉	!

现在可不是睡觉的时候！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
He is here !
他 是 这里 !

他来了!

[ju(ː)'lisiːz][hæz; həz] [kʌm] !
Ulysses has come !
尤利西斯 有 来 !

尤利西斯来了!

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] !
All is over !
全部 是 超过 !

一切都结束了!

[lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
Look down into the court .
看 向下 进入 这 法庭 .

向下望去，可以看到球场。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][laɪ][ɪn] [hiːps] .
There they all lie in heaps .
那里 他们 全部说谎 在 堆积如山 .

它们都成堆地躺在那里。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ?
And hast thou heard nothing ?
和 哈斯特 你 听到 没有什么 ?

你难道什么都没听到吗?

[kʌm] ['kwɪkli] ! ”
Come quickly ! ”
来 迅速地 ! ”

快来!

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [pə'neləpi] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; “ ['sɪli] ['wʊmən] ,
“ Oh , ” cried Penelope , stretching herself and rubbing her eyes ; “ silly woman ,
“ 哦 , ” 哭 佩内洛普 , 伸展 她自己 和 擦 她 眼睛 ; “ 愚蠢的 女士 ,

“哦,”佩内洛普叫道，伸了个懒腰，揉了揉眼睛；“傻女人，

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ?
how canst thou wake me thus and with such a fairy tale ?
如何 罐 你 唤醒 我 因此 和 和 这样的 一个 仙女 故事 ?

你怎能用这样的童话故事把我唤醒?

[wʊdst] [ðaʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] ?
Wouldst thou deceive me with false hopes ?
会 你 欺骗 我 和 错误的 希望 ?

你想用虚假的希望欺骗我吗?

[oʊ] , [aɪ] [slept] [soʊ] ['swiːtli] !
Oh , I slept so sweetly !
哦 , 我 睡着了 所以 甜蜜地 !

哦，我睡得好香啊!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
How canst thou play such a trick on me ?
如何 罐 你 玩 这样的 一个 诡计 在 我 ?

你怎么能这样戏弄我?

['oʊnli] [ðaɪn] [eɪdʒ] [prə'tekts] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ]['æŋgər] . ”
Only thine age protects thee from my anger . ”
仅有的 你的 年龄 保护 你 从 我的 愤怒 . ”

只有你的年龄才能让你免受我的怒火。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒestɪŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ I am not jesting , my daughter , ” answered the old woman .
“ 我 是 不是 开玩笑 , 我的 女儿 , ” 回答 这 老的 女士 .

“我不是在开玩笑，女儿，”老妇人回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tiˈleməkəs,tə-] - [eɪd][hæz; həz] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] .
“ He is here , and with Telemachus ' aid has killed all the suitors .
“ 他 是 这里 , 和 和 忒勒马科斯 - 援助 有 被杀 全部 这 求婚者 .

“他在这里，并在忒勒马科斯的帮助下杀死了所有的求婚者。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪlst] [ðaʊ] [slept] . ”
It happened whilst thou slept . ”
它 发生 而 你 睡着了 . ”

这件事发生在你睡着的时候。

“ ['mʌðər] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !
“ Mother , tell me the truth !
“ 母亲 , 告诉 我 这 真相 !

“妈妈，告诉我实话！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] ?
How could he come so quickly ?
如何 可以 他 来 所以 迅速地 ?

他怎么来得这么快?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld] ['nɜːsɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz]
“ She had sprung up and hung about the old nurse's neck with anxious glances
” 她 有 弹簧 向上 和 悬挂 关于 这 老的 护士的 脖子 和 焦虑的 眼神
.
:
.

她猛地跳起来，用焦虑的眼神紧紧地搂住老护士的脖子。

[jʊˈrɪkliːə] [læft] .
Euryclea laughed .
欧律克勒亚 笑了 .

欧律克勒亚笑了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]
“ He has been in the house since yesterday and thou thyself hast spoken with
“ 他 有 到过 在 这 房子 自从 昨天 和 你 你自己 哈斯特 说 和
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“他从昨天起就一直待在房子里，而且你亲自和他谈过话。”

“ [wʌt] , [jʊˈrɪkliːə] !
“ What , Euryclea !
“ 什么 , 欧律克勒亚 !

“什么，欧律克勒亚！

[ðə; ði] ['rægɪd] [oʊld] ['begər] ? ” -
The ragged old beggar ? ” 153
这 破烂不堪 老的 乞丐 ? ” -

那个衣衫褴褛的老乞丐？“153

“ [ɪn'diːd] , [jes] .
“ Indeed , yes .
“ 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[ðə; ði] ['begər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːsi] ['wɑːlɪt] [huːm] [ðə; ði] ['suːtəz] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv] .

The	beggar	with	the	greasy	wallet	whom	the	suitors	made	sport	of	.
这	乞丐	和	这	腻	钱包	谁	这	求婚者	制成	运动	的	.

那个钱包油腻腻的乞丐，成了求婚者们取笑的对象。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] ! ”

If	they	had	but	known	!	”
如果	他们	有	但	已知	!	”

如果他们早知道就好了！

“ [ə'læs] , ['mʌðər] , [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Alas	,	mother	,	how	disappointed	I	am	.
“	唉	,	母亲	,	如何	失望的	我	是	.

“唉，母亲，我多么失望啊。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] .

That	is	not	my	husband	.
那	是	不是	我的	丈夫	.

那不是我丈夫。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ju(ː)'lisiːz] . ”

No	,	that	is	not	Ulysses	.	”
不	,	那	是	不是	尤利西斯	.	”

不，那不是尤利西斯。

“ [nɑːt][ju(ː)'lisiːz] ?

“	Not	Ulysses	?
“	不是	尤利西斯	?

“不是尤利西斯？”

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] .

Child	,	you	are	strange	.
孩子	,	你	是	奇怪的	.

孩子，你很奇怪。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][læst] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [skɑːr] —
[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrz] [tʌsk] .

I	knew	it	last	evening	when	I	washed	his	feet	and	recognized	the	great	scar	—
我	知道	它	最后的	晚上	什么时候	我	洗过	他的	脚	和	认可	这	伟大的	瘢痕	—

you	remember	it	—	from	the	boar's	tusk	.
你	记住	它	—	从	这	野猪的	象牙	.

昨晚我给他洗脚的时候，认出了他脚上那道巨大的伤疤——你还记得吧——那是野猪獠牙留下的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] . ”

But	he	would	not	allow	me	to	speak	.	”
但	他	会	不是	允许	我	到	说话	.	”

但他不让我说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

“	It	cannot	be	!
“	它	不能	是	!

“不可能！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ! ” [rɪ'piːtɪd] [pə'neləpi] .

It	cannot	be	!	”	repeated	Penelope	.
它	不能	是	!	”	重复	佩内洛普	.

“不可能！”佩内洛普重复道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	But	tell	me	what	has	happened	?
“	但	告诉	我	什么	有	发生	?

“请告诉我到底发生了什么事？”

" [ænd; ənd] [ðen] [jʊ'rɪkli:ə] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]

"	And	then	Euryclea	had	to	tell	the	whole	story	of	what	she	had	seen
"	和	然后	欧律克勒亚	有	到	告诉	这	所有的	故事	的	什么	她	有	已见

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['mæsəkər] .

and	heard	of	the	horrible	massacre	.
和	听到	的	这	可怕	屠杀	.

"然后欧律克莉亚不得不把她所看到和听到的那场可怕的屠杀的全部故事都讲出来。"

" [ðaɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zaɪrd] , [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'weits] [ði:] , ['dɔ:tər] .

"	Thy	long	-	desired	,	beloved	husband	is	below	and	awaits	thee	,	daughter	.
"	你的	长的	-	想要的	,	心爱	丈夫	是	以下	和	等待	你	,	女儿	.

"你期盼已久、心爱的丈夫就在下方等着你，女儿。"

[kʌm] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] . "

Come	quickly	to	embrace	him	.	"
来	迅速地	到	拥抱	他	.	"

快来拥抱他。

" [ɑ:] , ['mʌðər] , [du:][nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:] [su:n] .

"	Ah	,	mother	,	do	not	rejoice	too	soon	.
"	啊	,	母亲	,	做	不是	麾	也	很快	.

"啊，母亲，不要高兴得太早。"

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju(:)'lisi:z] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɔdz] .

Thou	knowest	how	I	long	for	Ulysses	,	but	I	know	the	gods	.
你	最了解	如何	我	长的	为了	尤利西斯	,	但	我	知道	这	神	.

你知道我多么渴望尤利西斯，但我了解诸神。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] [gʊd] , [sər'praɪz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

They	often	wander	about	over	the	earth	to	reward	the	good	,	surprise	the	wicked	,
他们	经常	漫步	关于	超过	这	地球	到	报酬	这	好的	,	惊喜	这	邪恶	,

它们经常在地球上游荡，奖赏善人，惩罚恶人。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] ['i:vəlz] .

and	punish	long	-	continued	evils	.
和	惩治	长的	-	持续	罪恶	.

惩罚长期存在的罪恶。

[ɪf] [ðə; ði] ['su:təz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [kɪld] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ][gɑ:d] ,

If	the	suitors	are	really	killed	,	it	must	have	been	by	a	god	,
如果	这	求婚者	是	真的	被杀	,	它	必须	有	到过	经过	一个	上帝	,

如果求婚者真的被杀了，那一定是神所为。

[hu:m] [maɪ] ['mɪzəri] [hæz; həz] [tʌtʃt] .

whom	my	misery	has	touched	.
谁	我的	苦难	有	感动	.

我的苦难触动了谁。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd]['boʊldər][ðæn; ðən]

How	could	a	mere	man	,	even	though	he	were	stronger	and	bolder	than
如何	可以	一个	仅仅	男人	,	甚至	尽管	他	是	更强	和	更大胆	比

[ju(:)'lisi:z] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

一个凡人，即便比尤利西斯更强壮、更勇敢，又怎能.....

[ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [ʌn'i:kwəl] [ə; eɪ][tæsk] ?

undertake	so	unequal	a	task	?
承担	所以	不等	一个	任务	?

承担如此艰巨的任务?

[aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [əd'maɪər][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [maɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ju(:)'lisi:z]

I	did	indeed	admire	the	stranger's	mind	,	but	he	did	not	remind	me	of	Ulysses
我	做过	的确	钦佩	这	陌生人的	头脑	,	但	他	做过	不是	提醒	我	的	尤利西斯

.

:

.

我确实很欣赏这位陌生人的才智，但他并没有让我想起尤利西斯。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['vɪgərəs] , [ɪm'peʧuəs] ['hʌzbənd] .

No	,	that	was	not	my	vigorous	,	impetuous	husband	.
不	,	那	曾是	不是	我的	蓬勃	,	浮躁	丈夫	.

不，那不是我那精力充沛、性情冲动的丈夫。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [si:n] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] .

But	I	will	go	and	view	the	horrible	scene	and	talk	with	my	son	.
但	我	将要	去	和	看法	这	可怕	场景	和	讲话	和	我的	儿子	.

但我会去看看那可怕的场景，并和我的儿子谈谈。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['si:krət] [saɪnz] .

If	the	stranger	is	my	husband	I	shall	know	him	by	secret	signs	.
如果	这	陌生人	是	我的	丈夫	我	将	知道	他	经过	秘密	标志	.

如果这个陌生人是我的丈夫，我会通过秘密信号认出他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [wi:; wi] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	if	he	is	a	god	,	as	I	believe	,	we	will	sacrifice	before	him	and
但	如果	他	是	一个	上帝	,	作为	我	相信	,	我们	将要	牺牲	前	他	和

['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] . ” -

worship	him	.	”	154
崇拜	他	.	”	-

但如果他真如我所信的那样是一位神，我们就会向他献祭，敬拜他。”154

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

They	descended	and	entered	the	hall	,
他们	下降	和	进入	这	大厅	,

他们走下楼，进入大厅。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ju(:)'lisi:z] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

where	they	found	Ulysses	sitting	by	the	fire	leaning	against	a	pillar	.
在哪里	他们	成立	尤利西斯	坐着	经过	这	火	倾斜	反对	一个	支柱	.

他们发现尤利西斯坐在火堆旁，靠着一根柱子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [seɪ] .

He	did	not	look	up	,	but	waited	for	what	his	wife	would	say	.
他	做过	不是	看	向上	,	但	等待	为了	什么	他的	妻子	会	说	.

他没有抬头，而是等着妻子开口。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

She	sat	opposite	him	a	long	time	in	silence	.
她	卫星	对面的	他	一个	长的	时间	在	沉默	.

她默默地在他对面坐了很久。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ;

Sometimes	,	as	she	looked	earnestly	at	him	,	she	thought	it	was	he	;
有时	,	作为	她	看起来	切实	在	他	,	她	想法	它	曾是	他	;

有时，当她认真地看着他时，她以为那就是他；

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rægz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

then	when	she	looked	upon	his	rags	,	she	could	not	believe	it	.
然后	什么时候	她	看起来	之上	他的	破布	,	她	可以	不是	相信	它	.

当她看到他破烂的衣衫时，简直不敢相信自己的眼睛。

“ ['mʌðər] , ” [kraɪd] [ti'leməkəs,tə-] , “ [hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ?

“	**Mother**	,	”	**cried**	**Telemachus**	,	“	**hast**	**thou**	**no**	**greeting**	**for**	**my**	**father**	**?**
“	母亲	,	”	哭	忒勒马科斯	,	“	哈斯特	你	不	问候	为了	我的	父亲	?

“母亲，”忒勒马科斯喊道，“你没有向我父亲问好吗？”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ðaɪ] [brest] [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] . ”

Thou	**hast**	**a**	**heart**	**in**	**thy**	**breast**	**that**	**is**	**indeed**	**harder**	**than**	**a**	**stone**	**.**	**”**
你	哈斯特	一个	心	在	你的	胸部	那	是	的确	更难	比	一个	石头	.	”

你胸中藏着一颗比石头还硬的心。

“ [maɪ] [dɪr] [sʌn] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɔːŋ] .

“	**My**	**dear**	**son**	**,**	**”**	**answered**	**his**	**mother**	**,**	**“**	**thou**	**dost**	**me**	**a**	**wrong**	**.**
“	我的	亲爱的	儿子	,	”	回答	他的	母亲	,	“	你	朋友	我	一个	错误的	.

“我亲爱的儿子，”他的母亲回答说，“你亏待了我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	**am**	**dumb**	**with**	**astonishment**	**.**
我	是	哑的	和	惊讶	.

我震惊得说不出话来。

[aɪ] ['kænɑːt] [græsp][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][nɔːr]

I	**cannot**	**grasp**	**the**	**miracle**	**and**	**do**	**not**	**venture**	**to**	**address**	**this**	**wonderful**	**man**	**nor**
我	不能	抓牢	这	奇迹	和	做	不是	风险投资	到	地址	这	精彩的	男人	也不

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	**look**	**in**	**his**	**face**	**.**
到	看	在	他的	脸	.

我无法理解这个奇迹，也不敢向这位了不起的人说话，更不敢直视他的脸。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [maɪ][juː)'lisiːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	**if**	**he**	**is**	**really**	**my**	**Ulysses**	**,**	**we**	**shall**	**soon**	**recognize**	**each**	**other**	**.**
但	如果	他	是	真的	我的	尤利西斯	,	我们	将	很快	认出	每个	其他	.

但如果他真是我的尤利西斯，我们很快就会认出彼此。

[wiː; wi][hæv; həv] ['siːkrət] [saɪnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [noʊ] . ”

We	**have**	**secret**	**signs**	**between**	**us**	**that**	**none**	**others**	**know**	**.**	**”**
我们	有	秘密	标志	之间	我们	那	没有任何	其他的	知道	.	”

我们之间有一些只有彼此才知道的秘密暗号。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [juː)'lisiːz] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , “ [let] [ðaɪ] ['mʌðər] ['stʌdi] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

“	**My**	**son**	**,**	**”**	**said**	**Ulysses**	**,**	**smiling**	**gently**	**,**	**“**	**let**	**thy**	**mother**	**study**	**me**	**a**	**while**	**longer**	**.**
“	我的	儿子	,	”	说	尤利西斯	,	微笑	轻轻地	,	“	让	你的	母亲	学习	我	一个	尽管	更长	.

“我的儿子，”尤利西斯温和地笑着说，“让你的母亲再观察我一会儿吧。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː][klæd][ɪn] [ðiːz] ['ʌgli] [rægz] .

She	**certainly**	**has**	**reason**	**to**	**doubt**	**me**	**clad**	**in**	**these**	**ugly**	**rags**	**.**
她	当然	有	原因	到	怀疑	我	覆膜	在	这些	丑陋的	破布	.

她当然有理由怀疑我这身丑陋的破烂衣服。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'siːl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz]

But	**now**	**let**	**us**	**consult**	**together**	**how**	**we**	**may**	**conceal**	**the**	**death**	**of**	**the**	**suitors**
但	现在	让	我们	咨询	一起	如何	我们	可能	隐藏	这	死亡	的	这	求婚者

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ,

from	**the**	**people**	**to**	**-**	**day**	**,**
从	这	人们	到	-	天	,

但现在让我们一起商量一下，如何才能不让民众知道求婚者们今天已经死了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [huː] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] .

for	**they**	**all**	**have**	**relations**	**and**	**retainers**	**who**	**will**	**seek**	**to**	**avenge**	**them**	**.**
为了	他们	全部	有	关系	和	预付金	WHO	将要	寻找	到	报仇	他们	.

因为他们都有亲戚和手下会为他们报仇。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] .

We	have	killed	not	one	,	but	one	hundred	.
我们	有	被杀	不是	一	,	但	一	百	.

我们杀死的不是一个，而是一百个。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪv] [ɑːr'selvz] ? ”

How	shall	we	save	ourselves	?	”
如何	将	我们	节省	我们自己	?	”

我们该如何自救?

“ [dɪr] ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [sʌn] , “ [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,

“	Dear	father	,	”	replied	the	modest	son	,	“	thou	must	know	,
”	亲爱的	父亲	,	”	回复	这	谦虚的	儿子	,	“	你	必须	知道	,

“亲爱的父亲，”谦逊的儿子回答说，“您必须知道，

[fɔːr; fər][noʊ]['mɔːrt(ə)l][ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] .

for	no	mortal	is	as	wise	as	thou	.
为了	不	凡人	是	作为	明智的	作为	你	.

因为世上没有谁比你更有智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .

It	shall	be	as	thou	sayest	.
它	将	是	作为	你	萨耶斯特	.

就按你说的办。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [ænd; ənd][eɪd] [ðiː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] . ” -

We	will	follow	thee	and	aid	thee	as	far	as	we	are	able	.	”	155
我们	将要	跟随	你	和	援助	你	作为	远的	作为	我们	是	有能力的	.	”	-

我们将追随你，并尽我们所能帮助你。”155

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [wʌt] [siːmz] [waɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ju(ː)'lisiːz]

“	Then	I	will	tell	thee	,	what	seems	wise	to	me	,	”	answered	the	resourceful	Ulysses
”	然后	我	将要	告诉	你	,	什么	似乎	明智的	到	我	,	”	回答	这	足智多谋	尤利西斯

.

:
.

“那么我将告诉你，在我看来什么是明智的，”足智多谋的尤利西斯回答道。

“ [let] [iːtʃ] [wʌn][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] ['gɑːrmənts] .

“	Let	each	one	go	first	to	the	bath	and	put	on	his	best	garments	.
”	让	每个	一	去	第一的	到	这	洗澡	和	放	在	他的	最好的	服装	.

“你们各人先去洗澡，穿上自己最好的衣服。”

[let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] [dɑːn] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [roʊbz] ,

Let	the	women	also	don	their	holiday	robes	,
让	这	女性	还	大学教师	他们的	假期	长袍	,

让女人们也穿上节日的睡袍吧。

[æz; əz][ɪz] ['siːmli] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] .

as	is	seemly	on	the	day	of	their	master's	return	.
作为	是	似乎	在	这	天	的	他们的	硕士学位	返回	.

在主人归来的日子里，这样做是合情合理的。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['mɪnstrəl] [mʌst; məst] [straɪk] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

The	gifted	minstrel	must	strike	his	harp	,
这	天才	吟游诗人	必须	罢工	他的	竖琴	,

才华横溢的吟游诗人必须弹奏他的竖琴，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [pə'neləpi] [ɪz] ['selibreitɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] .

that	all	the	passers	by	may	suppose	that	Penelope	is	celebrating	her	marriage	day	.
那	全部	这	过路人	经过	可能	认为	那	佩内洛普	是	庆祝	她	婚姻	天	.

让所有路人都以为佩内洛普正在庆祝她的结婚纪念日。

[ðen] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə][leiˈəːtiːz] - ['kʌntri]

Then	early	in	the	morning	we	will	leave	the	house	and	flee	to	Laertes	'	country
然后	早期的	在	这	早晨	我们	将要	离开	这	房子	和	逃跑	到	拉尔特斯	-	国家

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

然后，清晨我们将离开家，逃往拉尔特斯的乡间别墅。

[wer] [ðə; ði][gɔdz][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ['fɜːrðər] ['kaʊns(ə)l] .

where	the	gods	shall	give	us	further	counsel	.
在哪里	这	神	将	给	我们	更远	法律顾问	.

诸神将在那里给我们进一步的指引。

" [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [wʌns] ['kærid] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [kəˈmændz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	The	household	at	once	carried	out	all	these	commands	,	and	soon	the	hall	,
"	这	家庭	在	一次	携带	出去	全部	这些	命令	,	和	很快	这	大厅	,

“全家人立刻执行了所有这些命令，很快，大厅里……”

[wɪtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [bloʊz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] - [spɪr]

which	an	hour	before	had	resounded	with	the	deadly	blows	of	Ulysses	'	spear
哪个	一个	小时	前	有	回荡着	和	这	致命	打击	的	尤利西斯	-	矛

,

,
,

就在一个小时前，这里还回荡着尤利西斯长矛致命的打击声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['bætlfiːld] ,

and	had	looked	like	a	bloody	battlefield	,
和	有	看起来	喜欢	一个	血腥	战场	,

看起来像一片血腥的战场。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [streɪnz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] .

was	filled	with	gay	strains	of	song	and	music	of	the	lute	.
曾是	已填	和	同性恋	菌株	的	歌曲	和	音乐	的	这	琵琶	.

充满了欢快的歌曲和鲁特琴音乐。

['miːnwaɪl] [juː)'lisiːz] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɜːrt][ænd; ənd] ['ʌgli] [rægz]

Meanwhile	Ulysses	,	too	,	had	gone	to	rid	himself	of	his	dirt	and	ugly	rags
同时	尤利西斯	,	也	,	有	已消失	到	摆脱	他自己	的	他的	污垢	和	丑陋的	破布

.

:
.

与此同时，尤利西斯也去洗掉了身上的污垢和丑陋的破布。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [əˈnɔɪntɪd]

The	old	housekeeper	conducted	him	to	a	warm	bath	and	afterward	anointed
这	老的	管家	实施	他	到	一个	温暖的	洗澡	和	之后	受膏者

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [ɔɪl] .

his	head	with	precious	oil	.
他的	头	和	宝贵的	油	.

老管家领着他去洗了个热水澡，然后又用珍贵的油膏抹了他的头。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bæθ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [əˈθiːniː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊðd] [hɪm; ɪm]

And	behold	,	as	he	left	the	bath	the	goddess	Athene	suddenly	clothed	him
和	看哪	,	作为	他	左边	这	洗澡	这	女神	雅典娜	突然	穿着衣服	他

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

with	beauty	,
和	美丽	,

瞧，当他走出浴池时，女神雅典娜突然赐予他俊美的容颜。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

so	that	he	appeared	taller	and	stronger	.
所以	那	他	出现	更高	和	更强	.

这样他看起来更高更壮了。

[ðə; ðiː][bɔːld] [kraʊn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ]

The	bald	crown	disappeared	and	his	head	was	once	more	crowned	with	shining
这	秃	王冠	消失	和	他的	头	曾是	一次	更多的	加冕	和	灼灼

[braʊn] [ˈlɑːks] .

brown	locks	.
棕色的	锁	.

秃顶消失了，他的头上又重新长出了闪亮的棕色头发。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪˈkeɪm] [ˈroʊzi][ænd; ənd][ðə; ðiˈfaɪər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dʌl] [aɪz] .

His	cheeks	became	rosy	and	the	fire	returned	to	the	dull	eyes	.
他的	脸颊	成为	红润	和	这	火	返回	到	这	乏味的	眼睛	.

他的双颊泛起红晕，黯淡的眼神中又重新燃起了光芒。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ðiˈ][ˈmɪrək(ə)l] , [ðə; ðiˈ] [ˈhaʊskiːpər] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiˈ] [ˈhænsəm] [ˈtuːnɪk][ænd; ənd]

Blinded	by	the	miracle	,	the	housekeeper	presented	him	the	handsome	tunic	and
失明	经过	这	奇迹	,	这	管家	呈现	他	这	英俊的	束腰外衣	和

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

管家被这奇迹惊呆了，便将那件漂亮的束腰外衣和斗篷呈给了他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðiˈ] [ˈkɑːŋkərər] [ðə; ðiˈ][hɔːl][ɪn][ðə; ðiˈ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɪroʊ]

and	thus	the	conqueror	reëntered	the	hall	in	the	guise	of	a	king	and	hero
和	因此	这	征服者	重新进入	这	大厅	在	这	伪装	的	一个	国王	和	英雄

.

:
.

于是，征服者以国王和英雄的形象重新进入了大厅。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [ˈnuːkʌmər] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . -

Everything	was	hushed	,	while	all	eyes	gazed	at	the	newcomer	in	admiration	.	156
一切	曾是	静静地	,	尽管	全部	眼睛	凝视	在	这	新人	在	钦佩	.	-

四周一片寂静，所有人的目光都带着钦佩的神情注视着这位新来者。[156]

[ˈdʒɔɪfəli] [pəˈneləpi] [spræŋ] [ʌp] .

Joyfully	Penelope	sprang	up	.
欣喜地	佩内洛普	弹簧	向上	.

佩内洛普高兴地跳了起来。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][juː)ˈlisiːz] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Yes	,	this	was	her	Ulysses	,	just	as	he	had	left	her	.
是的	,	这	曾是	她	尤利西斯	,	只是	作为	他	有	左边	她	.

是的，这就是她的尤利西斯，就像他离开她时一样。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ?

But	was	it	not	a	delusion	?
但	曾是	它	不是	一个	错觉	?

但这难道不是一种错觉吗?

[ˈdaʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Doubting	she	sank	back	in	her	chair	.
怀疑	她	沉没	后退	在	她	椅子	.

她心生疑虑，颓然地靠回椅子里。

[bʌt; bət][juː)ˈlisiːz] [stept] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈdʒɔɪəsli] .

But	Ulysses	stepped	before	her	and	held	out	his	arms	joyously	.
但	尤利西斯	步	前	她	和	握住	出去	他的	武器	欣喜地	.

但尤利西斯走到她面前，高兴地张开双臂。

“ [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [əkˈsept] [ˌemˈiː] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈhʌzbənd] , [dɪr] [waɪf] ?
“ Now wilt thou not accept me again for thy husband , dear wife ?
“ 现在 枯萎 你 不是 接受 我 再次 为了 你的 丈夫 , 亲爱的 妻子 ?

“亲爱的妻子，现在你难道不愿再接受我做你的丈夫了吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ˈredi] ?
Thou art not ready ?
你 艺术 不是 准备好 ?

你还没准备好吗?

[əˈlæs] , [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Alas , in vain have I longed for thee !
唉 , 在 徒劳 有 我 渴望 为了 你 !

唉，我白日思念你了！

[goʊ] , [juəˈrinəmiː] , [meɪk] [ˈredi] [maɪ] [kaʊtʃ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈsɑːroʊfəli] [rɪˈtaɪər] [tuː; tə] [rest] . ”
Go , Eurynome , make ready my couch , that I may sorrowfully retire to rest . ”
去 , 欧律诺姆 , 制作 准备好 我的 长椅 , 那 我 可能 悲伤地 退休 到 休息 . ”

欧律诺墨啊，去吧，为我铺好床榻，好让我悲伤地回房休息。

“ [duː] [soʊ] , [gʊd] [ˈmʌðər] , ” [sed] [pəˈneləpi] .
“ Do so , good mother , ” said Penelope .
“ 做 所以 , 好的 母亲 , ” 说 佩内洛普 .

“那就这样做吧，好妈妈，”佩内洛普说。

“ [set] [hɪz; ɪz] [bed] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [werˈevər] [ðaʊ] [wɪlt] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ˌaɪˈtiː] [wɪð; wɪθ]
“ Set his bed out of our chamber wherever thou wilt and prepare it with
“ 放 他的 床 出去 的 我们的 房间 无论 你 枯萎 和 准备 它 和
[faɪn] [sɔːft] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd] [skɪnz] .
fine soft covers and skins .
美好的柔软的 封面 和 皮肤 .

“把他的床搬到我们房间外的任何地方，你随意安排，用柔软的被子和兽皮铺好。”

” [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
” It was the test by which the queen could recognize her husband .
” 它 曾是 这 测试 经过 哪个 这 女王 可以 认出 她 丈夫 .

这是女王辨认丈夫的试金石。

[juː)ˈlisiːz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːlɪv]
Ulysses had once built a sleeping chamber about the trunk of a great olive
尤利西斯 有 一次 建造 一个 睡眠 房间 关于 这 树干 的 一个 伟大的 橄榄
[triː] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] [ˈɪntuː]
tree which stood in the court and had built the couch hard and fast into
树 哪个 站立 在 这 法庭 和 有 建造 这 长椅 难的 和 快速地 进入
[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
the trunk of the tree ,
这 树干 的 这 树 ,

尤利西斯曾经在庭院里一棵巨大的橄榄树的树干上建造了一间寝室，并将卧榻牢牢地固定在树干上。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [tʃɑːp] [daʊn] [ðə; ði]

so	that	no	one	could	have	carried	it	out	until	he	should	first	chop	down	the
所以	那	不	一	可以	有	携带	它	出去	直到	他	应该	第一的	劈	向下	这

[triː] .

tree	.
树	.

所以，除非先砍倒这棵树，否则没有人能够执行这项任务。

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ɪf] [ðə; ði] [bed] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] , "

"	Someone	has	destroyed	my	sleeping	chamber	,	if	the	bed	may	be	carried	out	,	"
"	某人	有	损毁	我的	睡眠	房间	, 如果		这	床	可能	是	携带	出去	,	"

[kraɪd] [ju(ː)'lisiːz] .

cried	Ulysses	.
哭	尤利西斯	.

"有人毁了我的寝室，如果床可以搬出去的话，"尤利西斯喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] .

"	And	I	had	joined	it	so	well	to	the	trunk	of	the	olive	tree	.
"	和	我	有	加入	它	所以	出色地	到	这	树干	的	这	橄榄	树	.

"我把它牢牢地固定在了橄榄树的树干上。"

" [ju(ː)'lisiːz] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [tuː; tə] PENELOPE157

"	ULYSSES	REVEALS	HIMSELF	TO	PENELOPE157
"	尤利西斯	揭示	他自己	到	PENELOPE157

"尤利西斯向佩内洛普显露真身157"

[pə'neləpi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

Penelope	burst	into	tears	at	these	words	and	she	trembled	.
佩内洛普	爆裂	进入	眼泪	在	这些	字	和	她	颤抖	.

听到这些话，佩内洛普顿时泪如雨下，浑身颤抖。

" [ju(ː)'lisiːz] , [maɪ] [dɪr] [ju(ː)'lisiːz] !

"	Ulysses	,	my	dear	Ulysses	!
"	尤利西斯	,	我的	亲爱的	尤利西斯	!

"尤利西斯，我亲爱的尤利西斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	she	cried	as	she	threw	her	arms	about	his	neck	and	covered	his	face
"	她	哭	作为	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	涵盖	他的	脸

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] ['kɪsɪz] .

with	a	thousand	tender	kisses	.
和	一个	千	投标	吻	.

她哭着扑进他的脖子，用双臂环住他的脖子，在他脸上落下无数个温柔的吻。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiː] ,

"	Now	I	know	it	is	thee	,
"	现在	我	知道	它	是	你	,

"现在我知道是你了，

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

for	no	one	in	this	house	knoweth	the	secret	but	thyself	and	me	.
为了	不	一	在	这	房子	知道	这	秘密	但	你自己	和	我	.

因为这屋子里除了你我之外，没有人知道这个秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] ['welkəm] , [maɪ] ['preʃəs] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [wept] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

And	now	welcome	,	my	precious	husband	,	for	whom	I	have	wept	a	thousand
和	现在	欢迎	,	我的	宝贵的	丈夫	,	为了	谁	我	有	哭泣	一个	千

['sliːpləs] [naɪts] ,

sleepless	nights	,
失眠	夜晚	,

现在，欢迎你，我亲爱的丈夫，我曾为你流过无数个不眠之夜的眼泪。

[preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] .
praying **to** **the** **gods** **for** **thy** **safe** **return** **.**
祈祷 到 这 神 为了 你的 安全的 返回 .

向神明祈祷你平安归来。

['welkəm] !
Welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

['welkəm] !
Welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðiː] [æt; ət][wʌns] ,
But **do** **not** **be** **angry** **with** **me** **because** **I** **did** **not** **know** **thee** **at** **once** **,**
但 做 不是 是 生气的 和 我 因为 我 做过 不是 知道 你 在 一次 ,

但请不要因为我没有立刻认识你而生我的气。

[nɔːr] [trʌst] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈʃʊrəns] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪdi] [jʌŋ] [gɜːrl] .
nor **trust** **the** **first** **assurance** **like** **a** **giddy** **young** **girl** **.**
也不 相信 这 第一的 保证 喜欢 一个 头晕 年轻的 女孩 .

不要像轻浮的少女一样轻易相信别人的第一份保证。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kræfti] [dɪ'siːvərz] .
There **are** **so** **many** **crafty** **deceivers** **.**
那里 是 所以 许多 狡猾 骗子 .

世上骗子太多了。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[hædst] [ðaʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
hadst **thou** **been** **able** **to** **see** **the** **struggle** **in** **my** **heart** **while** **I** **was** **burning** **to**
哈斯特 你 到过 有能力的 到 看 这 斗争 在 我的 心 尽管 我 曾是 燃烧 到
[ɪm'breɪs] [ðiː] .
embrace **thee** **.**
拥抱 你 .

如果你能看到我内心深处的挣扎，当我渴望拥抱你的时候。

[maɪ] ['siːmɪŋ] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [duː] [tuː; tə][maɪ]
My **seeming** **coldness** **was** **only** **caused** **by** **the** **innumerable** **sufferings** **due** **to** **my**
我的 似乎 寒冷 曾是 仅有的 导致 经过 这 无数 苦难 到期的 到 我的
['maɪti] [lʌv] .
mighty **love** **.**
强大的 爱 .

我看似冷漠，实则源于我那份炽热的爱所带来的无数痛苦。

〞 [ðer; ðər] [terz] ['miŋgld] , [ænd; ənd] [pə'neləpi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːli] [faʊnd]
〞 **Their** **tears** **mingled** **,** **and** **Penelope** **lay** **upon** **the** **heart** **of** **her** **newly** **found**
〞 他们的 眼泪 混合 , 和 佩内洛普 躺 之上 这 心 的 她 新 成立
[lɔːrd][ɪn]['saɪlənt] ['ræptʃər] ,
lord **in** **silent** **rapture** **,**
主 在 沉默的 狂喜 ,

他们的眼泪交织在一起，佩内洛普默默地依偎在她新近找到的爱人的胸膛上，沉浸在幸福之中。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self]['oʊnli][ɪn] [diːp] [saɪz] .
her **emotion** **expressing** **itself** **only** **in** **deep** **sighs** **.**
她 情感 表达 本身 仅有的 在 深的 叹息 .

她只用深深的叹息来表达自己的情感。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [juə'rinəmiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Midnight	**was**	**long**	**past**	**when**	**Eurynome**	**brought**	**her**	**torch**	**to**	**guide**	**them**	**to**
午夜	曾是	长的	过去的	什么时候	欧律诺姆	带来	她	火炬	到	指导	他们	到

[ðer; ðər] [rest] . -

their	**rest**	**.**	**158**
他们的	休息	.	-

午夜早已过去，欧律诺墨才拿出火炬指引她们入睡。[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	**XVII**
章	十七

第十七章

[juː)'lisiːz] [goʊz] [tuː; tə] [leiˈəːtiːz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn]

Ulysses	**goes**	**to**	**Laertes**	**—**	**His**	**Father's**	**Conflict**	**with**	**the**	**Friends**	**of**	**the**	**slain**
尤利西斯	去	到	拉尔特斯	—	他的	父亲的	冲突	和	这	朋友们	的	这	被杀

['suːtəz] — [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] ['ɪθəkə]

Suitors	**—**	**Great**	**Sacrifice**	**and**	**Festival**	**in**	**Ithaca**
求婚者	—	伟大的	牺牲	和	节日	在	伊萨卡

尤利西斯前往拉厄耳忒斯处——他父亲与被杀求婚者的朋友之间的冲突——伊萨卡的大祭祀和节日

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] , [juː)'lisiːz] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Before	**dawn**	**,**	**after**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**sleep**	**,**	**Ulysses**	**arose**	**and**	**awakened**	**his**	**wife**	**,**
前	黎明	,	后	一个	很少	小时	的	睡觉	,	尤利西斯	出现	和	觉醒	他的	妻子	,

[tiˈleməkəsˌtə-] ,

Telemachus	**,**
忒勒马科斯	,

黎明前，睡了几个小时后，尤利西斯起床叫醒了他的妻子忒勒马科斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] .

and	**the**	**herdsmen**	**.**
和	这	牧民	.

还有牧民们。

“ [kʌm] ['kwɪkli] , [frendz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [plænˈteɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

“	**Come**	**quickly**	**,**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**that**	**we**	**may**	**reach**	**my**	**father's**	**plantation**	**before**
“	来	迅速地	,	朋友们	,	”	说	他	,	“	那	我们	可能	抵达	我的	父亲的	种植园	前

['deɪlaɪt] .

daylight	**.**
日光	.

“朋友们，快来吧，”他说，“这样我们就能在天亮前到达我父亲的种植园。”

['veri] [suːn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːtəz] [wɪl] [spred] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Very	**soon**	**the**	**news**	**of**	**the**	**death**	**of**	**the**	**suitors**	**will**	**spread**	**throughout**	**the**	**island**	**,**
非常	很快	这	消息	的	这	死亡	的	这	求婚者	将要	传播	自始至终	这	岛	,

很快，求婚者们的死讯就会传遍全岛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [huːz] [sʌnz] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [wɪl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk]

and	**the**	**princes**	**whose**	**sons**	**have**	**not**	**returned**	**at**	**night**	**will**	**set**	**out**	**to**	**seek**
和	这	王子们	谁	儿子们	有	不是	返回	在	夜晚	将要	放	出去	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

那些儿子夜里没有回来的王子们，就会出发去寻找他们。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [juˈnaɪt] [ænd; ənd] [liːd] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [əˈgenst] [ˌjuː 'es] ,

If	**they**	**all**	**unite**	**and**	**lead**	**their**	**people**	**against**	**us**	**,**
如果	他们	全部	团结	和	带领	他们的	人们	反对	我们	,

如果他们团结起来，带领他们的人民与我们对抗，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm] .

we	shall	not	be	able	to	withstand	them	.
我们	将	不是	是	有能力的	到	经受	他们	.

我们将无法抵挡他们。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [kən'siːl] [ɑːr'selvz] [ɪn][leiˈəːtiːz] - ['dɪstənt] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Therefore	we	will	conceal	ourselves	in	Laertes	'	distant	garden	in	the	country	.
所以	我们	将要	隐藏	我们自己	在	拉尔特斯	-	遥远	花园	在	这	国家	.

因此，我们将躲藏在拉尔特斯位于乡下的偏僻花园里。

[sʌm; səm][gɑːd] [wɪl] [ðen] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['fɜːrðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

Some	god	will	then	tell	us	what	further	course	to	pursue	.
一些	上帝	将要	然后	告诉	我们	什么	更远	课程	到	追求	.

然后，某个神会告诉我们接下来该走哪条路。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [pə'neləpi] , [duː] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌmən] [ðiː] .

But	thou	,	Penelope	,	do	thou	remain	here	until	I	summon	thee	.
但	你	,	佩内洛普	,	做	你	保持	这里	直到	我	召唤	你	.

但是，佩内洛普，你必须留在这里，直到我召唤你。

[ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['meidnz] [ænd; ənd] [steɪ] ['kwaɪətli][ðer; ðər] ,

Ascend	to	the	upper	chambers	with	thy	maidens	and	stay	quietly	there	,
上升	到	这	上	房间	和	你的	少女们	和	停留	悄悄	那里	,

带着你的侍女们上到楼上的房间，静静地待在那里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vendʒəns] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðiː] . ” -

for	their	vengeance	will	not	touch	thee	.	”	159
为了	他们的	复仇	将要	不是	触碰	你	.	”	-

因为他们的复仇不会波及到你。”159

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][men] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

When	he	had	finished	speaking	,	the	men	took	up	their	weapons	and	hastened
什么时候	他	有	完成的	请讲	,	这	男人	采取	向上	他们的	武器	和	加快

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他讲完话后，众人拿起武器，匆匆离去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [oʊld]

With	the	first	rays	of	the	sun	they	entered	the	enclosure	that	surrounded	old
和	这	第一的	射线	的	这	太阳	他们	进入	这	外壳	那	包围	老的

[leiˈəːtiːz] - ['kʌntri] - [siːt] .

Laertes	'	country	-	seat	.
拉尔特斯	-	国家	-	座位	.

随着第一缕阳光洒进大地，他们进入了环绕着老拉尔特斯乡间别墅的围墙。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .

His	house	stood	in	front	,	surrounded	by	the	farm	buildings	.
他的	房子	站立	在	正面	,	包围	经过	这	农场	建筑物	.

他的房子就在前面，周围环绕着农舍。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːrk] , [bʌt; bət][leiˈəːtiːz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

The	men	were	away	at	work	,	but	Laertes	was	in	the	orchard	,
这	男人	是	离开	在	工作	,	但	拉尔特斯	曾是	在	这	果园	,

男人们都出去干活了，只有莱尔特斯在果园里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] ['leɪbərd] ['evri] [deɪ] .

which	he	loved	and	where	he	himself	labored	every	day	.
哪个	他	喜爱	和	在哪里	他	他自己	辛勤劳作	每一个	天	.

他热爱那里，并且每天都在那里辛勤劳作。

[ti'leməkəs,tə-] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː]

Telemachus	**explained**	**to**	**the**	**servants**	**that**	**he**	**had**	**brought**	**a**	**stranger**	**who**
忒勒马科斯	解释	到	这	仆人	那	他	有	带来	一个	陌生人	WHO

[wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] .

wished	**to**	**speak**	**with**	**the**	**old**	**king**	**.**
希望	到	说话	和	这	老的	国王	.

忒勒马科斯向仆人解释说，他带来了一位陌生人，这位陌生人想和老国王谈谈。

[tuː; tə] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] [juː)'lisiːz] [spoʊk] [ə'saɪd] .

To	**Telemachus**	**and**	**the**	**two**	**herdsmen**	**Ulysses**	**spoke**	**aside**	**.**
到	忒勒马科斯	和	这	二	牧民	尤利西斯	辐	旁边	.

尤利西斯走到忒勒马科斯和两个牧羊人跟前，说道。

“ [rɪ'meɪn] [jiː; ji] [hɪr] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['fætnd] [pɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

“	**Remain**	**ye**	**here**	**and**	**prepare**	**a**	**select**	**fattened**	**pig**	**for**	**a**	**sacrifice**	**.**
“	保持	是的	这里	和	准备	一个	选择	肥胖的	猪	为了	一个	牺牲	.

“你们留在这里，准备一头肥猪作为祭品。”

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [noʊ] [ˌem 'iː] .

Meanwhile	**I**	**will**	**go**	**alone**	**to**	**my**	**father**	**and**	**see**	**if**	**he**	**know**	**me**	**.**
同时	我	将要	去	独自的	到	我的	父亲	和	看	如果	他	知道	我	.

与此同时，我将独自去见我的父亲，看看他是否认识我。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [iːt] [tə'geðər] .

Then	**I**	**will**	**bring**	**him**	**here**	**and**	**we**	**will**	**eat**	**together**	**.**
然后	我	将要	带来	他	这里	和	我们	将要	吃	一起	.

然后我会把他带到这里，我们一起吃饭。

” [juː)'lisiːz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [speɪdɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [per] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['ɔːrdərd] ['ɔːrtʃərd] .

”	**Ulysses**	**found**	**his**	**father**	**spading**	**round**	**a**	**pear**	**tree**	**in**	**the**	**well**	**-**	**ordered**	**orchard**	**.**
”	尤利西斯	成立	他的	父亲	铲土	圆形的	一个	梨	树	在	这	出色地	-	订购	果园	.

“尤利西斯发现他的父亲正在井然有序的果园里用铁锹铲着一棵梨树。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

He	**was**	**so**	**busy**	**that**	**he**	**did**	**not**	**perceive**	**the**	**new**	**arrival**	**.**
他	曾是	所以	忙碌的	那	他	做过	不是	感知	这	新的	到达	.

他太忙了，没有注意到新来的人。

[juː)'lisiːz] - [hɑːrt] [kən'træktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Ulysses	**'**	**heart**	**contracted**	**at**	**the**	**sight**	**.**
尤利西斯	-	心	合同	在	这	视线	.

看到这一幕，尤利西斯的心猛地一紧。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]['tuːnɪk] , [kɔːrs] [ænd; ənd] [wel] ['mɛndɪd] .

His	**father**	**was**	**clad**	**in**	**a**	**dirty**	**tunic**	**,**	**coarse**	**and**	**well**	**mended**	**.**
他的	父亲	曾是	覆膜	在	一个	肮脏的	束腰外衣	,	粗	和	出色地	已修复	.

他的父亲穿着一件脏兮兮的粗布长袍，虽然破旧但缝补得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɑːksˌhaɪd] [ə'baʊt] [hændz][ænd; ənd] ['æŋklz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

He	**had**	**bound**	**pieces**	**of**	**oxhide**	**about**	**hands**	**and**	**ankles**	**to**	**protect**	**them**
他	有	边界	件	的	牛皮	关于	双手	和	脚踝	到	保护	他们

[frʌm; frəm] [θɔːrnz] ,

from	**thorns**	**,**
从	荆棘	,

他用牛皮绑住手和脚踝，以防止被荆棘刺伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['goʊtskɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

and	**he**	**wore**	**a**	**cap**	**of**	**goatskin**	**to**	**shield**	**his**	**bald**	**head**	**from**	**the**	**cold**
和	他	穿着	一个	帽	的	山羊皮	到	盾	他的	秃	头	从	这	寒冷的

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	**air**	**.**
早晨	空气	.

他戴着一顶山羊皮帽，遮挡住光秃秃的脑袋，以免被清晨的寒风吹到。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [drest] ['streɪndʒər] ['stændɪŋ]

He	finally	rose	from	his	work	and	saw	the	well	-	dressed	stranger	standing
他	最后	玫瑰	从	他的	工作	和	锯	这	出色地	-	穿着	陌生人	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他终于从工作中起身，看到那位衣着考究的陌生人站在他面前。

“ ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld] [mæn] , ” [sed] [ju(ː)'lisiːz] .

“	Greeting	to	thee	,	old	man	,	”	said	Ulysses	.
“	问候	到	你	,	老的	男人	,	”	说	尤利西斯	.

“老头，你好。”尤利西斯说道。

“ [wʌt] [gʊd] [ker] [ðaʊ] [teɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gɑːrdn] .

“	What	good	care	thou	takest	of	thy	garden	.
“	什么	好的	关心	你	需要	的	你的	花园	.

你对你的花园照料得真好。

[ðaɪ] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [lʊk] ['flɜːrɪʃɪŋ] .

Thy	trees	and	vines	look	flourishing	.
你的	树木	和	藤蔓	看	茁茁	.

你的树木和葡萄藤看起来枝繁叶茂。

['oʊnli] [ðaɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑːrt] [nɪ'glektɪd] .

Only	thyself	,	it	seems	to	me	,	art	neglected	.
仅有的	你自己	,	它	似乎	到	我	,	艺术	被忽视的	.

在我看来，似乎只有你自己被艺术所忽略了。

[wʌt] ['nɪgərdli] ['mæstər] [kiːps] [ðiː] [soʊ] ['pʊrli,'pɔːrli] [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðiː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['rægɪd]

What	niggardly	master	keeps	thee	so	poorly	and	allows	thee	to	go	about	ragged
什么	吝啬的	掌握	保持	你	所以	差	和	允许	你	到	去	关于	破烂不堪

[æz; əz] [ə; eɪ] ['begər] ?

as	a	beggar	?
作为	一个	乞丐	?

哪个吝啬的主人把你养得这么差，让你衣衫褴褛，像个乞丐一样四处游荡?

[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Tell	me	,	where	am	I	?
告诉	我	,	在哪里	是	我	?

告诉我，我身在何处?

[aɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ju(ː)'lisiːz] .

I	would	inquire	the	way	to	the	palace	of	Ulysses	.
我	会	查询	这	方式	到	这	宫殿	的	尤利西斯	.

我想打听一下去尤利西斯宫殿的路。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gælənt] ['hɪroʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [gest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

I	wish	to	see	the	gallant	hero	;	he	was	my	guest	upon	his	travels	,
我	希望	到	看	这	英勇	英雄	;	他	曾是	我的	客人	之上	他的	旅行	,

我想见见那位英勇的英雄；他旅行期间曾是我的座上宾。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [weɪ] [leɪ] [pæst] ['ɪθəkə] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [baɪ] [maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] [dɪr] [frend]

and	as	my	way	lay	past	Ithaca	I	have	laid	by	my	ship	to	visit	my	dear	friend
和	作为	我的	方式	躺	过去的	伊萨卡	我	有	铺设	经过	我的	船	到	访问	我的	亲爱的	朋友

. ” -

.	”	160
.	”	-

当我的航程经过伊萨卡时，我停下船去拜访我的好朋友。”160

“ [ə'læs] , [gʊd] ['streɪndʒər] , ” [rɪ'plaɪd] [lei'əːtiːz] , “ [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː] [suːn] .

“	Alas	,	good	stranger	,	”	replied	Laertes	,	“	thou	hast	come	too	soon	.
“	唉	,	好的	陌生人	,	”	回复	拉尔特斯	,	“	你	哈斯特	来	也	很快	.

“唉，好心的陌生人，”莱尔特斯回答说，“你来得太早了。”

[huː] [noʊz] [wʌt] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [hæθ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃɔːr] [hɪz; ɪz]

Who	**knows**	**what**	**monster**	**of**	**the**	**deep**	**hath**	**swallowed**	**him**	**or**	**upon**	**what**	**shore**	**his**
WHO	知道	什么	怪物	的	这	深的	有	吞咽	他	或者	之上	什么	支撑	他的

[boʊnz] [ɑːr; ər] ['bliːtʃɪŋ] .

bones	**are**	**bleaching**	**.**
骨头	是	漂	.

谁知道他被深海中的什么怪物吞噬了，也不知道他的骸骨在哪片海岸上晒得发白。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

It	**is**	**ten**	**years**	**since**	**Troy**	**was**	**destroyed**	**,**
它	是	十	年	自从	特洛伊	曾是	损毁	,

特洛伊城陷落至今已有十年了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [aɪ]

and	**since**	**then**	**we**	**have**	**watched**	**and**	**waited**	**for**	**him**	**daily**	**,**	**and**	**I**
和	自从	然后	我们	有	观看	和	等待	为了	他	日常的	,	和	我

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

most	**of**	**all**	**.**
最多	的	全部	.

从那以后，我们每天都在关注和等待他，尤其是我。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [hɪr] , ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [ɪz]

For	**know**	**,**	**that**	**the**	**old**	**man**	**who**	**stands**	**before**	**thee**	**here**	**,**	**dignified**	**by**	**sorrow**	**,**	**is**
为了	知道	,	那	这	老的	男人	WHO	站立	前	你	这里	,	凝重	经过	悲哀	,	是

[leiˈəːtiːz] ,

Laertes	**,**
拉尔特斯	,

要知道，站在你面前这位面容悲伤、神情庄严的老人，就是莱尔特斯。

['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [juː)'lisiːz] .

father	**of**	**the**	**noble**	**Ulysses**	**.**
父亲	的	这	高贵	尤利西斯	.

高贵的尤利西斯的父亲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðɪs]

His	**mother**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**but**	**to**	**me**	**the**	**gods**	**have**	**denied**	**this**
他的	母亲	死亡	的	一个	破碎的	心	,	但	到	我	这	神	有	否认	这

[buːn] . ”

boon	**.**	**”**
恩惠	.	”

他的母亲因心碎而死，但神明却剥夺了我这份恩赐。

“ ['wɜːrði] [kɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [juː)'lisiːz] , “ [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .

“	**Worthy**	**king**	**,**	**”**	**replied**	**Ulysses**	**,**	**“**	**weep**	**no**	**more**	**.**
“	值得	国王	,	”	回复	尤利西斯	,	“	哭泣	不	更多的	.

“尊贵的国王，”尤利西斯回答说，“不要再哭泣了。”

[ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] .

The	**gods**	**have**	**rejoicing**	**in**	**store**	**for**	**thee**	**.**
这	神	有	欢欣鼓舞	在	店铺	为了	你	.

众神为你预备了喜乐。

['lɪvɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [sʌn] . ”

Living	**thou**	**shalt**	**behold**	**thy**	**son**	**.**	**”**
活的	你	应	看哪	你的	儿子	.	”

你活着的时候，必看见你的儿子。

“ [əˈlæs] , [duː] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [fɔːls] [hoʊps] .

“	**Alas**	**,**	**do**	**not**	**encourage**	**false**	**hopes**	**.**
“	唉	,	做	不是	鼓励	错误的	希望	.

“唉，不要助长虚假的希望。”

[wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What knowest thou of him ?
什么 最了解 你 的 他 ?

你对他了解多少?

[spiːk] , [mæn] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ɔːt] .
Speak , man , if thou canst tell aught .
说话 , 男人 , 如果 你 罐 告诉 零 .

说吧，伙计，如果你能说点什么的话。

[wer] [hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ? ”
Where hast thou seen him and how long since ? ”
在哪里 哈斯特 你 已见 他 和 如何 长的 自从 ? ”

你上次见到他是在哪里？有多久了?

“ [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] , ” ['ænsər] [ju(ː)'lisiːz] .
“ About five years , ” answered Ulysses .
“ 关于 五 年 , ” 回答 尤利西斯 .

“大约五年，”尤利西斯回答道。

“ [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] ?
“ But hast thou heard nothing of the rumors which are abroad ?
“ 但 哈斯特 你 听到 没有什么 的 这 谣言 哪个 是 国外 ?

“但是，你难道没有听说过那些流传甚广的传闻吗？”

[men] [seɪ] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [ruːd] [gests] [huː]
Men say that Ulysses has returned and found his house full of rude guests who
男人 说 那 尤利西斯 有 返回 和 成立 他的 房子 满的 的 粗鲁的 客人 WHO
['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
squandered his fortune and wooed his wife ;
挥霍 他的 财富 和 追求 他的 妻子 ;

人们说，尤利西斯回来了，发现他的房子里挤满了粗鲁的客人，他们挥霍了他的财产，还勾引了他的妻子;

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [krɑːft][ɔːr] ['vaɪələns] ,
that he has destroyed them through craft or violence ,
那 他 有 损毁 他们 通过 工艺 或者 暴力 ,

他通过诡计或暴力手段摧毁了他们。

[ænd; ənd][ɪz][wʌns] [mɔːr] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . ”
and is once more master in his own house . ”
和 是 一次 更多的 掌握 在 他的 自己的 房子 . ”

他又一次成为了自己家的主人。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , ” [lə'mentɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Oh , that it were so , ” lamented the old man .
“ 哦 , 那 它 是 所以 , ” 哀叹 这 老的 男人 .

“但愿如此，”老人叹息道。

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !

“说话!

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [truː] ['taɪdɪŋz] ? ”
Art thou a divine messenger and bringest me true tidings ? ”
艺术 你 一个 神圣的 信使 和 最 我 真的 消息 ? ”

你是神的使者吗？你能给我带来真实的消息吗?

“ ['noʊb(ə)l] [kɪŋ] , ” [naʊ] [speɪk] [ju(:)'lisi:z][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl]
“ Noble king , ” now spake Ulysses with trembling voice , scarce able to control
“ 高贵 国王 , ” 现在 说 尤利西斯 和 发抖 嗓音 , 稀少 有能力的 到 控制
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,

“尊贵的国王，”尤利西斯颤抖着声音说道，几乎无法控制自己的泪水。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wʌns] [gɪv] [ðæt] [fɪg] [tri:] [ðer; ðər][tu:; tə] [ðaɪ] [sʌn] [wen] [hi:; hi]
“ is it not true that thou didst once give that fig tree there to thy son when he
“ 是 它 不是 真的 那 你 迪斯特 一次 给 那 如图 树 那里 到 你的 儿子 什么时候 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ” -
was a boy ? ” 161
曾是 一个 男生 ? ” -

“你不是曾经把那棵无花果树送给你年幼的儿子吗？”161

“ [jes] — ”
“ Yes — ”
“ 是的 — ”

“是的-”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['splendɪd] [roʊ] [ʌv; əv] [per] [tri:z] ['ɔ:lsoʊ] ? ”
“ And this splendid row of pear trees also ? ”
“ 和 这 灿烂 排 的 梨 树木 还 ? ”

“还有这排漂亮的梨树呢？”

“ [jes] — ”
“ Yes — ”
“ 是的 — ”

“是的-”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ði:z] [hedʒz] [ɪn] ['frendli] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ And that thou didst often walk among these hedges in friendly talk with him ,
“ 和 那 你 迪斯特 经常 走 之中 这些 对冲 在 友好的 讲话 和 他 ,

“你常常在这篱笆间与他友好交谈，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] [i:tʃ] [bʊʃ] ? ”
telling him the name and use of each bush ? ”
讲述 他 这 姓名 和 使用 的 每个 衬套 ? ”

告诉他每种灌木的名称和用途?

“ [jes] , [jes] — ! ”
“ Yes , yes — ! ”
“ 是的 , 是的 — ! ”

“是的，是的——！”

“ [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][faɪnd] [ði:] [ɪn] [ðaɪ] [oʊld] [hɔ:nts] . ”
“ How he will rejoice when he returns to find thee in thy old haunts . ”
“ 如何 他 将要 麾 什么时候 他 返回 到 寻找 你 在 你的 老的 闹鬼的地方 . ”

“当他回到你以前常去的地方时，他会多么高兴啊！”

“ [bʌt; bət][ji:; ji][gɔdz] !
“ But ye gods ! ”
“ 但 是的 神 !

“但是，我的天哪!

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
How dost thou know this ?
如何 朋友 你 知道 这 ?

你是如何知道这件事的?

[ðaɪn] [aɪz] [ʃaɪn] !
Thine eyes shine !
瘦 眼睛 闪耀 !

你的眼睛闪闪发光!

[ðaʊ] ['tremb(ə)l] ?
Thou tremblest ?
你 颤抖 ?

你颤抖了吗?

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt][juː)'lisiːz] , [maɪ] [sʌn] !
Yes , thou art Ulysses , my son !
是的 , 你 艺术 尤利西斯 , 我的 儿子 !

是的，你就是尤利西斯，我的儿子!

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ! ”
By Jupiter , it is he ! ”
经过 木星 , 它 是 他 ! ”

以朱庇特之名，真是他!

“ [jes] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [sʌn] .
“ Yes , father , it is thy son .
“ 是的 , 父亲 , 它 是 你的 儿子 .

“是的，父亲，他是你的儿子。”

[oʊ] , [kən'teɪn] [ðaɪ'self] .
Oh , contain thyself .
哦 , 包含 你自己 .

哦，请克制自己。

[teɪk] [ker] , ['fɑːðər] .
Take care , father .
拿 关心 , 父亲 .

父亲，请多保重。

” [leɪ'əːtiːz] [naʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] : “ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['riːəli] [maɪ] [sʌn] [juː)'lisiːz] [rɪ'tɜːrnd] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” Laertes now cried aloud : “ If thou art really my son Ulysses returned , give me a
” 拉尔特斯 现在 哭 大声 : “ 如果 你 艺术 真的 我的 儿子 尤利西斯 返回 , 给 我 一个
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

“拉尔特斯大声喊道：‘如果你真是我的儿子尤利西斯回来了，就给我一个信号吧！’”

[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['toʊkən] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðiː] . ”
a convincing token , by which I may know thee . ”
一个 令人信服的 令牌 , 经过 哪个 我 可能 知道 你 . ”

一个确凿的信物，让我可以认出你。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [skɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːr] [geɪv] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] [pɑːr'næsəs] , ” ['ænsər] [juː)'lisiːz] ['geili]
“ Examine this scar which the boar gave me upon Parnassus , ” answered Ulysses gayly
“ 检查 这 瘢痕 哪个 这 公猪 给予 我 之上 帕纳索斯山 , ” 回答 尤利西斯 同性恋地
.
:
.

“看看这道野猪在帕尔纳索斯山上给我留下的伤疤吧，”尤利西斯兴高采烈地回答道。

“ [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [dɪdst] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grændˌsaɪr] ['ɔːtoʊlɪkəs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
“ Thou and my loving mother didst send me to grandsire Autolycus to fetch the
“ 你 和 我的 爱 母亲 迪斯特 发送 我 到 祖父 自流库斯 到 拿来 这
[gɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .
gifts which he had promised me .
礼物 哪个 他 有 承诺 我 .

“你和我亲爱的母亲派我去爷爷奥托吕科斯那里取他答应给我的礼物。”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [niːz] ['trembld] [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mɑːrk] .

"	The	old	man's	knees	trembled	when	he	recognized	the	mark	.
"	这	老的	男人的	膝盖	颤抖	什么时候	他	认可	这	标记	.

“老人认出那个标记时，双膝颤抖起来。”

['kwɪkli] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [huː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

Quickly	he	embraced	his	beloved	son	,	who	covered	his	face	with	kisses	.
迅速地	他	拥抱	他的	心爱	儿子	,	WHO	涵盖	他的	脸	和	吻	.

他迅速拥抱了他心爱的儿子，儿子则在他脸上落下无数吻。

[ænd; ənd] [ðen] [juː)'lisiːz][toʊld][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] .

And	then	Ulysses	told	his	whole	story	down	to	the	killing	of	the	suitors	.
和	然后	尤利西斯	讲述	他的	所有的	故事	向下	到	这	杀	的	这	求婚者	.

然后尤利西斯把他的整个故事讲了出来，包括杀死求婚者的情节。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [lei'əːtiːz] [kraɪd] : " [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [reɪn] , [jiː; ji] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

When	he	had	finished	,	Laertes	cried	:	"	Now	I	see	that	you	still	reign	,	ye	immortal	gods	.
什么时候	他	有	完成的	,	拉尔特斯	哭	:	"	现在	我	看	那	你	仍然	在位	,	是的	不朽	神	.

当他说道完之后，拉尔特斯喊道：“现在我明白了，你们这些不朽的神明依然统治着我们。”

[fɔːr; fər][æt; ət][læst] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vendʒd] .

For	at	last	these	horrid	deeds	have	been	avenged	.
为了	在	最后的	这些	可怕的	契约	有	到过	复仇	.

这些骇人听闻的罪行终于得到了伸张。

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] ,

But	,	my	son	,
但	,	我的	儿子	,

但是，我的儿子，

[haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ɪk'splɔɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiː] ?

how	wilt	thou	escape	the	vengeance	which	such	a	bloody	exploit	will	bring	upon	thee	?
如何	枯萎	你	逃脱	这	复仇	哪个	这样的	一个	血腥	开发	将要	带来	之上	你	?

" -

"	162
"	-

你怎能逃脱如此血腥行径所带来的报应？”162

“ [let] [nɑːt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , " ['ænsər] [juː)'lisiːz] .

“	Let	not	that	trouble	thee	,	"	answered	Ulysses	.
“	让	不是	那	麻烦	你	,	"	回答	尤利西斯	.

“别为此烦恼，”尤利西斯回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

“	If	the	love	of	the	people	does	not	protect	me	,
“	如果	这	爱	的	这	人们	做	不是	保护	我	,

“如果人民的爱都不能保护我，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

the	spirit	of	Tiresias	has	promised	me	a	place	of	refuge	in	the	interior	of	the	mainland	,
这	精神	的	提瑞西阿斯	有	承诺	我	一个	地方	的	避难所	在	这	内部的	的	这	大陆	,

提瑞西阿斯的神灵应许我在大陆内陆找到一处避难所。

[wer] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [oʊld][eɪdʒ] [ə'weits] [ˌem 'iː] .

where	a	peaceful	and	happy	old	age	awaits	me	.
在哪里	一个	和平	和	快乐的	老的	年龄	等待	我	.

在那里，我将安享平静幸福的晚年。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l]

But 但 | **now** 现在 | **let** 让 | **us** 我们 | **go** 去 | **down** 向下 | **to** 到 | **the** 这 | **palace** 宫殿 | **,** , | **where** 在哪里 | **Telemachus** 忒勒马科斯 | **and** 和 | **my** 我的 | **faithful** 忠实

['sɜːrvənt] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es] ,

servants 仆人 | **await** 等待 | **us** 我们 | **,** ,

现在让我们下到宫殿去，忒勒马科斯和我忠实的仆人们在那里等着我们。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kloʊð] [ðaɪ'self] [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

and 和 | **thou** 你 | **shalt** 应 | **clothe** 衣服 | **thyself** 你自己 | **as** 作为 | **befits** 适合 | **a** 一个 | **king** 国王 | **.** .

你要穿戴得体，像君王一样。

" [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] .

" " **When** 什么时候 | **all** 全部 | **was** 曾是 | **in** 在 | **readiness** 准备就绪 | **,** , | **the** 这 | **happy** 快乐的 | **company** 公司 | **sat** 卫星 | **down** 向下 | **to** 到 | **eat** 吃 | **together** 一起 | **.** .

“一切准备就绪后，大家兴高采烈地坐下来一起用餐。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['suːtəz]

In 在 | **the** 这 | **meanwhile** 同时 | **rumors** 谣言 | **of** 的 | **the** 这 | **terrible** 糟糕的 | **fate** 命运 | **which** 哪个 | **had** 有 | **overtaken** 被超越 | **the** 这 | **suitors** 求婚者

[spred] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .

spread 传播 | **through** 通过 | **the** 这 | **city** 城市 | **.** .

与此同时，求婚者们遭遇可怕命运的传闻在城中迅速传播开来。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

Their 他们的 | **fathers** 父亲们 | **and** 和 | **relatives** 亲属 | **hastened** 加快 | **to** 到 | **the** 这 | **crowded** 挤 | **market** 市场 | **place** 地方 | **to** 到 | **inflame** 发炎

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the 这 | **people** 人们 | **.** .

他们的父亲和亲戚们急忙赶到拥挤的市场，煽动民众。

- , ['fɑːðər] [ʌv; əv][æn'tinəuəs] ,

Eupithes - | **,** , | **father** 父亲 | **of** 的 | **Antinous** 安提诺乌斯 | **,** ,

欧庇忒斯，安提诺乌斯的父亲，

[huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

who WHO | **had** 有 | **cherished** 珍爱 | **the** 这 | **hope** 希望 | **above** 多于 | **all** 全部 | **others** 其他的 | **that** 那 | **his** 他的 | **son** 儿子 | **was** 曾是 | **to** 到 | **be** 是 | **the** 这

[sək'sesf(ə)l] ['wʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'neləpi] [ænd; ənd]['ruːlər]['oʊvər][ɔːl] ['ɪθəkə] ,

successful 成功的 | **wooer** 求爱者 | **of** 的 | **the** 这 | **beautiful** 美丽的 | **Penelope** 佩内洛普 | **and** 和 | **ruler** 统治者 | **over** 超过 | **all** 全部 | **Ithaca** 伊萨卡 | **,** ,

他最珍视的希望莫过于他的儿子能够成功赢得美丽的佩内洛普的芳心，并统治整个伊萨卡岛。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] .

was 曾是 | **the** 这 | **leader** 领导者 | **.** .

是领导者。

[hiː; hi] [geɪnd] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['pliːdɪŋz] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [held]

He 他 | **gained** 获得 | **over** 超过 | **many** 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **people** 人们 | **by** 经过 | **his** 他的 | **eloquent** 雄辩 | **pleadings** 诉状 | **,** , | **but** 但 | **others** 其他的 | **held** 握住

[bæk] ,

back 后退 | **,** ,

他凭借雄辩的言辞赢得了许多人的支持，但也有一些人对他持保留态度。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['miːdən] [ænd; ənd] [ˌhæ'lɪθərsiːz] .

especially	after	listening	to	Medon	and	Halitherses	.
尤其	后	聆听	到	梅登	和	哈利瑟斯	.

尤其是在听过梅顿和哈利瑟斯的演奏之后。

" [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Friends	,	"	said	the	former	,	"	believe	me	,
"	朋友们	,	"	说	这	以前的	,	"	相信	我	,

"朋友们,"前者说，"相信我，

[juː)'lisiːz][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [trə'mendəs] [diːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Ulysses	did	not	do	this	tremendous	deed	without	the	help	of	the	gods	.
尤利西斯	做过	不是	做	这	巨大的	契据	没有	这	帮助	的	这	神	.

如果没有神的帮助，尤利西斯不可能完成这项伟大的壮举。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['mɛnˌtɔrz] [fɔːrm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd]

I	myself	saw	the	divinity	in	Mentor's	form	standing	beside	him	and	turning	aside
我	我	锯	这	神	在	导师的	形式	常设	旁	他	和	转弯	旁边

[ðə; ði] [spiə] .

the	spears	.
这	长矛	.

我亲眼看到门托的神性化身站在他身旁，拨开了长矛。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃiːld] , ['nʌmbərz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Even	before	the	shaking	of	her	shield	,	numbers	fell	before	him	.
甚至	前	这	摇晃	的	她	盾	,	数字	跌倒	前	他	.

甚至在她盾牌震动之前，就已经有无数人倒在他面前。

[duː][nɑːt] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][ɔːr][jiː; jɪ] [wɪl] [faɪt] [ə'genst] [ə'fendɪd] [gɔdz] . "

Do	not	oppose	him	or	ye	will	fight	against	offended	gods	.	"
做	不是	反对	他	或者	是的	将要	斗争	反对	被冒犯了	神	.	"

不要与他作对，否则你们将与被冒犯的神灵作战。

" [noʊ] , [jiː; jɪ] [ɪθəkənz] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	ye	Ithacans	,	do	not	take	up	arms	against	him	.
"	不	,	是的	伊萨卡人	,	做	不是	拿	向上	武器	反对	他	.

"不，伊萨卡人啊，不要拿起武器反抗他。"

[let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [oʊld] [ˌhæ'lɪθərsiːz] .

Let	him	alone	,	"	said	the	cautious	old	Halitherses	.
让	他	独自的	,	"	说	这	谨慎	老的	哈利瑟斯	.

"别管他了,"谨慎的老哈利瑟斯说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . " -

"	He	has	but	fulfilled	the	vengeance	of	the	gods	.	"	163	-
"	他	有	但	已完成	这	复仇	的	这	神	.	"		-

"他只不过是执行了诸神的复仇罢了。"163

['meni] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [hoʊm] .

Many	agreed	with	this	and	went	quietly	home	.
许多	同意	和	这	和	去	悄悄	家	.

许多人对此表示赞同，默默地回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] - [ɑːrmd] [ðəm'selvz]

But	the	friends	of	the	suitors	and	followers	of	Eupithes	armed	themselves
但	这	朋友们	的	这	求婚者	和	追随者	的	-	武装	他们自己

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][leiˈəːtiːz] - ['gaːdnz] ,

and	hastened	from	the	palace	to	Laertes	'	gardens	,
和	加快	从	这	宫殿	到	拉尔特斯	-	花园	,

但是求婚者的朋友和欧庇忒斯的追随者们武装起来，匆匆离开宫殿，前往拉厄耳忒斯的花园。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ʌndər] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

where	they	found	the	household	under	arms	and	ready	to	receive	them	.
在哪里	他们	成立	这	家庭	在下面	武器	和	准备好	到	收到	他们	.

他们发现这家人全副武装，严阵以待。

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['væliənt] [lei'ə:ti:z] ,

“	Ah	,	this	is	a	happy	day	,	”	cried	the	valiant	Laertes	,
”	啊	,	这	是	一个	快乐的	天	,	”	哭	这	英勇	拉尔特斯	,

“啊，真是个好日子！”英勇的莱尔特斯喊道。

“ [wen] [aɪ] [meɪ] [faɪt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] .

“	when	I	may	fight	together	with	my	son	and	grandson	.
”	什么时候	我	可能	斗争	一起	和	我的	儿子	和	孙子	.

“当我能和我的儿子、孙子并肩作战的时候。”

” [naʊ] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['pæləs] [ə'θi:ni:] , [ɪn] ['mɛn,tɔrz] [ʃeɪp] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [bri:ðd]

”	Now	the	goddess	Pallas	Athene	,	in	Mentor's	shape	,	approached	and	breathed
”	现在	这	女神	帕拉斯	雅典娜	,	在	导师的	形状	,	接近	和	呼吸

['kɜ:rɪdʒ] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

courage	into	him	.
勇气	进入	他	.

“现在，女神帕拉斯·雅典娜化作门托尔的模样，走近他，并向他吹入勇气之气。”

“ [kʌm] , ['noʊb(ə)l][lei'ə:ti:z] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ,

“	Come	,	noble	Laertes	,	”	cried	the	goddess	,
”	来	,	高贵	拉尔特斯	,	”	哭	这	女神	,

“来吧，高贵的拉厄耳忒斯，”女神喊道。

“ [ðaʊ] [ʃælt] ['oʊpən] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][kæst][ðə; ði][fɜ:rst] [læns] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

“	thou	shalt	open	this	illustrious	battle	and	cast	the	first	lance	at	the	enemy	.
”	你	应	打开	这	杰出	战斗	和	投掷	这	第一的	槊	在	这	敌人	.

“你将打响这场辉煌的战役，向敌人投下第一支长矛。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər][hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ði][fɜ:rst] [spɪr] , [ænd; ənd] [si:] !

”	With	a	prayer	to	Jupiter	he	hurled	the	first	spear	,	and	see	!
”	和	一个	祷告	到	木星	他	投掷	这	第一的	矛	,	和	看	!

“他向朱庇特祈祷，然后投掷了第一支长矛，瞧！”

[ˌaɪ 'ti:] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['ɑ:rmər][ænd; ənd] ['entərz] - - [brest] .

it	pierces	the	bronze	armor	and	enters	Eupithes	'	breast	.
它	穿孔	这	青铜	盔甲	和	进入	-	-	胸部	.

它刺穿了青铜盔甲，进入了欧庇忒斯的胸膛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ]['faɪəri][boʊlt] [sent] [baɪ][dʒoʊv][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:r]

At	the	same	moment	a	fiery	bolt	sent	by	Jove	and	accompanied	by	a	roar
在	这	相同的	片刻	一个	火热	螺栓	发送	经过	朱庇特	和	伴随	经过	一个	吼

[ʌv; əv] ['θʌndər] [strʌk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

of	thunder	struck	the	earth	between	the	combatants	.
的	雷	击	这	地球	之间	这	战斗人员	.

与此同时，宙斯发出了一道炽热的闪电，伴随着一声雷鸣，击中了交战双方之间的地面。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['oʊmən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] ,

This	terrible	omen	,	together	with	the	fall	of	their	leader	,
这	糟糕的	预兆	,	一起	和	这	落下	的	他们的	领导者	,

这个可怕的预兆，加上他们领袖的倒台，

[rɔbd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .

robbed	the	enemy	of	their	courage	and	reason	.
被抢劫	这	敌人	的	他们的	勇气	和	原因	.

剥夺了敌人的勇气和理智。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : “
Then **the** **goddess** **stepped** **forth** **and** **called** **to** **the** **combatants** **in** **a** **loud** **voice** **:** **“**
然后 这 女神 步 前进 和 称为 到 这 战斗人员 在 一个 大声 嗓音 : ”
[men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,
Men **of** **Ithaca** **,**
男人 的 伊萨卡 ,

然后女神走上前，大声呼喊道：“伊萨卡的男人们，

[dɪ'zɪst] !
desist **!**
停止 !

停止!

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [wɔːr] [wɪtʃ] [dɪs'pliːziz] [ðə; ði][gɔdz] !
Give **up** **this** **unhappy** **war** **which** **displeases** **the** **gods** **!**
给 向上 这 不开心 战争 哪个 不悦 这 神 !

放弃这场令神明不悦的不幸战争吧!

[ʃed] [noʊ] [mɔːr] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ['kwɪkli] [hens] ! ” -
Shed **no** **more** **blood** **and** **depart** **quickly** **hence** **!** **”** **164**
棚 不 更多的 血 和 离开 迅速地 因此 ! ” -

不要再流血了，赶紧离开！“164

[ə'pɑːn] [ðɪs] [noʊ] [wʌn] [derd] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
Upon **this** **no** **one** **dared** **speak** **of** **revenge** **,**
之上 这 不 一 敢于 说话 的 复仇 ,

因此，没有人敢提及复仇。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['wɒrɪrz] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] ['nevər]
and **even** **the** **bravest** **warriors** **put** **away** **their** **weapons** **with** **the** **resolve** **never**
和 甚至 这 最勇敢的 战士 放 离开 他们的 武器 和 这 解决 绝不
[tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [raɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
to **use** **them** **against** **the** **man** **who** **had** **right** **upon** **his** **side** **.**
到 使用 他们 反对 这 男人 WHO 有 正确的 之上 他的 边 .

即使最勇敢的战士也放下武器，决心永远不去对付正义的一方。

[taɪm] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [dʌld] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd] [men] .
Time **,** **by** **degrees** **,** **dulled** **the** **hatred** **even** **of** **the** **fathers** **of** **the** **murdered** **men** **.**
时间 , 经过 学位 , 迟钝 这 仇恨 甚至 的 这 父亲们 的 这 被谋杀 男人 .

时间逐渐消磨了甚至连被谋杀者的父亲们心中的仇恨。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ˌmægnə'nɪməti] ,
The **wisdom** **,** **magnanimity** **,**
这 智慧 , 海量 ,

智慧、宽宏大量

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [suːn] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [kən'vɜːrtɪd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]
and **kindness** **of** **Ulysses** **soon** **won** **all** **hearts** **and** **at** **last** **converted** **even** **his**
和 仁慈 的 尤利西斯 很快 韩元 全部 心 和 在 最后的 转换 甚至 他的
['bɪtɜ-əst] [foʊz] ['ɪntuː] [frendz] .
bitterest **foes** **into** **friends** **.**
最苦涩的 敌人 进入 朋友们 .

尤利西斯的善良很快赢得了所有人的心，最终甚至将他最痛恨的敌人也变成了朋友。

[juː)'lisiːz][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd]
Ulysses **did** **not** **forget** **the** **vow** **which** **he** **had** **made** **in** **the** **kingdom** **of** **departed**
尤利西斯 做过 不是 忘记 这 发誓 哪个 他 有 制成 在 这 王国 的 已离开
[soʊlz] ,
souls **,**
灵魂 ,

尤利西斯没有忘记他在亡灵王国许下的誓言。

[tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['heɪdiːz] , [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪn]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑːks][ænd; ənd] ,

to	the	gods	of	Hades	,	to	offer	in	sacrifice	a	young	ox	and	,
到	这	神	的	哈迪斯	,	到	提供	在	牺牲	一个	年轻的	牛	和	,

向冥界诸神献祭一头小牛，

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [ə; eɪ] [blæk] [ræm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm]

to	the	spirit	of	Tiresias	,	a	black	ram	when	he	should	be	at	home
到	这	精神	的	提瑞西阿斯	,	一个	黑色的	内存	什么时候	他	应该	是	在	家

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

致提瑞西阿斯的灵魂，一只黑公羊，当他本该再次回到家乡时。

[bəuθ]['vɪktəms][wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['herəldz][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

Both	victims	were	brought	forth	,	and	while	the	heralds	were	preparing	the
两个都	受害者	是	带来	前进	,	和	尽管	这	使者	是	准备	这

[fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

feast	for	the	people	,
盛宴	为了	这	人们	,

两名受害者被抬了出来，当传令官们正在为民众准备宴席时，

[juː)'lisiːz] [geɪv] [ðə; ði] [deθ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

Ulysses	gave	the	death	stroke	to	the	animals	.
尤利西斯	给予	这	死亡	中风	到	这	动物	.

尤利西斯给这些动物下了致命一击。

[waɪl] [ðə; ði][fæt] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [hiː; hi] [preɪd] ['sɑːləmli] , [wɪð; wɪθ]

While	the	fat	pieces	were	burning	on	the	altar	,	he	prayed	solemnly	,	with
尽管	这	胖的	件	是	燃烧	在	这	坛	,	他	祈祷	庄严地	,	和

[ʌp'lɪftɪd] [hændz] :

uplifted	hands	:
提升	双手	:

当祭坛上的油脂燃烧时，他举起双手，庄严地祈祷：

“ ['hoʊli][gɔdz][ʌv; əv]['heɪdiːz] ,

“	Holy	gods	of	Hades	,
“	圣	神	的	哈迪斯	,

“冥界的圣神们，

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [aɪ] [ðʌs] ['greɪtfəli] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [jɔːrz] .

here	in	my	kingdom	I	thus	gratefully	fulfil	the	vow	I	made	in	yours	.
这里	在	我的	王国	我	因此	感激不尽	实现	这	发誓	我	制成	在	你的	.

在此，我怀着感恩之心，在我的王国里履行了我在你的王国里许下的誓言。

[aɪ][hæv; həv] [sə:'maunt] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ,

I	have	surmounted	many	difficulties	and	often	barely	escaped	with	my	life	,
我	有	克服	许多	困难	和	经常	仅仅	逃脱	和	我的	生活	,

我克服了许多困难，很多次都险些丧命。

['ɔːlweɪz] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['aʊtkʌm] .

always	trusting	in	a	fortunate	outcome	.
总是	信任	在	一个	幸运	结果	.

始终相信会有好结果。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jiː; ji] ['greɪʃəs] [gɔdz] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][maɪ][pæst] .

And	now	,	ye	gracious	gods	,	I	can	look	back	gratefully	upon	my	past	.
和	现在	,	是的	亲切	神	,	我	能	看	后退	感激不尽	之上	我的	过去的	.

而现在，仁慈的神明啊，我可以满怀感激地回顾我的过去。

['ɔːf(ə)n] [wɪl] [aɪ] [rɪ'nuː] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ded] ['glædli] ,

Often	will	I	renew	this	offering	,	for	one	should	remember	the	dead	gladly	,
经常	将要	我	更新	这	提供	,	为了	一	应该	记住	这	死的	乐意	,

我将经常重献这份祭品，因为人们应当欣然缅怀逝者。

[nɔːr]['evər] [ʃʌn] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [feɪt] .

nor	ever	shun	the	goddess	of	death	and	fate	.
也不	曾经	回避	这	女神	的	死亡	和	命运	.

也永远不要疏远死亡和命运女神。

[bʌt; bət] [wer'evər] ['destəni] [meɪ] [liːd] [ˌem 'iː] ,

But	wherever	destiny	may	lead	me	,
但	无论	命运	可能	带领	我	,

但无论命运将我引向何方，

[oʊ] [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['glɔːriəsli] [ænd; ənd] [ɪn] [piːs] ,

oh	grant	that	I	may	rule	the	people	gloriously	and	in	peace	,
哦	授予	那	我	可能	规则	这	人们	辉煌地	和	在	和平	,

哦，愿我能荣耀而和平地统治人民，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ju(ː)'lisiːz] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

and	that	the	name	of	the	illustrious	Ulysses	may	live	among	future	generations
和	那	这	姓名	的	这	杰出	尤利西斯	可能	居住	之中	未来	几代人

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

愿杰出的尤利西斯之名永垂不朽。

〞 [laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

〞	LIFE	STORIES	FOR	YOUNG	PEOPLE
〞	生活	故事	为了	年轻的	人们

《青少年生活故事集》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]

Translated	from	the	German	by
翻译	从	这	德语	经过

由.....从德语翻译

[dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən]

GEORGE	P	.	UPTON
乔治	P	.	厄普顿

乔治·P·厄普顿

- ['vɑːljəmz] [naʊ] ['redi]

44	Volumes	Now	Ready
-	卷	现在	准备好

现已出版44卷

[ə'merɪkən] [ɪk'splɔrɝz]

American	Explorers
美国人	探险家

美国探险家

[kə'lʌmbəs]

Columbus
哥伦布

哥伦布

[frən'sɪskoʊ][pɪ'zɑːroʊ]

Francisco	Pizarro
弗朗西斯科	皮萨罗

弗朗西斯科·皮萨罗

['kɔːtes]

Cortes
科尔特斯

科尔特斯

['erɪk] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [li:f] [ðə; ði] ['lʌki] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ] - [kə'lʌmbiən] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv]

Eric	the	Red	and	Leif	the	Lucky	,	and	Other	Pre	-	Columbian	Discoverers	of
埃里克	这	红色的	和	莱夫	这	幸运的	,	和	其他	预	-	哥伦比亚	发现者	的

[ə'merɪkə]

America
美国

红发埃里克、幸运的莱夫以及其他前哥伦布时期美洲的发现者

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl]

Historical	and	Biographical
历史	和	传记

历史与传记

['wɑ:ʃɪŋtən]

Washington
华盛顿

华盛顿

['frænŋklɪn]

Franklin
富兰克林

富兰克林

[pen]

Penn
宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

[ˌmæksə'mɪljən]

Maximilian
马克西米利安

马克西米利安

[ˌbɑ:bə'rɔsə]

Barbarossa
巴巴罗萨

巴巴罗萨

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

William	of	Orange
威廉	的	橙子

奥兰治的威廉

[mə'ri:ə] [tə'ri:sə]

Maria	Theresa
玛丽亚	特蕾莎

玛丽亚·特蕾莎

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz]

The	Maid	of	Orleans
这	女佣	的	奥尔良

奥尔良少女

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt]

Frederick	the	Great
弗雷德里克	这	伟大的

腓特烈大帝

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['doʊfæn]

The	Little	Dauphin
这	小的	多芬

小太子

['hɜːrmən] [ænd; ənd] [θəːsnɛldə]
Herman **and** **Thusnelda**
赫尔曼 和 图斯内尔达

赫尔曼和图斯内尔达

[ðə; ði] [swɪs] ['hɪroʊz]
The **Swiss** **Heroes**
这 瑞士 英雄

瑞士英雄

[mə'riː] [ˌæn.twɑː'nɛts] [juːθ]
Marie **Antoinette's** **Youth**
玛丽 安托瓦内特的 青年

玛丽·安托瓦内特的青年时代

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['brɪtəni]
The **Duke** **of** **Brittany**
这 公爵 的 布列塔尼

布列塔尼公爵

['luːɪs] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['prʌʃə]
Louise **,** **Queen** **of** **Prussia**
路易丝 , 女王 的 普鲁士

普鲁士王后路易丝

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektər]
The **Youth** **of** **the** **Great** **Elector**
这 青年 的 这 伟大的 选民

大选帝侯的青年时代

['empərər] ['wɪljəm] [fɜːrst]
Emperor **William** **First**
皇帝 威廉 第一的

威廉一世皇帝

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['emprəs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə]
Elizabeth **,** **Empress** **of** **Austria**
伊丽莎白 , 皇后 的 奥地利

奥地利皇后伊丽莎白

['ʃɑːləˌmeɪn]
Charlemagne
查理曼大帝

查理曼大帝

[prɪns] ['jʊdʒɪn]
Prince **Eugene**
王子 尤金

尤金王子

[juː'ʒeɪni] , ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
Eugénie **,** **Empress** **of** **the** **French**
欧仁妮 , 皇后 的 这 法语

法国皇后欧仁妮

[kwiːn] [mə'riːə] [sə'faiə] [ʌv; əv]['neɪpəlz]
Queen **Maria** **Sophia** **of** **Naples**
女王 玛丽亚 索菲亚 的 那不勒斯

那不勒斯的玛丽亚·索菲亚王后

['ɛmɪn][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]
Emin **Pasha**
埃明 帕夏

埃明帕夏

['dʒen(ə)rəl] (“ [ˌʧaɪ'niːz] ”) ['gɔːrdn]

General	(	“	Chinese	”	)	Gordon
一般的	(	“	中国人	”	)	戈登

戈登将军（“中国”）

['deɪvɪd] ['lɪvɪŋstən]

David	Livingstone
大卫	利文斯顿

戴维·利文斯通

['stænliːz] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɑːntɪnənt]

Stanley's	Journey	through	the	Dark	Continent
斯坦利的	旅行	通过	这	黑暗的	大陆

斯坦利的黑暗大陆之旅

['mjuːzɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi]

Musical	Biography
音乐	传

音乐传记

['beɪtoʊvən]

Beethoven
贝多芬

贝多芬

['moʊzɑːrt]

Mozart
莫扎特

莫扎特

['joʊhɑːn] [siː'bæstjən] [bætʃ]

Johann	Sebastian	Bach
约翰	塞巴斯蒂安	巴赫

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn]

Joseph	Haydn
约瑟夫	海顿

约瑟夫·海顿

['ledʒənderi]

Legendary
传奇

传奇

['frɪtʃɑːf] ['sɑːgə]

Frithjof	Saga
弗里乔夫	传奇

弗里乔夫传奇

['gʊdˌrun]

Gudrun
古德伦

古德伦

[ðə; ði] ['niːbəlʊŋz]

The	Nibelungs
这	尼伯龙根

尼伯龙根人

['wɪljəm] [tel]

William	Tell
威廉	告诉

威廉·泰尔

['ɑːrnəld][ʌv; əv] ['wɪŋkəlriːd]
Arnold **of** **Winkelried**
阿诺德 的 温克尔里德

温克尔里德的阿诺德

['ʌndin]
Undine
水仙女

水仙女

[ju(:)'lisiːz][ʌv; əv] ['ɪθəkə]
Ulysses **of** **Ithaca**
尤利西斯 的 伊萨卡

伊萨卡的尤利西斯

[ə'kɪliːz]
Achilles
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz]
Gods **and** **Heroes**
神 和 英雄

神与英雄

[ðə; ði] [ˌɑːgə'nɔːtik] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz]
The **Argonautic** **Expedition** **and** **the** **Labors** **of** **Hercules**
这 阿尔戈英雄 远征 和 这 劳动 的 赫拉克勒斯

阿尔戈英雄远征和赫拉克勒斯的十二项功绩

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[iːtʃ] - [sents] [net]
Each **50** **cents** **net**
每个 - 分 网

每净价 50 美分

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːg] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **,** **Chicago**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . , 芝加哥

AC McCLURG & CO.，芝加哥

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid]	[ɪ'tælɪks][tekst][ɪn]	_	[ˌʌndə'skɔ:z]	_	(	[ðə; ði][ˌeɪtʃ ti: em 'el]['vɜ:rʒ(ə)n]	[ˌri:prə'dju:siz]	[ðə; ði][fɑ:nt][fɔ:rm]
delimited	**italics**	**text**	**in**	**_**	**underscores**	**_**	**(**	**the**	**HTML**	**version**	**reproduces**	**the**	**font**	**form**
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体	形式

[ʌv; əv][ðə; ði]	['prɪntɪd]	[bʊk]	.	)
of	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['pælpəb(ə)l]['taipəus]	;	[left]	[nɑ:n]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:

.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神